А. В. Чичин

УЧЕБНИК ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Московский Лицей
Москва 2008

УДК 811.134.2(075.8)
ББК 81.2Исп-923
Ч72

Чичин А. В. Учебник испанского языка. Учебное пособие. — М.: Московский Лицей, 2008. — 496 с.
ISBN 978-5-7611-0468-6

«Учебник испанского языка» — учебное пособие к. ф. н. доцента А. В. Чичина, предназначенное для студентов вузов, а также для тех, кто решил изучать испанский язык самостоятельно.

Данный учебник представляет собой интенсивный курс от нулевого уровня до вполне свободного владения испанским языком.

Содержание книги очень обширно: каждый урок включает раздел грамматики, тексты, разнообразные упражнения и комментарии, задания на развитие речи и для работы в группе, тесты, эссе, контрольную работу.

Часть грамматики испанского языка объясняется через сравнение с английской, что значительно облегчает ее изучение для владеющих английским языком.

Частное образовательное учреждение «Московский Лицей»
129337, Москва, Ярославское ш., д. 2, корп. 1
Тел. (495) 188-33-10, факс 188-96-49
E-mail: mosliceum@pochta.ru
Сайт в Интернете: www.mli.ru

ISBN 978-5-7611-0468-6

© Издательство «Московский Лицей», 2008
© Чичин А. В., 2008

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 6

Фонетика и правила чтения 8

Вводная грамматика 13

Lección 1 20

Грамматика: 1. Настоящее время изъявительного наклонения; 2. Порядок слов в предложении. Текст: Una familia en casa

Lección 2 25

Грамматика: 1. Указательные местоимения; 2. Количественные числительные; 3. Спряжение глагола tener; 4. Спряжение глагола querer; 5. Местоимения el cual, cuyo; Текст: En la clase de español

Lección 3 36

Грамматика: 1. Глаголы индивидуального спряжения 2. Наречия muy и mucho; 3. Прилагательные todo и cada; 4. Определенные и неопределенные местоимения; 5. Отрицание; Текст: *De compras*

Lección 4 50

Грамматика: 1. Деепричастие; 2. Настоящее продолженное время; 3. Составное будущее время; 4. Спряжение глаголов decir, saber, venir; 5. Наречия también и tampoco; Текст: Una carta

Lección 5 61

Грамматика: 1. Притяжательные местоимения; 2. Estar+причастие или прилагательное; 3. Порядковые числительные; 4. Количественные числительные; 5. Наречия места *aquí, allí*; 6. Артикль (систематизация); Текст: *Actividades habituales*

Lección 6 76

Грамматика: 1. Личные местоимения; 2. Местоимения esto, eso, lo; 3. Глаголы нетипового спряжения; 4. Глаголы индивидуального спряжения; 5. Управления глаголов; 6. Глаголы *seguir, continuar*; Текст: *Una familia muy ocupada*

Минимальный объем лексики 96

Test 1 99

Lección 7 105

Грамматика: 1. Перфект (Pretérito Perfecto); 2. Степени сравнения прилагательных; 3. Наречия места; 4. Констукция с глаголом volver; Текст: *Una casa*

Lección 8 126

Грамматика: 1. Возвратные глаголы; 2. Союз *como*; 3. Конструкция *tanto...como*; 4. Конструкция *no... sino (que);* Текст: *Ritual matutino*

Lección 9 141
Грамматика: 1. Утвердительный императив; 2. Степени сравнения наречий; Текст: *Tiempo*
Lección 10 160
Грамматика: 1. Отрицательный императив; 2. Способы выражения долженствования; 3. Наречия образа действия; Текст: *En el restaurante*
Lección 11 181
Грамматика: 1. Прошедшее незаконченное время (*Imperfecto*); 2. Страдательный залог; 3. Безличные предложения; Текст: *Una tradición mexicana: la quinceañera*
Lección 12 197
Грамматика: 1. Прошедшее законченное время (*Pretérito Indefinido*); Текст: *Día de limpieza*
Lección 13 221
Грамматика: 1. Простое будущее время (*Futuro Imperfecto*); 2. Придаточные предложения условного типа (*Oraciones Condicionales*); 3. Местоимения *tal, tan, tanto*; Текст: *El Rastro*
Lección 14 240
Грамматика: 1. Использование инфинитива; 2. Изменение значений прилагательных 3. Местоимения *ya* и *que;* Тексты: *Dos retratos. Costumbres*
Test 2 256
Lección 15 260
Грамматика: 1. Предлоги; 2. Наречия, образуемые предлогом -a; Текст: *España. Madrid*
Lección 16 285
Грамматика: 1. Предпрошедшее время (*Pluscuamperfecto de Indicativo*); 2. Прямое дополнение; 3. Местоимения *esto/eso* и *lo;* Текст: *El descubrimiento de América*
Lección 17 303
Грамматика: 1. Прошедшие времена (систематизация); 2. Конструкции с деепричастиями; Текст: *Asesino*
Lección 18 323
Грамматика: 1. Условное наклонение (Modo Potencial); 2. Согласование времен; Текст: *Barbarismos*
Lección 19 343
Грамматика: 1. Сослагательное наклонение (Modo Subjuntivo): Presente de Subjuntivo; Pretérito Perfecto de Subjuntivo; Тексты: *Una apuesta de Francisco Quevedo. Un mundo para Julius*
Lección 20 365
Грамматика: 1. Сослагательное наклонение прошедшего времени: *Pretérito Imperfecto de Subjuntivo; Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo;* Текст: *Como agua para chocolate*

Lección 21 384
Грамматика: Типы условных предложений; Текст: *Con el corazón en la mano*
Lección 22 403
Грамматика: Будущие времена: *Futuro Simple, Futuro Compuesto;* Текст: *Medicina: la acupuntura*
Lección 23 421
Грамматика: Условное наклонение (Modo Potencial) (продолжение); Текст: *Él nunca lo haria*
Lección 24 441
Грамматика: *Ser — Estar;* Текст: *El turista en México*
Lección 25 464
Грамматика: Междометия и восклицания; Текст: *Deporte: ¿Deporte, turismo o aventura?*
Test 3 483
Приложение 488
Claves 494

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание рекомендовано студентам 1-го, 2-го и 3-го года обучения языковых институтов или вузов с расширенным преподаванием испанского языка.

В основу данного пособия положен принцип максимально быстрого перехода от изучения языка к практическому его применению, т. е. к речи.

Цель учебника — выработать у студента навыки грамотной устной и письменной речи, понимания без словаря адаптированной, а позже и неадаптированной испанской художественной литературы, умения свободно изъясняться на самые разнообразные темы.

Структура большинства уроков (Lecciones) такова: объяснение нового раздела грамматики; текст, слова и комментарии; грамматические упражнения; разнообразные упражнения; дополнительный текст; упражнения на развитие речи; упражнения для работы в составе группы; синонимы; тест; эссе; контрольная работа.

Эта книга написана автором на основе многолетнего опыта преподавания испанского языка на филологическом факультете Российского университета дружбы народов и на Факультете экономических и социальных наук Академии народного хозяйства при Правительстве Российской Федерации.

Количество уроков: 25 (двадцать пять)

Структура уроков

1. Грамматика	(Tema Gramática)
2. Текст	(Texto de la Lección)
3. Словарь и комментарии	(Vocabulario y Comentarios)
4. Грамматические упражнения	(Ejercicios gramaticales)
5. Разнообразные упражнения	(Ejercicios variados)
6. Дополнительный текст	(Texto complementario)
7. Упражнения на развитие речи	(Ejercicios para desarrollar el habla)
8. Синонимы	(Sinónimos)
9. Упражнения для работы в группе	(Actividades en el grupo)
10. Тест	(Test)
11. Эссе	(Ensayo)
12. Контрольная работа	(Trabajo de control)

Краткие сведения об испанском языке

Испанский язык является самым распространенным языком романской группы (к которой также относятся итальянский, французский, португальский, румынский, каталанский, молдавский и др.).

На испанском языке говорят около 400 миллионов человек – население Испании, 18 стран Латинской Америки (Аргентины, Боливии, Венесуэлы, Гватемалы, Гондураса, Доминиканской Республики, Колумбии, Коста-Рики, Кубы, Мексики, Никарагуа, Панамы, Парагвая, Перу, Сальвадора, Уругвая, Чили, Эквадора), а также некоторых районов Северной Африки и Филиппин.

Испанский язык является одним из официальных и рабочих языков ООН и многих других международных организаций.

Испанский алфавит

Буквы	Наименование букв		Буквы	Наименование букв	
A a	a	(а)	**M m**	eme	(эмэ)
B b	be	(бэ)	**N n**	ene	(энэ)
C c	ce	(сэ)	**Ñ ñ**	eñe	(энье)
Ch ch	che	(че)	**O o**	o	(о)
D d	de	(дэ)	**P p**	pe	(пэ)
E e	e	(э)	**Q q**	cu	(ку)
F f	efe	(эфэ)	**R r**	ere	(эрэ)
G g	ge	(хэ)	**S s**	ese	(эсэ)
H h	hache	(аче)	**T t**	te	(тэ)
I i	i	(и)	**U u**	u	(у)
J j	jota	(хота)	**V v**	uve	(увэ)
K k	ka	(ка)	**X x**	equis	(экис)
L l	ele	(эле)	**Y y**	i griega	(и грьега)
Ll ll	elle	(элье)	**Z z**	zeda	(седа)

Гласные звуки

В испанском языке 6 гласных звуков [a], [e], [i], [o], [u], [y].

Гласный [a] (буква A, a) близок к русскому ударному [а] между твердыми согласными, напр., в словах *март*, *карта*.

Гласный [e] (буква E, e) по артикуляции близок к русскому [э] в слове *жест*.

Гласный [i] (буква I, i) по произношению похож на русский ударный звук [и] в словах, типа *иней*, *игры*.

Гласный [o] (буква O, o) по сравнению с русским [о] является более закрытым и не редуцируется, т. е. и в ударной, и в безударной позиции читается как [о] — напр., слово *cometa* читается *комэта*, а не *камэта*.

Гласный [u] (буква U, u) более закрытый, чем русский звук: при его артикуляции губы вытянуты больше.

Гласный [y] аналогичен русскому звуку [й], как, например, в слове *майор*.

Согласные звуки

В испанском языке — 21 согласный звук. В отличие от русского языка в испанском отсутствует палатализация, т. е. смягчение согласных перед гласными [e], [i], [y].

Согласный [b] сходен с русским в словах, типа *банк*, *бокс*. Звук [b] создается не только буквой B, b (bonito, sombra), но и буквой V, v, если она

стоит: в начале слова (ventura, vamos) или после буквы [n] (convenir, invito, un vaso). NB: перед буквой v буква [n] читается как [m]: [combenir], [imbito], [um baso].

Согласный [c]:

а) перед [e], [i] передает межзубный звук [c]: cena, cine. (Этот звук произносится как английский th: than, to think). NB: звук [c] произносится как межзубный в большинстве провинций Испании, но не в испаноязычных странах Латинской Америки, где этот звук произносится как обычный звук -s. Ту же самую особенность в произношении имеет последняя буква испанского алфавита -z: в Мадриде слово zebra произносят (если условно воспользоваться английской транскрипцией) как thebra, а во всех латиноамериканских вариантах испанского языка — как sebra. Вопрос, как произносить c и z (как межзубный звук [c], на манер английского th, или просто как s), вам следует решать в зависимости от того, на какой регион — Испанию или Латинскую Америку — вы ориентируетесь, начиная изучать испанский язык.

б) в остальных случаях (перед гласными -a, -o, -u и любыми согласными) эта буква читается как [k]: casa (каса), claro (кларо).

Согласный [ch] произносится как русский звук [ч].

Согласный [d] близок к русскому [д]; при этом в конце слова этот звук ослабляется и почти не произносится (usted — устэ, universidad — университа).

Согласный [f] сходен с русским звуком [ф].

Согласный [g] аналогичен русскому звуку [г]. Но перед буквами [e], [i] этот звук создается сочетанием gu, в котором буква [u] не читается: guerra [гэрра], guitarra [гитарра]. NB: если же [u] отсутствует, то [g] произносится, как русский звук [x]: generoso [хенероco], gimnasio [химнасио].

Буква H, h в испанском языке не передает никакого звука (немая буква): hola [ола], hidalgo [идальго].

Согласный [j] похож на русский звук [x].

Согласный [k] всегда произносится как русский звук [к].

Согласный [l] аналогичен русскому звуку [л].

Согласный [ll] звучит как двойной мягкий [л] — lluvia — ll'uvia — (ллювья).

Согласные [m] и [n] артикулируются как русские буквы [м] и [н], но в отличие от русских звуков испанские не смягчаются так сильно перед гласными [e], [i].

Согласный [ñ] произносится как двойной мягкий [н] — niña — ninn'a — (ниннья).

Согласный [p] аналогичен по звучанию русскому [п].

Согласный [q] звучит как русский [к]. После него следует буква [u].

В сочетаниях que, qui буква [u] не читается; напр.: quilo [кило], queso (кэсо).

Согласный [r] в начале слова произносится как двойной [pp] — ramo [ррамо]; в других позициях — как одинарное [p] — caro [каро].

Согласный [s] произносится как русский [c]; вместе с тем в речи

многих испанцев он представляет собой не свистящий звук (как в русском), а скорее шипящий.

Согласный [t] схож по артикуляции с русским [т].

Согласный [v] произносится как русский звук [в] и создается буквой v, когда она стоит не в начале слова и не после буквы [n]. (См. соглас. звук [b]).

Согласный [x] звучит как сочетание [кс] между гласными (examen — экзамен). Перед согласными [x] читается как [с]: (texto — тэсто).

Согласный [z]. В русском языке аналогичного звука нет; в английском языке он соответствовал бы сочетанию [th]. В странах Латинской Америки буква [z] произносится как [s].

Орфография

а) Пунктуация

Запятая (,)

Запятая ставится:

1) если следует группа слов, словосочетаний или даже предложений, не соединенных союзом:

El libro, la revista, el diccionario están sobre la mesa.

2) при обращении:

Juan, yo te espero.
(Хуан, я тебя жду)

3) для обособления вводных оборотов

Yo, por supuesto, también voy.
(Я, разумеется, тоже пойду.)

4) для разделения главной и придаточной частей предложения:

Como llueve, estoy en casa.
(Так как идет дождь, я сижу дома.)

5) после условных предложений, начинающихся союзом si:

Si necesitas este libro, cómpralo.
(Если тебе нужна эта книга, купи ее)

Двоеточие (:)

Двоеточие используется:

1) в начале письма

Querida Ángela: …

2) перед перечислением:

Las ciudades más grandes de Cataluña son: Barcelona, Gerona, Tarragona.

Вопросительные знаки (¿ ?) применяются в предложениях, содержащих прямой вопрос. Как известно, в испанском языке эти знаки ставятся не только в конце, но и в начале вопросительного предложения (что вполне оправданно, так как благодаря перевернутому значку читающий с самого начала фразы уже знает, что она вопросительная, и успевает придать ей вопросительную интонацию).

Восклицательные знаки (¡ !) используются в предложениях, выражающих радость, восхищение, страх, приказ и другие сильные эмоции. Ставятся в начале и в конце фразы.

б) Ударение

Слова, оканчивающиеся на любой гласный, а также согласные **n** и **s**, имеют ударение на предпоследнем слоге: car**a**v**a**na, C**a**rmen, Dol**o**res.

Слова, оканчивающиеся на любой согласный, кроме n и s, имеют ударение на последнем слоге: profes**o**r, paras**o**l.

Исключения из этих правил отмечаются на письме знаком ударения: Atlántico, cortés, caimán, lápiz.

Иногда графическое ударение служит для различения смысла:

sí — да	—	si — если,
él — он	—	el — определенный артикль,
tú — ты	—	tu — твой.

Дифтонги и трифтонги

Дифтонгом называется сочетание двух гласных звуков, которые считаются *одним* слогом. В испанском языке гласные [i], [u], [y] являются слабыми гласными: если они следуют за гласными [a], [e], [o], то читаются как полугласные (напр.: soy [сой]). Если они предшествуют этим гласным, то становятся подобны русскому мягкому знаку в словах, типа *пьеса* (*напр.*: m**ie**l, p**ia**no).

Ударение в *дифтонгах* имеет свою особенность: в словах типа *maíz*, *María* знак ударения следует ставить потому, что ударение приходится не на сильный звук [a], а на слабый [i].

Трифтонги — это сочетание трех гласных (слабый + сильный + слабый), считающееся одним слогом (*напр.*: estud**iái**s, camb**iái**s).

Интонация

Под интонацией понимается тон речи, чередование повышений и понижений голоса. В зависимости от вида предложения интонация может быть восходящей или нисходящей. В повествовательном предложении интонация обычно нисходящая, а в вопросительных предложениях — обычно восходящая.

У п р а ж н е н и я

1. Прочитайте следующие слова.

Carlos, Carmen, caracol, campana, cáscara, cuidar, corona, camionero busco, bajar, base, venta, la ventana, uva, iba, bajo, banda, vivir, blanco, verde, centro, cacerola, porcelana, cicatero, percibir, estancia, ceremonia, drama, dedo, pudor, ardor, fumad, facultad, libertad, usted, Madrid, enojo, flecha, despojo, escolta, perro, cuaderno, melocotón, franco, fiebre, fantasma, fantasía, fermento, frío, fatal, flamenco, gota, mago,

águila, salgo, fatiga, gusano, contigo, amigo, gemelos, gesto, jugar, jamón, gitano, jota, paja, juntos, Gil, eje, cojo, Quijote, llamo, llenar, llover, llama, callo, sello, ella, calle, llevar, ñame, eñe, caña, cuñado, uña, cañón, doña, año, puño, señorita, pequeño, señal, ornamento, pongo, tengo, vengo, ártico, hielo, atlético, ruso, faro, farol, artículo, estar, perro, el rico, forro, sonreír, tejado, tema, meta, tela, dentro, tengo, atrasar, gente, séptimo, verano, viento, Veracruz, Venezuela, convencer, subventa, zapato, zarape, maíz, calzado, zona, andaluz, azul, alcanzar, en Roma, en masa, conmigo, un poco, con ventura, con pasión, caro-carro, pero-perro, moro-morro, toro-torre, oro-rosa, carrera-correr.

2. Прочитайте следующие слова двумя способами: “по-мадридски” и “по-латиноамерикански”.

Cena, cereza, cerveza, cita, mozo, voz, capaz, cine, zapatos, cielo, zarape, andaluz, alcanzar, azul, zona, maíz, calzado.

3. Обратите внимание на то, что в таких сочетаниях слов, когда одно заканчивается на -s, а в второе начинается с -r, звук -s не произносится: *las ratas — [la rratas].* **Прочитайте.**

Los restos de la comida, las reliquias de Carmen, los trenes rápidos, los relatos del libro, las guindas rosadas, las rosas rojas.

ВВОДНАЯ ГРАММАТИКА
(Gramática de introducción)

1. Имена существительные
(Nombres sustantivos)

В испанском языке имена существительные могут быть двух родов — *мужского* и *женского*.

Большинство существительных мужского рода заканчивается на [o] : *el libro*, а женского — на [a]: *la revista*.

Исключения:

а) слова греческого происхождения, оканчивающиеся на *-ma* (programa, sistema, tema, problema), являются словами **мужского рода:** el drama, el dilema;

б) слова día (день), planeta (планета), mapa (карта), оканчивающиеся на -a, являются словами **мужского рода:** el día, el planeta, el mapa.

в) слово mano (рука) — **женского рода:** la mano.

Немалое число слов заканчивается не буквой -a или -o. В таком случае определить род незнакомого слова сложнее. Так, например, невозможно (не заглянув в словарь) точно определить род слов, оканчивающихся буквами -e (***el*** guant***e*** — ***la*** call***e***) или -z (***el*** pe***z*** — ***la*** vo***z***).

Вместе с тем есть небольшие группы слов, окончание которых однозначно показывает, что они — женского рода. Это — слова с окончанием на *-ción/sión* (la evolución, la profesión) и *-dad/-tad* (la universidad, la facultad).

2. Артикль
(Artículo)

В испанском языке перед именем существительным употребляется артикль. Артикль указывает на род и число существительного.

Различаются неопределенный и определенный артикли.

Неопределенный артикль имеет 4 формы:

— **un** (мужской род, единственное число: *un signo*);

— **una** (женский род, единственное число: *una palabra*);

— **unos** (мужской род, множественное число: *unos gestos*);

— **unas** (женский род, множественное число: *unas casas*).

Неопределенный артикль обычно употребляется в случае, если определяемый предмет называется впервые, и речь идет об одном из подобного рода предметов, т. е. когда по-русски мы могли бы сказать «какой-то», «некоторый», *напр.*: *una revista* (один из многих журналов, какой-то журнал).

Определенный артикль имеет 4 формы:

— **el** (мужской род, единственное число: el piloto);

— **la** (женский род, единственное число: la plaza);

— **los** (мужской род, множественное число: los cuadros);

— **las** (женский род, множественное число: las chicas).

Определенный артикль обычно определяет предмет, уже известный, знакомый говорящему и собеседнику, либо предмет единственный в своем роде или в данной ситуации. *Ср.*:

Adriana lee ***una*** *revista italiana.*
Адриана читает итальянский журнал.
(какой-то итальянский журнал)

Andrea escribe en ***la*** *libreta.*
Андреа пишет в тетради. (в своей тетради)

Domingo repasa ***el*** *alfabeto alemán.*
Доминго повторяет немецкий алфавит.
(единственное в своем роде понятие)

El *maestro escribe en* ***la*** *pizarra.*
Учитель пишет на доске.
(в классе обычно один учитель и одна доска)

3. Имена прилагательные (Nombres adjetivos)

В испанском языке большинство прилагательных мужского рода имеют окончание [o], а большинство прилагательных женского рода — окончание [a]: *un prado bonito, una persona buena.*

Прилагательные, оканчивающиеся на согласный или любой гласный, кроме -o, -a, имеют единую форму для мужского и женского рода: напр., слово *gris* может быть переведено и как «серый», и как «серая» (в зависимости от рода существительного: *un tono gris — una casa gris*); то же самое относится к прилагательным, например, с окончанием на -e : *el papel verde — la luz verde.*

Прилагательные делятся на качественные и относительные.

Качественные прилагательные обычно следуют за существительным (el texto difícil, la casa grande). Это несколько необычно в сравнении с русским и английским языками, где привычным является противоположный порядок слов (прилагательное + существительное); тем не менее русскую фразу — *падает белый снег,* на испанский язык следует переводить как *cae la nieve blanca* (буквально: *падает снег белый*).

Гораздо реже прилагательное предшествует существительному, — такая перестановка местами производится, если говорящий хочет специально подчеркнуть (выделить) признак, обозначаемый данным прилагательным:

Tenemos un *magnífico* jardín.
У нас (просто) прекрасный сад.

Относительные прилагательные следуют за существительным:

Ella tiene un sombrero *blanco.*
У нее белая шляпка.

Yo leo una revista *cubana*.
Я читаю кубинский журнал.

(Дополнительно об этом см.: Lección 1, п. 2. Порядок слов в предложении.)

Во ***множественном числе*** существительные и прилагательные, оканчивающиеся на гласную букву, принимают окончание **-s**:

el libro ruso — los libros rusos
la rosa amarilla — las rosas amarillas.

Существительные и прилагательные, оканчивающиеся на согласную букву, во множественном числе принимают окончание **-es**:

el pintor colombiano — los pintor*es* colombianos
la flor azul — las flor*es* azul*es*.

Существительные, оканчивающиеся на **-z** , во множественном числе меняют -z на -c:

*andaluz — andalu**c**es, lápi**z** — lápi**c**es.*

z → *c*

4. Личные местоимения
(Pronombres personales)

Единственное число		**Множественное число**	
yo	я	**nosotros** (-as)	мы
tú	ты	**vosotros** (-as)	вы
él	он	**ellos**	они
ella	она	**ellas**	
usted (**Vd.**)	Вы	**ustedes** (**Vds.**)	вы

Комментарий (Comentario):

usted (***Vd.***) — **Вы** — является вежливой формой обращения к одному лицу. Местоимение *Usted* на письме обычно сокращается, приобретая форму *Vd.*, которая представляет собой соединение первой и последней букв от староиспанского обращения «*Vuestra merced*» (Ваша милость).

ustedes (***Vds.***) — **вы** — вежливая форма обращения к нескольким лицам, к каждому из которых в отдельности говорящий обращается на «Вы».

Форма **vosotros** применяется при обращении к нескольким адресатам, к каждому из которых в отдельности говорящий обращается на «ты» (т. е. при обращении к приятелям, родственникам, детям).

Местоимения **nosotros** (мы), **vosotros** (вы) и **ellos** (они) имеют и формы женского рода: **nosotras**, **vosotras**, **ellas**. Т. е., например, несколько женщин называют себя через форму nosotras (а не *nosotros*); к двум своим

подругам женщина обращается посредством местоимения *vosotras* (а не *vosotros*); о двух женщинах говорят *ellas* (а не *ellos*).

5. Глаголы (Verbos)

По типу спряжения все испанские глаголы делятся на 3 группы:
глаголы, в инфинитиве оканчивающиеся на — **ar**: fumar;
глаголы, в инфинитиве оканчивающиеся на — **er**: meter;
глаголы, в инфинитиве оканчивающиеся на — **ir**: pulir.
Спряжение типовых глаголов:

	fumar	**meter**	**pulir**
yo	fum-**o**	met-**o**	pul-**o**
tú	fum-**as**	met-**es**	pul-**es**
él	fum-**a**	met-**e**	pul-**e**
ella	fum-**a**	met-**e**	pul-**e**
usted	fum-**a**	met-**e**	pul-**e**
nosotros	fum-**amos**	met-**emos**	pul-**imos**
vosotros	fum-**áis**	met-**éis**	pul-**ís**
ellos	fum-**an**	met-**en**	pul-**en**
ellas	fum-**an**	met-**en**	pul-**en**
ustedes	fum-**an**	met-**en**	pul-**en**

На самом деле форм придётся выучить не так много, ведь:
а) формы глаголов на *-er* и *-ir* совпадают (кроме формы *vosotros*),
б) формы глаголов у местоимений *él*, *ella* и *Vd.* — одинаковые (*él canta = ella canta = Vd. canta*); то же самое у форм *ellos*, *ellas* и *Vds.* (*ellos pintan = ellas pintan = Vds. pintan*).

NB
В испанском не обязательно ставить личное местоимение перед глаголом (по-русски мы говорим: Я живу в Москве, а испанец сказал бы это без местоимения yo: Vivo en Moscú).

6. Вопросительные слова, предлоги и союзы (Palabras interrogativas, preposiciones y conjunciones)

Вопросительное слово *¿**qué**?* перед глаголом имеет значение ***что***?:

¿Qué lee Carmen?
Что читает Кармен?

В сочетании с существительным *¿**qué**?* переводится как ***какой***?:

¿*Qué* casa compra Federico?
Какой дом покупает Федерико?

NB

Как и в английском языке, в испанском ¿qué? (что?) заменяет форму ¿quién? (кто?) в вопросах, касающихся национальности и профессии. *Напр.*:

¿*Qué* es Vd ? (*Кто* Вы?) — Soy ruso (Я — русский).
¿*Qué* es Emilio ? (*Кто* Эмилио?) — Él es doctor (Он — врач).

— Вопросительное слово ¿***quién***? означает ***кто***?:

¿*Quién* fuma?
Кто курит?

Форма *quién* (в отличие от русского *кто?*) может выступать и во множественном числе: *quiénes*:

¿*Quiénes* son estas dos chicas?
Кто эти две девушки?

Вопросительное сочетание *quien* и предлога *con (с)* означает ***с кем?***

¿*Con quién* pasea Blanca?
С кем гуляет Бланка?

Вопросительное слово ¿***cuál***? имеет значение ***какой? который?***:

¿*Cuál* es tu equipo favorito?
Какая твоя любимая команда?

¿*Cuál* autobús es nuestro?
Который автобус наш?

Вопросительное слово ***¿dónde?*** переводится как ***где?***:

¿*Dónde* vive tu hermana?
Где живет твоя сестра?

Вопросительное слово ¿***cómo***? имеет значение ***как?***:

¿*Cómo* habla español María?
Как говорит по-испански Мария?

Вопросительное слово ¿***cuánto***? переводится как *сколько*?

¿*Cuánto* vale la chaqueta?
Сколько стоит пиджак?

Cuánto согласуется с существительным в роде и числе и может иметь формы: *cuánta, cuántos, cuántas* (cuánta gente, cuántos libros, cuántas personas).

Вопросительное слово ¿***cuándo***? имеет значение ***когда***?

¿*Cuándo* regresa a casa tu padre?
Когда возвращается домой твой отец?

Вопросительное слово ¿***por qué***? переводится как ***почему?***

¿*Por qué* él trabaja tanto?
Почему он столько работает?

Союз ***porque*** имеет значение ***потому что***:

Yo estoy contigo *porque* te quiero.
Я с тобой, потому что люблю тебя.

Предлог ***en*** обычно переводится на русский язык предлогами ***в*** или ***на***. Сочетания с этим предлогом отвечают на вопрос ***где?***

Manuel descansa *en* el pueblo.
Мануэль отдыхает в деревне.

Mi padre trabaja *en* la fábrica.
Мой отец работает на заводе.

Предлог ***con*** переводится как ***с***:

Yo quiero hablar *con* Alberto.
Я хочу поговорить с Альберто.

Предлог ***por*** имеет значение ***по***:

Él pasea *por* la Plaza Roja.
Он гуляет по Красной площади.

Предлог ***para*** имеет значения ***для*** и ***чтобы***:

Estas rosas son *para* Ana.
Эти розы для Анны.

Él compra la radio *para* escuchar la música.
Он покупает радио, чтобы слушать музыку.

Предлог ***sobre*** имеет два непохожих значения:
1) ***о, об***:

Yo hablo *sobre* Ricardo.
Я говорю о Рикардо.

2) ***на, над, поверх***:

La cartera está *sobre* la mesa.
Бумажник лежит на столе.

Предлог ***de*** передает несколько значений:
а) он нередко выступает (как и предлог ***sobre***) в значении ***о, об***:

Nosotros hablamos *de* tu hermano.
Мы говорим о твоем брате.

б) чаще всего предлог ***de*** имеет значение, равное родительному падежу (***кого? чего? чей?***) в русском языке:

el bolso *de* mi hermana — сумка моей сестры
el helado *de* chocolate — шоколадное мороженое.

Поэтому ***de*** часто употребляется в значении ***от, из***:

Este regalo es *de* Laura.
Этот подарок от Лауры.

Mi amiga regresa *de* Moscú.
Моя подруга возвращается из Москвы.

Союз ***a*** обычно имеет следующие значения:
1) движение в каком-то направлении (куда?):

Yo quiero ir *a* Madrid.
Я хочу поехать в Мадрид.

2) направленность действия на человека:

Él regala flores *a Clarita.*
Он дарит цветы Кларите.

Союз ***y*** обычно имеет соединительное значение ***и***:

Ella toma café *y* mira el televisor.
Она пьет кофе и смотрит телевизор.

Иногда он может иметь разделительное значение ***а***:

Él fuma mucho *y* tú no.
Он курит много, а ты нет.

NB

Перед словами, начинающимися с буквы *i-*, союз ***y*** трансформируется в ***-e***:

Ella habla español *e* inglés.
Она говорит по-испански и по-английски.

y → e

Это делается из соображений благозвучия: чтобы не получался протяженный двойной звук -ii.

7. Слияние предлогов *de* и *a* с определенным артиклем *el*

Предлог ***de*** и следующий за ним артикль ***el*** сливаются и образуют форму ***del:***

Elena regresa *del* teatro.
Елена возвращается из театра.

de + el = del

Происходит также слияние предлога **a** и артикля **el** в форму **al:**

Ella va *al* instituto.
Она идет в институт.

a + el = al

Урок (Lección) 1

Грамматика
(Gramática)

1. Настоящее время изъявительного наклонения
(Presente de Indicativo)

Presente de Indicativo употребляется примерно в тех же случаях, когда в русском языке употребляется простое настоящее время, а именно, для выражения действия:

1) совершающегося в данный момент:

Hoy nosotros *descansamos.*
Сегодня мы *отдыхаем.*

2) постоянного, повторяющегося:

Ellos *fuman* mucho.
Они *курят* много.

3) предстоящего в будущем:

El lunes próximo yo *trabajo.*
В следующий понедельник я *работаю.*

2. Порядок слов в предложении
(Orden de palabras en la oración)

Порядок слов в предложении (синтаксис) в испанском и в русском языках не одинаков. Русский язык отличается почти неограниченной свободой перемещения слов внутри предложения; в испанском языке синтаксис гораздо строже, поэтому нельзя переводить русские фразы на испанский язык просто так, слово за словом, не считаясь *с порядком следования слов*, — при таком переводе неизбежны синтаксические ошибки. Обратите внимание на следующие моменты.

Место определения

В испанском языке (в отличие от русского или английского) прилагательное обычно следует за определяемым существительным и согласуется с ним в роде и числе:

Ella no come pan *blanco.*
Она не ест белого хлеба.

Rosa canta una cancion *argentina.*
Роза поёт аргентинскую песню.

Иногда прилагательное может предшествовать существительному. Такие случаи, как правило, связаны с тем, что в данном контексте прилагательное выступает не в первичном (исходном) значении, а во вторичном (приобретенном). Так, например, слово *bueno*, находясь на своем «правильном» месте (позади существительного), имеет свое основное и

наиболее частотное значение — «хороший»; если же оно стоит перед существительным, то оно приобретает значение «добрый» (ср. *amigo bueno* — «хороший друг» и *buen amigo* — «добрый друг»). (Подробнее об этом см.: Lección 14. Изменение значений у имен прилагательных.)

У некоторых прилагательных вторичное значение стало более частотным и привычным, чем исходное, и теперь эти слова ставятся перед существительным чаще, чем после него:

otro — другой, иной;
siguiente — следующий;
último — последний.

Ella vive en *otra* ciudad.
Она живет в другом городе.

Еще один случай *предшествования* прилагательного можно условно назвать стилистическим. Если говорящий намеренно хочет усилить то эмоциональное значение, которое выражено прилагательным, он может сделать это, поставив прилагательное перед существительным:

Ellos viven en un *enorme apartamento.*
Они живут в громадной квартире.

Но: такого рода «стилистические преувеличения» можно создавать далеко не со всеми прилагательными, поэтому на данном этапе изучения языка ими лучше не пользоваться.

Обстоятельства времени

В испанском языке наречие со значением времени может ставиться как в начале, так и в конце предложения:

Hoy la tienda no trabaja.
Сегодня магазин не работает.

La tienda no trabaja *hoy.*
Магазин не работает сегодня.

Обстоятельства образа действия — тот «неудобный» грамматический момент, который поначалу вызывает немало ошибок. Эти наречия (отвечающие на вопросы *как? каким образом?*) в русском языке могут ставиться и до, и после глагола. В испанском языке порядок следования строго фиксирован: сначала идет главное слово, т. е. глагол, а за ним — второстепенное, т. е. наречие. Ср.: в русском возможны два варианта:

Он много путешествует.
и
Он путешествует много.

в испанском – только один вариант:

Él viaja mucho.

Ср. также:

Она хорошо поёт. и Она поёт хорошо.
Ella canta bien.

Обратные варианты (*mucho viaja*, *bien canta*) — ошибочны.

~~***mucho viajar***~~

viajar mucho

Текст (Texto)

Una familia en casa

La *familia* de *los Alba descansa* en casa *después del trabajo*. Juan Alba *come* y *mira* unos *periódicos españoles*. *Su esposa* Dolores *habla por teléfono* con su amiga y mira una *revista* de modas. Carmen, *hija* de Juan y Dolores, *es estudiante* del instituto de *lenguas extranjeras* y *estudia* el inglés; *ahora* ella *lee un libro de arte*. Su *hermano* Alberto trabaja con el *ordenador*. La hermana *menor* Elisa descansa después de la *escuela*, *ve la tele* y *pinta* en el *cuaderno* un *barco* en el *mar*.

Словарь (Vocabulario)

familia — семья
descansar — отдыхать
después de — после чего-либо
comer — есть, кушать
periódico — газета
su — его, её, Ваш(а), их
revista — журнал
es — есть / является
lengua — язык
estudiar — учить, учиться
leer — читать
arte (m/f) — искусство
hermano — брат
ordenador (m) — компьютер
menor — младший, младшая
pintar — рисовать
barco — корабль
hablar por teléfono — говорить по телефону
ver la tele = mirar el televisor — смотреть телевизор
estudiar el español — учить испанский язык
los Alba — семья/семейство Альба
después — после, потом, затем
trabajo — работа
mirar — смотреть
español — испанский; испанец
esposa — жена, супруга
esposo — муж, супруг
hija — дочь
estudiante — студент(-ка)
extranjero — иностранный, иностранец
ahora — сейчас
libro — книга
de arte — художественный
trabajar — работать
hermana — сестра
escuela — школа
cuaderno — тетрадь
mar (m) — море
hablar (en) español — говорить по-испански

Упражнения (Ejercicios)

1. Прочитайте слова.

Piano, italiano, pie, cielo, nieva, hiela, diez, patio, sucio, edificio, espacioso, ciudad, viudo, triunfo, cuerpo, cuento, puerta, puerto, bueno, nuevo, nueve, llueve, hay, aula, peine, veinte, seis, ley, rey, Europa, hoy, soy, estoy, día, tío, río, país.

2. Проспрягайте глаголы *mirar, pintar, leer, comer, vivir.*

3. Заполните пропуски личными местоимениями.

1. . . . . canto. 2. . . . . miran. 3. . . . . trabajas. 4. . . . . descansamos. 5. . . . . cantáis. 6. . . . . descansa. 7. . . . . estudias. 8. . . . . miro. 9. . . . . leen. 10. . . . . estudiamos.

4. Поставьте во множественное число словосочетания.

una revista —
un libro nuevo —
otra materia —
un hospital grande —
la niña francesa —
mi hermano —
el manzano alto —
el joven inglés —

5. Составьте фразы со следующими словами и выражениями.

Hermano, periódico, estudiante, lengua, cuaderno, trabajar, menor, pintar, teléfono, extranjero, ver la tele.

6. Перескажите текст Una familia en casa.

Монологи (Monólogos)

Прочитайте и перескажите первую часть монологов членов семьи сеньора Висенте. Выучите новые слова и выражения.

Señor Vicente:
¡*Buenos días*, amigos! *Me llamo* Vicente.
Yo *soy* un médico español.
Vivo y trabajo en Argentina.
Estoy casado.
Mi *esposa se llama* Consuelo.

Doña Consuelo:
¡Buenos días! Me llamo Consuelo.
Yo soy la esposa de Vicente.
Soy de España, *pero* ahora vivo en Argentina.
Vivo *junto con* mi *marido* Vicente,
mi madre Doña Cristina y mi hija Marisol.
Nuestro hijo Luis no vive con nosotros,
él estudia en la Universidad de Mardid y vive en una *pensión*.
¡*Hasta la vista*!

¡Buenos días! — Добрый день!
me llamo — меня зовут
soy — я есть / являюсь
estoy casado — я женат
pero — но
marido — муж
hijo — сын
¡Hasta la vista! — До свидания!
se llama — его / её / Вас зовут
vivir — жить
estoy casada — я замужем
junto con — вместе с
nuestro — наш
pensión — пансион

Контрольная работа
(Trabajo de control)

1. Исправьте орфографические и грамматические ошибки. (В скобках указано количество ошибок в каждой фразе.)

1. Ella leo la revista GEO. (1)
2. La familia de los Valdo descansa en la casa. (1)
3. Yo hablo en el español. (1)
4. Juan estudia la italiana lengua. (1)
5. ¿Quién hablas, hijo? — Hablo con Andrés. (1)
6. La niña pinta de un barco en su cuaderno. (1)
7. María estudia dos (*два*) lenguas extranjeros. (1)
8. En casa él ve la tele, lee, habla con su amigos por el teléfono. (2)
9. Ella habla español con su menor hija. (1)
10. Después de la trabajo él regresa (*возвращается*) en casa. (2)

2. Переведите.

1. Официальными языками ООН (*Organización de Naciones Unidas*) являются английский, арабский (*árabe*). испанский, китайский, русский и французский.

2. Её младший брат учится в школе.

3. Сестра Мануэля — студентка. Она учится в институте (*instituto*) иностранных языков.

4. После уроков Клариса отдыхает дома: обедает, читает газеты и журналы, смотрит телевизор, разговаривает по телефону с друзьями.

5. Мария изучает испанский язык с помощью (*con ayuda de*) компьютера.

6. — Что ты рисуешь в тетради? — Твой дом.

7. Меня зовут Элиза. Я замужем. Мой муж работает врачом.

8. Наш сын Рикардо учится в институте и живет в пансионе.

9. — Здравствуйте! Как Вас зовут? — Добрый день! Меня зовут Луис Альберто Монтенегро Гевара Диас де ла Прада. — Тогда (*Entonces*), до свидания!

Урок (Lección) 2

Gramática

1. Указательные местоимения
Pronombres indicativos

В испанском языке имеется три вида указательных местоимений: *este, ese, aquel* (в русском языке — *этот, тот*).

	единственное число	*множественное число*
муж. род *жен. род*	**este** — этот **esta** — эта	**estos** — эти **estas** — эти
муж. род *жен. род*	**ese** — этот **esa** — эта	**esos** — эти **esas** — эти
муж. род *жен. род*	**aquel** — тот **aquella** — та	**aquellos** — те **aquellas** — те

NB

Различие между формами *este* и *ese* не велико. «*Este* objeto» чаще употребляется в отношении предмета, находящегося в непосредственной близости от говорящего; «*ese* objeto» говорится о предмете, более отдаленном от говорящего, чем «*este* objeto».

К тому же местоимение ***ese*** нередко придает слову уничижительный оттенок.

Указательных местоимений *среднего рода* — тоже три:

esto — это; **eso** — это; **aquello** — то.

NB

Если перед существительным уже стоит указательное местоимение, то добавлять артикль не следует (местоимение само по себе показывает всё то, на что указывает артикль, т. е. род и число существительного: ***este*** balcón — ***el*** balcón; ***aquellas*** cartas — ***las*** cartas). Сочетания типа *este el balcón* или *el este balcón* — ошибочны.

el este libro	***este el libro***
este libro	***el libro***

Указательные местоимения на письме могут получать ударение: **éste, ése, aquél**. Это происходит в случае, если эти местоимения становятся самостоятельными словами (т. е. употребляются без существительного). *Напр.*:

Este alumno estudia la biología y *aquél* no.

Этот ученик изучает биологию, а тот — нет.

¿Cuál manual es tuyo? — *Éste.*
Который учебник — твой? — Этот.

! Далее следует довольно трудный материал.

В предложении местоимения *esto / eso / aquello* обычно являются подлежащим или дополнением.

Их использование в качестве подлежащего — очень просто. *Напр.*:

Esto no significa nada.
Это не означает ничего.

А вот случаи употребления этих местоимений в качестве **прямого дополнения** будут создавать вам на начальном этапе большое неудобство. Дело в том, что здесь происходит замена *esto / eso / aquello* на форму *lo* (так, фразу *Я это читаю* надо переводить не как *Yo esto leo*, а как *Yo lo leo*).

~~***Yo esto comprendo***~~

Yo lo comprendo

При этом местоимение *lo* нужно ставить строго по правилам: или перед личной формой глагола (*Yo lo veo — Я это вижу*), или после инфинитива (*Я хочу увидеть это — Yo quiero verlo*). Как видно, во втором примере возможен и еще один правильный перевод: *Yo lo quiero ver.*

~~***Yo quiero lo comprender***~~

Yo quiero comprenderlo

Yo lo quiero comprender

NB

Если перед местоимениями *esto / eso / aquello* стоит какой-либо предлог (*de, sobre, para, por*), то их перехода в *lo* не происходит. *Напр.*:

Juan habla *sobre eso.*
Хуан говорит *об* этом.

Esta alumna quiere ser estudiante y trabaja mucho *para eso.*
Эта ученица хочет стать студенткой и много делает *для* этого.

2. Количественные числительные (Numerales cuantitativos)

1 — uno	11 — once	21 — veinte y uno
2 — dos	12 — doce	22 — veinte y dos
3 — tres	13 — trece	30 — treinta
4 — cuatro	14 — catorce	40 — cuarenta
5 — cinco	15 — quince	50 — cincuenta
6 — seis	16 — diez y seis	60 — sesenta
7 — siete	17 — diez y siete	70 — setenta
8 — ocho	18 — diez y ocho	80 — ochenta
9 — nueve	19 — diez y nueve	90 — noventa
10 — diez	20 — veinte	100 — ciento

NB

1) Составные числительные с 16 до 19 и с 21 до 29 обычно пишутся слитно, а не раздельно: 16 — *dieciséis*, 17 — *diecisiete*, 21 — *veintiuno*, 29 — *veintinueve*.

2) Числительное uno теряет конечное *-o* перед словами мужского рода (*un*_amigo).

~~*uno libro*~~

un libro

3) Числительное ciento *«сто»* перед существительными употребляется в усеченной форме cien: cien alumnos, cien casas.

4) Числительные типа 21, 31, 41, 51 и т. д. сопровождаются существительным не единственного числа (как в русском), а множественного (*veintiún soldados — veintiuna páginas*).

5) Если число состоит из трех и более цифр, то **между десятками и единицами** ставится союз *y* (но не ставится между тысячами и сотнями, сотнями и десятками). *Напр.*:

139 — ciento treinta y nueve;

105 — ciento cinco (здесь союз *y* отсутствует, так как отсутствуют десятки).

(Дополнительно о количественных числительных см. Lección 5, п. 4)

3. Спряжение глагола *tener* (*иметь*)

yo	**tengo**	—	у меня есть
tú	**tienes**	—	у тебя есть
él, ella, Vd.	**tiene**	—	у него (неё, Вас) есть
nosotros	**tenemos**	—	у нас есть
vosotros	**tenéis**	—	у вас есть
ellos, ellas, Vds.	**tienen**	—	у них (вас) есть

Вот некоторые очень частотные сочетания с глаголом **tener**, которые необходимо выучить:

tengo (20) años — мне (20) лет;
tengo calor — мне жарко;
tengo frío — мне холодно;
tengo hambre — я хочу есть;
tengo razón — я прав(-а);
tengo suerte — мне везёт.

tener que + infinitivo

Эта конструкция выражает *долженствование, необходимость выполнения* чего-л. (соответствует английскому глаголу *to have to...*):

Yo tengo que ir a la clase.
Мне надо (я должен) идти на занятие.

Nosotros tenemos que ser puntuales.
Нам надо (мы должны) быть вовремя.

4. Спряжение глагола *querer*

yo	**quiero**	nosotros	**queremos**
tú	**quieres**	vosotros	**queréis**
él	**quiere**	ellos	**quieren**

Глагол *querer* объединяет в себе два значения: 1) хотеть, 2) любить.

NB

В значении ***любить*** глагол ***querer*** употребляется только в отношении ***людей***.

Yo quiero a mi familia.
Elisa quiere a su abuela.

В отношении же **неодушевленных** предметов, понятий querer имеет только одно значение — ***хотеть***. Т. е., если вы скажете: «*Yo quiero el café*», то для испанца вы сказали: «Я *хочу* кофе». В понимании испанца всё неодушевленное может только *нравиться* (*gustar*) (что, кстати, очень верно). Так что о кофе следует сказать:

Me gusta (mucho) el café. = Мне (очень) нравится кофе.

Следуя этой логике именно *gustar* (а не *querer*) используется в таких фразах, как «Он любит футбол», «Она любит отдыхать на море» и т. п.

(О глаголе *gustar* см. подробнее Lección 3.)

5. Местоимения *el cual, cuyo*

Данные местоимения (наряду с *que* и *quien*) используются при присоединении придаточного предложения к главному.

Относительные местоимения ***el cual*** *(который)*, ***la cual, los cuales, las cuales*** употребляются главным образом в отношении *неодушевленных предметов*:

Ella toca a la puerta, *la cual* está cerrada.
Она стучит в дверь, которая закрыта.

Es aquel pretexto con *el cual* quiero visitar a Elisa.
Это тот предлог, под которым я хочу пойти к Элизе.

Относительные местоимения ***cuyo*** *(чей)*, ***cuya, cuyos, cuyas*** используются и в отношении предметов, и в отношении людей:

Aquí está el compositor Renaldo *cuya* música te gusta tanto.
Вот композитор Ренальдо, чья музыка тебе так нравится.

Llamo a Ramón *cuyo hijo (= el hijo de quien)* trabaja con nosotros.
Я звоню Рамону, чей сын (= сын которого) работает с нами.

Texto

En la clase de español

Marina y sus amigos estudian el español. ¿Cómo *pasa* la clase? Los estudiantes *escuchan* al *profesor*, *escriben* en sus cuadernos, *aprenden* las *palabras nuevas*, *repasan* la gramática y, *naturalmente*, hablan español. Aprender el *idioma* extranjero no es *fácil* y *es necesario practicarse mucho tiempo*. El profesor habla *lento* con los estudiantes, y ellos *comprenden bastante bien* sus palabras. *Total que* las *cosas* de los estudiantes *avanzan poco a poco*.

Marisol es una estudiante muy *insistente*. La *chica espera* aprender el español *a fondo* para *viajar* a España, descansar con su familia en Costa Brava o Costa de Sol, visitar *lugares de interés* en Barcelona o Madrid, leer la literatura española y latinoamericana, *comunicarse* con la *gente hispana*.

Vocabulario

pasar — проходить; проводить
escuchar — слушать
escribir — писать
profesor — преподаватель
aprender — выучить, научиться
palabra — слово
nuevo — новый
repasar — повторять
naturalmente — естественно
idioma (m) — язык
fácil — легко; легкий
es necesario — нужно, надо
practicarse — практиковаться
mucho — много
tiempo — время; погода
lento — медленно
comprender — понимать
bastante — довольно, достаточно
bien — хорошо
total que — так что; вобщем

cosa — вещь, дело
avanzar — продвигаться
poco a poco — понемногу
insistente — настойчивый (-ая)
chica — девушка
esperar — надеяться; ждать
a fondo — основательно, глубоко
viajar — путешествовать
lugar (m) — место
lugar de interés — достопримечательность
comunicarse — общаться
gente (f) — люди
hispano — испаноговорящий

Comentario

I. Спряжение глагола **hacer** — *делать*:

yo	**hago** — я делаю
tú	**haces** — ты делаешь
él	**hace** — он делает
nosotros	**hacemos** — мы делаем
vosotros	**hacéis** — вы делаете
ellos	**hacen** — они делают

С глаголом **hacer** создается ряд устойчивых сочетаний, относящихся к погоде:

hace buen tiempo — стоит хорошая погода;
hace mal tiempo — стоит плохая погода;
hace calor — жарко (стоит жара);
hace frío — холодно (стоит холод);
hace sol — солнечно (светит солнце);
hace viento — ветренно (дует ветер).

II. Прилагательные **bueno, malo** перед существительными муж. рода един. числа употребляются в усеченной форме:

el *buen* tiempo — хорошая погода;
el *mal* día — плохой день.

III. В испанском языке не всегда обязательно знать прилагательные: например, если вы не знаете прилагательного *семейный*, но знаете существительное *семья*, то надо всего лишь поставить перед ним предлог **de** (*семейный врач — doctor de familia*). Таким же образом переводятся словосочетания типа *пластиковое окно — ventana de plástico* (буквально: *окно из пластика*), *весенний цветок — flor de primavera* и т. п.

NB

а) Нельзя ставить предлог *de*, если за ним следует прилагательное (а не существительное); то есть такой вариант, как *Ella trabaja en la escuela* ***de musical*** — не правилен, — следует выбрать один из двух вариантов: или *Ella trabaja en la escuela* ***de música***, или *Ella trabaja en la escuela* ***musical***.

б) Данный способ (с предлогом *de*) служит для создания только *относительных* прилагательных; качественные прилагательные придется выучивать поштучно.

Ejercicios

1. Прочитайте слова.

Nevada, madera, medida; zona, cena, cereza, cita, mozo, azúcar, azucarero, voz, capaz; eñe, piña, año, baño, español, señor, señora, niño, niñera, muñeca; poncho, rancho, ancho, hincha; llama, llave, llora, lleva, silla, botella, pollo, caballo, ella, calle, billete; las rosas de Carmen, los ricos de la ciudad, los ritmos musicales.

2. Ответьте на вопросы текста.

1. ¿Qué estudia Marina?
2. ¿Cómo pasa la clase?
3. ¿Por qué el profesor habla lento con los estudiantes?
4. ¿Cómo comprenden al profesor los estudiantes?
5. ¿Cómo avanzan las cosas en el grupo?
6. ¿Cómo estudia Marina?
7. ¿Qué espera Marina?
8. ¿Qué lugares espera visitar Marina?
9. Y Vd., ¿también (тоже) espera visitar España y América Latina?

3. Заполните пропуски известными вам

а) прилагательными:

1. Andrés compra un cuaderno . . . . . .
2. Dolores lee unas revistas . . . . . .
3. Paquita pinta el mar . . . . . .
4. Ella estudia en una escuela . . . . . .
5. Juan hace un trabajo . . . . . .

б) глаголами:

1. Ventura . . . . . con el bolígrafo (ручка).
2. Rosa no . . . . . .
3. Marisol . . . . . una revista de modas.
4. Esteban . . . . . el alfabeto inglés.
5. Ricardo . . . . . en el parque.

в) предлогами:

1. Josefina lee . . . . . casa.
2. Yo hablo . . . . . Víctor.
3. Camila pasea . . . . . la plaza . . . . . Moscú.
4. El profesor lee los cuadernos . . . . . los estudiantes.
5. ¿ . . . . . valen (сто́ят) las rosas?
6. Yo no comprendo bien . . . . . mi profesor . . . . . español.
7. La esposa . . . . . José trabaja . . . . . el Instituto . . . . . lenguas extranjeras.

4. Переведите.

1. Я знаю 33 испанских слова.
2. Ей пятьдесят один год.
3. Он хочет купить для Марии одиннадцать роз.
4. На этом заводе работают сто человек.

5. В нашей группе нас семнадцать человек, но сегодня нас только пятнадцать.

6. В этом доме сто двадцать одна квартира (*apartamento*).

5. Вставьте вопросительные слова: **qué / cuál / cuáles, cómo.**

1. ¿ . . . . . fruta quieres? — Quiero una naranja.
2. La casa de Federico es nueva. Y ¿ . . . . . es tu casa?
3. ¿ . . . . . es tu profesión?
4. ¿ . . . . . de estos dos cuadros (картины) es de Dalí?
5. ¿ . . . . . flor pintas?
6. ¿ . . . . . son tu nombre (имя) y apellido (фамилия)?

6. Заполните пропуски указательными местоимениями.

1. ¿Estudias en . . . . . instituto?
2. . . . . estudiantes descansan en la playa.
3. Tú debes aprender . . . . . versos (стихи), ¿verdad?
4. Teresa trabaja en . . . . . hospital.
5. . . . . niños estudian en . . . . . escuela.
6. . . . . chico no estudia, él trabaja.
7. Esta escuela es buena y . . . . . es mala.
8. . . . . niñas pintan flores y . . . . . unas casas blancas.

7. Переведите.

1. Она учит английский язык.
2. Я пишу в тетради испанские слова.
3. Где учится друг Мигеля?
4. На каких языках ты говоришь?
5. Этот иностранец хорошо говорит по-русски.
6. На занятии студенты и преподаватель говорят по-испански.
7. Студенты говорят медленно, потому что они изучают испанский язык недавно (мало времени).
8. С кем ты учишься в университете?
9. Как идут (продвигаются) дела в работе? — Мы работаем много, так что время не проходит напрасно (*en vano*).
10. Он надеется поехать в Испанию, чтобы попрактиковать свой испанский язык; он хочет посмотреть достопримечательности, отдохнуть на Солнечном берегу.
11. Мы понимаем, что нужно учиться много и настойчиво, чтобы выучить иностранный язык основательно.

8. Переведите.

1. Он не хочет работать на этом предприятии (*empresa*).
2. Она делает эти грамматические упражнения (*ejercicios*).
3. Ты читаешь тот рассказ, а Павел учит эти стихи.
4. Он говорит об этом снова (*de nuevo*).
5. Эта книга — Ольги, а этот журнал — Олега.
6. Эти ребята проходят новый материал (*material nuevo*), а те уже (*ya*) повторяют.

9. Поставьте вопросы к выделенным словам.

1. Estudio en la Universidad *un año* (год).
2. Tú hablas inglés *muy bien*.
3. Él escribe ejercicios *de gramática*.
4. Las clases empiezan (начинаются) *el 1 de septiembre*.
5. Nosotros regresamos *del instituto* tarde.
6. Yo compro estas flores *para Margarita*.

10. Составьте фразы со словами.

Relato, mar, rosa, teléfono, escribir, blanco, pintar, clase, cosa, hablar, conversar, mesa.

11. Объясните употребление предлога *-a-*.

1. María regresa a casa.
2. Andrés contesta a la maestra en inglés.
3. Alejandro espera a su novia (девушка, невеста).
4. ¿A quién ve (видит) Andrés?
5. ¿A dónde regresa Pablo?

12. Перескажите текст En la clase de español.

Monólogos

Перескажите (от первого и третьего лица) монологи членов семьи сеньора Висенте (продолжение). Выучите новые слова и выражения.

Luis:
¡Hola! Yo soy Luis, el hijo *mayor* de la familia.
Tengo veinte y dos años.
Soy estudiante de la Universidad.
Vivo en Madrid, y mi familia vive en Argentina.
Ahora *estoy* en el aeropuerto y espero a mi familia.
Mis padres, mi hermana menor y mi *abuela*
viajan de Buenos Aires a Madrid
para pasar las vacaciones en España, su *madre patria*.

Marisol:
¡Hola! Soy Marisol.
Tengo dieciséis años.
Quiero mucho ser actriz.
Nací en Valencia, España, pero ahora vivimos en Buenos Aires,
porque mi padre trabaja de médico en una clínica argentina.
Vamos a Madrid para pasar nuestras vacaciones en España.
Queremos visitar a nuestros *parientes* y *respirar el aire* español.
Mi abuela Cristina viaja con nosotros.
¡*Hasta luego*!

Doña Cristina:
¡Buenos días! Me llamo Doña Cristina.
Soy la madre de Vicente, la *suegra* de Consuelo
y la abuela de Luis y Marisol.
Soy *viuda*. Vivo con la familia de mi hijo.
Tengo setenta y dos años.
En España espero ver a Luis, mis parientes y amigos.
¡Hasta la vista!

mayor — старший, старшая
abuela — бабушка
nací — я родилась (я родился)
respirar el aire — дышать воздухом
suegra — свекровь; теща
estoy — я нахожусь
madre patria — родина
parientes — родственники
¡Hasta luego! — До скорого! Пока!
viuda — вдова

Упражнения на развитие речи
(Ejercicios para desarrollar el habla)

1. Дайте свое описание следующим вещам/понятиям.

Вероятно, вам пригодятся такие слова, как: aparato, el lugar (место), significa (означает, значит), se usa (используется), sirve (служит) — от servir, hay (есть, имеется) и др.

— teléfono
— televisor
— ciudad (город)
— diccionario
— cocina (кухня)
— carnaval
— campo (поле, загород)
— llave (ключ).

2. Используя словарь, расскажите по-испански: где вы учитесь, что изучаете, где и как отдыхаете, что любите и т. п.

Trabajo de control

1. Исправьте орфографические и грамматические ошибки. (В скобках указано количество ошибок в каждой фразе.)

1. Ellos hacen la trabajo de casa. (1)
2. Su hermana estudiante del instituto de lenguas extranjeras. (1)
3. La chica escucha una melodía de cubana. (1)
4. Ellos repasan la clase de el español. (1)
5. Yo espero visito España para practicar mi español. (1)
6. Luis es no un estudiante insistento, por eso (поэтому) no avanza. (2)
7. Hoy (сегодня) hace el sol y nosotros descansamos al parque. (2)
8. En Moscú vive (живёт) mucho gente. (1)
9. Cuando hace bueno tiempo, mucha gente pasean y descansan. (3)
10. En este casa viven españolos, alemanos y italianos. (4)

2. Напишите числительные словами.

1. Este caramelo cuesta 1 franco.
2. Vale 21 euros.
3. Hay 100 personas.
4. 20 multiplicado por 5 son 100.
5. Tengo 21 etiquetas.
6. Somos 102 empleados.
7. Tienes 1.
8. Son 71 fotografías.

3. Переведите.

1. Меня зовут Хорхе Эрреро. Я родился в Малаге, но сейчас живу в Барселоне.

2. Мои родители и родственники живут в Малаге. Мой отец работает в торговой компании (*compañía comercial*), а мать работает преподавателем английского языка в институте иностранных языков.

3. Я очень люблю свою семью, часто звоню (*llamar*) в Малагу и разговариваю с родственниками и друзьями.

4. У меня также есть старший брат и младшая сестра. Моего брата зовут Себастьян, ему двадцать пять лет, он работает в фирме, которая делает компьютеры.

5. Младшую сестру зовут Анна, ей четырнадцать лет, она учится в школе и надеется поступить (*ingresar en*) в институт, где работает наша мама.

6. Сейчас я не учусь в своем университете — у меня каникулы. В Барселоне стоит хорошая погода, солнечно, довольно жарко, и, естественно, люди проводят много времени на улице (*en la calle*), дышат воздухом, отдыхают и путешествуют.

Урок (Lección) 3

Gramática

1. Глаголы индивидуального спряжения (Verbos de la conjugación individual)

	Ser	**Estar**
	быть	1) быть 2) находиться
yo	**soy**	**estoy**
tú	**eres**	**estás**
él	**es**	**está**
nos.	**somos**	**estamos**
vos.	**sois**	**estáis**
ellos	**son**	**están**

Comentario

I. В испанском языке, в отличие, например, от русского или английского, имеется 2 глагола со значением «*быть*».

Один из них — *ser* — обозначает что-либо, имеющее *постоянный или очень длительный* характер. *Напр.*:

Él es de Colombia.
Он из Колумбии.

Yo soy ingeniero
Я — инженер.

Второй глагол – *estar* — выражает качество или состояние *временное* (в сочетании с прилагательным, причастием или наречием):

Yo estoy cansado.
Я устал.

Las ventanas están cerradas.
Окна закрыты.

II. Для глагола **estar** значение **быть** не является единственным. У него есть еще одно, очень частотное, значение – **находиться**. *Напр.*:

Yo *estoy* en casa.
Я (нахожусь) дома.

El templo de San Salvador *está* en Moscú.
Храм Христа Спасителя находится в Москве.

NB

Глагол **ser** значения местонахождения не передает (нельзя перевести фразу *Мама на работе.* как *Mamá* es *en el trabajo.*; правильный вариант: *Mamá* está *en el trabajo.*).

Глагол *haber*

К глаголам ***ser*** и ***estar*** близок по смыслу глагол *haber* – он имеет значение ***иметься, быть в наличии.***

Этот глагол интересен и удобен тем, что (в настоящем времени) у него есть практически единственная форма — **hay (есть, имеется, имеются)**.

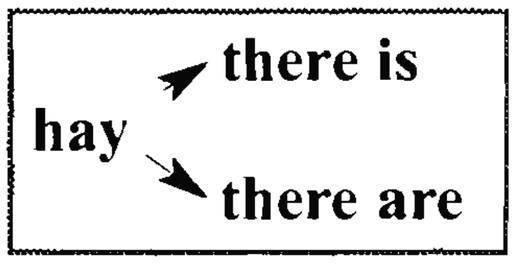
En esta revista hay una foto de Che Guevara.
В этом журнале есть фотография Че Гевары.

En Cuba no hay petróleo.
На Кубе нет нефти.

NB

После формы *hay* у существительного никогда не ставится определенный артикль (неопределенный артикль часто возможен).

Как вы, наверное, уже поняли, испанская форма *hay* соответствует сразу двум английским: *there is* и *there are*.



Глагол *ir* (идти, ехать)

yo	**voy**	nosotros	**vamos**
tú	**vas**	vosotros	**vais**
él	**va**	ellos	**van**

¿A dónde *vas*? — Al trabajo.
Куда ты идешь/едешь? — На работу.

Mi amiga y yo queremos *ir* a Argentina.
Мы с подругой хотим поехать в Аргентину.

2. Наречия *muy* и *mucho*

Наречие *muy* переводится как *очень*, а наречие *mucho* как *много*.
Наречие *muy* предшествует прилагательному или наречию:

Esta habitación es *muy grande*.
Эта комната — очень большая.

Él habla inglés *muy bien*.
Он очень хорошо говорит по-английски.

Наречие *mucho* может сочетаться с существительными или с глаголами. Оно предшествует существительному и согласуется с ним в роде и числе:

muchos amigos (много друзей),
muchas palabras (много слов),

■ следует после глагола:

Ellos andan mucho.
Они много ходят. / Они ходят много.

NB

Русское сочетание *очень много* переводится на испанский не буквально (muy mucho), а словом *muchísimo*.

3. Прилагательные *todo* и *cada*

Прилагательные ***todo, toda, todos, todas*** (***весь, вся, все***) обычно предшествуют существительному с определенным артиклем:

Todo el día hace mal tiempo.
Весь день стоит плохая погода.

Todos los libros son en inglés.
Все книги — на английском языке.

Прилагательное ***cada*** (*каждый, каждая*) имеет единую форму для мужского и женского рода:

Cada cuarto tiene dos ventanas.
Каждая комната имеет два окна.

Cada habitación tiene una mesa.
В каждой комнате есть один стол.

4. Определенные и неопределенные местоимения (Pronombres determinados e indeterminados)

Определенные местоимения: ***algo, alguien, alguno.***
Неопределенные местоимения: ***nada, nadie, ninguno.***

algo — что-то / что-нибудь
nada — ничто / ничего

¿Quiere Vd. comprar *algo*?
Вы хотите что-нибудь купить?

No, no quiero comprar *nada*.
Нет, я не хочу ничего покупать.

alguien — кто-то
nadie — никто

Alguien avanza por el camino.
Кто-то идет по дороге.

Nadie trabaja, todos descansan.
Никто не работает, все отдыхают.

Alguno — какой-то / некоторый, ninguno — никакой
согласуются в роде и числе с существительным.

Quiero leer algunos materiales sobre Cuba.
Я хочу прочитать какие-нибудь материалы о Кубе.

NB

Перед существительными мужского рода единственного числа ***alguno*** и ***ninguno*** теряют конечное *-o*:

Yo no tengo *ningún libro* en alemán.
У меня нет никакой (=ни одной) книги на немецком.

NB

Когда вы имеете в виду «никто **из**...», то следует говорить не *nadie de*..., а **ninguno de**... *Напр.*:

Ninguno de nosotros habla italiano.
Никто из нас не говорит по-итальянски.

5. Отрицание
(Negación)

Отрицание в испанском языке не совпадает с отрицанием в русском или английском языке, и надо запомнить следующие моменты:

а) в испанском *перед глаголом* должна находиться ***одна*** форма отрицания; это может быть или отрицательная частица *no*, или отрицательное местоимение *nadie, ninguno, nada*, но только не то и другое вместе (по-русски можно сказать: *никто не* работает, но в испанском *nadie no* trabaja — ошибка).

б) в одном предложении, конечно, могут быть два отрицания.

Но: перед сказуемым ставится только одно, а второе — **после:**

No trabaja *nadie*.

в) английские конструкции типа *We have no time* в испанской речи не применимы (а фраза *Tenemos ningún tiempo* неправильна), так как, напоминаем, если отрицание одно, оно должно находиться перед сказуемым, а не после него.

Texto

De compras

Hoy hace sol y hace mucho calor. Elena, Carlos y Pablo pasean por calles de la *ciudad*. Pero no *sólo* pasean. Tienen que comprar un *regalo* porque mañana Lola, su amiga de grupo, tiene el *cumpleaños*. Carlos *cree* que *es necesario* comprar algo original, *por ejemplo*, un *cuadro* o un *florero*; Pablo *insiste* en *buscar* un *juguete* porque a Lola le gustan los *peluches*. Elena cree que *es mejor* comprar un perfume o una *prenda* de

moda. Ninguno de ellos escucha a los otros. Por eso *pasan por* cada supermercado o butique donde hay algo de lo que buscan. Ahora entran en un *almacén* donde *se vende* todo: ropa, juguetes, perfume, *recuerdos*, muchos regalos, etc. Carlos ve un *agua de colonia* que le gusta mucho y compra un *frasco*. Pablo compra una *camisa* negra porque *mañana* quiere gustar a Lola y *bailar* con ella toda la *tarde* y, *si tiene suerte*, toda la *noche*. Elena *está loca de contenta* porque en el *mostrador* está una blusa que es *preciosa* y con el *precio moderado*.

Total que todos tienen alguna compra pero no tienen ninguna para la *cumpleañera*. *Salen* del supermercado, entran en una cafetería, y *como* hace mucho calor *toman* un *helado* de *chocolate* y dos *refrescos*: de *naranja* y de *fresa*. *Mientras* toman todo eso *discuten* qué es necesario comprar para Elena *además de* un *ramo* de rosas *blancas*.

Vocabulario

ciudad (f) — город
sólo — только
regalo — подарок
cumpleaños (m) — день рождения
creer — считать, думать
es necesario — нужно, надо
por ejemplo — например
cuadro — картина
florero — ваза
insistir (en) — настаивать (на)
buscar — искать
juguete (m) — игрушка
peluche (m) — мягкая игрушка
es mejor — лучше
prenda — предмет одежды
pasar por — заходить
almacén (m) — магазин
vender(se) — продавать(ся)
recuerdo — сувенир
agua de colonia — одеколон
frasco — флакон
camisa — рубашка
mañana — завтра
bailar — танцевать
tarde (f) — полдень (с 12 до 18)
noche (f) — вечер, ночь
mostrador (m) — прилавок
precioso — красивый, классный
cumpleañera — именинница
salir — выходить
como — (зд.) так как
tomar — брать; есть, кушать
helado — мороженое
chocolate (m) — шоколад
refresco — напиток
naranja — апельсин; оранжевый
fresa — земляника
mientras — пока; в то время как
discutir — обсуждать
además de — помимо, кроме
ramo — букет
blanco — белый

ir de compras — идти/ходить за покупками
tener suerte — быть удачливым
(si él tiene suerte — если ему повезёт)
estar loco de contento — быть вне себя от радости
precio moderado — умеренная цена

Comentario

I. Личные местоимения в дательном падеже:

me — мне
te — тебе
le — ему, ей, Вам
nos — нам
os — вам (от *vosotros*)
les — им, вам (от *Ustedes*)

Enrique *me* compra un disco de Shakira.
Энрике покупает мне диск Шакиры.

¿*Te* interesa la pintura?
Тебя интересует живопись?

Как видно из примеров, если сказуемое выражено не инфинитивом, а личной формой, то местоимение ставится **перед** ним.

Для интересующихся

Если же сказуемое выражено именно инфинитивом, то местоимение присоединяется (приклеивается) к нему:

Enrique quiere comprar*me* un disco de Shakira.
Энрике хочет купить мне диск Шакиры.

(Подробнее об этом и о личных местоимениях см. Lección 6.)

II. Спряжение глагола gustar таково:

yo **gusto** — я нравлюсь
tú **gustas** — ты нравишься
él **gusta** — он нравится
nosotros **gustamos** — мы нравимся
vosotros **gustáis** — вы нравитесь
ellos **gustan** — они нравятся

С употреблением этого глагола у части студентов возникают трудности. Не забывайте об указанных ниже моментах и вы избежите обычных ошибок.

NB

1) Глагол *gustar* спрягается точно так же, как русский глагол *нравиться* (и не так, как английский глагол *to like* — кстати, о нём вам надо забыть, так как он будет только мешать).

2) Самая распространенная ошибка: так как глагол *gustar* обычно сопровождается местоимением *me, te, le, nos, os, les*, по ошибке глагол ставят в соответствии с этим местоимением; напр.:

¿Тебе нравится мой дом? ошибочно переводят как *¿Te gustas mi casa?*, тогда как правильный перевод *¿Te **gusta** mi casa?*, ведь главным словом — подлежащим — является слово *дом* — оно и определяет форму глагола: *gusta*.

~~***Me gusto el chocolate***~~

Me gusta el chocolate

3) Напомним, что *gustar* переводится на русский не только как *нравиться*, но и как ***любить***, когда речь идет о *неодушевленных* предметах и понятиях. *Напр.*:

Она любит детективы.
Le gustan los detectives.

Мне нравятся (= я люблю) тюльпаны.
Me gustan los tulipanes.

~~Я люблю театр. — Yo quiero el teatro.~~

Я люблю театр. — Me gusta (mucho) el teatro.

4) То, что действительно может поначалу вызвать затруднение, так это ситуации, когда то лицо, «которому нравится», выражено не *местоимением*, а *существительным*. Возьмем фразу:

Моему *другу нравится* спорт.

При переводе надо:

а) не забыть об управлении ***a*** (так как вопрос *кому?*) — получим: *a mi amigo*;

б) всё это надо закрепить дательным падежом местоимения, т. е. формой *le*.

В итоге получится: *A mi amigo le* gusta el deporte.

Соответственно, фраза *Моим друзьям нравится спорт* переводится так: *A mis amigos les* gusta el deporte.

~~Camila gusta...~~

~~A Camila gusta...~~

A Camila le gusta...

5) По такой же схеме изменяется и глагол **parecer** (казаться):

Me parece que tú tienes razón.
Мне кажется, что ты прав.

A su padre le parece que Andrea estudia poco.
Её отцу кажется, что Андреа учится мало.

III. Обратите внимание на употребление глагола ***salir***.

Он означает ***выходить***; причем это значение может быть как прямым:

Она выходит из офиса
Ella sale de la oficina,

так и переносным:

У меня не выходит этот рисунок.
No me sale este dibujo.

Выходит, что мы не правы.
Sale que no tenemos razón.

Кроме того, ***salir*** имеет значение ***встречаться*** (со своим парнем/со своей девушкой).

Сейчас Кармен встречается с новым парнем, которого зовут Хавьер.
Ahora Carmen sale con su nuevo novio que se llama Javier.

Кстати, в испанском языке слова novio, novia (которые буквально означают *жених, невеста*) обычно применяются в отношении любой влюбленной пары.

IV. Перед существительными жен. рода един. числа, начинающимися ударной буквой *-a-*, ставятся артикли *мужского рода*:

agua (f) — *un* agua — *el* agua
alma (f) — *un* alma — *el* alma

Это делается из соображений благозвучия — чтобы не ставить подряд две буквы *-a-* (напр.: *la agua*).

Ejercicios

1. Заполните пропуски предлогами (там, где это нужно).

1. Diana escribe . . . . . la libreta verde.
2. José habla . . . . . español . . . . . Paco.
3. Eugenia entra . . . . . la clase . . . . . ruso.
4. Pablo pasea . . . . . la plaza . . . . . Montevideo . . . . . el primo (двоюродный брат) . . . . . Elisa.

2. Вставьте ser или estar.

1. El señor Ramiro . . . . . de esta ciudad.
2. ¿Cómo . . . . . el primo de Iván? Él . . . . . enfermo (болен).
3. ¿Vosotros . . . . . ingleses? — No, ... rusos.
4. ¿ . . . . . caliente (горячий) el café? — Sí, ... muy caliente.
5. ¡Tú . . . . . muy bonita hoy!
6. Tú . . . . . muy bonita, como tu mamá.
7. ¿Cómo . . . . . el perro? . . . . . inteligente (умный) y simpático.
8. Vosotros . . . . . cansados (усталые). — No, no . . . . . cansados.
9. Estos días . . . . . de fiesta. — No, ... días de trabajo.
10. ¿Y usted, qué . . . . . ? — Yo . . . . . el portero (портье) de la casa.

3. Поставьте прилагательное mucho в правильной форме.

(much__) trabajo, (much__) libros, (much__) frutas,
(much__) ciudades, (much__) manos, (much__) temas.

4. Вставьте muy или mucho.

1. En este hospital hay . . . . . médicos.
2. Estos monumentos son . . . . . antiguos (старинные).
3. Es un ordenador (компьютер) . . . . . moderno.
4. El abogado (адвокат) es . . . . . feo (некрасивый) y antipático.
5. Los alumnos son . . . . . inteligentes.
6. En el teatro hay . . . . . espectadores (зрители).
7. Es . . . . . gordo (полный) porque come . . . . . .
8. No compramos este coche porque vale (сто́ит) . . . . . y no tenemos . . . . . dinero.
9. Él está . . . . . cansado porque trabaja . . . . . y . . . . . horas.

5. Вставьте в следующие фразы местоимения **algun-a, -os, -as, ningun-a, os, -as.**

1. En la cocina (кухня) no hay . . . . . vasos (стаканы).
2. Sobre la mesa no hay . . . . . bolígrafo.
3. En la nevera (холодильник) hay . . . . . platos y vasos.
4. En esta casa no hay . . . . . sillón (кресло).
5. En mi casa no hay . . . . . diccionarios de inglés.
6. En la oficina no hay . . . . . traductor (переводчик) y tampoco (тоже не) hay . . . . . secretaria.
7. En la ventana hay . . . . . flores pero no hay . . . . . plantas (растения).

6. Вставьте местоимения **nada, nadie, ninguno, algo, alguien, alguno.**

1. Yo no veo (вижу) . . . . . mesa vacante (свободный).
2. Vd. puede acomodarse (устраиваться) en . . . . . taburete.
3. ¿Hay . . . . . carta (меню)?
4. . . . . me trae (приносит) la carta.
5. ¿Puede traer (принести) . . . . . plato? — Un momento.
6. ¿Sabe . . . . . en qué consiste (состоит) este plato? — No, ... sabe.
7. Yo no sé (умею) preparar . . . . . comida.
8. El cocinero (повар) puede preparar . . . . . , pero no muy pronto (скоро).
9 ¿ . . . . . trabaja en esta bodega (ресторанчик)?
10. En realidad (на самом деле) no hacemos . . . . . .

7. Переведите.

1. У него нет времени.
2. Сегодня никто не хочет работать.
3. Никто из них этого не знает.
4. Она его не любит.
5. Он не знает, что ты не любишь петь.
6. Мне кажется, я не прав.

8. Вставьте **todo, toda, todos, todas** или **cada.**

1. Ella visita al psicoanalítico . . . . . mes (месяц).
2. Ellos compran unos periódicos (газеты) . . . . . los días.
3. Es bueno ir al dentista . . . . . seis meses.
4. . . . . lo que ella dice (говорит) es mentira (ложь).
5. . . . . las personas interesadas (заинтересованные) están aquí.

9. Составьте фразы со словами.

refresco	mientras	discutir	insistir
vender	rojo	tarde	aun
mostrador	entrar	comprar	la calle
hermana	plaza	creer	pasar
precio	cuadro	es mejor	es necesario.

10. Переведите эти 25 фраз (не сделав больше 5-ти ошибок).

— Меня зовут... — .....
— Мне 18 лет. — .....
— Как тебя зовут? — .....
— Где ты учишься? — .....
— Мне нравится говорить по-русски. — .....
— Ему не нравится его дом. — .....
— Что ты делаешь после занятий? — .....
— Какая погода сегодня? — .....
— Сегодня не холодно. — .....
— Ты москвичка (*moscovita*)? — .....
— В моем доме нет телефона. — .....
— Где находится эта гостиница? — .....
— Я не знаю ничего. — .....
— Никто не думает так (*así*), как ты. — .....
— Никто из них ему не верит. — .....
— Ей везет. — .....
— Мне нужно купить подарок для сестры. — .....
— Тебе надо съездить за город. — .....
— Я не люблю мороженое, а моей сестре нравятся сладости (*el dulce*). — .....
— Я ищу ручку. .....
— Ты меня не понимаешь. .....
— Куда ты идешь? .....
— Откуда ты знаешь об этом? .....
— Почему он это делает? .....
— Зачем она это делает? .....

11. Используя словарь, переведите.

1. — Где работает твоя сестра? — Она работает в школе.
2. — Где живут Мария и Андрей? — Они живут в Москве.
3. — Как ты отдыхаешь после занятий? — Как все — читаю что-нибудь, смотрю телевизор, разговариваю с друзьями.
4. — Она учится в институте? — Она не учится, она работает медсестрой (*enfermera*) в больнице.
5. — Когда ты усталый, у тебя мысли грустные.
6. — В деревне дождь тоже является развлечением (*entretenimiento*).
7. Он хочет купить какой-нибудь подарок для именинницы.
8. Я очень люблю танцевать, правда, танцую ужасно, поэтому ни одна девушка не хочет быть моей партнершей (*pareja*). Нет счастья (*felicidad*) в этой жизни!
9. Мне кажется, что тетя (*tía*) Маруха работает в магазине одежды: на каждый день рождения она дарит мне какую-нибудь рубашку; у меня столько (*tantas*) рубашек, что я могу (*puedo*) открыть свой магазин и продавать рубашки тёти с большой выгодой (*beneficio*).

10. Камила ест много шоколада, мороженого, пьет кока-колу и другие сладкие напитки, поэтому в (*a los*) двадцать два года у нее уже не тридцать два зуба (*dientes*).

11. Мне не везёт — меня не любит Хуан Рикардо, и я не понимаю, почему? Я такая (*tan*) красивая, а он даже на меня не смотрит. Я вижу, что он вне себя от радости, что нравится мне, но думает, что мы должны подождать, и не хочет встречаться со мной. Он не прав!

12. Перескажите текст.

Monólogos

Прочитайте и перескажите продолжение монологов членов семьи сеньора Висенте. Выучите новые слова и выражения.

Don Vicente:
Ya estamos en Madrid, capital de España.
Nos gusta mucho esta ciudad.
Vamos a estar en Madrid dos o tres días
y después vamos a visitar a nuestros parientes
que viven en otras ciudades.
En Madrid tenemos reservadas *habitaciones* en el hotel Cibeles.
Es un *edificio* bastante *alto*, tiene veinte *pisos*.
Desde el último piso *se abre* una *vista magnífica*.
Las habitaciones son bastante *cómodas*:
tienen el *cuarto de baño*, teléfono, televisor moderno,
aire acondicionado, el balcón o la terraza, etc.
Como es un hotel *lujoso*, las habitaciones son *caras*.
Pero, ¡qué vamos a hacer! *Estamos de vacaciones*.
Hay mucha gente en el hotel.
Además de españoles, hay británicos, franceses, alemanes,
rusos, norteamericanos, escandinavos, etc.
El hotel Cibeles está *cerca de* la pensión donde vive nuestro hijo Luis.

Doña Consuelo:
Soy la mujer de Vicente y la madre de Luis y Marisol.
Nací en Zaragoza, en el norte de España,
pero ahora vivo muy lejos de mi ciudad *natal*.
Soy profesora de la música.
Hablo unas lenguas extranjeras: el italiano, el francés y el alemán.
Me gusta mucho pintar.
Es mi *pasatiempo favorito*.
También me gusta ir al teatro.
¡*Qué alegría* es estar en Madrid *de nuevo*!
Esta mañana voy a visitar el Museo del Prado.
Luis va también. Le gusta el *arte*.
Los demás no *se interesan* por la *pintura*.

vamos a estar — будем находиться
habitación — комната, номер в гостинице
edificio — здание
alto — высокий
piso — этаж; пол
abrirse — открываться
vista — вид; взгляд
magnífico — превосходный
cómodo — удобный
cuarto de baño — ванная комната
aire acondicionado — кондиционер
lujoso — роскошный
caro — дорогой

además (de) — помимо, кроме (того)
cerca de — около, рядом
natal — родной
de nuevo — снова, опять
esta mañana — сегодня утром
los demás — остальные, другие
interesarse — интересоваться
pintura — живопись

estar de vacaciones — быть в отпуске (на каникулах)
pasatiempo favorito — любимое времяпрепровождение
Qué alegría! — Какая радость!

Упражнения на развитие речи (Ejercicios para desarrollar el habla)

1. Составьте собственный текст типа **De compras.**
2. Используя словарь, скажите по-испански: каково различие между понятиями.

libreta — manual (учебник)
manzana (яблоко) — guinda (вишня)
puerta (дверь) — ventana (окно)

apartamento — casa de campo (дача)
maestro — profesor
hermano — sobrino (племянник)

Шутки (Chistes)*

1. — ¿Dónde está tu marido?
— Está en casa y como siempre (*всегда*) con su amigo de cuatro patas (*pata — лапа; ножка мебели*).
— ¿Con el perro?
— No, con el diván.

2. La conversación entre dos niños:
— ¿Cuántos años tienes?
— No sé.
— ¿Te interesan las chicas?
— No.
— Entonces (*тогда, в таком случае*) tienes cuatro años.

3. El pequeño Paco viene (*приходит*) a su casa con un niño y le presenta a su familia:
— Mamá, es Miguel. ¡Es un chico extraordinario (*необыкновенный*)!
— ¡Qué interesante! ¿Y con qué es tan extraordinario?
— Él estudia aun peor (*хуже*) que yo.

---

* Большая часть анекдотов взята из книги А. А. Синявского и А. В. Синявского «Rían con nosotros» («Смейтесь с нами»), 2001.

Trabajo de control

1. Переведите на испанский.

а)

1. — Ты хочешь поехать в какой-нибудь парк? — Нет, я не хочу ехать ни в какой парк.

2. Я хочу посмотреть какой-нибудь спектакль (*espectáculo*) или посетить какую-нибудь выставку живописи.

3. В магазине нет никакого шоколада.

4. У меня нет никаких проблем.

5. Я ничего не знаю.

6. Он хочет что-то сказать тебе.

7. Надо что-то менять (*cambiar*) в нашей работе.

б)

1. Все студенты нашей группы говорят по-английски.

2. Она покупает всё, чтобы приготовить обед (*comida*).

3. Все чемоданы (*maletas*) находятся в коридоре (*pasillo*).

4. Все клиенты этой фирмы довольны (*estar contentos con*) ее работой.

5. В холодильнике (*nevera*) есть все необходимое (*lo necesario*) для хорошего ужина.

6. Всю свою жизнь он живет в этом городе.

2. Исправьте ошибки в употреблении глаголов **ser, estar, haber (hay), gustar.**

1. La ciudad de Madrid *hay* en el centro de España.
2. El teléfono *es* en la sala de visitas.
3. *Estoy* estudiante y mi padre *es* ingeniero.
4. En este supermercado *están* pocos productos.
5. Luis no *hay* en la clase hoy porque *está* enfermo.
6. En esta mesa *hay* todos mis libros.
7. En este hotel todas las habitaciones *son* ocupadas.
8. Me *gusto* leer libros de ciencia ficción (фантастика).
9. ¿Te *gustas* estar en la casa de tus abuelos (дедушка и бабушка)?
10. Me *gusta* la gente que tiene el sentido de humor (чувство юмора).
11. Carmen, tú me *gusta* mucho. Y yo ¿te *gusto* también o no?

3. Переведите.

1. В Саудовской Аравии (*Arabia Saudita*) нет рек.

2. Я живу в доме, который находится рядом с метро «Университет». В нашем доме на каждом этаже есть четыре квартиры.

3. С последнего этажа этого здания открывается великолепный вид на Москву.

4. Сейчас у нас каникулы. Мы живем в гостинице. Наш номер достаточно удобный. В нем есть всё, что нужно. Мне нравится, что у нас есть кондиционер — сейчас очень жарко, а когда у тебя есть кондиционер, у тебя нет никаких проблем.

5. Я люблю два города: мой родной город, где я родилась, и город, где сейчас живу и учусь; другие города меня не очень интересуют.

6. Некоторые девушки сначала (*primero*) говорят: «Мне нравишься только ты», а после свадьбы (*boda*): «Ты нравишься только мне...».

7. Сегодня утром я иду в художественную галерею; я хочу купить что-нибудь для моей девушки: какую-нибудь картину (*cuadro*) или какую-нибудь красивую вещицу (*cosita*).

8. Мы встречаемся три месяца (*meses*), и я уже хорошо знаю, что моя невеста любит дорогие «игрушки». Поэтому у меня есть только две проблемы: она пока (*todavía*) не любит меня, и я пока — не миллионер (*millionario*).

Урок (Lección) 4

Gramática

1. Деепричастие (Gerundio)

На испанский манер деепричастие называется словом *герундий*. Деепричастия могут быть ***совершенного*** и ***несовершенного*** вида.

1) Деепричастие **несовершенного вида.**

Эта форма глагола отвечает на вопрос *что делая?* (*русс.*: *читая*, *танцуя*; *англ.*: с окончанием *-ing*: *doing*). В испанском она создается прибавлением окончаний:

-ando — для глаголов 1 спряжения: descansar — descansando *(отдыхая)*,

-iendo — для глаголов 2 и 3 спряжения: saber — sabiendo *(зная)*, salir — saliendo *(выходя)*.

NB

Если основа глагола 2 и 3 спряжения заканчивается на гласный, то она имеет окончание **-yendo**: leer — *leyendo*.

Исключения: **ir** — **y**endo, **decir** — di**c**iendo, **venir** — v**i**niendo.

2) Деепричастие **совершенного вида.**

Оно отвечает на вопрос *что сделав?* (*русс.*: *подумав, выйдя*) и в испанском языке образуется конструкцией **al + infinitivo.** *Напр.*:

Al aprender el español, él va a trabajar a España.
Выучив испанский язык, он едет работать в Испанию.

3) **Отрицательные** формы деепричастий.

Такие формы (русс.: *не видя*) в испанском языке создаются конструкцией: **sin + infinitivo**.

Ella contesta a tales preguntas sin pensar.
Она отвечает на такие вопросы не задумываясь.

Él ha entrado sin saludar a nadie.
Он вошел, не поздоровавшись ни с кем.

2. Настоящее продолженное время (Presente Continuado)

Деепричастие участвует в создании настоящего продолженного времени: **estar + gerundio**.

Это время выражает действие *длительное, протекающее в момент речи:*

Nosotros estamos trabajando.
Мы (сейчас) работаем.

Federico está jugando al tenis.
Федерико (сейчас) играет в теннис.

Как видно из примеров, испанское Presente Continuado соответствует английскому Present Continuous (*напр.*: We *are working* now).

3. Составное будущее время (Futuro compuesto)

Составное будущее время создается конструкцией **ir a + infinitivo**.

Yo *voy a estudiar* el francés.
Я буду (собираюсь) учить французский язык.

¿Qué *va a comer* Vd.?
Что Вы будете есть?

4. Спряжение глаголов *decir, saber, venir*

	Decir	**Saber**	**Venir**
	сказать	1) знать 2) уметь	1) приходить 2) возвращаться
yo	**digo**	**sé**	**vengo**
tú	**dices**	**sabes**	**vienes**
él	**dice**	**sabe**	**viene**
nos.	**decimos**	**sabemos**	**venimos**
vos.	**decís**	**sabéis**	**venís**
ellos	**dicen**	**saben**	**vienen**

Comentario

I. Испанский глагол decir переводится как ***сказать***.

NB

Когда русский глагол *сказать* ставится в настоящее время, он заменяется глаголом *говорить* (*Он говорит, что Линда дома*). В испанском языке такого перехода *decir* в *hablar* не происходит, поэтому подобные фразы на испанский язык всегда переводятся с помощью *decir*:

¿Qué dices?
Digo que Linda está en casa.

Как видим, испанский глагол *decir* соответствует английскому *to say*.

II. Наряду с **saber** есть еще один глагол со значением *знать* — **conocer** (подробнее см. Lección 6). У каждого из них — своя сфера употребления: слово *saber* применимо к тому, что можно знать в полной мере (*Yo sé que ellos vienen mañana; Él sabe este texto bien*); слово *conocer* было бы точнее перевести как «быть знакомым», «иметь представление» (*Yo conozco Moscú bastante bien; Ella conoce la biología*); соответственно, в отношении людей испанцы справедливо пользуются только словом *conocer*.

~~Yo sé a Juan~~

Yo conozco a Juan

III. Глагол saber имеет два значения: «знать» и «уметь».

Luis sabe pintar — Луис умеет рисовать.

(Как вы помните, те же два значения имеет и английский глагол *to know*).

5. Наречия *también* и *tampoco*

También означает ***тоже, также***; **tampoco** — ***тоже не; тоже нет.*** *Tampoco* употребляется в предложениях, следующих после отрицания:

Mi marido no sabe cocinar, y yo no sé tampoco.
Мой муж не умеет готовить, и я тоже не умею.

Когда отрицательное наречие *tampoco* предшествует глаголу, отрицание *no* становится лишним и поэтому опускается:

Mi marido no sabe cocinar, y yo tampoco sé.

Texto

Una carta

¡Hola, Rosana!

Estoy en Bogotá y te quiero *contar* mis *impresiones* de Colombia y de mi vida aquí.

Hay muchísimas cosas *curiosas* y nuevas; *en comparación con* España todo es bastante *parecido* pero, naturalmente, hay más *contrastes*.

Por ejemplo, cuando hablas con la gente no tienes problemas, pero *ves* que el español colombiano tiene bastantes palabras nacionales que no puedes comprender *en seguida*.

Tú y yo sabemos también que los españoles no somos un *modelo de la puntualidad*, pero *en este sentido* los latinoamericanos son un *desastre*: te dicen «*vengo ahora*» y puedes esperar una hora y más.

En Bogotá hay bastantes *barrios* nuevos y modernos, *sin embargo* muchos más son *viejos* y *sucios*; allí vive la gente *pobre*. *Demasiados* colombianos no tienen trabajo, por eso cuando no tienen más *recursos de sobrevivir* ellos *empiezan* a *cultivar el cáñamo o la amapola*, *o sea*, *participar* en el *narcotráfico*. Las *drogas* son un problema muy *grave*.

Junto con eso, los colombianos son una gente extraordinaria. Son simpáticos, *abiertos*, *comunicables*, les gusta cantar, bailar, *decir piropos*, hacer *regalos*, tomar «*cervecita*» o «*cafecito*», *prefieren* el *descanso* al trabajo y saben descansar *mejor* que nosotros, *a pesar de que* los españoles decimos que «sabemos el gran secreto de cómo vivir».

Y ahora te quiero contar un «gran secreto» más. *Conozco* a un chico, se llama Diego, él me gusta, o, como dicen los colombianos, *me cae muy bien*. No es muy alto, pero es *fuerte*, tiene el *pelo moreno*, los *ojos castaños* y lo que me *encanta* es su *sonrisa*. Es un *chaval* muy *chistoso* y estoy muy bien con él.

Pronto tengo que *volver* a España... No sé *si* quiero o no quiero volver. Espero que tú me *entiendes*...

Mañana voy a escribir una carta más.

Un abrazo fuerte.

Tu amiga de *siempre* Laura.

Vocabulario

contar — рассказать
impresión — впечатление
curioso — любопытный
parecido — похожий
contraste (m) — контраст
por ejemplo — например
ves (от ver) — видишь
en seguida — сразу, немедленно
desastre (m) — беда, ужас
barrio — квартал, район
sin embargo — однако
viejo — старый
sucio — грязный
pobre — бедный
demasiado — слишком много
empezar — начинать
o sea — то есть, другими словами
participar — принимать участие
narcotráfico — наркоторговля
drogas — наркотики
grave — трудный, тяжелый
abierto — открытый
comunicable — общительный
regalo — подарок
regalar — дарить, подарить
cervecita — «пивко»
cafecito — «кофеёк»
preferir — предпочитать
descanso — отдых
mejor — лучше
conozco (от conocer) — я знакома, я знаю
fuerte — сильный
pelo — волосы
moreno — брюнет; смуглый
ojos — глаза
castaño — карий; шатен
encantar — восхищать
sonrisa — улыбка
chaval — парень
chistoso — остроумный
pronto — скоро
volver — возвращаться
si — если, ли
entender — понимать
siempre — всегда
en comparación con — в сравнении с...
modelo de la puntualidad — образец пунктуальности
en este sentido — в этом смысле
recursos de sobrevivir — средства выживания
cultivar el cáñamo o la amapola — выращивать коноплю или мак
decir piropos — говорить комплементы
a pesar de que — несмотря на то, что
me cae muy bien — мне нравится (мне очень по душе)
Un abrazo fuerte. — Крепко обнимаю.

Comentario

I. Спряжение глагола **poder** — **«мочь»**:

yo	**puedo**	я могу
tú	**puedes**	ты можешь
él	**puede**	он может
nosotros	**podemos**	мы можем
vosotros	**podéis**	вы можете
ellos	**pueden**	они могут

II. Вам следует выучить такие безличные сказуемые, как:

es posible — возможно
puede ser — может быть
se puede — можно
no se puede — нельзя

es necesario — нужно
es difícil — трудно
es fácil — легко

III. Обозначения некоторых цветов:

rojo — красный	verde — зеленый
amarillo — желтый	violeta — фиолетовый
rosa — розовый	naranja — оранжевый
gris — серый	azul — синий
castaño — каштановый	marrón — коричневый
blanco — белый	negro — черный

NB

Такие названия цвета, как *violeta, rosa, naranja*, всегда имеют окончание *-a-* независимо от рода существительного:

el color rosa — la cortina rosa.

Diálogo

— Buenos días, Ana.
— Buenos días, Jorge.
— ¿Qué tal?
— Bien, gracias.
— ¿Y tu marido?
— También. Y vosotros, ¿cómo estáis?
— Así, así. Nuestros hijos estudian, yo trabajo en mi empresa, Luisa también trabaja, pero en casa.
— ¿Y quién aprende lecciones con Lola?
— Es Luisa, porque yo no tengo tiempo.
— Yo sé que pronto vosotros vais a Madrid, ¿es verdad?
— Es posible, pero ahora no, porque tenemos bastante trabajo.
— Bueno, Jorge, mis recuerdos a Luisa y adiós.

¿Cómo estás? — Как дела (у тебя)?	mis recuerdos — (передай/те) привет от меня
¿Cómo está? — Как дела (у Вас)?	Adiós — Прощай! Пока! Счастливо!
así, así — так себе; более-менее	
empresa — предприятие	

Comentario

Этикетная форма ¿**Qué tal**? («Как дела?», «Как ты?», «Как Вы?») является самой популярной формой приветствия между испанцами и латиноамериканцами. Она употребляется как между знакомыми, так и

между незнакомыми людьми, как при дружеском общении, так и в довольно формальной обстановке. Эта форма приветствия может использоваться сама по себе и с каким-либо продолжением. *Напр.*:

¿Qué tal *tus vacaciones*?
Как *твои каникулы*?

Ejercicios

1. Вместо глаголов поставьте конструкцию **estar** + **gerundio**.

1. Yo descanso en casa.
2. Nosotros tomamos un refresco.
3. Mis amigos pasean por la ciudad.
4. Vosotros compráis libros.
5. Ellos hablan en el pasillo.
6. ¿ Escribe Vd. una carta?

2. Переведите и ответьте по-испански на следующие вопросы.

1. Где (находится) Лаура?
2. Кому и зачем она пишет письмо?
3. Что говорит Лаура об испанском языке Испании? А об испанском языке Колумбии?
4. Являются ли колумбийцы пунктуальными людьми? А испанцы?
5. Что говорит Лаура о Боготе? Какие районы есть в этом городе?
6. Много ли в Колумбии безработных (*parados, desempleados*)? Чем занимаются (= что делают) многие безработные?
7. Что Лаура считает очень тяжелой проблемой страны?
8. Как характеризует (*caracterizar*) Лаура колумбийцев?
9. Как проводят колумбийцы свое свободное время?
10. Какой «большой секрет» рассказывает Лаура Розане?
11. Как выглядит (*se ve*) Диего?
12. Нравится ли Диего Лауре?
13. Когда Лаура должна возвращаться в Испанию? Хочет ли она возвращаться?
14. Являются ли Лаура и Розана хорошими подругами? Почему вы так думаете?

3. Составьте фразы со словами.

Desastre	en seguida	o sea	chistoso
lo	grave	demasiado	drogas
chaval	ya	es mejor	se sabe que
por ejemplo	lo mismo	a pesar de	en comparación con

4. Переведите фразы, содержащие деепричастия.

1. Будучи англичанином, он очень пунктуален.
2. Рамиро спрашивает, как дела Лусии, не зная, что она находится в больнице.

3. Все отдыхают по-разному (*diferente*), например, его жена отдыхает, читая детективы (*detectives*).

4. Он спрашивает то, что важно для него, не отвечая на мои вопросы.

5. Многие барселонцы (*barceloneses*), гуляя по улице Рамблас, покупают на местном (*local*) рынке землянику.

6. Отвечая на смски (*mensajes electrónicos*) немецкого друга, он пишет по-английски, потому что не знает немецкого языка.

7. Имея много денег, они покупают всё, что хотят.

8. Этот болван (*imbécil*) говорит очень громко (*alto*), не давая (*dejar*) всем смотреть фильм.

9. Купив новый компьютер, мы хотим купить новый стол для него.

10. Войдя в дом, он проходит (*pasar*) в комнату.

11. Женившись на (*casarse con*) Марии, он покупает цветы каждый день.

5. Вставьте ***también*** или ***tampoco***.

1. Sobre la mesa está una taza y está . . . . . un plato.
2. En la cocina no hay televisor y . . . . . hay radio.
3. En el escritorio (стол) está un cenicero (пепельница) y está . . . . . un teléfono.
4. En el despacho (кабинет) no hay cuadros y . . . . . hay fotos.
5. En este hospital hay hombres, mujeres y hay . . . . . niños.
6. Esta señorita es elegante y es . . . . . bonita.
7. Juan está contra (против) tu idea, yo . . . . . estoy de acuerdo (согласен).
8. « . . . . . » sirve para expresar la negación (отрицание).

6. Перескажите текст **Una carta**.

7. Переведите этот (не очень серьезный) текст.

Me llamo Bárbara Amorales. Tengo dieciocho años. No soy muy alta, tengo el pelo castaño y los ojos de un color muy bonito. Mis amigos me dicen que soy una *chica de bandera*.

Soy estudiante de un instituto. Desgraciadamente (к сожалению), no sé cómo se llama mi instituto en español, pero eso no importa (не имеет значения). Lo que importa es que me gusta estudiar aquí y estar con mis nuevos compañeros. Verdad que no *me mato estudiando*, pero tampoco *soy un zeropatatero*.

Estudio idiomas. Además de eso, tengo otras disciplinas, como la filosofía, la historia, las económicas, el ordenador, etc. También me interesan mucho las finanzas, en primer lugar, el dinero efectivo (наличные) en mi cartera (кошелек).

En el grupo somos más de diez personas. La más guapa y modesta (скромная) soy yo (naturalmente, es un chiste).

Tengo novio. Se llama Fernando, pero yo le llamo Nando. Es simpático y fuerte, me gustan mucho sus ojos verdes y su sonrisa de dientes blancos. Fernando es un poco *cursi*, pero *no pasa nada*.

Este mes estudiamos la segunda lengua extranjera. Para mi es el español. Hablo español perfectamente: ya sé muchas palabras (cincuenta o sesenta) y las expresiones

fundamentales: «¡Hola, chico!», «¡Hasta mañana, mi amor!» y «¡Adiós, canalla!».

Después voy a contar otras cosas importantes...

chica de bandera — «классная» девушка
matarse estudiando — убиваться учёбой
ser un zeropatatero — быть полным нулём
cursi — «пафосный», пижон
no pasa nada — ничего страшного

Monólogos

Прочитайте и перескажите (от первого и третьего лица) продолжение монологов членов семьи сеньора Висенте. Выучите новые слова и выражения.

Luis:
Mi nombre es Luis. Mis *apellidos* son Díaz y Romero.
Estudio las económicas.
Espero *terminar la carrera* el *año próximo*.
Espero, pero no estudio mucho, soy un poco *perezoso*.
Mi instituto está bastante *lejos de* la pensión donde vivo,
por eso para ir a la facultad, *tomo el autobús* y el metro.
Pero no voy siempre.
A veces tengo sueño y prefiero *dormir* un poco más.
Me gustan mucho la escalada deportiva y el fútbol.
Sobre todo me gustan las chicas.
Me gustan todas las chicas, pero de momento no tengo novia.
Mi familia *acaba de venir* a Madrid.
Hoy vamos a comer en un restaurante muy bueno.
Este restaurante es muy caro pero ... paga mi padre.

Doña Cristina:
Me llamo Cristina Alba.
Soy la viuda del coronel Díaz.
Ahora estoy en la *estación* de Atocha.
Estoy esperando.
Mi hijo Vicente está comprando los *billetes* en la *taquilla*.
Hay una *cola* muy *larga*.
Hoy es *lunes*.
No es un buen día para viajar *en tren*.
¡Hay tantas personas en la estación!
Muchos de los que están esperando viven en las provincias
y pasan *el fin de semana* en Madrid.
Hoy hace mal tiempo: hace frío y *llueve*.
Es muy típico para el *abril*.
En *mayo* siempre hace sol y todo *se ve mucho mejor*.
Nosotros vamos a Toledo a visitar a Martín.
Martín es mi *cuñado*: es el hermano de mi marido.

apellido — фамилия
perezoso — ленивый
lejos de — далеко от
veces — иногда
pagar — платить
dormir — спать
estación — станция, вокзал
billete (m) — билет
taquilla — билетная касса
cola — очередь; хвост
largo — длинный
lunes — понедельник
tren (m) — поезд
llueve — идет дождь
abril (m) — апрель
mayo — май
verse — выглядеть
cuñado — шурин, деверь
terminar la carrera — закончить институт
el año próximo — следующий год, в следующем году
tomar el autobús — садиться в автобус
sobre todo — особенно, прежде всего
acabar de (venir) — только что (приехать)
hacer cola — стоять в очереди
el fin de semana — конец недели (суб., воскр.)
mucho mejor — намного лучше

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Используя словарь, дайте максимально подробное описание следующих понятий.

Guardería (детский сад)
melón de agua (арбуз)
tienda (магазин)
ordenador
playa (пляж)
coche (автомобиль)
metro
hipopótamo (бегемот)
hucha (копилка)

2. Используя словарь, дайте любой (какой угодно) комментарий нижеследующим фразам.

Пример: Mi país es famoso con el vino...

Вот некоторые из множества возможных комментариев:

a. Claro, porque tú eres español y en España hacen mucho vino.

b. Y en mi país, Alemania, sabemos hacer muy buena cerveza que tomamos día y noche.

c. No tienes razón. Es verdad que en tu país hay mucho vino pero es muy malo y nadie lo compra.

1. Tengo un lugar ideal para pasar las vacaciones. .....
2. Este fin de semana quiero hablar con mi novio porque .....
3. Estoy loca de contenta con una cosa, es que (дело в том, что) .....
4. El país que yo quiero visitar es Uganda. .....
5. A Javier no le gustan mis zapatos (туфли). .....
6. Nunca como carne (мясо) porque .....
7. Antonio bebe (пьет) mucho tequila. .....
8. ¿Conoces París? —No, pero quiero decir que .....
9. Su hermano quiere ser médico. .....
10. Le cae muy bien la profesión de barrendero (уборщик). .....
11. Yo sé cómo es mejor aprender el español. .....

12. Dos palabras españolas que me suenan (звучат) mal son . . . . . .
13. Dos palabras españolas que suenan muy bien y me gustan son . . . . . .

Chistes

1. — Papá, mañana (завтра) en la escuela tenemos una reunión (собрание) de padres... pero sólo para el círculo estrecho (в узком кругу).
— ¿Para el círculo estrecho? ¿Qué es esto?
— Sólo entre ti y el director.

2. — Mami, ¿puedo salir a pasear?
— ¿Con esas orejas (уши) tan sucias?
— No, con mis compañeros.

Trabajo de control (Lecciones 1—4)

1. Опишите (возможно, с помощью словаря) данные вещи/понятия.

El agua de colonia — . . . . . .
la lengua — . . . . . .
el camello — . . . . . .

2. Дополните фразы.

a) . . . . . .
por eso está llorando (плачет).
b) . . . . . .
por eso el hospital está cerrado (закрыт).
c) . . . . . .
por eso ella no habla conmigo.

3. Переведите.

Меня зовут Анна Коэтана. Мне девятнадцать лет. Я учусь в университете города Веракрус, который находится на юге *(el sur)* Мексики. Я изучаю туризм и гостиничный бизнес *(hosteleria)*. Помимо специальных предметов *(disciplinas)* студенты нашего факультета *(facultad)* изучают иностранные языки. В сфере *(esfera)* туризма очень важными являются английский и испанский языки. Испанский язык для меня родной. Что касается *(En cuanto a)* английского языка, то я уже немного говорю по-английски; правда *(verdad que)*, я говорю медленно, мой английский — очень простой, но дела понемногу продвигаются, и в этом году я надеюсь выучить этот язык основательно.

Каков мой обычный день *(la rutina)*? Я учусь довольно много, каждый день у меня 6—7 уроков. Когда я возвращаюсь домой после занятий, я немного отдыхаю, звоню друзьям, ем, читаю журналы, потом беру свои вещи — книги, тетрадки, ручки, словари — и делаю домашнее задание *(tarea de casa)*. Вечером *(Por la noche)* у меня есть немного времени, чтобы сделать то, что я люблю.

Каковы мои вкусы *(gustos)* и любимое времяпрепровождение? Мне очень нравится слушать музыку, особенно *(especialmente)* латиноамериканскую. Также я много читаю; моя любимая писательница *(escritora)* — Лаура Эскивель, меня восхищает ее книга «Как вода для шоколада»; из журналов я предпочитаю *(prefiero)* те, которые пишут о странах *(países)* и людях, — мне кажется, что благодаря *(gracias a)* таким журналам можно узнавать жизнь и культуру других народов *(pueblos)*. Помимо литературы на испанском языке я стараюсь *(tratar de)* читать немного на английском.

Когда у меня много свободного времени, я гуляю по моему городу. Веракрус — очень оживленный *(agitado)* город: люди ходят за покупками, навещают друзей, едят что-нибудь в уличных кафе, идут на работу или *(o)* возвращаются с работы. На всех улицах есть скамейки *(bancas)* — когда стоит хорошая погода, солнечно, людям нравится сидеть и неторопливо *(despacio)* разговаривать обо всём. Мексиканцы, как и все люди, говорящие по-испански, не планируют *(planear)* своего свободного времени — им нравится настоящий момент, и они предпочитают делать всё спонтанным образом *(espontáneamente)*.

Урок (Lección) 5

Gramática

1. Притяжательные местоимения (Pronombres posesivos)

В испанском языке притяжательные местоимения могут иметь ***краткие*** формы, стоящие перед существительным, и ***полные*** формы, стоящие после существительного.

	Краткие формы	**Русские формы**	**Полные формы**
(yo)	**mi**	*мой*	**mío**
(tú)	**tu**	*твой*	**tuyo**
(él)	**su**	*его*	**suyo**
(ella)	**su**	*её*	**suyo**
(usted)	**su**	*Ваш*	**suyo**
(nosotros)	**nuestro**	*наш*	**nuestro**
(vosotros)	**vuestro**	*ваш*	**vuestro**
(ellos)	**su**	*их*	**suyo**
(ellas)	**su**	*их*	**suyo**
(ustedes)	**su**	*ваш*	**suyo**

Ср.:

Mi amigo vive en Brasil.
Мой друг живет в Бразилии.

Un amigo mío vive en Brasil.
Один мой друг живет в Бразилии.

Полные формы могут использоваться без существительного — в таком случае они сопровождаются **артиклем** этого существительного:

— ¿Dónde está mi bolígrafo? (Где моя ручка?)

— *El mío* está sobre la mesa, y dónde está *el tuyo*, no sé.
Моя на столе, а где *твоя*, не знаю.

К притяжательным местоимениям *множественного числа* добавляется **-s**: (mi hermano — mis hermanos).

Притяжательные местоимения могут иметь форму *среднего рода*, присоединяя артикль **lo**: lo mío — моё, lo tuyo — твоё и т. д.:

Quiero tener sólo *lo mío*.
Мне нужно только *моё*.

2. Конструкция *estar* + *причастие* или *прилагательное*

Данная конструкция выражает временное состояние; при этом причастие или прилагательное согласуются в роде и числе с существительным:

Guillermo está enfermo.
Гильермо болен.

Carmen está sentada en el jardín.
Кармен сидит в саду.

Las ventanas están abiertas.
Окна открыты.

В таких конструкциях замена глагола *estar* на *ser* не допустима — она ведет к изменению или потере смысла. Так, фраза *Guillermo* ***es*** *enfermo* звучит как *Гильермо — больной человек*; а фраза *Las ventanas* ***son*** *abiertas* вообще лишена смысла, т. к. глагол *ser* выражает состояние, которое не меняется никогда или, по крайней мере, очень долгое время.

3. Порядковые числительные (Numerales ordinales)

primero — первый
segundo — второй
tercero — третий
cuarto — четвертый
quinto — пятый
sexto — шестой
séptimo — седьмой
octavo — восьмой
noveno — девятый
décimo — десятый

NB

Числительные ***primero*** и ***tercero*** утрачивают букву *-o* перед существительными муж. рода един. числа:

el primer_ ministro, el tercer_ año

(то есть, с числительными primero, tercero происходит то же самое, что и со словами: uno, bueno, malo, alguno, ninguno).

Порядковые числительные, в отличие от прилагательных, ставятся не после существительного, а *перед* ним. *Напр.*:

la primera idea, el cuarto texto.

4. Количественные числительные (Numerales cuantitativos)

100 — **ciento**
200 — **doscientos**
300 — **trescientos**
400 — **cuatrocientos**
500 — **quinientos**
600 — **seiscientos**
700 — **setecientos**
800 — **ochocientos**
900 — **novecientos**
1000 — **mil**

миллион — **millón**
миллиард — **billón**

Числительные от 200 до 900 изменяются по родам: doscientos libros, ochocientas botellas.

Числительное ***mil*** (тысяча) не изменяется ни в роде, ни в числе: mil personas, seis mil rublos.

5. Наречия места *aquí, allí, ahí*

Слово ***aquí*** (*здесь*) используется тогда, когда предмет или лицо находится близко от говорящего.

Yo guardo mi dinero *aquí, en esta mesa*
Я храню свои деньги *здесь, в этом столе.*

Указанию *там* в испанском языке соответствуют три наречия: ***allí***, ***ahí*** и ***allá***. Испанцы и латиноамериканцы практически не делают различия между словами ***allí*** и ***ahí***, которые в разговорной речи легко взаимозаменяются.

Él pone su sombrero *allí*, en el armario.
Он кладет свою шляпу *там*, в шкафу.

¿Dónde vives? — *Ahí*, en aquella calle.
Где ты живешь? — *Там*, на той улице.

Наречие *allá* используется не так часто.

6. Артикль (систематизация)

Определенный артикль употребляется перед:

1) названиями единственных в своем роде понятий (el sol, la luna, el cielo);

2) названиями веществ (el agua, la carne, el oro);

3) отвлеченными, абстрактными понятиями (la libertad, la paz, el mundo);

4) названиями языков, искусств, видов спорта, наук (el español, la música, la arquitectura, el tenis, la geografía);

5) порядковыми числительными (el primer piso, la segunda parte);

6) фамилиями и именами, если они сопровождаются словами señor, señora (El señor Aguirre, la señora Gallegos) или указанием на воинское звание, профессию (el capitán Isidro; el doctor Romero);

7) названиями морей, океанов, рек, озер и гор, а также некоторых стран и городов (el Mediterráneo, el Caribe, el Atlántico, el Pacífico, el Amazonas, La Habana);

8) названием любой страны, если за ним следует определение (la España turística, la Rusia actual).

Неопределенный артикль употребляется:

1) когда говорится о предмете (лице), о котором еще ничего неизвестно собеседнику, и который называется впервые:

En el despacho entra *un* señor.
В кабинет входит (какой-то) человек.

2) после глагола *ser* перед существительным:

El hierro es *un* metal. — Железо — это метал.
Pedro es *un* joven inteligente. — Петр — умный юноша.

3) перед сочетанием *существительное + прилагательное*, если прилагательное имеет яркую стилистическую окраску — в таком случае неопределенный артикль подчеркивает экспрессивность сильнее, чем определенный артикль:

Ellos compran *un* coche *carísimo.* — Они покупают *дорогущую* машину.

Артикль не употребляется:

1) если перед существительным стоит притяжательное или указательное местоимение (mi padre, esta revista), а также количественное числительное (cuatro libros);

2) перед существительным, обозначающим профессию, занятие, национальность и являющимся именной частью сказуемого:

Alvárez es periodista. — Альварес – журналист.
Somos rusos. — Мы – русские.

3) при перечислении **однородных** существительных:

Él lleva a la playa *la* bolsa, estera y silla plegable.
Он берет на пляж сумку, циновку и складной стул.

4) перед неисчисляемыми существительными, когда необходимо указать лишь на **часть** названного вещества:

En el mercado yo quiero comprar patatas, verduras, frutas.
На рынке я хочу купить картошки, зелени, фруктов.

¿Quieres café? — Хочешь кофе?

5) перед существительными, обозначающими количество, меру, вес, и после собирательных существительных

tres kilos de __ manzanas
un grupo de __ turistas

6) когда перед существительным стоит предлог ***de***, и это существительное является определением:

Esta moneda es *de oro.* — Эта монета золотая.
Me gusta el vino *de mesa.* — Мне нравится столовое вино.

7) после глагола *haber* (и его формы *hay*):

En este cuarto no hay teléfono.

8) в некоторых устойчивых выражениях:

— a pie, a tiempo (вовремя), en casa, de memoria (наизусть), por fin (наконец), hace calor / frío / viento / sol;

— с глаголом *tener*: tener calor / frío / hambre / sed (испытывать жару/холод/голод/жажду), tener sueño (хотеть спать), tener tiempo, tener razón (быть правым), tener miedo (бояться);

— с глаголом *ir*: ir de vacaciones, ir en coche / metro / avión, ir de compras.

Примечание

Запомнить все эти случаи сразу, конечно же, невозможно. Но в дальнейшем не забывайте обращаться к этому материалу.

Texto

Actividades habituales

Nosotros vivimos en Madrid, en la calle de Santa Teresa, número 54. Mi padre trabaja en un banco que está un poco *lejos de* casa. Por la mañana él va al banco en *coche*.

Mamá trabaja sólo por las mañanas. Trabaja de *dependienta* en una *zapatería*.

Sale de casa *temprano* y *toma* el autobús que va al centro de la ciudad donde está la *tienda*.

Yo voy a la Universidad. *Generalmente* voy *a pie*, pero el paseo es muy *largo* y *a veces* voy en coche con papá.

A las dos de la tarde mis padres *comen juntos* en casa. Yo no regreso a casa para *almorzar*; prefiero comer en los *comedores* del campus con mis *compañeros*.

Después de comer, papá *vuelve* a la oficina.

Por la tarde mamá *casi* siempre hace las *faenas de casa*: *ordena las habitaciones*, *quita el polvo*, *lava* y *plancha* las cosas.

Papá regresa a casa pronto y antes de *cenar* lee sus *periódicos*.

Yo *ayudo* un poco a mamá y preparamos juntas la cena. Después de cenar vemos la tele. *A menudo*, *en lugar* de mirar el televisor, yo estudio hasta las doce de la noche.

(De: Curso intensivo para extranjeros.)

Vocabulario

lejos de — далеко от
coche (m) — машина
dependienta — продавщица
zapatería — обувной магазин
temprano — рано
tomar — брать, взять
tienda — небольшой магазин
generalmente — обычно
a pie — пешком
largo — длинный, долгий
a veces — иногда
comer — есть, обедать
junto — вместе
almorzar — обедать
comedor (m) — столовая
compañero — приятель
volver — возвращаться
casi — почти
cenar — ужинать
periódico — газета
ayudar — помогать
a menudo — часто
lugar — место
en lugar — вместо
faenas de casa — домашние дела
ordenar la habitación — привести в порядок комнату
quitar el polvo — убрать пыль
lavar la ropa — стирать бельё
planchar la ropa — гладить бельё

Comentario

I. Обратимся к теме **времени.** Эта тема не очень сложная, но вначале требует внимания.

▪ По-испански *час* — ***hora***. Это слово употребляется только в вопросе:

¿Qué *hora* es? Который час?

В ответе же слово ***hora*** подразумевается, но не говорится — вместо него ставится его артикль:

Es *la* una (hora). Сейчас час.
Son *las* dos (horas). Сейчас два часа.

~~Ahora son tres — Сейчас три часа~~

Ahora son las tres — Сейчас три часа

▪ Что касается *минут*, то, как и в русском языке, минуты от 1 до 29 *добавляются* к предыдущему часу (посредством союза ***y***):

2:10. Son las dos *y* diez. Два часа десять минут.

А с 31 по 59 *отнимаются* от следующего часа (посредством слова ***menos***):

3:50. Son las cuatro *menos* diez. Без десяти четыре.

▪ Вам также следует запомнить несколько устойчивых сочетаний:

en punto — ровно

8:00 Son las ocho en punto. Ровно восемь (часов).

y media — половина

3:30 Son las tres y media. Половина четвертого.

y cuarto — с четвертью

menos cuarto — без четверти

4:15. Son las cuatro y cuarto. Четверть пятого.
4:45. Son las cinco menos cuarto. Без четверти пять.

▪ **eso de; sobre — около; примерно**

5:03 Son a eso de las cinco Сейчас около пяти.
Son sobre las cinco. -//-

▪ *Предлоги* при обозначении времени таковы:

*¿**A qué** hora…?*	*В каком/котором часу...?*
***A las** cinco de la tarde.*	*В пять часов дня.*
***Desde** las tres.*	*С трех часов.*
***Hasta** las cinco.*	*До пяти часов.*

II. Глагол **tomar** в качестве основного имеет значение ***брать, взять*** *tomar el paraguas — взять зонт.*

Но при сочетании с новым существительным ***tomar*** получает новое значение:

— ***tomar*** + *еда* — ***есть, пить***
tomar una hamburguesa, tomar un refresco,
— ***tomar*** + *транспорт* — ***садиться, ехать***
tomar el metro
— ***tomar*** + *el sol* — ***загорать***

III.

la mañana (утро) — ***por la mañana*** — утром
la tarde (полдень) — ***por la tarde*** — днем
la noche (вечер/ночь) — ***por la noche*** — вечером /ночью.

IV.

В испанском языке очень частотны сочетания:
antes de + инфинитив
antes de salir — перед выходом (прежде чем выйти),
antes de leer — перед чтением (перед тем, как прочитать)
después de + инфинитив:
después de comer — после еды (поев),
después de hablar — после разговора (поговорив).

Ejercicios

1. Вставьте нужный предлог: **a (al)/antes de/cerca de/con/de (del)/después de/en / en lugar de / hasta / lejos de / para / por.**

1. Felipe y Teresa viven . . . . . un pueblo . . . . . Madrid, a cinco kilómetros . . . . . el centro.
2. Se puede llegar . . . . . Madrid . . . . . coche o . . . . . tren.
3. Felipe trabaja . . . . . una tienda y va . . . . . Madrid . . . . . tren.
4. Los niños, ... cambio, van . . . . . a pie . . . . . el colegio.
5. . . . . la mañana, Teresa va . . . . . el mercado . . . . coche: el mercado está . . . su casa.
6. . . . . las doce su marido no regresa . . . . . casa . . . . . almorzar, y ella prepara la comida . . . . . sus dos hijos.
7. Pero . . . . . comer, Teresa limpia la casa.
8. . . . . comer, los niños vuelven . . . . . el colegio.
9. . . . . la tarde, Teresa va . . . . .el Centro Comercial . . . . . Madrid o va . . . . . el cine . . . . . su amiga Carmen.
10. . . . . el cine, generalmente van . . . . . una cafetería, toman un café . . . . .leche y están allí . . . . la hora . . . . .regresar . . . . . casa y preparar la cena . . . . . toda la familia.
11. . . . . cenar, Felipe hace unas llamadas (звонки) telefónicas.
12. . . . . cenar, Teresa acuesta (укладывает) . . . . . los niños . . . . . la cama y mira la televisión . . . . . su marido . . . . . muy tarde . . . . . la noche.
13. . . . . veces Teresa está muy cansada y tiene mucho sueño.
14. . . . . ver la tele . . . . . su marido, va . . . . . dormir.

2. Вставьте нужный артикль.

a)

1. Aquí hay . . . . . piano, pero no hay . . . . . .violines.
2. El estadio está en . . . . . .centro de . . . . . .ciudad.
3. . . . . revista está en . . . . . mesa. ¿Y dónde está . . . . . periódico?
4. Mi madre va . . . . . vacaciones a Sochi. Le gusta descansar en esta . . . . . ciudad.
5. Tengo . . . . . tiempo para descansar un rato (немного).
6. Soy . . . . . amigo de Juan.
7. El concierto es a . . . . . siete de . . . . . noche. Pues (Ну/Тогда), tenemos . . . . . tiempo.

b)

1. Вы (Vosotros) едете поездом? Нет, мы едем на машине.
2. — Дай мне (*Dame*) немного воды. — Не могу: вода – национальное богатство (*riqueza*). Хочешь еще селёдки (*el arenque*)?
3. Где можно купить торт (*tarta*)? — Не знаю, у нас нет тортов.
4. Сегодня холодно, и мне тоже холодно. Я хочу купить пальто (*abrigo*).
5. Он живет на четвертом этаже нового дома в центре города.
6. Мне нравится отдыхать на Средиземном море.
7. Золото – металл; у него желтый цвет и большой вес (*peso*).
8. В этом году ее папа покупает дорогущий джип (*el todoterreno*).
9. — Ты уже хочешь спать? — Да, но прежде хочу поесть: я голоден.

3. Назовите время по-испански.

1. El examen empieza (начинается) a las 9—30 y termina (заканчивается) a las 13.
2. El vuelo (рейс) es a las 15—45.
3. El espectáculo va desde las 19.30 hasta las 23—10.
4. Tenemos una cita (встреча) a las 15.
5. Hoy el sol se levanta (встает) a las 7—33 y se pone (заходит) a las 17—50.
6. Es necesario llegar (приехать) al aeropuerto a las 12—45.
7. Yo te espero mañana a las 12—00.
8. Estoy aquí desde las 23—15.
9. El tren viene (приезжает) a las 24—00.

4. Вставьте притяжательные местоимения. (Обращайте также внимание на то, нужен ли артикль).

1. Este reloj (часы) es (*yo*) . . . . . .
2. Estos dos cafés son (*nosotros*) . . . . . .
3. Es la comida (*del perro*) . . . . . .
4. ¿Es (*tú*) . . . . . esta camisa?
5. (*Nosotros*) . . . . . zapatos (ботинки) son negros y (*vosotros*) . . . . . son marrones.
6. Estos cheques son (*ustedes*) . . . . . .
7. ¿Es (*ella*) . . . . . este portal (подъезд)? — No, no es (*ella*) . . . . . , es (*nosotros*) . . . . . .

8. Tú y yo tenemos el mismo coche: (*tú*) . . . . . es de color blanco y (*yo*) . . . . . es verde.

5. Переведите.

1. В котором часу приезжает ваш (*vosotros*) племянник?
2. — Эта газета Марии и Павла? — Нет, эта газета не их.
3. Один мой друг учится в Англии (*Inglaterra*).
4. — Твоя дочь учится? — Моя? Нет, что ты (*¡Qué va!*)! Ей только три года.
5. — Чьи ботинки (*zapatos*) лежат на диване? — Твои.
6. Её синие глаза (*ojos*) очень нравятся её жениху.
7. Какие сапоги (*botas*) ты хочешь купить? — Как твои.

6. Переведите.

1. Я читаю этот текст второй раз.
2. Премьер-министр Польши (*Polonia*) приезжает с визитом в Россию.
3. Он уже знает около пятисот испанских слов.
4. Эта девочка учится в третьем классе (*grado*).
5. В моей личной библиотеке более ста книг.
6. Этот магазин продает (*vender*) тысячу книг в день (*al día*).
7. В этой стране (*el país*) публикуют около двухсот журналов.

7. Вставьте el que / la que / los que / las que / el de / la de / los de / las de.

1. El diccionario de inglés y . . . . . .español están en la librería.
2. Los ejercicios (упражнения) de Rosa y . . . . . .Miguel son muy correctos.
3. Compro este libro y también . . . . . .está allí.
4. ¿Qué frutas compras? . . . . . .están maduras (спелые).
5. ¿Qué cerveza prefieres? . . . . . .está en la nevera (холодильник).
6. Tiene muchos discos, pero . . . . . .prefiere son los de jazz.
7. Su casa de campo es enorme (огромная). — ¿De qué casa dices? De . . . . . mis vecinos (соседи).
8. Mi ordenador es . . . . . tiene una pantalla (экран) grande.
9. . . . . están aquí son empleados (служащие) de esta firma.
10. Espero a dos chicas. ¿A qué chicas? — A . . . . . mi escuela.

8. Переведите.

1. Хуан выходит из дома в восемь часов десять минут.
2. Он идет на работу.
3. Хуан работает в банке, который находится рядом с его домом.
4. Работа Хуана довольно трудная, он работает много и возвращается домой поздно.
5. Дома он отдыхает и перед ужином недолго читает газеты.
6. Его жена Изабель работает продавщицей в небольшом магазине.
7. Утром она выходит из дома и садится в автобус.

8. Автобус идет очень медленно и долго, поэтому (*por eso*) Изабель иногда идет на работу пешком.

9. В два часа дня она возвращается с работы и делает домашние дела: убирает комнаты, стирает пыль, готовит ужин.

10. В половине пятого приходит домой Марисоль, дочь Изабель и Хуана, которая учится на первом курсе Университета иностранных языков.

11. Марисоль часто помогает маме приготовить ужин.

12. Вечером семья ужинает, все вместе смотрят телевизор и уже поздно ложатся (= идут) спать.

9. Раскройте скобки. Перескажите диалог.

— ¡Hola, Teresa!

— ¡Hola, Lurdes! ¿Cómo estás?

— Te (echar) . . . . . mucho de menos. ¿Sabes?, aunque (хотя) no nos (ver) . . . . . hace mucho, yo (sentir) . . . . . que (ser) . . . . . las mismas amigas de siempre. Pero tengo tantas ganas (так хочется) de saber más de tu vida. ¿Qué hay de nuevo, Lurdes?

— Pues, nada de particular (ничего особенного), Tere. (Seguir) . . . . . estudiando. Todavía no (trabajar) . . . . . , pero con tiempo (ir) . . . . . a buscar un puesto de secretaria o ayudante en alguna firma. Como no (ganar) . . . . . nada, (vivir) . . . . . con mis padres, pero (preferir) . . . . . vivir independiente.

— Claro. Pero dime, ¿sales con alguien?

— Ahora (empezar) . . . . . a salir con un chico. A mí me parece perfecto, ¿sabes por qué?: (ser) . . . . . mayor que yo, (tener, él) . . . . . 24 años, (ser) . . . . . inteligente y además (tener) . . . . . sentido del humor. ¿No te parece que es perfecto? Creo que (enamorarse, yo) . . . . . de él. ¿Y qué hay de tu vida?

— Una rutina. Muy pronto (ir) . . . . . a dar los exámenes y por eso (estudiar) . . . . . mucho. (Temer) . . . . . especialmente el examen del inglés porque el profesor es un hueso (строгий). Mi familia (estar) . . . . . muy bien. Ahora, mientras (estar) . . . . . charlando, mi madre (preparar) . . . . . la comida. Oye, ahora te (dejar) . . . . . , porque mamá me (llamar) . . . . . a la cocina. Pronto te (volver) . . . . . a llamar, ¿vale?

— De acuerdo (согласна; хорошо). (Esperar) . . . . . tu llamada. Un beso.

10. Перескажите текст **Actividades habituales**.

11. Составьте текст о чьей-либо семье.

Monólogos

Прочитайте и перескажите продолжение монологов членов семьи сеньора Висенте. Выучите новые слова и выражения.

Don Matrín:
¡Hola! Soy Martín Díaz.
Tengo sesenta y siete años, pero mi *corazón* es *joven*.
Nací en Toledo, la *antigua* capital de España.
Vivo en una casa grande y *acogedora*.
Felizmente, no estoy casado.
Pero tengo un *ama de llaves* que me ayuda en todo.
Ella se llama Feliciana.
Sirve en nuestra casa veinte años.
Siempre *está preocupada* por mi salud
y con eso me *fastidia* mucho.
En *lo demás* es una mujer *ejemplar* y sabe *cuidar de* la casa.
Hoy tengo muy poco que hacer.
Todas las tardes voy al *casino*, donde *encuentro* a Pascual.
Pascual es *párroco* de la *iglesia* de San Roque.
Le gusta comer y *beber* bien.
Ahora estoy en la estación.
Mi *sobrino* Vicente y su familia vienen a Toledo.

Feliciana:
Soy Feliciana. Tengo treinta y nueve años.
Nací en Toledo, como don Martín,
y ahora soy ama de llaves en su familia.
Siempre *estoy ocupada*, ¡hay tantas cosas que hacer!
Hoy tengo que lavar la ropa,
mañana tengo que *coser*,
para *pasado mañana* hay cosas que planchar.
Cada día por la tarde voy de compras.
Por la noche mi amiga María Elena y yo vamos al cine.
Los *domingos*, después de la *misa*,
visito a mi hermana Tomasa.
Don Martín es muy bueno y *generoso*;
pero a veces *nos reñimos* un poco:
es que él come poco y fuma *demasiado*;
debe *cuidarse* porque ya no es joven.
Pero él no presta atención a mis *consejos*.
No le gustan los *sermones* de una mujer.

corazón — сердце
joven — молодой (-ая); юноша, девушка
antiguo — древний, старинный
acogedor — уютный
felizmente — к счастью
ama de llaves — домработница
fastidiar — надоедать, «доставать»
lo demás — остальное
ejemplar — образцовый
cuidar de — ухаживать, заботиться
casino — казино
encontrar — найти; встретить
párroco — священник
iglesia — церковь
beber — пить, выпить
sobrino — племянник
coser — шить
pasado mañana — послезавтра
domingo — воскресенье
misa — церк. служба, молебен
generoso — благородный
reñirse — ссориться
demasiado — слишком (много)
cuidarse — беречься, следить за собой
consejo — совет
sermón (m) — проповедь, нравоучение
estar preocupado — быть обеспокоенным
estar ocupado — быть занятым
es que — дело в том, что
prestar atención — обращать внимание

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Используя словарь, дайте любой (какой угодно) комментарий нижеследующим фразам.

1. Pienso en mi primo día y noche, no puedo dormir (спать) . . . . . .
2. Ramiro está en el hospital después de probar los hongos (грибы) preparados por su suegra . . . . . .
3. Hoy la playa está desierta (пустынный) . . . . . .
4. Le duele (у него болит) el corazón . . . . . .
5. Este hombre tiene algo lo que no me gusta . . . . . .
6. Hoy en las calles están muchos maníacos (маньяки) . . . . . .
7. Puedes (можешь) contarme tu secreto, soy una tumba (могила) . . . . . .
8. El marido y la mujer deben tener las costumbres iguales (одинаковые привычки) . . . . . .
9. Amiga, tu vecino te mira con mucha atención, ¿sabes? . . . . . .

2. Используя словарь, найдите и выучите название профессий. Попробуйте описать: чем занимаются люди этих профессий.

1. Voy a un (*diente*) . . . . . muy bueno.
2. Cuando viene el (*carta*) . . . . . yo recibo mis periódicos.
3. En la casa del marqués Villanova hay un (*criar*) . . . . . y una (*cocina*) . . . . . .
4. Soy (*representar*) . . . . . de una empresa de ordenadores.
5. Nuestra fábrica necesita (нуждается) un (*camión*) . . . . . de gran experiencia.
6. Todas las (*enfermo*) . . . . . de la clínica son diplomadas.
7. ¿Dónde está el (*puerta*) . . . . . ?
8. Los periódicos escriben mucho sobre este (*violín*) . . . . . británico.
9. Somos (*ayudar*) . . . . . en esta Universidad.

Chistes

1. La conversación entre dos señoras:
— ¿Cómo está tu marido?
— Muchas gracias, perfecto.
— ¿Sale pronto del hospital?
— Creo que no.
— ¿Así dice el médico?
— No, pero he visto (я видела) a la enfermera que trabaja allí.

2. En una familia nacieron (родились) dos gemelos (близнецы). El padre pregunta a su hijito:
— ¿Te gustan tus hermanitas?
— Pues sí, papá. Pero tengo una pregunta ¿tenemos que llevar (забирать) las dos o se puede elegir (выбрать)?

3. El pequeño Andrés lee un libro sobre los indios y pregunta:
— Papá, ¿por qué los indios se pintan la cara (лицо)?
— Ellos lo hacen cuando quieren empezar la guerra (начать войну).
Dos minutos más tarde el niño viene corriendo (бегом) y grita:
— ¡Papá! Mami se prepara para la guerra; ella está ante el espejo (перед зеркалом) y se pinta la cara.

Эссе (Ensayo)

Напишите рассказ на одну из тем (минимальный объем: 100—150 с.):
1. Lo que me gusta y no gusta.
2. El mundo de mi gente íntima.

Trabajo de control

1. Вставьте нужные артикли.

Rosa: Carmina, ¿has preparado (собрала) . . . . . maletas?
Carmina: . . . . . pequeñas ya están preparadas. . . . . maletas grandes todavía no.
Rosa: ¿Y dónde están . . . . . corbatas (галстуки)?
Carmina: ¿ . . . . . corbatas? ¿Para qué quieres . . . . . corbatas?
Rosa: No son para mí; son . . . . . regalo para mi padre. También llevo . . . . . discos de . . . . . música de Enrique Iglesias.
Carmina: ¿Y a tu madre qué le llevas?
Rosa: . . . . . frasco de . . . . . perfume.
Carmina: Mientras tú cierras (закрывать) . . . . . maletas voy a llamar . . . . . taxi.
Rosa: ¿A qué hora sale . . . . . tren?
Carmina: A . . . . . ocho y media. Así que todavía tenemos . . . . . tiempo para tomar . . . . . tren.

Rosa: Pregúntale (Спроси) a . . . . . recepcionista de . . . . . hotel si está muy lejos . . . . . estación.

Carmina: (*por . . . . . teléfono*) Señorita, ¿cuánto se tarda en llegar (за сколько времени можно доехать) a . . . . . estación desde aquí?

Recepcionista: No más de quince minutos en . . . . . coche.

Carmina: Gracias. (*A Rosa*) ¿Sabes? A mí me molestan (надоедают) . . . . . viajes largos.

2. Переведите фразы.

1. — Может быть, кто-нибудь знает, где находится эта деревня? — Никто из нас этого не знает.

2. — Ты знаешь Анну? — Можно сказать, почти не знаю. Я только знаю, что она живет недалеко от нас.

3. Его ботинки лежат в коридоре. Не могу понять, а где мои?

4. Чья машина тебе нравится больше: твоя или твоего друга?

5. Я очень устал от дорожного шума. Нам надо менять квартиру.

6. Он работает с часа дня до девяти часов вечера.

7. Женщина верит слову «люблю», когда его говорят тихо (despacio) и просто.

8. Говорят, что в театре Дуровой французам нравятся собаки, испанцам — кошки, итальянцам — петухи (*gallos*), немцам — свиньи (*cerdos*).

9. Мне кажется, что этой девушке не нравится то, как ты смотришь на неё.

10. Мой отец много работает и слишком много курит. Мама и я часто говорим, что он не заботится о себе. Отец не хочет ссориться с нами, хотя ему не нравятся наши нравоучения.

11. Сесилья — образцовая домработница. Квартира, где она работает, всегда чистая и уютная.

12. — Хочу дать тебе один совет. — Дело в том, что я не люблю советы, особенно (*en especial*), твои.

13. Обычно на завтрак он пьет чашку кофе с молоком, зато обедает рано, в двенадцать часов, и обильно (*fuerte*), ужинает в пол-восьмого вечера.

14. — Ты чем-то обеспокоен? — Моя «достает» моя жена? Мне кажется, она ничего не умеет: она не любит стирать, плохо гладит белье, ужасно готовит, не умеет убирать квартиру — мы живем как два бомжа (*los okupas*).

3. Переведите текст о Галапагосских островах. Перескажите его по-испански и ответьте на вопросы, следующие за текстом.

Las islas Galápagos

Las islas Galápagos (13 bastante grandes y 17 peqneñas) están en el océano Pacífico, a unos mil kilómetros al occidente de Ecuador, país (страна) a que pertenecen (принадлежать). Estas islas son volcánicas; su fauna y flora tienen

mucho interés científico. Alli habitan 1500 especies de aves (dos veces más que en toda Europa). Una buena parte de su mundo animal es única en el mundo. Allí viven muchos animales con las características especiales para adaptarse al medio ambiente (окружающая среда). Es curioso que existen (существуют) diferencias no sólo entre los animales de las islas Galápagos y del continente americano sino también entre los animales de distintas islas.

Desde el año 1959 estas islas son el parque nacional de Ecuador. Están declaradas como Patrimonio (достояние) Natural de la Humanidad.

En la actualidad, el turismo está regulado por unas normas muy severas (строгие) que tienen como su fin (цель) la protección de la flora y fauna. Una de estas normas dice que cada persona que visita el parque nacional tiene que ir acompañada por un guía (гид).

Entre los numerosos animales característicos se puede nombrar (назвать) los leones marinos, la iguana marina, la tortuga gigante. La última, llamada también galápago, vive unos 150 años y puede pesar (весить) 300 kilógramos.

Una peculiaridad (особенность) de los animales locales es que no tienen miedo (боязнь, страх) al hombre, por eso es posible tocarlos y nadar o caminar entre ellos.

Скажите, правильны ли данные высказывания; и если неправильны, то дайте правильную версию:

1. Las islas Galápagos están cerca del ecuador y no pertenecen a ningún país.
2. En el parque nacional cada turista debe (должен) ir junto con un guía.
3. La flora y fauna de las islas se diferencian (отличаются) de las del continente latinoamericano, pero no se diferencian entre sí.
4. Las tortugas llevan el nombre de las islas.

Урок (Lección) 6

Gramática

1. Личные местоимения (Pronombres personales)

Беспредложные формы личных местоимений

Nominativo Именительный	Dativo Дательный	Acusativo Винительный
yo	**me**	**me**
tú	**te**	**te**
él, Usted	**le**	**le, lo**
ella	**le**	**la**
nosotros	**nos**	**nos**
vosotros	**os**	**os**
ellos, ustedes	**les**	**les, los**
ellas	**les**	**las**

Каково местоположение местоимений по отношению к глаголу?

Оно точно такое же, как и для местоимения *lo* (см. Lección 2).

Т. е. местоимения *me*, *te*, *le* и др. всегда предшествуют глаголу в личной форме (не в инфинитиве) (Ella ***me escribe)*** и присоединяются к инфинитиву (Ella quiere ***escribirme)***.

В последнем примере возможен и 3-ий вариант:

Ella ***me quiere escribir***.

В **винительном падеже** замена существительного на местоимение сложнее, чем в дательном падеже (где есть только две формы: *le / les*).

Здесь местоимение зависит от рода того существительного, которое оно заменяет:

- существительное <u>женского</u> рода становится местоимением **la**:

Yo escribo *la carta*. — Yo ***la*** escribo.
Я пишу письмо. — Я его пишу.

Él conoce a *Paula*. — Él ***la*** conoce.
Он знает Паулу. — Он её знает.

- у существительных <u>мужского</u> рода есть один нюанс:

— в отношении *предметов* используется только форма **lo**:

Él regala *un ramo* a Cristina. — Él ***lo*** regala a Cristina.
Он дарит букет Кристине. — Он дарит его Кристине.

— в отношении *лиц (людей)* употребляются два варианта — **le**, **lo**:

Nosotros esperamos a *Javier* — Мы ждем Хавьера.

Nosotros ***le*** esperamos.
Nosotros ***lo*** esperamos.
Мы его ждем.

Заметим, что варианты **lo/le** применяются параллельно лишь в Испании; в Южной Америке и в отношении людей, и в отношении неодушевленных предметов главным образом используется **lo**.

Предложные формы личных местоимений

Когда перед личным местоимением ставится предлог, местоимения *yo* и *tú* переходят в *mi* и *ti*; другие местоимения свою форму не изменяют. См. таблицу:

Nominativo *Именит.*	*Genetivo* *Родительн.*	*Dativo* *Дательный*	*Acusativo* *Винительн.*	*Prepositivo* *Предложный*
	de	**a, para**	**a**	**de, en, sobre, sin**
yo	*mi*	*mi*	*mi*	*mi*
tú	*ti*	*ti*	*ti*	*ti*
él	él	él	él	él
ella	ella	ella	ella	ella
usted	usted	usted	usted	usted
nosotros	nosotros	nosotros	nosotros	nosotros
vosotros	vosotros	vosotros	vosotros	vosotros
ellos	ellos	ellos	ellos	ellos
ellas	ellas	ellas	ellas	ellas
ustedes	ustedes	ustedes	ustedes	ustedes

¿Para quién son estas flores? — *Para ti*, mi cariño.
No quiero hablar *de ella*.

NB
Местоимения ***со мной*** и ***с тобой*** имеют специфические формы: ***conmigo*** и ***contigo***.

2. Местоимения *esto, eso, lo*

Из Lección 2 вы уже знаете, что указательное местоимение *это* может выступать в качестве подлежащего и тогда переводится как ***esto/eso.***

Eso no tiene mucha importancia.
Это не имеет большого значения.

А также в качестве прямого дополнения с заменой *esto/eso* на ***lo***

Yo lo sé.
Я *это* знаю.

Él quiere decir*lo* a su hermano.
Он хочет сказать *это* своему брату.

Рассмотрим, наверное, наиболее сложный случай, когда рядом находятся два (и более) местоимения. Возьмем для примера фразу:

Он хочет подарить тебе сувенир.
Él quiere regalarte un recuerdo.

Здесь дополнение *сувенир* можно заменить местоимением *его* (испанский эквивалент — *lo*). В итоге у нас есть два местоимения: *te* и *lo*. Эти местоимения можно расставить тремя способами:

а) оба местоимения ставятся перед глаголом-неинфинитивом, как, *напр.*, *quiere*:

Él ***te lo*** quiere regalar.

б) одно местоимение остается перед глаголом-неинфинитивом (*quiere*), а второе ставится после глагола-инфинитива (*regalar*):

Él ***te*** quiere regalar***lo***
или
Él ***lo*** quiere regalar***te***.

в) оба местоимения присоединяются к глаголу-инфинитиву:

Él quiere regalár***telo***.

Обратите внимание на следующие моменты:

- из двух местоимений (*te* и *lo*) как перед неифинитивом, так и после инфинитива первым по порядку ставится то, которое стоит в дательном падеже (*te — тебе*), — поэтому варианты *Él lo te quiere regalar* или *Él quiere regalárlote* — ошибочны;
- когда оба местоимения присоединяются к инфинитиву, ударение в инфинитиве не смещается (*regalar*), поэтому такая форма произносится не как *regalartelo*, а как *regalártelo* — естественно, что на письме следует ставить графический знак ударения.

Еще одна трудность возникает тогда, когда в дательном падеже стоит местоимение *ему, ей, Вам*. Как известно, все они переводятся на испанский язык единой формой *le*. Так вот, когда это местоимение соединяется еще с одним (*lo, la, los, las*), оно трансформируется в ***-se***. *Напр.* фраза:

Он хочет подарить жене кольцо.
Él quiere regalar a su mujer un anillo.

при трансформации в местоименный вариант *Он хочет подарить ей его.* приобретает следующий вид:

Él *se lo* quiere regalar (а не *le lo quiere*).
или Él quiere regalár*selo* (а не *regalárlelo*).

le lo → se lo

3. Глаголы нетипового спряжения

	1-ая группа	*2-ая группа*	*3-я группа*	*4-ая группа*
	empezar начинать	**volver** возвращаться	**pedir** просить	**conocer** знать
yo	empiezo	vuelvo	pido	conozco
tú	empiezas	vuelves	pides	conoces
él	empieza	vuelve	pide	conoce
nos.	empezamos	volvemos	pedimos	conocemos
vos.	empezáis	volvéis	pedís	conocéis
ellos	empiezan	vuelven	piden	conocen

Какие еще глаголы являются нетиповыми по своему спряжению?

e → ie

По типу глагола **empezar** (т. е. с чередованием **e—ie** в корне слова) спрягается ряд глаголов, среди них:

querer — любить, хотеть
preferir — предпочитать
regar — поливать
encender — включать, зажигать
comenzar — начинать
calentar — нагревать
pensar — думать
cerrar — закрывать.

o → ue

По типу глагола **volver** (с чередованием **o—ue** в корне слова) спрягаются также:

poder — мочь
soler — иметь обыкновение
costar — стоить
soñar — мечтать, видеть во сне
doler — болеть
dormir — спать
contar — рассказывать
mostrar — показывать
recordar — вспоминать
volar — летать.

e → i

По типу глагола **pedir** (с чередованием **e—i** в корне слова) спрягаются также:

vestir — одевать
corregir — исправлять
reír — смеяться
seguir — следовать, продолжать

z c o

По типу глагола **conocer** (*знать*; *быть знакомым*) с окончанием **-zco** в 1-ом лице ед. числа спрягаются глаголы:

traducir — переводить
producir — производить.

4. Глаголы индивидуального спряжения

	traer *приносить*	**poner** *класть*
yo	**traigo**	**pongo**
tú	**traes**	**pones**
él	**trae**	**pone**
nosotros	**traemos**	**ponemos**
vosotros	**traéis**	**ponéis**
ellos	**traen**	**ponen**

5. Управления глаголов

Если за одним глаголом следует инфинитив другого, то после первого глагола может стоять фиксированный предлог. *Напр.*:

empezar *a* traducir — начинать переводить,
comenzar *a* construir — начинать строить,
invitar *a* bailar — пригласить потанцевать;
decidirse *a* decir — решиться сказать,
echarse *a* correr — броситься бежать,

de

terminar *de* hablar — закончить говорить,
acabar *de* cantar — перестать петь,
dejar *de* fumar — бросить курить.

Как видим, если глагол сам по себе имеет значение *начать* какое-либо действие, *приступить* к какому-либо действию, то после него ставится предлог **a**, который также выражает направленность на что-либо, движение вперед; если же глагол имеет семантику *заканчивать/прекращать* действие, то к нему добавляется предлог **de**, передающий значение окончания, возвращения к исходной точке. *Ср.*:

Empiezo *a* trabajar a las nueve y termino *de* trabajar a las cinco.
Я начинаю работать в девять и заканчиваю работать в пять.

6. Глаголы *seguir, continuar* (*продолжать, следовать*)

Подобно английскому глаголу *to follow*, испанские *seguir* и *continuar* требуют, чтобы глагол, следующий за ними, принимал форму деепричастия (герундия):

Seguimos trabajando en Campomós.
Мы продолжаем работать на «Кампомосе».

Él *continua buscando* un trabajo.
Он по-прежнему ищет работу.

NB
Глагол ***seguir*** изменяется с чередованием **-e** на **-i**:

yo	**sigo**	nosotros	**seguimos**
tú	**sigues**	vosotros	**seguís**
él	**sigue**	ellos	**siguen**.

Texto

Una familia muy ocupada

Ricardo Lozano trabaja en una fábrica textil : es un *obrero* especializado.

Consuelo, su mujer, trabaja en la central telefónica: es telefonista.

Ricardo y Consuelo tienen tres hijos: el mayor de ellos tiene diez años, el segundo tiene ocho y la hija menor tiene tres años.

Ricardo *suele* ir a la fábrica a las siete de la mañana. Consuelo *empieza* a trabajar a las nueve.

Antes de salir de casa, Consuelo *lleva* a los dos hijos mayores al *colegio*, y a la pequeña a la *guardería*.

Ricardo y Consuelo suelen almorzar *fuera* de casa en los comedores de la *empresa*.

Los dos vuelven a casa a eso de las cinco de la tarde.

Ricardo tiene el sábado *libre*, pero, *de vez en cuando*, va a la empresa porque es su turno. Consuelo también a veces trabaja los sábados, *incluso* los domingos porque en la Telefónica se trabaja siempre y es necesario hacer *turnos*.

Cuando Ricardo y Consuelo tienen los sábados libres *suelen* ir al hipermercado de compras a comprar productos para toda la semana.

Los domingos suelen estar en casa con los niños y cuando hace buen tiempo *van al campo*.

(De: Curso intensivo para extranjeros)

Vocabulario

obrero — рабочий
soler — иметь обыкновение
empezar — начинать
llevar — нести, вести, везти, носить
colegio — колледж
guardería — ясли, детсад
fuera — вне
empresa— предприятие
libre — свободный
de vez en cuando — время от времени
incluso — включая
turno — очередь
ir al campo — ехать загород

Comentario
I.
Дни недели (los días de la semana)

lunes — *понедельник*
martes — *вторник*
miércoles — *среда*
jueves — *четверг*
viernes — *пятница*
sábado — *суббота*
domingo — *воскресенье*

Происхождение испанских названий дней недели таково:
5 дней получили название от названия планет:
lunes — Luna (Луна);
martes — Marte (Марс);
miércoles — Mercurio (Меркурий);
jueves — Júpiter (Юпитер);
viernes — Venus (Венера);
sábado (суббота) происходит от древнееврейского слова «шабат» — «конец работы, начало праздника»;
domingo (воскресенье) берет начало от слова «Бог» (Don) — в этот день в церкви и дома христиане чтили Бога.

NB

а) названия дней недели в испанском языке пишутся с маленькой буквы:

el Viernes

el viernes

б) при переводе сочетаний типа «*в* понедельник» предлог «в» на испанский не переводится:

В понедельник она едет в Новгород.
El lunes ella va a Nóvgorod.

En el martes

El martes

В сочетаниях типа «*по* воскресеньям» не переводится предлог «по»:

По воскресеньям я не работаю.
Los domingos yo no trabajo.

Por los sábados

Los sábados

Comentario

I. Глагол ***soler*** означает ***иметь обыкновение, делать что-л. обычно.***

Por la mañana él suele hacer la gimnasia.
По утрам он обычно делает зарядку.

(*Soler* имеет то же значение, что и английский *to use to...*: *I use to have a cup of coffee in the morning.*)

II. Глаголы ***llevar*** и ***traer***

а) Глагол **llevar** переводится как ***нести, вести, везти, носить:***

Miguel *lleva* dos maletas.
Мигель несет два чемодана.

La madre *lleva* a la hija de la mano.
Мать ведет дочь за руку.

El taxista no quiere *llevarnos* a Toledo.
Таксист не хочет везти нас в Толедо.

— *вести* (о дороге, улице и т. п.):

Este camino lleva a Macondo.
Эта дорога ведет в Макондо.

— *носить* (одежду; усы, бороду):

Alberto lleva los tejanos.
Альберто носит джинсы.

Mi tío lleva el bigote.
Мой дядя носит усы.

б) Глагол **traer** означает ***приносить, приводить, привозить:***

Cada día el cartero trae unos periódicos.
Каждый день почтальон приносит несколько газет.

Los viernes Jorge trae amigos a casa.
По пятницам Хорхе приводит друзей домой.

Los autobuses traen a los turistas por aquí.
Автобусы привозят туристов сюда.

Ejercicios

1. Раскройте скобки.

1. No. . . . . (*yo, soler*) comer antes de las diez de la noche.
2. . . . . (*nosotros, calentar*) el agua para preparar el té.
3. Marisa . . . . . (*regar*) las plantas del balcón.
4. No se sabe por qué, pero este chico no . . . . . (*soñar*) nunca.
5. Ellos . . . . . (*pensar*) sólo en su carrera.
6. Hoy la vida . . . . . (*costar*) muy caro.
7. La dependienta . . . . . (*mostrar*) el vestido a la cliente.
8. Las clases en la Universidad . . . . . (*empezar*) esta semana.
9. . . . . (*yo, encender*) el cigarrillo con la cerilla (спичка).
10. La tienda . . . . . (*cerrar*) a las seis.
11. Yo . . . . . (*traducir*) un texto alemán.
12. ¿Cuántos coches al año . . . . . (*producir*) esta fábrica?

2. Переведите.

1. Кто пишет тест (*test*)? — Его пишет Линда.
2. Кто это говорит? — Это говорит Андрей (*Andrés*).
3. Где ты покупаешь такие цветы? — Я их покупаю в нашем магазине.
4. Кто из них читает газету El País? — Мигель читает ее.
5. Я жду Рамиро сегодня вечером. Я жду его вместе с его женой.

3. Переведите.

1. Наши родственники нам звонят каждую неделю.
2. Мы отвечаем им на все их вопросы.

3. Я Вас не знаю. А Вы меня знаете?

4. Он тебя не понимает.

5. Сегодня мы отмечаем (*celebrar*) день рождения Лизы; и эти цветы для нее.

6. Без тебя я делаю эту работу медленно, а с тобой я её сделаю (*haré*) быстро.

7. Мы будем ждать вас (*vosotros*) в метро.

8. Я ему говорю, что ему не надо думать только о своём.

9. Этот человек очень странный – он говорит сам с собой.

10. Каждый раз, когда я его вижу, я вспоминаю о том, что должен вернуть (*devolver*) ему книгу об обезьянах (*monos*).

4. Вставьте глаголы **ir, venir, traer, llevar, meter** (положить, поставить), **poner, sacar** (вытащить), **quitar.**

1. Cuando . . . . . (él) a mi casa, me . . . . (él) un ramo de flores.
2. ¿A dónde . . . . . (yo) tus papeles? — Al cajón (ящик) del escritorio.
3. El dentista me . . . . . el diente.
4. . . . . (ellas) a la misa los domingos.
5. Vd. . . . . su abrigo (пальто) sobre el mío.
6. Cada mañana . . . . . (vosotros) el polvo de los muebles.
7. Él tiene la mala costumbre (привычка) de . . . . . las manos a la boca.
8. Cuando . . . . . (nosotros) a comer a su casa, ... (nosotros) siempre una tarta de chocolate y una botella de vino.
9. Por favor, ¿ puede . . . . . (Vd.) mi coche al garaje?
10. Tú tienes que . . . . . a mi despacho (кабинет) para una conversación urgente (срочный).

5. Переведите.

1. Рикардо и Консуэло живут в небольшом городе недалеко от Барселоны.

2. Рикардо начинает работать в девять часов утра и возвращается домой довольно поздно — около шести часов вечера.

3. Рикардо работает посменно, поэтому иногда он ходит на работу по субботам.

4. Его жена время от времени тоже работает по выходным дням, так как она — телефонистка, а телефонная станция работает каждый день.

5. У Рикардо и Консуэло трое детей. Старший из них учится в колледже, а младший ходит в ясли.

6. Утром мама отводит дочь в детский сад.

7. Иногда супруги едут в магазин, чтобы сделать покупки на всю неделю.

8. В воскресенье, если стоит хорошая погода, Рикардо и Консуэло выезжают загород.

6. Перескажите текст Una familia muy ocupada.

7. Вставьте глаголы **cortar, poner, servir, freír** (жарить), **echar, ser, mezclar** (смешивать), **hacer, batir** (бить, взбивать), **pelar** (очищать).

— ¿Cómo se . . . . . la tortilla (омлет) de patatas?

— . . . . . muy fácil. Tú . . . . . y . . . . . las patatas y las cebollas (лук), ... el aceite (масло) de oliva y . . . . . a fuego (огонь) lento. Después . . . . . unos huevos (яйца) y los . . . . . con las patatas y las cebollas, ya fritas. Luego . . . . . un poco de aceite en la sartén (сковорода) y lo . . . . . todo. ¡Ah!, y la . . . . . con una buena ensalada.

8. Переведите фразы.

1. После занятий он каждый день учится несколько часов дома: выучивает все слова, повторяет всю грамматику, пересказывает все тексты урока, описывает разные ситуации.

2. Сегодня у него мало времени, так как днем он должен помочь своему приятелю купить новую мебель.

3. Что ты сейчас делаешь? — Ничего особенного (*nada de particular*); смотрю телевизор, но поговорить с тобой для меня намного интереснее, чем смотреть новости в «ящике» (*caja tonta*).

4. — Ты торопишься? — Нет, я не тороплюсь. — Сегодня праздник. Давай пойдем вместе в Парк культуры! — Честно говоря (*francamente*) я не люблю это место, потому что там высокие цены. Кроме того, сегодня там будет очень много народа, и мы ничего не увидим. — Что касается (*Cuanto a*) цен, ты, конечно, права, но сегодня у меня денег достаточно для нас обеих, и кроме того, я там знаю одно место, откуда можно видеть всё, что нас интересует. — Ладно, пойдём.

5. Ты должна сходить за покупками? — Нет, я могу не ходить в магазин, потому что вечером мама принесет всё, что нужно: колбасу (*salchichón*), молоко, икру (*caviar*), сыр (*queso*), чай, фрукты. Но у меня нет сахара (*azúcar*) — я сейчас хочу попить кофе и мне нужен (*yo necesito*) сахар.

6. Мне кажется, что ты не прав. Ты говоришь, что эта дорога ведет к пляжу, а я точно знаю, что пляж находится справа от нас.

7. Ты можешь оставить (*dejar*) работу на один час? Я хочу попросить тебя съездить со мной в супермаркет и помочь мне купить хороший пиджак.

8. Чей это чемодан? — Мой. — А где мой? — Не имею понятия (*idea*).

9. Твоя племянница работает врачом, а моя — только медсестрой. — Да, но твоей племяннице только двадцать лет, а моей уже сорок.

10. Он не перестает говорить никогда, даже когда ест. Я не могу находиться рядом с ним больше пяти минут, мне хочется убить его.

11. Куда выходит это окно? — На шоссе. — Какой ужас (*horror*)!

12. Ты не можешь передать мне спички (*cerillas*)? – Конечно, могу.

13. Который час? — Уже половина пятого, а я продолжаю писать работу. Я её уже ненавижу (*odiar*).

9. Поставьте антонимы к словам:

largo — . . . . . .
rápido — . . . . . .
mayor — . . . . . .
estúpido — . . . . . .
ocultar — . . . . . .
entrar — . . . . . .
cerca de — . . . . . .
lindo — . . . . . .
tarde — . . . . . .
abrir — . . . . . .
recordar — . . . . . .
alto — . . . . . .

ocupado — . . . . . .
en transporte — . . . . . .
natural — . . . . . .
frecuente — . . . . . .
lujoso — . . . . . .
ya — . . . . . .
fuerte — . . . . . .
feliz — . . . . . .
encender — . . . . . .
frío — . . . . . .
a menudo — . . . . . .
gordo — . . . . . .

sur — . . . . . .
rico — . . . . . .
viejo — . . . . . .
incluir — . . . . . .
preguntar — . . . . . .
caro — . . . . . .
amar — . . . . . .
duro — . . . . . .
enfriar — . . . . . .
dulce — . . . . . .
seco — . . . . . .
maduro — . . . . . .

— синонимы к словам:

hablar — . . . . . .
amigo — . . . . . .
danzas — . . . . . .
utilizar — . . . . . .
pero — . . . . . .
pregunta — . . . . . .

gentil — . . . . . .
broncear — . . . . . .
tengo que — . . . . . .
montaña — . . . . . .
noticia — . . . . . .
contesta — . . . . . .

azucarado — . . . . . .
esposa — . . . . . .
el hábito — . . . . . .
quehaceres — . . . . . .
cosa de ropa — . . . . . .
necesario — . . . . . .

10. Переведите и перескажите текст.

Швед рассказывает о типичном шведе

Типичного шведа зовут Свенсон. Он живет в маленьком городе, и ему около 40 лет. У него есть жена и двое детей. Семья живет в собственном (*propio*) небольшом доме.

Каждый день господин Свенсон едет на работу на своей машине (обычно на «Вольво»). Он работает в офисе, а его жена домохозяйка (*amà de casa*). Правда, сейчас ситуация *меняется*, и многие женщины тоже должны работать. *Обычно* шведская семья проводит свой отпуск в других странах.

Господин Свенсон — довольно счастливый (*feliz*) человек, он *вполне доволен* своей жизнью. *К сожалению*, он довольно холодный человек и проявляет (*manifestar*) свои чувства только в спорте.

За границей часто думают, что швед — из страны часов и шоколада, принимая (*tomar por*) его за швейцарца (*suizo*). Это понятно, ведь Швеция — страна небольшая и для многих мало знакомая.

Кто он, *неизвестный* швед? Кажется, он довольно скучный (*aburrido*), но спокойный и миролюбивый (*pacífico*). Ему нравится жить в Швеции, но он не такой националист, как, например, его сосед из Норвегии (*Noruega*) или Дании (*Dinamarca*), возможно, потому, что Швеция уже давно (*hace mucho tiempo*) не знает войн (*guerras*) и оккупации, как другие скандинавские (*escandinavos*) страны. По этой же (*misma*) причине (*la*

razón) национальные символы не *играют важной роли* в жизни типичного шведа.

Обычно швед не очень религиозен (*religioso*). Он рациональный и *трудолюбивый* «плановик» (*planeador*): он любит правила. Типичный швед – *честный*, прямой человек, и к тому же скромный. Например, если он достаточно хорошо говорит по-немецки, то обычно он говорит, что знает несколько немецких слов. К сожалению, у него несколько *замкнутый характер*, и даже если он заблудится в лесу (*perderse en el bosque*), он никогда не заговорит (= не будет говорить первым) с незнакомым человеком. Часто он живет один и *чувствует одиночество*. Он всегда *обращается на «ты»* к другим людям и давно не помнит никаких титулов (*títulos*). Поэтому его манера общения иногда шокирует (*choquear*) иностранного партнера (*socio*). В Швеции нет джентельменов (*caballeros*), и если за границей шведке хотят помочь донести *чемодан*, ей кажется, что это вор (*ladrón*).

Очень просто узнать типичного шведа среди людей других национальностей. Он, как и его жена, носит джинсы (*tejanos*) и кроссовки (*zapatillas deportivas*). Он не хочет казаться высокомерным (*altivo*). И если *вдруг* шведка надевает *платье* или юбку (*falda*), наверняка (*seguramente*), она собирается в гости или в театр.

менять, изменять — cambiar
обычно — generalmente
счастливый — feliz
вполне доволен — bien contento
к сожалению — desgraciadamente
чувство — sentimiento
неизвестный — desconocido
скучный — aburrido
трудолюбивый — laborioso
честный — honesto
обращаться на «ты» — tutear
чемодан — maleta
вдруг — de pronto
платье — vestido
давно — hace mucho (tiempo)
недавно — hace poco (tiempo)
играть роль — jugar el papel
замкнутый характер — carácter reservado
чувствовать одиночество — sentir la soledad

Дополнительный текст
Texto complementario

Прежде чем начать чтение этого текста рекомендуем вам составить фразы со всеми словами, выписанными после него. Это послужит и для запоминания новых слов, и для развития речи.

Los amigos hispanos: don Pepe y doña Chelo

José González tiene 60 años. Don José — o don Pepe, como lo llama todo el mundo — es un hombre muy activo *a pesar de* su edad. Tiene una pequeña *finca* en Arenal, *en las afueras* de Guadalajara, México, donde vive con su esposa, doña Consuelo. Don Pepe sabe que la vida del *campesino* es difícil en México como probablemente *por todas partes* en el mundo. Hay que trabajar mucho, *de sol a sol*, a veces por muy poca *recompensa*. Pero es un trabajo necesario e importante.

Don Pepe se levanta cada día a las cuatro y media, *ordeña las vacas*, *corta la leña* y, después de desayunar, trabaja en el campo. Cuando no está ocupado con la *cosecha*,

construye algún *mueble* para la casa. Doña Chelo, como él llama *afectuosamente* a su esposa, se levanta también muy temprano, prepara el desayuno para los dos y *da de comer* a los *animales*. Durante el día se ocupa de los *quehaceres domésticos*: lava la ropa *a mano*, la plancha, limpia la casa, cose un poco. Pero *aunque* los dos trabajan bastante, *encuentran tiempo* para estar con los amigos y para descansar. Don Pepe toma una cerveza de vez en cuando con sus *compadres*, y a doña Chelo le gusta sentarse en la plaza con sus *vecinas* para tomar el sol y *charlar*.

Don Pepe y doña Chelo *están satisfechos* con su vida actual, aunque no siempre ha sido (была) así. Los dos recuerdan tiempos mucho más difíciles. Las cosas, *por suerte*, han cambiado (изменились) para ellos. Hoy *están orgullosos* de sus hijos y *nietos*. Les gustaría (им хотелось бы) verlos más a todos y pasar más tiempo con ellos, pero por razones de trabajo y por la distancia, no siempre es posible hacerlo. *Sin embargo*, los días de fiesta, como la *Navidad*, don Pepe y doña Chelo reúnen a todos sus hijos y nietos en su casa y les *ofrecen* los platos deliciosos de la dueña de la casa.

a pesar de — несмотря на
finca — усадьба
en las afueras — в пригороде
campesino — крестьянин, крестьянский
por todas partes — повсюду, везде
de sol a sol — от восхода до заката
recompensa — вознаграждение
ordeñar vacas — доить коров
cortar leña — колоть дрова
cosecha — урожай
mueble (m) — мебель
afectuoso — нежный
dar de comer — накормить
animal — животное
quehaceres domésticos — домашние дела
a mano — руками, вручную
aunque — хотя
encontrar tiempo — находить время
compadre — *зд.* приятель, друг
vecino — сосед; соседний
charlar — болтать
estar satisfecho — быть довольным
por suerte — к счастью
estar îrgulloso — гордиться
nieto — внук
sin embargo — однако
Navidad — Рождество
ofrecer — угощать, предлагать

Ответьте на вопросы по тексту.

1. ¿ Cómo se imagina usted una finca mexicana?
2. Para usted ¿si hay diferencia entre un campesino ruso y un campesino mexicano?
3. ¿A qué hora suelen levantarse los campesinos?
4. ¿Cuáles son los quehaceres domésticos en el pueblo?
5. ¿Qué dan de comer a los animales domésticos?
6. ¿Para qué los campesinos cortan leña y se abastecen (запасаются) con carbón?
7. ¿Cuál es una buena recompensa para un campesino mexicano, además de una copita (рюмочка) de tequila?
8. ¿ Cuáles son las ventajas (преимущества, плюсы) y las desventajas (минусы) de ser un campesino en comparación (в сравнении) con ser un obrero o un científico (ученый)?

Monólogos

Прочитайте и перескажите продолжение монологов членов семьи сеньора Висенте. Выучите новые слова и выражения.

Marisol:

Hoy estoy muy contenta.
¡*Por fin* vamos a Sevilla!
Vamos en el coche de Manuel,
nuestro amigo de familia.
Es *tomavistas* y siempre está viajando.
¡Qué suerte es poder viajar tanto!
y no necesitar *permiso* para todo.
Naturalmente quiero mucho a mis padres,
y mi abuela es muy simpática también,
pero en casa hay *restricciones*.
No puedo salir con chicos;
tengo que volver a casa para las diez;
y no *insistir* en ser actriz.
¡Qué cansada estoy yo de todo esto!
Recuerdo nuestros días en Madrid
como un *sueño*, una *delicia*.
Pero todo lo bueno *acaba tarde o temprano*.
En Toledo *me ha gustado mucho menos*,
porque allí siempre tienes que visitar monumentos.
Menos mal que ahora vamos a Sevilla.
Como son las ferias de abril,
voy a *pasarlo de bomba*.

Manuel:

Ya estamos en Sevilla.
Estos días *se celebran* las ferias de abril,
y hay música y *alegría por todas partes*.
Por desgracia, no puedo *divertirme* mucho,
porque estoy aquí por razones de trabajo.
Sin embargo, hay tres cosas que pienso hacer:
ir a la corrida, visitar la feria
y tomar unas copitas de *manzanilla*.
Luis y yo somos amigos y vivimos juntos en un hotel.
Sus padres y su abuela son muy simpáticos.
La pequeña Marisol es muy *graciosa*.
¡Desea ser actriz *a toda costa*!
Soy muy popular entre las chicas.
Ellas *están dispuestas* a casarse conmigo.
Pero por ahora el *matrimonio* no es para mí,
prefiero estar soltero.

por fin — наконец
tomavistas (m/f) — телеоператор
permiso — разрешение
restricción — ограничение
insistir — настаивать
sueño — сон, мечта
delicia — наслаждение
acabar — заканчивать(ся)
tarde o temprano — рано или поздно
me ha gustado — мне понравилось
mucho menos — намного меньше
menos mal — хорошо хоть, что
como — (*зд.*) так как
pasarlo — проводить время
de bomba — классно, здорово
celebrar — праздновать
alegría — радость
por todas partes — везде, всюду
por desgracia — к несчастью
divertirse — развлекаться
manzanilla — сорт белого вина
gracioso — милый
estar dispuesto — хотеть, быть готовым
a toda costa — любой ценой, во что бы то ни стало
matrimonio — женитьба

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Используя словарь, максимально подробно опишите следующие понятия.

Loro (попугай), carnaval, avión, esquimal (эскимос), aspirina, cigarrillo, puerto, agencia de turismo, correos (почта), hospital, Navidad, sonámbula (лунатик), porcelana (фарфор), elefante, lila (сирень).

2. Спросите у вашего друга: делает ли он нижеперечисленные действия? Если нет, то почем; если да, то как часто?

1. Tomar café / té / leche / naranjadas.
2. Beber cerveza o algún otro alcohol.
3. Comer carne / pescado / productos prefabricados.
4. Leer periódicos / revistas.
5. Interesarse de política.
6. Estudiar escuchando la música.
7. Charlar por teléfono.
8. Hablar con desconocidos en el transporte público.
9. Hablar español con sus compañeros.
10. Sentirse deprimido.
11. Maneras de relajar.
12. Reñirse con los padres.
13. Ir de compras.
14. Ordenar y limpiar la casa.
15. Invitar a sus amigos a casa.
16. Cuidar de los animales domésticos.
17. Recordar años escolares.
18. Practicar deporte o hacer gimnasia.
19. Creerse afortunado en la vida.

3. Используя словарь, дайте любой (какой угодно) комментарий следующим фразам.

1. Enrique no viene a las clases toda la semana. .....
2. Mi abuela quiere aprender a tocar el violín. .....
3. Ramón insiste en que su mujer es una beldad (красавица). .....
4. Hoy están muchas ambulancias en la ciudad. .....
5. Desde el lunes quiero dejar de (бросить) fumar. .....
6. Mañana nuestro equipo de fútbol juega contra la selección de Brasil. .....
7. Las tres cosas que me gustan en ti son éstas: .....
8. Ahora hay muchos incendios (пожары) en el sur de Francia. .....

Работа в группе
Actividades en el grupo

Заполните анкету о навыках изучения иностранных языков (возможно, при этом вы сами уточните: какие именно методы/способы вы склонны применять при изучении испанского языка). Обсудите в группе результаты анкетирования.

1. Cuando oigo una palabra nueva
   — la repito mentalmente;
   — la repito verbalmente;
   — la escribo.
   — .....
2. Cuando estoy leyendo un texto y no entiendo algo
   — consulto el diccionario;
   — intento entender por el contexto;
   — pierdo el interés y dejo de leer.
   — .....
3. Traduzco
   — todo el texto;
   — sólo lo difícil;
   — sólo lo fácil;
   — sólo buscando lo interesante.
   — .....
4. Cuando no sé cómo decir algo
   — prefiero preguntar;
   — me arriesgo (рискую) a decir algo aunque (хотя) puede estar mal;
   — me callo (молчу).
   — .....
5. Prefiero que me corrijan (чтобы меня поправляли)
   — cuando estoy haciendo faltas;
   — cuando he terminado de hablar;
   — nunca.
   — .....
6. Recuerdo mejor algo cuando
   — lo oigo;
   — lo veo;
   — lo escribo;
   — lo repaso en casa.
   — .....
7. Me importa usar correctamente la gramática
   — porque soy capaz de aprender bien la gramática;
   — para decir exactamente lo que quiero decir.
   — .....
8. Cuando *escucho* una conversación en español, intento
   — entender todas y cada una de las palabras;
   — entender el sentido;

— entender sólo ciertas palabras claves.
— ....

9. Cuando *hablo* en español, me preocupa más
— usar correctamente la gramática ;
— conseguir (суметь, достичь) expresar bien la idea a pesar de posibles errores gramaticales.

10. Cuando *escribo* en español, son textos
— simplificados en comparación con los en la lengua materna;
— tan complicados como los en la lengua materna;
— no me gusta escribir en español porque es difícil;
— no me gusta escribir textos en español porque me salen artificiales.
— .....

11. Los exámenes me parecen
— útiles y necesarios (es cuando aprendo muchas cosas);
— inútiles e innecesarios (es una cosa pasajera).
— .....

12. Para aprender el idioma extranjero
— uso mi lengua materna;
— intento olvidar (забыть / забывать) mi lengua materna.

13. Tengo más desarrollada (развита) la memoria
— visual;
— auditiva;
— imaginativa (образная);
— verbal-lógica (словесно-логическая).
— .....

Ensayo

Напишите эссе (объемом не менее 150 слов) на следующую тему.

Существует мнение, что «в современном мире далеко не уйдешь без знания иностранных языков» (**«en el mundo moderno no se puede salir adelante sin hablar idiomas»**).

Вы согласны (estar de acuerdo) или не согласны с этим мнением?

Подтвердите вашу точку зрения конкретным примером.

Trabajo de control

1. Вставьте глаголы нетипового и индивидуального спряжения.

a) Pedir, empezar, ir, leer, dar, hacer, ser:

1. Yo . . . . . todos los días lo mismo: . . . . . a las siete y media porque las clases . . . . . a las nueve. . . . . a comprar el periódico, ... los buenos días al señor de quiosco. Luego . . . . . un café en el bar y allí . . . . . las noticias de la mañana.

b) Preparar, preguntar, pensar, llamar, salir, querer, decir:

Esta mañana me . . . . . Jorge por teléfono y me . . . . . si . . . . . ir a Marruecos con él. No lo . . . . . ni un momento y le . . . . . que sí. Así que esta tarde . . . . . el equipaje (багаж), porque el barco . . . . . mañana temprano.

c) Tener, vivir, llamar, poder, ser:

El camello (верблюд) . . . . . un animal con dos jorobas (горбы). Mucha gente lo . . . . . «el barco del desierto». . . . . una orejas muy pequeñas y unos ojos muy salientes. . . . . estar largo tiempo sin comer ni beber . . . . . 20 o 30 años.

d) Caer, estar, elegir, ser, recoger (забирать, брать назад), *tener, haber*:

La frutería de Manolo . . . . . muy agradable. Siempre . . . . . limpia. . . . . todo tipo de frutas y verduras. Él . . . . . las mejores y por eso . . . . . tantos clientes. A veces se . . . . . alguna fruta, pero él la . . . . . sin protestar.

2. Переведите текст (письменно). Перескажите его по-испански.

Внесем одно уточнение: в тексте есть формы Простого будущего времени (*напр.*: *я смогу*), которые мы пока не изучали; для нас это не имеет значения, потому что в испанском языке вместо них можно ставить формы настоящего времени (т. е. вместо *я смогу* говорите *я могу*).

Совет

При переводе мы опираемся на родной язык, поэтому больше всего ошибок бывает в тех моментах, где русская грамматика не совпадает с испанской. В этой связи советуем обратить внимание на самые распространенные *ошибки*:

а) прилагательное ошибочно ставят перед существительным (богатый человек — *el rico hombre,* тогда как правильно *el hombre rico*); наречие ошибочно ставят перед глаголом (он очень хочет — *él mucho quiere,* а надо *él quiere mucho*);

б) забывают поставить глагол *ser*, если глагол *быть* в русском тексте опущен (фразу *Этот человек — музыкант* переводят как *Este hombre músico*, ошибочно забывая глагол—связку *es*);

в) местоимения *lo, le, la, me, te* и др. оказываются не на своем месте (*она говорит ему* переводят как *ella dice le*, тогда как правильно *ella le dice*);

г) забывают преобразовать местоимение *esto* в форму *lo* (*я знаю это* переводят как *yo sé esto*, а верный вариант *yo lo sé*);

д) местоимения *его*, *её* переводят или всегда как *su*, или всегда как *le/lo/la*, в то время как форму *su* надо ставить при вопросе «чей?», а формы *le/lo/la* — при вопросах винительного падежа «кого? что?» (*ср.*: Эта девушка — *её* сестра. *Esta chica es su hermana*; Я *её* знаю. *Yo la conozco*). Есть и индивидуальные ошибки — так что будьте внимательны.

СТРАДИВАРИ (STRADIVARIUS)

(по рассказу Висенте Рива Паласио)

Дон Хосе живет в Мексике в небольшом городке недалеко от столицы. Среди других жителей городка он считается (*considerarse*) богатым человеком, и в самом деле (*en realidad*), денег у него больше, чем у других. В магазине дона Хосе есть много разных вещей, и много богатых людей приходят сюда за покупками. Он проводит весь день в своем магазине, обслуживая (*atender*) покупателей, среди которых есть и незнакомые

люди, и его друзья. Правда, злые (= плохие) языки говорят, что они — друзья не дона Хосе, а его денег. Но кто знает правду?

Дон Хосе не только продает вещи, но иногда покупает их. Поэтому многие приходят в его магазин, чтобы что-нибудь продать, но, если дону Хосе вещь не нравится, он говорит, что у него денег нет.

Однажды в магазин заходит один человек, в старой одежде, в руке он держит футляр (*funda*) со скрипкой (*violín*). Этот человек говорит, что хочет посмотреть кое-какие вещи для церкви — эти вещи нужны не ему, а его богатому дяде, который живет в городе Гуадалахара. О себе этот человек рассказывает, что он — бедный музыкант, и его семья живет за счет (*por cuenta*) того, что он зарабатывает, играя на свадьбах, в парках, на улицах. Тем временем (*mientras tanto*) дон Хосе кладет те вещи, которые нравятся музыканту, в коробку. Затем музыкант говорит: «Чтобы оплатить всё это, мне нужно написать письмо дяде, потому что у меня самого денег нет. Через несколько дней я получу деньги и смогу забрать (*recoger*) вещи». После этого музыкант спрашивает дона Хосе: «Могу я оставить в Вашем магазине мою скрипку? Это — прекрасная скрипка, и я прошу Вас быть с ней очень осторожным (*tener mucho cuidado con él*). А я возьму ее, когда вернусь за вещами». Дон Хосе соглашается, хотя он делает так только потому, что хочет продать вещи, уложенные в коробке.

Через два дня в магазин дона Хосе входит очень богатый господин, в прекрасном костюме, и говорит, что желает купить часы для жены. Он долго рассматривает (*examinar*) разные часы, которые показывает ему дон Хосе. Вдруг его взгляд падает на футляр со скрипкой, и он просит показать (*enseñar*) ему ее, потому что, по (*según*) его словам, он увлекается музыкой и музыкальными инструментами. Господин вынимает скрипку из футляра, смотрит на нее со всех сторон, и, наконец, говорит: «Это — не простая скрипка, а настоящая скрипка Страдивари (*Stradivarius*). Я готов заплатить Вам за нее 600 песо». Дон Хосе ничего не отвечает, он размышляет (*meditar*), что можно сделать в этой ситуации: «Хозяин скрипки — бедняк, и можно продать его скрипку, а ему отдать 100 песо; или можно купить ему костюм и отдать его вместо скрипки,— в любом случае я могу заработать около 500 песо!». Решив так, он говорит: «К сожалению, скрипка — не моя, но, если Вы желаете, я поговорю с музыкантом». Покупатель утверждает (*afirmar*), что он мечтает (*soñar con*) купить эту скрипку и теперь готов заплатить за нее даже 1000 песо и добавить (*añadir*) 50 дону Хосе за услугу. Правда, он не может ждать долго, потому что через пару дней уезжает в Веракрус. Сказав это, покупатель уходит, а дон Хосе не перестает думать обо всем этом и подсчитывать: сколько он может заработать.

На следующий день в магазин возвращается бедный музыкант; он говорит, что у него пока нет дядиных денег, но он надеется получить их завтра или послезавтра. А пока он хочет забрать свою скрипку. Дон Хосе аккуратно берет скрипку в руки и говорит, что хотел бы ее купить за 300 песо. Музыкант не соглашается (*ponerse de acuerdo*). Дон Хосе предлагает 600 песо, но музыкант отвечает, что скрипка — единственное, что есть у него и у его семьи, но вдруг добавляет: «Ладно, я согласен продать ее за

800 песо». Дон Хосе не знает, что делать, но, подумав, решает, что заработать за один день 250 песо — это уже очень много. Тогда он вынимает из кошелька 800 песо и отдает их музыканту, и тот, чуть не (*casi*) плачя от жалости (*lástima*) к себе, уходит, при этом не думая заплатить полученными деньгами за вещи, купленные для дяди.

Весь следующий день дон Хосе, счастливый, ждет того богатого господина, который должен купить у него скрипку. Но тот, не известно почему, не появляется. Он не приходит и во второй день. Зато (*en cambio*) в магазин заходит приятель дона Хосе, и дон Хосе не может упустить случая (*perder la ocasión*) показать ему настоящую скрипку Страдивари. Приятель хорошо разбирается (*entender mucho de*) в скрипках и после долгого осмотра заключает (*concluir*): «Если это — скрипка Страдивари, то я — Паганини. Эта скрипка не стоит больше пяти песо».

С того дня дон Хосе в состоянии (*es capaz de*) думать только об утраченных деньгах, а своим друзьям он с большой грустью (*tristeza*) говорит: «Этот урок музыки мне обошелся в (*ha costado*) 800 песо».

Методическая рекомендация

Вы теперь имеете представление об испанском языке и уже, по-видимому, поняли, что он совсем не так легок и прост, как вам, возможно, показалось вначале. И действительно, по-испански легко читать, но говорить по-испански значительно сложнее, чем, например, по-английски, потому что, говоря на испанском, вы должны успевать учитывать много разных моментов (успеть поставить глагол в одну из шести (а не двух, как в английском) форм; поставить прилагательное не перед существительным (как нам удобно), а после него; согласовать прилагательное с существительным в роде и числе (чего в английском нет); правильно поставить местоимения *me*, *te le* и др., не забыть заменить *esto* на *lo*, и т. д. и т. п.). Таким образом, чтобы сказать что-то правильно и понятно для собеседника, надо очень постараться. Для чего мы говорим об этом? Для того, чтобы вы приняли одну методическую рекомендацию.

Вы уже достигли того уровня, когда можно и нужно начинать думать по-испански, другими словами, говорить по-испански с самим собой. Пусть это не покажется вам странным: «разговорить» самого себя — просто необходимое условие для того, чтобы ваша речь как можно скорее стала правильной и слитной. Опыт показывает, что надо пытаться излагать свои мысли на иностранном языке уже на раннем этапе, не дожидаясь набора большого объема слов. Имеется в виду не столько пересказ предлагаемых преподавателем текстиков, сколько именно перевод своих обычных рассуждений, всего того, что вы каждый день говорите (проговариваете) про себя: каждый из нас ежедневно думает о каких-то делах, удачах, проблемах — вот и попробуйте порассуждать об этом по-испански.

Естественно, в процессе перевода вы натолкнетесь на слова, которых по-испански пока не знаете. И это не очень важно, — не надо каждую минуту смотреть в словарь, постарайтесь передать свою мысль любыми

другими словами. Если же вы замечаете, что то или иное слово встречается вам уже в очередной раз — посмотрите его в словаре и запомните.

В самом приблизительном виде ход рассуждений может быть, например, таким:

Son las cinco y media de la tarde. Estoy en casa, estoy descansando después de las clases en el instituto. No estoy muy contenta con las cosas allí: ya vienen los exámenes y tengo mucho que hacer. Verdad que no todo depende de mi. Es que a menudo los profesores no comprenden que son muchos; todos ellos nos dan sus tareas de casa y no les importa si es posible aprender todo eso. Tenemos doce asignaturas (предметы), unas de ellas no me gustan nada, me parecen muy difíciles y no me van bien, lo que me pone muy nerviosa y cansada.

Además vivo muy lejos del instituto y cuando vuelvo a casa tengo sólo unas horas para hacerlo todo: preparar los deberes (домашние задания), comprar alguna comida, ver a mis amigos, mirar una película o algo que me gusta, y, claro que me falta tiempo. Hay también cosas imprevistas (непредвиденные). Por ejemplo, hoy ..... Dentro de unos minutos tengo que llamar a Elena, ella está esperando mi llamada, necesita mi ayuda o, mejor, mi consejo. Ella tiene algún problema con su novio Pablo y no sabe qué hacer.

¿Qué más? Necesito pagar mi móbil, creo que tengo en la cuenta muy poco dinero y me pueden desconectarlo pronto. Mejor, voy a escribirlo en la libreta para no olvidar.

Por la noche se puede descansar, voy a poner un vídeo que es sobre .....

Вообще, есть бесчисленное количество тем и такое же количество вариантов их развития — надо только не откладывая перейти к пересказу их по-испански.

Говорение на иностранном языке определяется нашим сознанием. Нельзя научиться говорить «за три недели» или благодаря «методу 25-го кадра», также как просто через слушание кассет или через видеокурсы; все эти, не самые совершенные, методы, во-первых, являются лишь вспомогательными, а, во-вторых, они слишком опосредованы — они не имеют к вам лично прямого отношения и не являются частью вашего сознания (*со-знания*). А дело как раз и состоит в том, чтобы весь изученный языковой материал был «прокручен» вами в голове и прочно стал частью ваших знаний. Для этого нужно свое собственное и деятельное участие — через говорение. Начинайте думать по-испански!

Минимальный объем лексики (450 слов)

без — sin
безопасный — seguro
белый — blanco
беспокоиться — preocuparse
билет — billete, entrada
близко — cerca
болит — duele
боль — dolor
больной — enfermo
больше — más
большой — grande
бояться — tener miedo
брат — hermano
буду — voy a
бумага — papel
быстро — rápidamente
быстрый — rápido
быть — ser; estar
в (внутри) — en; dentro
важный — importante
везде — por todas partes
великий — grande
верить — creer
верный — cierto; fiel
вероятно — es probable
верх (сверху) — arriba
веселиться — disfrutar
веселый — alegre
весна — primavera

весь, вся — todo, toda
вечер — noche
вещь — cosa
взять — tomar, coger
видеть — ver
вниз — abajo
внизу — abajo, debajo de
во время — durante
вода — agua
воздух — aire
возможно — es posible
возможный — posible
вопрос — pregunta
восемнадцать — dieciocho
восемь — ocho
восемьдесят — ochenta
воскресенье — domingo
восток — este, oriente
восьмой — octavo
восемьдесят — ochenta
вред — daño
время — tiempo
все — todos, todas
всё — todo
всегда — siempre
вспомнить — recordar
встретить — encontrar, recibir
вторник — martes
второй — segundo
вчера — ayer
выбрать — elegir
высокий — alto
выше — más arriba
газета — periódico
где — donde, dónde
глаз — ojo
глупый — estúpido
говорить — decir, hablar
год — año
голова — cabeza
голодный — hambriento
голос — voz
город — ciudad
готов — listo, preparado
грязный — sucio
да — sí
дама — señora
дать — dar
два — dos
двадцать — veinte
двенадцать — doce
двенадцатый — duodécimo
девочка — niña
девушка — chica
девятнадцать — diecinueve
девять — nueve
девятый — noveno
делать — hacer
день – día
деньги — dinero
держать — tener
десять — diez
десятый — décimo
дешевый — barato
длинный — largo
для — para
до (перед) — ante, antes
добрый — bondadoso
доволен — contento
довольно — (es) suficiente
должен (я) — tengo que. debo
дом — casa
домой — a casa
дома (я) — estoy en casa
дорого — caro
дорогой (человек) — querido
дорогой (по цене) — caro
достаточно - (es) bastante
дочь — hija
друг/подруга — amigo/a
другой — otro
думать (о) — pensar en
еда — comida
если — si
есть (кушать) — comer
ехать – ir
еще (больше) — aún (más)
еще (не, нет) — todavía
жаркий — caliente
ждать — esperar
желтый — amarillo
жена — mujer
женат/замужем — casado/a
женщина — mujer
жизнь — vida
жить — vivir
за (сзади) — detrás
забыть — olvidar
завтра — mañana
закончить — acabar, terminar
закрыть — cerrar
запад — oeste, occidente
звук — sonido
здесь — aquí
зеленый — verde
земля — tierra
зима — invierno
(быть) знакомым — conocer
знать — saber, conocer
значит (итак) — entonces, pues
значить — significar
играть — jugar; tocar
идти — ir
из-за (потому что) — debido a
известный — famoso
изменять — cambiar
изучать — estudiar
иметь — tener
имя — nombre
иначе — si no
иногда — a veces
иностранный — extranjero
интересный — interesante
искать — buscar
использовать — usar
к — hacia
каждый — cada
к сожалению — lamentablemente
как — como, cómo
какой-нибудь — alguno
картина — cuadro
квартира — apartamento
ключ — llave
книга — libro
когда — cuando, cuándo
комната — habitación
конечно — está claro
короткий — cotro
который — que, cual
красивый — guapo, bonito
красный — rojo
кроме (за исключ.) — excepto
кроме (помимо) — además
кто-нибудь — alguien
купить — comprar
кусок — pedazo
левый — izquierdo
легкий (не трудный) — fácil
легкий (не тяжелый) — ligero
лежать — estar acostado
лето — verano

лечь (спать) — acostarse
лучше — mejor
лучший — el mejor
любить — querer, amar
люди — gente
магазин — tienda
маленький — pequeño
мальчик — niño
мать — madre
машина — coche
медленный — lento
между — entre
мертвый — muerto
место — lugar, sitio
месяц — mes
миллион — millón
Минуту! — ¡Un momento!
мир (земля) — mundo
мир (не война) — paz
много — mucho
молодой — joven
мочь (могу) — poder (puedo)
муж — marido
мужчина — hombre
мыть — lavar
наверху — arriba, encima
над — sobre, encima
надеяться — esperar
назад — atrás
назад (час назад) — hace (una hora)
найти — encontrar
наконец — por fin
налог — impuesto
написать — escribir
народ — pueblo
начать — empezar, comenzar
неверный — incorrecto; infiel
невозможный — imposible
немедленно — inmediatamente
неделя — semana
немного — un poco
необходимый — indispensable
несчастный случай — accidente
низкий — bajo
никогда — nunca, jamás
никто — nadie
ничего — nada
новый — nuevo
новости — noticias
нога — pie, pierna
ноль — cero
ночь — noche
нравиться — gustar
нуждаться — necesitar
оба — los dos
обеспокоен — preocupado
обещать — prometer
обучать — enseñar
обычно — normalmente
одежда — ropa
один (раз) — uno, una (vez)
одиннадцать — once
одиннадцатый — undécimo
одинокий — solitario
однажды — una vez
одолжить — prestar
около (примерно) — sobre
около (близко) — cerca
опасный — peligroso
опять — de nuevo
осень — otoño
особенно — en particular
оставить — dejar
остановить — parar, detener
остановиться — pararse
остаться — quedarse
ответить — contestar, responder
отец — padre
открыть — abrir
охотно — de gana
очень — muy, mucho
ошибка — error, falta
первый — primero
переводить — traducir
перед (домом) — delante
петь — cantar
печальный — triste
письмо — carta
плакать — llorar
платить — pagar
плохой — malo
по меньшей мере — al menos
по направлению к — hacia
погода — tiempo
под — bajo, debajo de
позволить — permitir, dejar
поздний — tardío
пока нет — todavía no
показать — enseñar, mostrar
полный — lleno
положить — poner
получить — recibir
полчаса — media hora
помочь — ayudar
понедельник — lunes
понять — comprender, entender
послать — enviar, mandar
после — después
последний — último
постепенно — poco a poco
потом — luego
почва — suelo
почему? — ¿por qué?
почти — casi
прав — tener razón
предложить — proponer
прекрасный — perfecto
прибыть — llegar, venir
привезти — traer
привык (к) — acostumbrado (a)
привычка — costumbre
прийти — llegar, venir
принести — traer
причина — causa
приятный — agradable
пробовать — probar
проверить — corregir, aprobar
продолжить — seguir, continuar
продать — vender
против — contra
пустой — vacío
путешествие — viaje
путешествовать — viajar
пятнадцать — quince
пятница — viernes
пятьдесят — cincuenta
пятый — quinto
работать — trabajar
рад — (estar) alegre
различный — diferente
ранний — temprano
ребенок — niño
родственник — pariente
рот — boca
рука — mano, brazo
ручка — bolígrafo
с тех пор — desde

entonces
свет — luz
свободный — libre
север — norte
сегодня — hoy
седьмой — séptimo
семьдесят — setenta
семья — familia
сердитый — furioso
сердце — corazón
сестра — hermana
сильный — fuerte
синий — azul
сказать — decir
сквозь — através, dentro
сколько — cuanto, cuánto
скоро — pronto
скучный — aburrido
следует (нужно) — se debe
следующий — siguiente
слишком — demasiado
слово — palabra
слушать — escuchar
слышать — oír
смешной — chistoso
смеяться (над) — reírse (de)
смотреть — mirar
снаружи (вне) — fuera
сначала — primeramente
собрать (вещи) — recoger
совершенно — completamente
согласно — según
солнце — sol
сорок — cuarenta
сорт — especie
спать — dormir
спокойный — tranquilo
способ — remedio
спросить — preguntar
среда — miércoles
срочный — urgente
старый — viejo
стать — hacerse, ponerse
сто — ciento
сторона — lado, parte
стоять — estar, estar de pie
страна — país
страница — página
странный — extraño, raro
суббота — sábado
сумка — bolso, bolsa
сухой — seco
счастливый — feliz
сын — hijo
сюрприз — sorpresa
так как — como, ya que
также — también
такой — tal, tan
там — allí, allá
твердый — duro
теперь — ahora
теплый — tibio
терять — perder
тогда — entonces
только — sólo
только что — hace rato
тот — aquel
тот же самый — el mismo
точно — exacto
третий — tercero
тридцать — treinta
тринадцать — trece
трудный — difícil
тысяча — mil
тяжелый — pesado
уверен — seguro
удивлен — asombrado
ужасный — horrible
уже — ya
улица — calle
упасть — caer
употребить — usar, utilizar
усталый — cansado
утро — mañana
утром — por la mañana
учитель — maestro
хлеб — pan
холодный — frío
хороший — bueno
хорошо — bien
хотеть — querer
хотя — aunque
хранить — guardar
худший — el peor
цвет — color
целый — entero
цена — precio
час — hora
часто — a menudo
часть — parte
часы — reloj
человек — persona, hombre
чем — que
чемодан — maleta
черный — negro
четверг — jueves
четвертый — cuarto
четыре — cuatro
четырнадцать — catorce
чистый — limpio
читать — leer
что-нибудь — algo
чувствовать — sentir
чудесный — maravilloso
шестнадцать — dieciséis
шестой — sexto
шесть — seis
шестьдесят — sesenta
школа — escuela
шум — ruido
шутить — bromear
юг — sur
язык — lengua
450. ясный — claro

Test 1

Grupo A

Gramática 5

1. Назовите 3 прилагательных, которые всегда используются с глаголом ser (и никогда с estar).

2. Есть ли грамматические ошибки в этой фразе?

Yo estoy en las vacaciones.

3. Переведите.

Весь месяц мы изучаем испанский язык.
Моя жизнь — не подарок!

4. Исправьте ошибки (если они есть).
¡Tú me gustas muchisimo!
5. Переведите.
Я хочу перевести эту фразу, не делая ошибок.
6. Переведите.
Недалеко от нашего дома есть церковь.
7. Составьте правильную фразу со словом todas.
8. Исправьте ошибки (если они есть).
Este el libro está para mi hermano Luisa.
9. Переведите.
— Мне кажется, что ты не прав.
10. Составьте правильную фразу со словом nadie.

Grupo B

Gramática 5

1. Назовите 3 прилагательных, которые всегда используются с глаголом estar (и никогда с ser).
2. Исправьте ошибки (если они есть).
Tú hablas en el espanol mejor que mi
3. Переведите.
Кресло находится около стола.
4. Нет ли ошибок в этой фразе?
Me gusto mucha tu sonrisa.
5. Переведите.
Тепло, холодно, ветрено, идет дождь.
6. Переведите.
Сколько стоит букет цветов?
7. Составьте правильную фразу со словом corazón.
8. Исправьте ошибки (если они есть).
Tu tiene diez años y yo solo nuevo.
9. Переведите.
— Ты любишь апельсины?
— Нет, я люблю клубнику.
10. Составьте правильную фразу со словом ninguno.

Grupo A

Gramática 10

1. Переведите.
Подружки, вы не понимаете, что делаете.
2. Найдите ошибки.
Cuando Marina regresa a casa, está muy cansado y arma (устраивает) escándalos con su parientes.
3. Переведите.
Какую (= которую) из этих книг ты читаешь?
— Эту.
— О чем она?

— *Пока (Todavia) не знаю.*

4. Исправьте две ошибки.

Hay la gente feliz que ahora descansan y sólo yo trabajo como el padre Carlo.

5. Переведите.

Клариссе нравится кофе, а не чай.

6. Исправьте ошибки.

En nuestro oficina no hay ninguno camionero.

7. Переведите.

— *Это — подарок для тебя.*

— *Большое спасибо! Этот дешевый блокнотик (bloc de notas) — очень красивый. А когда день рождения у тебя?*

8. Правильно ли написано?

Es mejor tener el hermano mayor de el hermano menor.

9. Переведите.

— *Я встречаюсь с молодым человеком — умным и красивым.*

— *Значит, ты встречаешься с двумя?*

10. Переведите.

— *Нам нравятся глаголы, которые спрягаются неправильно. Учить их до посинения (посинеть — ponerse morado) — мое любимое времяпрепровождение.*

Grupo B

Gramática 10

1. Переведите.

В Египте есть только одна река, но эта река называется Нил (слово «Нил» переводится как «река»).

2. Правильно ли сказано?

Yo quiero comer un manzano.

3. Переведите.

— *Какой-то парень мне звонит каждый вечер, но ничего не говорит, а только вздыхает (respirar).*

— *Он немой (mudo)?*

4. Исправьте две ошибки.

A mi me gustas todo lo que tu haces.

5. Переведите.

Ты выглядишь классно!

6. Всё ли верно с грамматикой в этой фразе?

¿Sabes que nuestra planeta es redonda como una naranja?

7. Переведите.

— *Дорогой, давай сходим в театр.*

— *Я люблю кино.*

— *Почему?*

— *В кино можно поесть.*

— *А если я возьму для тебя мешок (saco) кукурузы и ведро (cubo) кока-колы?*

— *Тогда идем в театр.*

8. Правильно ли сказано?

Chicas, vosotros sois demasiado inteligente.

9. Переведите.

— В Москве есть много достопримечательностей. Одна из них – я.

10. Переведите.

— Наш препод (profe) болен.

— Вам везёт. А у нас нет никакой личной жизни, у нас занятия каждый день.

Grupo A

Léxico 5

1. Синоним слова magnífico — .....
2. Una libreta это почти то же самое, что и .....
3. Антонимом слова el frío является .....
4. Назовите три сладости:

1) .....; 2) .....; 3) .....

5. Антонимом слова bonito является слово .....
6. Что означает выражение en realidad? .....
7. Синонимом сочетания desde luego является .....
8. Скажите 5 слов, начинающихся на букву d- .....

Grupo B

Léxico 5

1. Синоним слова querido — .....
2. Вспомните названия трех деревьев: .....
3. Если Elisa sale con Juan, то они друг для друга являются .....
4. Антоним слова barato — .....
5. *Испанский* переводится как español; а как по-испански слово *испаноязычный?* .....
6. Синоним слова suficiente — .....
7. Обратным глаголу enfriar является глагол .....
8. Скажите 5 слов, начинающихся на букву a- .....

Grupo A

Léxico 10

1. Переведите выражение ser una mosca muerta.
2. Составьте (за минуту) слово из букв: I N P U A R T.
3. Синонимом глагола valer является .....
4. Скажите две фразы с двумя значениями глагола esperar.
5. Продолжите фразу.

El maestro es .....

6. Переведите.

Испаноязычный, немецкий, французский, английский, китайский.

7. Переведите: *До свидания! До скорой встречи! До завтра! Пока!*
8. Скажите 3 инфинитива с корнем escribir, но с различными приставками.
9. Переведите.

От пяти часов (= уроков) испанского пять раз в неделю можно окосеть (ponerse tuerco).

Задания по 2 балла

10. Благодаря вашим знаниям английского языка, переведите 5 испанских слов, совпадающих с английскими.

Например: inteligencia, devoción, densidad, avalancha.

11. Группа должна вспомнить самое большое по количеству букв испанское слово (более длинное, чем слово, которое найдёт другая группа).

12. Задайте другой группе такое слово, которое, по вашему мнению, ей не известно (если же другая группа отгадает это слово, вы теряете 2 балла).

Grupo B

Léxico 10

1. В русском выражении *Я не улавливаю то, что ты говоришь по-испански* (выберите): no caigo / no entro / no cojo.

2. Составьте (за минуту) слово из букв: I B T A L E R.

3. Синонимом глагола *almorzar* является .....

4. Объясните по-испански различие между словами el idioma и la lengua.

5. El aire acondicionado — это .....

6. Переведите.

Институт находится далеко от подъезда моего дома, а я уже не молод (мне уже 18 лет), поэтому я прихожу учиться не каждый день.

7. Переведите.

Я живу в двухэтажном здании на первом этаже.

8. Продолжите фразу, начало которой таково: *Desde el balcón de mi casa yo puedo ver:* ....., а окончание — *por eso quiero cambiar el apartamento.*

9. Переведите.

У британцев необыкновенное чувство юмора.

Не необыкновенное, а необычное.

Задания по 2 балла

10. Благодаря вашим знаниям английского языка, переведите 5 испанских слов, совпадающих с английскими: *eclipse, insolación, negligente, indispensable, contemplar.*

11. Группа должна вспомнить самое большое по количеству букв испанское слово (более длинное, чем слово, которое найдёт другая группа).

12. Задайте другой группе такое слово, которое, по вашему мнению, ей не известно (если же другая группа отгадает это слово, вы теряете 2 балла).

Grupo A

Cultura 5

1. Что едят испанцы в новогоднюю ночь, в 12 часов, вместе с шампанским?

2. Назовите три острова, входящих в состав Канарских островов.

3. Как называется наиболее известный музей Испании? Где он находится?

4. По своей национальности Gabriel García Márquez является . . . . . .
5. Какой стране принадлежит остров Pascua?

Grupo B

Cultura 5

1. Назовите имена трех испанских художников.
2. Как называются три Балеарских острова?
3. Корабли Христофора Колумба (*Cristóbal Colón*) назывались:
. . . . . , ... и . . . . . .
4. Как называется столица Каталонии (*Cataluña*)?
5. Che Guevara по национальности был . . . . . .

Grupo A

Cultura 10

1. Что такое el gaspacho?
2. Назовите хотя бы одну реку, протекающую по территории Испании.
3. Назовите 3 морепродукта (столь любимых в Испании).
4. Как называются те, кто прибывают в Испанию в Рождество и приносят подарки?
5. Какой стране принадлежат Галапагосские острова?

Grupo B

Cultura 10

1. *Фламенко* — это танец родом их испанской провинции . . . . . .
2. В 711-ом году в Испанию вторглись . . . . . .
3. Куда впадает (*desemboca*) река Тахо (*Tajo*)?
4. Назовите 5 продуктов/товаров, которые Испания экспортирует, и 3 продукта/товара, которые Испания импортирует.
5. Новый Свет был открыт Колумбом в . . . . . году.

Grupo A

Sorpresa 5

1. Опишите свой характер пятью прилагательными.
2. Прочитайте (с первого раза) слово: *desafortunadamente*.
3. Назовите три места, где вам нравится находиться.
4. Назовите три бесполезных занятия.
5. Напишите римскими цифрами 1658.

Grupo B

Sorpresa 5

1. Опишите пятью прилагательными внешность вашего приятеля.
2. Прочитайте (с первого раза) слово: parangaricutirimicuaro.
3. Назовите три места, где вам не нравится находиться.
4. Скажите 10 слов, заканчивающихся на -ma.
5. Назовите три крупные испанские компании.

Урок (Lección) 7

Gramática

1. Перфект (Pretérito Perfecto)

Pretérito Perfecto de Indicativo выражает законченное в прошлом действие, сохраняющее связь с настоящим (в виде результата действия, интереса к нему и т. п.).

Для знающих английский язык это время в испанском языке не представляет трудности — Pretérito Perfecto абсолютно сопоставимо с английским Present Perfect как по случаям употребления, так и по способу образования (их формы даже похожи внешне).

Это время образуется при помощи вспомогательного глагола **haber** (иметься) в настоящем времени (yo he, tú has, él ha, nosotros hemos, vosotros habéis, ellos han) + **participio pasado** (причастие прошедшего времени: cantar — cantado, vivir — vivido):

	1 спряжение		2 и 3 спряжения	
	fumar		**comer**	
(yo)	**he**	fum**ado**	**he**	com**ido**
(tú)	**has**	fum**ado**	**has**	com**ido**
(él)	**ha**	fum**ado**	**ha**	com**ido**
(nos.)	**hemos**	fum**ado**	**hemos**	com**ido**
(vos.)	**habéis**	fum**ado**	**habéis**	com**ido**
(ellos)	**han**	fum**ado**	**han**	com**ido**

Pretérito Perfecto употребляется для обозначения действия, непосредственно *предшествующего* моменту речи, а именно:

1) для обозначения действия, происходившего в отрезок времени, который *еще не закончился* (сегодня, на этой неделе, в этому году и т. д.):

Hoy he aprendido 30 palabras.
Сегодня я выучил 30 слов.

Esta semana hemos visitado a Rafael.
На этой неделе мы были у Рафаэля.

2) для обозначения действия, происходившего в какой-либо *неопределенный отрезок времени* или *не происходившего до сегодняшнего дня*:

¿Ha estado Vd. alguna vez en Cuba?
Вы когда-нибудь были на Кубе?

Nunca he probado esta ensalada.
Я никогда не пробовал этот салат.

NB

а) Отрицательная частица *no* предшествует глаголу:

Yo no he comido todavía. — Я еще не ел.

~~**He no visto**~~

No he visto

б) В отличие от английского языка, где можно вставлять слова между двумя частями Present Perfect (I have *already* seen), в испанском такой разрыв не возможен.

~~**Él ha ya salido**~~

Él ya ha salido **Él ha salido ya**

в) Некоторые глаголы имеют свои особые формы причастий прошедшего времени (*participio pasado*):

abrir — **abierto**
decir — **dicho**
hacer — **hecho**
poner — **puesto**
resolver — **resuelto**
ver — **visto**
cubrir — **cubierto**
escribir — **escrito**
morir — **muerto**
romper — **roto**
satisfacer — **satisfecho**
volver — **vuelto**

Все глаголы, производные от этих глаголов, имеют соответствующие формы причастия:

describir — **descrito**
suponer — **supuesto**
predecir — **predicho**
prever — **previsto** и т. д.

NB

Чтобы завершить тему Pretérito Perfecto, надо сказать, что есть специальная глагольная конструкция **acabar de + infinitivo**, которая имеет значение *сделать только что/совсем недавно*. Используется она просто — изменяется лишь глагол *acabar*; причем, хотя он обозначает действие уже завершенное, ставится в *настоящее* время:

— ¿Quieres un bocadillo?
— Хочешь бутерброд?

— No, acabo de comer.
— Нет, я только что поел.

¡Acabo de pensar en ti y ya estás aquí!
Я только что о тебе подумал, и ты уже здесь!

2. Степени сравнения прилагательных (Grados de comparación de los adjetivos)

В испанском языке есть 2 степени сравнения: *сравнительная* и *превосходная*.

Сравнительная степень (*grado comparativo*) образуется прибавлением к прилагательному (напр. *alto*) наречия *más (больше)*, *menos (меньше)* или *tan (столь же)*:

más	alto	**que**
menos	alto	**que**
tan	alto	**como**

Esta pluma es *más fina que* aquella.
Эта ручка тоньше, чем та.

Mi carta es *menos larga que* la tuya.
Мое письмо менее длинное, чем твое.

Emilio es *tan inteligente como* Juan.
Эмилио так же умен, как и Хуан.

Прилагательные *bueno, malo, grande, pequeño* имеют две формы сравнительной степени — обычную и особенную:

bueno — más bueno — **mejor**
malo — más malo — **peor**
grande — más grande — **mayor**
pequeño — más pequeño — **menor**

Превосходная степень (*grado superlativo*) образуется прибавлением определенного артикля к форме сравнительной степени:

más interesante (интереснее)
el más interesante (самый интересный)

Juan es *más alto* que Daniel, y Roberto es *el más alto* de todos.
Хуан выше Даниэля, а Роберт — самый высокий изо всех.

В большинстве случаев после артикля *el* (*la, los, las*) сразу следует существительное , а только потом наречие *más*:

Ella vive en *el barrio más prestigioso* de la ciudad.
Она живет в самом престижном районе города.

Tú eres uno de *los alumnos más capacitados* de nuestro grupo.
Ты — один из самых способных учеников нашей группы.

El más inteligente chico

El chico más inteligente

Превосходная степень может образовываться также прибавлением к прилагательному суффикса *-ísimo*:

fino — finísimo, grande — grandísimo, mucho — muchísimo.

Таким образом, **общая схема степеней сравнения прилагательных такова:**

Прилагательное	Сравнительная степень	Превосходная степень
caro дорогой	***más caro*** дороже	***el más caro*** самый дорогой = дороже всех
bueno хороший	***mejor*** лучше	***el mejor*** лучший

3. Наречия места (Adverbios de lugar)

cerca — близко
delante — впереди, перед
arriba — вверху
encima — над, поверх
dentro — внутри
a la izquierda — слева
lejos — далеко
detrás — позади
abajo — внизу
debajo — под, снизу
fuera — снаружи, вне
a la derecha – справа

Когда местонахождение указывается вместе с точкой отсчета (*недалеко от метро; справа от дома*), употребляется управление *de* (*cerca del metro; a la derecha de la casa*).

NB
Слово ***dentro*** имеет также значение *через* (какое-то время):

Luis vuelve a Madrid dentro de tres días.
Луис возвращается в Мадрид через три дня.

4. Конструкция с глаголом *volver*

Глагол ***volver*** имеет значение *возвращаться* (*volver a casa*).

Однако в сочетании **volver a + инфинитив** этот глагол становится равен словам ***снова, еще раз, опять*** (*volver a decir* — снова сказать). Т. е., фразу

Этим вечером она позвонила снова /еще раз.

можно перевести и пословно:

Esta noche ella *ha llamado de nuevo / otra vez.*

а можно и так:

Esta noche ella *ha vuelto a llamar*.

Texto

Una casa

Los Romero nos han invitado a ver su casa nueva y esta tarde hemos ido de visita. El apartamento ha sido comprado esta semana. Es de dos pisos. En la planta baja hay tres cuartos.

Primeramente hemos entrado en el *pasillo*; hemos visto una *percha* y un *espejo* oval grande desde el *suelo* hasta el *techo*.

Luego hemos pasado a la *sala de visitas* que es muy *espaciosa* y tiene una *chimenea*; frente a ésta están dos *sillones* de *cuero artificial*; a la izquierda de la chimenea se encuentran un *sofá* y una mesita. Sobre la mesita está una lámpara y una foto. Debajo de los muebles se ve una *alfombra* de colores vivos. Sobre el suelo está un *equipo de música* con *compactos*.

Hemos entrado en la cocina que *dispone* de todo el *equipamiento*, *utensilios* necesarios, la *vajilla* y también la *estufa* con el *horno*, la *nevera*, , el *lavavajillas*, etc.

Además de la cocina hay también un *comedor* separado. El comedor es bastante pequeño y tiene una mesa de *roble redonda* con seis sillas. En la pared está un cuadro (el amo me ha dicho que lo han comprado hoy día). Sobre la mesa, *cubierta* de *mantel*, se ve un *cenicero* de *porcelana*.

En este mismo piso está el *cuarto de baño* que tiene el *lavabo* con el *grifo*, la *bañera* con la ducha, etc. Aquí hay *lavadora*, *secador*, *cepillos*, pasta de dientes, *jabones*, *champús* y unas *toallas colgadas* en el *rincón*. El cuarto está *revestido* con el *azulejo* y se ve muy bonito.

En el primer piso están el *despacho* y el *dormitorio*. El despacho es bastante *ordinario*, tiene un *escritorio*, un sillón, una *estantería* y unos cuadros. A pesar de que no es grande es muy cómodo y cálido.

El dormitorio es mucho más espacioso; tiene una cama *doble*, un *armario* con unos *cajones* para la *ropa de cama*: *sábanas*, *mantas*, *almohadas*. Las ventanas están decoradas con unas *cortinas* claras y casi *transparentes*; éstas dejan ver el balcón que da al patio. El dormitorio es el más *acogedor* entre las habitaciones de la casa.

Vocabulario

pasillo — коридор
percha — вешалка
espejo — зеркало
suelo — пол
techo — потолок
sala de visitas — гостиная
espacioso — просторный
chimenea — камин
sillón (m) — кресло
cuero — кожа
artificial — искусственный
sofá (f) — софа
alfombra — ковер
equipo de música — муз. центр
disponer de — располагать (чем-л.)
utensilios — утварь
equipamiento — оборудование
estufa — плита
horno — печь, духовка
nevera — холодильник
vajilla — посуда
lavavajillas (m) — посуд. машина
comedor (m) — столовая
roble (m) — дуб

redondo — круглый
cubierto de — накрытый, покрытый
mantel (m) — скатерть
cenicero — пепельница
porcelana — фарфор
cuarto de baño — ванная комната
lavabo — мойка
grifo — кран
bañera — ванна
lavadora — стир. машина
secador (m) — фен
cepillo de dientes — зубная щетка
jabón (m) — мыло
champú (m) — шампунь
toalla — полотенце
colgar — вешать, повесить
rincón (m) — угол
revestir — облицовывать
azulejo — кафель
despacho — кабинет
dormitorio — спальня
ordinario — обычный
escritorio — письменный стол
estantería — книжный шкаф
doble — двойной
armario — шкаф
cajón (m) — ящик
ropa de cama — постельное белье
sábana — простыня
manta — одеяло
almohada — подушка
cortina — занавеска
transparente — прозрачный
acogedor — уютный
ir de visita — идти в гости
recibir una visita — принимать гостей

Comentario

I. Говоря о семье или о муже и жене, в русском языке называют фамилию во множественном числе: *Ивановы*, *Петровы* и т. д.; в испанском языке фамилия указывается в единственном числе и к ней добавляется артикль ***los*** (*los López, los Miranda*):

Los Sánchez viven en esta casa.
Семья Санчесов живет в этом доме.

II. В испанском языке первый этаж дома называется нижним — *la planta baja*; соответственно, этаж, именуемый в русском языке вторым, в испанском называется первым — *el primer piso*, третий — вторым (*el segundo piso*) и т. д.

III. Прилагательное **grande** может находиться как после существительного, так и перед ним. В 1-ом случае слово *grande* имеет значение *большой*:

El Amazonas es un río grande.
Амазонка – большая река.

если же *grande* стоит перед существительным, то его значение усиливается: оно означает что-то не просто большое, а *огромное*, *великое*:

El Amazonas es un gran río.
Амазонка – огромная / великая река.

Как видно из примера, *grande*, находясь перед существительным един. числа, утрачивает последний слог: *grande — gran*.

IV. Глагол **dejar** имеет значения:
а) *позволять, разрешать*:

La lluvia no deja salir a la calle.
Дождь не позволяет выйти на улицу.

б) *оставлять*:

Estos clientes dejan mucha propina.
Эти клиенты оставляют много чаевых.

Конструкция **dejar de + infinitivo** обозначает *прекращать/переставать* делать что-либо:

dejar de fumar — бросать курить,
dejar de gritar — перестать кричать.

V. Глагол **dar** (давать, дать) является глаголом индивидуального спряжения:

yo	**doy**	nosotros	**damos**
tú	**das**	vosotros	**dais**
él	**da**	ellos	**dan**

Этот глагол также имеет значение *выходить* (применительно к дому, окну, балкону и т. п.):

La ventana de mi habitación da a la carretera.
Окно моей комнаты выходит на шоссе.

Dar входит в состав таких сочетаний, как:
dar los buenos días — приветствовать
dar las gracias — поблагодарить
dar un paseo — погулять
dar clases — проводить занятия.

Ejercicios gramaticales

1. Замените инфинитив личной формой глагола в **Pretérito Perfecto.**

1. Siempre (nosotros, vivir) . . . . . en Moscú.
2. Esta tarde (yo, ir) . . . . . al parque y (dar) . . . . . un paseo.
3. Hoy (vosotros, no tener) . . . . . la clase de económicas.
4. (Ellos, no terminar) . . . . . el informe de la contabilidad (бухучет) porque (a ellos, faltar) . . . . . tiempo.
5. (Vosotros, escribir) . . . . . bien el dictado y (no hacer) . . . . . ninguna falta.
6. (Nosotros, volver) . . . . . a casa pronto porque (coger) . . . . . el taxi.
7. ¿Dónde (tú, poner) . . . . . mi bolso?
8. (Ellos, no encontrar) . . . . . la cartera (кошелек) de Luisa.
9. ¿Quién (traer) . . . . . los diarios?
10. ¿(Tú, ver) . . . . . mi sombrero?
11. (Venir) . . . . . las hermanas de Anselmo.

2. Ответьте на вопросы.

1. ¿Has desayunado hoy? ¿Has tomado té o café?
2. ¿A qué hora has salido de casa?
3. ¿Cómo has llegado al instituto? ¿A qué hora has llegado?
4. ¿Has visto a muchos compañeros de curso? ¿Has conversado con alguien?
5. ¿Ha hecho buen tiempo esta semana? ¿Ha hecho sol?
6. ¿Has descansado bien este fin de semana? ¿Qué has hecho?

3. Используя словарь, переведите.

а) устно:

Сегодня я встал в восемь часов, быстро сделал зарядку, принял душ, выпил традиционную чашку зелёного чая и без четверти девять вышел из дома. Я поехал на работу, где до пяти часов дня занимался своими обычными делами: встретился с коллегами, обсудил некоторые вопросы нашей работы, поговорил с разными людьми, написал и отправил необходимую информацию нашему иностранному партнеру, подготовил материалы к деловой встрече, извлек из компьютера некоторую интересную информацию и, наконец, после работы купил в киоске редкую книгу, которую не мог (*podía*) найти долгое время. В шесть часов ровно вернулся домой и все остальное время посвятил чтению недавно купленной книги, которая оказалась даже интересней, чем я думал.

Сегодня мой племянник вернулся из поездки в Новгород. Он позвонил мне и сказал, что сегодня не занят и может рассказать мне о своих впечатлениях. Он пришел ко мне в половине седьмого вечера. Ему открыла дверь моя сестра. Он рассказал, что совершил поездку со своими друзьями по институту. К счастью, им повезло с погодой — всю эту неделю там стояла прекрасная погода. Студенты также увидели несколько маленьких городов и написали несколько статей о достопримечательностях этого региона (*región*) страны.

б) письменно:

1. Луис проснулся в семь часов. Он умылся (*lavarse*) и, выходя из ванной, услышал из кухни голос жены: «Завтрак уже готов». Одевшись (*vestirse*), Луис пошел на кухню. Он позавтракал, и, как всегда, выпил чашку крепкого кофе. Потом он сказал жене: «Большое спасибо, дорогая» и встал из-за стола. «Когда ты вернешься?» — спросила жена. «Часов в семь» — ответил Луис и вышел из дома. Он сел в машину и поехал в офис. Луис приехал туда ровно в половине девятого. У входа он встретил Фернандо, поздоровался с ним и вошел в свой кабинет. На столе он увидел какое-то письмо и несколько газет. Он быстро прочитал письмо, но так как там не было ничего важного, Луис положил его в ящик стола и включил компьютер. Он начал просматривать то, что он должен сегодня сделать. Просмотрев всё, Луис подумал, что день будет непростым, но надо сделать максимум, чтобы не оставлять часть работы на завтра.

4. Выберите правильный вариант.

Nuria: ¡Diga! (Алло!)
Marta: ¿Eres tú, Nuria?
Nuria: ¡Hola, Marta! ¿Qué tal? ¿Recuerdas que hoy hemos quedado (договорились) para estudiar juntas? Seguro que todavía no le has (*1*). . . . . permiso a tu madre.
Marta: Pues sí, y ella me ha dejado. (*2*). . . . . problema es que (*3*). . . . . acabamos muy (*4*). . . . . y nadie puede venir a buscarme (за мной).
Nuria: Y ¿por qué?
Marta: Ya sabes que mi madre va a estar (*5*) . . . . . viaje toda la semana y el coche de mi padre está en el (*6*). . . . . .
Nuria: No (*7*). . . . . Puedes (*8*). . . . . a dormir en mi casa como otras veces.
Marta: (*9*) mi, vale. (*10*). . . . . , he pensado que tu hermano puede ayudarnos si tenemos (*11*) . . . . . duda (сомнение).
Nuria: Sí, él también se queda con (*12*) . . . . . a estudiar por la noche.
Marta: ¿Él va a terminar Físicas este año?
Nuria: Sí, es muy (*13*). . . . . El año próximo va a seguir sus estudios en el extranjero y le voy a (*14*). . . . . de menos.
Marta: Bueno, yo sólo hablo con mi mamá y te (*15*). . . . . .
Nuria: Si quieres, mi madre puede hablar con la (*16*). . . . . .
Marta: No, no es necesario. Gracias y ¡hasta luego!
Nuria: Vale. (*17*). . . . . hasta luego.

1.	a) pidiendo	b) pedido	c) pedir
2.	a) El	b) Lo	c) La
3.	a) si	b) hasta	c) cuando
4.	a) noche	b) temprano	c) tarde
5.	a) en	b) de	c) con
6.	a) baño	b) banco	c) taller
7.	a) importa	b) pasa	c) significa
8.	a) quedarse	b) quedar	c) quedarte
9.	a) Entre	b) Por	c) Para
10.	a) Junto	b) Además	c) Aunque
11.	a) ninguna	b) alguna	c) cualquiera
12.	a) nosotros	b) nosotras	c) nuestro
13.	a) indiferente	b) insistente	c) perezoso
14.	a) dejar	b) esperar	c) echar
15.	a) llamo	b) he llamado	c) llamando
16.	a) consigo	b) tu	c) tuya
17.	a) Sin embargo	b) Entonces	c) Por supuesto

5. Переведите предложения, используя словарь.

1. Лучше жить у Черного моря и есть белый хлеб, чем жить у Белого моря и есть черный хлеб.

2. Happy birthday (*Cumpleaños feliz*) — самая популярная песня в мире; автор этой песни не известен.

3. Солнце в 1 млн раз больше Земли.

4. Наше сердце такое же большое, как наш кулак (*puño*).

5. Их лаборатория самая лучшая.

6. Эта клиника меньше, чем новая.

7. Мехико, столица Мексики, — самый быстрорастущий (*creciente*) город в мире.

8. Самый высокий водопад (*cascada, catarata*) в мире — водопад Анхель в Весенуэле; высота (*la altura*), с которой падает вода, — 979 метров.

9. При длине (*el largo*) 7 600 км Анды (*los Andes*) являются самой длинной горной цепью (*sierra*) в мире.

10. В Санкт-Петербурге больше жителей, чем в Киеве.

11. Этот памятник такой же старинный, как и тот.

12. На Красной площади есть несколько старинных памятников: самый красивый из них — храм Василия Блаженного (*San Basilio*).

13. В Москве будет гостиниц больше, чем имеется сейчас.

14. Фамилия итальянского композитора Энио Мариконе звучит по-испански не лучше, чем английское имя Скотт по-русски.

15. Хозяева гостиниц считают, что самыми грубыми и высокомерными (*altivos*) туристами являются немцы, потом идут англичане, американцы и французы.

Ejercicios variados

1. Заполните пропуски соответствующими предлогами.

1. Hemos ido . . . . . el estadio . . . . . pie.
2. Carmen ha dado una vuelta . . . . . los jardines . . . . . la universidad.
3. . . . . entremeses hemos tomado queso y jamón.
4. He comprado una caja . . . . . cerillas . . . . . un estanco (киоск, ларёк).
5. . . . . las mesas hay un cubierto . . . . . cada persona.
6. Voy . . . . . la cantina (буфет) . . . . . comprar una cajetilla (пачка) . . . . cigarrillos.
7. Sólo he tomado una taza . . . . . té . . . . . azúcar.
8. No puedo ir . . . . . el partido . . . . . fútbol.
9. Soy aficionado . . . . . tenis de mesa.

2. Переведите.

a)

1. Мои родители живут в новом семнадцатиэтажном доме, на седьмом этаже. В их доме два лифта. У них неплохая двухкомнатная квартира со всеми необходимыми удобствами: горячей водой, газом, телефоном. Обе комнаты, гостиная и спальня, — довольно просторные. Кухня не очень большая, но удобная и уютная. В гостиной стоят софа, два кресла, стол, стулья. В кабинете у стены, между окнами, находится книжный шкаф; внутри него стоят книги русских и зарубежных писателей. Рядом со шкафом — письменный стол, перед столом стоит кресло. На столе находится компьютер; справа от него лежит телефонный справочник и газеты, а поверх них — записная книжка и ручка.

б)
1. Стол преподавателя находится перед столами студентов.
2. Шкаф стоит между дверью и окном.
3. Буфет стоит у стены.
4. На столе — французские журналы.
5. Ботинки находятся под столом.
6. Шляпа лежит на полу за стулом.
7. Машина стоит вне гаража.
8. Телефон находится слева от тебя.

3. Вставьте **antes, antes de, después, después de, dentro, dentro de, fuera, fuera de.**

1. El buzón (почтовый ящик) está . . . . . Correos (почта).
2. . . . . este sobre (конверт) no hay ningún cheque ni dinero.
3. Vamos a vernos (увидимся) de nuevo . . . . . una semana.
4. ¿Vengo a tu casa a las tres?
— No, es mejor . . . . . : a las dos y media.
5. Puede dejar el paraguas . . . . . , en la entrada.
6. Hoy ponen (показывают) un film interesantísimo, pero . . . . . dan las noticias.
7. ¿No está Ramón? — No, pero vuelve . . . . . un par de horas.
8. ¿Vamos a comer en la terraza? — No, mejor . . . . . porque . . . . . hace mucho frío.
9. Ahora puedes descansar y terminar el trabajo . . . . . .

4. Вы хорошо помните числительные? Тогда, переведите.

1. В Испании 50 провинций, 47 из них находятся на полуострове, 3 — на островах.
2. Самая высокая вершина (*cima*) Пиренейских гор — Пик-де-Ането, ее высота 3404 метра.
3. Аэропорт в боливийском городе Ла-Пас находится на высоте 4080 м над уровнем (*nivel*) моря.
4. Миллионы людей страдают (*sufrir*) от загрязнения окружающей среды (*medio ambiente*).
5. Он любит повторять одно и то же тысячи раз.
6. Солнечный свет доходит до Земли за 8,5 минуты.
7. Температура в центре Солнца может достигать 15 млн градусов.
8. Эрмитаж (*el Ermitage*) в Санкт-Петербурге — самая большая художественная галерея в мире; длина ее залов 24 км, а коллекция содержит (*contener*) около 3 миллионов произведений (*obras*) искусства.
9. Самый полный словарь в мире — Вебстер — насчитывает 450 000 слов. Средний взрослый человек способен понимать около 10 000 слов, а в своей речи сам использует около 4—5 тысяч слов.
10. В знаменитом испанском дворце Эскориал насчитывается 16 двориков, 2673 окна, 1200 дверей, 86 лестниц и 88 фонтанов. Длина всех переходов и коридоров составляет 160 км.

5. Опишите свою комнату/квартиру.

6. Расскажите: какой дом (какую квартиру) вы хотели бы иметь?

Texto complementario

Un hotel

En Moscú hay muchos hoteles (verdad que la ciudad *necesita* mucho más). Hay hoteles grandes y pequeños, caros y baratos, *lujosos* y *modestos*. El precio del hotel *depende* de su categoría, *o sea* de las comodidades que *ofrece*, del lugar donde está y otros factores. Uno de los hoteles más bonitos de Moscú es el hotel Metropol, *recién* restaurado y adornado con el *mosaico* de Vrúbel *Princesa de los sueños*.

En la planta baja de los hoteles normalmente están la recepción, unas tiendas, los *ascensores* y una fuente con *vegetación* decorativa.

Para *acomodarse* en el hotel es necesario presentar el pasaporte, *llenar* algunos *formularios* y luego pagar la *cuenta* por el *alojamiento*; naturalmente, casi todos los clientes pagan con *tarjetas de crédito*.

Las habitaciones de los hoteles modernos son *espaciosas* y claras, tienen muebles cómodos, generalmente antiguos, *aire acondicionado*, *calefacción central*, teléfono, televisor y vídeo, balcón o terraza, ventanas de plástico contra el ruido, *caja fuerte* para guardar *cosas de valor*. En el cuarto de baño no falta nada para la *vida cotidiana* de los clientes, incluídos el secador, jabón, champú, *toallas* etc.

En los hoteles confortables hay *piscina*, sauna, salón de masaje, sala de deporte y otras cosas necesarias para el buen descanso de los clientes.

necesitar — нуждаться
lujoso — роскошный
modesto — скромный
depender — зависеть
o sea — то есть
ofrecer — предлагать, предоставлять
recién — недавний
mosaico — мозаика
ascensor (m) — лифт
vegetación — растительность
acomodarse — разместиться
llenar — заполнять
formulario — формуляр, бланк
cuenta — счет
alojarse — разместиться
alojamiento — размещение (в гост.)
tarjeta de crédito — кредитная карточка
espacioso — просторный
aire acondicionado — кондиционер
calefacción central — отопление
caja fuerte — сейф
cosa de valor — ценная вещь
vida cotidiana — быт
toalla — полотенце
piscina — бассейн
Princesa de los sueños — Принцесса грёз

Comentario

I. Глагол **necesitar** — нуждаться — спрягается следующим образом:

yo **necesito**	—	мне нужно/надо,
tú **necesitas**	—	тебе -//-
él **necesita**	—	ему -//-
nos. **necesitamos**	—	нам -//-
vos. **necesitáis**	—	вам -//-
ellos **necesitan**	—	им -//-

Nosotros *necesitamos* una guía.
Нам нужен справочник.

La ciudad *necesita* más carreteras.
Городу нужно больше дорог.

~~**Me necesito...**~~

Yo necesito...

II. Сочетание **recién** + причастие означает что-либо, появившееся/сделанное недавно: *recién restaurado* — недавно отреставрированный; *recién leído* — недавно прочитанный. По данному принципу образованы слова: *recién nacido* — новорожденный, *recién casados* — молодожены.

III. Глагол **depender** — *зависеть* — обычно используется в форме **depende**.

NB

Но в зависимости от ситуации может быть переведен на русский язык как: *это зависит*, *кому как*, *когда как*. *Напр.*:

Este precio es demasiado alto.
Эта цена слишком высока.

Depende. Para muchos es regular.
Кому как. Для многих — средняя.

¿Te gusta la cerveza?
Тебе нравится пиво?

Depende, después de practicar el deporte – sí, pero normalmente — no tanto.
Зависит/Когда как, после занятия спортом — да,
а обычно — не очень.

~~**Es depende**~~

Depende

IV. Глагол **faltar** имеет значения *отсутствовать, не хватать*:

¿Quién falta?
Кто отсутствует?

Faltan Emilio y Elisa.
Отсутствуют Эмилио и Элиза.

Faltar часто используется с отрицанием — **no faltar** — в значении *быть/иметься в достатке*:

En nuestro país *no falta* petróleo.
У нас достаточно (нет недостатка в) нефти.

No le faltan amigos.
У него достаточно друзей.

В связке с глаголом *faltar* (не хватать) идут еще два:
bastar — быть достаточным/в достатке (= *no faltar*) и
sobrar — быть в избытке. *Напр.*:

Me basta tu palabra.
Мне достаточно твоего слова.

Le sobran enemigos.
У него недругов предостаточно/в избытке.

Таким образом, получается некая триада, активно использующаяся в испанской речи:

falta — не хватает
basta — достаточно
sobra — излишне

Diálogo

En la recepción

— ¡Buenos días! ¿En qué puedo servirle?
— ¡Buenos días! Necesito una habitación doble.
— ¿Para cuántos días?
— Para una semana o diez días. Quisiera una habitación no muy pequeña, tranquila, que da no a la calle sino al patio. Claro que me importa el precio. Espero que no es muy alto.
— La habitación doble cuesta cuarenta dólares por día, que no me parece muy caro.
— Tampoco me parece a mi. Pero quiero ver qué tal las comodidades.
— Todo está en orden. Espero que va a estar contento con lo que ofrecemos.
— ¡Ojalá! A propósito, ¿puedo dejar mi traje y unas camisas para limpiar y planchar?
— Desde luego. Tenemos nuestra propia lavandería. Y ahora tenga la bondad de llenar estos papeles y dejarme su pasaporte. El botones va a acompañarle y llevar su equipaje. Aquí tiene Vd. la llave de la habitación.

¡ojalá! — хорошо бы; дай бог
a propósito — кстати
lavandería — прачечная
botones (m) — носильщик (в гост.)
equipaje (m) — багаж
acompañar — провожать, сопровождать

Comentario
I. Вежливыми этикетными формами являются в частности:

¿En qué puedo servirle? — Что Вам угодно? (Чем могу служить?)
Tenga la bondad. — Будьте добры.
Haga el favor. — Будьте любезны.

II. Глагол **importar** имеет два основных значения:
а) **импортировать:**

Importamos mucho aceite.
Мы импортируем много растительного масла.

б) **иметь значение, быть важным:**

Te importa hablar con ella?
Тебе важно поговорить с нею?

Pedro, tu camisa está rota.
Педро, твоя рубашка порвана

No importa.
Не важно.

~~**Me no importa**~~

No me importa

Переведите.

1. Врач говорит, что я должен беречь зрение (*vista*), и что мне нужны очки.
2. За свою жизнь человеку достаточно прочитать восемь-десять книг... Но чтобы понять, каких именно книг, он должен прочитать несколько тысяч томов.
3. Не важно, что думаем мы; важно то, что будут делать они.
4. — В супе не хватает соли. — А мне кажется, что соли в избытке. Чего не хватает, так это лаврового листа (*laurel*).
5. На сегодняшнем занятии отсутствуют три человека из десяти.
6. Ей не хватает времени чтобы закончить домашние дела.
7. В котором часу ты приезжаешь в институт? — Когда как.
8. Мы можем не торопиться — у нас достаточно времени.

Monólogos

Прочитайте и перескажите продолжение монологов членов семьи сеньора Висенте. Выучите новые слова и выражения.

Luis:
Estoy en la estación de metro esperando el tren.
Hoy no voy al campus universitario,
porque tengo otras cosas que hacer.
Mañana tengo que ir a Granada.
No sé si hay *pasajes* para el tren
y además, el viaje en avión es mucho más corto.
Mientras espero en el *andén*,
observo a las personas cerca de mi.
¡Qué caras tan serias tienen todos!
Sólo una persona *sonríe*:

es una chica *rubia* y muy guapa.
Tiene el pelo largo y los ojos castaños;
no es muy alta, pero tiene buena figura,
y una sonrisa preciosa;
pero... con ella está su novio.
¡Qué *mala suerte* tengo!

Doña Cristina:
Mañana vamos a la corrida.
Manuel ha ido a sacarnos las entradas.
¡Qué muchacho tan simpático!
Piensa en todo y lo *consigue* todo.
Los sevillanos *entienden mucho de* toros;
así que los *matadores, peones y picadores*
deben mostrar toda su *maestría*.
Juzgando por lo todo, vamos a tener buena tarde.
En Sevilla hace un tiempo excelente;
no ha llovido un solo día
y, *por supuesto*, no hace este calor *terrible* de verano.

pasaje (m) — билет
mientras — в то время, как
andén — перрон
sonreír — улыбаться
rubia — блондинка
mala suerte — невезение
conseguir — удаваться
entender de — разбираться в
así que — так что
matador, peón, picador — участники корриды
maestría — мастерство
juzgando por lo todo — судя по всему
por supuesto — разумеется
terrible — ужасный

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Используя словарь, ответьте на следующие вопросы.

1. Entre Italia, España, Francia, etc., ¿qué país quiere Vd. visitar primero? ¿Qué quiere ver allí ante todo (прежде всего)?
2. ¿Para qué la gente estudia lenguas extranjeras?
3. ¿Qué significa el término *barrera lingüística*? ¿A Vd. le importa esta barrera?
4. ¿Puede dar Vd. unas recomendaciones propias (собственные) de cómo es mejor estudiar idiomas extranjeros, a saber (а именно), aprender palabras, trabajar con textos, etc.?
5. ¿Le parece difícil la gramática española? ¿Es más difícil que la inglesa? ¿Y la rusa?
6. ¿Cuándo la vida es más feliz: en la infancia o en la adolescencia (юность)? ¿Cuáles son sus argumentos?

2. Прочитайте и перескажите текст.

La señora Carmen

Alberto necesita *ganar* algún dinero para poder estudiar en la universidad. Pega *anuncios* y *obtiene* un trabajo en casa de la señora Carmen Campos, *anciana* de ochenta años que tiene muchísimo dinero y vive sola, con una *criada*.

El trabajo de Alberto consiste en hacer un *inventario* completo de todos los *bienes* de la señora Carmen.

Un día, Alberto sube a un cuarto pequeño, con cortinas *de encaje* blancos y con el *olor* de jazmines. Es *entonces* cuando nota un cuadro *enorme* colgado en la pared. Es el *retrato* de una muchacha de una belleza espléndida, sentada bajo un *árbol* grande, con margaritas en las manos.

Alberto pasa horas en el cuarto, *contemplando* el cuadro. Allí trabaja, come, sueña.

Un día *oye* los *pasos* de la señora Carmen, que viene *hacia* el cuarto.

— ¿Quién es esta señorita? — pregunta Alberto, *señalando* el cuadro con una *mezcla* de admiración, respeto y *delirio*.

— Soy yo... — responde la señora Carmen — yo a los dieciocho años.

Alberto mira el cuadro y mira a la señora Carmen, *alternativamente*. En su corazón nace un profundo *odio* a la señora Carmen, que es vieja y *arrugada* con el pelo *cano*.

Con cada día que pasa, Alberto se pone más *pálido* y nervioso. Casi no trabaja. Con cada día se siente más enamorado de la muchacha del cuadro, y con cada día odia más a la señora Carmen.

Una noche, cuando va a irse del trabajo a casa, la señora Carmen le dice:

— Pues, bien. Su trabajo está *acabado*. No necesita volver mañana.

De pronto Alberto coge un florero y mata a la señora Carmen. Luego pone el *cuerpo* de la anciana a los pies de la muchacha.

Han pasado dos días. Esta mañana la criada ha descubierto el cuerpo en el cuarto de arriba, *inmediatamente* ha llamado, *horrorizada*, a la policía.

— Estoy segura de que ha sido un *ladrón* – ha dicho la criada, llorando.

— ¿Falta algo *de valor*? — ha preguntado uno de los policías.

A la criada *se le ha ocurrido* una idea. Ha ido a buscar el inventario *detallado* escrito por Alberto con su letra. Los dos policías han pasado por toda la casa, leyendo el inventario, pero todo está en su lugar. Han regresado al cuarto. Al *pararse* al lado de la ventana con cortinas de encaje y olor a jazmines, han leído la descripción del cuadro que está enfrente de ellos: «retrato de una muchacha de una belleza espléndida, sentada bajo un árbol grande, con margaritas en las manos».

— ¡Qué *raro*! — ha *exclamado* uno de los policías. muy sorprendido. — *Según* este inventario, es el retrato de una muchacha, y no de una pareja.

ganar — заработать; выиграть
anuncio — объявление
obtener — получить, добиться
anciana — старушка; пожилая
criada — служанка
inventario — опись
bienes — имущество
de encaje — кружевные
olor — запах
entonces — тогда
enorme — огромный
retrato — портрет
árbol (m) — дерево
contemplar — созерцать
oye (от oir) — слышит
paso — шаг

hacia — к, по направлению к
señalar — указывать
mezcla — смесь
delirio — бред
alternativamente — по очереди
odio — ненависть
arrugada — морщинистая
cano — седой
pálido — бледный
acabar — закончить
de pronto — вдруг
cuerpo — тело
inmediatamente — немедленно
horrorizada — в ужасе
ladrón — вор
de valor — ценный
ocurrirse — прийти в голову
detallado — детальный
pararse — остановиться
raro — странный, странно
exclamar — воскликнуть
según — согласно

3. Используя словарь, а) раскройте иными словами смысл следующих сравнений; б) составьте развернутые фразы с включением данных сочетаний.

1. Comer como una lima (пила).
2. Beber como una cuba (бочка).
3. Fumar como un carretero (извозчик).
4. Hablar como un loro.
5. Aburrirse (скучать) como una ostra (устрица).
6. Conducir (вести машину) como un loco.
7. Dormir como un leño (полено).
8. Cantar como un jilguero (щегол).
9. Ponerse (стать) como una amapola (мак).
10. Llorar (плакать) como un niño.

4. Сравните привычки и обычаи испанцев и русских.

En España — En Rusia

1. La mayoría de españoles desayuna muy poco o nada: un café con un tostado / croissant o un zumo. En Rusia .....
2. Hay todavía bastantes españoles que desayunan no en casa, sino fuera — en una cafetería leyendo su periódico favorito, disfrutando del sol matutino... En Rusia .....
3. La mayoría de españoles toma vino en la comida. Verdad que con tiempo hay más gente que bebe no el vino, sino la cerveza. En Rusia .....
4. Igual que en Rusia, cuando comen dos y más personas se dicen frases como «¡Qué aproveche!» o «¡Buen apetito!». Se dice así cuando alguien ..... o cuando alguien .....
5. En España es habitual cuando una persona pide a otra un pequeño favor: un cigarrillo, un fuego, un moneda para llamar, etc. En Rusia .....
6. La mayoría de españoles cena tarde, entre las nueve y media y las diez y media. En Rusia .....
7. En España son populares así llamadas tapas: calamares, anchoas, aceitunas, olivas, jamón cerrano, queso, tortilla de patatas. En Rusia .....
8. En España muy poca gente toma té, prefieren café o zumos. En Rusia .....

9. Cuando estás en un bar con tu peña (grupo de amigos) habitualmente se paga por turnos. En Rusia .....

10. En España todavía se fuma demasiado. Es de notar que las mujeres fuman no menos que los hombres. Las mujeres españolas son las más fumadoras de Europa. En Rusia .....

11. En España está aprobada la ley contra el tabaquismo en lugares públicos. Está permitido fumar sólo en restaurantes donde hay bastante espacio para dividir el local en dos zonas — para fumadores y no fumadores. En restaurantes pequeños está prohibido fumar. Y si allí alquien empieza a fumar, se le cobra la multa de 800 euros; el establecimiento, donde está este fumador, debe pagar mucho más – 2000 euros. En Rusia . . .

12. En España en restaurantes, metro, autobuses la gente habla muy alto. Y en Rusia .....

13. En España el animal doméstico más popular es el loro o el canario. En primavera y verano la gente suele colgar sus jaulas fuera de la ventana o en los balcones. En Rusia .....

14. En verano muchos españoles hacen la siesta. En Rusia .....

15. Muchos españoles están seguros de que en su país todo funciona mal. Para muchos españoles el ejemplo del país donde todo funciona perfectamente es Alemania. Para los rusos .....

Chistes

1. *Fenómeno curioso*

— Mamá, ¿es verdad que los peces crecen (растут) deprisa?

— Muy deprisa, hijo mío. La trucha (форель) que esta mañana ha pescado tu padre crece diez centímetros cada vez que habla de ella.

2. *Espíritu (дух) comercial*

Carlitos vuelve de la escuela y delante de su abuela dice una terrible palabrota.

— ¿Quién te ha enseñado eso? – pregunta la abuela horrorizada.

— Un niño, en la escuela.

— Mira, Carlitos, esa palabra es muy fea. Prométeme (пообещай мне) que no vas a repetirla más.

El niño promete, y la abuela, muy alegre, le da un euro. Carlitos toma el dinero, se lo guarda y, después de un momento de reflexión, dice:

— Oye, abuelita, sé una palabra más fea todavía, pero ésta te va a costar no menos de dos euros.

Ensayo

Напишите эссе (объемом не менее 150 слов) на тему «Покупки через Интернет».

Выразите ваше мнение по этой теме, отметив следующие пункты:
— преимущества и неудобства данного вида покупок;
— что/какие товары следует покупать через Интернет-магазины;
— перспективы этого вида торговли.

Trabajo de control

1. Исправьте ошибки.

1. Yo se que la cosina española es muy variada. Me parese que en España es famosos los platos de pez. (5)
2. Cuanto a la cocina rusa, en me opinión, ella es saborosa. (2)
3. Yo nada sé preparar, excepto té, cofé con la leche. Pero me gusto comer bien, por eso prefiero las gente que sabe preparar bueno. (6)
4. Me gusta bares y restaurantes. Pero mis padres les parece que en Moscu los lugares con comida exótica son poco. (4)
5. A veces me pone nerviosa los camareros que no serven me nada y espero mucho el tiempo no sé qué. (4)
6. Cuándo él ha entrado a su ofisina, ha visto a Fernando, le ha saludado y ha pasado a su despacho. (3)
7. — Yo no recuerdo dónde está mi maleta. — Yo recuerdo tampoco. (1)
8. Mi camisa es color naranjo y la de Juan es de color verde oscura. (3)
9. La paella valenciana se necesita muchos productos de buena calidad. (1)

2. Переведите.

1. Кого ты там увидел?
2. Пако познакомился со своей невестой в этом году.
3. Мне необходимо знать это.
4. Ему надо сходить за покупками.
5. От чего зависит погода?
6. На нашей даче растет сирень (*lila*); мне очень нравится ее запах, но с сиренью надо быть осторожным: иногда вечером у меня болит голова.
7. Я не умею готовить никакую еду, только чай в пакетиках (*en bolsos*).
8. Чтобы остановиться в испанской гостинице, надо иметь «удостоверение личности» (*Documento Nacional de Identidad — DNI*); правда, обычно достаточно представить водительское удостоверение (*Permiso de Conducir*).
9. Для новой квартиры мне пришлось купить много разных вещей: дубовый стол, посудомоечную машину, стиральную машину, книжный шкаф и два кресла из искусственной кожи.
10. В старой квартире на полу лежат разнообразные вещи: круглое зеркало, стеклянная пепельница, какой-то кран, деревянная вешалка, несколько фарфоровых чашек, кожаная сумка, ящик с какой-то (у)тварью.
11. Мой дядя написал, что в его тюрьме есть все удобства: диетическая (*diética*) еда один раз в день, унитаз (*sanita*), холодная вода и много горячих товарищей.
12. Ты помнишь, что сегодня мы идем в гости? — Я никогда ничего не забываю, но должен тебе сказать, что мы каждый день ходим в гости или принимаем гостей.
13. Молодожены отдохнули эту неделю на юге: они разместились в роскошной гостинице с бассейном в номере со всеми удобствами:

кондиционером, холодильником, огромной ванной и т. д.; счет за гостиницу оплатили их родители.

14. Мне не важно, что думают обо мне другие, мне важно только твое мнение (*opinión*).

15. Нет ничего проще, чем бросить курить — почти каждый курильщик делал это много раз.

16. — Кто тебе сказал, что в Венесуэле (*Venezuela*) не хватает нефти? Там нефти в избытке; Венесуэла экспортирует нефть во многие страны. — Будь добр, отвали от меня (*quítate*) со своей Венесуэлой!

17. — Вы позволите мне пройти без очереди? Мне нужно срочно купить билет на поезд! — А мне какое дело (*importar*)?! — Вы всегда так любезны (*amable*)? — По-разному (= Когда как).

18. Ольга, я в России впервые и хочу купить моим родителям что-нибудь типично русское. Я хочу привезти маме меховую шапку, а папе хватит и бутылки русской водки.

— Я уверена, что папе хватит и пол-бутылки, но мы купим целую (*entera*), а маме — прекрасную норковую (*de visón*) шапку.

19. Американец путешествует по Европе. Он спрашивает своего шофера: «Где мы?». «В Париже, господин» — отвечает шофер. «Мне не нужны подробности (*pormenores*)! В какой стране?»

3. Перескажите текст и ответьте на вопросы, следующие за текстом.

Viajar por Perú

Perú es un país muy montañoso en que viajar a veces es una experiencia inolvidable (незабываемый) que le permite descubrir unos paisajes rarísimos y muy bellos.

El medio de transporte más popular es el ómnibus, o autobús. La carretera más importante es la Panamericana que une diferentes países latinoamericanos. Sin embargo, no es posible ir en ómnibus a todas las zonas del país. A muchos lugares de la selva amazónica, por ejemplo, sólo se puede llegar en barco, navegando lentamente por las misteriosas aguas del río Amazonas y otros ríos, lo que es una aventura extraordinaria.

El tren es el único medio de transporte que te lleva a algunos lugares distantes de los Andes, como Machu-Picchu. Además, se puede recorrer la región de los Andes por la línea de tren más alta del mundo: el ferrocarril (железная дорога) que va de Lima a Huncayo sube hasta cinco mil metros; viajar en él es vivir una experiencia muy emocionante: desde esta altura ante los pasajeros se abre el panorama espectacular (потрясающий) que les deja sin respiración.

Скажите, правильны ли эти утверждения, и если нет, то дайте правильную версию?

1. Perú es un país montañoso, pero en ómnibus se puede llegar a cualquier parte.
2. Ir de tren en Perú siempre es una aventura extraordinaria.
3. Los pasajeros que van de tren a la altura de cinco mil metros no pueden respirar bien porque les falta aire.
4. Machu-Picchu está en los montes.
5. Panamericana, el ferrocarril más importante de América Latina, une cinco países.

Урок (Lección) 8

Gramática

1. Возвратные глаголы (Verbos reflexivos)

Возвратные глаголы в инфинитиве заканчиваются местоимением *-se*:

vestir — одевать	**vestirse** — одеваться
levantar — поднимать	**levantarse** — подниматься;
mirar — смотреть	**mirarse** — смотреться.

lavarse (мыться)

(yo)	**me**	lavo	(nosotros)	**nos**	lavamos
(tú)	**te**	lavas	(vosotros)	**os**	laváis
(él)	**se**	lava	(ellos)	**se**	lavan

Если возвратный глагол следует за другим глаголом, то местоимение *se* изменяется на *me, te, nos, os* (в зависимости от подлежащего):

yo	quiero	levantar***me***
tú	quieres	levantar***te***
él	quiere	levantar***se***
nosotros	queremos	levantar***nos***
vosotros	queréis	levantar***os***
ellos	quieren	levantar***se***

Некоторые глаголы, присоединяя местоимение *-se*, могут изменять свое значение:

dormir (спать)	—	***dormirse*** (засыпать),
poner (класть)	—	***ponerse*** (надевать),
volver (возвращаться)	—	***volverse*** (оборачиваться).

2. Союз *como*

Союз **como** в начале фразы имеет значение ***так как, поскольку:***

Como ella habla español, puede ir a España sola.
Так как она говорит по-испански, она может поехать в Испанию одна.

3. Конструкция *tanto... como...*

Конструкция ***tanto... como...*** эквивалентна русским сочетаниям ***и..., и..., как ..., так и...***

Tanto él como ella quieren acabar este trabajo pronto.
И он, и она (как он, так и она) хотят поскорее закончить эту работу.

4. Конструкция *no... sino (que)...*

Конструкция ***no... sino...*** — ***не..., а...*** употребляется для противопоставления однородных членов в отрицательном предложении.

España importa no hierro, sino petróleo.
Испания импортирует не железо, а нефть.

Если союз *sino* стоит перед глаголом в личной форме, к нему добавляется ***que*** (получается — ***sino que***):

Él no se limita con eso, sino que quiere más.
Он не ограничивается этим, а хочет большего.

Texto

Ritual matutino

El primer *despertador* que *se oye* en casa es el despertador de mi padre. Todos los días él *se levanta* a las siete de la mañana. *Se pone* la *bata* y va a la cocina. Mi madre no suele levantarse antes de las ocho, pero algunas veces ella oye el despertador del marido y *se despierta* también.

Yo, *en cambio*, me levanto siempre más tarde.

Papá se prepara el desayuno *por su cuenta*: toma una taza de café solo y come *pan tostado* con *mantequilla*; *al mismo tiempo* pone la radio muy bajo y *escucha* las *noticias*. *Luego* va al cuarto de baño, *se limpia* los *dientes*, *se afeita* y *se ducha*. Algunas veces *mientras* se ducna, *silba* o canta *en voz baja*. Después vuelve a la habitación con gran lentitud y *silencio* para *vestirse*. Antes de salir, se pone el *abrigo* y el sombrero. Para no *hacer ruido*, sale de casa *de puntillas* y abre la puerta muy despacio. A veces *olvida* en casa las llaves del coche, las *gafas* o la cartera. *Entonces* se pone muy nervioso, vuelve de prisa, *toca el timbre* furioso y despierta a toda la familia.

De: Curso intensivo para extranjeros

Vocabulario

matutino — утренний
despertador (m) — будильник
oírse — слышаться
levantarse — подниматься, вставать
ponerse — надевать
bata — халат
despertar — будить
despertarse — просыпаться
mantequilla — сливочное масло
escuchar — слушать
noticia — новость
luego — потом, затем
limpiar — чистить
diente (m) — зуб
afeitarse — бриться
ducharse — принимать душ
mientras — в то время как, пока
silbar — свистеть
silencio — тишина
vestirse — одеваться
abrigo — пальто
olvidar — забывать
gafas — очки
entonces — тогда, в таком случае
en cambio — наоборот, напротив
por su cuenta — за свой счет (*зд.*: сам)
pan tostado — тосты
al mismo tiempo — в то же время
en voz baja — тихо
hacer ruido — шуметь
de puntillas — на цыпочках
tocar el timbre — звонить в дверь

Comentario

I. Глагол **poner (ponerse)** отличается многозначностью:

— **poner** + предмет (el libro, el vino) означает ***положить, поставить***;

— **poner** + televisor, radio = ***включать*** (poner la tele);

— **ponerse** + предмет одежды = ***надеть*** (ponerse la chaqueta);

— **ponerse** + причастие, прилагательное, наречие = **становиться** (когда речь идет о *временном* состоянии):

ponerse nervioso — занервничать/стать нервным,
ponerse colorado — покраснеть/стать красным,
ponerse cansado — устать/стать усталым.

Эта конструкция соотносится с *estar + прич., прил., наречие*: ***ponerse triste*** (загрустить, стать грустным) — ***estar triste*** (быть грустным); ***ponerse alegre*** (обрадоваться) — ***estar alegre*** (быть радостным).

Как видим, конструкции с ponerse выражают *переход* к какому-либо состоянию, а с глаголом estar — *само* это состояние.

II. Глагол **hacerse**.

Помимо глагола *ponerse* значение «становиться» имеет и глагол ***hacerse***. Разница заключается в том, что *hacerse* употребляется в тех случаях, когда речь идет не о временном явлении (как у *ponerse*), а о длительном или постоянном:

hacerse el campeón — стать чемпионом;
hacerse inválido — стать инвалидом;
hacerse esposos — стать мужем и женой.

Эти конструкции соотносятся уже не с глаголом estar, а с глаголом длительного или постоянного состояния ser:

hacerse médico (стать врачом) — ***ser médico*** (быть врачом),
hacerse famoso (стать знаменитым) — ***ser famoso*** (быть знаменитым).

III. Слово **prisa** образует различные сочетания:

— de prisa — быстро

¿A dónde vas tan de prisa? — Куда ты так спешишь?

— tener prisa — спешить

Tengo prisa y no puedo hablar. — Я спешу и не могу говорить.

— darle prisa a alguien — торопить кого-либо

Dale prisa a Pablo, porque es tarde. — Поторопи Павла — уже поздно.

— darse prisa — торопиться, спешить

Tenemos que darnos prisa, si no, vamos a perder el tren.
Нам надо поторопиться, а то мы опоздаем на поезд.

— correr prisa — быть срочным

El visado me corre mucha prisa. — Мне срочно нужна виза.
El dinero no me corre prisa. — Деньги мне не к спеху.

IV. Использование глагола **olvidar(-se)**.

Глагол **olvidar (забывать)** часто используется в возвратной форме **olvidarse** с управлением *de*. При этом значение глагола практически не изменяется. *Ср.*:

Él nunca *olvida* sus promesas.
Él nunca *se olvida de* sus promesas.

Если за этим глаголом следует еще один, то чаще используется *olvidarse de*:

Cada vez ella *se olvida de echar* azúcar al té.
Она каждый раз забывает положить сахара в чай.

V. Использование глагола **quitar(-se)**.

Глагол **quitar (снимать, убирать, отнимать)**, присоединяя возвратную частицу **-se**, меняет свою семантику, приобретая значения:

а) **снимать с себя:**

¿Puedo quitarme el abrigo? — Я могу снять пальто?

б) **отходить, убираться:**

Es mejor quitarte de aquí. — Тебе лучше убраться отсюда.

Ejercicios gramaticales

1. Раскройте скобки.

1. Hoy (yo, ponerse) . . . . . el abrigo.
2. Mi padre mientras (afeitarse) . . . . . canta en voz baja.
3. Antes de comer, todos siempre (lavarse) . . . . . las manos.
4. (Tú, ducharse) . . . . . con agua fría.
5. (Nosotros, tomarse) . . . . . el aperetivo antes de almorzar.
6. ¿(Tú, despertarse) . . . . . temprano por la mañana?
7. Papá (prepararse) . . . . . el desayuno.
8. Cuando veis la tele, (vosotros, dormirse) . . . . . en seguida.
9. Los clientes (sentarse) . . . . . en los sillones del despacho.
10. Quiero (quedarse) . . . . . solo.

2. Переведите с помощью глаголов **poner(se) — hacer(se).**

1. Когда он начинает говорить, его лицо становится очень выразительным (*expresivo*).
2. Чтобы стать начальником, он работает как негр на плантации.
3. Не каждый человек становится счастливым, но каждый хочет этого.
4. — Он такой сильный? — Пока нет, но он станет — я его знаю.
5. Сказав это, он покраснел как помидор и поспешно вышел из комнаты.
6. — Я вижу, что тебе грустно. — Я всегда грущу, когда уезжаю из моего родного города.

7. — Ты болен? — Да. Думаю, что я заболел после того, как вышел на улицу не надев пальто.

3. Вставьте в предложения **tan como, tanto como, tanto cuanto, tan que, tanto que, más que, menos que.**

1. Viven . . . . . lejos del centro . . . . . yo.
2. Rodrigo habla italiano . . . . . bien . . . . . su padre.
3. Hoy en la corrida hay . . . . . gente . . . . . ayer.
4. Mi abuela ha vivido . . . . . años . . . . . la tuya.
5. En España se trabaja . . . . . en cualquier otro país europeo.
6. Ese médico no sabe . . . . . parece.
7. ¡Cuidado! Tú no eres . . . . . fuerte . . . . . yo.
8. Javier es . . . . . aplicado . . . . . Paco. Por eso saca peores notas.
9. Esa chaqueta es . . . . . mala . . . . . nadie la compra.
10. Ellas son . . . . . ridículas . . . . . causan (вызывают) risa.
11. Últimamente (в последнее время) llueve . . . . . no se seca la ropa.
12. Ellos gastan (тратят, расходуют) . . . . . no les llega a fin de mes.
13. Paca y Delia son . . . . . encantadoras (восхитительные) . . . . . todo el mundo las adora (обожает).

4. Переведите предложения с помощью союза **sino**.

1. Она любит не гвоздики (*el clavel*), а розы.
2. Я верю не словам, а делам.
3. Он не просто работает, а работает как вол (*mulo*).
4. Начальник хочет поговорить не со мной, а с тобой.
5. Город Мадрид находится не на севере Испании, а в центре страны.
6. Приветствуя друг друга (*saludarse*), жители Тибета показывают язык. В Кении масаи не жмут (*apretarse*) руки, а плюют (*escupir*) друг в друга.

5. Переведите фразы, содержащие деепричастия.

1. Ей нравится говорить по телефону, не вставая с постели.
2. Выпив горячего чая и надев шапку, он выходит на улицу.
3. «Брелок (*llavero*) — прекрасная вещь, которая позволяет потерять все ключи сразу (*de una vez*)», — подумал муж, звоня жене на работу.
4. В этой семье обычно разговаривают не слушая друг друга.
5. Мне кажется, что этот мальчишка, слушая тебя, думает о чём-то своём.
6. Ему не нравится твоя манера разговаривать, не глядя в глаза.
7. Подумав о последствиях (*consecuencias*), он согласился.
8. Он всё делает не создавая шума, ходит на цыпочках, но в то же время включает телевизор очень громко.

6. Переведите текст и прокомментируйте его.

Почти все люди каждый день делают одно и то же

97 % людей, независимо от их профессии или пола, каждый день делают почти то же самое, что и всегда. Так, если кто-либо принимает душ прежде чем выпить кофе, он почти никогда не пьет кофе прежде чем принять душ. Те, кто чистят зубы сразу после того, как просыпаются, будут следовать этому порядку (*el orden*) до конца жизни и будут чувствовать дискомфорт (*el disconforte*), если сядут завтракать, не почистив зубы. Любопытно, что когда кого-либо спрашивают, повторяет ли он свою «рутину» изо дня в день, он отвечает, что нет, но если ему задают конкретные вопросы: в котором часу он завтракает, что он ест на завтрак, когда чистит зубы, когда читает книги, по каким дням моет волосы, в какие дни ездит за покупками, что делает перед тем как лечь спать, что делает сразу после еды, то становится очевидным (*evidente*), что порядок и график (*horario*) его действий почти не меняется. Сейчас ученые (*científicos*) задают себе вопрос: а почему оставшиеся 3% живут по-другому (*diferente*)?

Ejercicios variados

1. Выучите некоторые слова из студенческого вокабуляра.

el cole = colegio
el boli = bolígrafo
la peli = película
el profe = «препод»
sacar un diez — получить пятерку (в Испании: десятку)
calabaza — «неуд.», «два очка» (*на экзамене*)
suspenso — незачет
botánico — усердный ученик, «ботан»
ser un zeropatatero — ноль — нулём, полный ноль
ser un cero a la izquierda — ноль без палочки
empollón — зубрила
dormilón — соня
glotón = comelón — обжора
matarse estudiando — убиваться учёбой, «пахать», вкалывать
quemarse las pestañas — грызть гранит науки
hacer novillos — пропускать занятия
quedarse dormido — просыпать
chuleta — шпаргалка, «шпора»
copiar — списывать, «скатывать» (*у кого-л.*)
soplar — подсказывать
estoy apañado — я «попал», меня «застукали», мне конец
cachondearse — прикалываться
cachondo — прикольный
ligar a una chica — приударять за девушкой, «снимать»
gilipollas — придурок
cachas — качок
sala de tortura — тренажерный зал, «качалка»
chica de bandera — классная девушка
pasarlo de bomba — провести время классно

А теперь, переведите.

1. Если ты учишься в хорошем институте, тебе приходится вкалывать (убивать себя учебой), грызть гранит науки с утра до ночи.

2. Рамон отлично разбирается (*entender de*) в математике. — Тебе только так кажется: он — обычный «ботан», который получает пятерки не за ум, а за старательность (*aplicación*).

3. Хуан, почему ты пропускаешь занятия? — Мне трудно вставать рано, я часто просыпаю. — Я подарю тебе будильник, соня. — Спасибо, у меня уже есть два.

4. Когда подсказывают с последней парты (*el pupitre*), это уже слишком!

5. Если препод тебя застукает (*pillar*) за списыванием (списывая), ты попал.

6. У Сони сегодня плохое настроение — надо придумать что-нибудь прикольное чтобы отвлечь её от грустных мыслей.

7. Лола, почему у тебя столько двоек? Почему списываешь домашние задания, а не готовишь их дома?! Почему ты делаешь шпаргалки? — Ничего не могу с собой поделать — это моя школьная привычка.

8. Иногда, когда у меня не получается или когда я не могу чего-либо понять, мне кажется, что я — придурок, ноль без палочки. — Ты не должен так думать, а то (*si no*) у тебя будет комплекс неполноценности (*complejo de inferioridad*).

9. Если ты не разбираешься в этом предмете, спроси препода — он объяснит.

— Но он может подумать, что я подлизываюсь (*hacer la pelota*). — Какие глупости (*tonterías*)! Когда студенты о чем-нибудь спрашивают, он думает, что сумел их заинтересовать.

10. Скоро сессия (*sesión de exámenes*), а у меня задолженность по информатике за прошлый год — в этом предмете я ноль-нулём.

11. Моника, через два года я ухожу на пенсию (*jubilarse*). Ты сможешь получить хоть (*al menos*) одну пятерку к этому времени? — Я обязательно (*sin falta*) сделаю Вам этот подарок.

12. Как прошел твой день рождения? — Классно!

13. Откуда у Рауля такие мускулы! — Разве (*acaso*) ты не знаешь, что он — качок?! Он не выходит из тренажерного зала. — Но Фидель тоже ходит в качалку, а мамон (*buche*) у него огромный. — Фидель обжора – ему нужна не качалка, а диета (*dieta, régimen*).

14. Давид — придурок каких мало (*como pocos*): он разбил мою любимую хрустальную вазу. — Не удивительно: у него руки растут не оттуда (*es un manazas*).

15. Тебе понравилась вот та блондинка? — Очень. Потрясающая девушка! Хочу приударить за ней. У меня есть шансы (*posibilidades*)? — Думаю, есть, но не большие.

2. Вставьте прилагательные **bueno, malo, grande, santo, tan, tanto.**

1. El descubrimiento (открытие) de América es la . . . . . aventura . . . . . del siglo XV.

2. Luis gana . . . . . dinero . . . . . que no sabe qué hacer con él.
3. Es . . . . . estúpido . . . . . que no sabe dónde tiene la mano derecha.
4. El quien se alegra con los problemas de los otros es un . . . . . hombre . . . . . .
5. . . . . Valentín . . . . . es el patrón de los enamorados (влюбленные).
6. . . . . Tomás . . . . . es uno de los grandes filósofos medievales (средневековый).
7. Las tres es . . . . . hora . . . . . para la cita (свидание).
8. El verano es una . . . . . época . . . . . para ir de excursiones.
9. Las . . . . . compañías . . . . . le pueden llevar a la ruina.
10. . . . . Domingo . . . . . es la capital de la República Dominicana.
11. El . . . . . habla . . . . . que aturde (ошеломлять) a todos los que le escuchan.
12. Es un hombre de . . . . . ideales . . . . . y de proyectos ambiciosos.

3. Переведите предложения с глаголами **olvidar, olvidarse.**

1. Я часто забываю вещи дома.
2. Ты не забыл купить кофе? Опять забыл? У тебя не голова, а скворечник (*cabeza a pájaros*).
3. Он никогда не забывает своих обещаний; правда, часто забывает выполнить (*cumplir*) их.
4. — Я не забуду тебя никогда. – Я тебе не верю.
5. Они не забывают об экзаменах, потому что остается (*quedar*) мало времени.

— quitar, quitarse:

1. Надо снять книги со шкафа.
2. Кто может убрать отсюда эти цветы — они уже сухие?!
2. Надо отобрать у ребенка палку (*palo*), а то (*si no*) он прибьёт (*rematar*) кого-нибудь.
4. Нельзя лишать ее возможности оправдаться (*justificarse*).
5. Ему лучше снять эту рубашку —она грязная.
6. Давайте отойдем от двери и дадим пройти этой нехудой даме.
7. У меня из головы не выходит эта история.

4. Найдите антонимы следующих глаголов.

Subir —	recibir —	aparecer —
abrir —	hablar —	estudiar —
conocer —	poner—	excluir —

5. Переведите (возможно, с помощью словаря).

— Вы холосты?
— Нет, я женат.

— У Вас есть дети?

— У меня сын. Его зовут Габриэль, но мы зовем его просто Габи.

— Сколько ему лет?

— Через несколько дней ему исполняется четыре года.

— Кто Ваша жена?

— Она работает преподавателем в музыкальной школе.

— Вы говорите на каком-либо иностранном языке?

— Да, я свободно говорю по-английски. Теперь я хочу выучить испанский.

— Почему испанский, а не другой язык?

— Я считаю, что английский и испанский — это оптимальная языковая пара, с помощью которой можно свободно общаться в любой части света. Английский язык — самый популярный в мире, это язык международного общения; а на испанском языке говорят около 400 миллионов человек на четырех континентах, и кроме того, он дает прямой выход в другие романские языки — итальянский, французский, португальский и т. д.

— Чем Вы увлекаетесь?

— Я увлекаюсь музыкой — это влияние моей жены.

— А что предпочитает Ваша жена?

— Ей нравится заниматься в театральной студии. Она с детства любит театр. Конечно, она уже не может стать актрисой, но говорят, что она очень способна, и, по-моему, она красива — у неё большие выразительные глаза, красивые светлые волосы и приятный голос.

— Извините за нескромный (*indiscreta*) вопрос: Вы очень любите свою жену?

— Конечно. Она — моя «вторая половина» (*media naranja*), причём (*con eso*), лучшая.

Texto complementario

Una familia

Me llamo Olga. Soy estudiante. Tengo 18 años y no estoy casada. Soy moscovita. Moscú es mi ciudad natal y yo la quiero mucho. Mi familia también vive en Moscú. Somos una familia bastante *numerosa*: tengo madre, padre, un hermano y una hermana. *Además* tengo abuelos, *tíos*, primos, *sobrinos* y otros *parientes*.

Mi padre es médico y trabaja en una clínica. Es un hombre alto y *delgado*, fuerte y enérgico. Tiene 45 años de *edad*. No es *viejo todavía*, pero ya tiene pelo *cano*, creo porque a menudo se pone nervioso. Pero, así es la vida.

Mi madre es menor, tiene cinco años menos, es bastante baja, *rubia* y tiene los ojos azules muy bonitos. Trabaja en una *empresa privada* y *gana aún* más que el padre. Como siempre está ocupada, viene a casa muy tarde y a menudo *hecha polvo*.

Mi hermano se llama Antón, es ingeniero, es director de una compañía pequeña que *se ocupa de* la fabricación de *peluches*. Él está casado con una española. Es una mujer muy simpática. Se llama Isabel. Es *morena*, tiene el pelo negro y los ojos *castaños*. Habla *con soltura* tres lenguas (lo que es muy *raro* para los españoles) y trabaja de *intérprete* en la *Embajada* de España en Moscú. Es de decir que Antón es un marido muy *celoso*, pero sin motivos, espero yo.

La hermana se llama Elena. Es una niña de trece anos, pero es muy inteligente e *ingeniosa*. Es demasiado ingeniosa y a veces te puede *fastidiar* muchísimo. Estudia en el séptimo grado de la escuela. *Es aficionada* a la natacion. Estos días se siente feliz porque la semana que viene ella tiene cumpleaños y cumple 14 años.

numeroso — многочисленный
además — кроме, помимо
tío — дядя
sobrino — племянник
pariente — родственник
delgado — худой, худощавый
edad — возраст
viejo — старый
todavía — ещё не, ещё нет
cano — седой
rubio — блондин
empresa — предприятие
privado — частный
ganar — зарабатывать; выигрывать
aún — даже
hecho/a polvo — без сил
ocuparse de — заниматься чем-л.
peluche (m) — мягкая игрушка
moreno — брюнет; смуглый
con soltura — свободно, легко
raro — редко; странно
intérprete — переводчик
embajada — посольство
celoso — ревнивый
ingenioso — изобретательный
fastidiar — мучить, «доставать»
sentirse — чувствовать себя
es aficionado/a — увлекается чем-л.

Monólogos

Прочитайте и перескажите продолжение монологов членов семьи сеньора Висенте. Выучите новые слова и выражения.

Don Felipe:
Me llamo Felipe Romero.
Vivo en Barcelona; *mejor dicho*, en las *afueras* de la ciudad.
Trabajo de subdirector en una fábrica textil
y con tiempo espero hacerme su director.
No tengo muchos intereses *aparte* de mi trabajo,
excepto la buena comida y el buen fútbol.
Todos los domingos veo jugar mi *equipo*, el Barsa.
Ahora presento a mi familia.
Mi mujer se llama María Aguirre.
Nació en San Sebastián, y como es una vasca
es una cocinera excelente.
Tenemos un hijo que se llama Gabriel.
Otro miembro importante de la familia es Sultán.
Sultán es un perro *pastor alemán*.

Gabriel:
Soy periodista.
Hace cinco meses que trabajo en el Noticiero Catalán.
Soy un tipo bastante deportista,
y me entusiasman los coches antiguos.
También me gustan la natación y los *bolos*.
Teresa y yo vamos a menudo a una *bolera*.

Teresa es mi *prometida*. ¡Qué palabra!
¡Qué chica más *encantadora*, *sensible* e inteligente es ella!
Trabaja como secretaria en el *mismo* periódico que yo.

afueras — пригород
aparte — помимо
excepto — кроме
equipo — команда
pastor alemán — немецкая овчарка
bolos — боулинг (игра)
bolera — боулинг (зал)
prometida — невеста
encantadora — очаровательная
sensible — восприимчивый
mismo — тот же самый
mejor dicho — точнее говоря

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Опишите следующие вещи и понятия:

— el té — el sueño — el sumo (сумо) — la confitura (варенье) — la reina — la poesía

2. Переведите следующие сочетания и объясните по-испански, почему так говорят.

1. Vivir como un cura (приходской священник).
2. Trabajar como un burro.
3. Ver como un lince (рысь).
4. Vender algo como churros (испанская сладость).
5. Llevarse (жить вместе) como el perro y el gato.
6. Bailar como una peonza (юла).
7. Nadar (плавать) como un pez.
8. Correr como un galgo (борзая).
9. Crecer (расти) como hongos (грибы).

3. Используя словарь, расскажите о работе данных специалистов.

1. El panadero (булочник)...
2. El basurero (мусорщик)...
3. El electricista (электрик)...
4. El constructor (строитель)...
5. El granjero (фермер)...
6. El policía (полицейский)...
7. La costurera (швея)...
8. El ama de llaves (домработница)...
9. El camionero (водитель грузовика)...
10. El anestesiólogo (анестезиолог)...
11. El abogado (адвокат)...
12. El hombre de negocios (бизнесмен)...

4. Используя словарь, в форме диалога или монолога приведите свои аргументы в пользу того, что предпочтительнее и что рациональнее:

а) поехать отдыхать: в Крым или в Египет (*Egipto*);

б) потратить деньги: на отдых или на покупку новой мебели;
в) заводить (*tener*) дома собаку или нет;
г) прочитать книгу или посмотреть её экранизацию.

5. Ответьте на вопросы.

¿Cuándo ha sido la última vez y cómo ha sido que?..
— has comido piza
— has bebido vino
— has dicho *Me gustas mucho*
— te han dicho *Me gustas mucho*
— has ido de avión
— has recibido un regalo
— has escrito un mensaje electrónico
— te has cortado el pelo
— has hablado en inglés.

Actividades en el grupo

1. Эта игра была изобретена Льюисом Кэрроллом (автором «Алисы в Стране Чудес»). Вот как в нее играют:

а) Напишите любое слово.

б) Ниже (на 5—6 строчек) напишите другое слово (равное по количеству букв).

Задача: верхнее слово превратить в нижнее.

Как? Сначала придумайте слово, которое пишется точно так же, как и первое, за исключением одной буквы (напишите его под первым словом). Затем точно таким же образом (заменой одной буквы) превратите это слово в другое. И продолжайте в этом духе, пока не получите слово, которое можно изменением одной буквы превратить в нижнее слово. Пример из русского языка:

поэт
порт
пора
поза
лоза
луза
луна

Задание: попробуйте сделать тоже самое в испанском языке (превратить какое-либо испанское слово в другое).

2. Выполните задание.

Возьмите какое-либо испанское слово и *составьте телеграмму* из букв этого слова (без предлогов и управлений). Пример из русского языка: СУМКА — «Сегодня убежал медведь. Караул! Администрация».

3. Максимально подробно расскажите о московском метро. Сравните его с метрополитеном тех стран или городов, где вы бывали.

Ensayo

Напишите эссе (объемом — не менее 200 слов) на одну из тем:
1. *La vida es una cosa perfecta. A veces, complicada.*
2. *Mis costumbres y gustos. Costumbres y gustos de mis compañeros.*

Trabajo de control

1. Проверьте вашу орфографию. (В следующих фразах не хватает, в общей сложности, 27 орфографических знаков).

Al dia siguiente el ha ido a San Sebastian.
Cuando tu vuelves a casa? — No se todavia. Te llamo mas tarde.
Cuanto calor!— Eso si.
Si estas en Moscu otra vez, llamame.
Y donde estudias tu? — Alli, en aquel instituto.
En este cajon esta solo un lapiz y en ese estan dos kilos de melones.
Conozco a Javier, Carmen y muchos otros jovenes de esta compañia.

2. Переведите.

1. Обычно испанец имеет не менее двух фамилий (*apellido*); первая из них — это первая фамилия отца, а вторая — первая фамилия матери.

2. Когда испанка выходит замуж, она сохраняет свою фамилию: Мария Лоренсо, выходя замуж за Мануэля Диаса, будет именоваться Мария Лоренсо де Диас.

3. В свой день рождения именинник получает не только подарки, но и потягивания за уши (*tirones de orejas*), которых столько, сколько лет ему исполняется.

3. Завтра тебе исполняется одиннадцать лет. — Я тоже это помню и уже представляю себе (*imaginarse*), сколько ненужных и бесполезных вещей мне принесут мои друзья и родственники.

4. Мой компьютер не работает. — У тебя не работает не компьютер, а голова —ты всегда забываешь его включить.

5. Я знаю, что он не блондин, а брюнет. — Нет-нет, я отлично помню, что у него светлые волосы. — Девочки, вы обе не правы — он лысый (*calvo*).

7. В штате Минесота (США) до сих пор не отменен закон (*abolir la ley*), который требует (*demandar*) снимать шляпу при встрече с коровой.

8. Когда американец садится за стол, он кладет левую ногу слева, а правую ногу справа... от тарелки.

9. Мы с другом увлекаемся рыбной ловлей. Утром мы выезжаем на машине в деревню «Необитаемая» (*Inhabitable*), а вечером, если повезёт, привозим моему коту Кастриньо две кильки.

10. Как ты себя чувствуешь? — Я устал рассказывать, что у меня всё в порядке. Дело в том, что мне надо зарабатывать деньги: у меня много работы и нет времени для отдыха — я уже не помню, что такое отпуск.

11. Чем занимается твой племянник? — Он работает врачом в сельской (*rural*) больнице. —Он женат? — Он женился в этом месяце.

12. Сегодня идет снег, и тебе надо надеть не пиджак, а пальто. — Думаю, мне достаточно надеть куртку (*cazadora*).

13. Некоторые малограмотные люди думают, что иностранный язык — это такой язык, в котором соль называется сахаром, а сахар солью.

14.Ты хочешь получить этот долг (*deuda*) сегодня же? — Честно говоря, мне эти деньги не к спеху, но, как видишь, Хосе или уже забыл о своем долге, или не торопится возвращать (*devolver*) его мне.

15. Когда Клотильда Дурано моется (*bañarse*), она поет так громко, что соседи мечтают положить в ее ванну включенный фен.

16. Нам надо поторопиться. А также надо поторопить Фернандо — он ползет как пожилая черепаха.

17. — Давай встретимся около входа в институт в девять часов.

— Это слишком рано для меня: в это время я только открываю левый глаз.

3. Прочитайте, переведите и перескажите текст. Ответьте на вопросы после него.

Habla la gata Manchitas

Mis amos nunca me prestan atención. Sólo Ernestito y sus hermanas juegan conmigo. Y no siempre me gusta estar con ellos. A veces me jalan la cola, o me tratan como a una juguete.

Mis amos no saben que soy muy observadora (наблюдательная). Ellos probablemente piensan que a mi sólo me gusta comer y dormir. Los seres humanos no comprenden a los animales, y mucho menos a nosotros, los felinos (семейство кошачьих).

Todos los días mis amos hacen las mismas cosas. Mi ama se levanta temprano y va a la cocina para preparar esa bebida negra y caliente que ellos toman todas las mañanas. (Una vez Ernestito me ha echado este líquido y me ha hecho tomarlo. ¡Qué asco (гадость)! Los humanos tienen muy mal gusto!). Después mi ama llama a mi amo, aunque él siempre quiere dormir un poco más. Mi ama abre entonces las cortinas y la luz entra en el cuarto. Luego va al dormitorio de los niños y los despierta. Ellos también quieren dormir más. «¡Vamos! ¡A la escuela!» grita mi ama. Y todos se levantan.

Mi amo se baña, se viste, toma la bebida negra y dice algunas cosas complicadas que yo no comprendo. Mi ama prepara el desayuno a los niños, y luego mi amo sale con ellos. Mi ama entonces vuelve a la cama y me permite acostarme a sus pies.

Desgraciadamente (к несчастью), una hora más tarde, mi ama se levanta y me lleva afuera, diciendo: «Vete, Manchitas. ¡Busca ratones (мыши)!» Hace frío por las mañanas y no me gusta estar afuera; por eso siempre busco un rayito (лучик) de sol o salto a la ventana. Y desde allí puedo mirar ▪ mi ama que está dentro. Ella se baña, se viste, se maquilla, tiende la cama, quita el polvo de los muebles, pasa la aspiradora (пылесос). ¡No me gusta esta máquina! Después mi ama va a la cocina y prepara la comida. Ah, y en el aire hay entonces olores muy ricos a carne o a pescado o ▪ pollo. Los seres humanos comen mucho mejor que nosotros, los gatos.

Mi ama sale todas las tardes y yo me quedo en el patio sola y aburrida. Para divertirme me subo a la cerca (забор). En la casa vecina hay un perro loco que salta y salta para alcanzarme. ¡El pobre ladra (лаять) con tanta desesperación!

Por las noches mis amos comen y me dan las sobras (остатки). Después de comer, todos van a visitar a los vecinos o se sientan delante de la caja de luces. ¡Cómo les gusta mirar a otros seres humanos en esta caja! Por fin, todos se van a dormir. Y yo, pues, me baño con mi lengüita, me acomodo en el sofá y me duermo también.

Ответьте, правильны ли эти утверждения, если нет, то дайте правильную версию:

1. El amo se levanta más temprano que los demás.
2. Los seres humanos tienen muy mal gusto en la comida.
3. Por la mañana el amo no toma nada además de una taza de café.
4. La gata Manchitas se alimenta sólo con ratones.
5. La gata ha probado una vez el café.
6. La gata coge ratones y los pone a los pies de su ama.
7. A la gata le gusta dormir en la ventana.
8. Por la noche la familia suele sentarse ante la caja donde luce (сиять) su oro.

Урок (Lección) 9

Gramática

1. Утвердительный императив (Imperativo afirmativo)

Тема «**Повелительное наклонение**» в испанском языке потребует от вас гораздо больше внимания, чем, например, в английском языке. Если в английском языке все формы императива —одинаковы, то в испанском повелительное наклонение выражается пятью отдельными формами: *tú, usted, nosotros, vosotros, ustedes.*

	firmar	comer	vivir
tú	firm**a**	com**e**	viv**e**
vosotros	firma**d**	come**d**	vivi**d**
Vd.	firm**e**	com**a**	viv**a**
nosotros*	firm**emos**	com**amos**	viv**amos**
Vds.	firm**en**	com**an**	viv**an**

* Императив в форме nosotros представляет собой не приказ, а приглашение, побуждение к действию. Это значение передается двумя способами:
а) заменой гласной буквы (*Entremos — Войдём!*) или
б) сочетанием *vamos a + infinitivo* (*Vamos a entrar —Давай(те) войдём!*).

NB

Такие фразы, как *(Мне) выйти?*, *Нам это сделать дома?* также по существу являются императивными; но переводятся они просто через Presente de Indicativo. Напр.:

Мне читать или переводить? — Leo o traduzco.
Нам уйти или остаться? — ¿Nos vamos o nos quedamos?

а) Утвердительный императив возвратных глаголов

У возвратных глаголов возвратные частицы пишутся после глагола и слитно с ним:

levánta**te** (tú)
levantémo**nos** (nosotros)*
levánten**se** (ustedes)
levánte**se** (usted)
levanta**os** (vosotros)*

NB

1. У глагола в форме *nosotros* опускается последняя *-s*:

Levantemos + nos = Levantémonos (Встаём!).

2. У формы *vosotros* буква *-d* выпадает:

Despertad + os = Despertaos (Просыпайтесь!).

Это изменение объясняется тем, что императивные словоформы типа *despertados* (с буквой *-d*) совпадали бы с формами страдательных причастий (despertados — разбуженные), — чтобы избежать ненужной омонимии у императивных форм букву *-d* убрали.

У форм утвердительного императива к глаголам присоединяются не только возвратные частицы, но и местоимения:

Aquí está mi maleta. Súbe*la* al tercer piso.
Вот мой чемодан. Отнеси его на третий этаж.

Enséñe*melo*. — Покажите *мне это*.

~~¡ Me ayuda !~~

¡ Ayúdame !

2) В *Lección 6* уже говорилось, что в испанском языке происходит замена местоимения **le** (*ему, ей, Вам*) на форму **se**. В том случае, если одно за другим следуют местоимения *le* (дательный падеж) и *lo*, *la* (винительный падеж), местоимение *le* заменится на *se*. Такая же замена имеет место в императиве:

Mañana yo voy a contarle todo.
Завтра я расскажу ему всё.

Cuénta*selo* hoy.
Расскажи ему это сегодня.

Если на месте *le* стоят местоимения *me, te, nos, os,* то их замены на *se* не происходит. *Напр.*:

— Quiero regalar este cuadro a Lucía.
— Mejor regála*melo* a mí.
— Я хочу подарить эту картину Лусии.
— Лучше подари ее мне.

б) Утвердительный императив глаголов нетипового и индивидуального спряжения.

Глаголы, имеющие чередование в корне слова, сохраняют его и в императиве: cerrar — c**ie**rra, volver — v**ue**lve, dormir — d**ue**rme.

И, соответственно, нет чередования у форм nosotros (pensar — pensemos) и vosotros (pensar — pensad).

У глаголов индивидуального спряжения, имеющих в форме *yo* окончание *-go* (*venir — vengo*), формы императива похожи:

	tener	**poner**	**venir**	**hacer**	**decir**
tú	ten	pon	ven	haz	di
vos.	tened	poned	venid	haced	decid
Vd	tenga	ponga	venga	haga	diga
nos.	tengamos	pongamos	vengamos	hagamos	digamos
Vds	tengan	pongan	vengan	hagan	digan

Совершенно индивидуальные императивные формы имеют глаголы *ir* и *ser*:

	ir	**ser**
tú	ve	sé
vosotros	id	sed
Vd.	vaya	sea
nosotros	vamos	seamos
Vds.	vayan	sean

2. Степени сравнения наречий (Grados de comparación de los adverbios)

Наречия, как и прилагательные, имеют в испанском языке две степени сравнения (сравнительную и превосходную).

Сравнительная степень образуется прибавлением к наречию слов más... que, menos... que, tan... como. *Напр.*:

más temprano **que**
menos temprano **que**
tan temprano **como**

Yo llego *más temprano que* tú.
Я прихожу раньше тебя (чем ты).

Ella se va *tan tarde como* su jefe.
Она уходит так же поздно, как и ее шеф.

Особые формы в сравнительной степени имеют следующие наречия:
bien (хорошо) — **mejor** (лучше)
mal (плохо) — **peor** (хуже)
mucho (много) — **más** (больше)
poco (мало) — **menos** (меньше)

NB
Наречие **tanto** употребляется для выражения количественной характеристики действия:

¡ Trabajas *tanto* !
Ты столько работаешь!

Tanto с наречием **cuanto** образуют сравнительную степень:

Tú trabajas *tanto cuanto* ella.
Ты работаешь столько же, сколько и она.

(Подробнее о наречиях **tal, tan, tanto** см. Lección 12.)

Превосходная степень сравнения наречий образуется прибавлением к сравнительной степени артикля среднего рода **lo**:

Yo voy a llamarte lo más pronto posible.
Я тебе позвоню как можно скорее.

Таким образом, **общая схема степеней сравнения наречий такова:**

Наречие	**Сравнительная степень**	**Превосходная степень**
cerca близко	**más cerca** ближе	**lo más cerca** как можно ближе = ближе всех
bien хорошо	**mejor** лучше	**lo mejor posible** как можно лучше

Texto

Tiempo

Parte 1

Las estaciones del año

Ahora estamos en otoño. El 1 de septiembre en Rusia comienza el año escolar. En Argentina, Chile, Brasil y en muchos otros países del *Hemisferio Meridional* la primera clase es *a mediados* de marzo, porque allí el otoño empieza el 21 de marzo.

A mediados del otoño en Moscú *llueve* mucho, hace viento y hace bastante frío, puede nevar; los árboles *pierden* sus últimas hojas; pronto la *hierba* va a estar cubierta de *nieve*. *A fines* del otoño *anochece* muy pronto y *amanece* muy tarde; los días se hacen más cortos y las noches más largas.

En la América del Sur el otoño es una estación *agradable*: no hace frío ni calor, no hace viento ni llueve.

Pasa el otoño y llega el invierno. En Moscú nieva a menudo, *hiela* y la gente se protege con abrigos y *gorros* de *piel*. Mucha gente practica deportes de invierno, *esquía* y *patina*.

En nuestro país los meses de invierno son diciembre, enero, febrero, mientras que en los países del Hemisferio Meridional éstos son, *por lo contrario*, los meses de verano. *En cuanto al* invierno, en los países suramericanos es una estación de muchas lluvias y de mucho viento; las *nevadas* son un fenómeno bastante raro.

Cada estación tiene algo *particular* e *inolvidable*. Sin embargo. en Rusia la naturaleza parece esperar la primavera, cuando los bosques y *prados* se cubren de flores, todo revive y se alegra.

En verano ya hace más calor, también llueve y *truena*. Mucha gente está de vacaciones en los meses del verano. La mayoría de familias las pasa en sus casas de campo. Bastantes familias rusas pueden viajar al *extranjero* y *disfrutar de* playas y hoteles españoles, italianos, griegos, turcos, etc, bañándose, *nadando*, tomando el sol, visitando lugares de interés. A fines del agosto los *veraneantes* empiezan a regresar a casa. ¡Adiós, verano!

Parte 2

El tiempo de España

El clima de España cambia según las regiones. Se puede decir que cada región tiene su clima.

En el centro de España el clima es muy seco. En verano hace un calor muy intenso y en invierno puede hacer mucho frío. El cielo normalmente *está despejado*, pero en invierno, de vez en cuando, nieva.

En el norte de España llueve a menudo. Incluso en los meses de julio y agosto el cielo *está nuboso*. A veces hace viento; en el noroeste sopla con mucha violencia y hay fuertes *marejadas*.

En el este de la península el clima es *templado* por estar junto al mar Mediterráneo. En primavera y otoño hace un relativo calor.

Muchas veces, en invierno, *sobre todo*, en las primeras horas de la mañana hay *nieblas* o *neblinas*, el clima es más *suave*, pero más húmedo.

En el sur de España hace sol todo el año e incluso en los meses de enero y febrero la temperatura no suele ser inferior a los 12 grados. Sin embargo, en el mes de marzo, que es un mes muy *inestable*, hay *tormentas*.

Vocabulario

Parte 1

estación — (*зд.*) время года
hemisferio — полушарие
meridional — южный
llueve — идёт дождь
nieva — идет снег
perder — терять
hierba — трава
nieve (f) — снег
amanecer — рассветать
anochecer — смеркаться, темнеть
agradable — приятный
helar — подмораживать
protegerse — защищаться
gorro — шапка
piel (f) — мех
esquiar — кататься на лыжах
patinar — кататься на коньках
por lo contrario — наоборот
en cuanto a — что касается
nevada — снегопад
particular — особенный
inolvidable — незабываемый
prado — луг
truena — гремит гром
extranjero — заграница; иностранный
disfrutar — наслаждаться
nadar — плавать
veraneantes — отдыхающие

Parte 2

está despejado — безоблачно
está nuboso — облачно
marejada — волнение на море
templado — теплый, тепло
sobre todo — прежде всего
niebla — туман
neblina — легкий туман
suave — мягкий
inestable — неустойчивый
tormenta — гроза
a principios — в начале
a mediados — в середине
a fines = a finales — в конце
¿A cuántos estamos hoy? — Какое сегодня число?
Estamos a 25 de enero. — Сегодня 25 января.
¿Qué fecha es hoy? — Какое сегодня число?
Hoy es el 25 de enero. — Сегодня 25 января.

Estaciones del año:

invierno — зима	verano — лето
primavera — весна	otoño — осень

Meses:

enero	febrero	marzo	abril
mayo	junio	julio	agosto
septiembre	octubre	noviembre	diciembre.

Названия месяцев в испанском языке идут из латинского языка.

Enero получил свое наименование от имени мифологического римского бога Двуликого Януса: январь находится на стыке двух лет, а олицетворяющий его двуликий Янус как бы обращен одним лицом в прошлый год, а другим — в наступающий.

Febrero называется таким образом в честь ежегодного праздника Februa, который отмечали римляне в этот месяц.

Marzo назван в честь Марса.

Abril берет начало от латинского глагола *aprire* (открывать, начинать, порождать) — ведь именно в апреле засевают землю, и природа пробуждается к новой жизни.

Mayo связан с именем Майи — греческой богини земли и цветения.

Junio назван в честь Юноны — супруги Зевса, богини свадеб.

Julio носит имя Юлия Цезаря.

Agosto обязан своим названием римскому императору Октавиану Августу.

Septiembre, octubre, noviembre и **diciembre** означают, соответственно, «седьмой», «восьмой», «девятый» и «десятый». В нынешнем календаре их названия не совпадают с их порядковым номером (сентябрь, например, не седьмой, а девятый месяц года), но, как известно, в изначальных опытах составления календарей первым месяцем был март.

Vocabulario para el tema Tiempo

agujero de la capa de ozono — озоновая дыра
aéreo — воздушный
aguacero — ливень
aire (m) — воздух
avalancha — лавина
anticiclón (m) — антициклон
arco iris (m) — радуга
atmósfera — атмосфера
brisa — ветер с моря
bonanza — штиль, безветрие
bajo cero — ниже нуля
borrasca — шторм на море; гроза
cálido — жаркий
calentamiento del clima — потепление климата
calmarse — успокаиваться, утихать
copo — снежинка
calor (m) — жара, тепло
caluroso — жаркий, горячий
ciclón (m) — циклон
chubasco — дождь (*непродолжит.*)
clima (m) — климат
derretirse — таять, растаять
corriente de mar — морское течение
desierto — пустыня
despejar(se) — проясняться
frente cálido — теплый фронт
efecto invernadero — парниковый эффект
frente frío — холодный фронт
escarcha — иней, изморозь
fresco — прохладный
grado — градус

inundación — наводнение, затопление
granizo — град
llovizna — мелкий дождь
heladas — заморозки
helar — заморозить, подморозить
humedad — влажность
huracán (m) — ураган
marejada — волнение моря
marea — движение волн; бриз
marea alta — прилив
marea baja — отлив
llover a cántaros — лить как из ведра
maremoto — подвод. землетрясение
medio ambiente — окружающая среда
niebla — туман
meteorología — метеорология
perturbación magnética — магнитная буря
moderado — умеренный
reflujo — отлив
nevada — снегопад
rocío — роса
nube (f) — облако, туча
sequía — засуха
pronóstico — прогноз
templado — теплый
presión atmosférica — атм. давление
terremoto — землетрясение
relámpago — удар молнии
torbellino — вихрь, смерч
rayo — луч
tormenta — гроза
sobre cero — выше нуля
tempestad — буря, шторм
termómetro — термометр, градусник
ventoso — ветреный
trueno — гром
zunami — цунами

Ejercicios gramaticales

1. Поставьте глагол в скобках в форму Imperativo.

1. Si tienes prisa, (coger) . . . . . el taxi.
2. Si tenéis sed, (beber) . . . . . una cerveza.
3. Si le duele el estómago, (tomar) . . . . . un bicarbonato.
4. Si no han comido nada, (comer) . . . . . unos bocadillos.
5. Si queréis relajaros, (escuchar) . . . . . la música.
6. Si siente calor, (abrir) . . . . . la ventana.
7. Si tenéis ganas de hablar con Julio, (llamarle) . . . . . por teléfono.
8. Si no tenemos dólares, (cambiar) . . . . . rublos en el banco.
9. Si tienes los zapatos sucios, (limpiarlos) . . . . . .

2. Поставьте возвратные глаголы в форму Imperativo.

1. ¡(Lavarse, tú) . . . . . las manos antes de comer!
2. (Quedarse, Vd.) . . . . . aquí y yo me voy.
3. ¡(Preocuparse, vosotros) . . . . . por vuestro hijo: es hora!
4. ¡(Mirarse, tú) . . . . . en el espejo! ¡Qué cara tan sucia tienes!
5. ¡(Despertarse), ... hijo! Es hora de ir a la escuela.
6. ¡(Sentarse, nosotros) . . . . . antes de salir de viaje!
7. ¡(Levantarse, Vd.) . . . . . y (vestirse) . . . . . en seguida!
8. ¡(Acostarse, vosotros) . . . . . más temprano hoy!
9. ¡(Darse, nosotros) . . . . . prisa, que es tarde ya!
10. ¡(Ponerse, Vd.) . . . . . el abrigo de invierno!

3. Переведите.

1. Подожди меня здесь. —Приходи скорее.
2. Подпишите (*Vd.*) этот документ — только без орфографических ошибок.

3. Посмотрите (*vosotros*): какая красивая картина! — Это окно.

4. Ложись спать — уже поздно. Но сначала почисти зубы.

5. Оставьте (*Vds.*) вещи там, где они лежат.

6. Будьте добры, предъявите Ваш паспорт.

7. Положи свой чемодан не на мой пиджак, а в какое-нибудь другое место.

8. Вставай, умойся и садись завтракать.

9. Снимайте (*vosotros*) пальто, вытирайте обувь и проходите в комнату.

10. Зайди в магазин и купи что-нибудь на вечер.

11. Дайте (*Vd.*) мне один билет до Петербурга.

12. Давайте останемся в этом городе еще на один день.

13. Закажи мне сок, а папе кружку (*caña*) пива.

14. Уходите (*vosotros*) отсюда скорее. — Ладно.

15. Подержите (*tener, Vd.*) мое пальто.

16. Сделай то, что я попросил. Ладно?

17. Врач рекомендует пациенту: «Сбросьте вес, сядьте (*hacer*) на диету, ешьте меньше мяса, откажитесь (*renunciar a*) от сладкого, кофе, белого хлеба, алкоголя, смотрите на женщин без интереса. Да, чуть не (*por poco*) забыл, и больше наслаждайтесь жизнью!».

4. Прочитайте и перескажите диалог.

Lucía: ¿Qué hago, señora?

Señora: Primero . . . . . (ordenar) la cocina y . . . . . (fregar) los platos.

Después . . . . . (abrir) las ventanas y . . . . . (airear) las habitaciones, ... (quitar) el polvo de todos los muebles. . . . . (barrer) el suelo. En el cuarto de niños . . . . . (ordenar) la ropa y . . . . . (meter) los juguetes en los cajones. Luego . . . . . (ir) de compras.

Lucía: Tenemos carne, arroz, fruta.

Señora: Entonces, ... (comprar) pan, después . . . . . (preparar) la comida.

Lucía: Tenemos la carne asada para hoy, señora.

Señora: . . . . . (Meter) la carne al horno microondas.

Lucía: Es natural. Después pongo la mesa, como siempre. ¿Algo especial, señora?

Señora: Sí, ... (limpiar) los cristales y . . . . . (llevar) las cortinas a la lavandería.

También . . . . . (limpiar) los zapatos del señor y . . . . . (recordar) también los míos.

Lucía: Como no, señora. ¿Hago algo más?

Señora: Nada de particular, niña. Y . . . . . (descansa). . . . . (Descansa) bien.

5. Заполните пропуски формами сравнительной степени наречий.

1. Me despierto . . . . . temprano . . . . . mi hermano menor.

2. Me afeito y me lavo . . . . . de prisa . . . . . él y él se viste . . . . . lento . . . . . yo.

3. Tú defiendes tu posición . . . . . firme . . . . . yo.
4. Volvemos a casa . . . . . tarde . . . . . nuestros primos.

6. Переведите.

1. Мы выходим из дома позже вас, а вы возвращаетесь раньше нас.
2. Я говорю по-испански медленнее тебя, а Елена быстрее — значит, она способнее нас обеих.
3. Ему нравятся больше романы латиноамериканских писателей, чем испанских.
4. Она работает столько же, сколько ее муж, но зарабатывает меньше.
5. Мы пишем так много! Я не могу делать столько каждый день!

7. Вставьте форму превосходной степени наречий.

1. Voy a regresar (pronto) posible.
2. Quiero comprar este coche (barato) posible, y el amo lo quiere vender (caro) posible.
3. Pasamos esta noche (alegremente) posible.
4. Tienes que pasar (lentamente) posible.
5. Ahora tienes que escucharme (atentamente) posible.

8. Переведите.

1. В какое время года у тебя отпуск? — К сожалению, осенью.
2. Какое сегодня число? — Сегодня третье января. — Мы хорошо отметили Новый год!
3. Зимой очень холодно, часто идет снег, температура всегда ниже нуля.
4. Зимой свет зажигают гораздо раньше, чем летом, потому что световые дни становятся очень короткими.
5. — В этом году у меня день рождения летом. — Не может быть!
6. Летние каникулы студентов длятся два месяца: с начала июля до конца августа.
7. Весной и осенью часто идет дождь, гремит гром.
8. В середине октября здесь дуют сильные ветра
9. — Ты можешь поехать за город в воскресенье? —Если погода не изменится, и если не подморозит.
10. Экватор — это место, где весь год солнце всходит и заходит в одну и ту же минуту, день всегда равен ночи, а времён года не существует.
11. В племени (*la tribu*) не могут решить, что важнее: Солнце или Луна. После долгих споров все идут к вождю (*casique*). Вождь три дня думает, а затем говорит: «Луна важнее. Даже дурак знает, что Солнце даёт нам свет днём. Но днём нам свет не нужен, потому что днём и без Солнца всё хорошо видно».

Ejercicios variados

1. Вставьте вместо точек глагол **enseñar** или **aprender**.

1. Los profesores . . . . . y los estudiantes . . . . . .
2. Mi hijo de 5 años ya . . . . . a nadar.
3. ¿Por qué quiere Vd. . . . . a conducir el coche?
4. ¿Carmen, tú has . . . . . a cantar esta canción?
5. ¿Quién os . . . . . la lengua china?
6. ¿Quieres . . . . . a bailar? — Sí, ¿puedes . . . . . melo, por favor?

2. Переведите следующие предложения через конструкцию **volver** + **infinitivo.**

1. Когда он вновь позвонит?
2. Я снова должен говорить с этим клиентом; он такой зануда (*pesado*).
3. Ты опять опаздываешь.
4. Я поел мало — надо пообедать еще раз.
5. У него опять болит голова.
6. Когда я буду иметь счастье увидеть Вас снова? — Не скоро.

3. Ответьте на вопросы.

1. ¿A cuántos estamos hoy?
2. ¿En qué estación del año estamos?
3. ¿Qué tiempo hace en invierno en nuestro país?
4. ¿Por qué solemos cerrar las ventanas en invierno?
5. ¿Cuándo encendemos la luz en invierno?
6. ¿Cuándo empiezan las vacaciones de invierno?
7. ¿Qué tiempo hace en Moscú en primavera?
8. El viernes es el sexto día de la semana, ¿verdad?
9. ¿Cuántos días dura el año? ¿Y el año bisiesto (високосный)?

4. Поставьте нужные местоимения.

1. La televisión no funciona: ¡arrégla . . . . . !
2. Los niños hacen mucho ruido: ¡di . . . . . que se callen (чтобы замолчали)!
3. Juan no entiende el problema de matemáticas: ¡explíca . . . . . !
4. La niña está llorando: ¡ve a ver . . . . . y di . . . . . que se duerma (чтобы засыпала)!
5. Los chicos ya están listos: ¡lléva . . . . . a la escuela!
6. Mi madre todavía no ha llegado: ¡lláma . . . . . por teléfono!
7. No tenemos noticias de tus padres: ¡escríbe . . . . . una carta!
8. La abuela no puede levantar este paquete: ¡ayúda . . . . . !
9. La camisa que llevas no te va: ¡pon . . . . . otra!
10. Mi hermana y yo queremos salir: ¡invíta . . . . . a cenar a un restaurante!

5. Поставьте в правильную форму слова, которые, в зависимости от местонахождения в предложении, могут усекаться.

1. Uno de mis amigos tiene un (grande) problema.
2. ¿Qué hora te conviene? — (Cualquiera) hora.

3. Mi vecino del (primero) piso se pasa el día tocando la batería.
4. La señora del piso (veintiuno) es profesora de pintura.
5. La señora de al lado es una (buena) cocinera.
6. Vivimos en una época de (grandes) descubrimientos.
7. Esta mañana he estado un (bueno) rato hablando con él.
8. (Ninguna) persona se ha quejado del ruido.
9. Nosotros no tenemos animal (ninguno).
10. El chico del (tercero) va por el (malo) camino y es cuando su padre es un (grande) hombre.
11. La señora del (segundo) es una cualquiera.
12. Los de la planta baja se han casado (recientemente).
13. No tengo (ninguno) vecino amable.
14. Ellos viven en (Santo) Sebastián.
15. Es verdad que los (recientemente) nacidos lloran mucho por la noche pero el nuestro es un (santo).

6. Выучите популярное испанское стихотворение о временах года.

Calendario

Comienza el año en Enero,
Febrerito es chiquitín,
Marzo el ventoso le sigue,
ya no hace frío en Abril.
En Mayo todo florece,
Junio es amigo del sol,
en Julio cortan las mieses,
Agosto. ¡Cuánto calor!
Septiembre lleno de frutas,
en Octubre siembran ya,
nieve en los altos, Noviembre,
Diciembre, el año se va.

Texto complementario

Primavera, melancolía

Tengo una casa en las afueras de la ciudad. Tiene un jardín delante y una buena *huerta* detrás. Las habitaciones son espaciosas y ventiladas. Entra el sol en invierno. En verano *corro las cortinas* y reina una agradable *penumbra*. En la primavera observo la luz y paseo por el jardín y la huerta.

Me levanto temprano. Me despierto cuando oigo los gritos nerviosos de los *gorriones* desde los árboles. Oigo las campanas lejanas tocar la primera misa. Hay en esta hora de mañana una *viveza* que no hay en otras horas del día. El aire parece de cristal; las montañas parecen de *porcelana*. Suena una tos de un campesino que pasa. Luego las viejecitas vestidas de negro van por la calle camino de la iglesia. Salgo de casa y llego hasta la plaza del pueblo. Hablo algunas palabras con los viejos que esperan, *impacientes*, la llegada de las primeras luces del día. Cuando clarea el cielo, salen de

sus casas y dan pequeños paseos. Son viejos *labradores*, viejos amigos de la tierra. Son amigos de los gorriones *mañaneros* y de las campanas que tocan a la primera misa.

Cuando vuelvo a casa ya todo está en orden y limpio. Cuando limpian la casa, debe ser en silencio.

Un *rayo* de sol entra hasta la mesa en que yo tomo mi desayuno. Respiro el aire de jazmines y *lilas*. Cuando me canso de leer y escribir, me siento en un sillón y duermo frente al jardín, lleno de aromas y de silencio.

huerta — огород
penumbra — полумрак
gorrión (m) — воробей
viveza — живость
porcelana — фарфор
impaciente — нетерпеливый
labrador — землепашец, земледелец
mañanero — утренний
rayo — луч
lila — сирень
correr las cortinas — задернуть занавески
descorrer las cortinas — раздвинуть занавески

Monólogos

Прочитайте и перескажите продолжение монологов членов семьи сеньора Висенте. Выучите новые слова и выражения.

Doña Consuelo:
Esta mañana nos hemos levantado temprano;
y nos hemos *despedido* de Sevilla.
Me he puesto muy triste.
¡Nos hemos divertido tanto allí!
Desde Sevilla hemos hecho un viaje en autobús.
Nos han gustado mucho los pueblecitos de la provincia
con sus casitas blancas, sus *olivares*
y sobre todo su cielo tan azul.
A eso de las tres hemos llegado a Málaga,
donde hemos tomado un taxi, y nos hemos *dirigido hacia* Nerja.
Y aquí estamos ya: en este *pintoresco* pueblo *costero*
con su antiguo barrio de pescadores.
El terreno de esta parte del país es muy *fértil*.
Cultivan el tabaco y la *caña de azúcar*.

Don Vicente:
Nuestras vacaciones en Nerja continúan felizmente.
Nerja es un lugar tranquilo y poco comercializado,
donde todavía se puede disfrutar de las vacaciones.
Tiene una *población* de 9 000 habitantes,
su principal medio de vida es la pesca.
Me han impresionado mucho las *cuevas* prehistóricas.
Me gusta mucho pasear por las mañanas
y *acercarme* al puerto para comprar el pescado fresco.
Nerja está a cincuenta y un kilómetros de Málaga.

Hoy he hecho una visita a esta capital.
Allí he visitado el Banco de España
y he cambiado algunos *cheques de viajero*.

despedirse — прощаться
olivar — оливковая роща
dirigirse — направляться
hacia — к, по направлению к
pintoresco — живописный
costero — прибрежный
fértil — плодородный
caña de azúcar — сахарный тростник
población — население
cueva — пещера
acercarse — приближаться
cheque de viajero — дорожный чек

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Опишите Ваши ассоциации, связанные со следующими словами.

Feria	laberinto	despertador
ballena (кит)	rascacielos (небоскреб)	tigre
el Papa Romano	suegra	árbol de Año Nuevo

2. Ответьте (наиболее развернуто) на вопросы, касающиеся ваших вкусов, приоритетов и т. д.

— Un lugar (casi) ideal para vivir.
— Tu estación de año favorita.
— El libro que te gusta.
— El plato favorito.
— Un problema que te preocupa de momento.
— ¿Qué cualidad (качество) aprecias (ценить) en el hombre?
— ¿Qué cualidad aprecias en la mujer?
— No te gusta en otra gente.
— No te gusta en tí.
— ¿Quisieras (хотел бы) conocer a una celebridad (знаменитость)?
— Antes de dormir te gusta.
— Tu prenda insustituible (незаменимый).
— El color que te gusta.
— El olor que te gusta.

3. Прочитайте характеристики трех разных типов людей.

Ana Álvarez Núñez
Gustos: No soporta a los hombres tímidos (робкие) y los que roncan (храпят).
La encantan el riesgo y la aventura, y conocer gente.
Le gusta la música disco y el cine de acción.
Es vegetariana.
Costumbres: Estudia por las noches, sale mucho y, en vacaciones, hace viajes largos.
Aficiones: Bicicleta.
Manías: Tiene que hablar con alguien por teléfono antes de acostarse.
Carácter: Es un poco despistada (рассеянная, неорганизованная) y muy generosa. Tiene mucho sentido de humor.

Susana Martos Díaz
Gustos: Odia la soledad.
La encanta la gente comunicativa, bailar y dormir la siesta.
Cocina muy bien.
No soporta limpiar la casa.
Costumbres: No está casi nunca en casa. Se aburre en casa.
Aficiones: Colecciona libros de cocina y juega al póquer.
Tiene tres hamsters (хомячки).
Manía: No puede salir a la calle sin maquillarse y ponerse mucho perfume.
Carácter: Es muy desordenada y siempre está de buen humor.

Felipe Huerta Salas
Gustos: No soporta a la gente que habla mucho ni el desorden.
Le encantan la soledad, el silencio y la tranquilidad.
Le gusta la música barroca y leer filosofía.
Come muy poco.
Costumbres: Lleva una vida muy ordenada. Se levanta muy pronto y hace cada día lo mismo, a la misma hora.
Aficiones: Colecciona sellos y arañas. También tiene en casa un terrario con dos serpientes.
Manías: Duerme siempre con los calcetines (носки) puestos.
Carácter: Es muy serio y un poco tímido (робкий).

А теперь сделайте свои выводы:
Me llevaría (Мне было бы) bien con . . . . . porque . . . . . .
Me llevaría mal con . . . . . porque . . . . . .

4. Расскажите о том, как какая-либо семья проводит свободное время: а) дома, б) на даче, в) в доме отдыха, г) за границей.

Actividades en el grupo

1. Составьте диалоги между:
— администратором гостиницы и туристом,
— продавцом бытовой техники и покупателем,
— продавцом книг и покупателем.

2. Составьте простые (маленькие) слова из сложных (больших).
Пример: **pasatiempos** — tiempo, posa, pata, tipo, pito, etapa, pie, sapo, meta, tos.
condescendencia, entretenimiento, parsimonioso, limpiaparabrisas.

3. Напишите рассказ из 10—15 фраз (на любую тему), но при этом не пишите ни одного глагола. Передайте ваш рассказ соседу, а его рассказ возьмите себе.
Задание: вставьте по смыслу пропущенные глаголы.

4. Прочитайте письмо (написанное студенткой). Составьте собственное письмо на тему: **Carta a un español desconocido (quien está en una situación difícil).**

¡Hola, Julio! Me llamo Eugenia; tengo 18 años, estudio en la Academia de la Economía Nacional. Soy una persona alegre y guapa, tengo un físico (внешность) muy atractivo y, cuando nos vemos, tú vas a enamorarte de mi en seguida y muchísimo. Por fin yo he visto tu foto. Humm...

Yo sé que tú estás en una situación difícil, pero estoy segura que un hombre como tú puede superarlo (преодолеть) todo. Hasta hoy día no he sabido exactamente en qué situación precisamente tú estás, pero ahora sé...

Julio, perdona que no te he escrito tanto tiempo, es que yo no sabía (знала) la dirección de tu cárcel (тюрьма). Me han contado que en las cárceles faltan comodidades, pero tú ya eres un hombre experto, porque para ti no es la primera vez. Y además eres un chaval (парень, чувак) muy duro (крутой), ¿no?

Yo te espero mucho. Cada día pienso en ti. Me he hecho un tatuaje en la mano con tu nombre; tú tienes que hacer lo mismo, pero en la frente -para no olvidarme jamás.

Me imagino cómo nosotros vamos a pasear juntos por calles y parques: yo, muy joven y elegante, y tú, amor de mi vida, loco de contento y con una sonrisa de oreja a oreja con tu boca sin dientes.

Julio, yo sé que la vida en la cárceles no es miel (мёд). Pero eso no es lo principal. Mi abuela dice que a los sesenta años la vida sólo empieza. Y yo soy tan joven que tú vas a tener que vivir hasta 130—140 años y vamos a morirnos (умрём) juntos (pero tú un poco antes).

Cuando tú sales de la cárcel, vamos a casarnos. Quiero una boda de bomba. Después vamos a tener 12 hijos. Si no quieres 12 hijos, podemos tener 11 hijos y un gato... O 10 hijos, un gato y un perro. Puedes pensar sin prisa, porque te quedan (остаются) 2 años de maco (тюряга).

Julio, cariño, ¡no sabes cuánto te quiero! Pero lo puedes comprender si te digo que yo me he matriculado (записалась) en los cursos de ordeñadoras de vacas -tú vas a estar muy orgulloso de mi cuando vuelves a tu aldea que va a ser mía también.

Julio, mi pasión, te quiero muchísimo. Pero ahora termino la carta porque tengo que ir con mi amiga a comprar un regalo para mi hermana. Es que el regalo que hemos comprado para ella esta mañana, lo acabamos de beber. Y si compramos otro regalo igual, yo no voy a soportar. Por eso queremos comprar algo no líquido, por ejemplo, un peluche.

Mil besos por todas partes.

Tu amor para siempre Eugenia. Moscú, Rusia

Chistes

1. *Niños adelantados*

Una maestra de la guardería acompaña a los niños al zoo.

— Mirad, aquí esta la cigüeña (аист) que va a buscar a los bebés que están dentro de una col (капуста), para traerlos a sus mamás.

Entonces un niño se vuelve a su compañero y le dice:

— ¿Le explicamos la verdad o dejamos morir de idiota?

2. *Novio desconocido*

Cierto joven está perdidamente enamorado de una hermosa joven, pero él es demasiado tímido para decírselo cara a cara. Por fin, un día el joven se decide a llamarle por teléfono y le dice:

— ¡Buenos días! Tengo que decirle algo muy importante.
— Bien; le escucho —contesta la muchacha.
— ¿Quiere usted casarse conmigo?
— ¿Por qué no? Pero, ¿con quién hablo?

Ensayo

Напишите эссе (объемом не менее 200 слов) на тему «Существует ли «конфликт поколений»? Расскажите, какие проблемы имеют место во взаимоотношениях молодых и более старших (пожилых)? Что в этих отношениях плохого и что хорошего? Когда они становятся гармоничными? Приведите свои примеры и сделайте определенные выводы.

Trabajo de control

1. Исправьте разнообразные ошибки.

1. Me no gusta esta novela. (1)
2. La lengua inglés es bastante difícil. (1)
3. Yo estudio no el alemán, pero el español. (1)
4. Ella está aficionada a la escalada deportiva. (1)
5. Yo he contestado a unas preguntas de fáciles. (1)
6. En el restorante ellos han preguntado patatas fritas. (2)
7. Por esta mañana ha llovido muchísimo y no ha hacido el sol. (3)
8. Usted no tiene la razón y no puede lo decir. (2)
9. Ustedes tenéis que ir rápido porque queda (остаётся) poco de tiempo. (2)
10. Esta chaqueta es tan mala que nadie lo compra. (1)
11. Este médico no sabe tanto cuanto quiere parece. (1)
12. Hemos salido tan temprano que nadie no nos ha visto. (1)
13. Hoy su marido ha volvido muy tarde y muy borracho. (1)
14. En este domingo le duele muchísimo la cabeza. (1)
15. Mis vacaciones duran un mes y media. (1)
16. En la primavera se vive mejor que en el invierno. (2)
17. En medio de enero en Rusia celebran el Año Nuevo otra vez. (1)
18. Don José quiere vender todas cosas que están en la caja. (1)
19. El músico habla que el violín es lo único que tiene su familia. (1)
20. Él piensa que trescientos pesos ya es muy mucho dinero. (2)
21. El músico sale de la tienda no pensando comprar las cosas de su tío. (1)
22. Don José espera todo al día siguiente, pero el hombre rico no va. (2)
23. Juan tiene una compañía mala, no me gustan su amigos. (1)
24. En este año yo trabajo más que en el año pasado. (2)
25. Yo puedo pagar a ti docientos dólares. (2)
26. El rico sueña comprar el violín y puede pagar por lo mucho dineros. (3)
27. Don José piensa en el dinero cada día, no puede dejar pensar en eso. (1)
28. Ella compra cosas diferentes: pan, chocolate, libros, etc. (1)

29. ¿De qué eres aficionado? — Soy aficionado por el fútbol. (2)
30. Hay que tener muy cuidado con ella, es capaza de todo. (2)
31. ¿Estás en vacaciones? — No, tengo las vacaciones en verano. (2)
32. No sé adónde ir. Vamos preguntar a alguno. (2)
33. Nadie de ellos quieren hacer lo que no le gusta. (2)

2. Замените инфинитивы личными формами глаголов.

— ¿Qué sistema (elegir, usted) . . . . . para escribir sus novelas?

— No (tener, yo) . . . . . un plan premeditado (продуманный). (Empezar, yo) . . . . . un libro cuando (tener) . . . . . algo que decir, pero, a veces, me (perder) . . . . . y nunca (saber) . . . . . cuando (ir) . . . . . a terminar.

— ¿Dónde (encontrar, usted) . . . . . las ideas para sus relatos?

— (Conocer, yo) . . . . . mucha gente, (oír, yo) . . . . . lo que (decir, ellos) . . . . . ; por supuesto (разумеется), (jugar, yo) . . . . . con mi imaginación y luego (contar) . . . . . las cosas como ellos y yo las (sentir) . . . . . .

— ¿(Mentir) . . . . . usted mucho en sus libros?

— (Entender, yo) . . . . . que en la novela no (ser) . . . . . importante la verdad. (Preferir, yo) . . . . . entretener (развлекать) al lector. (Construir, yo) . . . . . un mundo real o irreal, (poner) . . . . . todo mi interés en divertir, (dar) . . . . . lo que (tener) . . . . . , (traducir) . . . . . mis experiencias como (poder) . . . . . y (saber) . . . . . , pero no (perder) . . . . . el tiempo en encontrar la verdad.

— ¿Cómo (ser) . . . . . un día normal en su vida?

— (Dormir, yo) . . . . . muy poco, unas cinco horas; (empezar) . . . . . a trabajar sobre las 7 de la mañana, a mediodía (salir) . . . . . a dar un paseo, (volver) . . . . . a casa, (almorzar) . . . . . , (poner) . . . . . un rato la televisión y después (seguir) . . . . . trabajando. Por la noche me (reunir) . . . . . con amigos y, con frecuencia (часто), les (pedir) . . . . . su opinión sobre lo que (escribir) . . . . . , porque (querer) . . . . . saber lo que (pensar, ellos) . . . . . .

3. Переведите.

а)

1. Сходи за покупками!
2. Извините, что я говорю, когда вы меня перебиваете (*interrumpir*).
3. Сеньор Родригес, передайте мне ведро с черной икрой!
4. Позвоните (vosotros) врачу!
5. Господа, проходите в столовую и садитесь за стол!
6. Я очень красивая — рассмотри меня повнимательнее.
7. Дорогая, помолчи (*callarse*) — когда ты молчишь, ты намного красивее.
8. Солнышко, принеси мне чая! — А волшебное слово?! — Бегом!!!

б)

Сегодня двадцать восьмое ноября. Стоит типичная для этого времени года погода: в конце ноября уже не светит солнце, дует сильный ветер, прохладно (*fresco*), и температура довольно низкая: семь-девять градусов ниже нуля; ночью сильно подмораживает, рассветает только в

восемь часов утра, поэтому, если выходишь из дома раньше, чувствуешь себя эскимосом (*esquimal*); вспоминаешь лето, но теплее тебе не становится.

К счастью, я сейчас не на улице, а в аудитории. Впрочем (*Por otra parte*), это счастье относительное, потому что именно сейчас я пишу контрольную работу. Я смотрю на моих товарищей по группе. Вижу, как они думают прежде чем написать какое-либо слово, что-то вспоминают, иногда смотрят словарь, хотя преподаватель просит не делать этого — каждую минуту можно услышать его слова: «Павел, закройте словарь», «Лена, подсказывайте не так громко», «Наташа, уберите руку — Диме неудобно списывать». Эта контрольная не очень трудная, и наша проблема состоит прежде всего (*ante todo*) в том, что мы не имеем опыта (*experiencia*) писать контрольные на этом новом для нас языке. Мы уже говорим, одни лучше другие хуже, по-английски, но эти два языка — разные. Конечно, рано или поздно я буду знать испанский основательно. Я думаю, что за прошедшие месяцы мы сделали много, и у нас большой прогресс (*progreso*), дела продвигаются довольно быстро, и надеюсь, что за следующие три месяца мы выучим больше, чем знаем сейчас.

4. Прочитайте, переведите и перескажите текст. Ответьте на вопросы после него.

El día de los muertos

Los días uno y dos de noviembre en México se celebra las fiesta de los muertos, una de las fiestas más importantes del año. Es curioso que no son días tristes, sino muy alegres. Eso se debe a la especial relación que el mexicano tiene con la muerte. Es una relación natural en la que la idea de la muerte no causa el miedo que produce en otros países.

Esos días en muchos lugares de México los muertos reciben la bienvenida al mundo de los vivos y muchos familiares van a los cementerios a comer y traer a los muertos las cosas que más les gustaban en su vida de vivos. Hay personas que organizan conciertos musicales ante la tumba. En las casas se hacen altares en torno del retrato del difunto.

La flor típica de esa fiesta es la caléndula, que, como creen los mexicanos, provoca la alegría de los muertos. No son pocas las personas que utilizan las caléndulas para hacer un camino desde la tumba hasta sus casas. También son típicas las figuras y las cabezas de azúcar o chocolate, muy decoradas, que se regalan y llevan el nombre de la persona a quien son destinadas. Estos días podemos ver, además, figuras de papel o cartón, que representan a los muertos efectuando las actividades de la vida cotidiana: hablan por teléfono, viajan, venden y compran cosas, etcétera.

Ответьте, правильны ли эти утверждения, если нет, то дайте правильную версию.

1. La fiesta de los muertos se celebra en las iglesias.
2. Los mexicanos no se parecen a muchos otros pueblos en cuanto a (в том, что касается) la idea de la muerte.

3. El día de los muertos es la fiesta más importante del año.
4. Este día hay bastantes familias que comen al lado de las tumbas.
5. Los mexicanos utilizan la caléndula lo que provoca la alergia de los muertos.
6. Como el día de los muertos en México coincide con la fiesta de Halloween en otros países, cada mexicano casado debe llamar a su suegra para decirle: «¡Querida suegra, la felicito a Vd. con el Halloween, su fiesta profesional!»

Урок (Lección) 10

Gramática

1. Отрицательный императив (Imperativo negativo)

	1 спряжение	2 спряжение	3 спряжение
	firmar	comer	escribir
(tú) no	firm**es**	com**as**	escrib**as**
(Vd.) no	firm**e**	com**a**	escrib**a**
(nosotros) no	firm**emos**	com**amos**	escrib**amos**
(vosotros) no	firm**éis**	com**áis**	escrib**áis**
(Vds.) no	firm**en**	com**an**	escrib**an**

NB

I. Местоимения ставятся между отрицательной частицей *no* и глаголом:

El café está muy caliente, *no lo tomes* ahora.
Кофе очень горячий — не пей его пока.

¡No *me* molestes!
Не мешай мне!

II. Отрицательные формы императива, как и утвердительные, характеризуются заменой местоимения *le* на *se*, если местоимение дательного падежа *le* (*ему*, *ей*, *Вам*) предшествует местоимениям винительного падежа *lo, la*.

No *se lo* regales.
Не дари ему/ей этого.

No *me lo* cuentes.
Не рассказывай мне об этом.

Отрицательный императив возвратных глаголов

У возвратных глаголов в форме отрицательного императива возвратные местоимения ставятся ***перед*** глаголом:

no **te** levantes (tú)
no **se** levante (Vd.)
no **nos** levantemos (nosotros)
no **os** levantéis (vosotros)
no **se** levanten (Vds.)

NB

Личные местоимения ставятся между возвратным местоимением и глаголом:

Esta camisa te queda grande, no *te la pongas*.
Эта рубашка тебе велика, не надевай ее.

Отрицательный императив глаголов нетипового спряжения и глаголов индивидуального спряжения

tener	**poner**	**venir**	**hacer**	**decir**
tengas	pongas	vengas	hagas	digas
tenga	ponga	venga	haga	diga
tengamos	pongamos	vengamos	hagamos	digamos
tengáis	pongáis	vengáis	hagáis	digáis
tengan	pongan	vengan	hagan	digan

	ir	**ser**
tú no	vayas	seas
Vd. no	vaya	sea
nosotros no	vayamos	seamos
vosotros no	vayáis	séais
Vds. no	vayan	sean

2. Способы выражения долженствования

1) ***Безличное*** долженствование не содержит указания на автора действия. К такому типу относятся русские словоформы *надо*, *нужно*, *следует* и испанские:

hay que + inf.

Antes de responder, *hay que* pensar.
Прежде чем ответить, *следует (нужно)* подумать.

es necesario + inf.

Es necesario estar allí a tiempo.
Нужно быть там вовремя.

es de + inf.

Es de dormir no menos de siete horas.
Следует спать не меньше семи часов.

2) ***Личное*** долженствование указывает на автора действия.

а) Если надо сказать, что говорящий сам в чем-то заинтересован, то используется глагол *necesitar* (реже *hacer falta*).

necesitar — *нуждаться* (см. Lección 7)

Yo necesito tu ayuda.
Мне нужна твоя помощь.

Necesitar семантически близок английскому *to need* (*I need some rest*).

hacer falta

Le hace falta decirte una cosa.
Ему надо (нужно) сказать тебе одну вещь.

б) Если надо выразить не личное желание, а обязанность/долг, то ставится или конструкция *tener que* или глагол *deber*.

tener que + inf.

Ella tiene que escribir un ensayo.
Она должна (ей надо) написать эссе.

Эта конструкция равна английской *to have to* (*I have to get some job*).

deber

Yo *debo* hacerlo sin falta.
Я обязательно должен сделать это.

En Israel las chicas *deben* servir en el ejército.
В Израиле девушки должны служить в армии.

Как видим, испанский глагол *deber* похож на английский *must*.

Но, как известно, *must* может выражать и предположение (*She must be ill. — Она, должно быть, больна*). Испанский **deber** тоже «умеет» передавать предположение, но вместе с предлогом **de** (**deber de** + inf.). *Напр.*:

Ahora ellos *deben de estar* en casa.
Сейчас они *должны быть* дома.

Ella *debe de estar* furiosa.
Она, должно быть, рассердилась.

3. Наречия образа действия

Такие наречия образуются путем присоединения суффикса **-mente** к прилагательному: *libre* + *mente* = *libremente* (свободно).

NB

При слиянии с *-mente* прилагательное ставится в форму женского рода: *activo* + *mente* = *activa**mente*** (активно), *claro* + *mente* = *clara**mente*** (ясно).

Если прилагательное довольно длинное, то *-mente* обычно опускается (чтобы не создавать громоздких форм, типа *interesantemente*).

4. Прилагательное *mismo*

Прилагательное **mismo (misma, mismos, mismas)**, согласуясь с местоимениями *yo*, *tú*, *él* и т. д., означает *сам* (*сама, сами*): yo mismo — я сам, tú misma — ты сама и т. д.

¿Tú misma has hecho esta traducción? — Sí.
Ты сама сделала этот перевод? — Да.

Когда прилагательное **mismo** употребляется перед существительным, оно имеет значение *тот же, тот же самый*:

Yo tengo *la misma* pregunta.
У меня *тот же самый* вопрос.

Texto

En el restaurante

Esta tarde hemos estado en un restaurante recién abierto en un *barrio* vecino. Mi colega Emilio ha pasado por mi despacho y *ha sugestionado* la idea de invitar a nuestro compañero Francisco a comer juntos. Es que Francisco, a quien llamamos simplemente Paco, se ha hecho papá — su hijita recién nacida tiene sólo unos días. Para felicitarle a Paco hoy le hemos invitado al «*Pollo* rico». Luego hemos sabido que el restorán se llama así porque allí el pollo es la *especialidad de la casa*.

Nos hemos sentado en una sala bastante cómoda. Cada mesa tiene un *mantel* blanco, los *cubiertos*: dos *platos*, una *cuchara*, un *cuchillo*, un *tenedor*, un *vaso*, una *copa* y una *servilleta*. Además de esto, sobre las mesas hay pan, *mostaza*, un *salero* con sal, un *pimentero* con *pimienta*, un frasco con *vinagre* y una *jarra* para el agua.

Hemos ocupado una mesa junto a la ventana. El camarero nos ha traído la *carta*. Después de *examinar*la, *hemos escogido* de *entremeses* una ración de *caviar*, tres de *jamón* con verduras, dos porciones de *ensaladilla rusa*. *De primer plato* hemos pedido una sopa de *legumbres*, un *caldo* y un *consomé*. Nos ha costado *elegir* el segundo plato porque el *surtido* ha sido muy variado y *ha habido de todo*. *Al final* Emilio se *ha pedido* una *merluza*, Paco la especialidad de aquel restorán, o sea, un pollo *asado a la parrilla*, y yo un *lomo* con *patatas fritas*. Es de decir que todo ha sido muy *sabroso*. *De postre* nos han ofrecido, como suelen hacer en España, una *fruta de temporada* que ahora es *sandía*. Además he pedido un *zumo* de manzana, Paco, una *crema catalana* y Emilio ha dicho al camarero: «Nada más que una taza de *café cortado* y *ya está*». Todos *hemos disfrutado* de la comida y cada uno de la *compañía*.

Vocabulario

barrio — район (города)
sugestionar — подать мысль
pollo — цыпленок
mantel (m) — скатерть
cubierto — столовый прибор
plato — тарелка
cuchara — столовая ложка
cucharilla — чайная ложка
cuchillo — нож
tenedor (m) — вилка
vaso — стакан
copa — рюмка
servilleta — салфетка
mostaza — горчица
salero — солонка
pimentero — перечница
pimienta — перец
vinagre (m) — уксус
jarra — графин
ocupar — занимать
carta = menú — меню
examinar — (зд.) рассматривать
escoger — выбирать
entremeses — закуски
caviar (m) — икра
jamón (m) — окорок
ensaladilla rusa — салат «оливье»
legumbres (f) — овощи
caldo — бульон
consomé (m) — консоме (бульон)
elegir — выбирать
surtido — ассортимент, выбор
variado — разнообразный
pedir — просить; заказывать
merluza — мерлуза (рыба)
asar — жарить
lomo — вырезка
sabroso — вкусный
sandía — арбуз
zumo — сок
disfrutar — насладиться
compañía — компания

especialidad de la casa — фирменное блюдо
de primer plato — на первое блюдо
de segundo plato — на второе блюдо
de postre — на десерт
fruta de temporada — фрукт сезона
asado a la parrilla — жаркое на решетке
patatas fritas — жареный картофель
crema catalana — каталанский крем (десерт)
café solo — черный кофе
café con leche — кофе с молоком
café cortado — кофе с небольшим количеством молока
hay de todo — есть всё; имеется всё, что угодно
al final — наконец, в конце концов
ya está — вот и всё; ну и всё; дело сделано
¡Buen provecho! — Приятного аппетита!

Comentario

I. В испанском языке наименования многих фруктовых деревьев и их плодов различаются только окончанием; при этом названия деревьев имеют окончания мужского рода, а их плодов — женского. *Ср.*:

gindo — вишня (дерево)
guinda — вишня (плод)

pero — груша (дерево)
pera — груша (плод)

ciruelo — слива (дерево)
ciruela — слива (плод)

manzano — яблоня
manzana — яблоко

almendro — миндаль (дерево)
almendra — миндаль (плод)

naranjo — апельсин (дерево)
naranja — апельсин (плод).

II. Глагол **costar** имеет значение *стоить* (в этом значении он эквивалентен глаголу *valer*):

¿Cuánto cuesta? = ¿Cuánto vale?
Сколько стоит?

Вместе с тем *costar* часто утрачивает значение «стоить *денег*» и приобретает значение «стоить *усилий/труда*»:

Me cuesta decirte la verdad.
Мне трудно (не легко) сказать тебе правду.

No nos cuesta mucho aprender el español.
Нам не очень трудно (= не стоит больших усилий) выучить испанский.

III. Глаголы, обозначающие приготовление пищи:

cocer — варить (*patatas cocidas — вареный картофель*)
freír — жарить (в масле) (*patatas fritas — жареный картофель*)
asar — жарить (на огне, на решетке) (*carne asada — жареное мясо*)
hervir — кипятить (*hervir la leche — кипятить молоко*)
calentar — разогревать (*calentar la comida — разогревать обед*).

IV. Необходимо выучить значения глагола **echar.** Их — несколько:
— **бросать, кидать** (как у глаголов *tirar*, *lanzar*, *meter*):

Échame una manzana.
Брось мне яблоко.

— **насыпать** (соль, сахар, муку, песок и т. п.):

Hay que echar más sal a la sopa.
Надо насыпать больше соли в суп.

— **наливать** (воду, чай, кофе, молоко):

¿Qué te echo: té o café?
Что тебе налить: чая или кофе?

— **выбросить, выкинуть, выгнать:**

Le han echado del trabajo.
Его выгнали с работы.

Diálogo

De compras

Vendedora: Buenos días, doña Paca, ¿cómo vamos?

Doña Paca: Buenos días. ¿Qué tal? ¡Cuánta gente! Mejor vuelvo más tarde.

V.: No, es *cuestión* de unos minutos. Los viernes siempre hay más gente. *Ya estoy.* ¿Qué quiere, doña Paca?

D.P.: ¿Cuánto cuestan los *melocotones*?

V.: Cuestan 3 euros el quilo.

D.P.: ¡Vaya! ¡Qué caro! Compro mejor un quilo de manzanas.

V.: El precio de las manzanas es el mismo. ¿Quiere *peras*? Están ricas y maduras.

D.P.: No, prefiero *guindas*. También quiero un quilo de patatas y medio quilo de *cebolla*. Necesito también una *calabaza* para la sopa.

V.: ¿Cuánta quiere?

D.P.: Sólo la *mitad* de ésta. ¿Cuánto *pesa*?

V.: Aproximadamente 400 (cuatrocientos) gramos. ¿Y *frutos secos*, doña Paca? Tengo *almendras* y *nueces*...

D.P.: ¿Cuánto cuestan las almendras?

V.: Cuestan 3.90 el quilo.

D.P.: Entonces, no. ¿Y qué tal los melones?

V.: Los melones y las *sandías* están *estupendos* y cuestan poco.

D.P.: ¿*Está segura*? No puedo *soportar* los melones que *saben a pepinos*.

V.: Éstos son muy sabrosos y huelen muy rico. ¿Quiere *oler* Vd. misma?

D.P.: Sí, huelen bien. Uno, por favor. ¿Y cuánto cuesta todo junto?

V.: Son 14 euros. doña Paca.

D.P.: ¡Dios mío! ¡Qué caro! ¡Cuánto ha subido la vida!

cuestión — вопрос
melocotón (m) — персик
pera — груша
guinda — вишня
cebolla — репчатый лук
calabaza — тыква
mitad — половина
pesar — весить; взвешивать
frutos secos — сухофрукты
almendra — миндаль
nuez (m) — грецкий орех
sandía — арбуз
estupendo — восхитительный
soportar — выносить, выдерживать
saber a — иметь вкус чего-л.
oler — пахнуть; нюхать
Ya estoy. — А вот и я! Я готова.
Estar seguro (-a) — Быть уверенным (-ой).

Comentario

I. ¡**Vaya**! — междометие со значением: *Вот это да! Ничего себе! Надо же!*

II. Глагол **oler** — индивидуального спряжения:

yo	huelo	nosotros	olemos
tú	hueles	vosotros	oléis
él	huele	ellos	huelen

Oler имеет значения:

пахнуть: Este perfume huele a lila. — Эти духи пахнут сиренью.

нюхать: Quisiera oler este perfume. — Я хотела бы понюхать эти духи.

Ejercicios gramaticales

1. Прочитайте текст, обращая внимание на употребление форм **Imperativo afirmativo** и **Imperativo negativo.**

13 «consejos» para convertirse en un indeseable

1) No utilices el transporte público. Usa tu coche y diviértete asustando (пугать) a los ciclistas.

2) Nunca adoptes un niño (брать приемного ребенка).

3) Consume (употреблять) productos empaquetados, congelados y prefabricados. Renuncia a (отказываться) los alimentos naturales y a los productos de tu región. Nunca pienses en el vegetarianismo.

4) No plantes árboles.

5) No protejas animales porque los hay tantos.

6) Regala productos naturales, como cositas de marfil (слоновая кость) y coral.

7) No renuncies al tabaco. Y tampoco al alcohol.

8) Báñate en lugar de ducharte.

9) Acostúmbrate a no cuidar de tus ropas, siempre puedes comprarte algo nuevo.

10) Lava tu coche en la calle o en el campo.

11) Tira pitillos (окурки), papeles, etc. a la calle, que hay tantos basureros.

12) No ahorres (экономить, сберегать) papel escribiendo por los dos lados.

13) Piensa que tu sistema de vida es el mejor. No tienes por qué respetar a los que te rodean.

2. Переведите предложения.

a)

1. Не отвечай не подумав.
2. Не говорите (*Vd.*) так быстро — я ничего не понимаю.
3. Не беспокойтесь (*vosotros*), всё будет в порядке.
4. Не будем заходить туда — там идут занятия.
5. Не смотри на меня так. Смотри на меня с симпатией. — Не могу!
6. Не переходите (*Vds.*) дорогу в этом месте, здесь нет перехода.
7. Не начинай работу на новом месте с конфликта. Подожди немножко.

8. Не заставляйте (*Vd.*) думать о себе плохо — Вы этого не заслуживаете.

9. Не возвращай мне деньги — я тебе их дарю. — Они фальшивые?

10. Не пойте (*vosotros*) так громко — это невыносимо.

11. Завтра мы Вас ждем ровно в пять часов, не опаздывайте (*Vd.*).

12. Не садись на этот стул — он сломан.

13. Не говори мне о ней, лучше, расскажи о себе.

14. Не купайтесь (*Vds.*) в этом месте — здесь есть крокодилы. Лучше идите к заливу (*golfo*) — там крокодилов нет..., так как они боятся акул (*tiburones*).

б)

1. Не говорите (*vosotros*) никому, что я был здесь.

2. Не делайте (*usted*) никаких выводов (*conclusiones*) — еще слишком рано.

3. Не будь глупцом — не звони ей.

4. Приходи ко мне завтра, а сегодня не приходи — я не буду дома.

5. Не кладите (*ustedes*) мне салат — я не голоден.

3. Переведите.

1. Несколько человек вошли с улицы в довольно скромный ресторан; официант проводил их к столику у стены и предложил посмотреть меню.

2. На каждом столе были четыре прибора, хлеб, горчица, перец, солонка, бокал для вина, рюмка для водки, салфетки.

3. Из закусок все взяли салат «оливье» и овощной салат.

4. Из мясных блюд можно заказать цыпленка с жареным картофелем или вырезку (*lomo*) с рисом.

5. Одним из самых популярных блюд у испанцев является паэлья, которая может быть только с моллюсками или смешанной, т. е. включать в себя также мясо и курицу.

6. Во всем мире известна «паэлья по-валенсийски» (*paella valenciana*) — она очень вкусная и нравится всем, кто её пробует.

7. На десерт многие испанцы заказывают флан или какой-либо фрукт сезона, но часто десерт не берут, а предпочитают черный кофе или карахильо (*carajillo*) — кофе с коньяком, ромом или ликером.

8. Поев, следует оставить официанту чаевые, которые равняются примерно десяти процентам от суммы заказа.

9. Пара приходит в ресторан. Мужчина открывает меню, и глаза у него становятся как две тарелки: цены астрономические. Мужчина поворачивается (*volverse*) к своей даме и нежно спрашивает её: «Ну, что хочет заказать моя толстушка (*gordita*)?».

4. Переведите.

1. Я раньше работал переводчиком с перуанской торговой делегацией.

Сейчас я работаю с той же самой делегацией.

2. Кто вам помогает в этой работе? — Никто, я сам ее делаю.

3. Ты уезжаешь завтра в семь утра. Мы уезжаем в это же время.
4. Кто вам купил билеты? — Мы сами их купили.
5. Мы начнем работу сегодня же.

5. Переведите и выучите выражения с названиями продуктов. Придумайте ситуации, в которых можно было бы употребить данные выражения.

dar (a alguien) la calabaza — . . . . . .
estar como un fideo (вермишель) — . . . . . .
importar un pimiento — . . . . . .
mandar (a alguien) a freír espárragos (спаржа) — . . . . . .
pedir peras al olmo (вяз) — . . . . . .
ser del año de la pera — . . . . . .
ponerse como un tomate — . . . . . .
sacar (a alguien) las castañas del fuego — . . . . . .
ser pan comido — . . . . . .
tener mala leche — . . . . . .

6. Выполните (нетрудное) упражнение в форме теста.

1. . . . . voy al médico — sólo cuando estoy muy enfermo.
a) Siempre c) A veces
b) Casi nunca d) A menudo
2. ¿Dónde está mi hermana? Quiero ver . . . . . .
a) le c) la
b) lo d) ella
3. ¡Qué peinado tan raro! . . . . . un marciano.
a) Te pareces a c) Pareces
b) Estás d) Eres
4. Miguel . . . . . tres años mayor que su hermano.
a) está c) es
b) tiene d) se parece
5. . . . . jamás a visitar ese lugar.
a) Voy b) No voy
6. Para conocer el campo es mejor ir . . . . . .
a) de pie c) por pie
b) en pie d) a pie
7. ¿Tienes hambre? Vamos a comer . . . . . .
a) de pronto c) en seguida
b) a continuación d) de repente
8. Nuestro perro siempre se sienta . . . . . la mesa a la hora de comer, esperando un trocito (кусочек).
a) bajo c) debajo
b) bajo de d) abajo
9. Hay que ir al dentista dos veces . . . . . .
a) por el año c) al año
b) del año d) de año
10. ¿Quién va a ir . . . . . el pan?
a) al c) para
b) por d) de

Ejercicios variados

1. Обратите внимание на употребление **ya, aun, todavía.**

ya — уже
— ещё (помимо, к тому же)
aun — даже
— однако, всё-таки, тем не менее
todavía — еще не(-т), пока не(-т)

Дополните **ya, aun, todavía.**

1. ¿Te vas . . . . . ? No, mujer, ... no.
2. . . . . ha visto la película.
3. . . . . no ha empezado a llover.
4. No vas a aprobar . . . . . si estudias como un loco.
5. A pesar de su edad, le queda . . . . . mucha energía.
6. No insistas tanto, ... haré (сделаю) ese trabajo.
7. Otra vez a estudiar, ... se han acabado las vacaciones.
8. ¿Pero . . . . . no has hecho esa solicitud (заявление)? ¿A qué esperas?
9. . . . . hay tiempo.
10. No puedo hacerlo . . . . . poniendo todo mi empeño (старание).

Следует добавить, что **ya** имеет несколько значений: уже, же, раз-так как, понятно, ага. Переведите на русский язык.

1. Hemos acabado ese trabajo ya.
2. Ya sé que ella llega hoy.
3. Ya que lo dices tú, no puede ser mentira.
4. Quiero contártelo todo sin rodeos. —Ya, ya.
5. ¿Entiendes bien lo que te digo? — Ya.

Переведите, используя **ya.**

1. Он уже сделал свою ставку (apuesta).
2. Мы же просили тебя не вмешиваться в это дело! Теперь видишь, как всё обернулось.
3. Мы как раз вспоминали о празднике. —Так-так, понятно. И уже всё обсудили? — Ага, почти всё.
4. Раз ты такой умный, придумай, как нам выйти из этой переделки (*lio*).
— Ну, я же не могу сделать невозможное!

2. Прочитайте диалог, написанный студентами.

Cliente y camarero

Cliente: ¡Hola! Una mesa para una persona.
Camarero: Buenos días, señor. Sígame, por favor.
Cl.: ¿Puedo ocupar alguna mesa lo más cerca de la cocina?

C.: ¿Por qué?

Cl.: Porque creo que por allí traen la comida más pronto.

C.: No, servimos la comida por todas partes con el mismo retraso (задержка). Por eso le recomiendo aquella mesa al lado de la ventana; porque desde allí se abre una vista magnífica a la planta (завод) metalúrgica.

Cl.: No me gusta nada esa planta, pero me quedo aquí.

C.: Verdad que hay una cosita más... Hoy hace mucho frío y nuestras ventanas están cerradas mal. Pero si no le da miedo el resfrío (простуда), siéntese. Aquí tiene la carta.

Cl.: Pero esta carta es en chino. ¿Y no hay otra, en español?

C.: Infelizmente, no. Pero le puedo explicar de palabra (на словах) de qué son nuestros platos. Pues, ¿desea beber algún aperitivo?

Cl.: No, primeramente necesito comer algo, porque si bebo cuando tengo hambre, me pongo borracho pronto (y puedo armar un escándalo). ¿Me puede recomendar algún plato rico?

C.: Por qué no. De segundo plato le puedo traer una chuleta.

Cl.: Las chuletas tienen ajo (чеснок). No puedo comer ajo porque pronto tengo una cita. Y además, los médicos me han prohibido (запрещать) la sal y la grasa (жир).

C.: Entonces, disfrute de nuestra especialidad de la casa, huevos en el nido (гнездо).

Cl.: ¡Vaya! Huevos ¿en qué? ¿Y cómo los preparan? Así y todo (так или иначе), no. Tráigame alguna comida saludable y no cruda.

C.: He pensado que usted es un gastrónomo (гурман). Vale, una tortilla clásica es lo que Vd. necesita.

Cl.: Suena mejor. ¿Puede traerme una tortilla con hongos? Y una ensaladilla rusa.

C.: ¿Quiere algo más?

Cl.: Por ahora no. Tengo una preguntita... ¿Dónde están los servicios (туалет)?

C.: Lo siento, pero no tenemos servicios, por eso Vd. debe sufrir (страдать).

(*Pasa una hora*)

Cl.: ¿Hasta cuándo debo esperar mi comida?

C.: Debe de estar preparada ya. Un momentito, ya se la traigo.

Cl.: Pero, ¿qué es eso? No es lo que he pedido. Dede de ser un error.

C.: Pruébelo. Es muy sabroso.

Cl.: ¡Qué no! (Нет же!). Los hongos huelen muy raro. No, no voy a comerlo.

C.: Me da igual (всё равно). ¿Quiere algo de postre?

Cl.: No. Tráigame una copita de vodka y también quiero fumar.

C.: Vd. está sentado en la zona para los no fumadores.

C.: ¿Puedo asomarme (высунуться) a la ventana?

C.: No, nuestros clientes van a coger frío.

Cl.: ¿Puedo dar unas chupadas (затяжка) debajo de la mesa?

C.: Es imposible, puede incendiar (поджечь) nuestra bodega.

Cl.: Entonces, llame al director.

(Viene el director).

D.: ¿Qué pasa, dos gilipollas (придурки)?

Cl.: ¡Para gilipollas, tú! (Сам придурок!) ...¡Vaya! ¡Julio! ¡Mi amigo de escuela! ¿Eres tú? ¿Qué tal, hombre? ¡Te has envejecido mucho!

D.: Gracias, Pepe. Y tú también.

Cl.: Pues, esta bodega es tuya. Y este canalla camarero no me deja fumar aquí. Sabes, Julio, si no fumo despues de comer, tengo diarrea, ¿comprendes? y con lo que aquí no hay servicios...

D.: ¡Antonio, cretino, estás despedido (уволен)!

Cl.: Venga (Да ладно), Julio, relájate (расслабься).

D.: Ya estoy tranquilo, Pepe. Pues, vamos a fumar un cigarrillo con marihuana y recordar nuestra vieja amistad de escuela...

Cl.: Julio, amigo, a pesar de que esta bodega es tuya, yo te invito a comer por mi cuenta. No acepto ningunas objeciones (возражения).

D.: De acuerdo, Pepe. Siempre has sido muy generoso.

(Comen, beben, fuman durante tres horas).

Cl.: Sabes, Julio. No sé como te lo digo... He olvidado mi cartera en casa...

D.: ¡Idiota! ¡Cabrón! (козёл).¡Me has arruinado (разорил)! ¡No quiero verte aquí nunca jamás!

3. Переведите и, если останутся силы, перескажите текст.

Паэлья

Когда говорят о рисе, имеют в виду прежде всего Юго-Восточную Азию. Удивительно, но рис выращивают и в Испании. Огромные рисовые плантации находятся южнее города Валенсия около озера Альбуфера — вода озера используется для полива (*riego*) рисовых полей. Справедливости ради надо сказать (*a decir verdad*), что валенсийцы, в отличие от (*a diferencia de*) китайцев, получают один, а не два урожая в год. Когда урожай собран, он поступает на рисовую фабрику. Здесь его сушат, сортируют (*clasificar*), шлифуют (*pulir*), строго контролируя качество и даже рассматривая рисинки (*granos de arroz*), как алмазы, с помощью лупы. В результате получается рис, оптимально подходящий (*convenir*) для паэльи — он хорошо впитывает (*absorber*) ароматы всех ингредиентов блюда и не слипается (*pegarse*) в кашу.

Настоящую паэлью нельзя приготовить в случайной посуде. Для этого существует специальная сковорода (*la sartén*), шириной в метр и более, глубокая, с плоским дном и двумя ручками (*mango*) — только такая конструкция обеспечивает (*posibilitar*) нужный температурный режим (*régimen*).

Считается, что паэлье всего 150—200 лет, хотя кажется, что она была в Испании всегда. Для классической валенсийской паэльи нужны рис, мясо трех видов (курица, утка, кролик), виноградные улитки (*caracoles*), зеленая фасоль (*judías*), лимон, оливковое масло, розмарин (*rosmarino*), молотый красный перец, свежие помидоры и шафран (*azafrán*), который придает всему блюду желто-оранжевый цвет, особый вкус и аромат.

Сначала на сковороду выливают оливковое масло; пока оно разогревается, режут мясо крупными кусками ■ кладут его в масло, затем добавляют фасоль, потом сочные валенсийские помидоры, которые

перемалывают (*moler*) в миксере (*batidora*) и заливают в мясо; далее следуют шафран, перец и улитки, потом наливают воды или куриного бульона до уровня достаточного, чтобы закрыть куски мяса. После этого кладут рис. Минут через двадцать, когда вся вода выкипает (*evaporarse*), паэлья готова.

Паэлья хорошо идет с вином, причем (*y además*) из-за обилия разнообразных ингредиентов к паэлье подойдет почти любое испанское вино: сухое розовое, молодое красное, белое, столовое.

4. Поставьте необходимые знаки ударения.

Puerto Rico, la isla encantada

La isla de Puerto Rico se conoce tambien por el nombre indigena de Borinque. Existen en la isla numerosas cuevas con interesantes dibujos grabados en las rocas por los primitivos habitantes. El aspecto fisico de la isla es muy hermoso, pues la naturaleza tropical le da gran encanto. El clima es muy agradable aunque un poco caluroso. Solo hay dos estaciones: la de las lluvias y la de la sequia. Lo unico que impide a Puerto Rico ser un paraiso son los huracanes que pasan de julio a octubre. Las plantas tropicales son la caña de azucar, el cafe y el tabaco. Ademas, hay muchas y variadas frutas y hermosos arboles. No hay animales feroces pero si muchisimos pajaros y un gran numero de insectos, incluyendo mariposas muy bonitas.

5. Переведите.

1. Ты мне очень нравишься. Но мне кажется, что я не нравлюсь тебе. Я могу тебе понравиться? — Можешь. Если оставишь меня в покое (*dejar en paz*).

2. Когда он бреется, он снимает очки, но поэтому не видит, что у него получается.

3. На день рождения практиканту подарили наручные часы с кукушкой (*cuclillo*), счёты (*el abaco*) вместо компьютера и рубашку с мишенью (*blanco*) на спине.

4. Я уже забыла всё то, что знала до праздников. Конечно, я помню некоторые слова, но они не испанские.

5. — Не веришь, что я устала от тебя? — Верю. Я чувствую то же самое.

6. Какой-то старый седой человек вошел в офис, поздоровался и сел недалеко от входа. Секретарша сказала ему: «Сеньор Локо, проходите! Вас ждут».

6. — Давай сходим в гости! Я очень голоден —не ел со вчерашнего дня.

8. Он не смог сдать экзамен; ему придется сделать это после армии (*la mili*).

9. — Ты мне еще не показал фотографии своего последнего путешествия. — Ты можешь их увидеть завтра.

10. Мне принесли горячий чай, но я по неосторожности (*por descuido*) пролила его себе на колени (*rodillas*).

11. Кларита думает, что она — самая умная студентка нашей группы, но она не умнее меня, потому что она, например, не знает, как дела у моего соседа Хуанеса (кстати, очень симпатичного).

12. Сегодня папочка вернулся домой очень поздно и очень пьяный (*borracho*), снял пиджак, упал на диван и сразу заснул.

13. Утром дедушка вспомнил, что завтра его племяннице (*sobrina*) Марии Хуане исполняется восемьдесят девять лет. «Я должен позвонить моей малышке (*nena*) и поздравить её», — сказал он себе.

Texto complementario

El cacto

Mucha gente cree que el cacto no sirve para nada y no da nungún *provecho*. Pero los que piensan de esta manera y no tienen *ollas* de cacto en su ventana, *están equivocados*.

Las *propiedades* notables del cacto se saben desde hace mucho. En México, patria del cacto, crecen 550 *especies* suyas. El cacto mexicano más popular se llama el *nopal*. Sus hojas grandes, *sembradas* por numerosas *agujitas* finísimas, se ven hasta en el *escudo* nacional de México. Desde los tiempos antiguos el nopal se usa de alimento, y los platos de nopal son típicos para la cocina tradicional mexicana. Este cacto principalmente se come frito, pero también marinado y *estofado*. El nopal con las *espinas* cortadas forma parte de muchas ensaladas. En los restaurantes sirven bocadillos con nopal calientes cubiertos de queso. Nuestros *compatriotas* que viven en México, saben preparar pedacitos de nopal salado.

Sin embargo, el nopal no sólo se come, sino también puede *sustituir* muchas medicinas. Según médicos mexicanos, para los quienes sufren el *diabetis sacarina*, el nopal ayuda a sacar azúcar *excesivo* de la sangre. Lo *posibilita* la *celulosa* que abunda en este cacto. Por lo tanto, el nopal se recomienda para los que tienen *enfermedades cardiovasculares*.

La medicina popular guarda sus recetas. Siguiéndolas los habitantes de pueblos mexicanos utilizan hojas calentadas y cortadas de nopal como *vendas contrainflamatorias*. El té de nopal se sirve como *calmante* tanto para los niños como para los adultos.

Al final, es de *mencionar* un uso inordinario del cacto, mejor dicho, de sus espinas agudas y largas. Es que desde los tiempos *remotos* en unas *tribus* indígenas *pinchan* la lengua, las mejillas y narices, o sea, *emplean* esas espinas como *asceta* por sus *pecados*.

provecho — польза, прок
olla — горшок
estar equivocado — заблуждаться
propiedades — свойства
especie (f) — вид, сорт, разновидность
sembrar — сеять, усеять
aguja — иголка
escudo — герб
estofado — тушеный
espina —шип, колючка
compatriota —соотечественник
sustituir —заменять
diabetis sacarina (f) — сахарный диабет
excesivo — лишний, излишний
posibilitar — способствовать
celulosa — клетчатка
enfermedades cardiovasculares — сердечно-сосудистые заболевания
venda contrainflamatoria — противовоспалительная повязка
calmante — успокоительное
mencionar — упомянуть
remoto — древний, старинный
tribu (f) — племя
pinchar — прокалывать
emplear — применять
asceta — вериги
pecado — грех

Что вы можете рассказать:

а) о растениях, употребляемых разными народами в пищу;

б) о целебных травах, применяемых в традиционной медицине России и других стран?

Monólogos

Прочитайте и перескажите продолжение монологов членов семьи сеньора Висенте. Выучите новые слова и выражения.

Don Vicente:
Ya se han acabado nuestras vacaciones en la Costa del Sol.
Es triste *admitirlo*, pero es así como es.
Una vez más estamos en avión.
Ahora volamos con destino a Barcelona,
de la que Cervantes decía que era «la patria de los *valientes*».
En mi juventud viajaba mucho a Cataluña; me gustaba pasar las vacaciones allí.
Cataluña es la región más industrializada de España.
Es una tierra muy rica y nada le falta.
Sus ciudades son muy bellas, antiguas y modernas *a la vez*.
Pero yo soy *castellano* y, naturalmente, prefiero Madrid.
Madrid parece la ciudad menos española de España.
Es una ciudad muy moderna,
pero aquí se ha conservado el gusto por la conversación.
Y aunque los madrileños admiten que «el tiempo es oro», se *complacen* en perderlo.

Doña María:
Soy María Fernández, hermana mayor de Consuelo.
Vivo en Blanes que es una ciudad bastante pequeña,
pero al mismo tiempo es la capital administrativa de Costa Brava.
De momento vivo sola, acabo de *divorciarme* y me estoy *habituando* a este cambio.
Confieso que nunca he estado satisfecha con mi vida *anterior*,
o sea con mi estatuto de ama de casa.
Quiero empezar a viajar.

A pesar de que no me gusta la vida casera, he salido muy poco;
en este sentido mi hermana es mucho más *afortunada*.
Por las tardes no voy a pasar horas y horas mirando la televisión:
siempre ha sido mi distracción favorita, pero desde ahora dejo de ser una *Maruja*.
Ahora me puedo dedicar más tiempo
y me voy a ocupar en serio de mi vestido y mi *fisico*.

admitir — допускать
valiente — отважный
a la vez — в то же время
castellano — житель Кастилии
complacerse — находить удовольствие
perder — терять, потерять
divorciarse — развестись
habituarse — привыкнуть
confesar — сознаваться
anterior — предыдущий
afortunado — везучий
físico (m) — внешность

Maruja — домохозяйка, в жизни которой три основных занятия: воспитание детей, разговоры с подругами по телефону и просмотр телесериалов.

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Ответьте на вопросы.

1. ¿Para qué sirve cada objeto del cubierto: la cuchara, el cuchillo, el tenedor, la servilleta?
2. ¿Para qué, concretamente, sirven: tazas, platos, sartenes, cacerolas?
3. La mantequilla y el aceite, ¿puede explicar la diferencia en su producción y uso?
4. ¿Cuáles son las funciones concretas de: cocineros, camareros, maestresalas (метрдотелей)?
5. ¿Qué tipos de restaurantes, pizerías, cafeterías prefiere Vd. y sus compañeros?
6. ¿Cuáles de éstos tienen más perspectivas en Rusia y por qué?
7. Cuando Vd. está eligiendo platos en el menú, ¿le importan las recomendaciones de camareros?
7. ¿Suele Vd. dejar alguna propina en el restaurante? ¿Qué suma suele ser?
8. ¿Qué platos son «los platos representativos» de Rusia?

2. Переведите и прокомментируйте (сравните с другими городами и странами).

Монтевидео — город кафе. Там спрашивают не: «Где ты живешь?», а: «В каком кафе ты останавливаешься (*parar*)? Почти нет кафе в богатых районах, но в центре, в старом городе, в бедных кварталах и в кварталах среднего класса, я насчитал семь кафе только на одном перекрестке (*el cruce*) улиц. Кафе стали убежищем одиночек (*refugio de solitarios*), местом встреч и общения для пар, приятелей, соседей, товарищей по работе, футбольных болельщиков (*hinchas*); кафе является также традиционной сценой для актеров и политиков.

3. Используя словарь, составьте тексты о:

а) способах/рецептах приготовления известных блюд;
б) блюдах, которые Вы сами умеете готовить;
в) ресторанах и пунктах быстрого питания в Москве;
г) религиозном посте (*cuaresma*) в разных странах.

4. Переведите тест и обсудите его содержание.

Чай

В России чай является основным горячим напитком. Его пьют 90% населения. Наша страна находится на 4-м месте в мире по потреблению чая на душу (per cápita) населения после Великобритании, Австралии и Ирландии. В год россиянин потребляет около 1 кг чая.

Вкусовые предпочтения россиян весьма разнообразны: черный, зеленый, травяные, ароматизированные чаи. Кстати, эти предпочтения формируются скорее (más bien) не потребителями, а производителями: из-за конкуренции они вынуждены искать новые пути развития бизнеса, а, значит, придумывать новые сорта (las especies) чая.

Общемировой тенденцией является увеличение потребления чая в пакетиках (en bolsos). В России за последние пять лет этот вид чая стал популярнее в три раза; в Англии доля пакетированного чая составляет 90%.

Вместе с тем эксперты чайного рынка в России не уверены в его прочном будущем: дело в том, что в новом поколении россиян есть много любителей не чая, а пепси.

Actividades en el grupo

1. Переведите текст и ответьте на вопросы после него.

La dieta española, como la de otros muchos países, está cambiando. Los alimentos tradicionales están siendo sustituidos por otros, normalmente de origen norteamericano, que son peores para la salud porque tienen muchas grasas animales.

Actualmente tomamos menos legumbres, verduras, ensaladas, arroz y aceite de oliva que antes. Por el contrario, el consumo de hamburguesas, perritos calientes, sandwiches y patatas fritas es ahora mayor.

También cocinamos menos que antes y comemos más fuera de casa, a menudo alimentos con mucha grasa.

Las consecuencias de estos nuevos hábitos alimenticios son claramente negativas: el número de enfermedades relacionadas con la mala alimentación es cada vez mayor.

(El Mundo del Siglo Veintiuno)

— ¿A qué se debe este cambio de hábitos alimenticios en España?
— ¿Está pasando lo mismo en Rusia? ¿Por qué cree así?
— ¿Ha tomado alguna vez alimentos tradicionales de España?

2. Переведите текст и обсудите его содержание.

Кухня страны Басков считается лучшей или одной из лучших в Европе. Ее блюда готовятся из самых свежих продуктов. Даже из соседней Франции приезжают сюда за свежими осьминогами, рыбой мерлузой и сладостями.

В Новый год для басков главное блюдо —пинчос (маленькие бутербродики на палочках с разными начинками). Свежеприготовленные пинчос, которые, кстати, стоят весьма дорого: 1 штука — 1 евро, лежат на стойке развалом (de monte). Баски ходят в бары компаниями. Придя в бар, каждый заказывает себе 100 граммов пива (такая мера существует только в Стране Басков) и берет с барной стойки пинчос. Здесь принято бросать палочки и прочий мусор прямо на пол, поэтому к полуночи слой мусора доходит до щиколотки, что, впрочем (no obstante), никому не мешает. В таких заведениях не пользуются вилками и ножами — если кто-либо берет себе тарелку и приборы, то это, наверняка, иностранец. Также не принято находиться в баре больше 10—15 минут. Выпив и закусив, компания подходит к стойке, честно признается бармену, сколько пинчос съел каждый из них, один платит за всех, и компания идет в следующий бар. Так как баски платят по очереди, то, если их пятеро, скорее всего они посетят пять баров или десять (но не три или семь).

Во второй половине января у басков начинается другой праздник — Неделя молодого яблочного вина — сидра (sidra). Сидр закусывают сырой свининой, омлетом с рыбой, сыром, орехами и сладостями. Многие баски-мужчины в эту пору находятся в «алкогольном отпуске»: уходят из дома и поселяются в специальных домах — сидериях (siderías).

В Аргентине, Чили и Уругвае Новый год — праздник живота (*gula*). Ресторанчики (там они называются chuscanerías) и таверны полны народа. В них на открытом огне, на гриле готовятся говядина, баранина, свинина, колбаски... Каждые пять минут официант хватает шампур (*pincho*) с мясом и обегает весь зал. За обед без вина, который стоит 4 доллара, можно есть сколько хочешь. На столе у каждого посетителя лежат дощечки с красной и зеленой сторонами — что-то похожее на светофор (*semáforo*): если клиент уже не может есть, то он переворачивает дощечку красной стороной вверх, и официант пробегает мимо (*de largo*).

3. Переведите эти текстики и прокомментируйте их (сравните с привычками россиян).

Vivir la playa

La manera de vivir la playa de los españoles marca una otra diferencia con respeto (относительно) a los hábitos de los extranjeros: éstos suelen empezar el día playero (пляжный) por la mañana temprano mientras que los españoles comienzan a tomar posiciones a partir de (= desde) las once, lo más temprano. Los extranjeros dedican más tiempo a pasear o hacer algún deporte, sin embargo los españoles suelen repartir (разделять) el tiempo entre el aperitivo, la lectura del periódico bajo una buena sombrilla o a largas exposiciones al sol después de bañarse. Muchas familias llevan consi-

go provisiones de todos los tipos, neveras portátiles (переносной), sillas y mesitas plegables (складные), juegos de mesa etc.; la playa se convierte así en una auténtica ciudad al aire libre donde se desarrolla la vida veranil (летний) hasta el anochecer.

Ir de camping. Ir de acampada

En España se usan las expresiones *ir de camping* (traducción del inglés) e *ir de acampada*. La diferencia entre éstas consiste en que la primera se utiliza cuando se va a un camping, es decir, una zona acondicionada que ofrece diferentes servicios y donde se paga por instalarse (разместиться). La segunda se emplea cuando la campaña va a montar una carpa (палатка) en plena naturaleza en algún lugar no acondicionado para este propósito.

ir de camping — поехать в кэмпинг
ir de acampada — пойти в поход

Chistes

1. *Enseñanza*

Un nuevo ruso va en su todoterreno (джип). De repente ve que dos hombres fuertes están arrastrando al tercero...

Se para y pregunta:

— Muchachos, ¿qué sucede?

— Pues, nuestro jefe ha entregado su «Mercedes» a un taller de reparaciones... y le enseñamos a caminar.

2. *Ayuda mutua*

Son las tres de la madrugada. El matrimonio está durmiendo. De repente alguien llama a la puerta. El marido malhumorado se levanta para abrir. A la puerta está un hombre ebrio (пьяный) que dice:

— Amigo, aquí cerquita, ayúdame, ¿puedes empujarme?

— ¿Estás loco? ¡Vete al paseo, desgraciado!

Vuelve a la cama y lo cuenta a su esposa, quien teniendo compasión (сочувствие) por aquel hombre dice a su marido:

— ¿Por qué eres tan duro? ¿Por qué no puedes ayudar a uno?

El marido, de mala gana, se levanta, se viste y sale al patio:

— Pues, ¿dónde estás?

La voz de la oscuridad:

— Estoy aquí, aquí en el columpio (качели).

Ensayo

Напишите эссе (размером не менее 200—250 слов), состоящее из двух частей:
а) кухня Испании
б) русская национальная кухня.

Trabajo de control

1. Переведите на испанский.

а)

1. Господа, не проходите мимо, купите что-нибудь!

2. Не уходите (Vd.) —я хочу поговорить с Вами.

3. Заткнись (*callarse la boca*), пожалуйста, ничего не слышно!

4. Ребята (*Muchachos*), не входите — здесь же написано «Посторонним вход воспрещен» (*Para autorizados*).

5. Не пей крепкие напитки, а если пьешь, не жди ничего хорошего.

6. Не думайте (*Vd.*) о нем плохо; лучше, попытайтесь понять его.

7. — Не трогай меня руками! — Хорошо, только ты не кричи так громко.

8. Сделайте (*vosotros*) что-нибудь, не сидите (*estarse*) как придурки!

9. Уважаемые студенты, не спите на занятиях, не посылайте sms-сообщений и не отвлекайтесь (*desconcentrarse*)!

10. Уважаемый преподаватель, не повторяйте одно и то же сто раз, скажите что-нибудь новенькое!

б)

сидеть .....

он сидит .....

она сидит .....

сажать = посадить (ребенка) .....

садиться = сесть .....

сажая .....

посадив .....

сев / присев .....

садись! .....

не садись! .....

в)

1. Надо признать, что он не так глуп как кажется на первый взгляд.

2. Не надо плакать без причины (*motivo*).

3. — Он, должно быть, меня не понимает. — Ты не права: это ты должна понять его.

4. Мне надо удалить один зуб и запломбировать другой. Какое несчастье! Ведь я так боюсь боли (*el dolor*)!

5. — Кому нужны твои обещания?! — Ты всегда верил мне! — Честно говоря, теперь я сам не знаю, кому верить.

г)

1. В испанском ресторане, если обедают или ужинают в компании, и заранее (*de antemano*) не известно: кто будет оплачивать, счет делится между всеми поровну (= на равные части).

2. Что касается баров, то здесь система оплаты иная: обычно один человек платит за всех; это делается по негласной (= неофициальной) очереди.

3. Что касается чаевых, то хотя чаевые не являются обязательными, они стали привычными при оплате услуг официантов и поваров, таксистов и носильщиков (*mozo*), гидов и водопроводчиков. Но в любом случае вопрос: давать чаевые или нет, и сколько давать, решает сам клиент.

4. В барах не принято заказывать *бутылку /стакан /рюмку /чашку* напитка; обычно говорят: «Одно пиво. / Два кофе.»

5. В Испании завтрак, первая еда дня, обычно бывает очень легким: кофе с молоком иногда вместе с поджаренным хлебом или печеньем (*galletas*).

6. В десять часов обычно едят так называемый маленький обед, состоящий из бутерброда (или пасты) и кофе (или натурального сока).

7. Время обеда — между двумя и тремя часами дня. Обед — самая сытная еда, так как состоит из закусок и двух блюд. Большинство испанцев в обед пьют красное или белое вино; в последнее время для многих стало привычкой пить пиво.

8. Ужинают довольно поздно — между девятью и десятью часами ночи. Ужин менее полный (*completo*), чем обед, хотя тоже не маленький.

9. Испанские законы запрещают (*prohibir*) продажу алкоголя и табака людям, моложе 18 лет; однако, в действительности, никто из хозяев магазинов или дискотек не спрашивает у молодых людей, каков их возраст.

2. Прочитайте текст и ответьте на вопросы.

Transporte

En España está bien desarrollado tanto el transporte público como el privado. Casi todas las ciudades tienen un sistema de autobuses. El metro lo tienen sólo Barcelona, Madrid, Valencia y Sevilla. Para ir en metro o en autobús se puede comprar billetes normales pero además hay un sistema de abonos (проездные билеты) que son o por número de viajes o por temporadas; los abonos resultan más económicos. A diferencia de otros países, en los transportes públicos urbanos existe una sóla clase.

El taxi libre tiene una luz verde en el techo del automóvil y un tablero delantero con la palabra *Libre*. El taxi puede aplicar tarifas diferentes: las nocturnas, las del día festivo, las de la salida del límite urbano. El pago suplementario puede cobrarse si el taxi se coge en el aeropuerto o en las estaciones de trenes, si el pasajero lleva bultos grandes, etc.

Por lo general los taxis españoles son de color blanco con una raya en las portezuelas (дверцы) delanteras. Además de esta raya que varía de color según las ciudades, en el taxi suele verse el escudo (герб) de la ciudad. La excepción más notable son los taxis de Barcelona donde son negros con las portezuelas amarillas.

Actualmente, en la mayoría de los taxis españoles está prohibido fumar, pero es una norma que queda a la elección del taxista. Si no hay una indicación escrita de que no se permite fumar en el taxi, el cliente puede hacerlo.

Скажите, правильны ли эти утверждения, и если нет, то дайте правильную версию:

1. Los abonos por números de viajes o por temporadas son más económicos que los billetes normales.

2. El texto dice que coger el taxi en el aeropuerto el día festivo te sale lo mismo que cogerlo en la estación de trenes por la noche.

3. Los taxis llevan obligatoriamente el escudo de la ciudad en las portezuelas traseras.

4. El texto dice que si en el taxi hay una indicación escrita de que está prohibido fumar, el taxista tampoco lo puede hacer.

Урок (Lección) 11

Gramática

1. Прошедшее незаконченное время изъявительного наклонения (Pretérito Imperfecto de Indicativo)

Imperfecto de Indicativo служит для выражения действия, имевшего места *в прошлом*, *незавершенного и не ограниченного во времени.*

Способ образования Imperfecto довольно прост: инфинитивы на *-ar* получают окончание **-aba**, на *-er* и *-ir* — окончание **-ía.**

	cerrar	**querer**	**salir**
yo	cerr**aba**	quer**ía**	sal**ía**
tú	cerr**abas**	quer**ías**	sal**ías**
él	cerr**aba**	quer**ía**	sal**ía**
nosotros	cerr**ábamos**	quer**íamos**	sal**íamos**
vosotros	cerr**abais**	quer**íais**	sal**íais**
ellos	cerr**aban**	quer**ían**	sal**ían**

NB

В Imperfecto de Indicativo есть только 3 индивидуальные формы:

	ser	**ir**	**ver**
yo	era	iba	veía
tú	eras	ibas	veías
él	era	iba	veía
nosotros	éramos	íbamos	veíamos
vosotros	erais	ibais	veíais
ellos	eran	iban	veían

Imperfecto de Indicativo употребляется:

1) для выражения действия незаконченного, незавершенного в прошлом:

Cuando Pablo y yo *pasábamos* por la calle, *llovía* a cántaros.
Когда мы с Павлом *проходили* по улице, *шел* сильный дождь.

2) для выражения действий, повторявшихся в прошлом:

Cuando yo *descansaba* en el campo, *nadaba* en el río y *paseaba* por el bosque.
Когда я *отдыхал* за городом, я *плавал* в реке и *гулял* по лесу.

Вообще, использование форм Imperfecto не представляет для русскоязычных никакой трудности: если глагол отвечает на вопрос «что делал?» (а не *что сделал?*), значит, это и есть форма *Imperfecto*.

NB

При изучении темы Imperfecto нельзя опираться на английский язык: употребление английского Imperfect и испанского Imperfecto часто не совпадает.

2. Страдательный залог (Voz pasiva)

В испанском языке страдательный (пассивный) залог выражается двумя способами:

1) посредством возвратной частицы -se:

El teatro *se construye* en el centro de la ciudad.
Театр *строится* в центре города.

(В русском языке используется тот же принцип: добавление к глаголу возвратной частицы -ся; правда, она ставится ***после*** глагола: *Дом строится*).

2) посредством конструкций **estar** + *причастие*; **ser** + *причастие.*

При этом **ser** обычно применяется тогда, когда имеется указание на ***субъект*** действия:

La familia es respetada *por todos.*
La decisión final va a ser tomada *por el presidente.*

Estar чаще применяется тогда, когда имеется указание на ***результат*** действия (а субъект действия при этом не называется):

La casa está construida.
La decisión final ya está tomada.

3. Неопределенно-личные и безличные предложения (Oraciones impersonales)

Сказуемое в таких предложениях может быть выражено:
а) формой 3-го лица мн. числа:

Dicen que él es el mejor torero de Madrid.
Говорят, что он — лучший тореадор Мадрида.

б) глаголом 3-го лица един. числа с возвратной частицей *-se*:

Se siente que el tiempo va a cambiar.
Чувствуется, что погода переменится.

По этому образцу создается множество безличных предложений:
se sabe que... — (хорошо) *известно*, что...

■ **conoce** que... — *известно*, что...
■ **nota** que... — *заметно*, что...
se oye como... — *слышно*, как...
■ **ve** que... — *видно*, что...
■ **siente** que... — *чувствуется*, что...

¿Cómo ■ **dice** en español... ?
Как *сказать* (*говорится*) по-испански... ?

¿ Cómo ■ **va** a... ?
Как *пройти*...?

Texto

Una tradición mexicana: la quinceañera

La *transición* de las adolescentes a mujeres adultas se celebra de diferentes maneras y a diferentes edades en el mundo.

En México para las chicas que cumplían los quince años había una tradición muy particular. Los aztecas ya celebraban este paso: los padres *transmitían* a sus hijas los conocimientos necesarios para *enfrentarse* a una nueva etapa de su vida como mujeres adultas y la celebración marcaba el límite entre la infancia y el comienzo de la *madurez*.

La celebración de la quinceañera consistía en una gran fiesta que preparaba la familia de la chica y donde la protagonista recibía regalos de las personas invitadas seleccionadas por ella misma. También había un baile con *mariachis* y una gran comida. Las niñas se vestían como princesas: el color del vestido solía ser rosa claro o blanco, en el cabello llevaban una diadema adornada con flores y piedras artificiales, siempre a juego con el vestido y se ponían sus primeros zapatos de tacón alto.

La celebración comenzaba con un baile donde la *festejada* bailaba su primer vals de pareja con su padre. Después, todas las damas con sus acompañantes se unían al baile y la protagonista bailaba un vals con cada varón invitado.

Terminado el último vals, no tardaban en servir una comida, por lo general a base de platos sencillos. El padre cortaba el pastel y, por supuesto, la festejada tenía que pronunciar unas palabras ante los asistentes.

Lamentablemente, esta tradición tan simpática con el paso del tiempo ha sufrido muchos cambios y prácticamente ha desaparecido. Es que las nuevas generaciones prefieren cambiar la fiesta por regalos.

Vocabulario

transición — переход
transmitir — передавать
enfrentarse — противостоять
madurez — зрелость
mariachis — музыканты (в Мексике)
festejada — виновница торжества

Comentario

I. При пересказе событий прошлого часто используются конструкции:

■ **+ años**

A los diez años... = Cuando tenía diez años...

A los diez años ellos jugaban al fútbol cada día.
de + niño / chico / joven
De pequeño... = Cuando era pequeño...
De pequeño yo comía mucho helado.

II. Глагольная конструкция **tardar en** + infinitivo имеет значение *требуется времени / тратить время / уделять время*:

¿Cuánto tiempo tú tardas en llegar al instituto?
Сколько времени ты едешь
(= тебе требуется, чтобы доехать) до института?

Él tarda mucho en resolver este problema.
У него уходит много времени на решение этой задачи.

Как вам уже понятно, эта конструкция по смыслу равна английской форме *to take time*.

Tardar en + infinitivo — удобный вариант при переводе русских выражений со значением *делать не сразу*, *медлить/тянуть*.

Он медлит с ответом.
Él tarda en responder.

Она задумалась прежде, чем сказать.
Ella ha tardado en decir.

Ejercicios gramaticales

1. Замените инфинитив формой **Pretérito Imperfecto.**

1. Mi hermano (venir) . . . . . a verme muy a menudo.
2. Cuando (hacer) . . . . . buen tiempo, nosotros (ir) . . . . . al campo.
3. El domingo Elisa y su marido (ordenar) . . . . . la casa todo el día sin descansar un rato.
4. Mientras el padre (tocar) . . . . . el piano, su hija (cantar) . . . . . .
5. Ella no (decir) . . . . . adónde (ir) . . . . . porque no (querer) . . . . . descubrir su secreto.
6. Mi tía (venir) . . . . . a vernos siempre cuando (ser) . . . . . posible.
7. Cuando él la (echar) . . . . . de menos (скучать), (llamar) . . . . . a su amiga Ana.
8. Los invitados (quitarse) . . . . . los sombreros y (pasar) . . . . . al comedor donde les (recibir) . . . . . los dueños de casa.

2. Переведите.

1. Жена французского писателя Анатоля Франса была испанкой; ее звали Консуэло.
2. Стендаль ненавидел родственников по французской линии и обожал (*adorar*) родню по линии матери-испанки; для Стендаля «испанский дух» (*espíritu*) обозначал честь (*honor*).

3. Иван (Ованес) Айвазовский считал себя русским художником, при том, что он был турком по крови (*la sangre*) и армянином по воспитанию.

4. В лицее (*liceo*) у Пушкина были два прозвища (*apodos*): «Француз» — потому что он говорил по-французски лучше, чем по-русски, и «Обезьяна» — потому что был очень активным и всех доставал (*fastidiar*).

5. В Древнем Риме рубин (*el rubí*) стоил больше, чем алмаз.

6. Долгое время в Европе помидор считали не овощем, а фруктом; в конце концов его отнесли к (*clasificaron de*) овощам, так как его не подавали на десерт.

7. «Каучук» на языке индейцев означает «слезы дерева». Кстати, индейцы Центральной Америки жевали (*masticar*) смолу дерева кау-чу. Надрезав кору (*corteza*), они собирали белый сок, который через несколько минут становился темным и тягучим (*viscoso*); индейцы употребляли его как жевательную резинку.

8. Когда Хосе хотелось есть, он жарил картошку или яичницу — получалось быстро и довольно вкусно.

9. В то время, как Родриго читал журнал, его жена готовила паэлью; каждые пять минут Родриго шел на кухню понюхать паэлью, поэтому он никак не мог сосредоточиться (*concentrarse*) на чтении.

10. Девочка очень любила своего попугая: кормила его, ставила стаканчик с водой и чистила клетку (*jaula*).

11. Слушая его слова, Мария с удивлением понимала, что ошибалась, когда думала, что Алонсо не обращал на нее внимания (*no hacer caso*).

12. Обычно внук навещал нас по субботам, и мы были рады видеть его.

13. Сегодня, когда я брился, в зеркале показывали (*poner*) страшное кино.

14. Всю свою жизнь Маргарита старалась не ограничивать себя одной музыкой —она также ничего не понимала в живописи, театре, литературе.

15. Ее глаза нежно смотрели друг на друга.

16. Некоторые экзамены Хуанито сдавал блестяще, преподаватели были в восторге и просили повторить еще раз осенью.

3. Раскройте скобки, заменяя инфинитивы формами **Imperfecto.**

El comportamiento de los asesinos potenciales

Un grupo de famosos antropólogos de todo el mundo ha celebrado en nuestra ciudad un Congreso para determinar el comportamiento (поведение) habitual de los asesinos. Esta mañana han presentado a la prensa un informe en el que afirman que casi todos los asesinos que (estar) . . . . . bajo su vigilancia (наблюдение), (hacer) . . . . . lo siguiente:

— cuando (levantarse) . . . . . , (poner) . . . . . la cafetera, (limpiarse) . . . . . los dientes, (apagar) . . . . . el café, (ducharse) . . . . . , (desayunar) . . . . . escuchando las noticias de la radio o de la televisión, (retirar) . . . . . los platos a la cocina y (irse) . . . . . de casa;

— cuando (volver) . . . . . a casa, (sacar) . . . . . todas las monedas y las llaves de los bolsillos y las (echar) . . . . . encima de la mesa del comedor, (cambiarse) . . . . . de ropa y de zapatos, (leer) . . . . . la correspondencia, (tirar) . . . . . los papeles del banco y la propaganda a la papelera, (mirar) . . . . . en la nevera, (bajar) . . . . . al supermercado si (faltar) . . . . . algo, (sacar) . . . . . la basura a los «containers» cuando (bajar) . . . . . al supermercado;

— después de cenar, (ver) . . . . . un rato la tele, (limpiarse) . . . . . los dientes, (ponerse) . . . . . la crema en la cara, (preparar) . . . . . la ropa del día siguiente, (mirar) . . . . . si el gas (estar) . . . . . apagado, (poner) . . . . . el despertador y (necesitar) . . . . . leer un poco antes de dormir. Algunos (rezar) . . . . . o (leer) . . . . . versículos de la Biblia o de cualquier otro libro religioso.

4. Переведите фразы

а) с пассивным залогом:

1. Курить в больнице запрещено (*prohibir*).

2. Он всегда был преподавателем, востребованным (*solicitado*) студентами.

3. Это открытие было сделано одним малоизвестным ученым.

4. Здание реконструировано на деньги частных вкладчиков (*inversor*).

5. Вопрос решен, — не о чем спорить.

6. Не волнуйтесь (*Vds.*), операция будет проведена опытным врачом.

7. — Мне нравится, как разрисованы (*pintar*) стены твоей кухни.

— Ты думаешь, что они кем-то разрисованы? Это — обои (*papel de pared*).

8. Всё сказано, и многое сделано, а то, что пока не сделано, будет завершено их детьми.

б) с безличными конструкциями:

1. Заметно, что он нервничает.

2. Не слышно даже, как шелестят (*susurrar*) листья.

3. Как (говорится) по-английски «Я хочу пить»?

4. Не известно, кто прав и кто виноват, но решение уже принято судьей (*el juez*).

5. Матч не интересный — не чувствуется никакой интриги.

6. Вдали виднелась какая-то деревня, до которой оставалось бог знает сколько (= неизвестно сколько) километров.

7. Хорошо известно выражение У. Черчилля: «Вкус у меня простой — я люблю всё самое лучшее».

5. Выполните упражнение в форме теста.

а) выберите правильный вариант:

1. Las puertas del comedor . . . . . a un patio.

a) entran
b) dan
c) miran
d) van

2. A Raul se le . . . . . muy bien la informática.
a) da c) pasa
b) va d) coge
3. Hay un supermercado junto . . . . . Correos.
a) de c) con
b) a d) por
4. . . . . en Europa malgastamos (тратить) la comida, en África mucha gente pasa hambre.
a) mientras que c) durante
b) hasta que d) al mismo tiempo
5. Para estar en forma no te hace falta ni . . . . . hacer deporte. Basta con comer menos hamburguesas.
a) aun c) hasta
b) aún d) siquiera
6. Necesito dormir un rato. Esta noche no he . . . . . ojo.
a) cerrado b) pegado
7. Algunos animales salvajes, ... el tigre, el rinoceronte, están en peligro (опасность).
a) tal como c) tales como
b) así como d) tales que

б) подставьте правильный вариант:

1. ¿Qué edad . . . . . ella?
2. ¿De qué edad . . . . . ella?
3. Hoy por la tele van a . . . . . una peli que me gusta mucho.
4. Voy a tomar una aspirina porque me . . . . . la cabeza.
5. ¿Has escrito la carta ▪ tu mamá? — . . . . . he escrito esta mañana.
6. No quiero tomar esta cerveza. . . . . caliente.
7. Puedes poner la silla aquí, a mi . . . . . .
8. Pienso en ir ▪ Tailandia . . . . . vacaciones.
9. Mi hija es tan alta . . . . . yo.
10. . . . . entrar, ella ha saludado a sus colegas.
11. Le he visto . . . . . diez minutos.
12. . . . . niño yo pasaba mucho tiempo en la playa.
13. Romeo estaba enamorado . . . . . Julieta y ésta . . . . . quería mucho también.

Ejercicios variados

1. Поставьте глагол **ser** или **estar**.

1. Esta chica de 19 años . . . . . muy bonita y cada día . . . . . preciosa.
2. Estas flores . . . . . para tí, mi amor.
3. Mi compañero de oficina . . . . . francés de nacionalidad; pero nunca . . . . . en Francia.
4. ¿Qué día . . . . . mañana? — Mañana . . . . . miércoles.
5. Muchos de mis amigos . . . . . aficionados al fútbol.

6. . . . . contentísima porque me ha tocado la lotería.
7. Sus dos hermanos . . . . . monjes (монахи).
8. No, no vivo en Madrid, ... aquí de paso.
9. Las paredes del edificio . . . . . de ladrillo (кирпич).
10. ¿Me . . . . . Vd. escuchando?
11. La verdad . . . . . que no hacemos nada porque . . . . . de vacaciones.
12. Yo . . . . . de ese individuo hasta las narices (сыт по горло).
13. . . . . muy golosas (сластены), nos encanta lo dulce.
14. Debe de . . . . . enfermo. . . . . demasiado pálido (бледный).
15. Málaga . . . . . en el sudeste de España y . . . . . el centro de la Costa del Sol.
16. No es de creerle. Ese . . . . . de los que tiran la piedra y esconden la mano.

2. Вставьте:

а) соответствующие управления глаголов (там, где это нужно):

1. Sueño . . . . . las vacaciones cada día.
2. Insisto . . . . . hacer este trabajo cuanto antes.
3. El secreto consiste . . . . . prever la marcha de las cosas.
4. Él quiere aprovecharse . . . . . las circunstancias.
5. Últimamente él se ha dado . . . . . la bebida.
6. Piensa bien . . . . . lo que te digo.
7. Ninguno de ellos se acuerda . . . . . tu dirección.
8. Yo me niego . . . . . cumplirlo.
9. Creo que ahora nos estamos metiendo . . . . . un lío.
10. Ha estado nevando . . . . . todo el día.
11. Por favor, deja . . . . . llamarme, ya estoy harto de tus llamadas.
12. Cuando el capitán entra, los soldados se ponen . . . . . pie.
13. Ellos quieren separarse . . . . . sus socios (партнеры).
14. Ella se ha enamorado . . . . . su compañero de grupo.
15. Soy aficionado . . . . . las cosas de este género.

б) предлоги **ante, antes de, delante, delante de:**

1. . . . . tales argumentos no tengo más remedio que rendirme (сдаться).
2. . . . . esa casa hay un quiosco de periódicos.
3. . . . . hablar con este señor, hable primero conmigo.
4. Le resulta un poco violento fumar . . . . . su padre.
5. . . . . se extendía un panorama inolvidable.
6. ¡No se cuele (протискиваться), por favor! ¡Estoy . . . . . usted!
7. El pedido de Javier hay que cumplirlo . . . . . todo.

в) предлоги **a, para, hacia, contra, sin, con:**

1. ¿Y . . . . . esto hemos pasado tantos sacrificios?
2. . . . . mi mujer estoy perdido, no puedo seguir viviendo así.
3. . . . . todos los pronósticos el Real ha perdido . . . . . el Barsa.
4. . . . . tanto discutir se nos ha olvidado lo más importante.
5. Estoy . . . . . usted; no tiene que darme más explicaciones.

6. ¡No se apoye . . . . . esta barandilla (перила)!
7. ¿Está usted en . . . . . o a favor del movimiento ecologista?
8. Han llegado . . . . . las dos cuando todos ya estaban . . . . . la mesa.
9. Estoy metido en un lío . . . . . comerlo ni beberlo.
10. El barco se está acercando . . . . . la costa.

3. Поставьте глаголы и местоимения в правильную форму.

1. ¿Qué (parecer; tú) . . . . . la clase de cultura? — No (gustar; yo) . . . . . mucho.
2. Niños, ¿(apetecer; vosotros) . . . . . un poco de queso? ¡Mamá!, bien sabes que no (gustar, nosotros) . . . . . el queso.
3. ¿Qué (pasar; ella) . . . . . a Cari? — (Doler; ella) . . . . . la cabeza.
4. Perdona, he olvidado que (hacer falta; tú) . . . . . un boli rojo. — No (importar; yo) . . . . . ; puedo escribir con el azul.
5. ¿(Importar; vosotros) . . . . . cerrar la ventana? — Al contrario, (molestar, nosotros) . . . . . el ruido de la calle.
6. Pepe es muy marchoso, siempre (apetecer; él) . . . . . ir de fiesta. — Sí, es verdad; (encantar, nosotros) . . . . . salir con él.
7. No sé qué (pasar; ellos) . . . . . a mis colegas de trabajo, ¡están muy raros!

4. Вставьте в следующие фразы указанные глаголы в соответствующие местоимения: **apetecer, encantar, doler, importar, hacer falta, parecer, pasar.**

1. Yo creo que debes estudiar más. — ¿Sabes? A mí no . . . . . tus consejos.
2. ¿ . . . . . buenos estos ejercicios? — Sí, ... muy útiles.
3. ¿Qué tal si vamos a dar una vuelta? — ¡Uy! A mí no . . . . . nada de nada.
4. ¿Qué . . . . . a éste? — ¿Por qué lo dices? — Porque parece que . . . . . el estómago. ¿Has visto la cara que tiene?
5. Señores, ¿ . . . . . salir un momentito, por favor? — Claro que no, salimos ahora mismo.
6. ¿Sabes? . . . . . las clases de nuestra maestra. — Pues a mí no me gustan nada.
7. ¡Uf! He andado todo el día y . . . . . los pies una barbaridad. — Pues descansa un rato.
8. ¿Quieres una cerveza? — No, gracias. — ¿Es porque no te gusta? — Sí, ... , pero ahora no . . . . . .
9. Tenemos que ir al supermercado. — ¿Hoy? ¿Por qué? — Porque . . . . . comprar unas cuantas cosas que se han acabado ya.
10. ¿Qué . . . . . si nos quedamos hoy en casita? — Estupendo, ... descansar.

Texto complementario

Vida de otros tiempos

Cuando éramos niños, vivíamos en un pueblo de *montaña*. En nuestro pueblo no había ni luz ni agua. La vida era difícil y aún penosa. Alguna gente tenía *barriles* en casa. Nosotros no los teníamos: íbamos a *buscar* el agua a la fuente o la sacábamos del *pozo*. En las casas había lámparas de kerosena o de petróleo. Muchas veces era de ilu-

minar los cuartos con *velas* de *cera*. Para calentarnos, *encendíamos* el *hogar*. Dentro del hogar había siempre una *olla* de agua caliente para lavarnos. Cuando hacía mucho frío, encendíamos también la *estufa*. Para cocinar había que utilizar la leña o el carbón.

Era difícil recoger toda la leña que necesitábamos. Una parte de la leña la comprábamos, pero a menudo íbamos a buscarla al *bosque*. Para *aprovechar* la luz del día, nos levantábamos al *amanecer*. Al *anochecer*, cuando *se ponía el sol*, todos estábamos ya en casa.

Durante el invierno las noches eran interminables: yo me aburría muchísimo. Lo que más *temía* era meterme en la cama: las *sábanas* estaban heladas y yo tardaba mucho en calentarme.

Sin embargo, durante el verano era *agradable* vivir en aquella casita de montaña: el lugar era bello y alegre y el *paisaje* de los *alrededores* era *estupendo*.

De: Curso intensivo para extranjeros

montaña — гора
barril (m) — бочка
buscar — искать
pozo — колодец, скважина
vela — свеча
cera — воск
encender — разжечь, включить
hogar (m) — очаг
olla — горшок, котелок
estufa — печь, печка
bosque (m) — лес
aprovechar — воспользоваться
amanecer (m) — рассвет
anochecer — сумерки; смеркаться
la puesta del sol — заход солнца
temer — бояться
sábana — простыня
sin embargo — однако
agradable — приятный, приятно
paisaje (m) — пейзаж
alrededores — окрестности
estupendo — превосходный

Monólogos

Прочитайте и перескажите продолжение монологов членов семьи сеньора Висенте. Выучите новые слова и выражения.

Luis:
Son las nueve de la mañana de un lunes.
Estoy en la pensión sentado ante mi desayuno:
café con leche y *panecillos* con mantequilla.
Enfrente de mi está Manuel, quien parece un *cadáver*.
Tengo la impresión de que ha vuelto *de picos pardos*,
y ahora está *sufriendo* una *resaca* terrible.
El desayuno le parece una auténtica *porquería*:
el café parece agua sucia, los panecillos
están duros y la mantequilla *derretida*.
El pobre hombre lo debe de estar pasando mal;
apuesto que esta noche ha tenido una *juerga*.
En fin, lo de ser hombre tiene sus *desventajas*.
Ahora sé que le han ofrecido un *puesto* nuevo
con un *aumento* de salario *considerable*,
pero eso *implica* su *traslado* a Barcelona.

Manuel:
Casi me gustaría volverme atrás.
¡Me cuesta tanto dejar Madrid!
He pasado aquí muchos años, que han sido difíciles,
hasta que por fin he conseguido abrirme camino;
por eso sería estúpido perder esta oportunidad.
Ahora me dedico a hacer las maletas.
¡Qué tarea más *molesta*!
En mi cuarto *reina* el más absoluto desorden.
Mis pantalones y chaquetas están en la *lavandería*,
Y van a estur listos sólo mañana.
Hoy debo comprarme un par de pijamas y un abrigo.
Dejaré para última hora tales cosas como
el jabón, las toallas, la máquina de afeitar, las *tijeras*, etc.
Nunca he pensado que tengo acumuladas tantas cosas.
Hay muchas que no *valdría la pena* de encontrar.
Tengo en cuenta un *sin fin* de *facturas* que no he pagado.

panecillo — булочка
cadáver (m) — труп
de picos pardos — на рогах; на бровях
sufrir — страдать
resaca — похмелье, «бодун»
porquería — гадость
derretido — растаявший
apostar — держать пари
juerga — гулянка, загул
desventaja — невыгода, минус
puesto — должность
aumento —.увеличение
considerable — значительный
implicar — предполагать
traslado — переезд
molesto — занудный
reinar — царить
desorden (m) — беспорядок
lavandería — прачечная
tijeras — ножницы
valer la pena — стоить (усилий)
tener en cuenta — иметь в виду
sin fin — уйма
factura — счет (на оплату)

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Ответьте на вопросы.

1. De niño/a, ¿vivías en una ciudad o en un pueblo?
2. ¿Qué te gustaba hacer? ¿Jugabas con muñequitas? ¿Con carritos?
3. ¿Tenías perro o algún otro animal? ¿Cómo era él?
4. ¿Cómo era la escuela a que asistías? ¿Recuerdas cómo se llamaba tu primera maestra (maestro)?
5. ¿Qué te gustaba hacer en la escuela? (jugar a la pelota / al escondite (прятки)/ a la rayuela (классики). ¿Qué no te gustaba hacer?
6. ¿Ibas al cine con frecuencia? ¿Qué películas te gustaba ver?
7. ¿Qué hacías durante el verano? ¿Dónde y cómo pasabas las vacaciones?

2. Переведите несколько вопросов о вас и дайте ответ.

1. Пользуетесь ли вы только духами / одеколоном определенной марки/фирмы? А кремами и зубной пастой?

2. Есть ли у вас прямая зависимость между благосостоянием (*bienestar*) и душевным комфортом (*el conforte*)?

3. Хотели ли бы вы жить в другом доме? Если да, то в каком?

4. Смущаетесь (*ofuscarse*) ли вы, когда вас хвалят (*elogiar*)?

5. Когда вы в гостях, обращаете ли вы внимание (для себя) на различные мелкие недостатки (зеркало повешено криво (*al sesgo*), комната освещена плохо, в углах есть пыль и т. п.)?

6. В вашей личной библиотечке такой порядок, что вы всегда и легко находите нужную книжку?

7. Свою одежду / обувь / сумку на завтрашнее утро вы готовите уже вечером?

8. Выйдя из дома последним, начинаете ли вы тут же вспоминать: выключена ли бытовая техника, закрыты ли окна и балкон и т. п.?

9. Храните ли вы «реликвии» (школьные тетрадки, старые фотографии, театральные программки (*folletos*)?

10. В какой одежде вы ходите по дому: в «уличной» / в любой удобной / «не во вчерашней»?

3. Вот несколько характеристик «отца семейства»; расположите их в соответствии с вашими представлениями о степени важности этих достоинств.

( ) Es siempre el primero en levantarse por las mañanas.
( ) Es poco cariñoso con sus hijos, pero hace todo lo posible para darles lo que necesitan.
( ) Sale con sus amigos sólo los viernes por la noche.
( ) En sus ratos libres ayuda a su mujer en las labores de la casa.
( ) Nunca está ausente de casa más de 4—5 días al mes.
( ) No usa nunca expresiones groseras (грубые).
( ) Procura complacer a su esposa cuando ésta tiene algún capricho.
( ) No cuenta sus problemas a la esposa para no preocuparla.
( ) No bebe más de la medida.
( ) No juega ningunos juegos de azar (азарт).
( ) No tiene amante (любовница).
( ) Gana mucho.

Chistes

1. *De tal palo tal astilla*

— ¿Qué tal marcha mi hijo en las clases de historia? —pregunta el padre de un alumno a la profesora. —¡Recuerdo que cuando yo tenía su edad era el último de toda la clase en esta materia!

— Parece que la historia se repite.

2. *Un vivo con lenguas muertas*

Un bodeguero (dueño de una bodega) de Mardid envió (отправил) a su hijo a París para aprender el francés, y el muchacho que allí no hacía otra cosa que divertirse, le pedía constantemente el dinero.

Al cabo de unos meses, le escribe a su padre el siguiente telegrama: «Padre, mándame más dinero. Cuanto a mis estudios, el español ya se me está olvidando, y el francés todavía no lo he aprendido».

A lo que el padre le contesta: «¡Hijo mío, vuelve a casa antes de quedarte mudo».

Actividades en el grupo

1. Что вы думаете по поводу следующих противоречий?

1. En casi todos los bares españoles y latinoamericanos se puede tirar cosas al suelo, pero luego el suelo queda sucio.

2. En muchos parques hay carteles (плакаты) que prohiben pisar el césped (газон). Mientras tanto el césped de un parque es un lugar ideal para sentarse, tumbarse, descansar.

3. En América Latina y, sobre todo, en España hay muchos restaurantes que cierran muy tarde, y por eso se puede comer y cenar fuera hasta muy tarde. (En otras palabras, comen muy tarde y se acuestan casi en seguida).

4. En todos los países del mundo hay un límite de velocidad para los coches: no se puede ir a más de unos 120 o 130 km/h. Sin embargo, hay muchos coches que pueden correr a mucha más velocidad, incluso a más de 200 km/h.

2. Постарайтесь ответить на максимальное количество вопросов лингвистического характера. (Лучше сделать это в виде соревнования между двумя командами.)

1. *La utilidad* es lo mismo que *el* . . . . . .
2. La piedra preciosa verde es *la* . . . . . .
3. *El sobrenombre* es lo mismo que *el* . . . . . .
4. El quien atiende a los clientes en el restaurante es *el* . . . . . .
5. La habitación donde duermen.
6. En ruso es *коридор*; en español, *el p* . . . . . .
7. La parte superior del traje.
8. «El gorro» en la cerveza.
9. Un papagayo pequeño.
10. El intérprete.
11. Cuando te duele la garganta, la nariz tienes *el* . . . . . .
12. El cereal que adora crecer en mucha agua.
13. El ruido celeste.
14. El arco celeste.
15. El mayor representante diplomático en algún país.
16. Esta flor sigue el sol.
17. La manta que llevan muchas indígenas latinoamericanas.
18. La flor, símbolo de Holanda.
19. El encuentro romántico con la persona querida.
20. Dos juegos de mesa (con la letra *d-* primera).
21. El con quien estoy hablando es mi *in* . . . . . .
22. Cuando pelamos *la c* . . . . . lloramos y nos caen *l* . . . . . .
23. Una comida muy ligera (oliva, aceituna, un poco de queso o jamón).
24. En español *флэшка* es lo mismo que *карандаш*, o sea, ...
25. El aristócrata español (*дворянин*).

Ensayo

Напишите эссе (объемом не менее 250 слов) на тему **«De la historia de vida de mis padres o amigos».**

Trabajo de control

1. Переведите.

а)

1. Когда мексиканским девочкам исполнялось пятнадцать лет, их отцы устраивали праздник, посвященный переходу дочерей из детства в начало взрослой жизни.

2. Девушка сама выбирала тех юношей, которых хотела видеть на своем празднике, и направляла им письменные приглашения.

3. В этот день виновница торжества надевала светлое платье и впервые в своей жизни туфли на высоком каблуке.

4. После первого вальса с отцом именинница танцевала с каждым из приглашенных юношей.

5. Затем гости садились за стол, и девушка произносила небольшую речь (*discurso*), благодаря присутствующих за незабываемый день.

6. К сожалению, к настоящему времени эта красивая традиция почти исчезла — современная молодежь предпочитает не устраивать праздник, а дарить подарки.

б)

1. Считается, что Леонардо да Винчи мог писать одной рукой и в то же время рисовать другой.

2. Известно, что можно научиться читать быстро: президент США Джон Кеннеди мог читать со скоростью более 300 слов в минуту.

3. Карл V, император Священной Римской империи в XVI в., в совершенстве знал несколько языков; ему принадлежат слова: «Я говорю по-испански с Богом, по-итальянски с женщинами, по-французски с мужчинами и по-немецки с лошадью».

4. Установлено (*Descubrir*), что каждую ночь вес тела человека уменьшается (*disminuir*) примерно на 300 г.

5. Говорят, что этот уголок (*comarca*) земли, который некогда (*otrora*) был чудесным садом, теперь забыт. Забыт всеми, даже теми, кто сажал там деревья и виноград (*la vid*).

в)

1. Когда она была еще ребенком (= Ребенком) она любила ходить на высокий берег Волги и долго, не отрываясь (*apartar la vista*), смотреть на ее темные воды.

2. Сколько времени требуется, чтобы дойти до деревни? — Кому как — с твоим черепашьим шагом дня три.

3. Когда его спрашивали о прежней работе, он медлил с ответом и обычно говорил что-нибудь не очень понятное.

4. В пятнадцать лет я считал, что жизнь — одно удовольствие; с тех пор мои взгляды изменились.

5. Он хотел получить этот кусок земли бесплатно. — На халяву (*de gorra*)?! А я считал его честным человеком!

6. Пейзаж, который открывался перед ним, был прекрасен, но чего-то в нем не хватало, и художник не мог понять: что еще он хотел увидеть.

7. Она была не очень красивая — из тех, о ком в народе говорят «не жалко выбросить».

8. Я долго звонил в дверь, но было занято.

9. Зачем ты ищешь свечку? Боишься темноты (*oscuridad*)? — Просто хочу разжечь печку, я замерзла. — Ты — мерзлячка (*friolera*). — Совсем нет; потрогай простыни —они ледяные.

2. Прочитайте и перескажите текст. Ответьте на вопросы после него.

Vivíamos en Santa Clara

Mi niñez pasaba en Santa Clara. Entonces era una ciudad provinciana, triste y silenciosa.

Mis padres, mi tía Antonia, mi hermana Alicia, mi hermano Gastón y yo vivíamos en una antigua casa con *arboleda* en el patio y habitaciones grandes. La tía Antonia, hermana de mi abuela paterna, era soltera y ocupaba dos cuartos separados del resto de la casa. Se dedicaba a cuidar sus dos gatos y un loro. La tía Antonia tenía sesenta y cinco años, pero *gozaba* de una actividad y una salud raras para su edad...

Mi padre tenía un carácter bondadoso, pero poco comunicativo. Era *procurador de la audiencia* y además arrendaba una *finca* a poca distancia de la población donde se dedicaba al cultivo de la *caña*. Por las madrugadas salía siempre a caballo. Iba a la finca, de donde regresaba a las once, para cambiar de traje, almorzar *apresuradamente* y dirigirse a la audiencia. A veces, antes de bajar de caballo, me tomaba en sus brazos, me sentaba a su lado y dábamos un paseo. Gastón gritaba que papá debía llevarle a él porque era hombre...

Por la tarde llegaba papá antes de ponerse el sol, tomaba su baño templado, se calzaba las zapatillas y no salía más a la calle hasta el día siguiente. Mi madre siempre se sentaba a su lado; a menudo estaban horas enteras sin decir una sola palabra. Ella *cosía* o *tejía* algo, mientras él leía los periódicos.

Ni Alicia, ni Gastón, ni yo íbamos a la escuela. Mi madre nos enseñaba lo más *indispensable*, nos daba clases a los tres cada día y durante tres horas *seguidas*. Mamá nos enseñaba también la gramática, la geografía y algo de historia.

Dábamos nuestras clases en un gran salón al lado de la cocina. Allí había una gran mesa de pino en el centro, mapas y pequeños estantes de libros en las paredes.

arboleda — роща
gozar — иметь, пользоваться
procurador de la audiencia — адвокат
finca — поместье
caña — сахарный тростник
apresuradamente — торопливо
coser — шить
tejer — вязать
indispensable — необходимое
seguidos — подряд

Правильны ли эти утверждения; если нет, то дайте правильную версию:

1. Esta historia ha sido escrita por un niño (no por una niña).
2. La finca era la propiedad del padre.
3. La tía Antonia era abuela del autor /de la autora y era soltera.
4. La tía Antonia tenía setenta y cinco años, pero gozaba de la salud rara para su edad.
5. La madre daba clases a las tres cada día y tres horas seguidas.

Урок (Lección) 12

Gramática

1. Прошедшее законченное время (Pretérito indefinido)

Pretérito indefinido — одно из самых употребительных времен в испанском языке: оно частотнее, чем Imperfecto и намного частотнее, чем Pretérito Perfecto.

При изучении этого времени обычно не возникает проблем с тем, когда нужно его употреблять. Проблемой (особенно в начале) будет запомнить эти глагольные формы: в Pretérito indefinido многие глаголы спрягаются не по общей схеме, а индивидуально.

У правильных глаголов Pretérito indefinido образуется следующим образом:

	pasar	temer	patrir
yo	pas-**é**	tem-**í**	part-**í**
tú	pas-**aste**	tem-**iste**	part-**iste**
él	pas-**ó**	tem-**ió**	part-**ió**
nosotros	pas-**amos**	tem-**imos**	part-**imos**
vosotros	pas-**asteis**	tem-**isteis**	part-**isteis**
ellos	pas-**aron**	tem-**ieron**	part-**ieron**

Pretérito indefinido употребляется, когда отрезок времени, в котором совершалось действие, закончен (*в прошлом году*, *на прошлой неделе*, *вчера* и т. п.)

Ayer yo compré una camisa negra.
Вчера я купил черную рубашку.

Так как этот отрезок времени закончен, то он не имеет прямого отношения к моменту речи — в этом и состоит отличие Pretérito indefinido от Pretérito perfecto (как вы помните, формы Pretérito perfecto сопровождаются указателями времени типа *esta mañana*, *ya*, *todavía*, *nunca*, *jamás*, *siempre*, которые включают в момент речи).

NB

Если никаких указателей на время совершения действия в предложении нет, то выбор между Pretérito perfecto и Pretérito indefinido обычно склоняется в пользу Pretérito indefinido. *Ср.*:

Когда они купили мебель?
¿Cuándo ellos compraron los muebles?

Pretérito indefinido возвратных глаголов:

		lavarse	
(yo)	me **lavé**	(nosotros)	**nos lavamos**
(tú)	**te lavaste**	(vosotros)	os **lavasteis**
(él)	se **lavó**	(ellos)	se **lavaron**

Глаголы индивидуального спряжения в Pretérito indefinido:

andar	anduve	anduviste	anduvo	anduvimos	anduvisteis	anduvieron
estar	estuve	estuviste	estuvo	estuvimos	estuvisteis	estuvieron
tener	tuve	tuviste	tuvo	tuvimos	tuvisteis	tuvieron
ir	fui	fuiste	fue	fuimos	fuisteis	fueron
ser	fui	fuiste	fue	fuimos	fuisteis	fueron
decir	dije	dijiste	dijo	dijimos	dijisteis	dijeron
traer	traje	trajiste	trajo	trajimos	trajisteis	trajeron
dormir	dormí	dormiste	d*u*rmió	dormimos	dormisteis	d*u*rmieron
morir	morí	moriste	m*u*rió	morimos	moristeis	m*u*rieron
hacer	hice	hiciste	hizo	hicimos	hicisteis	hicieron
poner	puse	pusiste	puso	pusimos	pusisteis	pusieron
querer	quise	quisiste	quiso	quisimos	quisisteis	quisieron
venir	vine	viniste	vino	vinimos	vinisteis	vinieron
saber	supe	supiste	supo	supimos	supisteis	supieron
dar	di	diste	dio	dimos	disteis	dieron
haber	hube	hubiste	hubo	hubimos	hubisteis	hubieron
poder	pude	pudiste	pudo	pudimos	pudisteis	pudieron

Texto

Día de limpieza

— ¿Quieres saber, Pablo, por qué no vine a tu casa el viernes a jugar nuestra *partida* de *ajedrez*? Ahora te voy a contar. Vas a *morirte de risa* al oírlo.

Ya sabes que los viernes me gusta comer en casa con mi familia porque es el único día de la semana en que todos mis familiares *se reúnen* a la mesa a la misma hora porque los sábados y domingos todos salimos y raras veces comemos en casa.

Pues, salí de la oficina a eso de las seis y me dirigí hacia mi casa, muy contento, *por cierto*, *presintiendo* ya una sabrosa comida, luego una hora de descanso y, por fin, una partida de ajedrez acompañada de una taza de café.

Al acercarme a mi apartamento, ya *tendí* la mano para tocar a la puerta, pero *de pronto* me di cuenta de que ésta estaba *entreabierta*. La *empujé* pero no *cedió*. En ese momento oí la voz de mi mujer: me *gritó* que debía esperar, que lo que *estorbaba* en la puerta era un mueble y *por el momento* era imposible quitarlo de donde estaba. Pues, me senté en la escalera tratando de *adivinar* qué era lo que pasaba en el apartamento.

Pronto apareció en la puerta mi mujer, *sacudiendo no sé qué* cosa y me dijo que ya podía entrar. Pero al abrir la puerta vi que en el apartamento todo estaba *patas arriba*. *Es que* a mi esposa *le dio por* limpiar la casa y mi hija aquel viernes regresó más temprano de la escuela para ayudarla en los quehaceres.

Cuando entré, las dos acababan de *barrer* y *fregar* el piso y de quitar el polvo de los muebles. Tuve que ayudarlas a poner las cosas en sus lugares. Luego las mujeres fueron a la cocina a planchar la ropa y fregar la vajilla y a mí me pidieron colgar las cortinas en las ventanas. *Menos mal* que tenemos sólo tres ventanas.

Luego tuve que *reparar* el refrigerador, pulir el piso y *así por el estilo*. En fin, comimos a las nueve de la noche y aun después trabajamos como burros. Luego ya no podía hacer otra cosa que bañarme y acostarme.

— *De veras*, amigo, tus mujeres te *jugaron una broma* pesada. *En lo que toca a mí* me pasó algo parecido. Tenía que comprar una nueva chaqueta para ayer, *visto que* hoy me voy en *comisión de servicio*. *Recorrí* casi todo el barrio sin *hallar* nada conveniente. Al final, entré corriendo en los Grandes Almacenes porque ya estaban cerrando y a prisas compré una camisa gris que, *primero*, me salió bien caro, y *segundo*, fue bastante fea. *Para el colmo*, cuando me la probé en casa *resultó* demasiado grande.

— ¡*Qué va*! Bueno, *así es la vida*.

Diálogos

En la zapatería

Cliente: Aquí tengo dos pares de zapatos, un par para *remendar* y otro para *ensanchar* porque me aprietan mucho.

Zapat.: Vale, el segundo par se lo hago ahora mismo. Y el primero no, tardaré una hora en ensancharlo, *al menos*. Y además este par necesita tacones nuevos, porque ya están gastados.

Cliente: Es que ambos pares me corren mucha prisa.

Zapat.: *No obstante*, señor, eso depende no de mí sino de la *cola* que tarda en secar sobre una hora.

Cliente: Bueno, *mientras tanto* voy a la lavandería que queda aquí a la esquina, *si no me falla la memoria*.

Zapat.: Tiene razón, está al lado. A estas horas no debe de haber mucha cola allí.

En la lavandería

Cliente: ¿Puedo recoger mi traje, por favor?
Empleado.: ¿Cuál traje, señor? ¿Este marrón?
C.: ¡Qué va! Es muy pequeño para mí. El mío es gris.
E.: Debe de ser éste. ¿Así es?
C.: Sí. Pero ¿ por qué en el pantalón y en la chaqueta siguen con estas *manchas*?
E.: Es que, señor, resultó imposible quitarlas, a pesar de todos nuestros *esfuerzos*. Estas manchas de aceite es muy difícil de quitarlas.
C.: Pero les traje mi traje para tenerlo limpio y no para perder mi tiempo en vano con *idas* por aquí. ¿ Y qué, su lavandería no tiene todavía un buen *quitamanchas* que todo el mundo tiene hasta en su casa?
E.: Lo siento mucho, señor, pero, que sé yo, por ahora no hay quitamanchas capaces de liquidar manchas de aceite.
C.: Basta de discusiones. *Envuélvame* el traje y adiós.

limpieza — чистота
partida — партия (шахм.)
ajedrez (m) — шахматы
reunirse — собираться
presentir — предчувствовать
tender — протягивать
entreabierto — приоткрытый
empujar — толкать
ceder — уступать, сдаваться
gritar — кричать
estorbar — загромождать
adivinar — догадаться
sacudir — трясти, вытряхивать
barrer — подметать
fregar — мыть (пол, посуду)
broma — шутка
quedarse — оставаться
recorrer — обходить, избйгать
hallar — находить
probarse — примерять
resultar — оказаться
ensanchar — расширять
apretar — сжимать
ambos — оба
cola — клей; хвост; очередь
mancha — пятно
esfuerzo — усилие
ida — поездка, езда
quitamanchas (m) — пятновыводитель
envolver — завернуть

***Expresiones** (их многовато, но они вам не раз пригодятся):*

morirse de risa — умирать со смеху
por cierto — разумеется
de pronto — вдруг
por el momento — в данный момент, в настоящее время
no sé que + sustantivo — какой-то / бог знает какой
patas arriba — вверх дном, вверх тормашками
es que — дело в том, что
darle (a uno) por + inf. — прийти в голову, надумать что-то сделать
menos mal — хорошо еще...; слава богу, что...
y así por el estilo — и так далее; и дальше в том же духе
de veras — в самом деле
jugar una broma pesada — сыграть злую шутку
en lo que toca a mí — что касается меня
comisión (= viaje) de servicio — командировка
primero — во-первых
segundo — во-вторых
para el colmo — в довершение
¡Qué va! — Что ты! Что Вы! Ну да! Куда там!
Así es la vida. — Такова жизнь
al menos — по меньшей мере
no obstante — тем не менее; так или иначе
mientras tanto — тем временем; пока что
si no me falla la memoria — если мне не изменяет память

Comentario

1. Слово **partida** имеет несколько значений:

партия (в игре)

Hoy vamos a jugar sólamente una partida de ajedrez.
Сегодня мы будем играть только одну партию в шахматы.

отправление

Estuvimos en el andén hasta la partida del tren.
Мы были на перроне до отправления поезда.

отъезд

Acompañé a la delegación hasta el día de la partida.
Я был с делегацией до дня ее отъезда.

(В последних двух случаях синонимом *partida* может быть слово *salida*).

2. Значение русского слова *чинить* передается двумя глаголами:

reparar — чинить, ремонтировать (механизм, здание)

Tengo que reparar el reloj.
Мне нужно отремонтировать часы.

El año pasado reparamos nuestra casa de campo.
В прошлом году мы починили/отремонтировали нашу дачу.

remendar — чинить, латать (связаную или сшитую вещь)

Las mujeres de nuestra familia no remiendan su ropa,
ellas prefieren comprarse algo nuevo.
В нашей семье женщины не чинят свою одежду —
они предпочитают покупать новую.

3. Наречия **aún** и **aun**.

aún — еще, все еще

Aún está enfermo (Está enfermo aún).
Он всё ещё болен.

aun — даже

Aun los niños lo saben.
Это знают даже дети.

Ella no me llama aun después de que Antonio se lo pidió.
Она мне не звонит даже после того,
как её попросил об этом Антонио.

4. Глагол **gastar** имеет несколько значений, в частности:

тратить, расходовать

Yo suelo gastar rápido mi salario.
Я обычно трачу свою зарплату быстро.

Este coche gasta mucha gasolina.
Эта машина «ест» много бензина.

изнашивать(-ся) (об одежде, обуви и т. д.)

El sobretodo ya se ha gastado mucho.
Плащ уже поизносился.

Estos zapatos tienen tacones gastados.
У этих ботинок каблуки стерлись.

NB

В то же время испанский глагол **gastar** не употребляется в значении русского глагола *тратить время на что-либо* (было бы неверно сказать: Gasto una hora en llegar al instituto. В таком случае используется конструкция *tardar en + infinitivo — Tardo una hora en llegar al instituto*).

5. В испанском языке довольно частотны выражения:
Me corre(n) mucha prisa,
Me urge(n) в значении *Мне срочно нужно (нужен, нужны)... Напр.*:

Este libro no me corre prisa.
Эта книга мне не к спеху.

¿Te corre mucha prisa llamarle?
Тебе срочно нужно позвонить ему?

Sí, me urge saber lo que él me quiere comunicar.
Да, мне срочно нужно узнать, что он хочет сообщить мне.

Глагол **urgir** (от *urgente — срочный*) передает бóльшую степень срочности, настоятельности, чем *correr* в сочетании *correr (mucha) prisa*.

6. Как уже известно, глагол **quedar(-se)** имеет значения:
а) **оставаться;**

Ella *se queda* en el hotel.
Она остается в гостинице.

El pastel *quedó* intacto.
Пирожное осталось нетронутым.

б) **договариваться;**

¿En qué *quedaron* Ana y Ricardo?
О чём договорились Анна и Рикардо?

Quedaron (en) volver a verse algún día.
Договорились когда-нибудь встретиться снова.

в) Глагол **quedar** нередко выступает в модальном значении **становиться, делаться** (наряду с глаголом *ponerse*). *Ср.*:

Al oír la noticia ella *quedó (= se puso)* pálida.
Услышав новость, она побледнела.

Esta marca de la cola *queda* seca pronto.
Эта марка клея сохнет быстро.

7. Русское многозначное слово *угол* переводится несколькими словами:
esquina — угол дома (здания), внешний угол

Doblamos la esquina y entramos en la farmacia.
Мы повернули за угол и вошли в аптеку.

La tienda se encuentra en la esquina de nuestra casa.
Магазин находится на углу нашего дома.

rincón — угол в квартире / комнате

El televisor está en el rincón.
Телевизор находится в углу.

ángulo — угол (геометрический)

Este ángulo es agudo.
Этот угол — острый.

8. Понятие *городской квартал* может быть выражено тремя разными словами:

barrio — квартал, микрорайон

Todos los barrios nuevos se construyen lejos del centro.
Все новые кварталы строятся далеко от центра.

cuadra — квартал (группа домов, ограниченная четыремя улицами)

El instituto está a dos cuadras de aquí.
Институт — в двух кварталах отсюда.

Слово *cuadra* преимущественно используется в Латинской Америке. В Испании более популярно слово *manzana*.

Barcelona está dividada en manzanas formadas por avenidas.
Барселона разделена на кварталы, образованные проспектами.

Ejercicios gramaticales

1. Замените глагол в скобках формой **Indefinido.**

1. ¿A quién (enviar) . . . . . tú la carta anteayer?
2. Nosotros (agradecer) . . . . . tu primo por el libro.
3. Les (gustar) . . . . . la película.
4. Yo no le (permitir) . . . . . ir al parque.
5. Juan (conocer) . . . . . a tu hermano el mes pasado.
6. En su carta ellos (describir) . . . . . su casa nueva.
7. Ayer el ascensor no (funcionar) . . . . . todo el día.
8. ¿Por qué (subir) . . . . . vosotros por la escalera y no (tomar) . . . . . el ascensor?
9. ¿Quiénes te (felicitar) . . . . . con el cumpleaños?
10. ¿Cuándo (regresar) . . . . . tus suegros a Moscú?
11. La semana pasada nosotros (visitar) . . . . . el Parque de Victoria.
12. La familia de mi cuñado (salir) . . . . . de Kiev la semana pasada.
13. El sábado Juan y Teresa (casarse) . . . . . .
14. ¿De quién (reírse) . . . . . Vd?

15. En la tienda yo (pagar) . . . . . y (salir) . . . . . a la calle.
16. ¿A qué hora (despertarse) . . . . . vosotros ayer?
17. Él (cortarse) . . . . . el pelo.
18. Al salir de casa él (dirigirse) . . . . . a la oficina.
19. Ellos (preferir) . . . . . ir al cine.
20. ¿Dónde (comprar) . . . . . tú una camisa tan fea?

2. Переведите.

1. Позавчера мой двоюродный брат вернулся из Испании.
2. Я научилась играть в шахматы в семь лет.
3. Они поблагодарили меня за подарок.
4. Весь вчерашний день банк был закрыт.
5. В воскресенье стояла ужасная погода.
6. От проблем огурец стал кактусом.
7. Он не попросил меня об этом.
8. После смерти Пушкина остался огромный для того времени долг — 120 тысяч рублей; его оплатил царь.
9. Отец известного художника Карла Брюллова был очень требовательным (*exigente*) и нервным, он наказывал сына за любою погрешность (*fallo*) в рисунке, а однажды ударил его так сильно, что Карл навсегда потерял слух на одно ухо.
10. Композитор Бах имел 30 детей. Из этого можно заключить, что бóльшую часть своей жизни он провёл в... (Правильный ответ: «в долгах».)
11. Вчера Хуанито прогулял занятия — это было его подарком учительнице к её дню рождения.
12. К концу вечеринки я обратил внимание, что говорю по-немецки, и все меня понимают.
13. Не знаю, кому пришло в голову прибить гвоздями к полу обувь гостей, но он сыграл с ними злую шутку.
14. Крестьянин сделал такое страшное чучело (*espantapájaros*), что вороны (*cornejas*) вернули ему урожай за прошлый год.
15. Когда они искали в лесу грибы, они нашли под деревом маленькую тихую девочку по имени Клотильда Ураганес.
16. Делегация мексиканских батраков (*braceros*) приехала обмениваться опытом в российский колхоз «Сорок лет без урожая».
17. Истинный американец гордится тем, что именно Америка победила Гитлера во время вьетнамской войны в Ираке.
18. Баскский язык настолько труден по своей структуре и настолько не похож на другие языки, что сами баски, зная это, говорят, что сам дьявол, который, безусловно, знает все языки на Земле, провел в их стране семь лет, но так и не научился правильно выговаривать даже «да» и «нет» (по-баскски: *bai* и *ez*).
19. Я тебе тысячу раз говорила, что такие выражения, как «Он сто раз бывал за границей» переводятся не с Perfecto, а с Indefinido.

3. Замените глаголы в скобках формой **Perfecto** или **Indefinido**.

1. Esta mañana (yo, querer) . . . . . visitar a Juan en el hospital, pero no me (permitir) . . . . . verle debido a la cuarentena (карантин).
2. Anoche (вчера вечером) esta banda de música (irse) . . . . . de Colombia.
3. Elena (regresar) . . . . . a casa y (ir) . . . . . a ver a su suegra.
4. ¿Quién te (dar) . . . . . las entradas?
5. Yo (poner) . . . . . toda la ropa en el ropero.
6. ¿De dónde le (ellos, traer) . . . . . estas revistas de modas?
7. Antes de salir él (ponerse) . . . . . el abrigo y el sombrero y (apagar) . . . . . la luz.
8. Él me lo (decir) . . . . . ya.
9. Así ellos (andar) . . . . . dos horas seguidas.
10. ¿Cómo tú lo (saber) . . . . . ?
11. Ayer tú no (tener) . . . . . tiempo para hacerlo.
12. Aquel domingo yo (dormir) . . . . . mucho más que siempre.
13. Nosotros no (poder) . . . . . llamarle anoche.
14. ¿De dónde (venir) . . . . . esta señora?
15. ¿En qué año (morir) . . . . . su abuelo?
16. Marta no (querer) . . . . . contestar a mi pregunta porque la (considerar) . . . . . indiscreta (неприличный).
17. Susana (estar) . . . . . enferma todo el mes pasado.
18. Esta vez ella (venir) . . . . . sola.
19. Él (ir) . . . . . a Granada hace media hora.
20. De repente Humberto (sentir) . . . . . la mirada del vecino y (volver) . . . . . la cara hacia él.
21. El camarero ya (traer) . . . . . el vino; los platos los traerá más tarde.
22. En verano ella (hacer) . . . . . un viaje impresionante a Chile.
23. Hoy ellos (comprar) . . . . . aquel sofá que nosotros les (recomendar) . . . . . .
24. Ayer ella nos (llamar) . . . . . para comunicar la hora de su llegada.
25. Yo (caerse) . . . . . y (dañar) . . . . . el pie, por eso no puedo ir con vosotros hoy.
26. Ellos todavía no (comer) . . . . . las manzanas que (recoger) . . . . . en otoño.

4. Поставьте глаголы в форму **Imperfecto** или **Indefinido.**

Mi abuela (tener) . . . . . el pelo blanco, que, a veces, le (caer) . . . . . sobre la frente y le (dar) . . . . . cierto aspecto de mujer rebelde (непокорная, мятежная) a pesar de su edad. Ella (llevar) . . . . . casi siempre, cuando (estar) . . . . . en casa, una bata negra y unas zapatillas largas y puntiagudas (остроносые); creo que (ser) . . . . . regalo de un hermano suyo que había participado en la guerra de África. Ella (soler) . . . . . arrastrar (волочить) los pies por el pasillo de una forma que, por una extraña asociación, me (recordar) . . . . . el flujo y reflujo (прилив и отлив) de la mar en una tarde apacible (тихий, спокойный) de principios de otoño.

Nunca (tener) . . . . . la pobre mujer grandes alegrías en la vida; ella (dar) . . . . . a luz (рожать) catorce hijos, (sufrir) . . . . . hambre y penalidades y, cuando los hijos (hacerse) . . . . . jóvenes y (casarse) . . . . . y ella (poder) . . . . . descansar un poco, se le (morir) . . . . . el marido, también en una tarde apacible del otoño cuando las olas (arrastrarse) . . . . . hacia la playa.

Jamás ella (perder) . . . . . , a pesar de todo, la vitalidad y el optimismo que la (caracterizar) . . . . . , y aún hoy la veo callada y fuerte como lo que (ella, ser) . . . . . : una vieja roca (скала) gastada, pero todavía resistente, ante el mar que la (ver) . . . . . nacer, y que la vería morir.

5. Переведите, правильно употребляя прошедшие времена.

1. Она никогда не была в Индии.
2. Вчера я ходил в кино.
3. Она выиграла первенство (*campeonato*), когда ей было 14 лет.
4. Когда я вышла на улицу, шел снег.
5. Ты знаешь, что Романовы купили дачу?
6. Кажется, я вспомнила, где оставила свой мобильный.
7. Я, наконец, понял, как употребляется Indefinido.

Ejercicios variados

1. Выучите употребление глагола **dar:**

dar un paseo/ una vuelta — прогуляться
darse prisa — торопиться, поторопиться
darse con alguien — встретиться случайно, «натолкнуться» на к.-л.
dar las gracias = agradecer — благодарить
dar la lata — морочить голову
el reloj dio — часы пробили
darle tiempo a alguien — успевать; располагать временем
(Me da tiempo. — Время у меня есть./ Времени у меня достаточно.)
darse cuenta de — осознавать; отдавать себе отчет
¡Qué más da! — Какая разница! Не всё ли равно!
dar un susto — напугать
dar de comer — накормить
dar un plantón — не прийти на встречу / свидание
dar la bienvenida — тепло принимать
(¡Bienvenidos, amigos! — Добро пожаловать, друзья!)
me da corte — мне неловко
(No te cortes. — Не стесняйся.)
me da lástima — мне жаль, мне жалко
(Me dan lástima tus amigos. — Мне жаль твоих друзей.)
dar en el clavo — попасть в (самую) точку
dar en el blanco — попасть в цель
dar de baja — положить в больницу
dar de alta — выписать из больницы

dar una lección — преподнести урок; наказать
dar una paliza — избить, поколотить
darse una paliza — «пахать», вкалывать
la ventana da a... — окно выходит на...

Замените глагол **dar** другими глаголами.

1. Tienes que dar (. . . . .) los documentos en aquella ventanilla.
2. Al morir, el pintor viejo dio (. . . . .) sus propiedades a la ciudad natal.
3. Fui a ver al cumpleañero y le di (. . . . .) un reloj.
4. (*Imperativo*) Da (. . . . .) la luz, que no se ve nada.
5. Nos dieron (. . . . .) todo lo que necesitábamos para seguir el camino.
6. (*Imperativo*) Dadnos (. . . . .) por un rato vuestra pelota.
7. Le dio (. . . . .) la noticia sin prepararla para ella.
8. El día de la fiesta dan (. . . . .) a la Virgen flores y frutos.
9. Quiere dar (. . . . .) una fiesta en honor de sus amigos.

Дополните сочетания, содержащие глагол **dar.**

1. Lola es una chica caprichosa y no son raras veces que da . . . . . a sus novios.
2. Como el enfermo estaba mejor, el médico decidió darle . . . . . .
3. La niña está medio día sin probar un bocado, dale . . . . . .
4. El ministro de relaciones exteriores peruano dio . . . . . al embajador ruso.
5. Era un chico muy tímido, siempre le daba . . . . . .
6. Me engañaron como a un gilipollas. Pues, bien, me dieron . . . . . y no volveré a caer en ridículo (попасть в просак).
7. El tren sale a las diez. Quedan dos horas, así que nos da . . . . . .
8. Al caer en desgracia se dio . . . . . de que la vida no es un paseo.
9. ¡Dios mío! Me has dado un . . . . . de muerte. — Perdón, es sin querer.
10. Hombre, date . . . . . , que el tiempo apremia (поджимает).
11. Al caerse se fracturó la pierna y le dieron . . . . . .
12. Estás indignado, eso sí. Pero no es para dar . . . . . al pobre chiquillo, ¿no?
13. No lo puedo determinar seguramente, pero, a ojo, diría que este libro pesa medio kilo. — Has dado . . . . . .
14. Los burócratas rusos son capaces de darte . . . . . hasta que les traigas (пока не принесёшь) una «mordida» (взятка).
15. El niño estaba tan flaco y desgraciado que nos dio muchísima . . . . . .
16. No son olivas, son aceitunas. — ¡Qué . . . . . da! Tengo un hambre de lobo.

Переведите фразы с глаголом **dar.** (Вы должны употребить **dar** по меньшей мере 22 раза.)

— Здравствуй, приятель! Могу я поморочить тебе голову?

— Что это (= Почему) Вам пришло в голову начинать разговор с первым встречным?

— А ты что, торопишься?

— Да (*Pues*) нет. Просто Вы меня напугали до смерти своей больничной одеждой.

— Ты попал в точку, приятель. Меня как раз вчера выписали из больницы. А, кстати, я попал туда за то, что я поколотил одного умника (*listo*).

— Извините, но какая мне разница! И вообще, у меня сейчас совсем нет времени (= я не располагаю временем).

— Друг, я умираю от голода. Не можешь накормить меня по-братски, тепло принять меня в своем уютном доме с видом на Красную площадь?

— Из моей квартиры вид не на площадь, а на гаражи. Но это не важно... Извините, мне неловко это говорить, но я опаздываю на важную встречу (*cita*). Я не могу пропустить встречу с этим человеком.

— Хорошо. Но если ты не хочешь угостить меня дома, тогда дай мне денег, чтобы я мог (*para que yo pueda*) купить себе какой-нибудь еды.

— Вот, отдаю всё, что у меня есть... Все три рубля.

— Тебе не жалко их?

— Очень жалко. Но какая теперь разница!

— Спасибо, друг. Бог отблагодарит тебя за твою доброту.

2. Подберите нужные слова из правого столбика.

1. El pintor ha hecho su	autógrafo
2. Se ha ido a Bruselas haciendo	autostop
3. Aprende por sí mismo todo lo que sabe; es un	autocrítica
4. El torero está firmando muchos . . . . . sus admiradores.	autopista
5. Ésta es una . . . . . para peatones.	autodidacta
6. Los viajeros han bajado del	autobús
7. Hay un . . . . . en la esquina donde venden todo.	autoretrato
8. El novelista se ha hecho una . . . . . objetiva.	autoservicio
9. Como nadie le elogia, él hace su . . . . . particular	autobombo

3. Переведите на русский язык или дайте русские эквиваленты следующим устойчивым выражениям; скажите в каких контекстах говорится:

no entender ni jota;
hace un tiempo de perros;
¡no metas la pata!
hacer algo en un abrir y cerrar de ojos;
pasarse de la raya;
poner los puntos sobre las íes;
lo ha dicho y punto;
como Dios manda;
estar hecho polvo;
hacer el ridículo.

4. Обратите внимание на принцип создания сложных (составных) слов в испанском языке. Сначала, не обращаясь к словарю, попробуйте догадаться, что означают следующие составные слова. Затем:

а) расскажите о предназначении этих вещей или понятий;

el parasol	el paraguas	el parachoques	el parabrisas
el limpiaparabrisas	el matamoscas	el quitamanchas	el rompehielos
el rompeolas	el rascacielos	el rompecabezas	el salvavidas
el sacacorchos	la guardarropa	la madreperla	la nomeolvides

б) расскажите о роде деятельности этих людей;

el paracaidista	el hombre-rana	el guardabosque	el guardarropa
el guardaespaldas	el guardacostas	el limpiabotas	el rompehuelgas

5. Выучите употребление глаголов.

meter — бросать

meterse — 1) ввязываться, вмешиваться (во что-либо), 2) приставать (к кому-либо), связываться (с кем-либо)

presentar — 1) представлять, знакомить, 2) предъявлять (что-либо)

presentarse —1) предоставляться, 2) являться/явиться

romper(se) — разбить(ся), расколоть(ся), разорвать(ся).

Переведите фразы:

а) с глаголом **meter(-se)**:

1. Он положил подушку в шкаф.
2. Я не знаю, зачем он ввязался в этот сыр-бор (lío).
3. Не вмешивайся в мои дела.
4. Вам не следует браться за это дело.
5. Загони машину в гараж.

б) с глаголом **presentar(-se)**:

1. Ты знаком с моей сестрой? — Да, нас уже познакомили.
2. Луис, я хочу познакомить тебя с моим другом. — Очень приятно познакомиться. — Мне тоже.
3. Предъявите ваш билет.
4. Кто представил этот проект?
5. Все явились вовремя, кроме меня.
6. Я поеду в отпуск, если только представится удобный случай.

в) с глаголом **romper(-se)**:

1. Не садись на этот стул, он сломан.
2. Кто разбил это стекло? — Оно уже было разбито.
3. Твоя белая рубашка порвалась, надень вот эту.
4. У меня сломалась оправа (*montura*) очков.
5. Он сломал себе голову, решая эту задачу.
6. Высокие волны приближались к берегу, но разбивались о волнорез.

6. Установите соответствия в пословицах.

1. Africano:

«Cuando los elefantes luchan... a) ...comienza con un paso».

2. **Alemán:**
«Mira a las estrellas... b) ...y corta una».
3. **Brasileño:**
«La tierra no necesita la sangre de soldados. c) ...cuando el que manda es justo».
4. **Chino:**
«Disfruta hoy... d) ...desearías vivir 100 años».
5. **Ecuatoriano:**
«Vale mucho más morir intentándolo... e) ...está claro lo que haces».
6. **Español:**
«Todos obedecen con gusto... f) ...más lobos encuentra».
7. **Griego:**
«El que nada duda,... g) ...muchos os dirán por dónde no se debía pasar».
8. **Hindú:**
«La más larga caminata... h) ...nada sabe».
9. **Hondureño:**
«El buen carpintero mide dos veces... i) ...y no te olvides de encender la luz en tu hogar».
10. **Inglés:**
«Mejor pocos truenos en la boca... j) ...que vivir toda tu vida lamentándolo».
11. **Japonés:**
«Sólo en medio de la actividad... k) ...quien sufre es la hierba».
12. **Sueco:**
«Una alegría compartida es una doble alegría l) ...sino el sudor de los hombres».
13. **Italiano:**
«El que más bosques busca... m) ...una pena compartida, es media pena».
14. **Turco:**
«Cuando el carro se ha roto... n) ...y más rayos en la mano».

Texto complementario

Una carta a Dios

Lencho era un labrador que tenía un pequeño campo.

El maíz y el frijol prometían una buena cosecha. Lo único que faltaba a la tierra era una lluvia.

Durante la mañana Lencho — conocedor del campo y persona muy *creyente* — no estaba haciendo nada más que examinar el cielo en dirección al noroeste.

— Ahora sí que viene la lluvia, vieja.

Y la vieja, que preparaba la comida, le respondió:

— Dios lo quiera.

Fue durante la comida, como lo *aseguró* Lencho, cuando comenzaron a caer gruesas gotas de lluvia.

— Imaginaos, muchachos — exclamaba el hombre dirigiéndose a sus numerosos hijos — que no son gotas de agua las que están cayendo, sino monedas nuevas: las gotas grandes son de diez centavos y las pequeñas de cinco.

Pero de pronto, comenzó a soplar un fuerte viento y junto con las gotas de agua comenzaron a caer gruesos granizos.

— Eso sí que está mal — exclamó el hombre. — Todo nuestro trabajo va a quedar perdido si no pasa pronto.

Pero no pasó pronto. Durante una hora estuvo cayendo el granizo sobre la casa, sobre el campo. Cuando dejó de llover y granizar, Lecho les dijo a sus hijos:

— El granizo no ha dejado nada. Este año vamos a *pasar hambre*...

Mientras llegaba el amanecer, Lencho, *aprovechando* que era domingo, se puso a escribir una carta que él mismo iba a llevar al pueblo para echarla en correos.

Era nada menos que una carta a Dios.

«Dios — escribía —, si no me ayudas, voy a pasar hambre con todos los míos durante este año; necesito cien pesos para volver a sembrar y vivir mientras viene la nueva cosecha, pues el granizo...».

Escribió la dirección «A Dios», metió al carta en un sobre y, muy preocupado, se dirigió al pueblo. Ya en la oficina de correos, le puso un *sello* a la carta y echó al *buzón*.

El cartero llegó riendo ante su jefe: le mostraba nada menos que la carta dirigida a Dios.

El jefe de la oficina también se rió, pero decidió contestar la carta. Cuando la abrió vio que para contestar necesitaba algo más que buena voluntad, tinta y papel. Entonces pidió a sus empleados darle algunos pesos, él puso lo que tenía consigo y varias personas *añadieron* unos pesos de su parte.

Le fue imposible reunir los cien pesos que pedía Lencho y envió al campesino lo que había reunido: algo más de la mitad. Metió los billetes en un sobre dirigido a Lencho y con ellos una carta que no tenía más que una palabra: Dios.

Al domingo siguiente Lencho llegó a preguntar muy temprano, si había carta para él. Fue el mismo cartero quien le entregó la carta, mientras el jefe, con la alegría del que ha hecho una buena acción, miraba a través del cristal desde su despacho.

Lencho no se extrañó al ver los billetes, pues estaba seguro de que Dios le contestaría, pero hizo un gesto de *cólera* al contar el dinero... ¡Dios no podía equivocarse! Lencho se acercó a la ventanilla para pedir papel y tinta y se puso a escribir otra carta. Al terminar fue a pedir un sello que pegó en el sobre.

En cuanto la carta cayó al buzón, el jefe de correos fue a recogerla. Decía así: «Dios: del dinero que te pedí sólo llegaron a mis manos sesenta pesos. Mándame el resto del dinero, que me hace mucha falta; pero no lo mandes por correo, porque los empleados de la oficina son muy ladrones. Lencho».

Gregorio López y Fuentes, escritor mexicano

creyente — верующий
asegurar — уверять
pasar hambre — голодать
aprovechar — воспользоваться
sello — марка
buzón — почтовый ящик
añadir — добавлять
cólera (f) — ярость

Monólogos

Прочитайте и перескажите последнюю часть монологов членов семьи сеньора Висенте. Выучите новые слова и выражения.

Manuel:
Asistí a las fiestas de San Fermín.
San Fermín es el patrón de los *navarros*.
Para celebrarlo se organizan toda clase de *festejos*.
El más famoso consiste en *soltar* los toros por las calles.
Éstos, al verse libres, corren detrás
de los valientes jóvenes, reunidos de toda Europa,
que visten una camisa y unos pantalones blancos y la *boina* negra.
Llevan un *pañuelo escarlata atado* al cuello
Y en la *cintura* tienen una *faja*, también escarlata.
El *objetivo* es recorrer las calles de la ciudad,
despertando la emoción de los *espectadores* en *aceras* y balcones.
Por último, el *tumulto* regresa a la plaza,
donde se *encierra* a los toros.
Durante varias noches nadie piensa en acostarse.
Se come el sabroso *chorizo a la brasa*,
y se bebe vino con típicas *botas*.
Después de las fiestas iré a las montañas,
porque tengo que visitar a unos parientes míos.
Allí me voy a dedicar a la pesca.
Es una región de hermosos ríos
donde abundan las *truchas* y los *salmones*.

Doña Consuelo:
Parece imposible, pero nuestras vacaciones se han acabado.
Hoy ha sido un día de *preparativos*;
por una parte, la fiesta de *despedida*,
y por la otra, la preparación del equipaje.
Vicente y yo regresamos a Argentina.
Salimos de Barcelona mañana por la noche.
Debido al *exceso* de peso haremos el viaje en barco.
Voy a echar mucho de menos a mis parientes y amigos.
Me da una *sensación* de tristeza *indescriptible*.
Nos cuesta dejar a Luis. Le esperamos para el próximo verano
después de su *licenciatura* en económicas.
Marisol se muestra muy deprimida.
Creo que tenía esperanzas de quedarse aquí,
pero de eso *ni siquiera* vale la pena de hablar,
debe volver al colegio sin falta.
El Puerto de Barcelona ofrece una vista impresionante.
Los transatlánticos encienden sus luces,
y hay *multitud* de personas que se despiden.
Nuestro barco *se hace a la mar* dentro de una hora.

navarros — жители Наварры
festejo — праздненство, гулянье
soltar — выпустить
boina — берет
pañuelo — платок
escarlata — алый
atado — завязанный
cintura — пояс; талия
faja — пояс
objetivo — цель
espectador — зритель
acera — тротуар
tumulto — толпа
encerrar — запереть
chorizo a la brasa — колбаса на углях
bota — бурдюк (для вина)
trucha — форель
salmón (m) — лосось, семга
preparativos — приготовления
despedida — прощание
equipaje (m) — багаж
exceso — перевес
sensación — ощущение
indescriptible — неописуемый
licenciatura — высшее образ. (5 лет)
ni siquiera — даже не
multitud — множество
hacerse a la mar — выйти в море

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Скажите по-испански (в две-три фразы), что из себя представляют и для чего служат:

el pasaporte
la corbata (галстук)
la bandeja (поднос)
el acuario
la chimenea
el mantel

2. Обсудите тему «Телевидение». Самостоятельно и в диалогах (полилогах) обсудите:

а) роль и место телевидения в вашей жизни;

б) такой информационный и художественный ряд, как «телевидение — театр — книги — интернет»;

в) знакомы ли вы с телепродукцией других стран;

г) нравится ли вам российское телевидение, какие именно телеканалы;

д) какие телепередачи вы смотрите и почему (расскажите подробнее об этих передачах).

Возьмите телепрограмму на день и попробуйте прокомментировать знакомые вам телепередачи.

3. Переведите и прокомментируйте этот текст.

Una chimpancé dejó de fumar después de 16 años de adicción

Una chimpancé de 27 años de edad, llamada Ai Ai, logró dejar de fumar gracias al apoyo del personal del zoo de Xian (China), donde vive.

Ai Ai empezó a fumar después de tres sucesos graves en su vida: en 1991 se murió su esposo, pasados ocho años murió su segundo compañero, y un año más tarde su hija fue enviada a un otro zoo en una otra ciudad. Como consecuencia de todo eso Ai Ai se volcó en el vicio, convirtiéndose en una fumadora compulsiva (заядлая).

Los cuidadores decidieron ayudar a Ai Ai porque el tabaquismo (курение) hacía daño a su salud e idearon un plan para distraerla y hacer olvidar los cigarrillos.

Un intenso programa de actividades mantiene a Ai Ai entretenida durante todo el día: un paseo después de desayunar, una sesión de música pop después de comer y una gimnasia después de cenar.

Además, le han duplicado la ración de comida, al añadir a la tradicional dieta (arroz, leche y plátanos) platos de comida frita y los típicos raviolis de norte de China.

Dicen que durante los primeros días Ai Ai se revolvía buscando cigarrillos pero, a medida de que su vida se volvía más alegre, se iba olvidando de ellos.

Синонимы (Sinónimos)

Мы вводим новый вид упражнений. Отнеситесь к ним с вниманием — основательная проработка Синонимов позволит вам не только добавить много необходимых слов, но и четко различить их значения.

NB

Указанные ниже слова могут не быть стопроцентными синонимами, но у слов каждой строки имеется какое-либо *общее созначение*, какой-либо *общий оттенок*, который их и объединяет.

Используя словарь (и опираясь на свои знания английского языка), придумайте фразы или ситуации, ■ которых было бы очевидно различие ■ значении этих слов.

Modelo:

abrir — destapar — inaugurar — descubrir

abrir — Abre la ventana, por favor.

destapar — ¿Quién va a destapar la botella?

inaugurar — La Exposición de comercio se inauguró en Berlín.

descubrir — Brasil fue descubierto en 1500.

Теперь ваша очередь:

abrigar	proteger	defender	patrocinar
aburrir	cansar	fastidiar	irritar
acabar	terminar	agotar(se)	expirar
aceptar	admitir	recibir	aprobar
ayudar	asistir	contribuir	posibilitar
breve	rápido	corto	instantáneo
blando	suave	flexible	elástico
barato	rebajado	moderado	de ganga
bueno	bondadoso	amable	cortés

Actividades en el grupo

1. Обсудите предлагаемую тему.

¿Quisiera hablar un poco de lo que son la ***mentira***, el ***engaño*** y cosas así? Pues, adelante.

— ¿Es verdad que la mentira nos rodea desde niños?

— ¿Qué hay de embustes / fantasías acerca del Papá Noel?

— ¿Si existe una especie de gente que no sabe mentir en absoluto?

— ¿ Y al contrario, la gente que no sabe decir la verdad?

— ¿Cree que la mentira es una reacción de defensa o una autodefensa para proteger su libertad, sus intereses, etc.?

— Hay quienes dicen que existe una tal mentira de salvación. ¿Qué es eso?

— La mentira y la publicidad, ¿si hay alguna correlación directa?

— El psicoanalítico es la única persona a quien se puede descubrir toda la verdad, desahogarse (излить душу), o sea, no mentir. ¿Verdad?

— ¿Está Vd. seguro/a que quiere saber la verdad siempre y de todo?

— ¿Está de acuerdo con el refrán popular «La mentira tiene las piernas cortas.»?

— ¿Cree necesario aprender a perdonar la mentira a sus prójimos (близкие)?

2. Переведите текст и выполните задание (в конце текста).

Dos señores y dos botas

Un señor se acomodó en una posada. El posadero le ofreció una habitación en la planta baja; en la habitación vecina se alojó su criado. Encima de la habitación del señor, en la primera planta, estaba alojado un joven de Sevilla. Era un chico simpático, siempre de buen genio, y causaba, con razón, una impresión muy favorable. Igual que las demás personas de su edad, él llevaba una vida nocturna muy agitada y volvía a la posada sólo de madrugada. Venía muy cansado pero alegre y emocionado, Al volver, solía quitarse las botas y arrojarlas, con mucha fuerza, contra el suelo; luego se tumbaba en la cama y se dormía en un instante.

Una tarde, cuando el joven acababa de despertarse, alguien tocó a su puerta; era el criado del señor. «Perdóneme, señor, he venido para pedirle de parte de mi señor. Es que Usted, cuando vuelve, suele hacer bastante ruido con sus botas…». «¡Ay, qué horror! Es mi culpa. Por favor, dígale a su señor que le pido mil perdones por mi descuido y que no volveré a hacerlo nunca».

Al día siguiente el joven volvió, como siempre, de madrugada y, silbando una canción alegre, se quitó una bota y la arrojó con toda la fuerza contra el suelo. Y en seguida recordó su promesa. «¡Madre mía! ¡Qué bruto soy yo! ¡Tengo una cabeza a pájaros!». Luego se quitó la otra bota y la puso muy despacio sobre el suelo. Después se acostó y se durmió como un ángel.

Al cabo de unos veinte minutos alguien tocó a la puerta del joven; éste se levantó, de mala gana, y fue a abrir la puerta. Era el criado. Muy modesto, éste le dijo al joven: «Señor, es que mi señor… (*continue la frase*)*.

3. Отгадайте загадки.

1. Nombre de mujer,
   nombre de color
   y el también
   de una flor.

2. Soy con brazos sin ser persona,
   con cuello sin ser animal,
   cuando tú me llevas
   te toco sin hacer mal.

3. Soy consultor de las damas
y por ellas soy muy querido;
nunca digo la verdad,
ni en la mentira me han cogido.

4. Exagera sin mentir,
aumenta sin engañar,
puede quemar un papel
sin ningún fuego inicial.

5. Me escriben con cuatro letras,
significo claridad;
me quitan una letra,
una queda y nada más*.

6. Soy una triste mujer,
de cuerpo y alma privada,
y sólo me dejo ver
con negro manto tapada;
tengo mil apasionados
que me esperan impacientes:
unos como enamorados,
otros como delicuentes.*

7. Esa manchita no es polvo
ni alguna mosca al pararse,
no es tampoco terciopelo,
aunque lo parece al tocarse.*

8. Uno para el color,
otro para el sabor,
otro para el sonido,
otro para el olor,
otro muy conocido
palpa el exterior.

9. Con hache soy un saludo,
sin hache estoy en el mar,
si soy grande no hay un tozudo
quien me pueda dominar.

Test

Выполните упражнение на знание испанских слов и реалий.

1. Una de estas celebridades (знаменитости) no es pintor. Es . . . . . .
a) Dalí c) Gaudí
b) Picasso d) Murillo

2. Uno de los cuatro no es escritor. Es . . . . . .
a) Isabel Allende c) García Márquez
b) Lope de Vega d) José Luis Rodríguez Zapatero

3. Cuando te dan las uvas, ...
a) te invitan a vino el día del Año Nuevo
b) te hacen un regalo
c) te has retrasado mucho
d) es la fiesta de Año Nuevo

4. *Un chorizo* y *un ladrón* . . . . . *
a) son lo mismo, pero chorizo es una palabra muy coloquial (разговорный), mientras que ladrón es una palabra común
b) son lo mismo, pero ladrón es una palabra más vulgar
c) no son lo mismo: el chorizo es de carne de cerdo y el ladrón es de vaca
d) son lo mismo

5. *El gordo* es . . . . . .
a) el premio más importante de la lotería
b) el hombre gordo a quien no le importa serlo
c) es la lotería que nunca toca
d) es el que juega mucho a la lotería

6. Por otra parte, si le digo a Diego que él *está gordito* es porque . . . . . .
a) está gordo, pero no mucho
b) está gordo, pero no lo parece
c) está gordo, pero, como lo quiero mucho, no quiero ofenderle
d) no está gordo, sino es gordo

7. El dicho: *Aunque la . . . . . se vista de seda, ... se queda.*
a) cabra / cebra
b) foca / foca (тюлень)
c) mona / mona
d) vaca / jirafa

8. ¿Cómo se llama el lugar donde viven las monjas?
a) iglesia
b) monjerío
c) comisaría
d) convento

9. Lo más lógico es decir que Luis . . . . . .
a) ha aumentado a jefe
b) se ha hecho jefe
c) se ha vuelto jefe
d) se ha puesto jefe

10. Sólo lloramos con . . . . . .
a) las peras
b) los ajos
c) los pimientos
d) las cebollas

11. *Y aquí aparecen todos de golpe* significa que aparecen . . . . . .
a) con señales de golpes en la cara
b) uno detrás de otro
c) dando golpes en la puerta
d) al mismo tiempo e inesperadamente

12. Si alguien dice *Paco me importa un pimiento*, quiere decir que . . . . . .
a) Paco compró un pimiento en otro país
b) Paco no le importa nada
c) Paco es importante para él
d) no tiene una opinión clara sobre Paco

13. *Los langostinos* son . . . . . .
a) unas ruínas romanas
b) filetes de vaca
c) un tipo de pez azul
d) un tipo de marisco

14. *Dar una torta* es . . . . . .
a) invitar a comer
b) reprochar
c) pegar
d) caerse

Ensayo

Напишите эссе (объемом не менее 250 слов) на тему: Мой любимый жанр искусства: почему именно этот?

Расскажите подробно и увлекательно, что из жанров искусства (кино, театр, живопись, балет и т. д.) вам особенно нравится и почему.

Trabajo de control

1. В большинстве из следующих фраз есть ошибки, — исправьте их.

1. Se me olvidé todo, incluso tu nombre.
2. No sé dónde están Susana y Ester. ¿Las has visto?
3. La dije todo lo que pensaba sobre su decisión.
4. Luis está en la fiesta cada sábados.
5. Contrataron a todos, excepto a mí.
6. Todos estaban de acuerdo, excepto mí.
7. La saludamos cuando nos la encontramos en el teatro.
8. Ya era muy tarde, por eso yo no querí despertarla con mi llamada.
9. Por favor, ¿puede nos decir cómo se va al hotel «Meridional»?
10. No me lo digas si no estás seguro.
11. La técnica de conducir se aprende lo haciendo.
12. Yo a usted no lo encuentro cambiado.
13. A Ana yo la comunicó la noticia lo más pronto posible.
14. Ellas estaban sentados juntos.

2. Переведите.

1. Я заметил, что у него было хорошее настроение, но не смог догадаться почему.

2. Слушая забавный рассказ ребенка, вся семья умирала со смеху.

3. Так как он плохо играл в шахматы, то проиграл быстро.

4. Я объяснил ей, что хотел поставить диван в столовую, так как в детской комнате он мешал.

5. Помоги ей повесить занавески и расставить вещи по своим местам.

6. Пока ты ходил за покупками, я починил холодильник.

7. Нужно починить этот ботинок — у него сломался каблук.

8. Я протянул ему руку и назвал свою фамилию. Он пожал мне руку.

9. Можно убрать отсюда этот стол?

10. Кофе очень вкусный. Ты принесешь мне еще чашку?

11. Не могу представить себе, где находится парикмахерская. — Кажется, за углом этого дома.

12. Не ставь посудомоечную машину около двери — там нет места.

13. Сегодня мы останемся дома. Я мечтаю посмотреть фильм, который я видела в прошлом году; к сожалению, я до сих пор не смогла купить диск с ним.

14. Почему у тебя всё перевернуто вверх дном? — Моей жене вздумалось провести генеральную уборку квартиры.

15. Я сам хотел отполировать шкаф, но у меня не хватило времени.

16. Он сам гладит себе брюки и рубашки, хотя пока результаты оставляют желать лучшего.

17. Ты представляешь себе мое удивление, когда, выходя из офиса, я увидела Хорхе. Мы все думали, что его нет в городе.

18. Да это шутка! Это не может быть серьезно!

19. Пока ты звонил по телефону Пересам, они уже пришли.

20. Я не могу надеть светлый костюм, на рукаве пиджака кофейные пятна.

21. Это уж слишком! Хватит говорить об одном и том же!

22. По правде говоря, мне этот день не подходит.

23. Можете получить свои вещи. Что касается шубы, то вы сможете забрать ее завтра. Она вам не к спеху? — Шуба мне нужна очень срочно.

24. Так или иначе ты должен сказать ему это.

25. Когда ты планируешь вернуться из командировки?

26. Тебе не нужна моя помощь? Тем лучше, я пойду прогуляюсь.

27. Дорого тебе обошлось это пальто? — Что ты! Я купил его почти даром.

28. Ты наделал столько глупостей. — Что поделаешь! Такова жизнь.

3. Переведите текст и ответьте на вопросы после него.

La misteriosa lengua secreta de las mujeres chinas

Yang Hua, mujer de 98 años, de la provincia china Huan, está muy grave y puede morir uno de estos días. Eso puede pasar absolutamente impercibido para el mundo, pero esa mujer es un verdadero fenómeno — es la última persona del planeta que habla la curiosa lengua nushu. Esa lengua es tan curiosa porque son únicamente mujeres las que la saben.

Nushu fue creado en el siglo III de nuestra época y se transmitía de generación en generación sólo a las mujeres. Yang tiene acumuladas muchísimas cartas, poemas, etc. en esta lengua, lo que es una rareza porque las destinatarias (женщины-адресаты) nunca guardan tales manuscritos y tienen que quemarlos; si no, las amigas tienen que enterrarlos junto con la muerta.

¿Cuál es el origen de nushu? Se sabe que las mujeres chinas en toda su historia no han tenido bastante acceso a una educación normal (en la escuela o colegio) y han vivido prácticamente cerradas en las casas de sus padres o de sus maridos, sin posibilidades de aprender a leer o escribir el idioma de los hombres. Por eso esas campesinas analfabetas (неграмотные) inventaron su idioma propio que no tiene rasgos comunes con la lengua hablada. Nushu en chino significa «escritura de mujeres». Diferentes signos en nushu aparecen en la literatura y el folklore en forma de reflexiones íntimas, descripciones o consejos femeninos; se puede ver inscripciones en nushu en periódicos, abanicos (веера), etc. Un texto nushu dice: «Nosotras, las mujeres, tenemos que establecer las relaciones de hermanas y comunicarnos con la escritura secreta».

Hay bastantes textos nushu, escritos en algún material, que se llaman «Cartas del tercer día». Esas cartas contienen consejos sobre el matrimonio. Ellas expresan descripciones de emociones, sueños, esperanzas de las ex-novias.

Nushu contiene 2000 palabras. Se escribe en columnas verticales. Hay signos y letras que se parecen a las letras del idioma chino, pero los signos de nushu son más graciosos, estilizados y personalizados.

Con el paso del tiempo este código femenino puede perderse y luego desaparecer totalmente. Por eso ahora el gobierno chino toma medidas para conservar nushu como una parte preciosa de la cultura nacional.

La extinción (исчезновение) de nushu es sólo una pequeña parte de la tragedia mundial —la mitad de las lenguas, que son habladas, van a desaparecer hasta el final del siglo XXI; cada dos semanas en el mundo muere una lengua.

Напишите, правильны ли нижеследующие утверждения (а если нет, то напишите правильный вариант).

1. La lengua nushu es no sólo escrita sino también hablada.
2. En las «Cartas del tercer día» las mujeres casadas cuentan a las solteras los secretos de su vida conyugal (супружеская).
3. Las mujeres chinas inventaron su lengua para poder esconder (скрывать) sus pensamientos de sus maridos.
4. Los signos de nushu son iguales a los del idioma chino.
5. El gobierno chino quiere empezar a enseñar la lengua nushu en algunas escuelas. Pero sólo para las alumnas.
6. Según el texto, la extinción de nushu es inevitable (неизбежно).

Урок (Lección) 13

Gramática

1. Простое будущее время изъявительного наклонения (Futuro imperfecto de indicativo)

Это время в грамматиках именуется Futuro imperfecto, но мы будем условно называть его **Futuro simple (Будущее простое)**, так как эта форма образуется одним глаголом (yo llamaré), а не двумя, как во времени Futuro compuesto (yo voy a llamar).

Futuro simple употребляется для выражения действия в будущем.

Это действие отвечает на вопрос **«что сделает?»** (а не **«что будет делать?»**, как у Futuro compuesto). *Ср.*:

El tren *llegará* a las siete.
Поезд *прибудет* в семь часов.

Все типовые глаголы I, II и III спряжения имеют одинаковые формы:

	fumar	**comer**	**vivir**
yo	fumar**é**	comer**é**	vivir**é**
tú	fumar**ás**	comer**ás**	vivir**ás**
él	fumar**á**	comer**á**	vivir**á**
nosotros	fumar**emos**	comer**emos**	vivir**emos**
vosotros	fumar**éis**	comer**éis**	vivir**éis**
ellos	fumar**án**	comer**án**	vivir**án**

Futuro глаголов индивидульного спряжения

tener	**salir**	**venir**	**poner**	**hacer**
tendré	saldré	vendré	pondré	haré
tendrás	saldrás	vendrás	pondrás	harás
tendrá	saldrá	vendrá	pondrá	hará
tendremos	saldremos	vendremos	pondremos	haremos
tendréis	saldréis	vendréis	pondréis	haréis
tendrán	saldrán	vendrán	pondrán	harán

Как видим, глаголы **tener, salir, venir, poner, poder, haber** и некоторые другие утрачивают гласные *e*, *i*, которые заменяются согласным *-d*; у глагола **hacer** выпадает сочетание *-ce*.

2. Придаточные предложения условного типа (Oraciones condicionales)

Предложениями условного типа называют те, которые содержат союз si (*если*). В этих предложениях сказуемое условной части употребляется в настоящем времени (а не в будущем). *Напр.*:

Si tengo tiempo, vendré a verte.
Если у меня будет время, я к тебе приду.

Такой же принцип, как известно, действует и в английском языке.

NB

Случаи, когда *если* приобретает форму *ли*, на испанский переводятся не через настоящее, а через **будущее** время:

Я не знаю, приедет ли она.
No sé si ella *vendrá*.

3. Местоимения tal, tan, tanto

Tal употребляется с существительным:

Nunca he visto *tal talismán.*
Я никогда не видел *такого талисмана*.

Soy feliz con *tales amigos.*
Я счастлив с *такими друзьями*.

Tan сочетается с прилагательными и наречиями:

¡Este libro es *tan interesante!*
Эта книга *такая интересная*!

Ellos viven *tan lejos.*
Они живут *так далеко*!

Tanto — столько / так много — употребляется перед существительными и после глаголов.

- С существительными tanto согласуется в роде и числе:

Elena tiene *tantos amigos* porque tiene buen genio.
У Елены *столько друзей*, потому что у неё хороший характер.

- После глагола tanto выступает как наречие:

¡Él fuma *tanto*!
Он *столько* курит!

NB

I. Конструкция **столько... , сколько...** соответствует испанской: **tanto... cuanto...**:

Tiene *tantos* libros *cuantos* necesita para su trabajo.

У него *столько* книг, *сколько* нужно для работы.

II. Как вы помните, конструкция **как... , так и...** переводится как бы наоборот:

tanto... como...:

Tanto Usted *como* yo lo sabemos.

Как Вы, *так и* я это знаем.

Texto

El Rastro

¡Qué calor hace en Madrid! Los españoles tienen razón diciendo que en la capital de su país hay nueve meses de invierno y tres de *infierno*. Las otras ciudades son mejores — visité Toledo y Segovia que me encantaron.

El domingo pasado tuve una experiencia muy interesante que quiero contarte. Fui de compras con un grupo de compañeros al Rastro. Nos acompañaba José, un amigo español. El Rastro me fascinó; es un mercadito al aire libre que está en un barrio muy típico de la ciudad. Los sábados y los domingos por la mañana varias calles de esta zona se cierran al tráfico y se llenan de vendedores y compradores. En el Rastro uno podrá comprar pájaros, cuadros, ropa, zapatos, libros. Cuando caminas por las calles, escuchas las voces de los vendedores que ofrecen su mercancía, gritando: ¡La mejor *calidad*!, ¡Los precios muy bajos!, ¡Todo a dos euros!, ¡*Rebajas* máximas!, ¡Oferta increíble! y hasta ¡Liquidación!. Cuando llegamos al Rastro, José nos dijo: «Para comprar aquí hay que saber *regatear*. Es como un juego y hay que saber jugarlo. Hoy vosotros sólo tendréis que mirarme y seguirme, no más». Después él fue hacia un *estanco* de ropa para hombres y preguntó al vendedor:

— Oiga, ¿cuánto vale esta chaqueta?

— Veinte euros, muchacho.

— Es demasiado caro.

— Pero es una calidad excelentísima.

José tocó la chaqueta, la miró por todas partes, la revisó con cuidado y luego dijo:

— Eso sí, la calidad es bastante buena. Lo pensaré.

Y con esas palabras dio unos pasos como marchándose. En seguida se oyó la voz del vendedor:

— No se vaya, joven, no se vaya. Pues, quince euros. ¿Qué le parece?

José no compró la chaqueta. Cuando nos fuimos desde aquel estanco, él nos explicó sonriendo:

— Seguro que pronto encontraremos una chaqueta igual por el precio más bajo todavía.

Dentro de unos minutos, en esa misma calle, un poco más abajo, había unos estancos de ropa más y allí él sí se compró la prenda deseada. *De ganga*. Pero por sólo diez euros.

Ninguno de nosotros se *atrevió* a regatear, así que volvimos a casa con las manos vacías, pero con unas impresiones maravillosas. Ahora yo sé que el domingo próximo volveré a este mercado y aprenderé a regatear a la turca.

Vocabulario

rastro — блошиный (уличный) рынок
infierno — ад
calidad — качество
rebaja — скидка
regatear — торговаться
estanco — палатка, ларёк
de ganga — по дешёвке
atreverse — отважиться

Vocabulario para el tema Compras

abrigo — пальто
abundar — быть в изобили
almacén (m) — универмаг; склад
anillo — кольцо
araña — люстра; паук
artículo — изделие
aspiradora — пылесос
bijutería — бижутерия
bolso — сумка (небольшая)
calcetín (m) — носок
calzado — обувь
camiseta — майка
collar (m) — ожерелье, колье
corbata — галстук
desplegable — раскладной
distinguirse — отличаться
electrodomésticos — бытовая техника
especie (f) — сорт, вид, класс
equipamiento — снаряжение, оборудование
estufa — печь, печка
gorro — шапка
guante (m) — перчатка
horno microhondas — микроволновая печь
joya — драгоценность
medias — чулки
mercancía — товар
pantis (m/pl) — колготки
patines (m/pl) — коньки
pelota — мяч
prenda — предмет одежды
raqueta de tenis — теннисная ракетка
sortija — перстень
sinfín (m) — бесчисленное количество
sofisticado — изысканный
surtido — набор, ассортимент
tejido — ткань
traje (m) — костюм
utensillo — инструмент; утварь
estar de moda — быть модным / в моде
pasar de moda — выйти из моды
estar a la venta — быть в продаже
como un anillo al dedo — как раз; в самый раз; в пору
regatear a la turca — торговаться по-турецки
demanda y oferta — спрос и предложение

Diálogo:

— ¿Qué desea, señor?
— Necesito un par de zapatos.
— Siéntese. Ahora mismo le atiendo. ¿Qué número *calza* Vd.?
— Calzo el 42.
— Aquí tenemos unos zapatos magníficos. Son muy elegantes y de excelente calidad.
— La punta me parece algo ancha.
— Está muy de moda. Ahora ya no se lleva la *punta* muy estrecha. Pruébeselos y va a ver qué buenos son.
— Me quedan un poco grandes. Además prefiero los zapatos sin *cordones*.

— Le traeré otro par. Pruebe éstos, son sin cordones.

— Estos me caen mucho mejor. Sí, me están como un anillo al dedo. ¿Cuánto cuestan?

— Valen setenta euros. ¿Se los meto en una *cajita*?

— Desde luego.

— La caja está ahí, señor. Y gracias por la compra.

calzar — носить (об обуви)
punta — носок (обуви)
cordón (m) — шнурок
caja — ящик; касса

Comentario

В испанском языке (так же как в русском) есть несколько вариантов, чтобы сказать: насколько человеку подходит тот или иной предмет одежды/обуви:

estar

El sombrero blanco le está perfecto.
В белой шляпе ей прекрасно.
Белая шляпа ей очень к лицу.

ir

Esta bufanda te va bien.
Этот шарф тебе идет (подходит).

caer

Esta chaqueta le cae bien.
Этот костюм ему в пору.

quedar

La falta verde te queda pequeña.
Зеленая юбка тебе мала.

sentar

Los zapatos negros me sientan mejor que aquellos marrones.
Черные ботинки сидят на мне лучше, чем те коричневые.

Ejercicios gramaticales

1. Поставьте инфинитив в форму **Futuro simple.**

1. Mañana (yo, ir) . . . . . de compras y (comprar) . . . . . un peluche para mi sobrino y se lo (regalar) . . . . . el día de su cumpleaños.
2. La próxima semana (él, vender) . . . . . su viejo ordenador.
3. Esta noche (venir) . . . . . mi hermano y estoy seguro de que me (traer) . . . . . algún desodorante como lo suele hacer.
4. ¿Qué (Vd., hacer) . . . . . si pasa algo?
5. ¿A qué hora (tú, salir) . . . . . de casa, entonces?

6. El sábado (nosotros, ir) . . . . . a casa de mis abuelos y les (felicitar) . . . . . con el aniversario de la boda.

7. Si compráis este vestido, os (ser) . . . . . más económico.

8. Pasado mañana (yo, tener) . . . . . la tarde libre y (encontrarse) . . . . . con una chica.

2. Переведите.

1. Завтра я приду на работу пораньше и подготовлю все, о чем просил мой коллега.

2. Он выйдет из дома в тот же час, что и всегда, но на этот раз не поедет на автобусе, а прогуляется пешком.

3. Если он хочет купить этот плащ, он его обязательно купит, и обязательно будет похож на пугало (*espantapájaros*).

4. Сегодня у нас будет достаточно времени для серьезного разговора.

5. Скоро придет зима, пойдет снег, подуют сильные ветра, станет холодно, а наша обычная жизнь станет несколько труднее.

6. Не знаю, много ли ты выиграешь таким поступком (*acto*).

7. Что ты сделаешь, если он не позвонит? — Поеду к нему (*a verle*) сам.

8. Я тебе всё расскажу и покажу, но думаю, что покер (*póquer*) тебе не понравится.

9. Пригласит ли она меня выпить чаю? Или будет лучше, если я сам ее приглашу?

10. Она тебе поверит и простит, если ты сумеешь объяснить ей, что ты это сделал не нарочно (*sin querer*).

11. Не знаю, поймешь ли ты меня, но в любом случае постарайся понять.

12. Доброе утро! Могу я поговорить с Кармен? — К сожалению, она не может подойти (*ponerse*) к телефону: ночью она скакала на дискотеке, поэтому сейчас спит и проснется только послезавтра.

13. Всемирная организация здравоохранения утверждает, что в 2020 году курение унесет больше жизней, чем СПИД (*el SIDA*), дорожные катастрофы, убийства и самоубийства, вместе взятые.

3. Переведите

а) на русский:

1. Tradúzcalo tal como está escrito.
2. Tanto él como ella están preocupados con la salud de Javier.
3. La niña compra tanta mantequilla cuanta se necesita para la tarta.
4. ¡Cuánto frío, Dios mío!
5. Gasta tanto cuanto gana.

б) на испанский:

1. Невозможно знать столько, сколько знает он.
2. Он не такой, каким ты его себе представляешь.
3. Я уверена, что ей не понравится такой болван (*imbécil*), как твой брат.

4. Он потратил на эту машину столько денег, а она сломалась так быстро.

5. Ты видела Ларису? Она так подурнела (*afearse*), бедняжка. — Да, приятно (*da gusto*) посмотреть.

4. В данном упражнении повторяются некоторые важные для нас грамматические моменты (Будьте внимательны!).

1. Он работает с пяти часов утра до половины четвертого дня.
2. Если кто-либо начинает курить, (то) не бросает уже никогда.
3. Ты продолжаешь искать девушку своей мечты?
4. Он по-прежнему верит в то, что может стать счастливым.
5. Услышав такие слова, он покраснел как помидор.
6. Слон — самое тяжелое животное.
7. Куда выходит это окно? — На другой дом.
8. Мне нужна рука помощи. — У тебя их две.
9. Если тебе надо подумать, я подожду.
10. Ей надо найти ключ, который упал в воду.
11. Ты должен служить в армии? — Я никому ничего не должен.
12. Не только он, но и она сделали большую ошибку.
13. Это не дорого. — Кому как. — Ладно, могу сделать тебе скидку (*descuento*).
14. Ну (*pues*), и кто прав? — Кстати, права я, а не ты.
15. Если тебе не хватает времени, спи меньше! — Я не нуждаюсь в твоих советах.
16. Я только что узнал, что это делается по-другому.
17. Энрике, за сколько времени ты доезжаешь до института? — Я не езжу, а хожу пешком — институт находится в двух шагах от моего дома.
18. Я купил банку килек. — Подари мне ее.
19. Мне идет эта шляпа? — Очень. Но старайся быть от людей подальше.
20. Я знаю, что лосось дает красную икру, осётр — черную икру, корова дает молоко и сливочное масло, — а какая польза может быть от тебя?!

5. Выберите одно из местоимений: **mientras, ya que, porque, puesto que, pues.**

1. . . . . este hotel está siempre lleno, los empleados le tratan a uno a patadas.
2. . . . . subía las escaleras escuchaba una discusión en la portería.
3. Decidimos hacer el viaje por carretera, ... los trenes iban llenos.
4. . . . . nací en Andalucía, soy muy sensible al frío.
5. Aprendió a jugar al tenis . . . . . estudiaba en la Universidad de Moscú.
6. . . . . te empeñas en saberlo, te diré que no hemos contado contigo . . . . . antes no participaste ni una sóla vez.
7. ¡Así . . . . . os gusta mi cuadro!
8. ¿Quieres venir?, ... entonces paga tu parte.
9. Abandonó la universidad . . . . . quería dedicarse a hacer cine.

10. Vendió el coche, ... le ocasionaba más gastos de los que le permitía su salario.

11. . . . . tiene salud y dinero en el bolsillo, ¿de qué se queja?

12. ¿Cómo que cómo como? Como . . . . . como.

13. El centro de España es seco, ... que el norte es húmedo.

Ejercicios variados

1. Выполните упражнение из двух частей.

а) Выучите глаголы **arder, encender, incendiar, quemar(-se):**

arder — разгораться, заниматься пламенем / огнем, гореть
arder en deseos — гореть желанием
encender — включить (телевизор), зажечь (свет)
incendiar — поджигать, сжигать
incendio — пожар, поджог
quemar(-se) — сжечь, обжечь; сгореть

б) Используйте вышеназванные глаголы.

1. No sé dónde está el mando a distancia (переключатель), no puedo . . . . . el televisor.

2. La sopa está muy caliente, parece que (yo) . . . . . la lengua.

3. En el incendio de ayer fueron . . . . . tres casas.

4. Este carbón no . . . . . .

5. ¿Qué hiciste con esos papeles? — Los . . . . . , pues ya no me hacían falta.

6. Cuidado con la plancha, puedes . . . . . .

7. Unos niños . . . . . la barraca jugando con las cerillas.

8. Haz el favor de . . . . . la luz, pues no se ve nada.

9. Has estado mucho tiempo al sol, y . . . . . la espalda.

10. ¿Quieres ver a Elisa? — . . . . . en deseos.

2. Ответьте на несколько простых вопросов («на рассеянность»).

1. ¿Dónde hay más pescado, en la tierra o en el mar?

2. ¿Se puede enterrar en Madrid a un señor que vive en Barcelona?

3. ¿Cómo se llama la clara (белок) del huevo?

4. ¿Qué es lo que, secando, se moja?

5. ¿Qué fue lo primero que hizo Colón al poner un pie en la tierra?

6. ¿Cuándo se puede llevar agua en un colador (сито, решето)?

7. Un tren eléctrico va de Madrid a Sevilla sin hacer ninguna parada. ¿En qué dirección irá el humo?

8. Supongamos (предположим) que tienes cerillas. En una noche de invierno oscura entras en una habitación donde hay una vela, un quinqué (керосиновая лампа) y una estufa de butano, ¿qué encenderás primero?

9. Charles Perrault es autor de tales cuentos como «La Cenicienta» y «La bella durmiente». ¿Gracias a qué ave él supo escribirlos?

3. Соотнесите используемые в испанском языке английские слова (в левой колонке) с собственно испанскими (в правой).

parking	trauma
chequeo	marca
record	parada (alto)
nigth club	sala de fiestas
reportero	partida
stop	cuadrilátero
match	aparcamiento
marketing	estudio de mercados
shock	reconocimiento médico
ring	periodista

4. Прочтите текст о Золушке и исправьте неточности в пересказе содержания.

Hace mucho tiempo que mi abuelita me contaba cuentos, pero el de la Cenicienta lo recuerdo perfectamente: era una muchachita muy buena y guapa, que tenía el problema de que su padre había muerto y su madre se había casado con un hombre muy malo. Un día, el presidente de la asociación de vecinos dio una fiesta, y Cenicienta no quería ir, pero las hermanastras, que la querían mucho, la convencieron y estuvieron todo el día ayudándola a vestirse, a peinarse para hacerla más linda. Pero resulta que Cenicienta no tenía medio de transporte. Entonces apareció un Hada Madrina y le dijo que tenía que ir a una tienda a comprar una calabaza, y el Hada, al pronunciar las palabras mágicas «aquí te pillo, aquí te mato», convirtió la sencilla calabaza en un magnífico Ferrari con aire acondicionado. El Hada le dijo a Cenicienta que debía estar de vuelta antes de las siete menos cuarto, porque si no, tendría que volver a casa montando en la calabaza. Cenicienta no prometió nada y se fue para la fiesta loca de contenta. En cuanto llegó, se puso a bailar con el primer camarero que encontró y se pasó toda la tarde con él hasta que llegó la hora, y tuvo que irse corriendo. Pero corrió tanto que perdió una de sus maravillosas zapatillas de deporte. Y fue entonces cuando el príncipe, que pasaba por allí, cogió la zapatilla y fue de casa a casa preguntando de quién era. Total, que al final encontró a Cenicienta, se casaron y fueron felices para siempre.

5. Переведите текст. Обсудите его содержание.

Я подрабатываю после занятий

Меня зовут Джон; я — американец; учусь в Университете штата Висконсин, но сейчас прохожу годичную *стажировку* в одном из московских институтов — совершенствую мой русский язык. Мне хотелось бы поговорить на одну тему, которая меня очень интересует: я имею в виду возможность подработать. Когда ты можешь просто учиться и не думать о деньгах, это прекрасно, но Москва — город дорогой, и денег не хватает. Естественно, я спросил совета у моих русских друзей, но многие из них, как оказалось, не имеют никакого опыта. Честно говоря, меня это удивило — в Америке практически все начинают подрабатывать еще в школе: родители тебя кормят и дают *карманные* деньги (на мелкие расходы), но, если ты хочешь хорошо

проводить время, приглашать свою девушку в ресторан, путешествовать, ты должен подрабатывать. Ребята работают в кафе, на бензозаправках, *сидят с детьми*. Мои русские знакомые говорят, что в России даже в 25 лет можно брать деньги у родителей и оставлять им своих детей на воспитание. Правда, в последние годы ситуация меняется.

Я разослал моё CV (Curriculun Vitae) в несколько компаний. Некоторое время я ждал ответа. И мне повезло: одной фирме, которая занимается импортом мебели, был нужен переводчик. *Менеджер по кадрам* пригласил меня на *собеседование*; я поехал сразу же. На собеседовании я познакомился с моим будущим шефом, который задал мне несколько вопросов и попросил сделать небольшой письменный перевод. Кстати, он мне понравился: молодой, энергичный и не *сноб*. Он сказал, что я им *подхожу*, и объяснил, что я буду делать письменные переводы и иногда участвовать в переговорах, но буду работать не всегда, а когда меня позовут. Я думаю, для меня это отличный опыт и хорошая практика в русском языке. И зарплата неплохая, что тоже имеет значение. Согласны?

подрабатывать — buscarse la vida
стажировка — prácticas
карманные — de bolsillo
сидеть с детьми — hacer canguro
собеседование — entrevista
менеджер по кадрам — el gerente de cuadros
сноб — esnob
подходить — convenir

6. Прочитайте приведенный **Curriculum Vitae** и составьте собственный.

Curriculum Vitae

1. Nombre	Alexei Petrov
Fecha y lugar de nacimiento:	25 de agosto de 1978, Omsk
Nacionalidad:	Ruso
Estado civil:	casado, con dos hijos
Dirección:	Calle Cosmonavtov 33—35, Novosibirsk

2. Formación académica:

En 2002 terminé mis estudios universitarios de Biología en la Universidad de Novosibirsk. Un año más tarde conseguí una beca para posgraduados en la Universidad de Berkeley (Estados Unidos). Allí estudié biología genética y conseguí un *master* en esta especialidad. En 2005 volví a Rusia y comencé a trabajar en YPER, una empresa de productos farmacéuticos. Al cabo de un año fui nombrado subdirector del laboratorio de análisis y tuve a mi cargo la dirección de un grupo de 10 personas. Desde 2007 hasta la fecha he trabajado para ICOA, que se ocupa de fármacos.

3. Conocimiento de lenguas:
Inglés: nivel alto, hablado y escrito
Alemán: nivel intermedio, escrito.
4. Aficiones: hacer ciclismo y leer.

Texto complementario

¿Quién roba en los supermercados?

Sábado, por la tarde. Centenares de personas se agolpan en un conocido supermercado de la capital. Unos compradores se deciden por una mermelada, otros esperan en colas. Ajenos a algunas compras, unos *«clientes»* se dedican a *hurtar* todo lo que está a su alcance. Aprovechan las horas de mayor aflujo para pasar *inadvertidos* y *sisar* perfumes, libros, discos compactos, artículos de ordenador, etc. Así, disco a disco, las empresas españolas pierden 1.700 millones de euros al año. Esas cifran son las que manejan 120 directivos de la Asociación Española de Codificación Comercial (Aecoc) que engloba a 24 000 firmas de toda España.

Este género de robos se llama, *eufemísticamente*, «pérdidas desconocidas». Los cometen tanto empleados como clientes. De hecho, los empleados roban más: el 60%. «El empleado va a bienes más caros y suele cometer más robos durante más tiempo. Además, cuesta mucho detectarlos. Los empleados siempre están con las mercancías y no se puede definir si las están transportando o las están robando. En otras ocasiones, las preparan por ahora y más tarde algún cliente *compinche* las saca de la tienda sin ser descubierto», explica uno de los directores de seguridad.

Las temporadas de mayores hurtos siempre coinciden con dos grandes momentos de ventas: Navidad y rebajas. A eso se une lo que las tiendas están repletas de gente. Las mejores horas, a mediodía o en *hora punta*.

Los responsables de Aecoc diferencian dos tipos de *delicuentes*. Los que podrían llamarse particulares se quedan con lo que roban. Optan por objetos caros que no se pueden permitir. En esta categoría entran estudiantes, personas que vienen a las tiendas con sus hijos o los que se sirven de una persona anciana o un minusválido para robar. Si los detienen, ellos suelen pedir perdón porque temen la denuncia y están dispuestos a pagar la mercancía para no tener problemas.

Los profesionales son grupos organizados que acuden en grupos de cinco-seis personas y van directamente hacia los bienes que les interesan. Saben que ya tienen un comprador esperando ese producto. Entran *en tropel* y salen de prisa, con eso a los responsables de seguridad no les da tiempo a detenerlos.

En contra de lo que se cree, las personas enfermas (cleptómanas) son muy pocas, menos de un 1%.

¿Qué comercios sufren más robos, los grandes o los pequeños? En medida proporcional. Los grandes tienen mas medidas de seguridad, como detectores, cámaras y personal contratado, mientras que los pequeños tienen menor superficie para vigilar. Los pequeños tienen un punto muy *vulnerable*: cuando un cliente entra en un *probador*, este espacio cerrado se hace inadmisible para algún control.

Los robos se producen a veces antes de la llegada de las mercancías a la tienda. O sea, los empleados de las empresas de distribución también se dedican a hurtar. En especial, son mercancías pequeñas muy caras, difíciles de controlar. Por ejemplo, hace poco han detectado en unos almacenes a un *vigilante* de seguridad que *sustraía* cámaras de fotos, ordenadores portátiles y navegadores GPS.

hurtar — стащить, стянуть
inadvertido — незаметный
sisar — стянуть, спереть
eufemísticamente — смягченно
compinche — «кореш»
hora punta — час пик
en tropel — гурьбой
delicuente — правонарушитель, преступник
vulnerable — уязвимый
probador — примерочная
vigilante — охранник
sustraer — похищать, угонять

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Переведите несколько вопросов и ответьте на них.

1. Хотели ли бы вы один раз увидеть себя со стороны? А иметь возможность видеть себя со стороны всегда?

2. Хотели ли бы вы хоть раз принять обличие (*aspecto*) другого человека? Если да, то кого именно?

3. Хотели ли бы вы сменить свое занятие (начать работать, учиться в другом институте, переехать в другой город/страну)?

4. Важно ли для вас мнение окружающих по поводу вашего поведения, вкусов и т. п.? Если да, то чьё именно мнение?

5. Делаете ли вы друзьям замечания по поводу их внешнего вида, поведения?

6. Чего у вас больше: количества случаев, когда вам везет, или наоборот?

7. Нравится ли вам одиночество? Можете ли вы быть в одиночестве долгое время (день, несколько дней)? Чем вы занимаете это время и почему?

8. Приходит ли вам мысль о чем-либо очень плохом или даже ужасном? Как часто и в каких случаях?

9. Считаете ли вы, что в своей жизни сделали что-то, чем можете гордиться?

10. Нравитесь вы себе в целом таким, какой вы есть?

2. Расскажите о том, каким вы представляете себя через 10 лет: внешность; внутренний мир; профессия; женаты/в гражданском браке/холосты; какова ваша *media naranja*; ваши проблемы и планы.

3. Составьте рассказ (или диалог) о том, какой вы представляете себе жизнь людей в 2100 году.

4. Переведите текстики. Расскажите о том, как отмечают Рождество и Новый год в других странах.

а)

На Земле есть люди, которые Новый год не отмечают: у языческих племен Африки, Латинской Америки, у аборигенов (*aborígenes*) островов Тихого океана календаря нет; для них Новый год —это время, когда начинается сбор урожая или сезон дождей.

В *Эфиопии* (*Etiopía*) понятие Нового года не совпадает с общемировым. Как известно, в Эфиопии очень своеобразный календарь — в нем тринадцать месяцев: 12 месяцев — по 30 дней и 1 месяц, пагумен, на-

считывает всего 5 дней; так что в Эфиопиц сейчас всего 2001 год. Поэтому туристов в эту страну приглашают под лозунгом «Стань на семь лет моложе!».

b)

Los italianos tienen la costumbre en la Noche Vieja (la última noche del año que termina) tirar de sus casas a la calle la ropa y los muebles viejos. Se cree que esto trae a la familia la felicidad en el Año Nuevo. ¡Cuidado (осторожно) con andar por las calles italianas esta noche!

A los niños les cuentan muchos cuentos y les ponen regalos en los zapatos.

En el Irán el Año Nuevo es la fiesta de la llegada de la primavera. Las fiestas duran una semana. El cabeza de la familia regala a todos los habitantes de su casa nuevas ropas. Sobre las mesas siempre ponen ajos (чеснок), vinagre (уксус) y otras cosas según la costumbre. A veces sobre la mesa también ponen vasos con peces (рыбки) vivos. En la fiesta del Año Nuevo todos los habitantes salen a la calle, hacen hogueras (костры) y saltan sobre ellas. Dicen también que uno puede tener mucha suerte si rompe toda la vajilla de barro (глина). A las doce de la noche hay que tener una moneda de plata en la mano. Dicen que esto salva de perder los sitios queridos y a los familiares.

En Guinea existe la costumbre: el primer día del Año Nuevo llevan por las calles a los elefantes. Los habitantes durante el paseo bailan y cantan.

Los mexicanos tienen una costumbre muy rara. En la habitación donde se reúnen los huéspedes (гости) cuelgan del techo una tinaja (кувшин) llena de muchas cosas sabrosas. A los huéspedes por turno les tapan los ojos y les dan un palo (палка) en las manos: el huésped quien logra romper la tinaja, va a ser feliz en el Año Nuevo.

Sinónimos

Придумайте фразы или ситуации, в которых было бы очевидно различие в значении этих слов.

comer	alimentarse	probar	consumir
caliente	caluroso	ardiente	quemante
criado	ama de llaves	camarero	ayudante
cuidar	conservar	guardar	proteger
claro	transparente	evidente	obvio
decidido	resuelto	dispuesto	inclinado
decir	pronunciar	articular	declarar
defecto	falta	tacha	vicio
defender	abogar	mantener	sostener
dejado	olvidado	abandonado	tirado

Actividades en el grupo

1. Вставьте соответствующие гласные и вы получите восемь испанских слов арабского происхождения.

1. _C_ _T_N_S : se cogen de los olivos.
2. _LM_H_D_ : sirve para apoyar la cabeza.
3. _LC_LD_ : preside el Ayuntamiento.

4. _LB_Ñ_L : construye casas.
5. _LG_D_N : material para hacer la ropa
6. _Z_C_R : endulza la vida.
7. T_R_F_ : el precio que hay que pagar.
8. _J_L_ : siempre va con Subjuntivo.

Вставьте соответствующие согласные и вы получите девять испанских слов латиноамериканского происхождения:

1. _A_A_UE_E : es un fruto seco.
2. _ _O_O_A_E : se come y se bebe.
3. _I_U_ÓN : no te bañes en el mar, si hay uno cerca.
4. _A_I_A_ : le gusta comerse a la gente viva.
5. _A_I_UE : tiene poder y control sobre los demás.
6. _A_A_A : un comestible básico.
7. _O_A_E : indispensable para hacer gazpacho.
8. _AÍ_ : es un cereal.
9. _O_O : es un pájaro que habla

2. Прочитайте, переведите и перескажите текст. Ответьте на вопросы после него.

Una isla artificial al lado de Valencia

Dicen que Valencia es una ciudad que vive de espaldas al mar. Esta tesis pronto puede hacerse caduca (устаревший): estos días se está elaborando el proyecto más sorprendente. Una compañía inmobiliaria (недвижимость) planea la construcción de una inmensa isla artificial a un kilómetro de la mítica playa de la Malvarrosa de Valencia. Su nombre será Isla Luna.

A diferencia de las elitistas islas de Emiratos Árabes o Miami, Isla Luna estará concebida para convertirse en un barrio residencial más. La isla ocupará 1,6 millones de metros cuadrados, de los que un millón estará ocupado por tierra y el resto, por canales. El proyecto tendrá capacidad para acoger a unas 1.000 familias en apartamentos de un dormitorio, adosados, pareados o «loft» y edificios de baja estatura.

El proyecto prevé que entre un 25% y un 30% de las viviendas estarán reservadas para viviendas sociales, hecho que es una prueba convincente de lo que la isla no será predestinada para unos pocos afortunados.

En el mercado libre el apartamento más pequeño, de 40 metros cuadrados, tendrá un precio mínimo de 300.000 euros.

Redis 6, una compañía inmobiliaria valenciana que trabaja desde hace 27 años y es el promotor del proyecto, asegura que todas las viviendas serán «bioclimatazadas» y «de calidad» tanto en los materiales como en los acabados.

De hecho, el medio ambiente será una prioridad. La isla contará con plataformas fotovoltaicas, un parque, sistemas de captación de energía solar. Del suministro de agua se encargará una desaladora (опреснитель воды), un sistema de extracción de aguas, además de una depuradora submarina.

El ambicioso proyecto se presenta en un momento complicado para el sector inmobiliario que el que la demanda está estancada y la oferta sigue creciendo. En este sen-

tido la compañía se muestra convencida de que la Isla Luna saldrá adelante y tendrá un gran éxito de ventas.

El proyecto ya tiene inversores españoles capaces de cubrir los 5 billones de euros. No obstante, se estima que, en caso de comenzar «mañana» su construcción, estará terminada sólo en 2020.

En este barrio flotante no faltará de nada. incluso quedará cubierta la demanda cultural. Habrá espacios de uso educativo y cultural, donde se podrá encontrar un «Museo de la Luna», colegios, guarderías. así como escuelas náuticas o de submarinismo. En la zona de ocio y entretenimiento se ubicaran hoteles de 5, 6 y 7 estrellas, gimnasios, restaurantes, terrazas. cafés. cines, campo de golf, balnearios-spa, discotecas y club de campo, entre otras alternativas.

El enclave estará conectado con la península por un viaducto principal con espacios para autobuses. tranvías, otros vehículos, bicicletas e incluso para peatones. Por dentro, la isla se dividirá en zonas independientes y se unirá a través de «conexiones puntuales». o sea puentes móviles o bastante altos para dejar el paso a las embarcaciones.

Выскажите ваше мнение по следующим вопросам:

1. ¿A qué se deben esas ideas de construir islas artificiales (en Emiratos Árabes. Miami, Japón, etc.)?
2. ¿Por qué los pisos allí salen tan caros?
3. Llevando en cuenta el precio, ¿por qué la compañía inmobiliaria está segura de que las viviendas tendrán un gran éxito de ventas?
4. ¿Qué ventajas y desventajas van a tener los habitantes de la Isla Luna?
5. ¿Cree Vd. que la isla será construida o el proyecto quedará en el papel?

3. Постарайтесь ответить на максимальное количество вопросов разного характера.

а) относящихся к Испании:

1. El nombre de *España* procede de los fenicios (финикийцы) en cuya lengua la palabra *ishepan* significaba «*el* . . . . . .». De aquí *España* es «*el país de los* . . . . . .».*
2. El nombre de la península misma — *Iberia* — se debe al río . . . . . .
3. En su lugar más estrecho del Gibraltar España dista de África de Norte sólo . . . . . km.
4. España planea construir un túnel submarino con este país. Es *M* . . . . . .
5. *El Peñón* es lo mismo que *El G* . . . . . .
6. El único río navegable de España es *El G* . . . . . .
7. El nombre de esta provincia española se debe a sus castillos.

б) относящихся к странам и народам:

1. La capital de Uruguay.
2. La capital de Paraguay.
3. Este país no tiene iguales en el mundo por la extracción de esmeraldas.
4. Este monte (blanco) es el más alto de Europa.
5. Los Países Bajos es el otro nombre de . . . . . .

6 El habitante del país a que pertenece la isla de Pascua.
8 La isla, madre patria de Napoleón.
9. El castillo más famoso de Londres es . . . . . .
10. Lo que en Rusia se llama *la estepa* en América Latina se llama *la p* . . . . . .
11 La ciudad turística más famosa mexicana es . . . . . .
12. Los paraguayos toman el mate de un recipiente (сосуд) que se llama . . . . . .
13. La lancha de los indios latinoamericanos.
14. Lo que simboliza cada una de las estrellas en la bandera norteamericana.

в) относящихся к животным, цветам и т. п.:

1. El lucio (щука) oceánico.
2. El cangrejo de mar, pero sin pinzas (клешни).
3. Del cacto que se llama el maguey hacen *el* . . . . . .
4. Este pájaro lo llaman *esmeralda volante*.
5. La pequeña llama que habita en América de Sur.
6. El *kiwi* no es un fruto sino también un . . . . . .
7. El pescado en la mesa de los alemanes en Navidad.

Chistes

1. *En un incendio*

En un incendio, un bombero salva a una joven encantadora. Subido en la escalera, el hombre la saca de su ventana, mientras toda la casa está en llamas.

— Gracias, — dice la joven, con una encantadora sonrisa. — Me imagino lo difícil que ha sido sacarme del fuego.

— ¡Oh, señorita! ¡Lo más difícil para mi fue poner fuera de combate a tres camaradas que también pretendían salvarla!

2. *Un caso*

En la Comisaría suena el teléfono:

— ¡Socorro! ¡Ayúdenme! — gritan por teléfono.

— Salimos en seguida. ¿Y qué pasa?

— Es que en la habitación ha entrado un gato.

— Perdone, pero por tales menudencias (мелочи, пустяки) no llaman a la policía. ¿Quién es usted?

— ¿Cómo que quién soy? Soy papagayo.

Ensayo

Напишите эссе (объемом не менее 250 слов) из двух частей:
а) с вашим комментарием нижеследующих фактов;
б) с вашим прогнозом того, как и почему эти цифры изменятся лет через 100.

Если представить всё человечество в процентах, то из ста:
57% — азиаты
21% — европейцы
14% — северные и южные американцы
8% — африканцы.

При этом:
80% — не имеют приличных жилищных условий
70% — неграмотные
50% — голодные
1% — имеет высшее образование.
На 100 девочек в мире рождаются 105 мальчиков.

Trabajo de control

1. Переведите

а)

1. Ты не знаешь Лоренсо: он не сделает ничего, если ты его не попросишь двадцать пять раз.

2. Не знаю, поймешь ли ты меня. — Надеюсь, пойму, если ты объяснишь как следует (= как должно).

3. Сто́ит ли оплачивать этот счет? — Мне трудно (*costar*) советовать тебе. Но чего ты добьешься, если не оплатишь?

4. Пацаны (*Chavales*), нельзя курить столько, сколько курите вы — вас уже не видно в дыму.

5. Вам нужен размер побольше? — Что Вы! Шестьдесят четвертый размер мне в самый раз.

6. Эта шляпка сидит на ней как на корове седло (*silla*).

7. Такие изделия вышли из моды.

8. У меня есть жена, дочь, мать, теща, так что восьмого марта я, наверняка (*seguramente*), получу черный пояс по шопингу (= покупкам).

б)

А.: Я купила себе новые туфли. Как они тебе?

В.: — Мне кажется, они тебе немножко велики. Какой размер ты носишь?

А.: Я ношу тридцать восьмой размер, поэтому эти туфли мне в самый раз. Но меня беспокоит каблук — по-моему, каблуки этой модели уже вышли из моды. Или они модные?

В.: Мне жаль, но я плохо разбираюсь в обуви.

А.: А то, что они лакированые (*de charol*) и с узким носком?

В.: Не вижу в этом ничего особенного.

А.: Ну а вообще, что скажешь о моей покупке?

В.: Они необычные: я никогда не видела в продаже таких туфель, как твои.

А.: Уже хорошо. Дай мне еще один совет: с какой сумочкой и с какими перчатками мне носить эти туфли?

В.: Так как твои туфли — черного цвета, ты можешь использовать бесконечное количество вариантов; я уверена, что тебе подойдут предметы одежды любого цвета, потому что черный цвет — нейтральный.

А.: Значит, на следующей неделе мне придется еще раз ходить по магазинам и искать новое платье и еще что-нибудь в тон (*a tono*) моим туфлям. Ну вот, нашла я себе головную боль (*el lio*)!

2. Это задание проверяет ваши знания по различным аспектам испанской грамматики.

Определите, какой из двух вариантов правильный?

1) había muchas personas	—	habían muchas personas
2) yo tenía prestado una revista	—	yo tenía prestada una revista
3) no corred tanto	—	no corráis tanto
4) Colón ha muerto en España	—	Colón murió en España
5) ¿Oíste? — ¿Qué pasó?	—	¿Oíste? — ¿Qué ha pasado?
6) una caja que contiene libros	—	una caja conteniendo libros
7) yo le mataré a ella	—	yo la mataré a ella
8) el hombre del cual te dije	—	el hombre de quien te dije
9) desde ese punto de vista	—	bajo ese punto de vista
10) ella sabe tocar el piano	—	ella puede tocar el piano
11) es diferente de lo que me dices	—	es diferente a lo que me dices
12) abandonado de todos	—	abandonado por todos
13) una revista española nueva	—	una revista nueva española
14) recuerda la dirección	—	recuérdate de la dirección
15) no debes olvidártelo	—	no debes olvidarlo
16) pagué mucho dinero	—	pagué muchos dineros
17) creo que él lo hará	—	creo de que él lo hará
18) debemos salir	—	debemos de salir
19) visité a París	—	visité París
20) estoy seguro de que es así	—	estoy seguro que es así
21) ¿Antonio ha salido?	—	¿Ha salido Antonio?
22) tarda mucho para llegar aquí	—	tarda mucho en llegar aquí
23) ella trata de trabajar bien	—	ella trata trabajar bien

3. Переведите текст и ответьте на вопросы после него.

Besos

Es curioso lo mucho que nos besamos en España. Me refiero no al beso amoroso sino al beso social en las mejillas. El hábito de besarse para saludar no existía antes. Es decir, antes sólo se besaban las señoras, y no siempre. El beso a las mejillas de las chicas empezó a ponerse de moda sólo en los años setenta, y en poco tiempo se convirtió en algo habitual.

Y así ahora, al saludarnos, si es entre las mujeres nos besamos siempre, y si es entre los hombres y mujeres, casi siempre, con la sola excepción de las ocasiones muy formales, entrevistas de negocios, personas muy mayores.

Los españoles siempre hemos sido muy tocones, para bien y para mal, aunque a veces somos demasiado agresivos: basta con recordar esas manos que te empujan por la calle, sin pedir disculpas. Debe de ser nuestra tradicional afición a tocar carne lo que ha posibilitado la adopción del beso tan rápida.

Los franceses también se besan al despedirse o encontrarse, pero me parece que es un gesto que reservan sólo para los más amigos.

En cuanto a los anglosajones, los alemanes y los nórdicos, se limitan a darse la mano, y si te abalanzas hacia el cuello de un hombre, le pones nerviosísimo.

En Japón (con su abismo entre ambos sexos) no sólo no se besan al saludarse, sino que hay un sinfín de rituales de saludo, con formas lingüísticas distintas dependiendo de si eres mujer o hombre.

El País

Скажите, верны ли эти утверждения, и если нет, то дайте правильную версию:

1. La moda de besarse apareció sólo en los años sesenta, entre las chicas.
2. La tradicional afición española a tocar carne ha posibilitado la adoptación del beso tan rápida.
3. Los españoles se besan dos veces mientras que los alemanes una sola, pero mucho más fuerte.
4. Si te abalanzas hacia el cuello de un nórdico, le pones contentísimo.
5. En Japón (con su abismo entre ambos sexos) besan no a las mejillas sino los pies.

Урок (Lección) 14

Gramática

1. Использование инфинитива (Empleo del infinitivo)

I. Если глагол главного предложения выражает какое-либо чувство ***sentir, lamentar, alegrarse, tener miedo***, то в придаточном предложении часто ставится не личная форма глагола, а инфинитив:

Ella se alegra de *volver* a verte.
Она рада снова видеть тебя.

Lamento *despertarte* tan temprano.
Мне жаль будить тебя так рано.

Как видно из примеров, субъект действия в главной и придаточной частях должен быть одним и тем же (в 1-ом примере: *она рада — она видит*; во 2-ом: *я сожалею — я бужу*).

NB
Если говорящий называет действие, которое было в прошлом, то это действие надо поставить в прошедшее время с помощью инфинитива haber:

Я боюсь, что сказал глупость.
Temo *haber dicho* una tontería.

Sentimos no *haber podido* llegar a tiempo.
Мы сожалеем, что не могли приехать вовремя.

II. Инфинитивная конструкция Acusativo con Infinitivo (винит. падеж с инфинитивом) представляет собой сочетание *глаголов восприятия* ***ver, oír, sentir, notar, observar*** (и некоторых других) с их прямым дополнением и инфинитивом. *Напр.*:

Vi a unas personas *salir* de la oficina.
Я видел, как несколько человек *вышли* из офиса.

Oyó a alguien *gritar* ¡Socorro!
Он услышал, как кто-то *крикнул*: «На помощь!»

В этом случае инфинитив выражает действие предшествующее **законченное.**

После указанных глаголов восприятия может следовать не инфинитив, а деепричастие — в таком случае это деепричастие выражает действие одновременное **незаконченное.** Ср. нижеследующие фразы с предыдущими:

Vi a unas personas *saliendo* de la oficina.
Я увидел, как несколько человек *выходили* из офиса.

Oyó a alguien *gritando* ¡Socorro!
Он услышал, как кто-то *кричал*: « На помощь!»

2. Изменение значений имен прилагательных (Cambio del sentido de adjetivos)

Ряд прилагательных испанского языка меняет свое значение в зависимости от того: стоит ли оно *перед* существительным или *после* него.

Вот несколько примеров:

alto: находясь на обычном месте, т. е. после существительного, выступает в своем основном значении **высокий**:

Javier es un joven alto.
Хавьер — высокий парень.

Но перед существительным приобретает значение **высокопоставленный**:

El alto funcionario español llega a Cuba.
Высокопоставленный испанский чиновник прибывает на Кубу.

antiguo: в позиции после существительного, означает ***древний, старинный***:

Cartagena es una ciudad muy antigua
Карфаген — очень древний город.

А перед существительным — **бывший, прежний**.

Su antiguo marido no la deja en paz.
Её бывший муж не оставляет её в покое.

pobre: после существительного переводится как **бедный, нищий**.

Su vecino era un viejo pobre.
Его соседом был бедный старик.

А перед существительным — как **бедный, несчастный**:

Tiene pulmonía. ¡Pobre niña!
У нее воспаление легких. Бедная девочка!

bueno: после существительного — **хороший**:

Ella quiere comprarse un coche bueno.
Она хочет купить себе хорошую машину.

Перед существительным — **добрый**:

Es un chico de buen corazón.
Он — парень с добрым сердцем.

dichoso. после существительного — **счастливый, удачный:**

Hoy tengo un día dichoso.
Сегодня у меня удачный день.

Перед существительным — **неприятный, неудачный:**
El dichoso período de mi vida ha acabado.
Неудачный период в моей жизни закончился.

malo: после существительного — **плохой:**
Siempre él ha tenido notas malas.
У него всегда были плохие оценки.

Перед существительным — **злой, недобрый:**
Le han jugado una mala broma.
С ним сыграли злую шутку.

nuevo: после существительного — **новый, недавний, недавно сделанный:**
Tienen una lavadora nueva.
У них новая стиральная машина.

Перед существительным — **другой, иной:**
Quiero ponerme una nueva camisa.
Я хочу надеть другую рубашку.

triste: после существительного — **печальный, грустный:**
Suele tener un aire triste.
У него обычно грустный вид.

Перед существительным — **вызывающий грусть, наводящий печаль:**
Para ellos es una triste historia.
У них эта история вызывает грусть.

viejo: после существительного — **старый, пожилой:**
Nuestra oficina está en una casa vieja.
Наш офис находится в старом доме.

Перед существительным — **давний:**
Antonio es mi viejo amigo.
Антонио — мой старинный друг.

3. Местоимения que и ya

В разговорной речи мы часто пользуемся такими «словечками», как *же* и *ведь*; *напр., я же знаю*; *ты ведь помнишь*; в испанском языке этот разговорный колорит создается хорошо нам известными местоимениями *que* и *ya*:

Ты же знаешь, как мне это важно.
Ya sabes lo mucho que eso me importa.

Ты же ошибаешься и прекрасно это понимаешь.
Que tú estás equivocado y lo entiendes perfectamente bien.

Как это я ошибаюсь?! Ведь ты сам мне это сказал.
¿Cómó qué estoy equivocado? Que eres tú quien me lo dijo.

Textos

1. Dos retratos

Un día me llamó mi *jefe* y me dijo:

— Vd. tiene que recibir a los señores Luna y Alba que deben llegar a las cuatro de la tarde con el tren número veinte.

— Pero no conozco a ninguno de ellos — contesté yo.

— No importa, yo les conozco perfectamente y ahora voy a describírselos. El señor Luna es un hombre de unos cincuenta años de edad; es alto, *delgado*, ancho de espaldas, rubio, complemente calvo, tiene ojos azules, una *nariz* recta, una *frente* alta y un *lunar* en la *mejilla* derecha; lleva *gafas*; le faltan dos *dedos* en la mano izquierda.

Puedo decirle también que es un señor muy alegre, enérgico, suele *estar de buen humor*, es *elocuente* y *chistoso*.

El señor Alba es bajo, *gordo*, tiene una cabeza pequeña y un *cuello* corto; es moreno, tiene pelo *rizado*, *orejas* grandes, una *boca* grande con *labios salientes*, *cejas* muy *pobladas*, *pestañas* largas, una nariz *aguileña*; lleva un pequeño *bigote*. A *mi modo de ver* este señor se *difiere* mucho del señor Luna: suele estar *reservado*, es poco *sociable*, *parco en palabras*, no está para *compartir bromas*. Pero a pesar de una *apariencia* bastante *lúgubre* este hombre no es ni *altivo* ni *avaro*, sino modesto y *bondadoso*.

— Muchas gracias, jefe. Con una explicación tan *pormenorizada* no me cuesta nada *identificarles*.

Vocabulario

jefe (m) — начальник
delgado — худощавый
nariz (f) — нос
frente (f) — лоб
lunar (m) — родинка
mejilla — щека
gafas — очки
dedo — палец
elocuente — красноречивый
chistoso — веселый, остроумный
gordo — толстый, полный
cuello — шея
rizado — вьющийся
oreja — ухо
boca — рот
labios — губы
saliente — выступающий, пухлый
ceja — бровь
poblado — густой
pestaña — ресница
aguileño — орлиный
bigote (m) — усы
diferir — отличать
reservado — замкнутый
sociable — общительный
compartir — разделить, делиться
broma — шутка, насмешка
apariencia — внешность
lúgubre — мрачный
altivo — высокомерный
avaro — жадный
bondadoso — добрый, добродушный
pormenor (m) — деталь, подробность
identificar — опознавать

estar de buen humor — быть в хорошем настроении
a mi modo de ver — по-моему, на мой взгляд
parco en palabras — немногословный

2. Costumbres

Cada pueblo tiene en su vida habitual unas particularidades, que a este pueblo le parecen cosas muy ordinarias y normales.

Por ejemplo, muchos mongoles, chinos y japoneses siguen comiendo sirviéndose no con el cubierto, sino con dos palitos.

Los *esquimales*, en vez de dar un beso, se *frotan* con las narices.

Los malayos se alargan el cuello poniéndose debajo de éste un pequeño banquillo de madera.

El indio latinoamericano prefiere dormir en la hamaca.

Muchos hindús, sentándose, ponen bajo las rodillas un *cojín* blando.

Una señora de Europa se extraña mucho viendo una persona permaneciendo de *rodillas*, tal *postura* le parece incómoda y hasta *humillante*, mientras que para una japonesa es algo muy habitual, a diferencia del hábito europeo de sentarse en la silla.

Los europeos, saludando uno a otro, se aprietan las manos, costumbre que puede asombrar y aún *escandalizar* a un chino, hindú o japonés.

El japonés no entiende cómo se puede llevar el mismo *calzado* en la calle y en la vivienda.

Los búlgaros *cabecean* afirmativamente para señalar su respuesta negativa, lo que sorprende a un ruso acostumbrado a lo contrario.

Los chinos se saludan con la pregunta: «¿Has comido?».

Los *persas* desean uno a otro: «¡Estáte alegre!».

Vocabulario

esquimal (m) — эскимос
frotar — тереть
cojín (m) — подушечка, валик
rodilla — колено
postura — поза
humillante — унизительный
escandalizar — возмущать
calzado — обувь
cabecear — кивать головой
persa — перс

Ejercicios gramaticales

1. Переведите фразы, используя инфинитивные и деепричастные конструкции.

1. Она рада, что может оказать тебе эту услугу.

2. Зрители увидели, как актриса что-то сказала и упала без чувств.

3. — Из-за тебя никто из нас не слышит, как Мария играет на пианино. — Тем лучше для вас.

4. Мне жаль, что я разбудил тебя, но я услышал, как кто-то стучал в окно.

5. Лучше, я не буду выходить из дома — я боюсь, что не смогу оказать ему сопротивления (oponer resistencia).

6. Я не услышал, как он вошел в дом.

7. Мы рады снова видеть вас!

2. Переведите правильно фразы с прилагательными.

а)

1. Las anécdotas viejas en español se llaman anécdotas verdes.
2. Los viejos amigos son lo mejor que uno se puede desear.
3. Al buen hambre no hay pan duro, dice el refrán español.
4. El quien no tiene dinero es un hombre pobre, pero no es un pobre hombre todavía.
5. ¿Es *Romeo y Julieta* una novela triste o una triste novela? — Tanto uno como otro.
6. — Me quiero poner una camisa nueva. — ¿Ésa, la que te sueles poner para el trabajo? — ¡Qué no! La recién comprada.

б)

1. Благодаря Ивану злосчастный день превратился для нас в счастливый.
2. — Хочешь, я расскажу тебе о своем богатом внутреннем мире?
— Разумеется. Уверена, что двух минут тебе хватит.
3. Высокопоставленную китайскую делегацию возглавляет (encabezar) невысокий министр ростом 143 сантиметра.
4. Меня посетила хорошая мысль, сделать кому-нибудь доброе дело (asunto).
5. По-испански, когда говорят о предмете одежды, например, о пиджаке, который еще не надевали (estrenar), говорят: «Дай мне новый пиджак!», а когда имеют в виду другой (= не этот) пиджак, говорят: «Дай мне новый пиджак!». Как видите, по-русски это — тавтология (tautología), а по-испански нет.
6. Некоторые русские и испанские пословицы совпадают, например, «старый друг лучше (vale más) новых двух».

3. Обратите внимание на употребление слов с суффиксом **-azo**. Переведите на русский язык фразы.

1. Salió al dar un portazo.
2. Derribó el árbol de un hachazo.
3. Se defendieron a pistoletazos.
4. Su hermano es un tipazo.
5. Dio un puñetazo en la mesa para hacerlos callar.
6. No te voy a dar el gustazo de verme llorar.
7. Ronaldo ha metido un gol fenomenal. ¡Un golazo!
8. ¡Vaya! ¡Qué ojazos tienes, chica!

Приведите пять собственных фраз со словами на **-azo**.

4. Переведите.

А.: Зачем ты об этом рассказал Хавьеру?! Я же тебе говорил, что это — секрет!

Б.: Ничего страшного — ведь Хавьер умеет хранить чужие секреты.

А.: Ты же сам знаешь, что он — болтун (parlachín) каких мало.

Б.: Он мне сказал, что будет молчать как могила.

А.: Да он может сказать что угодно! Ладно. Будем надеяться, что на этот раз он будет держать язык за зубами — ведь должен же человек взрослеть.

5. Вставьте соответствующий глагол.

ponerse	hacerse	llegar a ser
volverse	quedar(se)	convertirse

1. Cuando tienes sueño . . . . . insoportable.
2. . . . . loco por las motos de carreras.
3. ¡ Hay que ver qué quisquilloso . . . . . !
4. La princesa dio un beso al sapo y éste . . . . . en un hermoso príncipe.
5. . . . . miembro de una secta religiosa muy extraña.
6. Muchos jóvenes . . . . . cantantes porque, hoy día, parece ser un negocio rentable.
7. Está prohibido . . . . . el enfermo durante las horas de fiesta. ¿Está claro?
8. El ser la mejor . . . . . una obsesión para ella.
9. Él . . . . . estupefacto ante una reacción tan extraña.
10. Si . . . . . negra la estupidez de los demás, la mía me mata.
11. ¡No . . . . . así! La cosa no es tan grave.
12. Si sigues tratándome así, ... desconfiada y furiosa.
13. El trabajo . . . . . su única válvula de escape (отдушина), no sé cómo . . . . . eso, pero así es.
14. . . . . boquiabierto cuando vio el regalo que le tenían preparado.

6. Вставьте предлоги.

Volvió . . . instalarse definitivamente . . . Europa; tenía grandes planes . . . los que estaba incluido Biraldo. Le preguntó . . . su vida . . . los últimos tiempos; hacía más . . . dos años que no sabía nada . . . él. Cuando Biraldo le dijo que ya casi nunca tocaba, que ahora era profesor de música . . . un colegio de monjas, Billy Swan se indignó: . . . una botella de whisky, los codos firmes . . . la barra, renegó (отказался) . . . él . . . esa ira sagrada que exalta a veces . . . los viejos alcohólicos. Le hizo acordarse . . . cuando tocaba . . . unos bocadillos y unas cervezas.

Antonio Muñoz Molina

7. Сделайте из двух фраз одну (с помощью союзов и местоимений).

1. Es una silla antigua. La he comprado en el Rastro.
2. Es una canción mexicana. He olvidado la letra de dicha canción.
3. Tengo unos amigos muy simpáticos. Les llamo a menudo.
4. Me he olvidado las llaves del coche en un café. Desayuné en este café.
5. Nos acomodamos en un hotel muy bonito. No había mucha gente en este hotel.
6. Esta noche vais a cenar a un restaurante. Allí conocí a vuestra madre.
7. Esta mañana me he encontrado con un vecino. No puedo recordar su nombre.
8. Ha comprado una camisa. Ha tenido que coser los botones de esta camisa.
9. Le has encargado (поручить) un trabajo a Óscar. Nadie tiene confianza en él.

8. Данное упражнение является повторительным — нам надо еще раз уточнить некоторые вопросы грамматики.

1. Банк открыт до шести вечера, а начинает работать с утра.
2. Так как соседки не переставали болтать, их мужья начали играть в домино и сломали кухонный стол.
3. Он продолжает думать о смысле жизни, а жизнь потихоньку уходит.
4. Он болен? — Нет, с ним все нормально; правда, в последнее время он стал замкнутым.
5. В этом году в городе построили самое высокое здание.
6. Дай мне, пожалуйста, пройти к прилавку!
7. Официант, принесите мне воды! Но не из крана, а минеральной.
8. Вы всегда так добры? — По-разному (= Когда как).
9. Тебе положить сахара? — Положи пять кусочков, но не размешивай — я не люблю сладкого.
10. Тебе надо тренировать память, ты скоро забудешь, как тебя зовут.
11. Сколько рублей я тебе должен? — К сожалению, только сто.
12. Как они, так и мы — участники этой дурацкой истории.
13. Не он, а она торопится со свадьбой. — Я не уверена в этом.
14. Он открыл книгу, почитал три минуты и уснул.
15. У меня уходит много времени на дорогу домой.
16. Я знаю волшебное слово. — Скажи мне его. — Закрой рот и слушай внимательно.
17. Известно, что один дурак может задать столько вопросов, что сто мудрецов (sabios) не смогут ответить на них.
18. Почему ты не положила вилку и ложку Хуану? — Он любит есть руками.
19. Ты знаешь этого человека? — А это так важно?!
20. Вдруг кто-то постучал в дверь, и она упала на хозяина.

Ejercicios variados

1. Впишите все (уже известные вам, а также новые, найденные в словаре) варианты того, какими могут быть:

— характер — . . . . . .
— голова — . . . . . .
— волосы — . . . . . .
— нос — . . . . . .
— глаза — . . . . . .
— губы — . . . . . .

2. Опишите внешность и черты характера какого-либо человека.

3. Прочитайте письма читателей в газету. Какие советы вы могли бы дать их авторам?

Nuestra relación se ha vuelto muy aburrida

1. Somos un matrimonio de mediana edad y hace poco nos hemos dado cuenta de que no somos felices, sino estamos soportando nuestro mutuo aburrimiento (обоюдная скука/разочарование). Nos reñimos (ссориться) por cualquier motivo, casi siempre nos echamos la culpa el uno a otro, hemos perdido nuestro sentido del humor... Creo que se puede hacer un análisis más profundo de nuestro caso y ofrecernos algunas soluciones. ¿Qué nos ha llevado a estas relaciones?

2. Después de dos años de noviazgo, vivo desde hace unos meses con una mujer divorciada (разведенная). Siempre hemos sido muy felices y hay una gran compenetración (близость) entre nosotros. Ella quiere casarse conmigo para formalizar la situación. El problema es que para mí es importante tener hijos y ella no lo quiere de ninguna manera. Si me caso, tengo que renunciar (отказаться от) a mi deseo; si no me caso, temo (бояться) perderla. Ella dice que debo quererla como es y con lo que puede ofrecerme, pero yo estoy en un mar de dudas. No sé que hacer. ¿Puede ayudarme a resolver este dilema? Espero su respuesta. Muchísimas gracias de antemano.

3. Soy una chica de 18 años y tengo un amigo un poco mayor que yo. Me siento muy bien con él. Solemos salir los fines de semana y, si comemos fuera, tomamos entre los dos casi una botella de vino, porque a él le gusta bastante beber. Luego, si vamos a dar una vuelta, estamos toda la tarde bebiendo hasta que él se emborracha (напиваться). A mí no me gusta beber ni quiero hacerlo, pero cuando estoy con él, casi me veo obligada (вынуждена) a imitarle. Quisiera ayudarle, aunque no sé si debo acabar con esta amistad que me hace daño (причинять вред).

4. Tengo 21 años y estoy enamorada de un hombre de 30 al que encanta (восхищать) vivir en el campo sin tener que trabajar ni depender de nadie. Ha empezado varias carreras sin terminar ninguna. Mis padres dicen que con un hombre tan bohemio voy a ser desgraciada durante toda mi vida. A mí lo único que me importa es que lo quiero muchísimo y estoy dispuesta a abandonar mis estudios y todo lo que tengo actualmente para marcharme a vivir con él a algún pueblo perdido y llevar una vida muy austera (отшельническая). Mis padres, claro, no aceptan mi decisión. ¿Qué me aconsejan Vds.? Espero una respuesta rápida. Gracias.

4. Попробуйте догадаться, что означают данные выражения; опишите ситуации, в которых они обычно используются:

— levantarse con el pie izquierdo,
— no tener pelos en la lengua,
— estar hasta las narices,
— tomar a pecho,
— dar / echar una mano,
— ser todo oído,
— tomar el pelo a alguien,
— no pegar (un) ojo,
— tener mala pata,
— ser cabeza de turco,
— costar un ojo de la cara
— la historia no tiene ni pies ni cabeza.

5. Обратите внимание на значения глагола **prender**. Для этого переведите на русский следующие фразы:

1. La muchacha llevaba una rosa prendida al pelo.
2. Al salir del portal, el hombre fue prendido por dos desconocidos.
3. Las campañas contra el alcohol y el tabaquismo no prenden en nuestro país.
4. El manzanito que planté el otoño pasado no prendio.
5. Los invasores prendieron fuego a las chozas de indios.
6. La vida del náufrago estaba prendida con alfileres pero el socorro llegó a tiempo.

теперь переведите на испанский:

1. К лацкану (solapa) его пиджака был прикреплен какой-то значок (insignia).
2. Земля была сухая, и помидоры совсем не принимались.
3. В сознании многих американцев укоренилась мысль о том, что их страна имеет право на агрессию в отношении других стран.
4. Что ты прицепился к нему?! Отцепись немедленно (= уже)!
5. Его судьба висит на волоске.
6. Полиция схватила двух человек, разбивших витрину магазина.
7. Петарда (petardo) упала на крышу и подожгла дом.

6. Обратите внимание на употребление глагола **tener** и его производных.

tener — а) иметь, владеть, обладать; б) держать;
tenerse — а) держаться; б) придерживаться;
atenerse — а) придерживаться чего-л., поступать в соответствии; б) основываться на чем-л.
contener — а) содержать в себе, вмещать; б) сдерживать, удерживать
detener — задерживать, арестовывать;
detenerse — останавливаться, медлить, запаздывать;
entretener — а) развлекать, забавлять, веселить; б) затягивать, задерживать, тормозить, медлить;
mantener — поддерживать, содержать, подпирать, помогать; **sostener**
retener — а) сохранять (*в памяти*), держать (*в уме*); б) удерживать; в) задерживать, арестовывать.

1. Trabaja como una negra para . . . . . a sus hijos.
2. Siento haber llegado tarde pero es que . . . . . hablando con un compañero de clase.
3. La policía lo . . . . . por sospechoso.
4. Haz lo que quieras pero . . . . . a las consecuencias.
5. Las columnas . . . . . el techo
6. No puede . . . . . la risa y en medio del silencio suelta la carcajada.
7. No puedes . . . . . me en tu casa contra mi voluntad.
8. Hay que hacer algo para . . . . . la sangre.
9. Es un cielo de niño; . . . . . con cualquier cosa.
10. Nunca mira a su interlocutor. No se puede . . . . . su mirada.
11. Para . . . . . se a flote tanto tiempo, hay que tener mucha resistencia.
12. No me riñas ahora, yo sólo . . . . . a tus indicaciones.

13. Los secuestradores . . . . . a varias personas para usarlas como rehenes (заложники).

14. (Imperativo) . . . . . te y no hagas una tontería.

15. La situación se . . . . . sin cambios desde hace tiempo.

Texto complementario

Hábitos extraños

«*La costumbre hace ley*» dice el proverbio y es muy cierto. Cada uno de nosotros lo sabe según la experiencia personal. Cada turista, armado con *guías* y consejos de amigos expertos, puede caer en ridículo (попасть впросак), si desconoce *peculiaridades* del carácter nacional. Aquí no se trata de las cosas tan comunes como la de no fumar en lugares públicos de Norteamérica o de *pisar* únicamente descalzo el tapiz en Japón. Hay cosas más especiales.

Si uno se ve en Italia, no debe quedarse sorprendido ante una cuerda (o un cordón) con dos bolitas en los extremos — con eso los italianos luchan contra el *ronqueo*. Están seguros de que este método es muy eficiente: basta con *atar* este cordón a la espalda para no poder volverse a tal *postura* y de aquí el ronqueo se ve vencido. Claro que en los hoteles de lujo es un remedio *inadmisible*, pero en otros sí se aplica, y uno, sabiéndolo, puede ganar el respeto de los italianos.

En algunos países asiáticos, como Vietnam, el turista, soñando con ir a la cama, puede *darse con* la invitación de permanecer unos minutos acuesto en la tierra; según los *anfitriones* vietnamitas, así se quita el cansancio y se recuperan las fuerzas. Es de notar que un ruso es capaz de resistirlo si recuerda leyendas rusas y la manera de *recobrar* fuerzas gracias a la tierra.

Una señora de Europa Oriental, acostumbrada a abrigos de piel, debe olvidarlo si se dirige a Londres. En vez de la admiración, será recibida con un silencio *hostil* — se sabe que los británicos tratan a los animales con muchísimo cariño y hasta la guardia real nacional tiene ahora gorros no de piel natural, como antes, sino de pieles artificiales. El que sabe cuánto *estiman* los británicos sus hábitos y tradiciones, puede darse cuenta: qué *sacrificio* tan grande es éste.

En Italia, Francia algunos restaurantes *acuden* al servicio de chicas simpáticas para atraer la clientela. Si el cliente lo quiere y paga, puede *arasajar* a la chica, bailar con ella, pero no más; si el cliente insiste en seguir divertiéndose con ella, va a tener problemas no sólo con el dueño del establecimiento sino también con la policía local.

La moraleja es bien clara: hay que llevarse en cuenta los hábitos *ajenos*.

guía (f) — справочник
peculiaridad — особенность
pisar — наступать
ronqueo — храп
atar — привязать
postura — поза
inadmisible — недопустимый
darse con — столкнуться
anfitriones — хозяева
recobrar — восстанавливать
hostil — враждебный
estimar — уважать, ценить
sacrificio — жертва, уступка
acudir — прибегнуть
arasajar — угостить
ajeno — чужой
La costumbre hace ley — Привычка — вторая натура.

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Представьте, что вы, в поисках своей «второй половины» (мужа или жены), пришли в брачное агентство. Детально опишите (возможно, в юмористическом плане) свою внешность, образ жизни, привычки, работу, хобби и т. д., а также подробно расскажите, какой должна быть ваша «вторая половина» и каковы ваши требования к ней.

2. Составьте диалог, в котором молодая жена рассказывает своей подруге о том, что ее муж совсем не помогает ей в домашних делах, у нее даже нет времени следить за собой, и вообще, жизнь ее стала невыносимой.

3. Прочитайте, перескажите и прокомментируйте письмо.

Querido Arturo:

aún no te conozco y ya te trato de tú, como si nos conociéramos (как будто мы знакомы) toda la vida. Como tus intenciones son serias y tu edad no es la de un joven enamoradizo, me resuelvo a escribirte esta carta para contarte cosas sobre mí e iniciar así una amistad duradera.

A causa de mi edad , tengo ya 52 años, tampoco es fácil para mí encontrar a la persona de mis sueños. Además, siempre he vivido en un pueblo pequeño entre montañas donde casi no quedan hombres y, por culpa de la falta de dinero y de la pereza, nunca he visitado otros lugares. Como ves, Arturo, en apariencia somos totalmente diferentes: yo no he salido prácticamente nada de este pueblo y tú, en cambio, has tenido que luchar para conseguir la posición de la que en este momento disfrutas. Sin embargo, creo que podemos llegar a entendernos y, a pesar de que nuestras vidas han sido tan distintas, el destino ha querido ponernos en contacto: gracias a que leemos el mismo periódico, ahora podemos saber el uno sobre el otro.

Yo no soy muy alta, ni muy fuerte, como tú, pero todavía conservo gran parte de la belleza que me caracterizaba en mi juventud. El tiempo, claro, me ha cambiado, eso es algo irremediable. Aun así, a veces hoy me recuerdan que un día yo era la chica más atractiva del pueblo. Tú mismo puedes juzgar si es verdad durante nuestro futuro encuentro que, espero, será muy pronto.

En fin, visto que tú pides una fotografía, te mando la única que tengo a mano: es de hace bastantes años, pero desde entonces no he vuelto a hacerme fotos, y eso por una tontería: porque estoy convencida de que salgo fatal en las fotos.

Espero tu respuesta a mi carta en seguida. Yo, desde este momento, lo único que hago es esperar tu carta.

Atentamente, Amalia.

4. Обсудите в группе (или поразмышляйте самостоятельно):

а) Какие физические черты, на ваш взгляд, делают красивыми женщину, мужчину?

б) Какие интеллектуально-нравственные черты необходимы мужчине, женщине?

в) Как вы относитесь к конкурсам красоты?

г) Как в ходе истории менялись представления людей о человеческой красоте?

В этой связи обратите внимание на текст, следующий ниже.

Criterios de la belleza de diversos pueblos

En diversas partes del mundo existen distintas nociones de lo qué es la atractividad sexual de una persona. Y en general, las ideas sobre los criterios de «lo bello» difieren mucho.

Por ejemplo, en Europa el símbolo de la sexualidad de mujeres son unas piernas largas y *esbeltas*, una estatura alta y el estandar 90-60-90.

Al mismo tiempo en muchos países orientales la mujer goza de admiración si es bastante gorda. Las formas corpulentas revelan una buena salud y el alto estado social de dicha señora. Se cotizan mucho también el *cutis* claro, los *tobillos* finos, los hombros estrechos y las *caderas* anchas y macizas.

Las mujeres de Birmania, igual que las de Sahara se alargan artificialmente el cuello mediante unos *cercos* metálicos.

En el Japón antiguo las mujeres se pintaban los labios con la laca negra.

Las mujeres del Egipto se *alargaban* el cráneo. Otras se alargaban las orejas, colgando algunas cosas pesadas.

esbelto — стройный
cutis — кожа лица
tobillos — щиколотки
caderas — бёдра
cercos — обручи
alargar — удлинять, вытягивать

Sinónimos

Придумайте фразы или ситуации, в которых было бы очевидно различие в значении этих слов:

deseo	capricho	gana	pasión
desfavorable	contrario	hostil	enemigo
deshacer	romper	destrozar	empeorar
desorden	perturbación	violación	caos
destruir	deshacer	romper	arruinar
discípulo	alumno	escolar	cadete
disminuir	restringir	limitar	descontar
dolor	amargura	sufrimiento	tormento
dormir	dormitar	dormirse	roncar
dudar	hesitar	desconfiar	sospechar

Actividades en el grupo

1. Проверьте ваши знания.

1. Goethe, escritor y pensador alemán, dijo: «El quien sabe sólo una lengua, no sabe . . . . . ».

2. El refrán dice «El quien sabe, hace. El quien no sabe, *e* . . . . . .».

3. El metal líquido se llama *el m* . . . . . .

4. En nuestro organismo se contienen tan sólo 4—5 gramos de este metal, lo que bastaría para fabricar un . . . . . mediano.*

5. Alfred Nóbel, cuyo premio es el más grande y prestigioso del mundo, fue inventor de *la* . . . . . .

6. El coche la tiene mecánica o automática.

7. El nombre *Eva* significa *la* . . . . . Esta señora fue hecha por Dios de *la* . . . . . de Adán.

8. Los jesuitas eran *m* . . . . . .

9. En el ciclismo el líder se pone la camiseta de color . . . . . .

10. El famoso discípulo (ученик, воспитанник) de Nokolo Amati es . . . . . .

11. Es una señora de un cuento que ha sacado de su bolso vacío siete camisones, un par de zapatos, una caja de dominó, el paraguas, el album con tarjetas y aún la cama desplegable.

12. El color . . . . . hace subir la tensión y acelera la circulación de sangre.

13. Lo que los musulmanes se quitan antes de entrar en la mezquita (мечеть).

14. La obra maestra de Andrei Rubliov, famoso pintor ruso.

2. Выполните разнородные задания.

а) Объясните, почему говорят: «У страха глаза велики».

б) Скажите, правда ли, что город Мехико настолько загазован, что регулировщики (reguladores del tráfico) стоят в респираторах?

в) Переведите и придумайте окончание двух историй.

· Ковбой смотрел в театре трагедию «Отелло». Не в силах больше терпеть гадости (porquerías), которые совершал Яго, он трижды выстрелил в актера, игравшего эту роль, и убил его. Ковбоя приговорили к смертной казни и казнили. Убийцу и жертву похоронили вместе и на их совместной могиле написали . . . . . .*

· У царя Соломона был кольцо. На внешней стороне кольца было написано: «Всё проходит». А что было написано на внутренней стороне кольца?*

3. Переведите вопросы (по географии) и постарайтесь ответить на максимальное их количество.

1. Кто находится ближе к центру Земли: человек, находящийся на экваторе или на полюсе? Почему?

2. На глобусе Земли нанесены (trazar) линии, которые называются параллелями и меридианами. Вертикальные линии — это . . . . . , а горизонтальные — это . . Наибольшая параллель называется . . . . . .

3. Каково различие между муссонами (monzones) и пассатами (viento de pasada)?

4. В Мертвом море практически отсутствует биологическая жизнь. Почему?

5. Где находится Саргассово море (mar de los Sargazos)? Почему оно так называется?

6. Чем озеро отличается от моря? Какое озеро является самым большим в мире?

7. Какое происхождение имеет Байкал: а) ледниковое (glacial), б) вулканическое, в) тектоническое?

8. Где находится пустыня Гоби? Эта пустыня больше или меньше Сахары? Как с греческго языка переводится слово «Сахара»?*

9. В России граница между Европой и Азией проходит по . . . . . .

10. Как называется, где находится и какой стране принадлежит самый большой остров на Земле? Как называется самый большой полуостров?

11. Перечислите планеты Солнечной системы.

12. Сама Солнечная система входит в Галактику, которая называется . . . . . Кстати, вращается ли Солнце вокруг собственной оси (el eje)?

13. По теории Ч. Рихтера, сила землетрясений оценивается по шкале в . . . . . баллов.

14. Какая самая низкая температура была когда-либо зарегистрирована на земном шаре? Где это могло быть: на полюсе / на возвышенности (meseta) / в низменности (tierra baja)?*

15. Почему британцы говорят, что в радуге шесть цветов, а русские — что семь?

Chiste

Reumatismo

En el metro de Nueva York va un borracho maloliente, de cara roja y lee un periódico. Al lado de él viaja un sacerdote. El borracho se aparta del periódico, mira al sacerdote y le pregunta:

— Padre, ¿a qué se debe el reumatismo?

El sacerdote le mira con desdén (презрение) y dice:

— ¡El reumatismo afecta sólo a aquella gente que toda su vida no trabaja, lleva una vida deshonesta, bebe demasiado y hace tiempo que se ha vendido su alma al diablo!

— ¡Caramba! — exclama el hombre y vuelve a leer.

Después de un minuto el sacerdote siente pudor (стыд) por tratar tan duramente, a lo no cristiano a aquel hombre. Para atenuar (сгладить) de alguna manera su culpa, el sacerdote, con una voz preocupada, le pregunta:

— Dígame, por favor, ¿hace mucho que padece (страдаете) de reumatismo?

— No, padre, no tengo ningún reumatismo. Simplemente aquí en el periódico escriben que lo tiene el Papa de Roma.

Ensayo

Напишите эссе на тему «Привычки» (мои и моих знакомых)».

Trabajo de control

1. Переведите.

a)

1. Мне жаль, что у меня нет времени написать тебе письмо.

2. Мне жаль, что в последнее время (últimamente) у меня не было времени написать тебе письмо.

3. Луиза не замечает, что уронила (dejar caer) перчатку.

4. Она рада, что знакома с тобой, а я рада, что познакомила (*presentar*) вас.

5. — Что ты сейчас видишь? — Я вижу, как несколько человек вышли из машины и сейчас входят в подъезд.

б)

1. Обычными формами обращения к девушке/женщине являются слова *cariño* и *preciosa*. В Испании так обращаются не только к знакомой женщине, но и к незнакомой —при этом мужчина может не иметь намерения «приударить» (ligar con) за ней.

2. Красота этой девушки вызывает восхищение: у нее правильные черты лица, длинные красивые волосы, пропорциональная фигура с узкой талией и, наконец, необыкновенно выразительные глаза.

3. Хотя ей мало лет, она умна и тонко воспринимает (percibe) жизнь.

4. Луиза обладает прекрасными манерами, которые указывают на хорошее воспитание.

5. В этой кампании выделялся высокий брюнет с симпатичным лицом, крепкой фигурой и уверенностью в том, что он не может не нравиться женщинам.

6. Дон Рикардо — это мужчина лет пятидесяти, низенький, худощавый, лысоватый, с маленькими карими глазками.

7. Видишь этого темноволосого парня? Он пишет левой рукой, потому что на правой у него не хватает одного пальца.

8. Хотя она носит темноватые очки, видно, что у неё карие глаза с длинными густыми ресницами; на лбу у неё родинка.

9. Я знаю эту тётю: она низкого роста, полная, у неё круглое лицо, большие щеки, узкий лоб, серые глаза навыкате (salientes), нос с горбинкой, тонкие губы, выступающий подбородок, короткая шея — словом, все черты человека, которого в Испании называют «радость огорода».

10. Слово *эскимос* (буквально, «человек, едящий сырое мясо») происходит из языка индейцев, а не самих эскимосов; эскимосам оно не нравится — они предпочитают собственное слово «инуит» («человек»). Жилище (vivienda) эскимоса называется *иглу*; а лучший помощник эскимоса — выносливая голубоглазая лайка (hasky).

2. Переведите текст и ответьте на вопросы после него.

El valle ecuatoriano de la longevidad

La búsqueda de fórmulas para frenar el paso del tiempo o resistirlo mejor ha quitado el sueño a científicos, filósofos u otros mortales, pero puede concluir en un «valle sagrado» ecuatoriano, Vilabamba, donde el mito y la realidad parecen estar creando el secreto de la longevidad. Ancianos más de noventa años caminan tranquilos por las amplias calles del centro de Vilabamba, localidad situada cerca de la ciudad de Loja, al sur del país, entre verdes cerros con temperaturas primaverales de 18 a 28 grados.

A Vilabamba, a 1.500 metros sobre el nivel del mar, le llegó la fama cuando unos científicos comenzaron a estudiar los factores de larga vida de sus habitantes, pues algunos cumplieron un siglo sin haber recurrido a médicos. Desde entonces, diversas

teorías hablan de las bondades del clima primaveral, la pureza del agua, la limpieza del aire, el ejercicio físico (muchos habitantes son agricultores) y su dieta sana sin productos químicos. Pero esos razonamientos son «puros cuentos» para Manuel Jadán, quien dice vivir «porque Dios quiere», y a sus 90 años se lamenta de su vejez y el desempleo.

Sus años de agricultor curtieron y broncearon su piel, sus manos denotan intenso trabajo, pero su rostro no presenta más arrugas que las muestran los habitantes de asfálticas ciudades. Jadán se quita la gorra que cubre canas cuando habla del ex presidente liberal Eloy Alfaro, y afirma que espera que el actual presidente «va a continuar ayudando a los pobres».

Manuel y su mujer Rosario, de 88 años, rememoran la sencillez y tranquilidad de sus vidas, factores que según investigadores, son básicos en la vida de los longevos. Para Julio Moreno, director del hospital público, una dieta con productos naturales y el mineral en el agua son lo que ha mantenido lejos de su consultorio a los ancianos, en el que apenas ha atendido a algunos por problemas reumáticos y respiratorios. En contraste, indicó, se han registrado problemas por consumo de alcohol y drogas, así como embarazos de adolescentes por influencia de «costumbres extranjeras» y por la emigración.

Así, mientras unos buscan razones científicas a la longevidad, Rosario Sánchez, con una encantadora ingenuidad, pregunta sobre los avances médicos para camuflar el paso del tiempo con la cirugía plástica: «Dicen que la gente se plancha la cara. ¿Cómo será esa plancha? Y si es muy caliente, ¿no se quemarán?».

Напишите, правильны ли нижеследующие утверждения (а если нет, то напишите правильный вариант):

1. Los encuestados de Vilabamba piensan que su longevidad se debe a tres factores: la comida sana, el ejercicio físico y el medio ambiente puro.
2. Los habitantes de Vilabamba se interesan muy poco por la médicina porque no ven en que ésta les pueda (могла бы) ser útil.
3. Las costumbres viciosas provienen a Vilabamba con emigrantes colombianos adictos a drogas.
4. Debido a ese desastre el ex presidente ecuatoriano Eloy Alfaro encaneció.
5. A Rosario Sánchez le gustaría hacerse la operación estética y es por eso porque quiere saber más del proceso.
6. Según las autoridades locales, en Vilabamba sobra construir un hospital.

TEST 2

Grupo A

Gramática 5

1. ¿Cúal es el Indefinido de *saber* (forma yo)?
2. Diga dos frases: una con *he bebido mucho*, otra con *bebí mucho*.
3. Haga una frase con esas palabras (en un sólo minuto): *insoportable vecino el con vivimos es que el.*
4. Traduzca: Я сказал ей всё, что думал о ее женихе.
5. ¿Es correcta la frase? — Si yo tenga dinero, me iré de vacaciones a Cuba.
6. Corrija si hay algún error: A diferencia de la cerveza, la vodka no me gusta.

Grupo B

Gramática 5

1. ¿Cúal es el Indefinido de *traducir* (forma yo)?
2. Diga dos frases: una con *estoy bebiendo*, otra con *estoy bebido*.
3. Haga una frase con esas palabras (en un sólo minuto): *es empresa trabajo para que la la horrible.*
4. Traduzca sin el más mínimo error: Я уверена, что ему повезёт.
5. ¿Es posible decir *Pablo Picaso fue de origen de Málaga*?
6. La palabra *modelo* ¿es masculina / femenina?

Grupo A

Gramática 10

1. Corrija (si hay faltas): Han contratado a todos, excepto a mi.
2. Abra las paréntesis: Mi bisabuelo (llamarse) . . . . . Dmitry . (Vivir) . . . . . 82 años y (morir) . . . . . el año pasado.
3. ¿Es todo correcto en la frase? — Este perfume he comprado para ti.
4. ¿Hay alguna falta en: «Perdona mi retraso. Es que me he sostenido con Pablo.»?
5. Ponga las preposiciones: Trata . . . . . coger mi idea. Y no tardes . . . . . preguntar si algo te (quedar) . . . . . incomprensible.

Grupo B

Gramática 10

1. Yo no pido a usted nada. (Я не прошу Вас ни о чём) ¿Es correcto?
2. Traduzca: Когда я шел по улице, я смотрел номера домов, но не видел их из-за снега, который падал мне на лицо.
3. ¿Se admite alguna vez la forma *las gentes* (el plural de la palabra *gente*)? Si lo cree posible, haga un ejemplo.
4. Abra las paréntesis: Cuando Javier contaba sus chistes, nosotros (morirse) . . . . . de risa.
5. Ponga las preposiciones: Sus palabras me (servir) . . . . . alivio y me negué . . . . . insistir . . . . . sus excusas.

Grupo A

Léxico 5

1. El nombre de una legumbre verde con granitos (пупырышки).
2. Sustituya el adverbio en la frase: Vine *a eso de* las tres. (excluído también el adverbio *como* a las tres).
3. Lo contrario de *engordar* es . . . . . .
4. El sinónimo de la palabra *la costumbre* es *el* . . . . . .
5. *Quemar las naves* ¿cómo es en ruso?

Grupo B

Léxico 5

1. *Lo hice como Dios manda* significa que *Lo hice* . . . . . .
2. Haga una frase correcta con *descubrir* y otra con *destapar*.
3. La expresión rusa уронить тарелку se traduce así: . . . . . .
4. Ser una persona *frívola* significa ser una persona . . . . . .
5. *Al gran río, gran puente* ¿cómo es en ruso?

Grupo A

Léxico 10

1. Padre, pastor + 1 palabra con el sentido de приходской священник.
2. Взаимное (обоюдное) чувство en español es . . . . . .
3. ¿Cómo suena en español la expresión rusa получить пятёрку?
4. ¿Cuáles son dos adjetivos opuestos a *generoso*?
5. Traduzca exactamente estas dos palabras: gemelos, mellizos.

Grupo B

Léxico 10

1. La substancia con que una víbora mata un ser vivo se llama el . . . . . .
2. En España las cartas se llaman la . . . . . .
3. ¿Cómo se traduce зубрила al español?
4. ¿Cómo se llama el fenómeno cuando la Luna cubre (no deja ver) el Sol?
5. Traduzca esas palabras: el bombero, el carpintero, el albañil, el fontanero.

Grupo A

Cultura 5

1. ¿Cómo en España se saludan, normalmente, dos amigas? ¿Y dos hombres?
2. ¿Qué lenguas oficiales hay en la España actual?
3. Nombre tres cosas de origen mexicano.
4. ¿En qué provincia de España está la Costa del Sol?
5. Diga cinco palabras españolas de origen árabe.
6. ¿Con qué palabras empiezan los cuentos tradicionales e infantiles españoles?

Grupo B

Cultura 5

1. Diga la abreviatura de la organización clandestina vasca.
2. ¿En qué parte de España no se pronuncia la -s final?
3. ¿Cuántos millones de personas. aproximadamente, hablan español en el mundo?
4. ¿En qué parte de España (sur, norte, este, oeste, noroeste, etc.) está Galicia?
5. Nombre siete ciudades españolas.
6. ¿Con qué palabras terminan los cuentos tradicionales e infantiles españoles?

Grupo A

Cultura 10

1. ¿Cómo llaman a los extranjeros en América Latina?
2. Llame dos directores de cine españoles.
3. El dicho español es: Llamar al pan, pan y . . . . . .
4. El latín es la lengua de la que procede la mayor parte del diccionario español. La segunda lengua muy influyente es el del que el latín prestó muchos términos científicos. Es . . . . . .
5. ¿Cómo se llama el objeto típico español para quitar el calor (p.ej., en el teatro)?
6. ¿Cómo llaman en América Latina lo que en España se llama *la goma de mascar*?

Grupo B

Cultura 10

1. ¿Cómo llaman a los extranjeros en España?
2. La paella valenciana es paella: a) de mariscos b) mixta c) de pollo d) de jamón.
3. En ruso: делить и радость, и горе. En español es *Contigo, pan y* .....
4. Nombre siete lenguas procedentes del latín.
5. El norte de España se baña por el .....
6. ¿De qué parte de España eran, en su mayoría, los primeros conquistadores?

Grupo A

Sorpesa 5

1. Cante una copla de alguna canción española.
2. Paco y Manú son nombres infantiles de .....
3. *Hijo pródigo* en ruso es .....
4. El segundo nombre del Gibraltar es el P .....
5. Diga cinco refranes españoles.

Grupo B

Sorpresa 5

1. Cante una copla de alguna canción latinoamericana.
2. Pepe y Chelo son nombres infantiles de .....
3. *Chivo expiatorio* en ruso es .....
4. La capital del País Vasco es .....
5. Recite un verso español.

Grupo A

Sorpresa 10

1. En las puertas de tiendas, oficinas, etc. están escritas estas dos palabras: ..... (от себя) y ..... (на себя).
2. *Que si patatín, que si patatán* se traduce como .....
3. El dicho español dice: *Extraviarse / perderse entre* ..... *pinos.*
4. Llame en español cinco signos del horóscopo.
5. La escritora más conocida de México es .....

Grupo B

Sorpresa 10

1. En Barcelona los taxis son de color ..... (con las puertas .....).
2. ¿En qué consiste «el efecto de mariposa»?
3. ¿Cuál es el prefijo telefónico para llamar a España?
4. ¿Qué es el síncope?
5. La escritora más conocida de Chile es .....

Урок (Lección) 15

Gramática

Предлоги
(Preposiciones)

Хотя предлоги испанского языка с трудом поддаются систематизации, нам необходимо основательно разобраться в этой тематике и научиться безошибочно употреблять каждый из них.

Вот список самих предлогов: **a, ante, bajo, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, sobre, tras.**

a

1. Следует за **глаголами:**

а) со значением *начала действия*;

comenzar, empezar, echar(se), ir, ponerse	a (hacer algo);

б) со значением *направления, направленности*;

ir, acercarse, dirigirse, subir, bajar, correr	a un lugar;
ayudar, contribuir, aspirar, obligar, atreverse	a (hacer algo);

в) требующими именно предлога **a** (при этом не возможно четко объяснить, почему после них следует именно этот предлог, а не какой-либо другой);

negarse, oponerse, renunciar	a (hacer algo).

2. Следует за такими **прилагательными,** как:

parecido, semejante, análogo...	a su madre
igual, inferior, superior, anterior, posterior…	a los otros
próximo, contiguo, cercano...	a mi casa
fiel, leal, sensible, insensible...	a ideas ajenas
suave, áspero, blando, duro...	al tacto

con

1. Следует за **глаголами:**

а) предполагающими *связку/соединение* с другим объектом или действием:

acabar, romper, terminar	con el alcoholismo
casarse	con alguien
soñar	con el descanso

б) которые сопровождаются указанием на какой-либо *инструмент / способ* действия:

cubrir, tapar, atar, cerrar...	con la manta
enganchar, matar...	con el anzuelo
convencer, quemarse...	con el fuego

2. Следует за **прилагательными,** схожими по семантике с перечисленными глаголами:

bueno, malo, cruel, suave, generoso, amable	con alguien
enfadado, furioso, loco, encantado, obsesionado	con algo/ alguien

de

Этот предлог — самый частотный изо всех и самый сложный для систематизированного описания.

1. Предлог de следует за **глаголами:**

а) связанными с указанием *причины*

aprovecharse, cansarse, fatigarse, hartarse	de algo / de hacer algo
admirarse, extrañarse, quejarse, lamentarse	de algo / de hacer algo
reírse, alegrarse, acusar	de algo

Некоторые из этих глаголов, потеряв возвратную частицу -se, могут менять предлог или утрачивать его:

Se aprovecharon *de* su ingenuidad.
Они воспользовались его наивностью.

Aprovechan . . . . . cada rato libre.
Они используют каждую свободную минуту.

б) *требующими именно предлога* de (часто без каких-либо очевидных причин):

librarse, privarse, despedirse ...	de sus amigos
separarse, apartarse, alejarse...	de casa
apoderarse, apropiarse, adueñarse ...	de la herencia
enterarse, darse cuenta ...	de lo ocurrido
encargarse, ocuparse	de las faenas
cambiar, variar ...	de colores

NB

Некоторые глаголы могут иметь не один предлог:

Todos se rieron del pobre chico. / Se reía con chistes malos.

2. Предлог **de** ставится **после прилагательных** и **перед существительными** в таких сочетаниях, как:

fuerte, débil, amable, agradable, cruel, generoso	de caracter
agudo, ágil, torpe, brusco	de movimientos
alto, bajo, delgado, gordo, largo, corto	de tamaño
rubio, moreno, blanco, negro, rojo, pálido	de piel
extraño, molesto, odioso, facil, difícil, raro	de hacer, de aspecto

desde

Указывает на начало / точку:

а) *отсчета времени*

Trabaja de camarero desde enero.

причем, часто в конструкции desde. . . hasta. . .

La tienda está abierta desde las diez hasta las ocho.

б) *отсчета расстояния*

Desde allí hasta aquí son unos cien metros.

en

1. Этот предлог следует за **глаголами:**

а) которые имеют значение *вхождения / проникновения* куда-л., во что-л.:

entrar , meterse, penetrar	en algo / en alguna parte
encerrarse, concentrarse, enfrascarse	en si mismo

б) которые выражают *итоговый результат*:

acabar, quedar, romper, convertirse, transformarse en algo / en hacer algo

в) со значением *над, поверх*:

apoyarse, afirmarse, recostarse, colocarse en la mesa

г) требующими именно предлога **en:**

insistir, coincidir, empeñarse, vacilar, consistir en algo

2. Предлог en ставится **после прилагательных** и **перед существительными** в таких сочетаниях, как:

rico, pobre...	en recursos
parco...	en palabras
experto, erudito, hábil, bueno, malo...	en eso, en esa área
constante, insistente, firme, incansable...	en el trabajo.

hacia

Соответствует русскому предлогу к применительно:

а) ко времени

Volveré hacia el 10 de febrero.

б) к месту

Se dirigió hacia la estación del metro.

para

Имеет значения:

1) цели, применения, использования:

He venido para estar a tu lado.

Este champú va bien para mi pelo.

2) срока, отрезка времени:

Lo necesito para mañana.

3) направления движения:

¿Vas para casa?

4) используется с глаголом quedar (договориться):

Quedamos para cenar juntos.

5) используется в конструкции estar para fiestas («вылететь», «пролететь»):

¡Para fiestas estoy yo! El profe me ha apañado con la chuleta.

por

Этот предлог передает разнообразные значения. Среди них:

1) причина, мотив:

No es de llorar por una broma estúpida.

2) отрезок времени:

Por la mañana se trabaja mejor.

3) периодичность:

Venía a vernos dos veces por mes.

4) «сквозь», «через»:

La moneda se cayó por la alcantarilla (люк).

5) «вдоль»:

Los troncos bajaban por el río.

6) «какое-либо / неопределенное место» («где-то»):

Ella vive por aquí, creo.

7) «от имени», «по поручению», «вместо»:

Cobra por mí, aquí tienes mi autorización.

8) «в обмен на ...», «в расчете на ...», «в качестве ...»:

Pagamos por ese pedido seis euros por persona.

No me agrada tenerlo por vecino.

9) «за кем/чем-л.», «за покупкой чего-л.», «в поисках»:

Vendré por ti, espérame.

Voy por más helado.

10) «без», «еще не ...»:

Me quedan muchas palabras por aprender.

sobre

Имеет три основных значения:

1) «на», «над» : El cuadro está sobre el escritorio.
2) «о», «об» : Hablamos mucho sobre su viaje.
3) «около» (о времени): Te espero sobre las cinco de la tarde.

NB

В испанском языке есть группа глаголов, у которых меняется значение в зависимости от того, с каким из «своих» предлогов данный глагол сочетается в конкретном случае:

No te voy a **contar** mis problemas.	= hablar *de*
Yo **cuento con**tigo, amigo.	= confiar *en*
Moscú **cuenta con** unos 10 millones de habitantes.	= tener
Le **tratas** mal a tu hijo. ¡No es para tanto!	= comportarse
Ella no **trata con** la gente como ésa.	= relacionarse
Este artículo **trata de**l accidente reciente.	= su tema es
Trata de hacer todo lo posible.	= intentar

2. Наречия, образуемые предлогом -a
(Adverbios con la preposición -a)

Как мы уже знаем, в испанском языке многие наречия образуются от прилагательных прибавлением суффикса -mente: *lento* (тихий) — *lentamente* (тихо).

Другая часть наречий образуется от существительных и прилагательных с помощью союза ***a*** (при этом существительное может ставиться и в форму множ. числа). *Напр.*:

ojo (глаз) — **a ojo** (на глаз)
vista (вид) — **a vista** (на вид, на виду)
oído (слух) — **a oído** (на слух),
mano (рука) — **a mano** (вручную)
gato (кошка) — **a gatas** (по-кошачьи)
prisa (спешка) — **a prisas** (в спешке)
tiempo (время) — **a tiempo** (вовремя)
tiento (осязание) — **a tientas** (на ощупь)
solo (один, единый) — **a solas** (наедине).

Этот способ образования наречий очень частотен и гибок: он позволяет создавать в речи довольно неожиданные сочетания, типа: *a contrapelo* — против шерсти, наперекор; *a todo correr* — во весь дух, *a simple vista* — невооруженным глазом.

Texto 1

España

España está situada en el suroeste de Europa. Ocupa las cinco sextas partes de la Península Ibérica. Además, le *pertenecen* las Islas Baleares en el Mediterráneo y las Canarias en el Océano Atlántico.

España tiene una *superficie* de 504 kilómetros cuadrados, con una población de unos 50 millones de habitantes. Bañan sus costas el Mar Cantábrico (o *Golfo* de Vizcaya) al Norte, el Océano Atlántico al Noroeste y el Mar Mediterráneo al Sur y Sureste. Limita al Norte con Francia y al Oeste con Portugal. Está separada de África por el *estrecho* de Gibraltar.

Por su *relieve* España es uno de los países más montañosos de Europa.

Los ríos principales son el Miño, Duero, Tajo, Guadiana y Guadalquivir que desembocan en el Atlántico, y el Ebro que lo hace en el Mediterráneo. De ellos es *navegable* el Guadalquivir.

Las ciudades principales son Madrid con más de 4 millones de habitantes, Barcelona con 3 millones, Bilbao, Valencia, Sevilla y Zaragoza.

El clima de España *es rico en* sol y pobre en lluvias. Es húmedo en el Norte, continental en las *mesetas* del centro y cálido en las costas del Este y Sur.

España es una tierra de contrastes. Si comparamos Andalucía en la costa mediterranea, la región de Galicia en la costa Cantábrica y la Meseta Central, nos puede parecer que estamos en países distintos. La primera es la tierra de sol, olivos y naranjos en flor; la segunda parece una zona de Europa occidental con zonas industriales, empresas

y centros de *mineros*; la última. en las llanuras castellanas, hace recordar Asia Central con sus extensas estepas.

España es rica en *recursos minerales*. Posee en abundancia tales minerales útiles como hierro, cobre, plomo, mercurio, zinc, volframio, piritas, uranio, carbón y otros.

Hoy día España es un país industrialmente desarrollado. Las ramas básicas de la industria son la producción de maquinaria, la industria de la construcción, la metalúrgica, la minera, la de la alimentación, la energética, la química, la textil y la de calzado.

La agricultura está *experimentando* un desarrollo *considerable*, aunque el campo no cubre las necesidades del mercado interior en *cereales* (*trigo*) y productos de *ganadería*. El problema actual de la agricultura queda la *sequía*. En España se cultiva el trigo, maíz, arroz, muchas frutas, uvas con que se fabrican excelentes vinos siendo los más famosos el seco de Jerez y el dulce de Málaga.

España exporta en abundancia productos agrícolas: cítricos, vinos, verduras, aceite de oliva, del que es el primer productor del mundo.

En la economía española *juega un papel* muy importante el turismo. El año 2009 España espera hospedar más de 60 millones de turistas lo que dará al país 25 billones de euros, o sea una décima parte de las *ganancias* del turismo mundial.

Vocabulario

pertenecer — принадлежать
superficie (f) — поверхность
golfo — залив
estrecho — *сущ.*пролив, *прил.* узкий
relieve (f) — рельеф
navegable — судоходный
meseta — плоскогорье
minero — шахтер, шахтерский
llanura — равнина
extenso — обширный
estepa — степь
experimentar — испытывать
considerable — значительный
cereales — злаковые
trigo — пшеница
ganadería — животноводство
sequía — засуха
ganancia — доход, прибыль
meridional — южный
septentrional — северный
ser rico en — быть богатым (*чем-либо*)
poseer en abundancia — иметь в изобилии
recursos minerales — полезные ископаемые
jugar el papel — играть роль

Texto 2

Madrid

La ciudad de Madrid no es sólo la capital de España, sino también la ciudad principal de Nueva Castilla y de la provincia de Madrid. *Está situada a orillas del río* Manzanares. Por su posición geográfica Madrid se encuentra en el centro de la *Península Ibérica*, a la altura de 650 metros *sobre el nivel del mar* y *goza de* un sano clima continental. La capital y sus afueras cuentan con casi 5 millones de habitantes. Los madrileños son gente *emprendedor*, dinámica, *laboriosa* y al mismo tiempo sabe *divertirse*.

Madrid *rinde* el 10 *por ciento* de toda la producción industrial del país. El mayor desarrollo lo han *obtenido* las telecomunicaciones, la maquinaria, industria *química*, textil, poligráfica. En Madrid *se hallan* grandes *centros de enseñanza* y culturales, entre éstos el Palacio Real, la Real Academia Española, el Museo del Prado con cuadros de

los grandes pintores españoles: Velázquez, Murillo, El Greco, Goya. El corazón de Madrid es la Puerta del Sol, un lugar muy *agitado* y lleno de turistas de todas las partes del mundo. Un lugar de interés parecido por su animación es el parque del Retiro.

Últimamente Madrid ha *crecido* mucho, han aparecido nuevos barrios residenciales, ciudades jardines y ciudades satélites. Sin duda, esta ciudad tiene buenas perspectivas para el desarrollo *ulterior*.

Vocabulario

gozar de — иметь, пользоваться
contar con — насчитывать
emprendedor — предприимчивый
laborioso — трудолюбивый
divertirse — развлекаться
rendir — давать; производить
por ciento — процент
obtener — добиться, получить
químico — химический
hallarse — находиться
agitado — оживленный
retiro — уединение
crecer — расти
ulterior — дальнейший
Península Ibérica — Иберийский полуостров
estar situado — быть расположенным
a orillas del río — на берегу реки
sobre el nivel del mar — над уровнем моря
centro de enseñanza — учебное заведение

Ejercicios gramaticales

1. Выучите эти выражения (все или часть).

— *con la preposición* **a**:

a bocajarro	—	врасплох;
a ciegas	—	вслепую;
a ciencia cierta	—	наверняка;
a tontas y a locas	—	необдуманно, беспорядочно;
a diestro y siniestro	—	как попало; бестолково;
a duras penas	—	еле-еле, едва-едва;
a espaldas de	—	за спиной, в отсутствие;
a hurtadillas	—	тайком, украдкой;
a las mil maravillas	—	чудесно, великолепно;
a más no poder	—	больше / дальше некуда;
a quemarropa	—	в упор (о выстреле);
a solas	—	наедине;
a trancas y barrancas	—	из последних сил, «через не могу»;

— *con la preposición* **de**:

de bote en bote	—	полным-полно, до отказа;
de buenas a primeras	—	ни с того, ни с сего;
de cabo a rabo	—	от начала до конца, от корки до корки;
de gorra	—	бесплатно, «на халяву»;
de mal en peor	—	всё хуже и хуже;
de pacotilla	—	плохого качества, халтура, дешёвка;
de padre y muy señor mío	—	каких свет не видывал;
de tres a cuatro	—	то и дело, поминутно.

2. Вставьте предлоги a, en, de.

1. No metas esta bolsa . . . . . el maletero.
2. Se casaron en mayo y se divorciaron . . . . . dos meses.
3. Es un demonio . . . . . niño.
4. Se enamoró locamente . . . . . aquella chica.
5. Voy a clases . . . . . lunes . . . . . viernes.
6. En su casa siempre está . . . . . zapatillas.
7. . . . . los siete años ya sabía tocar la guitarra.
8. Es puntual, siempre llega . . . . . tiempo.
9. Tardamos . . . . . llegar . . . . . una solución.
10. Se parece mucho . . . . . su hermano mayor.
11. No alcanzaron . . . . . comprender . . . . . qué se trataba.
12. Su postura carece . . . . . sentido.
13. Con tiempo me acostumbré . . . . . sus escapadas.
14. Esta crema catalana sabe . . . . . quemado.
15. La gente salió . . . . . su encuentro.

3. Вставьте предлоги **por** или **para**.

1. He venido a esta fiesta . . . . . ti.
2. En Moscú siempre nieva . . . . . Navidad.
3. Estoy . . . . . llamarles y decir que no vendré.
4. Fue . . . . . cerveza a la tienda.
5. Eso es demasiado infantil . . . . . él.
6. . . . . mí puedes irte ya.
7. Verás todo con más optimismo . . . . . la mañana.
8. Quedan dos plazas vacantes . . . . . cubrir.
9. No estaré en la ciudad . . . . . estas fechas.
10. ¿. . . . . dónde empiezo? — Claro está, ... el principio.
11. Ya no me queda nada . . . . . hacer.
12. Trabaja . . . . . su cuenta, antes trabajaba . . . . . un jefe algo avaro, ... eso se despidió.
13. ¡Cómo eres! Si no fuera . . . . . ti, no haríamos nada de nada.
14. Juan está . . . . . fiestas. Le han suspendido en el examen.

4. Соедините левую и правую колонки.

Tomaré un poco	por los años ochenta.
Hazlo tú	desde que celebré mi cumpleaños.
El mantel está hecho	de secretaria.
Le gusta nadar	de ciencia ficción.
Me aburre este libro, estoy	por mí.
Hemos quedado helados	por la mañana temprano.
Prefiere películas	por ella, y ella no lo sabe.
Tiene un buen aspecto	de cerveza.
Se conocieron	en cinco minutos.
Suele conducir	para nevar.
No me había divertido tanto	a gran velocidad.

Terminaremos	de frío.
Trabaja allí	para su edad.
Esta taza es	a mano.
Estudia guitarra	de la secretaria.
No salgas, está	por dejar de leerlo.

5. Переведите фразы, обращая внимание на предлоги.

1. Поговори за меня с этим клиентом. — Лучше, займись им сам.

2. Мне не нужен проект, сделанный вслепую, всё должно быть рассчитано наверняка.

3. Некоторые русские, даже находясь за границей, не переходят, а перебегают через дорогу, а в ресторане ставят пустые бутылки на пол.

4. Девочка не поняла, почему невеста вошла в церковь с пожилым мужчиной, а вышла под руку с молодым.

5. Семья Аморалесов — это что-то особенное (colmo): муж исподтишка вредит своим коллегам, а жена сплетничает за спиной своих подруг.

6. Я прочитал эту объемную книгу всю, от корки до корки, но, по правде говоря, это мне стоило больших усилий.

7. Настоящий мудрец виден с первого взгляда и непонятен с первого слова.

8. Впервые попав в Большой театр, председатель колхоза не мог понять: если балерины танцуют на цыпочках, то почему не набирают (contratar) более высоких балерин.

9. После того, как начальник ни с того ни с сего раскритиковал своего подчиненного, тот стал работать еще хуже.

10. Когда бригадир строителей объяснял рабочим, что нельзя работать так халтурно, он то и дело громко вспоминал о какой-то матери.

11. Театр был забит до отказа, когда объявили, что спектакль отменяется из-за неважного настроения актриссы, исполняющей главную роль.

12. После того, как конкурент обанкротился, дела нашей фирмы пошли чудесно.

13. Злые языки говорят, что не каждая девушка верит в любовь с первого взгляда потому, что не всегда можно сразу определить, сколько мужчина зарабатывает.

14. Когда его отчим был не пьян, он был таким замечательным человеком, каких свет не видывал.

15. На упаковке для утюга Мэри прочитала: «Не гладьте одежду на теле».

16. Изо всех вариантов («не дорого», «со скидкой», «дешево» и т. д.) в любой стране предпочитают вариант «на халяву».

6. Вставьте:

а) местоимения **que, lo que, la que, quien, quienes, cual, el cual, cuyo** и др.:

1 El detalle en . . . . . te has fijado me parece interesante.

2. A . . . . . madruga, Dios le ayuda.
3. El año en . . . . . nos conocimos fue maravilloso.
4. Esa anécdota me trae a la memoria una película de . . . . . título no me acuerdo.
5. Mis primos, a . . . . . no les gustaba vivir en el campo, compraron una casa allí.
6. Es ella . . . . . no tiene razón a juzgar (судя) por la manera en . . . . . habla.
7. El niño . . . . . padres han muerto se llama huérfano (сирота).
8. No es éste el político de . . . . . te hablé ayer.
9. La novela . . . . . páginas estoy redactando no me parece interesante.
10. Toda la vida hacía todo . . . . . le daba la gana.

б) соответствующие местоимения и сложные союзы:

1. He comprado menos libros . . . . . necesito.
2. Lo que ellos ganan ahora es el doble . . . . . ganaban antes.
3. Este traje te durará más . . . . . compraste el año pasado.
4. Ella hablaba inglés mucho peor . . . . . nos había dicho.
5. . . . . la aristocracia como el pueblo se unieron contra el invasor.
6. . . . . más pienso en eso, menos lo comprendo.
7. Ahora tiene menos esperanzas . . . . . tenía cuando era joven.
8. Tanto los estudiantes . . . . . los profesores se reunieron en la universidad.
9. Tenía menos talento . . . . . se exigía para ingresar en la diplomacia.
10. Recibió menos felicitaciones . . . . . merecía.

7. Переведите фразы с que, quien, quienes, cual, el cual, cuyo.

1. Через двадцать минут появился официант, который предложил нам занять столик у окна.
2. Дядя часто рассказывал ему о семи незабываемых годах, которые он прожил в Сибири, на реке Колыма.
3. Автор, пьесу которого Вы только что видели, довольно молод.
4. Вчера в консерватории слушали певца, голос которого считается неподражаемым.
5. Женщина побежала к вагону, из окна которого ей что-то кричали.
6. Вот номер телефона человека, которому тебе надо позвонить.
7. Мы заняли комнату, окна которой выходили на мэрию.
8. Сейчас идет фильм, который я хочу посмотреть.
9. Мы встретили мальчишек, которые и указали нам дорогу к этой деревушке.

8. Переведите.

1. Согласно Конституции 1978 года, королевство Испании является парламентской монархией. Главой государства является король (в настоящее время — Хуан Карлос I).
2. Законодательная (legislativo) власть представлена парламентом, который называется Генеральные Кортесы (las Cortes Generales). Парламент состоит из двух палат: Конгресса депутатов и Сената.

3. Исполнительная (ejecutivo) власть избирается каждые четыре года и возглавляется Председателем правительства.

4. Испания находится на юго-западе Европы, а точнее, на Пиренейском полуострове. Испанскими являются также несколько островов в Средиземном море и Атлантическом океане.

5. Берега Испании омываются океаном, морем и заливом. Рядом с Испанией находятся Франция (на севере) и Португалия (на западе).

6. Расстояние от Испании до Северной Африки в самом узком месте Гибралтарского пролива составляет всего лишь 9 миль (millas).

7. Часть территории Испании приходится на горы. Что касается ее рек, то судоходной является только Гвадалькивир.

8. Климат Испании весьма разнообразен: влажный на севере, континентальный на центральном плоскогорье, жаркий и засушливый на восточном и южном побережьях.

9. Испания богата полезными ископаемыми, такими, как железо, медь, свинец, цинк, уран (*uranio*), каменный уголь.

10. В стране выращивают много пшеницы, кукурузы, риса и других злаковых, а также много фруктов и овощей. Испания занимает первое место мире по экспорту оливок и помидоров, собирает богатейшие урожаи цитрусовых.

11. В Испании быстро развивается туризм. Ежегодно страну, которая насчитывает около 50 миллионов жителей, посещает почти 60 миллионов туристов, которые приносят Испании огромный доход: 25 млрд евро.

12. В последние десятилетия 20-го века Испания сконцентрировала основные силы на телекоммуникациях, туризме, судостроении, традиционных отраслях экономики (обувной, пищевой, рыболовецкой). Благодаря грамотной экономической политике Испании удалось опередить Германию, Великобританию, Францию по темпам промышленного производства и стать одним из экономических лидеров Европы.

13. В испанских анекдотах верхом тупости выступает деревушка Лепе на юго-западе Андалузии; на вопрос: «Сколько нужно жителей Лепе, чтобы ввернуть (enroscar) лампочку в патрон?», отвечают: «Четверо. Один — чтобы держать лампочку, и трое — чтобы поворачивать (hacer girar) стул, на котором он стоит».

Ejercicios variados

1. Уточните для себя употребление слов, обозначающих органы восприятия.

la **vista — зрение**

a vista —на вид, на взгляд
a primera vista — на первый взгляд
a simple vista — с первого взгляда
corto de vista / miope — близорукий
largo de vista — дальнозоркий
punto de vista — точка зрения

el gusto — вкус
al gusto — на вкус, по вкусу
el oído — слух
al oído — на слух
el olfato — обоняние
al olfato — на запах
el tacto — осязание
al tacto — на ощупь

переведите следующие фразы:

1. Если у тебя плохое зрение, тебе надо носить очки или линзы.
2. У многих животных обоняние гораздо сильнее, чем у человека.
3. На первый взгляд в темноте, он очень симпатичен.
4. То, что он ухаживает за мной, а не за Сильвией, показывает, что у него хороший вкус. — И плохое зрение тоже.
5. Давай попробуем выучить эту абракадабру (abracadabra) на слух.
6. У меня плохой слух: в детстве медведь мне наступил на ухо.
7. У слепых отсутствует зрение, зато (en cambio) осязание развито очень хорошо.
8. Многие слепые умеют читать на ощупь.
9. У тебя дальнозоркость? — Люди становятся дальнозоркими, когда стареют; а молодые люди, как я, чаще бывают близорукими.
10. Он влюбился в нее с первого взгляда, она —со второго.
11. Некоторые люди путают русские слова «обоняние» и «обаяние».
12. Твои пирожные красивы на вид и восхитительны на вкус.
13. С моей точки зрения, форма так же важна, как содержание.

2. Дополните фразы глаголами llevar — dejar — quedar — andar.

1. La camisa que tú . . . . . puesta está sucia.
2. Has . . . . . la luz encendida.
3. La luz de tu habitación ha . . . . . encendida.
4. Tú . . . . . muy distraído estos últimos tiempos.
5. Has . . . . . todos tus libros desordenados.
6. Hasta hoy tú . . . . . perdidos tres cuadernos.
7. ¡Cuidado: . . . . . tu cartera abierta!
8. Al ver las notas de su hijo, el padre . . . . . mudo.

3. Переведите.

1. Не води меня в школу, я уже не ребенок и могу ходить сам.
2. Ты продолжаешь искать девушку своей мечты?
3. — Чем занимается твой дядя? — Он работает милиционером на большой дороге.
4. Можешь дать мне правильный совет? Дело в том, что той девушке, которая нравится мне, не нравлюсь я.
5. Мы не понимаем, о чем ты говоришь, и очень просим тебя объяснить это более подробно (detalladamente).

6. Нашего дворника (barrendero) недавно сняли с горы; он немного дикий (salvaje): поднимает жуткую пыль и плохо говорит по-русски обо всех, кто мешает ему махать (menear) метлой.

7. Как она, так и он не правы. Ты, кстати, тоже не прав. — Нет-нет, ошибаемся (estar equivocado) не мы, а ты.

8. Как я могу найти аптеку? — Недалеко отсюда, за углом, находится то, что вам нужно.

9. Что касается погоды, то можно надеяться, что завтра будет теплее, чем сегодня. Сегодня погода плохая: прохладно, ветер, температура около трех градусов ниже нуля.

10. Молодой человек хочет попросить руки Эмилии, но не знает, понравится ли это её матери. Что касается отца, то здесь вопросов нет — отец обещает убить жениха, если он еще раз появится в их доме.

4. Обратите внимание на употребление глагола adelantar. Для этого переведите испанские фразы:

1. Mi reloj adelanta dos minutos.
2. Tú adelantas mucho en tus estudios.
3. El coche trató de adelantar al camión y sufrió un accidente.
4. No se adelante usted en sus deducciones, es prematuro.
5. ¿ No sabes si nos van a adelantar el pago ?

а теперь русские:

1. Плохо то, что нам не хотят выдать зарплату раньше. С другой стороны, мы потратим ее не так быстро.

2. Они шли так медленно, что скоро мы обогнали их.

3. — Ты достиг таких успехов, что нам остается только завидовать тебе. — Не завидовать, а догонять и обгонять.

4. — Твои часы спешат на сорок минут. — Они не спешат, они просто не работают.

5. Не торопись (= не забегай вперед) с выводами; сначала давай выясним, как всё было.

5. Выполните упражнение (в форме теста).

1. Para pernoctar al sereno (под открытым небом) en el campo son . . . . . una carpa, un saco de dormir y una pistola.

a) necesarios c) necesarias
b) necesaria d) necesario

2. Los animales de rapiña comen carne . . . . . .

a) fresca c) reciente
b) cruda d) cocida

3. Me parece que Julia *no te hace caso*.

a) está desilusionada c) está enfadada contigo
b) no te presta atención d) te importa un pepino

4. Trás aquella riña la mujer quedó *agotada*.
a) enferma c) sin fuerzas
b) triste d) endemoniada
5. Al acabar de barrer el patio el basurero estaba *hecho polvo*.
a) muy sucio c) muy cansado
b) cubierto de polvo d) molesto
6. — ¿Qué sabes de los murciélagos (летучие мыши; вампиры)? — *No tengo nada que ver* con ellos.
a) sé muy poco de ellos c) no me gusta hablar de esto
b) no los he visto todavía d) no tengo nada en común con ellos
7. ¡Hombre! Cuánto tiempo sin verte....
a) ¡Dichosos los ojos! c) Pues ya ves.
b) ¡No es para tanto! d) Ojos que no ven, corazón que no siente.
8. Este horario no me . . . . . nada bien.
a) queda c) viene
b) cae d) lleva
9. — ¿Cuándo podrás recogerme? — Puedo venir . . . . . .
a) sobre las tres c) a eso de tres
b) a las tres a punto d) a sobre las tres
10. Defendió sus intereses no débilmente, sino por lo contrario . . . . . .
a) a duras penas c) con uñas y dientes
b) como condenado d) con timidez
11. La mejor manera de . . . . . el peligro es hacer las cosas sin cuidado.
a) conjurar c) atraer
b) evitar d) combatir
12. Fue difícil subir a . . . . . :
a) la colina b) la bahía
b) la laguna c) el pantano
13. Ayer me bañé en . . . . . .:
a) el valle c) el estanque
b) el cerro d) el pinar
14.Cuando estalló la guerra muchos jóvenes se . . . . . voluntariamente en el ejército.
a) establecieron c) ocuparon
b) fueron d) alistaron
15. El huracán no tuvo efectos desastrosos porque la población estaba . . . . . .
a) indiferente c) prevenida
b) cuidada d) provista

6. Какие города России или любой иной страны произвели на вас особенное впечатление?

7. Расскажите о географическом положении России, о ее природных ресурсах, роли минерального сырья в экономическом развитии страны.

В этой связи прочитайте **Texto complementario «Siberia».**

Texto complementario

Siberia

Un imperio *intransitable* e *inabarcable* se extiende entre los Urales y el Pacífico: Siberia, la «tierra durmiente», como la llamaban sus antiguos pobladores. De 7000 kilómetros de largo y 3500 de ancho, fría y solitaria, vacía y llena de riquezas naturales inagotables ocultas en el subsuelo.

Datos básicos:

Habitantes: 25 millones.

Superficie — casi 10 millones de km cuadrados (19 veces más grande que España).

Clima — entre 89 grados bajo cero (Oimyakón, Yakutia) y 40 grados sobre cero.

Habitat — bosques boreales o taiga (50%), tundra y estepa. Cinco de los ríos más grandes del mundo: Ob, Yenisei, Irtysh, Lena y Amur. Más de un millón de lagos.

Animales símbolos — *marta, marta cebellina.*

«Con Siberia crecerá el poderío de Rusia», profesó el sabio Lomonósov en el siglo 18, cuando al lado de Baikal fueron descubiertos yacimientos de plomo y plata. Así Siberia se convirtió en la tierra prometida, pero sus tesoros, encerrados en la tundra, nunca fueron fáciles de extraer. Millones de cosacos, mezcla de *piratas* y pioneros, encabezados por Yermak, allí se mataban luchando contra las tribus residentes y el clima infrahumano.

Yermak parece *una especie de Colón*. Era un rebelde del río Volga, pero su trayectoria vital cambió en 1581, cuando los Stróganov le nombraron encabezar una expedición al este de los Urales, al territorio del tártaro Kuchum Kan, *descendiente* de Gengis Kan. Los tártaros de Kuchum llamaban su territorio Sibir, «tierra dormida». Su capital ocupaba una posición ventajosa a orillas del río Irtysh. Pero los tártaros tenían pocas posibilidades frente a los fusiles cosacos. Kuchum tuvo que huir, abandonando una ciudad desierta y montes de pieles de marta, y pasó a la *guerrilla*. En 1598, viejo y casi ciego, cayó asesinado en una *emboscada*.

Los cosacos avanzaron por los ríos hacia el norte, abriendo a su paso nuevas fronteras del Imperio ruso. Luego llegaron los primeros colonos, y aunque la vida era dura y peligrosa, Siberia pronto se convirtió en una tierra prometida, donde no había *servidumbre* y cualquiera podía probar su suerte.

Con tiempo fueron construidas carreteras y fábricas lo que hizo habitable esa inmensa área.

La vida, tanto *antaño* como actualmente, por allá del Círculo Polar no es nada barata: en Norilsk es 18 veces más cara que en lugares menos fríos. Rusia gasta 3 % de su Producto Interior Bruto para abastecer con agua, electricidad y alimentos a los habitantes de las ciudades más apartadas.

Al mismo tiempo las fábricas de níquel, cobalto y cobre, situadas en Norilsk, emiten más de 2 millones de toneladas de *dióxido de azufre* al año, que es 50 veces más que toda Alemania.

intransitable — непроходимый
inabarcable — необъятный
habitat — природа
bosques boreales — северные леса
marta — куница
marta cebellina — соболь
piratas — *зд.* разбойники
descendiente — потомок
especie de Colón — своего рода Колумб
guerrilla — партизанская война
emboscada — засада
servidumbre — крепостничество
antaño — прежде, некогда
dióxido de azufre — двуокись серы

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Какие ассоциации связаны у вас со следующими понятиями?

Aborigen (абориген)
casique (вождь индейцев)
sonámbula (лунатик)
imán (магнит)
arca de Noe (Ноев ковчег)
tatuaje (татуировка)
el Premio Nobel
cóctel (коктейль)
capuchino (капуцин)

2. Обсудите эти темы.

— ¿ Cuándo, cómo y qué te dio mucho miedo ?
— ¿ Cuándo, cómo y qué te dio mucha alegría ?
— ¿ Cuándo y cómo te viste en una situación complicada y no pudiste encontrar la salida ?
— ¿ ...y sí pudiste encontrar la salida ?

3. Дайте какие-либо гипотезы следующих ситуаций. Напр.:
Ситуация: Tú estás llorando porque...
Гипотезы: — ...acabas de ver un film triste.
— ...acabas de cortar cebollas.
— ...has perdido la cartera.

Ситуации:
— El hospital está cerrado porque...
— Tiene la cabeza calva porque...
— Su apodo (прозвище) es *Donjuan* porque...
— Ella te tiene miedo porque...
— Madrid y Barcelona compiten mucho porque...

4. Поразмышляйте над вопросом о человеческих потребностях:

— перечислите основные потребности человека;
— в какой мере удовлетворяются потребности знакомых вам людей?
— не являются ли эти потребности слишком завышенными?
— что надо человеку, чтобы чувствовать себя счастливым?

5. Перед вами несколько высказываний, взятых из книги **Historia de España contada para los escépticos (de Juan Eslava Galán).**

Выразите свое отношение к этим тезисам (с возможными ссылками на реалии России).

— «En los años 80 empezó *el pelotazo* (el enriquecimiento súbito con los negocios a la sombra del poder). Estamos en lo mismo hasta ahora. Las normas siguen sin cumplir».

— «Los españoles de todos los tiempos han cuidado mucho la conversación como un modo de relacionarse para minorar los posibles conflictos».

— «El nacionalismo y el terrorismo vasco ha hecho posible la unificación de la sociedad española».

— «Los españoles siempre han admirado en exceso todo *lo extranjero*. Este rasgo ha cambiado poco».

— «El *temperamento* español? Parece que fuera de las discusiones futbolísticas, no se revela ese presunto temperamento apasionado».

— «*Mujeres — hombres*. El número parecido de mujeres y hombres se inclina, poco a poco, a la predominación de mujeres. ¿Por qué? Por su mayor supervivencia. Además, la presencia femenina crece más rápido: los niños se cuidan pricipalmente por mujeres; en la escuela las maestras son principalmente mujeres».

— «Nombres de vírgenes: *Rocío, Amor, Soledad, Consuelo, Inmaculada, Piedad, Esperanza, Dolores*. Esta huella religiosa se ha desvanecido (рассеялась) al quedar sustituida por nombres adoptados de las pelis y por nombres onomatopéicos (звукоподражательные) sin un significado aparente».

— «El número de las personas *fumadoras* aumenta conforme pasamos de las personas *católicas* practicantes a las arreligiosas. Lo mismo pasa con los que beben con bastante frecuencia».

6. Переведите.

1. Баски живут в двух странах: Испании и Франции. Происхождение басков остается для ученых загадкой. Баскский язык совершенно не похож ни на один европейский язык. Всю свою долгую историю баски стремились жить отдельно, не смешиваясь с другими этносами. Кровь басков отличается от крови окружающих их народов. 60% басков имеют первую группу крови, что на 20% больше, чем, например, у французов. Кроме того, многие баски (примерно 30%) являются носителями отрицательного резус-фактора (factor — Rhesus).

2. Более 70% испанцев довольны той жизнью, которой они живут. Недовольными оказались 22% опрошенных; основную их часть составляют безработные, домохозяйки, рабочие без специальности, люди с малым достатком и низким образовательным уровнем.

3. Согласно опросам, девять из десяти испанцев счастливы, что они родились и живут именно в Испании; испанский показатель «чувства национальной гордости» — один из самых высоких в Европе.

4. А вообще в мировых рейтингах самыми счастливыми людьми на Земле признают себя жители Вануту, небольшого островного государства. Эти жители тропиков имеют свое собственное представление о счастье. Счастье для них — поймать «большую рыбу», не умереть в младенчестве от тропической лихорадки, не пострадать от цунами; а вершина блаженства — иметь хижину под пальмой, а также жену, у которой к двадцати пяти годам еще не выпали зубы.

Sinónimos

Придумайте фразы или ситуации, в которых было бы очевидно различие в значении этих слов.

embarcación	nave	vapor	yate
empezar	iniciar	emprender	estrenar
excelente	sobresaliente	fenomenal	divino
extranjero	forastero	guiri	gringo
favor	ayuda	servicio	socorro
figurado	aparente	fingido	supuesto
fibra	hilo	cinta	cuerda
fin	objetivo	meta	blanco
fino	refinado	delicado	rebuscado
flanco	lado	costado	extremo

Actividades en el grupo

1. Переведите и выберите вариант ответа. Или дайте свой.

1. Если человек, торгующий пивом, просит кого-нибудь из очереди принести ему лимонада, это значит, что:

— он хочет чего-то получше пива;
— он хочет рассмешить (= заставить смеяться) людей в очереди;
— он решил вести правильный образ жизни.

2. Если ваш коллега заснул на рабочем месте, вам надо:

— позвать начальника, чтобы он разбудил его;
— пока он спит, пойти попить кофе;
— громко хлопнуть дверью.

3. В автобусе вы познакомились с девушкой/юношей. В продолжение вы хотите пригласить ее/его на свидание, но получаете отказ. И вы говорите:

— Приятно было познакомиться!
— Ладно. В другой раз...
— А почему???

4. Случайный прохожий просит вас дать ему 50 рублей. Ваша реакция:

— Вы читаете мои мысли! Я как раз собирался вам их предложить!
— К сожалению, у меня зарплата на следующей неделе.
— А зачем они вам?

5. Если кто-то идет за грибами в лес на ходулях (*zancos*), он поступает так:

— потому что боится змей;
— потому что боится промочить ноги;
— чтобы лучше видеть грибы.

6. Вы в гостях, и вас угощают чем-то отвратительным. Вы:
— с улыбкой съедаете всё и хвалите хозяйку;
— едите так, что всем видно, что вы едите что-то несъедобное;
— отказываетесь от еды.

7. В транспорте пассажир наступил вам на ногу. Вы говорите ему:
— Нога, на которой вы стоите, моя.
— Давайте поменяемся местами!
— Убери своё копыто!

2. Заполните тест из двух частей. Обсудите результаты в группе.
Важное условие: вторую часть теста вам не следует читать до тех пор, пока вы не заполнили первую.

Prepárese para un viaje muy emocionante, el viaje al interior de sí mismo. Para eso tiene que anotar algunas palabras sobre este intrigante paseo.

Parte 1

Vamos a imaginar que caminamos por un bosque.
¿ Cómo es el bosque ? (*descríbalo en una o dos frases)*:
(. . . . . .)
Bien, seguimos caminando. A propósito, ¿es de día / de noche / el amanecer / o el anochecer?
(. . . . . .)

Sigue adelante y encuentra un camino.
Diga si sigue caminando por el bosque o prefiere ir por el camino:
(. . . . . .)

Más tarde en su paseo encuentra un muro.
¿Cómo es el muro?, ¿es alto o bajo?, ¿es firme y sólido o viejo y destruído?
(. . . . . .)

Tiene que pasar este muro.
¿Qué hace para pasar el muro?, ¿cómo consigue superarlo?
(. . . . . .)

Bien, sigue caminando y observa que sobre la tierra está una llave.
¿Cómo es esa llave?
(. . . . . .)

Tiene que resolver qué va a hacer con esa llave.
¿La recoge o la deja donde está?, ¿se la guarda o la tira?
(. . . . . .)

Un poco más adelante ve usted una casa.
¿ Cómo es la casa?
(. . . . . .)

Diga también si hay gente dentro de esta casa
(. . . . . .)

Detrás de la casa está un lago.
¿Cómo es?
(. . . . . .)

Y por último,
¿Se bañaría usted en el lago? (. . . . .). Fin.

Parte 2

El bosque representa su visión de su propia vida: si es grande y frondoso, con árboles llenos de hojas, eso significa que está a gusto con su forma de vivir; un bosque pequeño, con pocos árboles, indica que en realidad lleva la vida que no le gusta demasiado.

Si es de día, usted afronta su futuro con energía y optimismo; si es de noche, su futuro se presenta difícil; el amanecer y el atardecer indican un momento de cambio.

El camino es el símbolo de la seguridad en la vida; si lo sigue, es que no le gusta arriesgar; si sigue andando por el bosque, quiere decir que tiene un gran espíritu de aventura.

El muro simboliza su imagen de los problemas que se presentan día a día; si el muro es alto y firme, las dificultades cotidianas le parecen serias y difíciles; si el muro es de la misma altura o más bajo, usted no da a los problemas más importancia de la que tienen.

El modo de enfrentarse al muro es el modo en que habitualmente se enfrenta a las dificultades: saltar, trepar (взбираться, влезать) con esfuerzo, pasar através de un agujero (дыра, проём) , destruirlo o simplemente dar un rodeo.

La llave es la imagen de la amistad: una llave antigua y oxidada indica que valora mucho la amistad, quizá, porque necesita compañía y comprensión; una llave nueva y moderna, en cambio, significa que sus relaciones con los demás son superficiales y que, en realidad, no siente la necesidad de tener buenos amigos. Si ha optado por recoger la llave y guardarla es porque considera que los amigos son para toda la vida, tiene un alto concepto de la fidelidad y sufre mucho cuando alguien le falla; si ha optado por dejar la llave en la tierra, es usted un ser autosuficiente e, incluso, solitario, además tiende a ser bastante infiel en las relaciones de pareja.

La casa simboliza el concepto que usted tiene de sí mismo; si es una casa antigua, se considera una persona valiosa; si es una casa acogedora, se considera una persona comprensiva; si la casa está en ruinas, visite rápidamente a un psicoanalista.

La gente dentro de la casa es el amor: si la casa está habitada, sin duda, usted está enamorado o siente una fuerte atracción hacia alguien.

El lago es la imagen que usted tiene del sexo; naturalmente no es lo mismo un lago cristalino, azul, limpio y un lago sucio, oscuro e, incluso, helado. Y de aquí tampoco es lo mismo bañarse en el lago o quedarse fuera mirando.

Seguro que usted puede sacar sus conclusiones.

Test

1. — El director *había quedado* con usted a las cinco, ¿verdad? — Sí, pero me ha sido imposible llegar antes.

a) tenía una cita
b) estuvo con
c) lo llamó
d) lo dejó

2. — ¿Quieres ir al campo este fin de semana? — Pues la verdad es que no *tengo ganas*.

a) me importa
b) me gusta
c) me apetece
d) puedo

3. — Te veo cansado. — Esta semana he tenido que *madrugar*.

a) trabajar mucho
b) levantarme temprano
c) acostarme tarde
d) dormir muy poco

4. — No sé si hacer el curso de inglés que me han ofrecido en la empresa. — La decisión es tuya; pero me han dicho que *merece la pena*.

a) es un buen curso
b) se necesita un buen nivel
c) es para principiantes
d) es un curso regular

5. — ¿Qué tal con tu nuevo compañero de trabajo? — No sé, pero creo que es *bastante vago*.

a) es parco en palabras
b) suele llegar tarde
c) no le gusta trabajar
d) trabajólico

6. — ¿Dónde están los chicos? — Están *ensayando* en el gimnasio.

a) haciendo deporte
b) jugando a las cartas
c) preparando la actuación
d) bailando

7. — ¿Qué tal en la reunión? — Bien. *Acordamos* una subida de sueldo para todos.

a) Recordamos
b) Discutimos
c) Olvidamos
d) Decidimos

8. ¡Cuánta gente hay en la sala de espera! — Sí, muchos *están acatarrados*. ¡Con este tiempo!

a) están resfriados
b) tienen dolor de cabeza
c) tienen alergia
d) están reunidos

9. — ¿Podrías darle tú la propina al chico? — Pues creo que no tengo *suelto*.

a) monedas
b) deseo
c) billetes
d) el monedero

10. — ¿Estuviste en la exposición? — Sí. Ahora te cuento *con pelos y señales* todo lo que vi.

a) detalladamente
b) brevemente
c) tranquilamente
d) con gestos

11. —¿Sabes que se casa Adela? — Sí, ayer la vi y me lo dijo así, *de buenas a primeras*.

a) sin querer
b) en boz baja
c) de repente
d) al pensarlo bien

12. — ¡Qué anillo tan bonito llevas! — ¿Te gusta? Ayer entré en una joyería y, como era *una ganga*, me lo compré.

a) barato
b) bonito
c) exclusivo
d) lo que me cayó como un anillo al dedo

13. — Oye, ¿qué te pasa? Te noto algo preocupado. — Es que en mi casa, cuando hay que tomar una decisión, nadie me *hace caso*.
a) entiende
b) presta atención
c) explica
d) deja en paz

14. — Me encantan las clases de economía. — A mí la asignatura me gusta, pero la profesora me parece *pesada*.
a) aburrida
b) elocuente
c) antipática
d) exigente

15. — ¿Qué tal te parecen los garbanzos? — ¡*Asquerosos*!
a) Están crujientes
c) Están frescos
c) Están ricos
d) Saben mal.

Ensayo

Напишите эссе на тему «Молодежь и малый бизнес».

Поразмышляйте о том, какие проблемы и возможности имеют те молодые люди, которые хотят подработать, а лучше, основать свой собственный бизнес. (Прежде прочитайте текст «**Negocios de andar por casa** в **Trabajo de control)**».

Trabajo de control

1. Вставьте необходимые предлоги.

1. ¿Puedes pasarlo . . . . . la impresora (принтер)?
2. Ahora la ropa de verano está . . . . . mitad de precio.
3. Estuvo . . . . . pijama todo el día.
4. Llama tres veces . . . . . día . . . . . preguntar cómo está su padre.
5. Me dijeron que el hospital estaba . . . . . aquí.
6. Adoro . . . . . los perros.
7. . . . . aquí no se ve nada.
8. Se quedó callado . . . . . repente.
9. No paró . . . . . reír . . . . . que entró . . . . . que se fue.
10. . . . . .medianoche se levantó muerta . . . . . .horror
11. Todo eso esta todavía . . . . . resolver
12. . . . . aquella época se dedicaba a los negocios pero . . . . . el año pasado no trabaja.
13. . . . . unos segundos estaré contigo.
14. Vamos a salir ya. No quiero llegar . . . . . noche a casa.
15. Solíamos ir al cine una vez . . . . . la semana, pero . . . . . agosto no fuimos ni una sola vez.
16. He buscado . . . . . toda la casa tu anillo, pero en vano.
17. Si te aislas eso no te servirá . . . . . ayuda.
18. Cuento . . . . . mis amigos que siempre me han echado una mano.
19. No insisto . . . . . nada, me contentaré . . . . . el mínimo.
20. Se niega . . . . . aceptar tales condiciones.

21 Cuando se levanta siempre está . . . . . mal humor.
22. Lo dejaré . . . . . otro momento. Ahora ando muy mal . . . . . tiempo.
23. Trabaja . . . . . comer, y yo, en cambio, trabajo . . . . . amor al arte.
24. Como no venías, tu padre salió . . . . . tu búsqueda.
25. La obligaron . . . . . firmar la declaración . . . . . culpabilidad.
26. Es un caradura (хам). Se complace . . . . . hacer daño . . . . . los demás.
27. Como la música estaba muy alta, tenían que hablar . . . . . voz . . . . . grito.
28. Es peligroso tenerlo . . . . . enemigo.
29. Ya estaba . . . . . salir cuando llamó el teléfono.
30. He dejado lo más fácil . . . . . el final.

2. Переведите, обращая внимание на предлоги.

1. Она живет где-то здесь.
2. Машина проехала на большой скорости.
3. С этого дня Эмилио будет жить с нами.
4. Какой-то тип одним махом перепрыгнул через забор и скрылся среди гаражей.
5. В разгар лета вдруг начались проливные дожди.
6. Ему было так жарко, что он выпил стакан воды одним глотком.
7. По понедельникам я (просто) умираю от желания учиться.
8. Не сиди сложа руки, придурок, — в конце концов мы это делаем для тебя.
9. По моим подсчетам, вечная любовь в среднем длится около трех лет.
10. В середине весны возможны заморозки.
11. С сегодняшнего дня вместо кофе он будет пить крепкий чай.
12. Ему чудом удалось выбраться из дома, объятого пламенем (= в пламени).
13. Не стоит ездить по магазинам, — здесь мы сможем купить всё одним разом.
14. Какой-то пассажир наступил мне на ногу, но было очевидно, что он сделал это не специально, а нечаянно.
15. Любой эскимос (esquimal) подтвердит, что в Москве зима не длинная: она начинается только в середине октября, а заканчивается уже в конце апреля.

3. Переведите.

1. Пятьсот лет назад Барселона была мощным центром, интересы которого простирались (extenderse) до Сицилии (Sicilia), Корсики (Córcega), Константинополя (Constantinopla), Афин (Atenas); Барселона считалась землей интеллектуалов и первооткрывателей.
2. С переездом королевского двора (la Corte) в Мадрид Барселона уступила (ceder) ему роль столицы и «утратила свою имперскую судьбу».
3. Вся дальнейшая история Барселоны, включая современную, — это история ее отчаянного соперничества с Кастилией, то есть с Мадридом.

4. В настоящее время Барселона переживает период возрождения; особенно очевидны достижения барселонцев в области культуры и искусств.

5. Главным творцом города является Антонио Гауди (Antonio Gaudí). Он оставил в наследство Барселоне 12 творений, среди которых и знаменитый собор «Святое семейство», плод 43-летнего труда.

6. Собор строился по наброскам (esbozos), которые мастер делал на строительной площадке. Возводя храм богу, Гауди продумывал каждую деталь, а тем, кто упрекал его в медлительности, отвечал: «Мой клиент не торопится».

7. Как известно, Гауди погиб, когда шел, погруженный в свои мысли, в церковь на вечернюю службу, — его сбил (atropellar) трамвай. Так как никто не опознал (reconocer) бедно одетого старика, его похоронили в общей могиле.

8. Каждый, кто видел Sagrada Familia, не мог не отметить, что та часть, которая сделана последователями (sucesores), уступает той, что была создана великим мастером.

4. Прочитайте текст и ответьте на вопросы.

Negocios de andar por casa

Viajan por ustedes, toman recados por teléfono, pasean el perro, le retiran del tabaco e incluso le ayudan a recuperar al marido. Estas actividades proliferan en las grandes ciudades. Son negocios privados y domésticos y están relacionados muchas veces con el campo de la soledad o buscarse la vida.

Ángel Parras tiene 25 años. Es soltero, vive solo en Barcelona, tiene piso, una perra y lo que más le gusta en el mundo son los perros. Acaba de montar su empresa «Paseantes caninos». Para prepararla Parras trabajó seis meses como repartidor de pizas porque necesitaba conocer bien la ciudad. Luego dibujó la publicidad, se la fotocopió su hermano y luego distribuyó los panfletos por las paradas del metro. Pasea perros callejeros de gente solitaria y perros de lujo de gente ocupada; pero abunda más el primer caso. «Mi empresa es para cubrir una necesidad. Mis honorarios son de ganga: 2,5 euros a la hora: para sacarme 50 euros, tengo que hacerme 42 paseos semanales, unas 20 horas de trabajo. Y además no saco a pasear varios perros a la vez; es que mi empresa nace para cubrir una necesidad y no para hacerme rico». «Nadie alquila mis servicios para librarse del perro, por lo general es gente con problemas de salud que no puede andar subiendo y bajando escaleras: gente que quiere mucho a su animal, pero que no puede darle lo que necesita y por eso me llaman pidiendo socorro», dice.

A *Roberto*, un madrileño cuarentón, también le gustan los perros, pero lo suyo es otra cosa. Se define como un esclavo a su servicio. El prefiere trabajar con rapidez y disponer de tiempo libre. En su Curriculum figuran más de 8 000 horas de vuelo y varios idiomas. Habla inglés y francés y chapurrea algo en alemán. Antes de convertirse en un recadero particular trabajaba en una compañía aérea. Su nuevo trabajo tiene relación con los viajes de negocios que no pueden hacer los demás. «Lo mismo llevo

una carta confidencial de Barcelona a Ibiza que transporto una pieza imprescindible que fabrican en Londres para un laboratorio madrileño». dice. Su tarifa siempre es negociable con el cliente. Roberto también se ofrece como acompañante. Es lo que le ha valido más de un malentendido, pero el sexo no va incluido en su trabajo.

La especialidad de *Teresa García*, de 60 años, son los corazones rotos. Los principales clientes de esta consejera, a la que algunos llaman cariñosamente *bruja*, son personas con problemas sentimentales. Para su clienta más fiel, la que la visita cada lunes desde hace tres años, ella se ha convertido en su psicóloga: hace poco ha conseguido hacer volver a casa a su marido que la abandonó por su secretaria. A la casa de Teresa llega la gente pidiendo ayuda para encontrar trabajo o recuperar a su hijo enganchado («подсевший»). Ella les da sobre todo cariño. Antes de preguntar qué les atormenta, les toma la mano y les mira a los ojos. «Muchos dicen que hablar conmigo es igual que tomar una aspirina», dice Tere. Su cuarto de trabajo parece un santuario: santa Teresa, Buda, el padre Damián, pirámides, árboles de la salud. Tere asegura que puede predecir una catástrofe y anticipar cómo será el nuevo Gobierno. Se sabe que hace muy poco en la localidad madrileña se ha estrellado un avión; también se sabe que dos días antes Teresa llamó al aeropuerto para avisar de lo que iba a ocurrir y la tomaron por loca. No ha vuelto a intentar evitar una catástrofe.

Скажите, правильны ли эти утверждения, и если нет, то дайте правильную версию.

1. La soledad y la necesidad de buscarse la vida son dos factores principales que hacen a nuestros protagonistas montar sus negocios privados.
2. Parras dice que si pasea perros de la gente más rica cobra más. Pero, finalmente, el dinero no le importa mucho porque montó su empresa no para hacerse rico.
3. Roberto dice trabajar de recadero, pero también transporta cosas de Londres a Madrid y a veces, a contrapelo, se ofrece como acompañante de mujeres solitarias.
4. Teresa no es una psicóloga profesional, pero sabe engañar muy hábilmente a sus clientes. Le ayuda lo que, primero, a veces sus consejos o pronósticos se comprueban y, segundo, los humanos somos muy crédulos.

Урок (Lección) 16

Gramática

1. Предпрошедшее время (Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo)

Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo образуется с помощью вспомогательного глагола *haber* в форме Imperfecto (т. е. формы *había*) и причастия спрягаемого глагола:

	fumar		**poner**		**venir**	
yo	había	fumado	había	puesto	había	venido
tú	habías	fumado	habías	puesto	habías	venido
él	había	fumado	había	puesto	había	venido
nosotros	habíamos	fumado	habíamos	puesto	habíamos	venido
vosotros	habíais	fumado	habíais	puesto	habíais	venido
ellos	habían	fumado	habían	puesto	habían	venido

Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo выражает законченное действие, совершенное в прошлом и предшествовавшее другому прошедшему действию (которое чаще всего выражено Pretérito Indefinido); обычно между двумя этими прошедшими действиями есть длительный отрезок времени.

Le regalé una cosita que había traído de España.
Я подарил ей одну вещицу, которую привез (раньше) из Испании.

Ayer yo supe que ella se había casado.
Вчера я узнал, что она вышла замуж.

Употребление Pretérito Pluscuamperfecto часто связано с необходимостью подчеркнуть, какóе из двух прошедших действий имело место раньше. *Ср.*:

Yo la *avisé* sobre el peligro.
Я предупредил ее об опасности.

Eso sí, pero después de que lo *había hecho* yo.
Это так, но уже после того, как это сделал я.

2. Прямое дополнение (Complemento directo)

В испанском языке есть следующая синтаксическая особенность: если предложение начинается не с подлежащего, а с прямого дополнения (существительного в винительном падеже без предлога), то после этого дополнения ставится соответствующая ему в роде и числе частица **lo, los, la, las**. *Напр.*:

La segunda parte **la** harás más tarde.
Вторую часть ты (её) сделаешь позже.

El ordenador **lo** he comprado ya, pero *el Internet* no **lo** he conectado todavía.
Компьютер я (его) уже купил, а Интернет (его) пока не подключил.

El libro yo leí

El libro yo lo leí

Данный момент важен при переводе с русского языка на испанский — в русском языке такой «неправильный» порядок слов довольно частотен. *Напр.*:

Деньги он получил.
El dinero lo ha recibido.

Его телефон я помню, а твой — нет.
Su teléfono yo lo recuerdo, y el tuyo no.

3. Местоимения esto / eso, lo

Мы неоднократно говорили о том, что в функции дополнения *esto/eso* переходит в *lo*: Ella hace esto. ➤ Ella lo hace.

Но: такой замены может не происходить, если *esto / eso* имеет стилистическую окраску, т. е. переводится не просто как *это*, а как *такое, подобное*. *Напр.*:

Yo no digo eso. Son fantasías tuyas.
— ¿ Por qué te imaginas eso ? — Porque no puedo seguir viviendo así.

Texto

El descubrimiento de América

Para los finales del siglo XV la economía europea había crecido. Florecían las ciudades, se activaba el comercio. El desarrollo del comercio y la nueva nobleza europea demandaban más oro, pero Europa lo producía poco y lo que los árabes traían de África era insuficiente para satisfacer la creciente demanda. Además del oro, entre otros productos de lujo necesarios destacaban las especias traídas de India. La pimienta, el clavo, el *jengibre*, el cardamomo, la nuez moscada se *atesoraban* entre las joyas de la familia. La pimienta se reconocía como medio de pago en los contratos. Además, como se

desconocían el café, el té, el limón y el azúcar, los sabores resultaban tan monótonos que sólo las especias podían prestar cierta variedad a los platos y permitían preparar cinco o seis platos diferentes a partir de la misma carne simplona. Por otra parte, como no existía refrigeración para retardar la descomposición de la carne, las especias *disimulaban* sus olores y sabores *putrefactos*; la cerveza dudosa se *adobaba* con jengibre; el vino avinagrado, con *canela* y clavo.

Desde la época romana, había existido una ruta de la seda, por la que llegaban a Europa, además de la seda, las joyas, los perfumes y otros lujos orientales. Pero con la conquista de Constantinopla por los turcos y la islamización de los tártaros la ruta dejó de existir; los mercaderes de Génova, Venecia, Cataluña dedicados al comercio con el Oriente se arruinaron en un día. En poco tiempo la demanda creció, la oferta cayó en picado y los productos que siempre habían sido caros se pusieron por las nubes.

Había que buscar nuevas rutas comerciales para asegurar el *suministro* de especias y oro. ¿Por dónde llegar a Oriente? El camino más obvio era rodeando África, pero ello implicaba navegar por el Atlántico cuyas aguas, según supersticiones marineras, eran innavegables: horribles monstruos marinos, mares hirviendo, *calmas chichas* que inmobilizaban los barcos para siempre.

Los *intrépidos* marineros portugueses se arriesgaron a explorar las costas de África aspirando a alcanzar allí el río del oro (de donde se pensaba que procedía el dorado metal que comercializaban los árabes), el país del *marfil* y las tierras de la pimienta, ya en la India. Ése era el plan.

¿Y España? Isabel y Ferdinando, los Reyes Católicos, ya habían acumulado algunos recursos para explorar una ruta alternativa hacia los mercados orientales. Como Portugal les llevaba la delantera en la ruta africana, los Reyes, finalmente, aceptaron la idea de Cristóbal Colón, que proponía la ruta atlántica, o sea navegar hacia Occidente.

¿Quién era Cristóbal Colón? El hallazgo de documentos notariales relativos a su familia ha *disipado* todas las dudas: Colón había nacido en Génova y era hijo de un sencillo tejedor que antes había sido tabernero. Hombre complejo y contradictorio, Colón tenía muchos amigos y enemigos. Era buen astrónomo y buen navegante.

El 3 de agosto de 1492, Colón se hizo al mar en tres carabelas, la «Santa María», «Pinta» y «Niña». El 12 de octubre llegaron a la isla de Guanahani, recorrieron las costas de Cuba y otras islas, y regresaron a España llevando consigo aves y frutas tropicales, y también oro, perlas y algunos *nativos* indígenas.

La llegada de Colón y sus compañeros causó en España una extraordinaria sensación y trajo como consecuencia la conquista y la colonización de las Américas.

Cuatro viajes hizo Colón a las Indias, como entonces se decía, y murió en la oscuridad, sin saber que había encontrado un Mundo Nuevo.

Vocabulario

jengibre — имбирь
tesoro — сокровище
disimular — скрывать
putrefacto — испорченный, гнилой
adobar — приправлять
canela — корица
suministro — поставка, привоз
calma chicha — полный штиль
intrépido — бесстрашный
marfil — слоновая кость
disipar — рассеять
nativo — местный, туземец

Ejercicios gramaticales

1. Продолжите фразы, ставя глаголы в прошедшее время.

1. Entraron en la sala después de que .....
2. Cuando ....., ya habíamos terminado.
3. He sabido que .....
4. Me han dicho que ..... de casa.
5. ¿Ha sido usted el que .....?
6. Le habían contado que .....
7. Haré lo que .....
8. Mientras trabajaba en aquella compañía .....
9. Se enfadó tanto que .....
10. ..... que pintasteis la habitación de blanco.
11. Cuando era niño .....
12. Se bañaba en la playa los días cuando .....
13. No tenía ni idea de que vosotros .....
14. La profesora recogía los exámenes a medida que .....
15. Apenas dijo que ..... y perdió el conocimiento.

2. Переведите предложения, обращая внимание на употребление прошедших времен.

1. Очевидно, что викинги (vikingos) побывали в Америке еще за 500 лет до того, как это сделал Колумб.

2. Из трех кораблей Колумба вернулись два: «Санта Мария» села на мель (tocar el fondo) и затонула (hundirse) у берегов Америки.

3. Не только испанцы, но и португальцы открыли Америку случайно: в 1500 году, следуя по обычному пути в Азию вдоль Африки, капитан Алвариш Кабрал отклонился (desviarse) в море и был подхвачен (arrastrar) мощным течением, которое принесло корабль к новой земле.

4. На родине какао, в древней Мексике, этот плод считался божественным; ацтеки делали из него чудесный напиток «какауатль», который восстанавливал силы человека.

5. Территория, которая теперь называется Британией, ранее именовалась Оловянными островами, потому что когда-то (antaño) там было много олова (estaño). А само название «Британия» переводится как «Раскрашенная страна», потому что древние британцы наносили на лица много разноцветных узоров (ornamentos).

6. Когда Миклухо-Маклай, исследователь папуасов (papús) Новой Гвинеи, оказался в окружении агрессивных туземцев (aborígenes), он совершил удивительный поступок: снял ботинки, лег на землю, закрыл глаза и... заснул. Проспал два часа, а когда проснулся, то увидел, что папуасы мирно (pacíficamente) сидят вокруг него и предлагают ему еду.

7. В декабре 2000 года в селе Михайловское (Псковская область) был установлен памятник обычному зайцу. Известно, что, когда А. С. Пушкин узнал, что декабристы (decembristas) начали восстание, он решил

немедленно отправиться в Петербург, чтобы быть вместе с друзьями, но, когда сани (trineo) уже выехали со двора, дорогу перебежал заяц — это считалось плохой приметой (presagio), и Пушкин вернулся домой. Под памятником написано: «Спасителю Пушкина — солнца русской поэзии».

3. Прочитав текст, сформулируйте вопросы, которые комиссар полиции должен был задать графине.

El caso de la condesa Fortabat

A eso de las 10 de la noche, dos hombres vestidos de policías llamaron a la puerta de la condesa de Fortabat. Los pseudopolicías dijeron estar buscando a un individuo sospechoso que, por lo visto, se había escondido en su residencia. Lograron así entrar en el domicilio, revisaron todas las habitaciones y se marcharon tranquilizando a la condesa. Al ir a acostarse, la condesa descubrió que las joyas de la mesita de noche habían desaparecido. A medianoche llamó a la comisaría.

4. Переведите фразы с местоимениями **esto / eso / lo, la.**

а)

1. Тот, кто это знает, должен сказать немедленно.
2. Всё, что известно об этом, было указано в докладе.
3. Он по-прежнему курит, — он уже не может без этого.
4. И ты веришь этому?! Ты сошла с ума! Такого не может быть!
5. Зачем ты говоришь такое?! Хочешь устроить скандал (armar un escándalo)?
6. И кто это утверждает?! Тот, кто понятия не имеет о бизнесе!
7. Ты когда-нибудь видел такое? — Не понимаю, что в этом особенного.

б)

1. — Я хочу купить нам новый кофейник. — Кофейник не покупай, я его уже купила.
2. Денег он зарабатывает много, но тратит слишком быстро.
3. Открытку она купила в книжном магазине, а конверт — в киоске.
4. Статую Венеры Милосской (Venus de Milos) французы выставили в Лувре, — теперь ее могут видеть миллионы посетителей.
5. Правду он говорит всегда, но сказать такое и в присутствии стольких людей — это уж слишком!

5. Трансформируйте фразы ■ женский род.

1. Es un secretario eficaz.
2. Tu sobrino es insoportable.
3. Su hijo es un charlatán.
4. Se ve que este hombre es andaluz
5. ¡Qué niño tan regordete!
6. ¡Qué inteligente es este perro!
7. Mi jefe es un incapaz.
8. Es un fumador como pocos.

9. Este periodista no es serio.
10. Este joven es un pobretón.

6. Поставьте **ser** или **estar**.

1. Ya no tiene fiebre: (es — está) mejor.
2. Mi novio (es — está) alto, moreno y sus ojos (son — están) verdes.
3. Paquita (es — está) negra porque le han robado el bolso.
4. ¡No comas esos melocotones: (son — están) demasiado verdes!
5. Manuel me cae muy bien porque (es — está) muy listo.
6. Niños, ¿(sois — estáis) listos para ir a la escuela?
7. En mi época, los hombres (eran — estaban) más atentos con las mujeres.
8. La maestra me dice que nunca (eres — estás) atenta cuando ella explica.
9. Vosotros jamás admitís que os habéis equivocado porque (sois — estáis) muy orgullosos.
10. Hijo, (somos — estamos) muy orgullosos por tu éxito.
11. ¡Ayúdale a cruzar la calle que él (es — está) ciego!
12. Ayer (fui — estuve) mal y tuve que llamar al médico.
13. ¡Qué morena (eres — estás)! Se ve que has tomado el sol.
14. Tenéis 17 años, (sois — estáis) demasiado jóvenes para votar.
15. Ha cumplido 60 años pero sigue (siendo — estando) tan joven como cuando éramos estudiantes.
16. ¡Hombre, qué guapo (eres — estás) con ese traje blanco!
17. No te puede comprender porque (es — está) sordo.
18. No te has dado cuenta de que (es — está) enamorada de tí. ¡Pues (eres — estás) ciego!
19. Este coche tiene cuatro años pero (es — está) nuevo.
20. Este modelo de automóvil (es — está) nuevo: acaba de salir.
21. (Eres — estás) demasiado bueno con tus hijos.
22. Has (sido — estado) demasiado cruel con él.

7. Вставьте нужные предлоги.

1. Este chico se porta un poco . . . . . lo loco.
2. Este problema es fácil . . . . . solucionar.
3. Estoy decidido . . . . . correr ese riesgo. — . . . . . lo mejor lo harás.
4. . . . . decir verdad, se lo vendí . . . . . 100 euros.
5. Es un tipo bastante duro . . . . . pelar.
6. Este médico ha curado . . . . . un montón de personas.
7. No éramos partidarios . . . . . cortar por lo sano, pero . . . . . pronto nos vimos en el lío . . . . . comerlo ni beberlo.
8. Está empeñado . . . . . contradecirme siempre que abro la boca.
9. ¿. . . . . qué piensas? — Estoy soñando . . . . . viajar con mi novia a las Canarias.
10. Se oponía . . . . . toda clase de medidas drásticas (резкие).
11. Estoy harto . . . . . tus preguntas . . . . . cada rato.
12. El hombre que estaba apoyado . . . . . el poste (столб), se cayó al suelo pero seguida se puso . . . . . pie.

13. . . . . tanto reír me duelen los labios.
14. ¿ . . . . . qué sabe lo que estás comiendo? — No sé . . . . . qué sabe pero huele . . . . . queso.

Ejercicios variados

1. Заполните пробелы.

Propiedades de un sillón

. . . . casa . . . . Jacinto hay un sillón . . . . morirse. Cuando la gente se pone vieja, un día la invitan . . . . sentarse . . . . el sillón que es un sillón como todos pero . . . . una estrellita plateada en el centro del respaldo. La persona invitada suspira, mueve un poco las manos como si quisiera alejar la invitación, y después va . . . . sentarse . . . . el sillón y se muere.

Los chicos, siempre traviesos, se divierten . . . . engañar a las visitas . . . . ausencia . . . . la madre, y las invitan . . . . sentarse . . . . el sillón. Como las visitas están enteradas pero saben que . . . . eso no se debe hablar, miran . . . . los chicos con gran profusión y se excusan . . . . palabras que nunca se emplean cuando se habla . . . . los chicos, cosa que . . . . éstos los regocija (развлекать, забавлять) extraordinariamente. Al final las visitas se valen . . . . cualquier pretexto . . . . no sentarse, pero más tarde la madre se da cuenta . . . . lo sucedido y . . . . la hora . . . . acostarse hay palizas terribles. Sin embargo, los chicos, ... cuando . . . . cuando, consiguen engañar . . . . alguna visita cándida y la hacen sentarse . . . . el sillón. . . . . esos casos los padres disimulan, pues temen que los vecinos lleguen . . . . enterarse . . . . las propiedades del sillón y vengan . . . . pedirlo prestado . . . . hacer sentar . . . . una u otra persona . . . . su familia o amistad. Entre tanto los chicos van creciendo y llega un día . . . . que sin saber por qué dejan . . . . interesarse . . . . el sillón y las visitas. Más bien evitan entrar . . . . la sala, hacen un rodeo . . . . el patio, y los padres que ya están muy viejos cierran . . . . llave la puerta de la sala y miran atentamente . . . . sus hijos como queriendo leer su pensamiento. Los hijos desvían la mirada y dicen que ya es hora . . . . comer o . . . . acostarse. . . . . las mañanas el padre se levanta el primero y va siempre . . . . mirar si la puerta . . . . la sala sigue cerrada . . . . llave, o si alguno . . . . los hijos no ha abierto la puerta . . . . que se vea el sillón desde el comedor, porque la estrellita . . . . plata brilla hasta . . . . la oscuridad y se la ve perfectamente . . . . cualquier parte del comedor.

Julio Cortázar

Llegó . . . . la ciudad cuando el sol teñía . . . . rosa la cumbre de Carmelo, ... momento . . . . que la Lola, ... su casa . . . . la calle Muhlberg, saltaba . . . . la cama . . . . ir al trabajo, deprimida, seriamente enojada . . . . ella misma . . . . enésima vez. Se cruzó . . . . el Pijoaparte al bajar . . . . la plaza Sanllehy, ... una de las revueltas . . . . la carretera del Carmelo: distenso, abstraído, remoto, los negros cabellos revoloteando al viento como los alones . . . . un pajarraco, aguileño, ... la imperiosa reflexión y . . . . la misma velocidad diabólica que llevó durante todo el viaje, su perfil se abría como un mascarón . . . . proa (украшение на носу корабля) . . . . medio . . . . la cruda luz . . . . la mañana.

Juan Marsé

2. Выучите употребление слова pie.

а) Запомните сочетания:

ponerse de pie — встать на ноги, подняться
al pie de la letra — дословно, буквально
no tener ni pies ni cabeza — не иметь никакого смысла, быть чепухой
no poner los pies (en algún sitio) — не ступать ногой
tenerse en pie — держаться на ногах
perder pie — терять землю под ногами; растеряться
armado de pies a cabeza — вооруженный до зубов
estar con un pie en el estribo — сидеть на чемоданах, готовиться к отъезду
dar pie a (para) — давать повод для...
nacer de pie — родиться в рубашке/под счастливой звездой
pie con bola — как раз, тютелька в тютельку
no dar pie con bola — ошибаться, попадать пальцем в небо

б) Переведите на русский.

1. Temía darles pie para cualquier rapto de cólera.

2. Muchas personas, sin dar pie con bola en los destinos propios, ven claro en los del prójimo.

3. La maestra dio una palmadas y los alumnos callaron y se pusieron de pie.

4. Irrumpieron en el local, armados de pies a cabeza, feroces y con los ojos de matar.

5. En el momento en que puso el pie dentro del patio Orlando advirtió (заметил) que le dejaron con Lola a solas.

6. Ella le dijo que le quería y Juan lo tomó a pie de la letra.

7. Siéntate, nena, que apenas te tienes en pie.

8. Un tonto o un niño no habrían podido idear un plan tan absurdo. Aquello no tenía ni pies ni cabeza.

9. ¡Qué tal los zapatos! — Pie con bola.

10. El nadador se alejó demasiado de la orilla, perdió pie y tuvo que gritar ¡Socorro!.

11. ¿Dónde estará este bobo (болван)? Estamos con un pie en el estribo, y él pensando en no sé qué.

в) Переведите на испанский.

1. В этот раз он встретил меня очень холодно, что меня очень удивило, ведь я никогда не давал к этому никакого повода.

2. Тебе просто повезло с женой. Не даром я всегда говорила, что ты родился под счастливой звездой.

3. Все его обвинения оказались чепухой, никто не воспринял их всерьез.

4. Он даже не стал мерить перчатки, — было видно, что они ему в самый раз.

5. Сколько же времени ты не ступал в церковь?

6. После двух дней пути странники (peregrinos) едва держались на ногах.

7. Иди по этой тропинке (sendero), не сворачивай, а то (*si no*) собьешься с дороги.

8. Отвечая на вопрос, студент придумывал какую-то чепуху и все время попадал пальцем в небо.

9. Ты готова ехать? — Я уже давно сижу на чемоданах.

10. Изможденная лошадь лежала на дороге, не в силах подняться на ноги.

11. Он пришел на экзамен вооруженным до зубов: с учебником, тетрадями, чужими конспектами, справочниками, шпаргалками и двумя студентами-отличниками.

3. Замените выделенные слова и словосочетания какими-либо синонимичными.

1. *Tenía muchas ganas* de volver a ver a esa chica.
2. Siento *causarle esta molestia.*
3. Bien pronto *se ha apasionado* por la fotografía.
4. Para mí ha sido un verdadero *gusto* de conocerle.
5. Este vino tiene *un gusto* muy bueno.
6. ¿Adónde quieres ir esta tarde? — Me da *igual.*
7. *Avísale* que el partido no es hoy, sino mañana.
8. *Perdone* por incomodarle.
9. ¿Puedes esperar un rato? — *Desde luego.*
10. Él es *aficionado a* la natación.
11. *No sabía* que se le había quemado la casa.
12. Alguien *llamó* a mi puerta.

4. Укажите, какие фразы грамматически правильны и какие нет (возможно, верны или неверны обе версии).

1. Es una historia de amor imaginada.
   Es una historia del amor imaginada.
2. Yo vivo a un munito de aquí.
   Yo vivo en un minuto de aquí.
3. Tengo miedo decirlo.
   Tengo miedo de decirlo.
4. Solo estoy bien cuando estoy solo.
   Sólo estoy bien cuando estoy sólo.
5. No debo decirte esto, Laura. No, no debo.
   No debo decírtelo, Laura. No, no debo.
6. Lo que ella dijo quedó incomprendido por él.
   Lo que ella dijo quedó incomprensible para él.
7. Se puso su camisa fumadora.
   En España el número de chicas fumadas es el mayor de Europa.
8. ¿Qué hay entre tú y esta mujer, viudo fácilmente consolable?
   María se sintió consolada con lo que le dijo Juan.

5. Прочитайте и переведите.

Orígenes de los latinoamericanos

Los nativos de América de Sur tienen, a lo mejor (скорее всего), el origen asiático. Fue en alguna época después de que el hombre se había convertido en cazador, había descubierto el fuego, pero antes de descubrir la agricultura. En aquel entonces (в те времена) las tribus asiáticas empezaron a desemplazarse hacia el noreste através del actual estrecho de Bering. Separadas con tiempo unas de otras las tribus distintas aprendieron lenguas y modos de vida diferentes.

Durante doce o catorce mil años los habitantes de América seguían siendo cazadores. El primer paso a la civilización fue la domesticación de maíz. Pronto fue inventado el calendario para determinar el tiempo de los trabajos de campo.

Переведите.

1. Тридцать тысяч лет назад часть азиатских племен, вытесненных (*desterradas*) со своих земель, была вынуждена двинуться на север.
2. Перейдя по льду пролив, который ныне называется Беринговым, они стали перемещаться по Америке с севера на юг. Постепенно вся территория Америки оказалась заселенной.
3. Хороший климат способствовал развитию земледелия. Первой сельскохозяйственной культурой стала кукуруза.
4. Для определения времени работ на полях понадобились календари. В календаре ацтеков и майя было восемнадцать месяцев.

Los imperios de América de Sur

Los mayas.

Su gran progreso en la astronomía y otras ciencias parece muy impresionante porque ellos ni siquiera tenían la rueda o el arado. Tampoco tenían animales de carga y todos los trabajos los hacían por sí mismos. Sabían hacer ornamentos de oro y plata, pero no habían descubierto el acero. Construían templos dedicados a sus dioses en forma de pirámides colosales. La pirámide de Chlula, por ejemplo, es más grande que la Gran Pirámide de Egipto. Los mayas elaboraron un calendario que era más preciso que el europeo de los tiempos de la conquista española. Inventaron también un sistema de jeroglíficos y un sistema numérico.

Los sacerdotes mayas se vestían con plumas y nunca se cortaban el pelo. Practicaban sacrificios humanos; conducían a la víctima por los escalones de la pirámide y en lo alto le sacaban el corazón.

Переведите.

1. Индейцы племени майя не знали колеса, плуга, не умели выплавлять сталь, но при этом достигли больших успехов в строительстве.
2. Майя имели письменность (escritura); причем их иероглифы отличались от китайских или египетских.
3. У майя существовал ритуал жертвоприношения: пленника поднимали на верх пирамиды, рассекали его грудь специальным ножом, вынимали сердце, а тело сбрасывали вниз.

Los incas.

El imperio inca incluía unos países actuales latinoamericanos con la capital Cuzco en Perú. Los incas tenían el culto sagrado del Padre Sol y de la Madre Tierra.

En 1530 el capitán español Francisco Pizarro llegó al imperio inca en plena guerra civil entre los hermanos Huáscar y Atahualpa. Prometió ayudarle a Atahualpa pero lo engañó y lo cogió de prisionero Para rescatarlo (выкупить), los indios tuvieron que llenar una habitación entera de oro. Millones de estatuas y adornos fueron fundidos (переплавлены) y llevados a España. Hecho esto, Pizarro no sólo se negó a liberar a Atahualpa sino que lo asesinó y quemó su cuerpo. Eso para el Gran Inca significaba perder la vida eterna, porque al morir debía ser momificado.

Huáscar siguió luchando pero en 1533 Cuzco cayó. Los incas prácticamente desaparecieron de nuestro planeta. Sobrevivió sólo Machu Picchu, la capital religiosa del imperio inca, es porque a nadie se le ocurrió buscarla allí donde estaba, a más de 4300 metros sobre el nivel de mar...

Переведите.

1. В начале 16-го века империя инков переживала тяжелые времена: началась война братьев Ускара и Атауальпы за звание el Gran Inca.

2. В 1530 году на земли инков пришли конкистадоры во главе с Франсиско Писарро. Писарро пообещал помощь Атауальпе, но обманул его: он получил от индейцев горы золота и серебра, но, не выполнив своего обещания, убил вождя и сжег его тело.

3. Несмотря на ожесточенное сопротивление Уаскара империя инков пала, Куско был разрушен, почти все инки — истреблены.

Los aztecas.

Por el siglo X los aztecas, un pueblo guerrero, ocuparon el Valle de México y lo dominaban hasta que llegaron los conquistadores españoles.

En 1519 la expedición española encabezada por Hernán Cortés llegó al Valle de México. Los aztecas los espiaban, pero indecisos y hasta confusos. Es que los españoles tenían barbas y la piel blanca lo que coincidía con la imagen del dios azteca Quetzalcoatl. Los indios sabían por sus leyendas que la aparición de la gente como aquélla tenía que poner fin al imperio azteca. Entonces el rey Moctezuma cometió una imprudencia fatal. Mandó enviarles a los nuevos dioses grandes regalos de oro y plata intentando, en vano, complacerles para que se fueran (чтобы они ушли) satisfechos. Eso tuvo un efecto adverso Cortes persuadió a los embajadores de Moctezuma de sus intenciones pacíficas. Logro entrar en Tenochtitlán, la capital del imperio azteca, sin combates. Allí declaró a Moctezuma su súbdito (подданный) y tomó el mando del imperio. Los aztecas se rebelaron (восстали). A Moctezuma lo mataron porque no le perdonaron su traición. Desde entonces empezó una lucha tenaz. Al final Tenochtitlán quedó prácticamente arruinado.

Переведите.

1. В 10-м веке воинственное племя ацтеков победило все другие племена, жившие на территории Мексиканской долины.

2. В 1519 году на земле ацтеков появились новые люди, белокожие и с бородами — они были похожи на бога ацтеков Кетсалкоатля.

3. Согласно легенде, в которую верил вождь ацтеков Моктесума, появление светлокожих людей-богов станет знаком неизбежной гибели его империи. Это суеверие парализовало волю вождя. Наблюдая за тем, как пришельцы (forasteros) приближаются к его столице, он не осмелился (atreverse a) начать борьбу с ними.

4. Моктесума, пытаясь угодить (complacer) пришельцам, передал им много золота, но этот шаг имел обратный эффект — увидев золото, конкистадоры начали тотальное разграбление империи.

5. Увидев коварство (astucia) «новых богов», ацтеки восстали; они убили Моктесуму как предателя, долгие месяцы бились с завоевателями, но в конце концов были побеждены и истреблены.

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Опишите по-испански следующие слова/понятия.

Abracadabra .....
muñeca (кукла) .....
aduana (таможня) .....
contestador telefónico .....
minero (шахтер) .....
gitano (цыган) .....
ciencia ficción (фантастика) .....
amapola (мак) .....
araña (паук, люстра) .....
manicomio (сумасшедший дом) .....
amuleto (амулет) .....
chabola (хижина) .....

2. Ответьте на вопросы.

1. En invierno: ¿llevas una vida normal o caes en el letargo?
2. ¿Tomas el sol en el solario o no? ¿Por qué?
3. ¿Tomas el vino / la cerveza o no tomas ningún alcohol?
4. ¿Cómo buscas los libros que lees?
5. A una otra ciudad ¿prefererías viajar en tren / en avión / en coche?
6. ¿Tomas comprimidos (таблетки) contra las enfermedades o no?
7. ¿Eres supersticioso o no? Coméntalo.
8. ¿Te riñes con tus amigos, padres? ¿Por qué motivos?
9. ¿Necesitas a tus padres como antes o los necesitas menos?
10. Con tiempo ¿tu vida se hace mejor o peor?

3. Прокомментируйте некоторые стереотипные высказывания.

a) Los costeños van cada día a la playa porque están junto al mar.
b) La mujer conduce torpe.

c) Los norteamericanos y británicos sólo hablan inglés cuando viajan por el mundo.

d) Los alemanes son muy puntuales. a diferencia de los latinoamericanos.

e) Los norteamericanos son «trabajólicos».

f) El marido debe ser mayor que la mujer.

4. Игра.

Tu compañero o profesor te da un papelito con alguna palabra que tienes que explicar a los demás hasta que alguien acierte (догадается) qué / quién es. Tienes 30 segundos y además (entre paréntesis) unas palabras tabuadas (no las puedes utilizar en tu explicación).

— despertador (reloj, sonar)
— hipopótamo (animal)
— cocaína (narcótico, drogas)
— cotilla (cotillear)
— buho (ave)
— corazón (órgano, sangre)
— peca (cara)
— mariposa (insecto)
— nevera (frío)
— bañera (baño)
— el inca (indio, indígena)
— cerebro (cabeza)
— alegría (feliz)
— capricho
— michelines (celulitis)
— roble (árbol)

Sinónimos

Придумайте фразы или ситуации, в которых было бы очевидно различие в значении этих слов.

futuro	próximo	posterior	ulterior
gastar	perder	desperdiciar	tardar (en)
guerra	batalla	combate	pelea
hablar	conversar	charlar	discutir
hacer	cometer	producir	elaborar
hechizar	hipnotizar	atraer	encantar
incierto	erróneo	dudoso	mentiroso
incompleto	parcial	deficiente	imperfecto
indicador	señal	signo	símbolo
inestable	temporal	pasajero	efímero

Actividades en el grupo

1. Переведите статью. Прокомментируйте ее и выскажите собственное мнение по теме текста.

Быть ли стране Иберия?

Жозе Сарамаго, знаменитый писатель, нобелевский лауреат по литературе, недавно сделал заявление, вызвавшее бурные дискуссии: по его мнению, в перспективе Португалия (в которой он родился) неизбежно присоединится к Испании (в которой он в последние годы живет, считая ее своей второй родиной).

Напомним, что с 1580 до 1640 года Португалия входила в состав Испанского государства. Хотя Португалия по площади намного меньше

Испании, и ее население меньше почти в пять раз, эта страна всегда выступала как соперник Испании и успешно конкурировала с ней с эпоху открытия и завоевания новых заморских земель, создавая колонии по всему миру. Сейчас Португалия и Испания —демократические государства, входящие в Европейский Союз. При этом Португалия экономически менее развита, а многих португальцев пугает активность крупных испанских компаний в их стране.

Очевидно, что идея объединения Португалии и Испании противоречит основной тенденции XX и XXI веков: народы одержимы (obsesionados) идеей национальной самобытности и желают жить в своем собственном, независимом, государстве. На что же рассчитывает Сарамаго? Он считает, что португальцы не перестали бы мыслить и чувствовать как португальцы, а благодаря объединению страна стала бы развиваться быстрее: Испания показывает самый большой рост экономики в Евросоюзе (около 4%), в то время как в Португалии он равен нулю; к тому же здесь очень высокий уровень безработицы и общая экономическая нестабильность.

Судя по всему, прогноз Сарамаго не осуществится в ближайшем будущем. Однако в контексте глобализации эта идея перестает быть нереальной, а сближение двух народов становится процессом необратимым. Маленький пример: в 1990 г. только 35 португальских школьников выбрали иностранным языком не английский, а испанский; в 2007 г. такой выбор сделали уже 18 тысяч школьников.

2. Переведите текст и поразмышляйте о его одержании. С какими положениями текста вы согласны, с какими нет?

Испанский язык в мире

Современный мир постоянно меняется, и вместе с ним меняется роль языков. Некоторые лингвисты считают, что уже в ближайшие 40 лет «расстановка сил» кардинально изменится — испанский язык по своему влиянию и распространению выйдет на первое место в мире.

Сегодня первые два места по числу носителей занимают китайский язык и хинди. На третьем — английский, на четвертом — испанский. При этом понятно, что те, кто говорят на китайском и хинди, живут только в Китае и Индии, а в мире никто не знает и не собирается изучать эти языки. Языком международного общения является английский. Может ли испанский язык заменить его?

На испанском сегодня говорят около 400 млн человек. Очевидно, что испанский язык укрепляет свои позиции; к примеру, в Евросоюзе, где школьники должны изучать два иностранных языка (английский является обязательным, а любой другой язык стран Евросоюза — по выбору) 93% школьников выбирают испанский; в высших учебных заведениях испанский язык изучают более 60% студентов Европы и около 70% студентов США. Очень активно испанский изучается в Бразилии. Канаде, на Филиппинах.

Исходя из этого, некоторые лингвисты считают, что скоро английский язык будет испытывать жесткую конкуренцию со стороны испанского.

Test

a)

1. ¿Cómo se llama el Parlamento español?
2. ¿Cuál es el régimen social de España?
3. ¿Cuántos millones de personas hablan español en el mundo?
4. ¿Qué se sabe sobre la familia real de España ?
5. ¿Cómo se llama el actual Presidente del Gobierno de España?
6. ¿Cómo se llama el documento básico de los españoles?
7. ¿Recuerda el nombre de las islas españolas?
8. ¿Cómo se llaman las lenguas oficiales que se hablan en España?
9. Diga los nombres de cuatro escritores hispanos.
10. ¿En qué ciudades españolas hay metropolitano?
11. ¿Desde cuántos años un joven español puede comprar alcohol y tabaco?
12. ¿Cuál suele ser la propina en España?
13. ¿Cómo se llamaba la antigua moneda española?
14. ¿Con qué palabras suelen empezar los cuentos espanoles?
15. ¿Con qué palabras suelen acabar los cuentos espanoles?

b)

1. Era de noche cuando me . . . . . mis padres.
   a) llamaron c) habían llamado
   b) llamaban d) han llamado
2. Juan me dijo que Lisa . . . . . ya.
   a) volvió c) volvía
   b) había vuelto d) ha vuelto
3. Desde que vivo aquí, nunca le . . . . . borracho.
   a) vi c) veía
   b) había visto d) he visto
4. ¿Cuándo se fue Miranda? — Ella . . . . . antes de ti.
   a) se ha ido c) se fue
   b) se iba d) se había ido
5. Lola no sabe que ayer Pablo le . . . . . .
   a) llamaba c) llamó
   b) he llamado d) había llamado
6. . . . . alguna enfermedad, pero . . . . . ya.
   a) Había contagiado se ha recuperado c) Contagió/se recuperó
   b) Había contagiado se recuperó d) Contagió/se ha recuperado
7. Hace poco me . . . . . que Guada . . . . . pero ya . . . . . divorciada.
   a) han dicho/se casó/estaba c) dijeron/se había casado/estuvo
   b) han dicho/se había casado/estaba d) dijeron/se había casado/estaba

Ensayo

Напишите эссе на одну из двух тем:

1. Descripcion pormenorizada de una situación cuando me gustó una persona.
2. Descripcion pormenorizada de una situación cuando no me gustó una persona.

Trabajo de control

1. Раскройте скобки.

(*Era-estaba*) una tarde gris de noviembre. A lo lejos (*se veía-se vio*) la silueta de un barco que (*desaparecía-desapareció*) por el horizonte. El mar (*estaba-era*) en calma. El barquito (*se acercaba-se acercó*) lentamente hacia la playa. De repente (*se oía-se oyó*) un trueno y en seguida (*comenzaban-comenzaron*) a caer gruesas gotas. Juan que no (*llevaba-llevó*) paraguas, (*se metía-se metió*) en el portal de una casa para no mojarse. La casa (*pertenecía-perteneció*) a un hombre que (*estaba-estuvo-había estado*) en América muchos años y ahora (*era-fue*) el alcalde del pueblo. La gente le (*respetaba-respetó*) por su honradez y generosidad.

2. Переведите фразы:

а) используя местоимения **esto / eso, lo, la.**

1. Она это знает, а то, что говоришь ты, ей не нужно знать.
2. Он никогда не говорил такого! Ты преувеличиваешь.
3. Не делай этого! Зачем тебе всё это?!
4. Этого не знает никто! — Да что ты! Не знать такого, значит быть болваном.
5. Дуб они срубили и сделали из его ствола (tronco) много дров.
6. Крепость археологи нашли, но эта крепость уже давно стала руинами.

б) с нужными предлогами.

Ramón es para mí un hombre especial. Vive en el campo . . . . . que nació y su vida es muy normal. . . . . niño fue a la escuela, donde aprendió a leer y escribir y poco más. . . . . joven trabajaba en el campo . . . . . día y, ... la noche, leía periódicos atrasados porque no quería olvidar lo que había aprendido. En 1934 conoció a Carmen. Se veían . . . . . algunas tardes y los domingos. Eran felices, pero . . . . . los dos años estalló la Guerra Civil y Ramón tuvo que irse al frente . . . . . enero del 37. . . . . su cumpleaños escribió a Carmen una carta muy concisa (краткий): «Esto no va a durar mucho, ... casados seremos felices. Te quiero». . . . . el poco tiempo se acabó la guerra. Se casaron, él . . . . . los 27 años y ella . . . . . los 22. Tuvieron 2 hijas. Las dos nacieron . . . . . verano, una . . . . . el 41 y la otra . . . . . el 45. . . . . 1960 se construyó su propia casa al tiempo que . . . . . lunes . . . . . sábado cuidaba un huerto. Los problemas empezaron a surgir cuando las hijas querían salir: «. . . . . las 9, en casa». «Papá, estamos . . . . . el 1967».

De: Avance

в) используя **Indefinido, Imperfecto, Pluscuamperfecto.**

1. Слово «хамство» (grosería) произошло от имени сына Ноя: однажды старик Ной выжал (extraer) сок из винограда, выпил молодого вина и заснул обнаженный; Хам это увидел и со смехом и гримасами (gestos) рассказал об этом братьям.

2. Древнегреческий философ Платон был уверен, что недалеко от Гибралтара некогда находился загадочный остров Атлантида, который ушел на дно в результате землетрясения.

3. После того как жена французского философа Вольтера ушла жить к его лучшему другу, он стал считать женщин лицемерными (hipócritas) существами. Шотландскому (escocés) поэту Байрону повезло больше: его первая любовь оставила его прежде, чем они поженились.

4. Когда Пикассо нарисовал портрет одной известной женщины, многие сказали, что она на себя совсем не похожа. Пикассо ответил: «Глупости! Именно такой она и будет». И в самом деле: через несколько лет женщина стала точно такой, какой ее изобразил Пикассо.

5. Чингис-хан (Genjis Jan), умирая в Персии, приказал группе приближенных (favoritos) похоронить его в монгольской степи и навестить только один раз — через год. Перевоз тела из Персии занял около месяца, но труднее было другое: не потерять неприметную могилу в безбрежной (ilimitado) степи —тогда приближенные зарезали на могиле только что родившегося верблюжонка, и через год его мать безошибочно привела монголов к этому самому месту.

3. Переведите текст и ответьте на вопросы после него.

Un caso

El otro día iba pasando tranquilamente por la calle cuando de repente alguien me dio un empujón y me encontré, sin darme cuenta, en el suelo. Al principio me asusté tanto que me eché a gritar como un condenado. Luego comprendí que no me había hecho daño, pero en cuanto metí la mano en el bolsillo trasero de los pantalones, donde suelo llevar la cartera, me di cuenta de que me la habían robado. Se me acercaron varias personas para preguntarme si necesitaba ayuda. Dije de la cartera e inmediatamente un muchacho dijo que había visto un sujeto que corría por aquel lado de la calle y que sin duda era el ladrón. En cuanto había dicho eso, se echó a correr dando unas zancadas (прыжки, скачки) tan grandes que parecía una pantera. Después de unos segundos le vi desaparacer a lo lejos. Al cabo de cierto tiempo, volvió diciendo que lo había visto y seguido un buen rato, pero que en un momento dado se había metido en un callejón y lo había perdido de vista. Yo no sabía cómo agradecérselo, así que nos metimos en un café y le ofrecí una copa con las pocas pesetas que llevaba sueltas en el bolsillo. Cuando habíamos terminado de tomarnos la copa, yo me dirigí a una Comisaría de policía para denunciar que me habían robado, pues, además de dinero, que no era mucho, llevaba en la cartera el carnet de identidad y la tarjeta de crédito.

Скажите, верны ли эти утверждения, и если нет, то дайте правильную версию:

1. El ladrón robó dos cosas: la cartera y la carta de crédito.
2. Las cosas robadas estaban en el bolsillo de la chaqueta.
3. Al caer víctima del robo, el autor quedó impasible (невозмутимый).
4. El chico que persiguió al ladrón era el testigo ocular (очевидец) del incidente.
5. Cuando el chico volvió, el autor le gritó que era una *tortuga coja*.
6. Finalmente, el autor y el chico se emborracharon, uno, de pena (с горя) y el otro, para hacerle compañía (за компанию).

Урок (Lección) 17

Gramática

I. Прошедшие времена (систематизация)
Tiempos pasados (sistematización)

Итак, мы знаем четыре прошедших времени испанского языка: Perfecto, Imperfecto, Indefinido и Pluscuamperfecto. Правильно использовать эти времена — совсем не сложно. Но пока не выработался автоматизм, лучше делать это как бы в два шага:

1) надо сразу определить: является данное действие законченным или незаконченным. (Вы знаете, что действие незаконченное отвечает на вопрос «*что делал?*» и выражается только формой Imperfecto. Остальные три времени выражают действие законченное — они отвечают на вопрос «*что сделал?*»).

2) далее следует только разделить случаи употребления Perfecto, Indefinido и Pluscuamperfecto. Вы знаете, что Perfecto обозначает то законченное действие, которое имеет отношение к моменту речи, (и поэтому сопровождается специальными словами-указателями: *este dia, ya, todavia, nunca*). Indefinido, самое частотное из прошедших времен, выражает любое прошедшее законченное действие, которое не имеет четкой связи с моментом речи. Что касается Pluscuamperfecto, то это форма используется только тогда, когда имеется еще один глагол (в форме Indefinido) и есть необходимость показать, что другое действие имело место раньше, чем то, что выражено глаголом ▪ Indefinido.

Рассмотрим всё это одном примере:

Этим утром Анна мне ***рассказала***, что, когда она ***шла*** по улице, она ***увидела*** того самого человека, который ***довез*** нас до Толедо.

а) глагол *рассказала* следует поставить в форму Perfecto потому, что это действие — законченное (отвечает на вопрос «что сделала?») и имеет указание на связь с моментом произнесения данной фразы (esta mañana);

б) глагол *шла* должен быть в Imperfecto, потому что речь идет о незаконченном действии (отвечающем на вопрос «что делала?»);

в) *увидела* — действие законченное, совершенное («что сделала?»); с моментом речи связи не имеет (т. к. нет четкого указания, что это было сегодня или только что) — поэтому его надо поставить в Indefinido.

г) *довёз* — самое раннее изо всех перечисленных действий — оно было первым по очередности,— чтобы это показать как раз служит Pluscuamperfecto.

Итак, перевод фразы получается таким:

Esta mañana Ana me ***ha contado*** que cuando ella ***iba*** por la calle ***vio*** a aquel mismo hombre quien nos ***había llevado*** a Toledo.

II. Система времен изъявительного наклонения (систематизация)
Los tiempos del Indicativo (sistematización)

Нам теперь известны 8 времен изъявительного наклонения:

1	Presente simple	Настоящее простое	yo hablo
2	Presente continuado	Настоящее продолженное	yo estoy hablando
3	Pretérito Perfecto	Прошедшее законченное	yo he hablado
4	Pretérito Imperfecto	Прошедшее незаконченное	yo hablaba yo comía
5	Pretérito Indefinido	Прошедшее законченное	yo hablé yo comí
6	Pretérito Pluscuamperfecto	Предпрошедшее	yo había hablado
7	Futuro Imperfecto/ Futuro simple	Будущее простое	yo hablaré
8	Futuro compuesto	Будущее составное	yo voy a hablar

Для завершения картины времен в Indicativo нам не хватает только одного времени, предбудущего (**Futuro Perfecto**).

Подробнее о **Futuro Perfecto** вы можете прочитать в Lección 22, а пока достаточно знать, что это время используется тогда, когда:

а) имеются два будущих действия и они произойдут не одновременно;

б) нам нужно показать то из них, которое будет предшествовать другому действию.

Для этого к тому действию, которое будет раньше другого будущего действия, надо поставить вспомогательный глагол haber в форме будущего времени habré (habrás, habrá, habremos, habréis, habrán) + participio pasado. *Напр.*:

Para el cinco de septiembre los alumnos ya habrán vuelto a Moscú.

К пятому сентября ученики уже вернутся в Москву.

В этом предложении временная последовательность такова: *ученики возвратятся прежде, чем наступит 5 сентября.*

Ниже приводится таблица времен изъявительного наклонения в испанском языке (для тех, кто знает систему времен в английском языке, даются английские аналоги).

Таблица времен изъявительного наклонения в испанском языке

PRESENTE

SIMPLE	CONTINUADO	PERFECTO
Yo paso I pass	Yo estoy pasando I am passing	Yo he pasado I have passed

PASADO

SIMPLE	CONTINUADO	PERFECTO
Yo pasé I passed	Yo pasaba I was passing	Yo había pasado I had passed

FUTURO

SIMPLE	CONTINUADO	PERFECTO
Yo pasaré I shall (will) pass	Yo voy a pasar I shall (will) be passing	Yo habré pasado I shall (will) have passed

NB

Как отмечалось раньше, хотя время Pretérito Perfecto обозначает прошедшее действие, в грамматике его относят к разряду настоящего времени (т. к. обозначаемое им действие обязательно имеет отношение к моменту речи, т. е. к настоящему времени).

Как видим, система времен Indicativo в испанском и английском языках почти одинакова. Различия состоят лишь в том, что:

а) вспомогательным глаголом в английском языке служит глагол «иметь» (have), а в испанском «иметься» (haber). При этом функции этих глаголов совершенно идентичны: и в настоящем, и в прошедшем, и в будущем времени они выражают предшествие, т. е. действие, происходящее раньше другого (настоящего, прошедшего, будущего) действия;

б) будущее составное время (Futuro compuesto) в английском языке оформляется глаголом *to be* (I will be passing), а в испанском — глаголом *ir* (Yo voy a pasar);

в) в английском языке прошедшее незаконченное время (Imperfect) передается составной формой (I was passing), а в испанском — отдельной глагольной формой (Yo pasaba).

III. Конструкции с деепричастиями (Consrtucciones con gerundio)

а) Герундий (деепричастие) в сочетании с глаголом *estar* выражает продолжительное непрерывное действие. Глагол *estar* в составе этой конструкции не имеет лексического значения (является вспомогательным) и лишь выражает время, наклонение, лицо и число. Лексическое же содержание конструкции передается герундием. Эта конструкция может употребляться во всех временах и наклонениях:

Los *estuve convenciendo* durante una semana.
Я их убеждал целую неделю.

Te *estaremos esperando aquí.*
Мы будем ждать тебя здесь.

Ya *estarías bañándote* en el mar.
Ты сейчас уже купался бы в море.

Creo que *están durmiendo.*
Я думаю, что они спят.

б) Деепричастие употребляется также в конструкциях с глаголами движения: **ir, venir, llevar, andar;** продолжения действия: **continuar, seguir;** состояния: **quedar, permanecer**.

Все эти конструкции выражают действие длительное, но каждый из глаголов придает всей конструкции свой особый смысловой оттенок:

Los precios *van subiendo.*
Цены повышаются (идет их рост).

A pesar de todo ellos *seguían luchando.*
Несмотря ни на что они продолжали борьбу (= по-прежнему боролись).

Moscú *viene creciendo.*
Москва росла (раньше) и продолжает расти (сейчас).

Llevaba paseando tres horas.
Он гулял три часа.

Él *quedó* (*permaneció*) *mirándome* un rato, luego dijo...
Он какое-то время смотрел на меня, а затем сказал...

Это различие обстоятельств может дополнительно подчеркиваться самостоятельными словами:

Va amaneciendo *poco a poco.*
Мало-помалу (постепенно) светает.

El vapor va alejándose *lentamente.*
Пароход медленно удаляется.

Texto

Continuidad de los parques

(Julio Cortázar)

Había empezado a leer la novela unos días antes. La abandonó por negocios urgentes, volvió a abrirla cuando regresaba en tren a la finca; se dejaba interesar lentamente por la *trama*, por la descripción de los personajes. Esa tarde después de escribir una carta a su *apoderado* y discutir una cuestión con el *mayordomo* volvió al libro en la tranquilidad del estudio que miraba hacia el parque de los robles. Acomodado en su sillón favorito, de espaldas a la puerta para evitar una irritante posibilidad de *intrusiones*, se puso a leer los últimos capítulos mientras su mano izquierda acariciaba una y otra vez el *terciopelo* verde. Su memoria retenía sin esfuerzo los nombres y las imágenes de los protagonistas; la ilusión de la novela lo ganó casi enseguida. Gozaba del placer casi perverso de irse apartándose línea a línea de lo que lo rodeaba, y sentir a la vez que su cabeza descansaba cómodamente en el terciopelo del alto respaldo, que los cigarrillos seguían al alcance de la mano, que más allá de los ventanales danzaba el aire del atardecer bajo los robles. Palabra a palabra, absorbido por la historia de los héroes, dejándose ir hacia las imágenes que se concertaban y adquirían color y movimiento, fue testigo del último encuentro en la *cabaña* del monte. Primero entró la mujer, *recelosa*; ahora llegaba el amante con la cara lastimada por el *chicotazo* de una rama. Ella *restallaba*, admirablemente, la sangre con sus besos, pero él rechazaba las caricias, no había venido para repetir las ceremonias de una pasión secreta, protegida por un mundo de hojas secas y senderos *furtivos*. Contra su pecho *se entibiaba* el puñal, y debajo latía la libertad escondida. Un diálogo apasionado corría por las páginas como un *arroyo* de serpientes, y se sentía que todo estaba decidido para siempre. Hasta esas caricias que enredaban el cuerpo del amante como quiriendo retenerlo y disuadirlo, dibujaban abominablemente la figura de otro cuerpo que era necesario destruir. Nada había sido olvidado: *coartadas*, posibles errores, azares. A partir de esta hora cada instante tenía su empleo minucioso. Empezaba a anochecer.

Sin mirarse ya, atados rígidamente a la tarea que les esperaba, se separaron en la salida de la cabaña. Ella debía seguir por la senda que iba al norte. Desde la senda opuesta él se volvió un instante para verla correr con el pelo suelto. Corrió a su vez, entre los árboles, hasta distinguir en la *bruma* del *crepúsculo* la *alameda* que llevaba a la casa. Los perros no debían ladrar, y no ladraron. El mayordomo no debía estar a esa hora, y no estaba. Subió los tres *peldaños* del *porche* y entró. Con la sangre que galopaba en sus oídos le llegaban las palabras de la mujer: primero una sala azul, después una habitación, nadie en la segunda. La puerta del salón, y entonces el puñal en la mano, la luz de los ventanales, el alto respaldo de un sillón de terciopelo verde, la cabeza del hombre en el sillón leyendo una novela.

Vocabulario

trama — нить; сюжет
apoderado — уполномоченный
mayordomo — дворецкий, слуга
intrusión — вмешательство
terciopelo — бархат
cabaña — шалаш, хижина
recelosa — недоверчивая
chicotazo — удар
restallar — (*зд.*) останавливать
furtivo — тайный, скрытный
entibiar — тéплиться
arroyo — ручей, поток
coartada — алиби
bruma — густой туман
crepúsculo — сумерки
alameda — аллея, дорожка
peldaños — ступеньки
porche (m) — крыльцо; портик

Ejercicios gramaticales

1. Поставьте **Pretérito Imperfecto** или **Pretérito Indefinido.**

1. Ayer (pasar, yo) . . . . . un día extraordinario.
2. Por esas fechas (venir, ella) . . . . . todos los años.
3. . . . . (haber) un rey que (tener) . . . . . dos hijas.
4. A los dieciocho años (creer, nosotros) . . . . . que la vida era todo rosas.
5. Cuando (llegar, tú) . . . . . a Madrid, (tener, tú) . . . . . veinticinco años.
6. (Recibir, ellos) . . . . . muchos regalos aquella Navidad.
7. El lunes pasado (ir, nosotros) . . . . . de viaje.
8. (Ser) . . . . . un día de invierno, cuando (yo) la (conocer) . . . . . .
9. El martes pasado (ir, vosotros) . . . . . a Torremolinos, cuando (estropearse) . . . . . el coche.
10. Todos los días de esas navidades (trabajar, yo) . . . . . como una loca.
11. Siempre tomábamos un café a las cinco, esa tarde (tomarlo) . . . . . a las seis, si mal no recuerdo.
12. Los lunes (llegar, yo) . . . . . a casa temprano; pero ese lunes (llegar, yo) . . . . . tardísimo.
13. Mientras (pasarlo, tú) . . . . . bien, yo (aburrirme) . . . . . como una ostra.
14. Hace ocho años (fumar, vosotras) . . . . . un paquete al día; hoy ni lo tocáis.
15. Pablo (estar) . . . . . sin salir de casa más de un mes.

2. Поставьте одно из прошедших времен.

1. Las agradecí porque ellas (ser) . . . . . muy atentas conmigo.
2. El periodista se enfadó porque le (dar) . . . . . una información falsa.
3. Me contó que la película (ser) . . . . . tan aburrida que se marcharon todos a la mitad.
4. Nos explicaron que el cuadro (ser pintado) . . . . . hace seis años.
5. Decidieron comprarse el vídeo porque (ganar) . . . . . una apuesta en las carreras.
6. Sabemos que ellos no (tener) . . . . . mucha suerte en su matrimonio y (divorciarse) . . . . . .
7. Estoy muy preocupado porque Pedro no (volver) . . . . . todavía.

8. Cuando (empezar) . . . . . a comer ya, (venir) . . . . . Pablo.
9. Ayer (estar) . . . . . nubloso y esta mañana (llover) . . . . . a cántaros.
10. Ella (explicar) . . . . . que no (ver) . . . . . a Manuel porque él (estar) . . . . . en el hospital.

3. Переведите фразы.

1. Некоторые зрители подумали, что спектакль уже закончился, и направились к выходу.
2. Я подумал, что тебе не понравилось мое предложение, и поэтому ты не пришла.
3. Они не знали, что мы уже слушали эту оперу в прошлом месяце.
4. Он перешел дорогу после того, как зажегся зеленый свет.
5. Вчера она заходила в кассу, но ей сказали, что все билеты были проданы уже неделю назад.
6. Он купил небольшой участок (lote, parcela) три года назад, а в прошлом году посадил несколько фруктовых деревьев.
7. Я прочитал «Сто лет одиночества» после того, как познакомился с более ранними произведениями Габриэля Гарсии Маркеса.
8. На днях ты еще раз убедился, что мы оказались слишком доверчивыми (crédulos).
9. После того как девушка сказала своему жениху, что не хочет его видеть, он выключил свет.
10. Расплачиваясь в ювелирном магазине, женщина вытащила из кошелька мокрые деньги и объяснила, что ее муж очень плакал, когда ей их отдавал.

4. Проанализируйте следующие фразы и скажите, есть ли смысловая разница между ними.

1. Él aprende el inglés.
   Él va aprendiendo el inglés.
   Él está aprendiendo el inglés.
   Él sigue aprendiendo el inglés.
2. Ella relataba cosas divertidas.
   Ella andaba relatando cosas divertidas.
   Ella venía relatando cosas divertidas.
   Ella seguía relatando cosas divertidas.
3. Yo busco un cuarto.
   Yo ando buscando un cuarto.
   Yo vengo buscando un cuarto
   Yo sigo buscando un cuarto.
4. Sí, ya lo comprendo.
   Sí, ya lo voy comprendiendo.

5. Обратите внимание на употребление глагола **volver** и его производных:

volver — возвращаться
(volver en sí — прийти в себя, очнуться)
поворачивать, повертывать
выворачивать; стошнить

volver + inf.	— снова (volver a empez*ar* — начинать снова)
volverse	— повернуться, обернуться; вращаться (в обществе) (volverse loco — сойти с ума)
envolver(-se)	— завернуть(-ся)
desenvolver(-se)	— развернуть(-ся)
revolver(-se)	— перевернуть(-ся)
devolver	— возвратить, вернуть

1. Te presto el libro si me lo . . . . . lo antes posible.
2. Oyó que alguien pronunciaba su nombre y . . . . . rápido.
3. Por favor, ¿puede . . . . . me el libro para el regalo?
4. A pesar de haber vivido siempre en un pueblo, ... en las fiestas de sociedad con seguridad y elegancia.
5. Niño, no . . . . . todo el armario para buscar unos calcetines.
6. No tengo paciencia para . . . . . los regalos, normalmente rompo el papel.
7. Sí, lo he prometido y no pienso . . . . . atrás.
8. La comida le sentó mal y le . . . . . .
9. ¡Tiene una labia...(дар убеждения)! Siempre que quiere algo, me . . . . . de tal manera que no puedo negarme.
10. La blusa que compré ayer tiene un defecto. En la tienda me prometieron que me . . . . . el dinero, si no me gustaba.
11. Llegó al país sin dinero, sin amigos y sin hablar el idioma, y ahora . . . . . mejor que nadie.
12. Por favor, ¡no . . . . . a decirlo en mi presencia!
13. Las injusticias me . . . . . el estómago.
14. ¿Puedes . . . . . para que yo pueda (чтобы я мог) verte mejor?
15. Perdió el conocimiento, pero pronto . . . . . en sí.
16. Te quiero, eso sí, pero no es para . . . . . loca por tí.

6. Исправьте ошибки, имеющиеся в написании этих фраз (всего ошибок — 35).

1. Dónde estan Maria y Amparo? — Ellos estan en la classe de español. (6)
2. Vosotros no habeis estado en Londrés, y yo, si. Así qué no me vengais con vuestros cuentos. ¿De acuerdo? (5)
3. Has vivido tres años en El Equador y sigues con un asento muy aspero. ¡Qué verguensa, tio! (6)
4. Ha sufrido muchisimas dolensias, entre estas, el gripe, la reuma y hasta la cólera. Tuvo que guardar la regimen durante tres meces. Es estraño, pero lo qué le servió fue un unguento japón. (14)
5. La aguila es una ave muy grande y fuerte. Siempre que vengo al zoo estoy un rato al lado de su jaula emocionado y intrigado. (4)

7. Поставьте правильные предлоги в тексте.

Un lugar de turismo

. . . . pocos kilómetros de la ciudad de Vichy, ... una altitud de 600 metros . . . . el nivel del mar, rodeada . . . . un maravilloso entorno y provista . . . . excelentes aguas, esta ciudad goza, ... antiguo, ... un merecido prestigio. Sus habitantes son muy amables, siempre . . . . brazos abiertos . . . . acoger . . . . visitante. Es la razón . . . . la cual tiene tal fama.

. . . . definitiva, este municipio, que antes se dedicaba . . . . la agricultura y . . . . la ganadería, se ha proyectado . . . . el futuro, haciendo . . . . la industria y . . . . el turismo nuevas fuentes . . . . el desarrollo . . . . . otra parte, la industria hotelera está preparada . . . . hacer frente . . . . nuevas necesidades.

. . . . a la cocina, es capaz . . . . satisfacer . . . . cualquier cliente.

. . . . promocionar esta localidad, el Ayuntamiento hará . . . . breve una carretera que conducirá . . . . el castillo. El panorama que . . . . allí se divisa es espléndido.

Ejercicios variados

1. Выучите значения глагола *picar*. Для этого переведите следующие фразы и выпишите все значения данного глагола.

1. Los pájaros pican granos y migas de pan.
2. Aquí hay plagas de mosquitos que te atormentan picando la noche entera.
3. El pescador rompió su caña desesperado de que los peces no picaban nada de nada.
4. Le prometieron el oro y el moro (золотые горы) y el desgraciado picó el anzuelo (крючок).
5. Vamos a pasar por alguna cafetería y picar algo, me estoy muriendo de hambre.
6. ¡Cómo pica el sol! Hay que comprar una crema protectora.
7. El mar está muy picado, así que no podremos bañarnos.
8. Si te pica la cicatriz ya está bien.
9. Pica la carne y rellena los ravioles.
10. Como no habíamos metido el paquete en la nevera, la leche se nos picó.
11. — ¡Cómo pica este plato! — ¿Qué dices? — Que este platillo te ha salido demasiado picante.

А теперь переведите на испанский:

1. Комары достали! Кусают так, что я всю ночь не мог сомкнуть глаз.
2. Море волновалось, в воде не было видно ни одного человека.
3. Европейцы любят кормить голубей; птицы, клюющие хлеб, создают обстановку (el ambiente) спокойствия и гармонии.
4. — Какой острый суп! — У меня тоже такое ощущение, что я ем не котлету, а молотый перец. Щиплет ужасно!
5. Он, как болван, поверил своему соседу и, естественно, попался на удочку этого старого козла.

6. Еще только десять часов утра, а солнце так печет.

7. — Я очень устал: у меня зудит спина и колет в боку, к тому же у меня чешутся ноги. Что мне делать? — Тебе нужно срочно помыться.

8. — Пиво прокисло. — Очень жаль. А есть у нас какая-нибудь еда? — Есть колбаса, но она тоже испортилась. Но я могу приготовить фарш из свинины и сделать котлеты. — Тогда, я схожу за вином. — Договорились.

9. — Как твоя душевная рана (herida)? — Спасибо, потихоньку заживает.

2. Перечислите известные вам прилагательные к следующим существительным.

año — . . . . . .
sensatez — . . . . . .
crítica — . . . . . .
verano — . . . . . .
práctica — . . . . . .
temor — . . . . . .
pereza — . . . . . .
sutileza — . . . . . .
soledad — . . . . . .
deporte — . . . . . .
anarquía — . . . . . .
comodidad — . . . . . .

3. Найдите русские эквиваленты испанским пословицам.

1. Ojos que no ven, corazón que no siente.
2. Cada loco con su tema.
3. Si le viene al saco, póngaselo.
4. En boca cerrada no entran moscas.
5. No le pidas peras al olmo (вяз).
6. Aunque la mona (обезьяна) se vista de seda, mona se queda.
7. La esposa ideal nunca se casa.
8. La mentira tiene las piernas cortas.
9. Si no puedes morder (кусать), no enseñes los dientes.
10. Dime con quién andas y te diré quién eres.

4. Переведите фразы, содержащие деепричастия.

1. Вычистив пальто, Хуан надел его.

2. Вымыв руки, врач медленно подошел к бледному больному — больной позеленел (от радости).

3. Лягушка утонула, не доплыв до берега всего двух метров.

4. Я понял смысл выражения «зеленый ад» только прочитав книгу Аустасио Валеры La vorágine («Пучина») — она рассказывает об условиях жизни латиноамериканских сборщиков каучука (caucheros).

5. Побывав в странах тропической Африки, понимаешь, что такое нищета.

6. Влюбленный Нарцисс (Narciso), не долго думая, купил Камелии букет маргариток.

7. Они расстались с большим скандалом, вспомнив всех родственников с обеих сторон.

5. Выполните непростое упражнение, выбирая между деепричастием и причастием.

1. Estás . . . . . (beber) demasiado: déjalo ya, que no tengo ganas de verte . . . . . (bailar) otra vez encima de las mesas.

2. El gato se ha puesto malísimo: si no está . . . . . (morir) ya, es que se está . . . . . (morir).

3. Estaba . . . . . (escribir) en mi libreta lo que el profesor había . . . . . (escribir) en la pizarra. pero me acabo de dar la cuenta de que no es necesario porque eso mismo está . . . . . (escribir) en el libro.

4. Entran dos amigos en un cine a oscuras:

— No veo nada... ¿Dónde puede estar . . . . . (sentar) Manuel ?

— Ni idea... Mira, ¿no es éste que se está . . . . . (sentar) allí?

5. ¿Por dónde se va a tu pueblo? — Pues por la carretera de Murcia. Está a unos cincuenta kilómetros . . . . . (pasar) un pueblo que se llama Purullena. — ¡ Ah, ya sé ! Creo que he . . . . . (pasar) por ahí alguna vez.

6. Soy Consuelo, ¿está Ricardo? — Sí, pero no puede ponerse (подойти к телефону): está . . . . . (dormir).

7. ¿Sabes? Almodóvar está . . . . . (rodar) una película en Albacete. — ¿Ah, sí? Pues Albacete está de moda, porque este año yo ya he visto dos películas que están . . . . . (rodar) allí: «El convento» y otra de terror que no recuerdo cómo se llama.

8. ¿Qué haces? — Estoy . . . . . (terminar) el trabajo de español. — ¿No vas a salir? — ¡Qué va! Imposible. Si no está . . . . . (terminar) hoy y está . . . . . (entregar) mañana, me suspenderán, seguro. Otro día, ¿ vale ?

9. Este libro fue . . . . . (imprimir) en Barcelona en 1777: es una edición muy valiosa.

10. ¿Has terminado ya con el ordenador? — Sí, solamente estoy . . . . . (imprimir) unas cosillas y te lo dejo libre en unos segundos.

11. ¿Este cuadro está . . . . . (pintar) por Picasso o es una reproducción? — ¿Crees que soy un millionario? Claro que es una reproducción.

12. Guada, ¿cuándo te mudas (переезжать) de casa? — Pronto, porque está ya . . . . . (pintar) y casi . . . . . (terminar) de decorar. ¡Tengo unas ganas...!

6. Выполните упражнение, которое предполагает знание биографии Колумба. Если потребуется, обратитесь к справочным материалам.

Cristóbal Colón nació en el año 1451 en la ciudad de . . . . . .

Colón conoció a Paolo Toscanelli, ilustre astrólogo y geógrafo italiano, autor de la famosa idea de que se podía alcanzar India avanzando al occidente.

Finalmente, la idea del viaje fue aprobada por los Reyes . . . . . .

A propósito, Colón hizo, en total, ... viajes a América.

Las tres carabelas se llamaban: . . . . . , ... y . . . . . .

No todos los tripulantes (члены команды) eran marineros profesionales; había también: . . . . . , ...

Las finalidades básicas del viaje eran: a) . . . . . , b) . . . . . .

El día . . . . . de . . . . . los barcos de Colón descubrieron la tierra firme la que llamaron . . . . . (en honor de . . . . .).

La actitud de los aborígenes respecto a los conquistadores fue . . . . . , porque los nativos los tomaron por . . . . . .*

Colón llamó a los nativos de . . . . . porque estaba seguro de que . . . . . .

Por otra parte, Colón se daba cuenta de que las Indias que él se imaginaba no coincidían con el lugar en que se encontraba. Por ejemplo: a) . . . . . , b) . . . . . .

En su primera expedición Colón descubrió (¿mucho / poco?) oro.

Abandonando la isla Colón (¿dejó / no dejó?) una parte de su tripulación allí.

Sí / no porque . . . . . .

A la vuelta (на обратном пути) el barco de Colón cayó en tempestad y estaba a punto de naufragar; entonces Colón ordenó arrojar por la borda el barril (jamás hallado) con . . . . . .*

La segunda expedición partió de España con 17 barcos y 1000 personas.

Esta vez Colón tenía por objetivo, primero, convencer a los Reyes Católicos de que lo que había descubierto fue India y, segundo, traer mucho oro y esclavos.

Entre los conquistadores y aborígenes empezaron hostilidades. Se debían, entre otro, a ataques de parte de caníbales (tribu indígena).

Lo que más aterrorizaba a los indios era: a) . . . . . , b) . . . . . .

Para los conquistadores matar indios no era un pecado ya que creían que éstos . . . . . .*

La segunda expedición, concentrada en Cuba, (¿fue / no fue?) un éxito.

Sin embargo, en 1498 Colón consiguió convencer a la reina Isabel ofrecerle una posibilidad más para cumplir lo prometido. Obtuvo el permiso. Pero volvió a perder tiempo en vano errando (блуждая) entre las islas de Centroamérica.

Fue denunciado un charlatán, arrestado y mandado a España con los grillos echados (кандалы). La reina Isabel y el rey Ferdinando le quitaron las acusaciones y hasta le permitieron organizar su última expedición. Se dirigió con su hijo hacia Honduras, Nicaragua y el istmo de Panamá. Estuvo, sin saberlo, a 50 km del Océano Pacífico, pero debido a tempestades y a falta de oro se vio obligado a volver a España. Regresó agotado y enfermo. En el final de su vida sufrió una miseria extrema y en el año 1506 a la edad de 54 años murió casi olvidado.

Texto complementario

Lo que la Navidad debe a México

La Navidad es la fiesta más antigua del mundo cristiano que ha atravezado todas las fronteras y se celebra en todos los hogares. La Navidad es la celebración del *advenimiento* de Jesús Cristo a este mundo.

¿Puede Vd. imaginarse la Nochebuena sin el *pavo* tradicional? El pavo sigue figurando tanto en las comidas de hogar como en las de los restaurantes. Primero, siempre se come el pavo y luego todo lo demás. El pavo puede ser hecho al horno, trufado, al pastor, etc.

El pavo, o guajolote, se debe a México. Antes de la llegada de Hernán Cortés el mundo ignoraba la existencia de esa ave cuya carne ofrece una deliciosa *vianda*. Los vasallos de Moctezuma la descubrieron un día, en estado salvaje, en las selvas vírgenes

y ofrecieron el descubrimiento al Magnífico Monarca como cosa digna de dioses.Y desde las tierras de Moctezuma el exquisito plato de pavo se extendió casi por todo el mundo como algo único y digno de celebrar la fiesta de Dios y así lo conocieron los europeos. Ahora el día de Gracias, fiesta religiosa de los *yanquis*, también se celebra exclusivamente con el delicioso pavo. Y nos cuesta entender que el plato, en torno del cual *gira* todo el festejo, procede de los aztecas mexicanos.

La flor de Navidad se ha extendido por todo el mundo como símbolo de Navidad, figurando en alegorias, regalos y en tarjetas. La mesa de Navidad suele estar adornada con esa flor simbólica y un poco extraña. Es de origen mexicana y importa notar que se produce sólamente en invierno y es rara por su forma y particularidades, pues siendo de tierras calientes, *brota* precisamente en la época de fríos y parece ser predestinada por *providencia* a simbolizar la Navidad. Antes los aztecas la conocían entre otras plantas de ornato; luego los mexicanos de la Colonia notaron que florecía únicamente en diciembre; los mestizos con su espíritu religioso comenzaron a asociar la Navidad con aquella flor.

Al cabo de poco tiempo después de la independencia, llegó a México sr. Poinsset, embajador de los Estados Unidos. Era hombre observador y aficionado a la botánica, y fue él quien clasificó la flor, la transplantó a su país, la dio a conocer en el mundo entero como flor de Navidad por brotar en diciembre, y la introdujo a los manuales de botánica. Ahora esta flor indígena es conocida en el mundo con el nombre de «poinsseta» en honor de aquel científico quien la clasificó. En Rusia esta flor se llama «decembrista».

El chocolate. Tan indispensable como el pavo para la Navidad es el chocolate, chocolate en bombones, turrones, pasteles, postres, budines etc. Las famosas cestas de Nochebuena no salen de ningún supermercado sin algo de chocolate que puede ser dulce y amargo, con leche o sin ésta, con *pasa*, con almendras. Este invento de los conquistadores españoles es de origen mexicano.

Los *cacahuetes*. Los cacahuetes los comen todos: los blancos y los negros, los amarillos y los morenos. Cada creyente debe venir a la Misa de Gallo con los bolsillos llenos de cacahuetes — así es la tradición. La famosa tinaja se llena con cacahuetes y cada invitado puede probar su suerte tratando de romper la *tinaja* a ojos cerrados con un palo.

La parafina. Los aztecas fueron primeros en inventar la parafina. Inicialmente la elaboraban de la grasa de ballenas. En México producían velas y con éstas adornaban la mesa de fiesta. Posteriormente la humanidad aprendió a elaborar la parafina (estearina) gracias a la refinería de petróleo; no obstante las velas de estearina que solían iluminar los salones y viviendas europeas son de procedencia mexicana.

advenimiento — пришествие
pavo — индейка
vianda — мясное кушанье
yanqui — североамериканец
girar — вращаться
brotar — распускаться
providencia — провидение
pasa — изюм
cacahuete (m) — арахис
tinaja — глиняный кувшин

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Выберите вариант и прокомментируйте свой выбор.

1. Pasas por delante de un grupo de compañeros que están tomando café y, de repente, tropiezas (спотыкаешься) y te caes de boca. Tú:

— te quedas un rato en el suelo. Te has hecho mucho daño y estás a punto de llorar;

— te levantas rápidamente, te pones rojo/a como un tomate y esperas que no te han visto;

— como todos se ríen mucho, vas a preguntarles si quieren que lo repitas.

2. Últimamente comes como una termita y tu barriga se parece más a la de tu padre que a la de una modelo. Una compañera te dice lo gordita que te estás poniendo. Tú:

— le explicas que has decidido participar este año en el campeonato de sumo;

— le dices que ya te has dado cuenta y que te vas a apuntar hoy mismo a la sala de sudor;

— tragas a duras penas el comentario de su amiga y le das a conocer que es un golpe debajo del cinturón.

3. Un compañero tuyo se acerca y te dice lo guapa que estás con tu vestido nuevo.

— Tú piensas que él, mejor, debería fijarse más en su trabajo y menos en lo que te pones.

— Se lo agradeces y no le das más importancia al asunto.

— Te levantas con disimulo y vas al baño para mirarte en el espejo y comprobar que realmente no te queda nada mal.

4. Has prestado a tu hermana tu camiseta tan preciosa que te has comprado esta semana. Sin darse cuenta, su compañero ha puesto el pitillo (окурок) sobre esta camiseta y el agujero es de dimensiones espectaculares.

— Le dices a la hermana que si te compra otra igual, todo estará arreglado.

— No te importa. ¡Ahora se llevan mucho las camisetas que enseñan el ombligo!

— Le dices que ésta es la última vez que le prestas algo.

5. Tus amigas y tú salís una noche de marcha cuando un grupo de chicos intenta un acercamiento.

— Tú tomas la delantera y te lanzas a entablar una conversación preliminar con el más guapo antes de que te lo quite (*отберет, отнимет*) otra.

— Buscas una mesa para sentarte y dejarle el campo libre a tus amigas.

— Pides a una de tus amigas acompañarte al baño a retocarte el maquillaje.

6. Estás tomando algo en una terracita cuando tu novio se levanta para saludar a una chica guapísima que resulta su ex.

— Eso te da un bajón fuerte y te pasas el resto de la noche pensando qué es lo que ha visto en ti.

— Te planeas por enésima vez que te tienes que poner a régimen y decides ir mañana mismo al salón de belleza.

— Le das un besazo a tu novio y le felicitas por el buen gusto que tiene en cuestión de mujeres.

2. Подберите для того или иного человека какое-либо животное, которое этому человеку подойдет в большей степени, чем другие. Объясните свое решение.

1. Una chica soltera, funcionaria	a) Un loro
2. Una anciana de 65 años que vive sola	b) Cinco peces exóticos
3. Un asilo de ancianos (дом для престарелых)	c) Una tortuga
4. Un agricultor-granjero de 45 años	d) Un perro de aguas (спаниель)
5. Una niña de 7 años	e) Un gato siamés, macho
6. Un cura de pueblo de 52 años	f) Un perro de caza

3. Переведите и прокомментируйте текст.

Помидорная битва

Где и когда можно безнаказанно (impune) бросить спелый помидор в какого-нибудь человека? В испанском городке Буньол в последнюю среду августа. В этот день все витрины магазинов, окна и двери домов закрывают огромными щитами (chapa de protección). После взрыва петарды на центральной площади начинается помидорная битва. По одной версии, так в Буньоле традиционно отмечают день святого Луиса Бельтрана, покровителя городка. По второй версии, битва помидорами — это отличный способ отметить окончание лета. В сражении принимает участие около 20 тысяч человек; для этого в город специально (и бесплатно) привозят 40 тонн помидоров. Существует несколько жёстких правил боя: плоды должны быть только спелыми; запрещено кидаться другими предметами или овощами; прежде чем кинуть помидор, нужно надавить на него, чтобы появился сок, и бросать его можно только в движущегося и готового к атаке человека. После второго разрыва петарды (сигнала об том, что бой закончен) кидаться плодами запрещено. Бой длится около часа и заканчивается всеобщим застольем (festín).

Sinónimos

Придумайте фразы или ситуации, в которых было бы очевидно различие в значении этих слов.

infringir	violar	desobedecer	pecar
ingreso	beneficio	sueldo	salario
injusticia	irrespeto	arbitrariedad	abuso
inmoral	vicioso	corrompido	antisocial
ir	dirigirse	huir	largarse
ira	irritación	furia	cólera
jardín	huerto	rosalera	edén
joya	anillo	sortija	relicario
lengua	idioma	lenguaje	habla
limpio	puro	cristalino	castizo
lujo	riqueza	fortuna	tesoro

Actividades en el grupo

1. Persona A составляет рассказ из своих фраз; затем то же самое делает Persona B.
Задание: выясните, не встречались ли они вчера?

Persona A
Bajar a comprar tabaco
Volver a casa
Caerte en un charco
Levantarte
Ponerte a estudiar
Decidir darte una vuelta
Ponerse a llover de golpe
Salir a la calle
Comerte todo de la nevera
Quitarte la ropa inmediatamente
Cansarte y tirar el libro por la ventana.

Persona B
Volver a casa
Salir a comprar algo
Ir a abrir la puerta
Sonar el despertador
Levantarte para desayunar
Caerte un libro en la cabeza
Ver a una persona en un charco
Encontrar la nevera vacía
Darte un ataque de risa
Enfadarte e irte a desayunar al bar
Comprar algo.

2. Ответьте на максимальное количество разнородных вопросов. Лучше сделать это в виде соревнования между двумя командами.

a) preguntas referentes al mundo hispano:

1. La población aborigen de la Península Ibérica se componía por dos etnías básicas: los . . . . . en el norte y centro y los . . . . . , procedentes de beres africanos, en el sur.*

2. El nombre de *Cataluña* conserva la memoria de la etnía germánica de godos que antaño formó el Estado de *G* . . . . . .*

3. Por su turno, el nombre de *Andalucía* refleja el nombre de una otra etnía germánica que había llegado por allí en el siglo V y más tarde fue desterrada (вытеснена) por los árabes. Esa tribu germánica se llamaba *los v* . . . . . .*

4. ¿En qué año los árabes invadieron la Península Ibérica?

5. El misterioso país del Hombre Dorado se llama . . . . . .

6. *Cervantes* y *Shakespeare* murieron en el mismo año, o sea en el . . . . . .

7. Jorge Luis Borges, el gran intelectual argentino, llamó el conflicto militar entre Gran Bretaña y Argentina por dominar estas islas «la lucha de dos calvos por el peine». ¿De qué islas se trata?*

b) preguntas variadas:

1. En la Roma Antigua los padres evitaban casar a sus hijos el mes de . . . . . creyéndolo de desfavorable y preñado (чревато) de conflictos en la familia.*

2. Fue Galileo el que inventó *el t* . . . . . .

3. Alexander Bell, inventor del teléfono, no pudo llamar ni a su mujer, ni a su hija ya que las dos eran . . . . . .*

4. Los romanos antiguos llamaban el Mediterráneo el *Mare* . . . . . .*

5. Los palos (масти) que son: copas (черви), bubones (бубни), bastos (трефы = кресты), espadas (пики) representan las clases sociales. ¿Qué clase representa cada uno de los palos?*

6. El fortacho antiguo ebreo quien obtenía la fuerza gracias a su pelo largo.
7. El animal sagrado del Egipto antiguo.
8. Los ortodoxos tienen sólo el paraíso y el infierno; los católicos creen que también existe *el* . . . . . .*
9. El país de 1 000 islas.
10. *ΟΠΕΚ* en español es . . . . . .
11. Según la estadística, la mayoría de los que estrenan su bolígrafo, escriben precisamente eso.*
12. Uno de los cuadros del impresionista Clode Monet se llama « . . . . . sobre la hierba».
13. La baya que, según médicos, es la más saludable para el organismo humano.*
14. Este río africano atraviesa el ecuador dos veces.
15. Niagara es la . . . . . .
16. El pez que puede herir o matar con la descarga eléctrica.

3. Обсудите тему.

Тоннель из Европы в Африку

Испания и Марокко решили вопрос о строительстве подводного тоннеля между двумя странами. Железная дорога пройдет по дну Гибралтарского пролива. Ожидается, что поезд будет приходить расстояние от Се-вильи до Танжера всего за 90 минут.

Инженеры признают, что этот проект технически очень сложен — по сравнению с ним тоннель под Ла-Маншем, связывающий Францию и Англию, — просто «детская игрушка»: глубина Ла-Манша и давление воды там значительно ниже, а морские течения —намного слабее.

Французско-испанско-марокканско-швейцарский консорциум, который будет вести строительство тоннеля, уже начал предварительные работы.

В самом узком месте пролива Марокко и Испанию разделяют всего 9 миль. Противоположный берег виден настолько отчетливо, что сразу приходит идея о строительстве моста. Однако этот вариант давно отвергнут: глубина пролива здесь составляет 1 километр. По этой же технической причине здесь нельзя построить и тоннель. Поэтому его придется перенести туда, где глубина моря всего 300 м; правда, длина пути при этом увеличится до 28 км.

По предварительным оценкам, общая стоимость проекта может достичь более 10 миллиардов евро. Испания и Марокко уже попросили помощи у Евросоюза.

Каков практический смысл проекта? Власти Испании и Марокко исходят из того, что тоннель окажется прибыльным благодаря огромному потоку пассажиров между странами: в Испании живет 2 млн марокканцев, а Марокко, со своей стороны, надеется привлечь в 2010 году 10 млн туристов.

Test

Попробуйте ответить на максимальное количество вопросов.

1. El dicho popular «No se ganó Zamora en una hora» quiere decir:
a) el tren sale con retraso
b) Zamora está por rendirse
c) Zamora está ganando
d) esto requiere tiempo y paciencia

2. El dicho «Quien se fue a Sevilla, perdió su silla» significa:
a) perdió este mueble
b) perdió su puesto de trabajo
c) se extravió
d) decidió mudarse por allí

3. ¿Qué objeto típico español sirve para quitar el calor?
a) fregona
b) pala
c) periódico
d) abanico

4. ¿Cómo se llama el plato especial con que se distingue un restaurante?
a) «algo especial»
b) «aprovéchate»
c) plato particular
d) especialidad de la casa

5. No tengo hambre, sólo voy a . . . . . un poco.
a) picar
b) tragar
c) agasajar
d) atiborrarme

6. En verano ponen . . . . . a lo largo de la playa.
a) tabernas
b) chiringuitos
c) cafés
d) bodegas

7. Se cree un hombre muy . . . . . , pero a mí no me hace gracia.
a) derrochador
b) chistoso
c) juerguista
d) malévolo

8. Aunque todos sus vecinos ya estaban peleados, ella intentaba permanecer . . . . . de las discusiones.
a) al margen
b) al lado
c) sin tener que ver
d) en el epicentro

9. Tras . . . . . de carrera, aún no hay un claro líder en la vuelta ciclista.
a) varias rutas
b) varias jornadas
c) varios itinerarios
d) varios recorridos

10. Esa tarde . . . . . Tenemos que ganar como sea (по любому) al otro equipo.
a) nos pondremos las botas
b) llegaremos a un buen puerto
c) vamos a ir por todas
d) podemos perder cuidado

Ensayo

Напишите эссе (объемом не менее 250 слов) как продолжение / развитие истории, начатой в тесте Una historia de amor (см. в Trabajo de control).

Trabajo de control
(Тема: Прошедшие времена)

1. В большинстве следующих фраз есть ошибки с употреблением глагольных времен — исправьте те из выделенных форм, которые не правильны.

1. Mientras *bebí* el café *sono* el teléfono tres veces.
2. Todavía no nos *mostraste* las fotos de tu último viaje.
3. Ayer *nos enterábamos* (узнавать) de que la compañía *ha quebrado*.
4. Ese año *hicimos* muchos proyectos nuevos.
5. Este año *hicimos* muchos proyectos nuevos.
6. Pensó que el tren *ha llegado* ya.
7. Este domingo *he ido* a visitar a unos parientes que no *vi* desde hace años.
8. Quería decirte ayer que *estoy* muy indignada por lo que *está* ocurriendo.
9. Ya sé que a los 19 años él *ganaba* la copa del mundo.
10. Estaba preocupada porque no le *han llamado* de la agencia.
11. El año pasado *habíamos vivido* en un barrio muy sucio.
12. Se fueron a dormir porque *estuvieron* muy cansados.
13. Como estaba enfermo, *llamó* al médico, que *había llegado* muy pronto.
14. Me enteré de que el director *tenía* un accidente de tráfico.
13. En cuanto (Как только) desayuné, *me fui* al trabajo.

2. Переведите.

1. Пришел господин, который позвонил Вам вчера.
2. К настоящему времени мы продали двадцать пар обуви из той партии, что получили месяц назад.
3. Бедная женщина рассказала, что чуть не умерла от страха, когда увидела, что на корабле подняли пиратский флаг.
4. Он потерял те самые часы, которые мечтал купить долгое время, и ради которых он три месяца проработал грузчиком в порту.
5. Раньше она училась в театральной студии, но в последнее время увлеклась живописью.
6. Светофор сломался, и на перекрестке собралось много машин, которые не могли выехать из пробки.
7. Когда ему предложили поднять тост за именинницу, он не был готов и стал говорить что-то столь нелепое, что покраснел и замолчал.
8. Мы были уверены, что она уже уехала из города, но оказалось, что она передумала (cambiar de idea).
9. Он никогда не был в Лас Вегасе, хотя много слышал об этом городе-казино.
10. До прошлого года, когда я прочитал первую книгу Варгаса Льосы, я никогда не читал этого автора.
11. Гостям очень нравилось в доме Кармен, и они ушли только после того, как остались без сил, а она без еды.
12. Урожай кукурузы оказался больше, чем крестьяне предполагали, когда засеяли поле.

13. Родиной «панамы» является не Панама, а Эквадор. Своей популярностью панамы обязаны (deben a) американским инженерам, строившим Панамский канал. При этом сама Панама закупала эти красивые и дешёвые шляпы в Эквадоре (в городе Куэнка).

14. К настоящему времени в Бермудском треугольнике (на севере Атлантического океана) исчезло более 50 кораблей и 20 самолетов.

15. Крокодил огорчился, когда увидел, что турист в белой шляпке раздумал купаться.

3. Поставьте одно из прошедших времен.

Una historia de amor

El sol (ponerse) . . . . . tras el horisonte. La mar (estar) . . . . . en calma y el aire todavía no (ponerse) . . . . . fresco después de un largo día de verano. Juan (estar) . . . . . de vacaciones, sus estudios de medicina en la universidad (terminar) . . . . . por ese año. (Pasar) . . . . . el verano en la casa que sus padres ricos (alquilar) . . . . . hacía dos meses. En esta casa en la costa (haber) . . . . . piscina, jardín, campo de tenis, pero Juan ya (estar) . . . . . aburrido de todo eso.

(Pasear) . . . . . por la playa cuando de pronto la (ver) . . . . . sentada en las rocas, mirando el mar. Su pelo largo, liso y moreno (moverse) . . . . . ligeramente con la brisa del anochecer. Su mirada (ser) . . . . . serena, pero una vaga tristeza (reflejarse) . . . . . en sus ojos. (Llevar) . . . . . el vestido blanco y (ser) . . . . . muy hermosa, la chica más hermosa de las que Juan (ver) . . . . . en toda su vida. Su corazón (latir) . . . . . con fuerza. El (acercarse) . . . .

— Hola — (decir) . . . . . nerviosamente. ¿Puedo sentarme a tu lado? Ella (sonreír) . . . .

— Sí — (contestar) . . . . . .

Ella (llamarse) . . . . . Carmen. (Ser) . . . . . hija de un pobre pescador del pueblo, (tener) . . . . . dieciocho años.

— Tú no eres del pueblo — (decir) . . . . . ella.

— No, vivo en la ciudad. Estoy de vacaciones..

— Mi padre se enfadará mucho si sabe que estoy aquí hablando contigo, odia a la gente de fuera, especialmente a los ricos de la ciudad.

Ellos (reírse) . . . . . mirándose a los ojos. En ese momento (comprender) . . . . . que (ir) . . . . . a pasar mucho tiempo juntos aquel verano.

— ¡Uy! Debo irme — (decir) . . . . . ella tristemente al darse cuenta de que (oscurecer) . . . . . ya.

— ¿Volveremos a vernos? — (preguntar) . . . . . él.

— Lo veo difícil — (contestar) . . . . . ella.

(Bajar) . . . . . de la rocas y (correr) . . . . . hacia la pequeña casa de madera en la playa. Pero antes (dar) . . . . . un beso a Juan en la mejilla.

Juan (quedarse) . . . . . en las rocas mirando como ella (alejarse) . . . . (Sentirse) . . . . . feliz, más feliz de lo que nunca habría podido imaginar. Al mismo tiempo una extraña tristeza lo (inundar) . . . . . .: (conocer) . . . . . los prejuicios (предрассудки) de la gente del pueblo, y también los de su propia familia. Pero... (estar) . . . . . enamorado. (Tener) . . . . . que verla otra vez...

Урок (Lección) 18

Gramática

1. Условное наклонение (Modo Potencial)

Modo Potencial имеет две формы: Potencial Simple (простая форма условного наклонения) и Potencial Compuesto (составная форма).

Potencial Simple образуется путем прибавления к инфинитиву окончаний: **-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían**:

	tomar	**comer**	**vivir**
yo	tomar**ía**	comer**ía**	vivir**ía**
tú	tomar**ías**	comer**ías**	vivir**ías**
él	tomar**ía**	comer**ía**	vivir**ía**
nosotros	tomar**íamos**	comer**íamos**	vivir**íamos**
vosotros	tomar**íais**	comer**íais**	vivir**íais**
ellos	tomar**ían**	comer**ían**	vivir**ían**

Глаголы индивидуального спряжения в Potencial Simple имеют те же отклонения, что и в Futuro Simple:

Infinitivo	**Futuro Simple**	**Potencial Simple**
poner	pondr**é**	pondr**ía**
hacer	har**é**	har**ía**
decir	dir**é**	dir**ía**
salir	saldr**é**	saldr**ía**

Potencial Simple употребляется для выражения:

а) предполагаемого или обусловленного действия, относящегося к настоящему или будущему (другими словами, действия, одновременного с моментом высказывания или следующего за ним). *Напр.*:

Le *llamaría* ahora mismo pero no sé su teléfono.
Я позвонил бы ему сейчас, но не знаю его телефона.

Ella *tomaría* una cola fresca, porque hace tanto calor hoy.
Она выпила бы холодной колы, потому что сегодня так жарко.

б) вежливой просьбы или желания:

Desearía hablar con Méndez.
Я хотел бы поговорить с Мендесом.

Podría Vd. esperar un rato, por favor.
Не могли бы Вы подождать минутку?

Как видим, Potencial Simple (Условное наклонение) употребляется тогда, когда мы в русском варианте используем частицу **бы** (*yo comería — я съел бы; él podría — он мог бы* и т. п.). Это и есть основное предназначение Potencial Simple.

NB

Отдельный случай — глагол *querer*. В Potencial Simple он имеет форму *querría*, которая звучит тяжеловато, — поэтому вместо нее используется более благозвучная — quisiera.

Второй случай употребления Potencial Simple несколько сложнее: эта форма употребляется при *согласовании времен*, а именно тогда, когда глагол главного предложения стоит в *прошедшем* времени, а действие придаточного предложения по отношению к нему является *будущим*. *Напр.*:

Alfredo *pensó* (pensaba, había pensado) que ellos *se irían* pronto.
Альфредо подумал (думал), что они скоро уйдут.

Ella *dijo* que *vendría* más tarde.
Она сказала, что придет позже.

Подведем некоторые итоги:

1) вам будет совсем не трудно правильно использовать Potencial Simple, когда надо выразить значение с частицей «бы»;

2) вопрос с согласованием времен — сложнее (так как в русском языке это явление отсутствует): теперь вам надо не забывать, что, если глагол главного предложения стоит в прошедшем времени, то в придаточном предложении будущее время ставить уже нельзя (фраза *Ella **dijo** que llegará pronto* — ошибочна) — здесь требуется Potencial Simple (*llegaría*).

Кстати, для знающих английский язык тема Potencial Simple — явление знакомое; они, наверное, уже поняли, что испанское окончание *-ría* соответствует английской форме *would*. *Ср.*:

1) как частица «бы»:
Я позвонил бы сейчас. — Yo llamaría ahora. — I would call now.

2) при согласовании прошедшего и будущего времени:
Он сказал, что сделает это. — Él dijo que lo haría. — He said he would do it.

Potencial compuesto образуется так:

yo	*tú*	*él*	*nosotros*	*vosotros*	*ellos*
habría tomado	**habrías** tomado	**habría** tomado	**habríamos** tomado	**habríais** tomado	**habrían** tomado

Potencial Compuesto употребляется для выражения предположительного действия, которое могло бы совершиться в прошлом (но не совершилось):

El año pasado *habría podido* comprarme un coche pero me faltó dinero.
В прошлом году я мог бы купить машину, но мне не хватило денег.

Ayer ella lo *habría podido hacer* y hoy ya es tarde.
Вчера она могла бы сделать это, а сегодня уже поздно.

2. Согласование времен (Correspondencia de tiempos)

Как уже говорилось, в русской грамматике согласования времен нет, а системы согласования времен в английском языке и в испанском — идентичны.

Согласование времен — это употребление времени глагола в придаточном предложении в зависимости от времени глагола в главном предложении.

Упрощает тему одно важное обстоятельство: если глагол главного предложения стоит в форме: а) будущего времени, б) настоящего времени или в) Pretérito perfecto, то никакого согласования времен нет. Т. е.:

Главное предложение	Придаточное предложение
Futuro (dirá) **Presente**(dice) que **Pretérito Perfecto** (ha dicho)	**Futuro simple** (vendrá) **Presente** (viene) **Pretérito perfecto** (ha venido) **Pretérito indefinido** (vino) **Pretérito imperfecto** (venía)

(Еще раз напоминаем, что с точки зрения грамматики, время Pretérito Perfecto, хотя и выражает уже законченное действие, является настоящим.)

Таким образом, согласование времени имеет место тогда, когда сказуемое главного предложения стоит в какой-либо форме *прошедшего времени*. Тогда действие в придаточном предложении как бы перетягивается на ступеньку к плану прошедшего, т. е. вместо будущего времени там ставится условное; вместо настоящего времени — прошедшее незаконченное; а вместо простого прошедшего — предпрошедшее. *См.*:

Главное предложение	Придаточное предложение
Pretérito indefinido (dijo) **Pretérito imperfecto** (decía) que **Pretérito Pluscuamperfecto** (había dicho)	**Potencial simple** (vendría) **Pretérito imperfecto** (venía) **Pretérito Pluscuampercfecto** (había venido)

Примеры.

1. Вчера он *сказал*, что *позвонит* сегодня вечером.
Ayer él dijo que llamaría esta noche.
2. Он *думал*, что она *находится* дома.
Él pensaba que ella *estaba* en casa.
3. Она *решила*, что мы уже *ушли*.
Ella decidió que ya *nos habíamos ido.*

Texto

Barbarismos

Durante muchos años, los españoles estuvimos hablando español sin *enterarnos* de eso. Los niños leían tebeos en vez de *comics*, los jóvenes hacían fiestas en vez de *parties*, los estudiantes *pegaban posters* creyendo que eran *carteles*, los empresarios hacían negocios en vez de *business*, las mujeres usaban medias en vez de *panties*, y los obreros sacaban la *fiambrera* al mediodía en vez de *catering*. Yo misma, en el colegio, hacía *aerobic* muchas veces, pero como no lo sabía, no me sirvió de nada. En mi *ignorancia* creía que hacía gimnasia.

Afortunadamente todo esto ya ha cambiado, y los españoles ya somos otros, pero si cuando no hablamos. El lenguaje es como la prueba de *algodón*: no *engaña*. No es lo mismo decir *bacon* que *tocino* a pesar de que ambos son de *grasa*, ni vestíbulo que *hall*, ni inconviniente que *handicap*. Las cosas, en otro idioma, mejoran mucho y tienen mayor excelencia. Sobre todo en inglés, que es el idioma que manda.

Desde que Nueva York es la capital del mundo, nadie es realmente moderno si no dice en inglés unas cuantas palabras. Desde ese punto de vista, los españoles estamos ya completamente modernizados. Creo que en el mundo no tenemos iguales. Porque, mientras en otros países toman sólo palabras inglesas que faltan en su idioma natal, nosotros, más generosos, hemos ido más allá y hemos adaptado incluso las que no nos hacían falta. Lo cual demuestra nuestra *apertura* y nuestra capacidad para *superarnos*.

En el plano colectivo ocurre lo mismo que en el nivel privado: por ejemplo, hoy la gente ya no corre: hace *jogging* o *footing*; ya no anda, ahora hace *senderismo*; ya no estudia, hace *masters*; ya no aparca: deja el coche en el *parking*, que es muchísimo más práctico. En la oficina el jefe ya no es el jefe; es el *boss*, y ya está siempre reunido con la *public-relations*. Su secretaria, que seguramente es de Cuenca, ahora ya no lleva agenda ni *confecciona* listados, ahora hace *maillings* y *trainings* y *press-books* para la prensa; y cuando acaba el trabajo va la gimnasia a hacer *gim-jazz*. Allí se encuentra con las que vienen después de hacerse *liftings*, y con alguna *top-model* amante de *body-fitness* y del *yogourt desnatado*. Todas toman, *por supuesto*, cosas *light*, y cuando llegan a un cocktail toman *bitter* y *roastbeef*, que, *aunque parezca* lo mismo, es mucho más *digestivo* y *engorda* menos que la carne asada.

En la televisión, entre tanto, ya nadie hace *entrevistas* ni presenta, como antes, un programa. Ahora hacen *interviews* y presentan *magazines*. Si el presentador dice mucho *OK*, se mueve *cada rato* y al espectáculo le llama *show* a lo mejor es un *show heavy*.

En el deporte ya no hay baloncesto, sino hay *basket*; los equipos ya no se *eliminan*, sino que juegan *play-off*; los *patrocinadores* se llaman *sponsors*. El autoservicio ahora

es el *self-service*; el solomillo, el *steak*; el representante, el *manager*; los importantes son *vips*; los *auriculares*, *walk-man*; los *puestos de venta*, *stands*; los *ejecutivos*; *yuppies*; hasta los pobres ya no son pobres, sino *homeless*.

El País

Vocabulario

enterarse — узнавать
pegar — клеить
cartel (m) — плакат
fiambrera — судок для еды
ignorancia — незнание
prueba — доказательство
afortunadamente — к счастью
algodón (m) — вата, хлопок
engañar — обманывать
tocino — бекон, сало
grasa — жир
apertura — открытость, открытие
superar — преодолевать
confeccionar — сшивать,подшивать
desnatado — обезжиренный
digestivo — пищеварительный
engordar — потолстеть
entrevista — интервью, опрос
eliminar — уничтожить, убрать
patrocinador — спонсор
auriculares — наушники; плейер
ejecutivo — чиновник
por supuesto — разумеется
aunque parezca — хотя может показаться
entretanto — между тем
cada rato — поминутно, всё время
a lo mejor — скорее всего
puesto de venta — пункт продажи

Comentario léxico

Как известно, словарный/лексический состав языка непрерывно пополняется. Бóльшая часть новообразований создается в речи молодежи. Существует и молодежный сленг (**cheli**). Из него пришли такие слова, как:

atasco = adoquín — «тормоз» (тот, кто долго соображает)
basca = peña — компания (друзей)
birra — пиво
cachas — «качок» (занимающийся бодибилдингом)
cachibache — фигня, дребедень
chachi — клевый, прикольный (Me compré una falda muy chachi)
camello — (*букв.* «верблюд») продавец наркотиков, нарко-перевозчик
carroza — (*букв.* «парадная карета») тачка, развалюха, рыдван
cursi — слишком утонченный / вычурный
chaval — «парень», «чувак», «мужик»
chequear — обыскивать, шмонать (применительно к действиям полиции)
chivato — стукач
dejar con el culo al aire — подставить
duro — крутой («крутой парень», «крутая машина»)
gozada — (от *gozar* — наслаждаться, получать удовольствие) кайф, «улёт»
guay — клёвый, прикольный
ligar con — приударить за кем-либо, флиртовать
ligón — тот, кто флиртует
marrón — проблема, «геморрой» (buscar un marrón — искать приключений...; comer un marrón — найти себе приключение)
okupa (m/f) — бомж
pasota — пофигист (Yo paso de ir a clase — Мне этот урок по фигу / до лампочки)
pasta — «бабки», «баксы» (о деньгах)
Paganini — тот, кто платит за всех

pijo — пижон, «на понтах»
plantar — «кинуть», «прокатить», «продинамить»
poli — мент (= милиционер)
trasto — хлам; морока
vacilon — прикольщик, приколист
yogur — привлекательная девушка.

Ejercicios gramaticales

1. Поставьте инфинитив в форму Potencial Simple.

1. Nos dijo que otra vez no (equivocarse) .....
2. El padre dijo que Juan (llegar) ..... el sábado.
3. Todos sabíamos que Vd. (hacerlo) ..... mucho mejor que los demás.
4. Les comuniqué que la conferencia (tener lugar) ..... el dos de marzo.
5. Ana nos comunicó que pronto (ir) ..... a Crimea.
6. Hoy ellos no (poder) .... ocuparse de esto porque tienen demasiado trabajo.
7. Le telefoneé que (terminar) ..... de trabajar a las ocho.
8. Mi hermana (prepararlo) ..... mejor que yo.
9. José dijo que el espectáculo que íbamos a ver, (impresionarme) ..... mucho.
10. ¿(Poder) ..... yo hablar con Vd.?

2. Переведите фразы.

1. Мы узнали, что вы пробудете здесь две недели.
2. Учительница сказала, что перестанет спрашивать его об этом, если он будет учиться лучше.
3. Они думали, что их работа произведет на нас сильное впечатление.
4. Было десять часов вечера, когда мне позвонил брат и сказал, что приедет в воскресенье утром.
5. Я с удовольствием выпил бы стакан грушевого сока.
6. Мой сосед купил бы танк, но он не умеет его водить.
7. Я знал, что ты ошибешься.
8. Она нам помогла бы, но как ее найти?
9. Мы хотели бы посмотреть результаты тестов.
10. Я хотела бы поехать в Англию, чтобы поучиться там год-два в хорошем учебном заведении. Это дало бы мне возможность узнать английскую систему высшего образования, довести до совершенства мой английский язык, углубить знания в экономике, и вообще, пожить другой жизнью.

3. Переведите, используя Potencial Simple или Potencial Compuesto.

1. Я был бы рад поехать с Ольгой, но не знаю, нужен ли я ей.
2. Семья Петровых купила бы дачу, но ее хозяева так подняли цену, что пришлось отказаться от этой затеи.

3. Она говорит, что не любит пиво, но охотно выпила бы бокал красного вина.

4. Он давно продал бы свой ресторанчик, но другого дохода у него не было.

К тому же теперь он уже не мог бы работать на какого-либо хозяина, так как отвык подчиняться.

5. Как бы вы поступили на моем месте? — Я бы сделал то же самое, что и вы.

6. Три года назад эта девушка могла бы поступить в институт, но перед экзаменами заболела воспалением лёгких. Потом она пошла работать в туристическую фирму, где работает и сейчас. По прошествии трех лет она иногда задумывается над тем, какой могла бы быть ее жизнь после института: она получила бы другую профессию, познакомилась бы с другими людьми и, наверное, нашла бы другую работу, лучшую, чем нынешняя.

4. Переведите в косвенную речь.

1. Jean Cocteau: «Yo sé que la poesía es imprescindible pero no sé para qué».

2. Marylin Monroe: «El sexo forma parte de la naturaleza y yo me llevo de maravilla con la naturaleza».

3. Unamuno: «Una de las ventajas de no ser feliz, es que se puede desear la felicidad».

4. Gómez de la Serna: «Es dificil determinar cuándo acaba una generación y comienza otra... Digamos a eso de las nueve de la noche.»

5. Kipling: La más tonta de las mujeres puede manejar a un hombre inteligente, pero para manejar hasta a un imbécil la mujer debe ser muy hábil».

5. Переведите фразы (в некоторых из них есть согласование времен).

1. Он говорит, что видел ее сегодня утром, и она сказала, что обязательно тебе позвонит.

2. Она сказала, что уже купила всё, о чем просил ее муж.

3. Я был уверен, что, если ты захочешь чего-либо добиться, ты сделаешь это.

4. Она не понимала, где она может найти незнакомца, который оставил свой бумажник на сиденье такси.

5. Посадка была объявлена за час до того, как поезд, наконец, показался на горизонте.

6. Он узнал, что очередной брак ее сестры был очень счастливым и длится уже третий месяц.

7. Я не поверила, что ты сам позвонишь мне, поэтому я попросила твою сестру напомнить тебе о моем существовании.

8. Мы не узнали, где живет семья Альба. Нам сказали, что пять лет назад они переехали, но мы до сих пор не выяснили куда.

9. Когда взошло солнце, они увидели, что впереди находится высокая гора, которая не даст им добраться до города раньше захода.

10. В день рождения отец подарил дочери те самые духи, которые купил, когда был в командировке в Париже.

11. Пока все думали, как лучше организовать отдых, он отправился на корабле по Волге и ▪ следующем году думает повторить поездку.

12. Я только сегодня получил письмо, которые вы мне написали месяц назад.

13. Когда работа была полностью завершена, мы ушли из офиса.

6. Вставьте необходимые предлоги.

1. Éstas no son horas . . . . presentarse . . . . casa . . . . nadie. Por eso me niego . . . hacerlo.

2. La comida está servida. Sentaos . . . . la mesa y servíos.

3. Mi cuñado vivía . . . . orillas . . . . un lago y todos los días se levantaba . . . . madrugada, a menudo él iba . . . . caza y regresaba . . . . la puesta del sol.

4. El frontón estaba lleno . . . . espectadores.

5. Cuando Ramírez ha sido presentado a Clarita, él ha dicho: «Tanto gusto . . . . conocerla, señorita».

6. Siempre que disparaba (стрелял), daba . . . . el blanco.

7. Este mes le ha tomado afición . . . . las carreras (скачки) y ha aprendido . . . . montar . . . . caballo.

8. No hay nada mejor . . . . la pesca submarina.

9. Es aficionado . . . . la pelota vasca.

7. Раскройте скобки, а также вставьте пропущенные управления глаголов.

1. Cuando mi padre (ponerse) (tocar) el tambor, los vecinos se olvidaban de todo.
2. Mi marido no está: (acabar) (salir).
3. Yo (dejar) (fumar) porque tenía tos.
4. Nosotros (seguir) (pensar) que viajar es lo mejor.
5. La gente (andar) (decir) por allí que tú eres una mala persona.
6. Ayer, en el entierro, la viuda (ir) (vestir) de negro.
7. Tú me (tener) (hartar) con tus exigencias. ¡Siempre estás descontento!
8. Hasta hoy (llegar) (vender) 1500 ejemplares de este libro.
9. Yo (llevar) (esperar) una hora y estoy cansadísimo.
10. ¡No lo (volver, tú) (hacer) porque te costará caro!
11. No nos han saludado; (deber) (estar) enfadados.
12. Si quieres llegar a algo (deber) (hacer) sacrificios.
13. No molestes a tu padre: (estar) (trabajar) en su despacho.
14. Cuando (echarse) (llover) nosotros estábamos en la playa.
15. Anoche, tras largas discusiones, ellos (acabar) (reconocer) que nosotros teníamos razón.
16. Jorge no está: hace media hora (salir) (pasear) con su novia.
17. De tanto burlarse de los amigos, un día él (terminar) (quedarse) solo.

Ejercicios variados

1. Выучите употребление глагола **empeñar(se).** Сначала переведите испанские фразы:

1. La niña se empeña en aprender a tocar el piano.
2. Miguel se empeñó en quedarse en casa. ¡Qué se le va a hacer!

3. Para comprarme un coche tan caro tendría que empeñarme y no quiero. Juan. como se lo ha comprado, dice estar empeñado hasta los ojos.

4. En la casa de empeños la viejecita empeñó su último anillo de oro.

5. Ya que usted pone tanto empeño aprenderá pronto el español.

а теперь — русские:

1. Поскольку ты так настаиваешь, мне придется согласиться.

2. Он купит компьютер, даже если (aun si) ему придется залезть в долги.

3. Он упорно верил всему, что она говорила.

4. Я вложил в это дело столько сил (= усилий), что теперь не хочу бросать.

5. Он в долгах по уши.

6. Ему пришлось заложить дом, чтобы жена смогла купить себе кое-что из вещей.

2. Прочитайте нижеследующий текст и придумайте к нему собственное продолжение.

Esta mañana me he levantado con una resaca tremenda porque anoche estuve de marcha hasta las tantas. Ahora me estoy muriendo de dolor de cabeza, pero trato de recordar algunas cosas de ayer.

Lo cierto es que hay cosas que son difíciles de olvidar, especialmente mi encuentro con Eva, la última persona en el mundo a la que esperaba ver. Eso fue justamente ayer, ayer por la mañana para ser exacto. Ella estaba perfecta. Me saludó con una sonrisa radiante y me dijo que se alegraba de verme. Era mentira, naturalmente, pero a mí me gustó. Llegó anteayer en avión de Holanda y, por lo visto, estaba todavía un poco despistada (сбита с толку). Total, que tomamos una cerveza y conseguí, a duras penas, convencerla encontrarse conmigo mañana, así que hasta ahora estoy muy emocionado. Tengo que ser rápido, porque pasado mañana ella se va a Malaga, donde tiene la casa, y será difícil verla otra vez. Además, me dijo que de Málaga volvería a Holanda, porque tendría allí una entrevista y tenía que prepararse. En fin, que sea lo que Dios quiera. Mañana es mi última oportunidad. Espero dormir bien esta noche. Mañana te cuento lo que pasará.

Итак, вам следует продолжить эту историю. А вот одна из версий:

En efecto esta noche tampoco pude pegar un ojo. Pero, bueno, al día siguiente, puntual como un reloj, estaba esperándola con unas ojeras («мешки» под глазами) horrorosas. Cuando entró por la puerta del bar me levanté para saludarla, pero pisé (наступил) una goma de masticar en el suelo y me choqué contra un camarero. Al pobre se le cayó todo al suelo y yo no sabía qué hacer. Me disculpé torpe y invité a Eva a sentarse, mientras trataba inútilmente de disimular la salsa de tomate que había llenado el bolsillo de la camisa. La conversación fue terrible. Yo tartamudeaba (заикался)

por los nervios y el pudor (стыд), y ella hablaba siempre con la boca llena, de manera que no recuerdo nada de lo que fue dicho, excepto lo que quería hablar conmigo después de la entrevista en Holanda. Así que se fue a Málaga, luego volvió de avión a Holanda y yo estuve esperando su llamada durante dos semanas. A las dos semanas justas me telefoneó, efectivamente, para decirme que se había casado con un camionero portugués que tenía tres hijos.

3. Переведите и соотнесите слова и выражения с объяснениями их происхождения.

— guiri
— no hay tu tía
— morder el polvo
— juanete
— hortera
— bisoño
— quemar las naves
— estraperlo

. . . . . : originalmente significaba *especie de escudilla* (миска). En Madrid pasó a significar a los mancebos (мальчик на побегушках) en las tiendas de mercader (купец) — quizás por la artesa (корыто) en que llevaban sus mercancías — con desprecio por su modestia y con el sentido de «pordiosero» (попрошайка). Hoy se llama así lo que carece (то, чему не хватает) de elegancia.

. . . . . : en 1934 dos judíos, Strauss y Perle, intentaron introducir en España una ruleta mecánica inventada por ellos mismos. Después se comprobó que estaba trucada, lo que produjo un escándalo de mucha repercusión. Desde entonces este término se empezó a usar para hacer referencia a la compra o venta clandestina de mercancías prohibidas o a las acciones ilegales, y en general a los negocios fraudulentos (мошеннические).

. . . . . : los caballeros medievales, al sentirse heridos de muerte, tomaban un puñado (горсть) de tierra y la besaban en señal de despedida (прощание). Actualmente significa rendirse o humillarse (унижаться).

. . . . . : desde el siglo XVII se llama así al hueso del dedo grueso del pie cuando sobresale en exceso; es despectivo (уничижительное) de un nombre campesino, entendido como un nombre de la gente rústica (простолюдины) que solía padecer (страдать) este problema.

. . . . . : se dice que Hernán Cortés, conquistador de México, para evitar desertación de sus soldados, quemó las naves. Hoy la expresión indica que se toma una determinación extrema y radical que supone una ruptura con lo anterior.

. . . . . : del italiano *necesito*, que se usó para llamar a los soldados españoles recién llegados a Italia en el siglo XVI a causa de su indigencia (безденежье, бедность); luego se pasó a llamar así a las personas nuevas e inexpertas en un oficio.

. . . . . : la tuthía, del árabe *altutiyá*, era un ungüento (мазь) medicinal. La expresión indica que no hay remedio o solución para algo.

. . . . . : es abreviatura de una palabra vasca y es el nombre con que en el siglo XIX en España llamaban a los partidarios de la reina Cristina. Hoy en el habla coloquial se llama así a los extranjeros.

4. Дайте антонимы этим словам.

amor — .....
alegría — .....
bondad — .....
verdad — .....
egoísmo — .....
actividad — .....
subida — .....
vanidad (тщеславие) — .....
enfermedad — .....
desesperación (отчаяние) — .....
cortesía — .....
escacez (нехватка) — .....
optimismo — .....
pobreza — .....
fuerza — .....
timidez (робость) — .....
sinceridad — .....
luz — .....

5. Найдите лишнее слово в каждой строке и объясните своё решение:

noticias	catástrofe	asesinatos	accidentes
arqueólogo	sarcófago	excavación	tierra
nudismo	ministro	turismo	playa
rogar	recordar	solicitar	pedir
negocios	portada	páginas	periódico
entrenador	jugador	equipamiento	equipo
creer	señalar	opinar	contar
embarazo	píldora	sexo	gravitación
ropa	pasarela	modelo	tienda

6. Продолжим серию упражнений о великих открытиях, конкисте, Америке.

Como se sabe Colón no consiguió atravesar el istmo de Panamá y ver el océano (Pacífico) lo que le hacía falta para comprender que no había alcanzado Asia todavía sino que estaba en una tierra firme incógnita. El primer europeo quien vio el océano Pacífico fue Vasco Núñez de Balboa, hidalgo español. En 1513 Balboa con 190 soldados, a costa de unos esfuerzos sobrehumanos, superó la sierra y pudo contemplar ambos océanos a la vez.

Mientras que España no logró descubrir la nueva ruta a Asia, Portugal sí lo hizo (en 1497—1499) con la expedición de Vasco de Gama. Él pasó a lo largo del continente africano, atravesó el Océano Índico y de esta manera llegó a India.

De paso los portugeses descubrieron en el Atlántico una isla incógnita a la que dieron el nombre de Santa Elena por que la vieron .....*

Junto con eso Portugal descubrió su propia ruta a América. En 1500 el navegador Pedro Alvaris Cabral partió de Portugal, siguió el camino de Vasco de Gama, o sea a lo largo de Africa, pero luego sus barcos fueron arrastrados por tres fuertes corrientes que los llevaron al oeste. Así, por pura casualidad. Cabral se vio en Brasil (a 3 000 km al sur del lugar descubierto por Colón). Cabral llamó esta tierra de Vera Cruz (Истинный Крест). Junto con esa denominación existía la de los indios «Brasilia» que proviene del nombre de .. .. que tiene el color rojizo.*

Después de Colón, muchos aventureros españoles fueron en masa a las tierras descubiertas. Siguió una serie de descubrimientos geográficos. El conquistador Perdo Niño se dio en el Mar Caribe con una isla que, lógicamente, llamó de Margarita visto que (ввиду того, что) allí había .....*

Alonso Ojeda entró en la delta del río Orinoco y vio muchos indios viviendo en las chabolas (хижины) casi flotando en el agua construídas sobre troncos clavados en el fondo. Por la asociación a lo que él había conocido en Europa Ojeda denominó esa área de .....*

Un destacamiento de conquistadores navegando por un río muy ancho fue atacado por un grupo de mujeres altas y de piel blanca armadas con arcos. De acuerdo con el mito griego, los españoles las llamaron .....
y el río lo denominaron .....

En 1521 el conquistador Hernán Cortés se dirigió hacia la capital del imperio azteca. Esa capital se llamaba Tenochtitlán, actualmente se llama .....
Los aztecas vivían en la isla que se encontraba dentro del .....*

7. Примите к сведению.

В русский язык вошли не только слова латиноамериканских индейцев (томат, табак, каучук, ураган, шоколад, какао, пончо, лама, кондор), но и собственно испанские (пиренейские). Вот некоторые из них:

азарт — от azar (слепой случай, риск), juego de azar — азартная игра;

барак — от barraca (крестьянский дом из глины, смешанной с соломой (от *исп.* barro — глина);

ваниль — от vainilla (маленький стручок — от *vaina* — «стручок»);

енот — от jineta (*зоол.* ласка);

кадриль — от cuadrilla (группа из 4-х человек; танец кадриль);

корида — от corrida;

майонез — от mayonesa (по названию города *Mahon* на острове Менорка);

платина — от plata («серебро»); некачественное серебро, серебришко;

сиеста — от siesta (послеобеденный отдых/сон);

фиеста — от fiesta (праздник, веселье).

Texto complementario

Sandwich

Jonh Montagne, conocido en la historia con el título de Conde de Sandwich; nació en Londres en 1718. (Sandwich era una ciudad de primaria importancia en la Inglaterra Medieval). Procedía de una ilustre familia influyente en la sociedad londinense. Jonh recibió esmeradísima educación; por su *aporte* literario y científico fue inscrito en la Royal Society; entró a formar parte en la Cámara de Lores; fue *designado* Embajador de Gran Bretaña en España.

Sin embargo, junto con su amor a la ciencia y diplomacia crecía una afición que le causaba pérdidas en su fortuna y tiempo, pero, al final, inscribió el nombre de Jonh Sandwich en la historia. Esta afición era su amor casi desordenado al juego.

A partir de 1770 se retiró a la vida privada en una de sus *quintas* a las afueras de Londres. En aquella *mansión* de paz y silencio, sintió que su pasión por el juego se

había hecho *irresistible*. Con sus hijos o amigos pasaba las horas muertas entregado a los juegos de ajedrez, cartas o *dados*. Su pasión por estos pasatiempos no conocía límites. Quería estar todo el día y parte de la noche jugando y más jugando. A las horas de comidas, resultaban *vanas* las *súplicas* de la *servidumbre* que rogaba levantarse de la mesa del juego para ocupar la del comedor. El Conde permanecía en su sitio, y cuando le urgían, hacía traerse *rebanadas* de pan entre las cuales ordenaba poner *tajadas* de carne, lo que iba comiendo mientras el compañero echaba las cartas o tiraba los dados.

El invento de Sandwich se hizo popular rápidamente en los círculos sociales de Londres. Los viajeros ya ponían en su *alforjas* el manjar de Sandwich; el *tendero*, a quien pedían un alimento nutritivo y sabroso, ofrecía la invención de Sandwich. Todos hablaban y probaban los *emparedados* de pan y jamón, que Sandwich se hacía servir para entregarse enteramente al juego.

El invento pasó a otras naciones y con él, el título del Conde, convertido en nombre común. Ha perdurado hasta nuestros días a pesar de la guerra que le han hecho las palabras castizas *butifarra* y *emparedado*.

aporte — вклад
designar — назначить
quinta — поместье, вилла
mansión — особняк
irresistible — неудержимый
dados — игра в кости
vano — тщетный, напрасный
súplica — мольба
servidumbre — прислуга
rebanada — ломоть
tajada — ломоть, кусок
alforja — судок для еды
tendero — лавочник
emparedado — бутерброд
butifarra — бутерброд (со свиной колбасой или ветчиной)

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Переведите фрагменты, касающиеся жизни и деятельности знаменитых женщин. Добавьте то, что знаете о них вы.

1. Мария Склодовская-Кюри: француженка польского происхождения; первая в мире лауреат двух Нобелевских премий; вместе с мужем, Пьером Кюри, исследовала радиоактивность, установила различие между альфа-, бета- и гамма- излучениями; открыла полоний и чистый радий; умерла от лейкемии.

2. Софья Ковалевская — известная русская женщина-математик; в институт, куда она хотела поступить, не принимали женщин, но она не побоялась фиктивно выйти замуж; занималась математическим анализом, механикой, нашла решение загадки о форме колец Сатурна.

3. Наталья Бехтерева — российский нейрофизиолог; академик, директор Института мозга; внесла значительный вклад в понимание того, как действуют нейроны головного мозга.

4. Александра Коллонтай — феминистка, публицист и теоретик сексуальной революции; первая в мире женщина-министр и женщина-дипломат.

5. Айседора Дункан — американская танцовщица, основоположница свободного танца (современного танца модерн). Бывшая жена

Сергея Есенина. Любила длинные шарфы, по вине которых и погибла: однажды шарф намотался на колесо автомобиля и задушил красотку.

6. Валентина Терешкова — первая в истории человечества женщина-космонавт.

7. Коко Шанель — была ведущей французской кутюрье, возможно, самой важной фигурой в истории моды XX-го столетия.

2. Переведите текст. И проверьте свои научные знания.

Знания умного человека

Опросив жителей многих стран, эксперты пришли к выводу, что за последние 30 лет человечество стало умнее в 3 раза. Вместе с тем уровень научных знаний намного ниже, чем требуется. Например, 70% жителей США не способны понять статьи, которые публикует газета New York Times в разделе (sección) «Наука».

Свое представление по этому поводу изложил профессор университета Мичигана Джон Миллер. Согласно его выводам, «научно образованный» человек должен понимать 20—30 фундаментальных научных концепций и терминов; например, дать определение, что такое «стволовая клетка», «молекула», «нанометр», «нейрон». Кроме того, современный житель развитой страны должен правильно оценить, соответствуют ли истине такие определения, как: «лазер работает за счет фокусирования звуковых волн», «антибиотики убивают вирусы, так же как и бактерии», «первые люди жили на земле вместе с динозаврами», «Вселенная началась с Большого взрыва», «все растения и животные имеют ДНК».

3. Переведите и прокомментируйте.

В системе образования США наложено табу на употребление более чем 500 самых обычных слов и выражений.Среди них такие слова, как «старик», «слепой», «варвар», «красотка», «домохозяйка», «яхта», «бог», «черт». Причина — желание не вызвать раздражения у кого-либо из читающих, другими словами, дело в политкорректности. Например, слово «домохозяйка» противоречит принципам феминисток; сказать «хромой» — значит унизить инвалидов; слова «яхта» или «поло» — являются непозволительными элитаризмами; «бог» или «рай» — слова не для атеистов.

Sinónimos

Придумайте фразы или ситуации, в которых было бы очевидно различие в значении этих слов.

luz	faro	farol	rayo
lleno	relleno	pleno	abundante

llorar	lloriquear	sollozar	lagrimear
llover	lloviznar	granizar	llover a cántaros
mal	daño	pérdida	flaco servicio
malo	maligno	pésimo	infernal
matar	rematar	exterminar	fusilar
mejorar	recuperar	reparar	remendar
meter	colocar	envolver	encajar
mojado	calado	húmedo	regado

Actividades en el grupo

1. Выполните задание.

1. Нарисуйте дерево и передайте свой рисунок кому-либо в группе; получите рисунок, сделанный им.

2. Проанализируйте как психолог все фрагменты рисунка: **inclinación, tamaño, copa** (крона), **tronco** (ствол), **ramas** (ветви), **raíces** (корни) и др. Примите в учет:

1) в графологии и физиогномии принято делить любой рисунок на 3 зоны:

— inferior: la parte material.
— media: la parte afectiva, emocional; denota la sensibilidad, el carácter.
— superior: la intelectual; el espíritu; el ideal; el Yo.

2) также важно деление рисунка на правую и левую стороны:

— izquierda: es pasado; todo lo que formó la personalidad del individuo.
— derecha: el futuro; los propósitos y proyectos.

3) анализируя рисунок дерева, обычно исходят из следующего:

Proporción:
— La parte derecha más grande: *energía, confianza en si mismo.*
— La parte izquierda más grande: *espíritu introvertido.*

Inclinación:
— Hacia la derecha: *optimismo, confianza en el futuro.*
— Hacia la izquierda: *nostalgia, melancolía.*

Tamaño:
— Muy grande: *mucho orgullo.*
— Pequeña: *sencillez, humildad.*

Forma:
— En punta: *agresividad, carácter colérico*
— Redonda: *orden, equilibrio.*
— En espirales: *capacidad de adaptación, simpatía.*

Raíces:
— Muchas: *instintividad primaria y apasionada.*
— Pocas: *sensatez, capacidad de tomar decisiones acertadas.*
— Sin raíces: *carácter equilibrado.*

Tronco:
— Muy delgado: *gran sensibilidad.*
— Delgado: *delicadeza.*
— Grueso: *seguridad, orgullo.*

Ramas:
— Muy finas: *exquisita sensibilidad, aptitudes artísticas.*
— Finas: *sensibilidad, emotividad.*
— Gruesas: *energía, espíritu valeroso, vanidad.*

Sin copa:
— Frustración.

Otro:
— Flores o frutos en la copa: *carácter comunicativo y alegre.*
— Nidos, pájaros, animales, etc.: *espíritu juguetón y gracioso.*

2. Разгадайте загадки.

Yo consuelo a los amantes;
ardiendo en deseos me esperan,
y muchos saben de mi
lo que saber no quisieran.
Sano y mato sin querer,
sin querer doy esperanzas;
hago llorar y reir,
y también me hacen pedazos
sin dejarme concluir.

Perfumada por una dama,
hago al amante feliz,
y a veces, sin darme cuenta,
tristezas les causo mil.

<u>Toponimos, letras, signos, etc.:</u>

Fui al bar llamado C,
compré lona y me marché a...*

Termino cabeza arriba
y empiezo cabeza abajo
y tan sólo en preguntar
se limita mi trabajo.

Hay quien puede regalarlo,
hay quien puede olvidarlo,
hay también quien lo vende,
hay quien prefiere esconderlo.
Puedes llegar a quererlo,
puedes llegar a odiarlo,
pero nunca lograrás robarlo.

Erase un fiel escudero
con el nombre acabado en «anza»;
famoso en el mundo entero:
adivina la adivinanza.

Se puede comer de postre,
se usa para matar;
la han pintado en un escudo
y es también una ciudad.*

Aunque llevo turbante,
mora no soy,
que sólo en castellano
de letra estoy.

3. Прочитайте какую-либо статью и:
— значительно измените ее содержание;
— преувеличьте моменты, содержащиеся в статье.

Test

a)

1. El español es la lengua que procede del latín, igual que . . . . . .
a) el vasco y el catalán
b) el italiano, el francés, el catalán
c) el vasco y el gallego
d) el vasco, el catalán y el gallego.

2. El español incluye muchas palabras de otras lenguas, sobre todo de . . . . . .
a) el árabe y el turco
b) el portugués y el francés
c) el árabe y el portugués
d)el árabe y lenguas indígenas americanas.

3. El gran poeta español Federico García Lorca murió en 1936 . . . . . .
a) a causa de un ataque de corazón
b) por la pena que le produjo el exilio
c) debido a una larga estancia en las cárceles de Franco
d) asesinado por los fascistas al comienzo de la Guerra Civil.

4 El director de cine español con más éxito actualmente es . . . . . .
a) Luis Buñuel
b) Alejandro Amenábar
c) Pedro Almodóvar
d) Lucas Carrascal.

5. La primera noticia literaria sobre Don Juan corresponde a una obra de .....
a) Moliere
b) Lord Byron
c) Tirso de Molina
d) Cervantes.
6. El día de mala suerte en España es .....
a) martes y trece
b) el trece de cada mes
c) viernes y trece
d) el trece de cada febrero.
7. Un abanico sirve para .....
a) aprender a sumar
b) señalar los libros
c) aliviar el calor
d) tocar la guitarra.
8. *La mili* en España es .....
a) una institución benéfica
b) un billete de mil euros
c) el servicio militar que hacen los jóvenes
d) el ejército.
9. *La prensa del corazón* es el nombre de .....
a) la prensa especializada en cardiología, naturalmente
b) la prensa que trata de decir siempre la verdad, de corazón
c) las revistas que hablan de famosos, de princesas, de gente así
d) la prensa de fútbol que es el deporte que más llega al corazón de los españoles.

b)

1. Diga cómo se llaman estos órganos humanos: мозг — ....., легкие — ....., печень — ....., почки — ....., поджелудочная железа — ....., щитовидная железа — .....

2. Y unas partes del cuerpo humano:
макушка — ....., веко — ....., ребро — ....., пупок — ....., пятка — .....

3. A ver, cómo sabe los granos: пшеница — ....., рожь — ....., овес — ....., гречка — ....., овсянка — .....

4. ¿Cómo se llaman en español los que tienen un ritmo biológico inordinario, o sea, «сова» — ..... y «жаворонок» — .....?

5. ¿Cómo son: картина — ....., полотно — ....., дизайн ....., кисть .....?

6. Traduzca estas palabras: принц — ....., граф — ....., герцог — ....., маркиз — ....., барон — ....., рыцарь — ....., боярин — ....., дворянин — ....., помещик — ....., купец — ....., раб — .....

7. Enumere unas medidas de peso, volumen, etc. : сверток»— ....., пачка сигарет — ....., коробка конфет — ....., банка пива — ....., одна штука (чего-либо) — ....., экземпляр газеты — ....., батон хлеба — ....., флакон духов — ....., бочка нефти — ....., тонна угля — ....., гектар земли .....

8. ¿Cómo son en español: кусок мяса — ....., кусочек сахара — ....., ломоть хлеба — ....., зубчик чеснока — ....., долька лимона — ....., крошка хлеба — .....?

9. ¿Cómo se dice en español: кожура яблока — ....., скорлупа яйца — ....., кора дерева — .....?

10. Traduzca al español: бинокль — ....., очки — ....., линзы очков — ....., контактные линзы — .....

11. ¿Cómo se llaman algunas bebidas alcohólicas, por ejemplo: ром — . . . . . , мускат — . . . . . , портвейн — . . . . . , ликер — . . . . . , красное вино — . . . . . , столовое вино — . . . . . ?

12. A ver, si sabe los nombres del parentesco. ¿Cómo son en español: племянник — . . . . . , внук — . . . . . , зять — . . . . . , невестка — . . . . . , мачеха — . . . . . , сводный брат — . . . . . , крестная мать — . . . . . , троюродный брат — . . . . . ?

Ensayo

В последнее время язык быстро меняется под воздействием Интернета и мобильных телефонов (с их эсэмэсками). Естественно, что пионерами в освоении всего этого стала молодежь. В интернет-форумах, чатах, сетевой переписке или в SMS появился новояз (новый язык) из слов, типа «*превед*» (привет), «*ржачно*» (смешно), «*он рулит*», «*жесть*», «*корки мочить*» (шутки шутить), «*склеить ласты*» (умереть).

(Люси Ван Амеронген, английская девочка 13-ти лет, написала книгу молодежного слэнга из 300 слов. По мнению автора: а) язык подростков более экспрессивен, чем язык взрослых, б) книжка поможет родителям понимать своих детей).

Напишите эссе со своим мнением о том:

— почему возникает молодежный сленг (по-испански el cheli)?

— как он возникает и в чем его отличие от литературного языка?

— каково будущее современного молодежного слэнга?

Trabajo de control

(тема: согласование времен в INDICATIVO)

В качестве подсказки еще раз воспроизведем схему согласования времен:

Yo **pensé**		**volvería pronto** (следование)
Yo **pensaba**	que Jorge	**estaba en casa** (одновременность)
		volvió (предшествование)
		había vuelto ya (предшествование)

1. Поставьте правильную форму прошедшего времени.

1. No sé qué hacer, es que Pedro no (llamarme) . . . . . anoche y no (volver) . . . . . todavía.

2. El martes pasado cuando (ir, nosotros) . . . . . a Torremolinos en autobús, el conductor dijo que (nosotros, tener que) . . . . . bajamos porque el autobús (romperse) . . . . . .

3. Nuria dijo que nunca (ella, estar) . . . . . en Francia. Entonces su amiga (decirle) . . . . . que (ella, tener que) . . . . . ir sin falta.

4. Siempre tomábamos un café a las cinco, esa tarde (tomarlo) . . . . . a las seis, si mal no recuerdo.

5. El lunes pasado (volver, yo) . . . . . a casa temprano porque la semana anterior cada día (volver, yo) . . . . . tardísimo.

6. Mientras (pasarlo, tú) . . . . . bien, yo (aburrirme) . . . . . como una ostra.

7. Sé que Manuel ayer no (poder) . . . . . llamarte porque (él, estar) metido . . . . . en un lío tremendo.

8. Pablo (caer) . . . . . en una alcantarilla (люк) porque ella (estar) . . . . . abierta.

9. Nos han explicado que el cuadro (ser pintado) . . . . . hace seis años.

10. Decidieron comprarse el televisor con aquel dinero que (ganar) . . . . . en una apuesta en las carreras y que todavía no (gastar) . . . .

11.Ayer (pasar, yo) . . . . . un día extraordinario. Jamás (yo, divertirse) . . . . . tanto.

12. . . . . (haber) dos familias que (tener) . . . . . cuatro hijos en conjunto.

13. A los dieciocho años (creer, nosotros) . . . . . que la vida era todo rosas, y todavía nada (cambiar) . . . . . .

14. Cuando (llegar, tú) . . . . . a Madrid, (tener, tú) . . . . . veinticinco años.

15. Esta Navidad (recibir, ellos) . . . . . los regalos que sus padres (traerles) . . . . . de Madrid.

16. El lunes pasado (salir, ella) . . . . . de viaje y (decir) . . . . . que (volver) . . . . . dentro de dos semanas.

17. (Ser) . . . . . un día de invierno, cuando (yo) la (conocer) . . . . . .

18. Ayer (estar) . . . . . nubloso y esta mañana (llover) . . . . . a cántaros.

2. Переведите.

1. Мы узнали, что Санчес вернулся и хочет видеть нас.

2. Я понял, что фильм уже начался, так как в коридоре никого не было.

3. Когда мы вошли в зал, там было много народа, но приятель сказал, что мы можем проходить, потому что он занял нам два места.

4. Все знали, что он отличный спортсмен, и думали, что он примет участие в соревнованиях, которые состоятся на следующей неделе.

5. Мать написала ему, что его сестра закончила школу и скоро уедет из деревни, потому что мечтает поступить в институт.

6. Нам сказали, что самолет отправится через час, и что все билеты уже проданы.

7. Анна сказала, что откроет окна, если в комнате будет жарко.

8. Капитан объявил, что корабль тонет, и все пассажиры должны немедленно пересесть (embarcar) в лодки.

9. Алина сообщила подруге, что придет к ней не одна, а вместе с приятелем, с которым познакомилась на прошлой неделе.

10. Он ясно понимал, что, если она узнает об этом, у него будет немало проблем.

11. Она сказала, что, если мы не хотим осложнений, нам не стоит вмешиваться в это дело.

12. Колумб считал, что он скорее достигнет Индии, если поплывет (navegar) не вдоль Африки, а через Атлантический океан.

3. Раскройте скобки. Ответьте на вопросы после текста.

El tabaco cumplió más de 500 años

Un 4 de noviembre de hace más de 500 años se descubrió el tabaco. Unos días antes, el 27 de octubre de 1492, Colón avistó por primera vez tierras cubanas. Creía que (encontrarse) . . . . . en Catai, por lo que el 2 de noviembre escogió a dos de sus mejores hombres que (tener) . . . . . que ir a entregar al emperador de los chinos las cartas de presentación de los Reyes Católicos. Sin embargo, Rodrigo de Jerez y Luis de Toledo no hallaron el reino de Catai. Colón anotó en su diario que los marineros le contaron, tras tres días de su recorrido, que (hallar) . . . . . por el camino mucha gente, mujeres y hombres, que atravesaba sus pueblos con un tizón (закрутка) en la mano.

Más tarde Fray Bartolomé de las Casas, en su *Historia de las Indias*, escribió que (ser) . . . . . unas hierbas secas metidas en cierta hoja, que los indígenas encendían por una parte y por la otra chupaban para adormecerse y así no sentir el cansancio.

Rodrigo de Jerez volvió años más tarde a su tierra natal. Cuando (conocerse) . . . . . su extrañísimo hábito de echar humo por la boca y nariz, que lo asemejaba en la España de aquellos tiempos a un ser diabólico, fue condenado por la santa Inquisición a varios años de cárcel.

El tabaco se extendió por Occidente rápidamente. Ingleses y españoles lo convirtieron en un botín (трофей) exquisito y objeto de contrabando. En 1585 el pirata Francis Drake (fondear) . . . . . sus barcos en las Antillas y se preparó para asaltar la Habana. Buscaba oro y palta, pero también aquellas hojas mágicas que los indios cubanos utilizaban para comunicarse con sus dioses y a las que llamaban tabaco.

La historia del tabaco está llena de fumadores ilustres. Lincoln y Napoleón defendieron su uso, Stalin lo consumía en pipa, Roosevelt en cigarrillos y Churchill en puros. Al elogiar los puros cubanos, éste dijo un día que siempre (llevar) . . . . . a Cuba en sus labios. Newton fumaba un puro cuando vio caer por gravedad su famosa manzana y Einstein descubrió la ley de la relatividad mientras fumaba. A Bach, Beethoven y Wagner nunca les faltó el tabaco cuando componían sus obras.

El País

Скажите, верны ли эти утверждения, если нет, то дайте правильный ответ.

1. Según el autor, Colón llegó no a China sino a Catai.
2. «Historia de las Indias» dice que los indios, para dormirse, no sabían ningún remedio mejor que fumar un tizón de tabaco.
3. El tabaco se extendió por Europa a despecho de lo que la santa Inquisición lo había prohibido.
4. La historia del tabaco está llena de fumadores ilustres, incluido Colón.
5. Churchill dijo un día que llevaba a Cuba en sus manos.
6. Cuando Newton empezó a fumar debajo del manzano, una manzana le cayó en la cabeza y le llevó a descubrir la ley de la gravedad.
7. En 1953 Stalin dejó de fumar.
8. El descubrimiento del tabaco cumplió 517 años.

Урок (Lección) 19

Gramática

Сослагательное наклонение (Modo Subjuntivo)

Тема Subjuntivo (Сослагательное наклонение) — самая сложная часть испанской грамматики. Научиться правильно употреблять Subjuntivo трудно потому, что, во-первых, случаев его применения очень много, и они не всегда отчетливы; во-вторых, и русский, и английский языки (в отличие, например, от французского) в этом смысле никак не помогают, и даже, наоборот, мешают, если пытаться опираться на них при изучении Subjuntivo.

Формы Subjuntivo употребляются главным образом в сложных предложениях, причем в придаточной его части, а не в главной.

В испанском языке употребительны четыре формы Subjuntivo:

Presente de Subjuntivo,
Pretérito Perfecto de Subjuntivo,
Imperfecto de Subjuntivo,
Pluscuamperfecto de Subjuntivo.

I. PRESENTE de SUBJUNTIVO

Способ образования Presente de Subjuntivo

В испанском языке сослагательное наклонение настоящего времени (Presente de Subjuntivo) образуется так:

	I спряжение	II и III спряжения
	fumar	**comer**
yo	fum-**e**	com-**a**
tú	fum-**es**	com-**as**
él	fum-**e**	com-**a**
nosotros	fum-**emos**	com-**amos**
vosotros	fum-**éis**	com-**áis**
ellos	fum-**en**	com-**an**

Как видим, 1-е и 2-е спряжения меняются местами: глаголы с окончанием на **-ar** в Subjuntivo спрягаются как глаголы на **-er, -ir** в Indicativo, и наоборот.

Но, к сожалению, есть глаголы *индивидуального* спряжения —они имеют собственные окончания. Как же запомнить окончания Subjuntivo? Это и сложно, и просто: окончания глаголов в сослагательном накло-

нении абсолютно совпадают с окончаниями глаголов в **отрицательной форме императива** (Imperativo negativo). *Ср.*:

Imperativo negativo:	**Subjuntivo:**
Не кури!	Я прошу, чтобы ты курил на улице.
¡*No fumes*!	Yo te pido que *fumes* fuera.
	Я прошу, чтобы ты не курил здесь.
	Yo te pido que *no fumes* aquí.

Способ образования форм Presente de Subjuntivo глаголов нетипового спряжения

1) Глаголы, имеющие в форме *yo* окончания ***-go*** (tengo, vengo, salgo, traigo), спрягаются таким образом:

yo **teng*a***	nosotros **teng*amos***
tú **teng*as***	vosotros **teng*áis***
él **teng*a***	ellos **teng*an***

2) Глаголы, имеющие в форме *yo* окончание ***-zco*** (traduzco, produzco), спрягаются следующим образом:

yo **traduz*ca***	nosotros **traduz*camos***
tú **traduz*cas***	vosotros **traduz*cáis***
él **traduz*ca***	ellos **traduz*can***.

3) Глаголы с чередованием гласных сохраняют эту особенность. *Напр.*:

	querer	volver	pedir
yo	**qu*ie*ra**	**v*ue*lva**	**p*i*da**
tú	**qu*ie*ras**	**v*ue*lvas**	**p*i*das**
él	**qu*ie*ra**	**v*ue*lva**	**p*i*da**
nosotros	**queramos**	**volvamos**	**pedamos**
vosotros	**queráis**	**volváis**	**pedáis**
ellos	**qu*ie*ran**	**v*ue*lvan**	**p*i*dan**

Indicativo:

Ana se **sie**nte bien.
Анна чувствует себя хорошо.

Subjuntivo:

Deseamos a Ana que se **sie**nta bien.
Желаем Анне, чтобы она чувствовала себя хорошо.

Способ образования Presente de Subjuntivo глаголов индивидуального спряжения

	dar	estar	ir	haber	saber	ser
yo	dé	esté	vaya	haya	sepa	sea
tú	des	estés	vayas	hayas	sepas	seas
él	dé	esté	vaya	haya	sepa	sea
nosotros	demos	estemos	vayamos	hayamos	sepamos	seamos
vosotros	deis	estéis	vayáis	hayáis	sepáis	seáis
ellos	den	estén	vayan	hayan	sepan	sean

Случаи употребления Modo Subjuntivo

▪ Subjuntivo ■ придаточных предложениях

В придаточных дополнительных предложениях Subjuntivo употребляется главным образом в случаях:

I. Когда предлог **que** переводится как **чтобы**

Когда предлог *que* на русский язык переводится не как «*что*», а как «*чтобы*», мы имеем дело с Subjuntivo. А значение «*чтобы*», в свою очередь, появляется в следующих случаях:

а) тогда, когда перед *que* ставится глагол, выражающий ***волю, желание, просьбу, приказ, разрешение, запрещение*** и т. п. *Напр.*:

Él *quiere que estés* aquí.
Он хочет, чтобы ты был здесь.

Les *he pedido que* nos *ayuden*.
Я их попросил, чтобы они нам помогли.

Nosotros le *diremos que* él lo *haga*.
Мы скажем ему, чтобы он это сделал.

Глаголы *decir, escribir, convencer* и др. требуют употребления Subjuntivo в придаточном предложении, если они выражают приказание, просьбу или совет, но требуют Indicativo, если они выражают простое сообщение:

Le he dicho que él *venga*.
Я ему сказал, *чтобы* он пришел.

Le he dicho que yo *vendré*.
Я ему сказал, *что* приду.

б) после безличных оборотов

es necesario que	**hace falta que**
es extraño que	**es indispensable que**
es posible que	**es probable que**

Es necesario que todo *pase* sin complicaciones.
Нужно, чтобы все прошло без осложнений.

Le *hace falta* que *digas* la verdad.
Ему нужно, чтобы ты сказал правду.

Хотя не во всех безличных оборотах союз *que* переводится как «*чтобы*», *все* эти обороты требуют Subjuntivo.

в) в придаточных предложениях **цели,** когда они присоединяются к главному союзами *para que, a fin de que* и др. *Напр.*:

Te lo he dicho *para que estés preparado.*
Я тебе это сказал для того, *чтобы* ты был готов.

В качестве обобщения: вышеназванные случаи не должны представлять для вас больших трудностей, и скоро вы привыкнете ставить Subjuntivo во фразах, где *que = чтобы*.

А вот другие случаи употребления Subjuntivo сложнее (у них нет такой удобной подсказки, как «чтобы»); здесь помогает только внимательность.

II. Когда требуется выразить ***сомнение, неуверенность*** *или* ***отрицание***. Это значение может быть передано двумя способами:

а) глагол главного предложения сам по себе передает значение сомнения или отрицания (*напр.*: *dudar, hesitar, titubear; negar, renunciar, rehusar* и др.). *Напр.*:

Dudo que ella *venga.*
Сомневаюсь, что она придет.

Él niega que esto *sea* verdad.
Он отрицает, что это правда.

NB

Эти же глаголы в *отрицательной* форме не выражают сомнения или отрицания и поэтому требуют не сослагательного, а изъявительного наклонения. *Напр.*:

No dudo que ella vendrá.
Я не сомневаюсь, что она придет.

Ella no niega que eso es verdad.
Он не отрицает, что это правда.

б) глагол главного предложения не содержит оттенка сомнения, а выражает какое-либо суждение, мнение (*creer, pensar, afirmar, decir, prometer*), но этот глагол, если его поставить в отрицательную форму, приобретает тот же оттенок сомнения, отрицания, неуверенности. *Напр.*:

No creo que te *guste* este vino.
Не думаю, что тебе понравится это вино.

Nadie dice que tú *trabajes* mal.
Никто не говорит, что ты работаешь плохо.

Примечание.

В вопросительном предложении может быть употреблено как сослагательное, так и изъявительное наклонение (по выбору говорящего, в зависимости от того, есть ли у него самого сомнение в том, о чем он спрашивает, или он просто хочет узнать мнение собеседника). *Напр.*:

¿Cree Vd que ellos *puedan (pueden)* llegar a tiempo?
Вы считаете, что они могут приехать вовремя?

III. Когда глагол главного предложения выражает различные **эмоции** (чувство радости, страха, удивления, сожаления и т. п.). К этой группе глаголов относятся: *alegrarse, temer, sentir, sorprenderse, admirarse, lamentar, tener miedo* и т. д. *Напр.*:

Nos alegramos de que Vd. *esté* con nosotros.
Мы рады, что Вы с нами.

Temo que ella *vuelva* a despistarse.
Боюсь, что она снова заблудится.

IV. В придаточном предложении обстоятельства времени **для выражения действия в будущем;** при этом придаточное предложение присоединяется к главному при помощи союзных слов *cuando* (когда), *en cuanto* (как только), *mientras* (пока), *hasta que* (до тех пор, пока), *antes (de) que* (прежде чем) и др. *Напр.*:

Te puedo dar este libro *cuando* lo *lea*.
Я могу дать тебе эту книгу, когда я ее прочитаю.

Mientras no me *llame*, tampoco le voy a llamar yo.
Пока он мне не позвонит, я тоже не буду звонить ему.

- **Subjuntivo в самостоятельных предложениях**

В самостоятельных предложениях Subjuntivo употребляется:

1) с междометиями ***ojalá*** или ***ojalá que*** (*хоть бы, хотя бы*):

¡*Ojalá* él *no le diga nada*!
Хоть бы он ничего ей не сказал!

¡*Ojalá que* ella *esté* en casa!
Хоть бы она была дома!

2) с наречиями ***tal vez*** (*может быть, наверное*), ***quizá, quizás*** (*быть может, пожалуй*):

Tal vez todo *pase* bien. — Наверное, всё пройдет хорошо.
Quizá ella le *conozca*. — Пожалуй, она его знает.
Quizás tengas suerte. — Быть может, тебе повезет.

3) для выражения просьбы, пожелания, приказания:

¡*Qué vengan* todos!
Пусть приходят все!

¡*Qué* Vd. lo *pase* bien!
Всего Вам хорошего! (Хорошо провести время!)

4) в устойчивых сочетаниях sea lo que sea (будь что будет), pase lo que pase (чтобы ни случилось), digan lo que digan (что бы ни говорили).

II. PRETÉRITO PERFECTO de SUBJUNTIVO

Этот вид Subjuntivo используется менее часто, чем Presente de Subjuntivo.

По форме Pretérito Perfecto de Subjuntivo почти повторяет Pretérito Perfecto de Indicativo — его парадигма такова:

yo	**haya**	hecho
tú	**hayas**	hecho
él	**haya**	hecho
nosotros	**hayamos**	hecho
vosotros	**hayáis**	hecho
ellos	**hayan**	hecho

Эта форма Subjuntivo может быть применена только в тех случаях, когда требуется именно Pretérito Perfecto, т. е. тогда, когда действие глагола произошло в недавнем прошлом и имеет отношение к моменту речи.

Если в главном предложении стоит глагол, в принципе требующий употребления в придаточной части Subjuntivo, то Pretérito Perfecto de *Indicativo* (типа *ha ido*) меняется на Pretérito Perfecto de *Subjuntivo* (типа *haya ido*). *Напр.*:

No creo que ella se *haya* marchado ya.
Я не думаю, что она уже ушла.

Es posible que *hayamos* perdido el tren ya.
Возможно, мы уже опоздали на поезд.

Me alegro de que *hayas* llegado a verme.
Я рад, что ты пришел ко мне.

Textito 1

La *apuesta* de Francisco Quevedo

La esposa del rey Felipe IV cojeaba un poquito de un pie, esforzándose con toda energía en ocultarlo. Nadie se atrevía a fijarse en ese defecto para no cometer un *crimen de lesa majestad*.

Una noche algunos jóvenes cortesanos, entre ellos don Francisco de Quevedo, estaban en una de las tabernas de Madrid, muy alegres y hablando de sus travesuras.

— ¡Todo eso no es nada! — exclamó Quevedo. — A que yo digo a la reina ante toda la corte que Su Majestad es coja.

— ¡Increíble! — gritaron todos. ¡Te has vuelto loco! ¡Eso te costará la vida!

— ¡Apuesto cien botellas del mejor vino de Jerez!

La apuesta fue aceptada.

A la noche siguiente hubo una fiesta en el palacio. En un momento oportuno Quevedo se acercó a la reina teniendo en las manos rosas: unas blancas y otras rojas.

— Permítame, Su Majestad — dijo inclinándose profundamente, — que le ofrezca estas primeras rosas del año: las unas blancas y las otras rojas. Que Su Majestad escoja.

Así el *ingenioso* Francisco de Quevedo ganó la apuesta.

apuesta — пари
crimen de lesa majestad — оскорбление величества
ingenioso — находчивый, изобретательный

Textito 2

Un mundo para Julius

(Alfredo Echenique, escritor peruano)

Querido Julius:

¿Cómo estás, hermanito? ¿Me extrañas? Yo sí te extraño mucho. Mamita y yo siempre pensamos en ti. Ella dice que tú debes estudiar en el colegio y que cuando llegue a Lima te mandará al colegio Inmaculado Corazón para que aprendas inglés. Mamita dice que es necesario que aprendas inglés y que aprendas a leer de una vez. Dice que estás muy atrasado en todo y que va a escribir a la tía Susana porque ella tiene la dirección de la señorita Julia para que la señorita Julia vaya a darte clases a la casa. Yo le he dicho que tú ya sabes leer bastante pero ella no me cree y dice que te pasas todo el tiempo jugando en la carroza y en el huerto con los mayordomos de Vilma. Pórtate bien hasta que regresemos porque mamita está bien preocupada por ti.

Yo estoy muy bien. Estoy practicando mi inglés con las enfermeras y el médico. Son tres médicos y vienen todo el tiempo a verme. Yo entiendo muy bien lo que hablan y ahora les acabo de decir que te voy a escribir, me dicen que te mande saludos. Ya les he contado cómo eres y siempre me preguntan por ti cuando vienen. Por eso es necesario que me escribas para que yo pueda saber de ti para contarles más cosas. Tú díctale a Vilma lo que quieres contarme pero también escribe un poquito para ver cómo es tu letra. Me da mucha pena que ya no podamos seguir con las clases. Estabas aprendiendo muy rápido. Cuando venga la señorita Julia enséñale todo lo que has aprendido conmigo y con Vilma porque mamita no quiere creer que hayas aprendido tanto.

Ejercicios gramaticales

1. Замените инфинитив формой **Presente de Subjuntivo.**

1. Queremos que (tú) (quedarse) . . . . . con nosotros.
2. Le deseo que mañana (sentirse) . . . . . mejor.
3. Me pide que (permitirle) . . . . . ir con nosotros.
4. Ella dice que Vd. (buscar) . . . . . el termómetro.
5. Nos escriben que (regresar) . . . . . pronto.
6. Necesito que (hacerlo) . . . . . ellos.
7. El doctor recomienda que él (dormir) . . . . . ocho horas.
8. Nadie propone que vosotros (salir) . . . . . en seguida.
9. Mi hermana no permite que yo (irse) . . . . . hoy.
8. Quiero que tú (telefonear) . . . . . a mi jefe y (decirle) . . . . . que estoy enfermo.
11. José pide que nosotros (esperarle) . . . .
12. Ramón dice que nosotros (estar) . . . . . aquí a las tres.
13. Ninguno de nosotros insiste en que Andrés (ir) . . . . . solo.
14. Me piden que (explicárselo) . . . .

2. Переведите, оцените роль Sunjuntivo (и красоту стихотворения).

A Elisa

Para que lo leas con tus ojos grises,
Para que los cantes con tu clara voz,
Para que llenen de emoción tu pecho,
Hice estos versos yo.

Para hacerte gozar con mi alegría,
Para que sufras tú con mi dolor,
Para que sientas palpitar mi vida,
Hice estos versos yo.

3. Переведите; оцените роль Sunjuntivo (и красоту песни Рафаэля).

No te miraré

Cierro mis ojos
para que tú no sientas ningún miedo.
Cierro mis ojos
para escuchar tu voz diciendo «amor».
Para que digas
hoy de verdad lo mucho que me quieres.
para que creas, para que pienses
que ni te escucho yo.

Cierro mis ojos
para que tú me quieras libremente
para que tú me mires y no tiembles
y puedas darme tu amor tal como es.

Cierro mis ojos
para que beses mis manos y mi frente
para que corran tus dedos por mi piel.

Yo no te veré, yo no te veré,
puedes hacer lo que quieras conmigo.
No te miraré, no te miraré
hasta que tú me lo pidas, amor.

4. Переведите.

а)

1. Мать хочет, чтобы её дочь изучала испанский язык.
2. Мы не хотим, чтобы вы (vosotros) уезжали сегодня.
3. Пожалуй, ты должен позвонить им, чтобы они возвращались как можно скорее.
4. Бабушка просит, чтобы окна были закрыты.
5. Врач рекомендует, чтобы пациент гулял больше и курил меньше, а не наоборот.
6. Я прошу тебя, чтобы ты не надевала эту шляпку — она похожа на гнездо.
7. Почему ты против того, чтобы они встретили нас на станции?
8. Нужно, чтобы во время контрольной работы никто не шумел.
9. Важно, чтобы ты сконцентрировался на одном деле и сделал его хорошо.
10. Кармен за то, чтобы Эсперанса стала ее невесткой, но против того, чтобы это случилось так быстро.

б)

1. Никто из нас не считает, что это вино вкуснее.
2. Когда ты принесешь ей свои увядшие (marchitos) гвоздики, они будут похожи на гербарий (herbario).
3. Мы не утверждаем, что наша работа интереснее, чем ваша.
4. Как только дожди закончатся, в лесу появится много грибов.
5. Никто из синоптиков не говорит, что сегодня очень тепло.
6. Никто не утверждает, что немецкий язык легок для изучения.
7. Он не настаивает на том, что сделает проект лучше, чем ты.
8. Я не говорю, что знаю выход изо всех ситуаций.
9. Хоть бы всё получилось как надо!
10. Хорошо бы ты тоже пришел и помог!

5. Поставьте следующие фразы в отрицательную форму. *Напр.:*

— Veo que lo has conseguido.
— No veo que lo hayas conseguido.

1. He leído que va a bajar el precio de la gasolina.
2. Reconozco ante el jurado que he cometido el crimen.
3. Está claro que la situación va a cambiar en las próximas semanas.
4. Estamos seguros de que han dicho la verdad.
5. Es cierto que han caído en una trampa (ловушка).
6. Es evidente que han comprendido el problema.
7. Estoy convencida de que ésa es la salida más correcta.

6. Переведите:

а)

1. Кармен не утверждает, что она самая красивая девушка в группе, но я не верю, что она так не думает.

2. Не думаю, что при таком климате могут расти зерновые.

3. Он не сомневается, что она позвонит ему первой.

4. Уже никто не верит, что эта зима когда-нибудь кончится.

5. Я не отрицаю, что ты прав, я лишь утверждаю, что он сделал это нечаянно.

6. Вы не верите, что на Кубе есть много никеля?

7. Я не очень верю, что всё изменится к лучшему так скоро.

8. Все родители переживают, что их дети рано или поздно уходят из дома.

9. Мы удивлены, что такая элегантная девушка не умеет танцевать.

10. Сомневаюсь, что он — первый специалист на деревне; думаю, что доярка Маруха круче.

б)

1. Он сожалеет, что вы отказались от такого предложения.

2. Я удивился, что она оказалась способной на такие вещи.

3. Хорошо, что для этого правила мы нашли исключение.

4. Мы удовлетворены тем, что в этом году торговля между нашими странами развивалась успешно.

5.Она боится, что всё тайное уже стало явным.

6.Он восхищен тем, как ты вышел из этой ситуации.

7. Выполните упражнение в форме теста.

1. Hasta los exámenes . . . . . dos días.
a) queden b) quedan c) restan
2. He pedido que me . . . . . las compras a casa.
a) traigan b) traen c) hayan traído
3. Todo . . . . . tenga algo que decir, que levante la mano.
a) el cual b) el que c) que
4. Pase lo que . . . . . se lo diré en cuanto él . . . . . por aquí.
a) pasa b) pasará c) pase
a) vendrá b) venga c) viene
5 — ¿Cuántos años tiene tu profe del español? — No sé. Tal vez . . . . . 45 años.
a) tenga b) tiene c) haya tenido

6. Cuando yo . . . . . una fiesta, invitaré a alguna gente menos aburrida.
a) hago b) haga c) hacer
7. Si yo . . . . . una fiesta, no invitaré a gente como ésta.
a) hago b) hacer c) haga
8. A mí no me importa nada, me importa que la gente . . . . . experiencia.
a) tiene b) tenga c) tendrá
9. A lo mejor este verano ella . . . . . a Chile.
a) va b) vaya
10. Creo que Carlos te . . . . . .
a) engaña b) engañe
11. (*Arreglando algo en la cocina*) — Cógelo hasta que yo te . . . . . .
a) diga b) digo c) diré
12. (*En la cafetería de una escuela*)
¿Cuándo te . . . . . los resultados del examen?
a) den b) darán c) vayan a dar

Ejercicios variados

1. Выучите значения глагола **caber**. Переведите на русский следующие фразы и выпишите все значения данного глагола.

NB
Спряжение **caber** — yo **quepo**, tú **cabes**, él **cabe**, etc.

1. El armario no cabe por la puerta. A ver si cabe por la ventana.
2. Este sombrero parece pequeño, pero me cabe.
3. No me cabe en la cabeza lo que has dicho.
4. No cabe duda, esta vendedora es una mosca muerta.
5. — ¿Es bonita la chica con que sales? — No cabe más.
6. El alumno no cabe en sí de alegría, le han puesto sobresaliente en álgebra.
7. ¿Crees que puede negarse a acompañarnos? — Quién sabe. Todo cabe.
8. En esos brutos cabía todo.

А теперь переведите на испанский:

1. Стол не проходит в дверь, надо перевернуть его.
2. Фраза «Эти ботинки на меня не лезут» на русском звучит довольно смешно.
3. Если трое пассажиров выйдут, эта Дюймовочка (Sirenita) может поместиться.
4. Этот человек — настоящий бандит, он способен на всё.
5. Я вне себя от злости: у меня опять украли мобильный телефон.
6. Как тебе игра наших футболистов? — Дальше некуда.
7. Нет ни малейшего сомнения (= Вне всякого сомнения), что она не могла сказать такого.
8. Ты думаешь, она обидится? — Всё может быть.
9. У прораба (maestro de construcción) в голове не умещается, почему новый дом получился таким похожим на Пизанскую башню.

2. Переведите текст и обратите внимание на его содержание.

Диминутивы

Диминутивы, другими словами, уменьшительные суффиксы, почти отсутствуют в английском языке, но изобилуют в русском и испанском, и особенно в испанской речи латиноамериканцев. Мексиканцы, чилийцы, колумбийцы так часто создают слова с суффиксами *-ito*, *-illo*, *-ico*, *-in*, *-uelo*, что лингвисты говорят о «злоупотреблении диминутивами». В самом деле, такие формы, как *estrechitico*, *climita*, *igualito*, слышны на каждом шагу. Ученые отмечают две причины этого явления: во-первых, в местных индейских языках (науатль в Мексике, арауканский в Чили, кичуа в Эквадоре и т. д.) имеется много собственных уменьшительных форм, поэтому индейцы легко восприняли и испанские; во-вторых, частотность диминутивов выше у сельских жителей, чем у городских, а в Южной Америке крестьяне пока составляют большинство населения.

Обычно уменьшительные формы образуются от существительных (*calor — calorcito*) и прилагательных (*chico — chiquito*); но латиноамериканцы делают то же самое с наречиями (*lejos — lejitos*), местоимениями (*esto — estico*) и даже с числительными (*cinco — cinquito*) и деепричастиями (*bebiendo — bebiendito*), что, конечно, не соответствует нормам испанского языка.

Оказывается, что батракам, мелким ремесленникам, бедным крестьянам, которые часто попадают в зависимое, подчиненное положение, привычно выражать свою подчиненность именно с помощью диминутивов (*Espérese un tantito, patrón, ya lo hago bonitico.*). Диминутивы, действительно, «просят» не менее эффективно, чем императивы, поскольку сама просьба в них удачно сочетается с выражением робости и нерешительности говорящего. Не случайно, диминутивы в огромном количестве присутствуют в речи нищих, попрошаек и считаются их «профессиональным» приемом.

Для всех остальных людей диминутивы — удобное средство выразить ласку, нежность, доброе отношение к кому-либо или чему-либо.

И, наконец, что касается самих суффиксов, то *-ito* используется чаще, чем все другие вместе взятые. В Коста-Рике самым популярным оказался *-ico* (обычно в форме *-tico*), за что в Центральной Америке костариканцев так и называют ticos.

Переведите на русский данный фрагмент.

El maitre (метрдотель) nos recomendó algunas especialidades de la casa, destacando las cigalitas, los boqueroncitos y las almejitas, y sugirió la doradita o la lubinita, está última con unas patatitas o unos buñuelitos de bacaladito con salsita de frambuesita El maitre se mosqueó un poco cuando le dije que hiciera el favor de traerme la cuentecita porque nos íbamos a la callecita.

A. Pérez-Reverte Gili-restaurantes

3. Проверьте свою языковую интуицию: подчеркните единственно правильное значение следующих испанских слов.

aptitud — мнение, цель, символ, способности;
durable — искусный, нечувствительный, длительный, удобный;
inaudible — неслышный, неслыханный, неосторожный, невнимательный;
invencible — несомненный, непобедимый, безупречный, непотопляемый;
rural — деревенский, редкий, безопасный, странный;
crucial — выдающийся, требовательный, важный, ясный;
recuperar — покрывать, восстанавливать, покрывать медью, оплатить;
enajenar — отчуждать, вмещать, разлюбить;
sublimación — возвеличение, недооценка, спиливание, подкоп;
sucesor — последователь, предатель, участник события;
suplir — упрашивать, дополнять, дуть, подсказывать.

4. Вставьте предлоги.

1. Se acercaron . . . . . saludarnos . . . . . cuanto nos vieron.
2. Se casó . . . . . su novia al enamorarse . . . . . ella muchísimo.
3. Tardamos . . . . . llegar . . . . . una solución.
4. Es una mala persona. Se complace . . . . . hacer daño . . . . . los demás.
5. Con esa actitud sólo conseguirás que se burlen . . . . . tí .
6. Me he atrevido . . . . . romper el silencio.
7. Subieron . . . . . el mirador . . . . . contemplar la puesta . . . . . sol.
8. Piensa . . . . . lo que te he dicho.
9. Aislarte no te servirá . . . . . ayuda.
10. Por fin se decidió . . . . . sumarse . . . . . la huelga.
11. Insisto . . . . . ir sólo.
12. Te pareces mucho . . . . . tu hermana mayor.
13. Este vino sabe . . . . . agua.
14. Me contentaré . . . . . que me escuchen.
15. Nos acostumbramos . . . . . cenar temprano.
16. Hay que reírse . . . . . los malos momentos y ser optimista.
17. Me niego . . . . . aceptar esas condiciones.
18. La obligaron . . . . . firmar la declaración . . . . . culpabilidad.
19. Nos disponíamos . . . . . salir cuando nos dimos cuenta . . . . . que teníamos el reloj parado.
20. Cuento . . . . . ellos, a ver si me llevan al aeropuerto esta tarde.
21. No alcanzaron . . . . . comprender . . . . . qué se trataba.
22. Hemos aprendido . . . . . preparar la paella.
23. Me aproveché . . . . . que mis padres estaban . . . . . viaje . . . . . hacer una fiesta . . . . . casa.
24. No te apartes . . . . . tu carril.

25. Podríamos jugar . . . . . el ajedrez.
26. Se han arriesgado . . . . . que los expulsen.
27. Estamos cansados . . . . . que nos hagan esperar.
28. Su postura carece . . . . . sentido.
29. Este color naranja tira . . . . . amarillo.

5. Проверьте свое знание **Perfecto, Imperfecto, Indefinido, Pluscuamperfecto.**

1. К своим двадцати пяти годам она выходила замуж четыре раза, но всё как-то неудачно — по-видимому, несколько торопилась.

2. Она была очаровательной женщиной, и всё в ней было просто восхитительно кроме носика, как у Буратино, и ужасного характера.

3. Сейчас дяде Марио шестьдесят лет, а он пока ни разу не поцеловал всерьез тетю Изабель.

4. В последний раз я видел дона Фернандо восемьдесят три года назад, — к настоящему времени он, наверное, очень изменился.

5. Молодая пара вышла из сарая (el pajar) только тогда, когда всё сено (heno) было аккуратно уложено.

6. Мы сделаем то, о чем ты нас попросил, но ты тоже выполни нашу просьбу (pedido): убей, пожалуйста, нашего соседа Альберто — он достал нас своим ремонтом.

7. Мой друг рассказал мне что вчера, когда он выходил из ресторана, какой-то невежа (maleducado) наступил (pisar) ему на галстук.

8. Когда именинница готовила салаты, она очень торопилась, поэтому не все гости сумели подняться из-за стола.

9. До того, как его назначили невропатологом сельской больницы, он два года учился в медицинском училище и три года лечился в сумасшедшем доме (manicomio).

10. Воспитанные дети сели за стол только после того, как пьяные гости уснули.

6. Ниже следуют некоторые устойчивые выражения:

а) переведите их буквально (слово в слово) и задумайтесь, звучат ли они по-испански; если нет, то придумайте собственный вариант перевода или дайте описательное толкование;

б) посмотрите в словаре те сочетания, которые вы считаете нужным выучить:

— белая ворона;
— бояться собственной тени;
— бросать слова на ветер;
— быть между молотом и наковальней;
— быть не робкого десятка;
— вертеться на кончике языка;
— влезать в чужую шкуру;
— взвешивать свои слова;
— взять быка на рога;
— видно как на ладони;
— висеть на волоске;

— влюбиться по уши;
— волосы становятся дыбом;
— Вот где собака зарыта;
— вставать с левой ноги;
— два сапога пара;
— делать из мухи слона;
— ехать зайцем;
— жить как кошка с собакой;
— заблудиться в трех соснах;

Texto complementario

Los españoles duermen 40 minutos menos que el resto de europeos

Los hábitos de los españoles poco tienen que ver con los de nuestros vecinos europeos. Para empezar dormimos al día 40 minutos menos que ellos. En concreto, tres de cada diez españoles invierten en el descanso nocturno seis horas o menos (más que todo esta costumbre está arraigada entre las amas de casa porque tienen hijos a su cargo y múltiples obligaciones). Además, el 13 por ciento de la población reconoce que sufre trastornos de sueño, fenómeno que se extiende especialmente entre los estudiantes y empleados.

Tampoco se parecen en nada nuestros horarios de trabajo a los suyos. Los europeos suelen realizar jornadas continuadas desde las 9 hasta las 15, con una hora para ingerir una comida ligera entre las 12 y 14 horas, mientras en España la jornada laboral termina a las ocho de la tarde o más tarde y suele ser partida con un intervalo de dos o tres horas para almorzar o, también, dormir la siesta.

Tras entrevistar a 800 personas, la Fundación Independiente preparó un informe según el cual han cambiado bastante nuestros hábitos respecto a las comida y cenas. Ahora el 40 por ciento suele realizar una comida rápida en un cuarto de hora o menos y sólo el 22 por ciento le dedica alrededor de una hora. La comida sosegada, en casa o en el restaurante, se realiza más bien en la cena, en fines de semana y celebraciones.

La hora de cenar también difiere bastante de la europea. La mitad de los españoles cena sobre las ocho de la noche, pero una cuarta parte lo hace más allá de las 21.30, coincidiendo con los programas nocturnos de máxima audiencia en televisión y radio, lo que prolonga hasta altas horas la sobremesa nocturna, algo incompatible con la necesidad de dormir cerca de ocho horas diarias.

La sensación de que el tiempo no basta es experimentada por el 37 por ciento de los españoles encuestados, frente a un 30 por ciento que considera lo contrario.

ABC

Задание: прокомментируйте содержание текста.

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Подробно расскажите обо всех известных вам культурных, бытовых, социальных особенностях и достопримечательностях указанных ниже государств. Особенное внимание уделите тем реалиям, которые в

нашем сознании прочно связаны именно с этой страной. (Так, например, рассказ о Нидерландах вы можете начать с того, что довольно широко принятое название «Голландия» — не верно, потому что это лишь одна из провинций Нидерландов; можно также рассказать о нидерландских сырах, тюльпанах, ветряных мельницах, футболе, этническом составе, об эксперименте с легализацией наркотиков, о том, что более 40% территории страны раньше было морским дном и т. д. и т. п.).

— Estados Unidos	— China	— Argentina
— Francia	— España	— Reino Unido
— Alemania	— India	— Japón
— México	— Cuba	— Rusia
— Suiza	— Italia	— Tailandia

2. Переведите и прокомментируйте некоторые данные по Испании.

а) Из 100 испанцев старше 18 лет:

— 64% — женаты или замужем,

— 26% — холостяки и незамужние

— 10% сожительствуют в гражданском браке.

б) 10% браков являются смешанными (один из родителей — иностранец).

в) Число людей, покончивших жизнь самоубийством, выше, чем число погибших в автомобильных происшествиях (в 2007 году их было 3381 и 3332 человека, соответственно).

За последние 6 лет зарегистрировано более 20 000 самоубийств.
Из 4-х случаев 3 приходятся на мужчин.
Среди мужчин-самоубийц бóльшая часть — люди 40—44 лет.

3. Составьте ситуации, логическим завершением которых были бы фразы:

— . . . . . y esto me hace feliz.
— . . . . . eso es lo que me atormenta.
— . . . . . por eso tengo la cabeza calva.
— . . . . . y le hicieron presentar la dimisión.
— . . . . . por eso ella dejó de llamarme.
— . . . . . ésta es la causa de su dicha y mi desdicha.

Sinónimos

Придумайте фразы или ситуации, в которых было бы очевидно различие в значении этих слов.

morir	fallecer	perecer	estirar la pata
nacer	aparecer	surgir	provenir
obrero	trabajador	bracero	artesano
oculto	escondido	disimulado	emboscado
olvido	amnesia	abandono	descuido
pequeño	minúsculo	escaso	insignificante
pagado	adquirido	alquilado	apropiado
parar	aparcar	atar	anclar

pelea	riña	combate	enfrentamiento
pedir	rogar	solicitar	demandar

Actividades en el grupo

Переведите вопросы (по истории) и постарайтесь ответить на максимальное их количество. Приведите необходимые аргументы своим версиям.

1. Исторически первым занятием человека было охота, земледелие, скотоводство. Эти люди назывались, соответственно, ... , ... , ...

2. Есть очевидные свидетельства того, что человек с доисторических времен верил в загробную жизнь (vida de ultratumba). Об этом свидетельствует то, что . . . . . .

3. Древние греки, славяне сжигали (incinerar, cremar) умерших. Перед этим у греков было принято класть на глаза умершим . . . . . Зачем? У ацтеков был похожий обряд (ritual), но ацтеки клали своим умершим . . . . . .*

4. В мире насчитываются более 5 тысяч языков. Какое объяснение существованию стольких языков дает Библия?

5. Алфавит как форма письменности был изобретен финикийцами (fenicios). Из финикийских букв наиболее известны две первые, а именно: . . . . . (что означает *бык*) и . . . . . (что означает *дом*).*

6. Что такое «узелковое письмо» (кипу)? Какой народ им пользовался?

7. Из четырех мировых религий — индуизма (*hinduismo*), буддизма, христианства, ислама — только . . . . . не признает никакого бога.

8. Понятия *реинкарнация*, *медитация*, *каста* являются базовыми в индуизме. Буддизм перенял от индуизма . . . . . , но отверг . . . . . .

9. Что, согласно буддизму, является истинной причиной человеческих страданий?*

10. Перед Соломоном предстали две женщины с одним младенцем; каждая из женщин утверждала, что она — мать младенца. Выслушав их, Соломон приказал . . . . ребенка. Одна из женщин тут же сказала, что согласна . . . . ребенка. И Соломон приказал отдать ребенка именно ей.

11. Герб Рима отражает миф об основании этого города; на нем представлены: . . . . . .

12. Царь Македонии (Macedonia) Филипп (Felipe) — Сократ (Sócrates) — Платон — Аристотель (Aristóteles) — Александр Македонский (Alejandro Magno): имели ли эти четыре человека какое-нибудь отношение друг к другу?

13. Александр Македонский основал несколько городов. Известно, что один из них он назвал в честь себя (это город . . . . . .), а второй — в честь своего . . . . . .*

14. Цезарю принадлежат слова Alea jacta est.. На испанском это звучит как . . . . . Слова Цезаря Veni, vidi, vici на испанский переводятся как . . . . . .

15. В 1347 г. началась эпидемия чумы. Считается, что ее переносчиками были . . . . . Чтобы воспрепятствовать распространению чумы, в портах Европы вводили медицинский . . . . . Из его названия понятно, что он длился . . . . . дней.

16. В 1050-м году арабы принесли в Испанию что-то математическое. Что именно?*

17. Почти всё это — шоколад, картошка, индейка, кукуруза, фасоль, пиранья, кофе, гашиш, табак, помидоры, кока, арахис, гамак, яд кураре пришло в Европу из Центральной и Южной Америки. Какие два слова означают вещи/понятия, которые родом не из Америки?

2. Переведите текст на испанский и поразмышляйте о его содержании. Со всеми ли положениями текста вы согласны?

Английский язык в мире

Мир — это система, состоящая из взаимосвязанных и взаимозависимых культур. Любая культура, разрушающая другие культуры, разрушает и сама себя, поскольку лишает себя притока новой информации извне. То же самое верно и для языка. Английский язык, вытесняя другие языки, оказывается почти полностью лишенным культурного и национального своеобразия. Англичанин или американец, участвуя в международных встречах, бизнесе и т. п., невольно вынужден упрощать свой язык, избегая идиом, игры слов, символов, языковых намеков, прочих нюансов — словом, всего того, что составляет национальное своеобразие языка и его колорит. Так происходит утрата духа языка.

Кроме того, многие из тех, кто начинают пользоваться английским языком, не имеют представления об его истории и культуре, его духе и ценностях. В процессе мировой экспансии английский утрачивает свою силу и прелесть. Американский ученый Д. Стайнер сказал: «Достаточно послушать японцев, говорящих по-английски, чтобы убедиться: несмотря на безукоризненную грамматику, в их речи всё правильно и всё не так (so much is correct, so little is right)». Без родной почвы английский язык становится lingua franca в мире коммерции, технологий и туризма, превращается в своего рода эсперанто, лишенный души и естественной семантической памяти (что и делает все искусственные языки невостребованными (insolicitados).

При этом примите в учет некоторые данные из следующей статьи (кстати, обсудите ее содержание).

Америка к 2050 году (прогноз)

Известный американский политолог Патрик Бьюккенен опубликовал свою книгу с очень пессимистическим прогнозом будущего США.

Бьюккенен, который был советником трех американских президентов, заявляет, что эха глобального доминирования США окончена, и сейчас в мире разгорается борьба за гегемонию между США, Китаем, Россией, которая восстанавливает свое влияние, и радикальным исламом. Это происходит на фоне астрономического долга Америки и экономической зависимости от Китая.

Самая серьезная угроза для США — иммигранты. Доля американцев европейского происхождения упала с 90% до 65% и продолжает снижаться; к 2050 году каждый третий американец будет испаноязычным, а США станут вторым по численности испаноязычным государством мира после Мексики. Уже сейчас латиноамериканцы составляют большинство в Калифорнии и Техасе и требуют сделать испанский язык официальным в этих крупнейших штатах. Превратятся ли *United States of America* в *Estados Unidos Americanos*?

Chistes

1. *Los franceses y los suizos.*

Entre los franceses es proverbial y hasta irritante la parsimonia de los suizos. Los suizos, por su parte, reprochan a sus vecinos la excesiva vivacidad de su genio latino. A este propósito, cuentan una historia.

Un parisiense entra en el taller de un zapatero de Berna y, casi sin respirar, pronuncia el siguiente discurso:

— Mire, se trata simplemente de que me clave dos puntas en la suela (подошва). Nada más. No es necesario que yo le deje el zapato para venir luego a recogerlo. Mejor, me lo quito aquí mismo, y usted en un santiamén (сейчас же) me lo arregla un par de martillazos y ya está. Conque (так что), vivo. Tengo una prisa que no se puede usted hacer idea.

Entonces el zapatero levanta la cabeza de su tarea y, con una voz dulce y reposada, le dice:

— ¡Buenos días, caballero! ¿Decía usted?...

2. *En un restaurante*

En un restaurante un cliente dice

— Oiga, camarero, tráigame unas ostras ni muy grandes, ni muy pequeñas, que estén frescas, que sean sabrosas, y que las hayan limpiado muy bien.

— Muy bien, señor. Y dígame ¿las quiere con perlas o sin ellas?

Test

1. ¿Cómo pronuncia un cubano la expresión *dos cervezas*?

2. Complete la canción: *Bésame, bésame mucho* . . . . . , ... , *bésame, bésame mucho* . . . . . (¡Gracias!).

3. Diga si hay diferencias entre las siguientes variedades de tapas: canapé, bocadillo, hamburguesa, sandwich, emparedado.
4. Quite lo que no es el salchichón: *embutido, tocino, chorizo, mortadela.*
5. ¿Qué significa la expresión: *Comer a la carta.*?
6. ¿Qué significa la interjección: ¡*Y un jamón*!?
7. ¿Qué significa la expresión: *Es harina de otro costal.*?
8. Diga el refrán ruso equivalente al español: *Cuando las ranas bailen flamenco.*
9. ¿Qué quiere decir la expresión: *Por si las moscas.*?
10. ¿Qué significa *estar hasta las narices*?
11. El ser humano tiene los pulmones, el pez tiene . . . . . .
12. Llame 7 objetos referentes al coche.
13. Llame unos 3 objetos en los que se puede cocinar.
14. ¿Cuántos objetos de muebles sabe Vd.?
15. Nombre al menos 5 pájaros y 5 aves.
16. Diga 5 palabras que comienzan con -z.
17. Traduzca tres palabras: *la nuca, el talón* y *el ombligo.*
18. Traduzca: рука, запястье, локоть, плечо.
19. ¿Cuál es el único animal mamífero (млекопитающее) que vuela?
20. ¿Cómo debe ser un trébol (клевер) como signo de suerte? ¿Y una lila?

Ensayo

Напишите эссе на тему «Яркое впечатление в моей жизни».

Trabajo de control

(no teme: Presente de Subjuntivo)

1. Поставьте выделенный глагол в правильную форму.

1. Le he dicho que (buscar) . . . . . una pensión cuando (llegar) . . . . . a Madrid.
2. ¡Ojalá él (ser) . . . . . tan buena persona como Vd. nos (asegurar) . . . . . !
3. Ella teme que él (marcharse) . . . . . y no vuelva más.
4. Dudo que eso (poder) . . . . . servir de buen pretexto para la ruptura matrimonial.
5. Prepáralo todo para que todos (disfrutar) . . . . . y (sentirse) . . . . . cómodo.
6. Basta que yo no (llevar) . . . . . el paraguas para que (llover) . . . . . a ríos.
7. Es muy raro que tus tíos no (dar) . . . . . señales de vida.
8. Por mucho que yo (insistir) . . . . . , ellos no (quitarse) . . . . . esa idea de la cabeza.
9. Puede ser que vosotros (tener) . . . . . razón.
10. Te pido que no (pensar) . . . . . más en eso y nos (decir) . . . . . toda la verdad.

2. Продолжите фразы, ставя придаточные предложения ▪ **Indicativo** или **Subjuntivo**.

1. Comprendo que . . . . . .
2. Te advierto que . . . . . .
3. No esperes que . . . . . .
4. Estoy seguro de que . . . . . .
5. Es evidente que . . . . . .
6. Me parece mentira que . . . . . .
7. Me han dicho que . . . . . .
8. Menos mal que . . . . . .
9. Aunque . . . . . .
10. Yo trato de convencerte que . . . . . .
11. ¡Ojalá que . . . . . !

3. Переведите.

1. Я уверена, что всё будет хорошо, но не думаю, что это произойдет уже завтра.

2. У меня есть друг, который говорит на каталанском, но у меня нет друзей, которые говорят на цыганском.

3. Мне жаль, что так получилось.

4. Трудно поверить, что кто-либо, прожив жизнь, считал бы ее очень счастливой.

5. Он не обращает внимания (hacer caso a) ни на кого и делает всё, что хочет.

6. Я постараюсь сделать это так, чтобы тебе понравилось.

7. Мне очень жаль, что ты уезжаешь. Но, наверное, у меня уже нет аргументов убедить тебя, чтобы ты остался.

8. Никто из нас не просит, чтобы он нам помогал, — мы только хотим, чтобы он не совался (meterse) в чужие (ajenos) дела.

9. Если ты чувствуешь себя плохо, мой брат, ветеринар, может тебя осмотреть. — Нет-нет, лучше, пусть он осматривает себя!

10. Когда он приедет в Конго, врачи расскажут ему об условиях жизни в этой стране и посоветуют, чтобы он берёг здоровье (cuidarse): чаще мыл руки, всегда кипятил воду, не находился долго на солнце и т. д.

11. Хорошо бы прекратился дождь! Мне очень грустно от того, что мы не можем выйти из дома.

12. Ремедиос сомневается, что Хавьер искренне рад тому, что ее мать будет жить в их доме в течение месяца.

13. Вы считаете, что мы можем выбраться из этой переделки?

14. Кажется невероятным, что одно слово смогло так повлиять на человека.

15. Надеюсь, ты не опоздаешь. Когда ты будешь на работе, позвони, чтобы я не беспокоилась.

16. Дети — цветы жизни. Когда соберешь (recoger) букет —подари бабушке.

17. Пропал черный дипломат. Просим того, кто найдет, позвонить в посольство Нигерии.

18. Мальчик, зачем ты привел с собой друзей? — Они хотят послушать, как я буду кричать, когда вы начнете удалять мне зуб.

19. Боюсь, что эта немецкая овчарка плохо понимает по-русски.

20. Черт побери (Caramba)! Я, наверное, не доживу до того дня, когда смогу перевести на испанский фразу «Позади мойки находится дубовый стол, покрытый льняной скатертью».

4. Раскройте скобки.

Querida Ángela: siento mucho que no (*escribirte*) . . . . . últimamente. A decir verdad, las últimas semanas yo (*tener*) . . . . . un montón de cosas urgentes. Ya sabes que como yo (*estudiar*) . . . . . en el tercer año de la Academia, (*darse*) . . . . . una paliza con las clases. Pero todo (*estar*) . . . . . bien, me (*gustar*) . . . . . mis amigos y lo (*pasar*) . . . . . de bomba. A veces (*sentir*) . . . . . mucho que tú no (*estar*) . . . . . conmigo. Pero dentro de un mes cuando yo (*volver*) . . . . . a casa, seguramente (*tener*) . . . . . bastantes posibilidades de disfrutar de nuestra compañía. Es posible que no (*creerme*) . . . . . , pero (*darme*) . . . . . por buscarme algún trabajo. No (*insistir*) . . . . . en que me (*pagar*) . . . . . mucho, pero sí quiero que ese trabajo (*ser*) . . . . . interesante y que el colectivo (*resultar*) . . . . . simpático. Claro que (*darse*) . . . . . cuenta de que lo que más me (*importar*) . . . . . (*ser*) . . . . . las clases, pero tampoco (*poder*) . . . . . seguir (*vivir*) . . . . . como ahora. ¿Sabes? Por poco (*arreglárselas*) . . . . . Bien, parece que (*quejarse*) . . . . . demasiado.

¿Qué más (*contarte*) . . . . . de mi vida? ¿Sabes?, el mes pasado (*estar*) . . . . . dos semanas en España. (*Ser*) . . . . . un viaje maravilloso. (*Conocer*) . . . . . bastante gente; cada día (*ir*) . . . . . a la playa, así que ahora (*verse*) . . . . . muy bronceada. (*Soñar*) . . . . . con que un día (*ir*) . . . . . a España juntas lo que (*ser*) . . . . . mucho mejor, porque cuando tú no (*estar*) . . . . . a mi lado, te (*echar*) . . . . . mucho de menos.

Bueno, amiga. Un beso. (*Escribirme*) . . . . . .

Tu amiga, Luisa.

Урок (Lección) 20

Grámatica

Сослагательное наклонение прошедшего времени

I. Pretérito imperfecto de Subjuntivo

Pretérito Imperfecto de Subjuntivo образуется от основы глагола прибавлением

1) к глаголам на -ar форм **-ara:**

yo	fum**ara**	nosotros	fum**áramos**
tú	fum**aras**	vosotros	fum**arais**
él	fum**ara**	ellos	fum**aran**

2) к глаголам на -er и -ir окончаний **-iera:**

yo	com**iera**	nosotros	com**iéramos**
tú	com**ieras**	vosotros	com**ierais**
él	com**iera**	ellos	com**ieran**

Вместо окончания -ara может использоваться более редкий, скорее книжный, вариант **-ase** (*yo fumase*), **-ases**, **-ase**, **-ásemos**, **-aseis**, **-asen**.

А вместо окончания -iera может использоваться книжный вариант **-iese** (*yo comiese*), **-ieses**, **-iese**, **-iésemos**, **-ieseis**, **-iesen**.

Строго говоря, формы -ara и -iera следует прибавлять не просто к основе глагола, а к основе глагола в 3-ем лице един. числа Pretérito Indefinido, — дело в том, что у таких глаголов, как *morir*, *pedir* формы Pretérito imperfecto de Subjuntivo выглядят не как *moriera* и *pediera*, а как m**u**riera (от *él m̲urió*) и *p**i**diera* (от *él p̲idió*).

Pretérito Imperfecto de Subjuntivo типовых глаголов

1 спряжение	2 спряжение	3 спряжение
fumar	**comer**	**vivir**
fum **ara** *(-ase)*	com **iera** *(-iese)*	viv **iera** *(-iese)*
fum **aras** *(-ases)*	com **ieras** *(-ieses)*	viv **ieras** *(-ieses)*
fum **ara** *(-ase)*	com **iera** (*-iese*)	viv **iera** *(-iese)*
fum **áramos** *(-ásemos)*	com **iéramos** *(-iésemos)*	viv**iéramos** (*-iésemos*)
fum **arais** *(-aseis)*	com **ierais** *(-ieseis)*	viv **ierais** *(-ieseis)*
fum **aran** *(-asen)*	com **ieran** *(-iesen)*	viv **ieran** *(-iesen)*

Pretérito Imperfecto de Subjuntivo употребляется в придаточных предложениях для выражения, главным образом, действия одновременного

или последующего по отношению к прошедшему действию в главной части. *Напр.*:

Yo le *dije* que me *esperara*.
Я сказал ему, чтобы он меня подождал.

Él *quería* que tú le ayud*aras*.
Он хотел, чтобы ты ему помог.

Нередко глагол в главной части может быть выражен настоящим временем:

Siento que él se *portara* tan bruto ayer.
Мне жаль, что он вчера вел себя так грубо.

NB

1) Pretérito Imperfecto de Subjuntivo следует ставить и в тех случаях, когда глагол главного предложения имеет форму Potencial Compuesto:

Yo no te *aconsejaría* que alquil*aras* esa casa de campo.
Я бы тебе не советовал снимать эту дачу.

2) Pretérito Imperfecto de Subjuntivo используется также после союза **como si** «*как будто*».

Me está mirando *como si* me *viera* por primera vez.
Он смотрит на меня так, как будто видит меня в первый раз.

Pretérito Imperfecto de Subjuntivo нетиповых глаголов

dar	diera	dieras	diera	diéramos	dierais	dieran
decir	dijera	dijeras	dijera	dijéramos	dijerais	dijeran
estar	estuviera	estuvieras	estuviera	estuviéramos	estuvierais	estuvieran
haber	hubiera	hubieras	hubiera	hubiéramos	hubierais	hubieran
hacer	hiciera	hicieras	hiciera	hiciéramos	hicierais	hicieran
ir	fuera	fueras	fuera	fuéramos	fuerais	fueran
poder	pudiera	pudieras	pudiera	pudiéramos	pudierais	pudieran
querer	quisiera	quisieras	quisiera	quisiéramos	quisierais	quisieran
saber	supiera	supieras	supiera	supiéramos	supierais	supieran
ser	fuera	fueras	fuera	fuéramos	fuerais	fueran
tener	tuviera	tuvieras	tuviera	tuviéramos	tuvierais	tuvieran
traer	trajera	trajeras	trajera	trajéramos	trajerais	trajeran
venir	viniera	vinieras	viniera	viniéramos	vinierais	vinieran

II. Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo

Этот вид Subjuntivo образуется следующим образом: глагол *haber* ставится в форму Imperfecto de Subjuntivo — **hubiera** (реже — **hubiese**) и к ней прибавляется причастие следующего глагола (= *hubiera salido* или *hubiese salido*). *Напр.*:

No creí que ella ya me *hubiera olvidado*.
Я не поверил, что она меня уже забыла.

Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo применяется тогда, когда следовало бы использовать Pluscuamperfecto de Indicativo (т. е. для обозначения предпрошедшего действия). Отличие же состоит, естественно, в том, что Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo ставится в придаточной части в том случае, если в главной есть глагол, требующий именно Subjuntivo. Напр.:

Sintió mucho que ella se *hubiera* casado con un otro.
Он очень переживал, что она вышла замуж за другого.

Dudé que él *hubiera* ganado aquel partido.
Я сомневался, что он выиграл тот матч.

Texto

Como agua para chocolate
(fragmento)

La cebolla tiene que estar finamente picada. Les sugiero ponerse un pequeño trozo de cebolla en la *mollera* con el fin de evitar el molesto lagrimeo que se produce cuando uno la está cortando. Lo malo de llorar cuando uno pica cebolla no es el simple hecho de llorar, sino que a veces uno empieza, como quien dice, se pica, y ya no puede parar. No sé si a ustedes les ha pasado pero a mí la mera verdad sí infinidad de veces. Mamá decía que era porque yo soy igual de sensible a la cebolla que Tita, mi tía abuela.

Dicen que Tita era tan sensible que desde que estaba en el vientre de mi bisabuela lloraba y lloraba cuando ésta picaba cebolla; su llanto era tan fuerte que Nacha, la cocinera de la casa, que era medio sorda, lo escuchaba sin esforzarse. Un día los *sollozos* fueron tan fuertes que provocaron que el parto se adelantara. Y sin que mi bisabuela pudiera decir ni pío, Tita arribó a este mundo prematuramente, sobre la mesa de la cocina, entre los olores de una sopa de *fideos* que se estaba cocinando, los del *tomillo*, el laurel, el *cilantro*, el de la leche hervida, el de los ajos y, por supuesto, el de la cebolla. Como se imaginarán, la *consabida nalgada* no fue necesaria pues Tita nació llorando de antemano, tal vez porque ella sabía que su oráculo determinaba que en esta vida le estaba negado el matrimonio. Contaba Nacha que Tita fue literalmente empujada a este mundo por un *torrente* impresionante de lágrimas que se desbordaron sobre la mesa y el piso de la cocina.

En la tarde, ya cuando el susto había pasado y el agua, gracias al efecto de los rayos del sol, se había evaporado, Nacha barrió el residuo de las lágrimas que había quedado sobre la *loseta* roja que cubría el piso. Con esta sal rellenó un costal de cinco kilos que utilizaron para cocinar por bastante tiempo. Este inusitado nacimiento determinó el hecho de que Tita sintiera un inmenso amor por la cocina y que la mayor parte de su vida la pasara en ella, prácticamente desde que nació, pues cuando contaba con dos días de edad, su padre, o sea mi bisabuelo, murió de un infarto. A Mamá Elena, de la impresión, se le fue la leche. Como en esos tiempos no había leche en polvo ni nada que se le pareciera, y no pudieron conseguir *nodriza* por ningún lado, se vieron en un verdadero lío para calmar el hambre de la niña. Nacha, que se las sabía de todas todas respecto a la cocina — y a muchas otras cosas que ahora no vienen al caso— se ofreció a hacerse cargo de la alimentación de Tita. Ella se consideraba la más capacitada para «formarle el estómago a la inocente criaturita», a pesar de que nunca se casó ni tuvo hijos. Ni siquiera sabía leer ni escribir, pero eso sí sobre la cocina tenía tan profundos conocimientos como la que más. Mamá Elena aceptó con agrado la sugerencia

pues bastante tenía ya con la tristeza y la enorme responsabilidad de manejar correctamente el rancho, para así poderles dar a sus hijos la alimentación y educación que se merecían, como para encima tener que preocuparse por nutrir debidamente a la recién nacida.

Laura Esquivel, escritora mexicana

Vocabulario

mollera — темечко, макушка
sollozo — плач, рыдание
fideos — вермишель, лапша
tomillo — тимьян
cilantro — (*бот.*) кориандр
consabido — (*зд.*) принятый, обычный
nalgada — шлепок
torrente — поток
loseta — плитка (на полу)
nodriza — кормилица

Ejercicios gramaticales

1. Поставьте данные фразы в прошедшее время.

1. *Esperamos que* te arrepientas de lo que estás haciendo.
2. *Te aseguro que* haré todo lo que sea posible para ayudarte.
3. *No creo que* hayan aceptado esas condiciones.
4. *Han decidido que* si se confirman las expectativas electorales lo celebrarán.
5. *Es una pena que* lo hayan defamado (опозорить).
6. *El guardia le ha dicho que* escape.
7. *Niegan que* se trate de una conspiración (заговор).
8. *Es poco probable que* vuelva a dedicarse a la política.
9. *No he creído que* el peligro sea tan inevitable.
10. *Tememos que* hayan desaparecido los documentos.
11. *Lo haremos para que* todo esté en orden.
12. *Los sindicatos (профсоюзы) se quejan de que* no se haya respetado el acuerdo.

2. Раскройте скобки, используя **Subjuntivo** или **Indicativo**.

1. Nos dijo que (nosotros, venir) . . . . . a su casa a las diez.
2. Nos dijo que (él, ganar) . . . . . el premio en el último sorteo.
3. Comprendo que (tú, ofenderte) . . . . . por lo que ha ocurrido.
4. Comprendí que (ser) . . . . . tarde para comenzar.
5. Le ha contestado que (él, ocuparse) . . . . . de sus asuntos.
6. Le han contestado que (ellos, reflexionar) . . . . . sobre su petición.
7. Me escribió que (ella, mudarse) . . . . . de casa el mes que venía.
8. Me escribió que (yo, visitarla) . . . . . en cuanto fuera posible.
9. Nos han comunicado que (nosotros, irnos) . . . . . inmediatamente.
10. Nos han comunicado que (nosotros, estar) . . . . . despedidos.
11. Por esas fechas Juan (venir) . . . . . a ver a su madre todos los años, pero aquella vez no (venir) . . . . . Naturalmente la madre le (pedir) . . . . . que una otra vez no (olvidarse) . . . . . de ella.
12. La mujer dice que ayer no (ver) . . . . . a Manuel porque él (estar) . . . . . en el hospital. Dice sentir mucho que su marido (seguir) . . . . . enfermo.

3. Дополните фразы.

1. No te permito que .....
2. Me encantaba que .....
3. Nos recomendó que .....
4. Era estupendo que .....
5. Nos exigieron que .....
6. Me fastidió que .....
7. No puedes oponerte a que .....
8. Es un absurdo que .....
9. Se alegró muchísimo de que .....

4. Переведите.

1. Я прошу, чтобы ты не курил здесь.
2. Она попросила, чтобы он не курил в комнате.
3. Амаранта попросила племянницу, чтобы она уделяла больше внимания своей бабушке.
4. Не думаю, что тебе поменяют эту купюру (billete).
5. Скажи своему молодому человеку, чтобы он не звонил так поздно.
6. Я советую тебе померить другой свитер — этот тебе велик.
7. Хуан, ты — живодер (desollador): я купила черепаху не для того, чтобы ты колол (cascar) ею орехи.
8. Я усомнилась, что он понял меня адекватно.
9. Надеюсь, что машина скорой помощи не опоздает.
10. Она в восторге от того, что ты позвонил ей первым.
11. Он был очень рад, что его не положат в больницу, и он мог остаться дома.
12. После свадьбы молодая жена объяснила мужу, чтобы он забыл о маминой кухне и привыкал к полуфабрикатам (prefabricados).
13. Не проси ее петь — нет человека, который был бы способен вынести ее пение больше пяти минут.
14. Меня удивило, что ты не спишь.
15. Не верю, что ты не спал всю ночь.
16. Он не поверил, что Антонио не спал две последние ночи, но это оказалось правдой.
17. Сожалею, что ты не успел прийти вовремя.
18. Он написал мне, чтобы я не переводил книгу, которую мы выбрали: она уже переведена.
19. Мне очень хотелось бы, чтобы на моем дне рождения все развлекались по полной.
20. Строгий отец потребовал, чтобы дочь была рядом с ним, когда он будет делать за нее домашнее задание.
21. Девушка, недавно изучающая испанский язык, пришла в мясной магазин и попросила мясника, чтобы он взвесил ей un kilo de ternura. Пожалуй, девушка ошиблась с одной буквой?

5. Раскройте скобки.

1. Te dejaré aquí las revistas para que (tú, verlas) . . . . . cuando (tú, tener) . . . . . tiempo.
2. No lo creeré hasta que (yo, verlo) . . . .
3. Nada indicaba que (ellos, ir) . . . . . a cambiar su opinión.
4. Queremos que (tú, aceptar) . . . . . colaborar con nosotros.
5. Nos gustaría que (tú, aceptar) . . . . . colaborar con nosotros.
6. Aunque no (tú, decírmelo) . . . . . sé que estás pasando un momento difícil.
7. Llamé en seguida para que (hacernos, ellos) . . . . . la reserva del hotel.
8. Probablemente (ser) . . . . . demasiado pronto para comentar los resultados.
9. Dirígete a la embajada en cuanto (tú, poder) . . . . . .
10. Cuando ya (tú, terminar) . . . . . esos asuntos, podrás tomarte un par de días libres.
11. Es probable que (ellos, escuchar) . . . . . nuestra conversación de ayer.
12. Aunque (tú, contarlo) . . . . . no te creerán.
13. ¿Sería posible que (Vd, mostrarme) . . . . . un modelo más?
14. No creo que (haber) . . . . . consenso sobre este tema.
15. Pasaremos a verte antes de que (tú, irte) . . . . . de vacaciones.
16. No sabía que (vosotros, ganar) . . . . . un viaje a Jamaica.
17. Es muy extraño que aún (ellos, no llegar) . . . . . Espero que (ellos, no perderse) . . . . . .
18. Sólo pretendía que (ellos, escucharme) . . . . . al menos una vez.
19. Era necesario que (ellos, saberlo) . . . . . cuanto antes.
20. Consideraba poco probable que (él, trasladarse) . . . . . a otra ciudad ya.
21. Nos rogaron (умолять) que (nosotros, no decir) . . . . . nada a nadie.
22. Se alegró mucho de que (ella, dar) . . . . . señales de vida.

6. Выберите один из выделенных вариантов.

Javier — ¿Qué tal? ¿Cómo estás?

Andrés — Pues bien. Aquí estaba, preparando la comida.

J.: — ¡Qué suerte tiene tu mujer contigo! Mira, te llamo para pedirte el libro de Neus.

A.: — ¿El libro de Neus?

J.: — Sí, el libro que te *dejaba / dejé / deje / dejara* la semana pasada.

A.: — ¡ Ah, sí! El que *tiene / tuviera / tenga / tuvo* el elefante en la portada.

J.: — Exacto. Es que me hace falta para un examen.

A.: — ¿De qué es el examen?

J.: — De psicología animal, y necesito algo que *hable / habla / hablando / hables* de elefantes y cosas así.

A.: — Pues ése está bien, pero yo tenía otro que *estuvo / esté / está / estuviera* muy bien, de animales domésticos. Si lo quieres...

J.: — Muchas gracias, pero *hasta / hasta de / hasta que / hasta de que* no acabe el de los elefantes no quiero empezar otro.

A — Vale, cuando lo *quieres / quisieras / quieras / queriendo*, yo te lo dejo.

J — Muy bien. Entonces... ¿Cuándo me *pasas / pasarás / pases* el libro de Neus?

A.: — Voy a buscarlo primero y en cuanto lo *encuentro / encontrar / encuentre* te lo llevo a tu casa. Esta tarde, si quieres.

J.: — Muy bien, pero *antes de / antes / antes a / antes por* venir, llámame porque no sé a qué hora *seré / esté / estaré*.

A.: — De acuerdo, hasta luego.

J.: — Hasta luego.

7. Переведите фразы, заодно повторяя числительные.

1. В языке зулусов (zulú), народа в Южно-Африканской Республике, имеются 39 слов для обозначения 39 оттенков зеленого цвета.

2. Ученые нашли первое живое существо, которое не стареет: морские ежи (erizo) Красного моря способны прожить огромное количество лет не старея: 200-летний ёж ничем не отличается от 10-летнего.

3. Большинство клеток (células) человека живут около 100 дней (так что каждый из нас с полным правом может сказать, что недавно он был совершенно другим человеком).

4. Каждую минуту рождается 150 младенцев в разных уголках Земли (единственная страна, где не рождаются дети — Ватикан).

5. Расстояние Земли от Солнца меняется, так как она движется по эллипсу (elipse), от 147 до 152 млн км.

6. Океаническое течение Гольфстрим, поток очень теплой воды, имеет длину 10 000 км, оно несет более 2 000 км^3 воды, что в 20 раз больше, чем все реки земного шара; ширина Гольфстрима — 100—200 км, толщина потока — 700—800м.

7. Размеры Земли невелики: средний радиус — 6 370 км, длина экватора — 40 007 км, площадь поверхности — 510 млн км^2, объем — 100 млрд км^3, масса — 59 760 триллионов тонн.

Ejercicios variados

1. Ниже следуют некоторые устойчивые выражения:

а) переведите их буквально (слово в слово) и задумайтесь, звучат ли они по-испански; если нет, то дайте собственный вариант перевода или описательное толкование;

б) посмотрите в словаре те сочетания, которые вы считаете нужным выучить:

— жить на широкую ногу;
— заморить червячка;
— звезд с неба не хватает;
— знать что-либо вдоль и поперек;
— искать иголку в стоге сена;
— как из рога изобилия;
— как на иголках;
— как сельдей в бочке;
— как сквозь землю провалился;
— клин клином вышибается;
— купить кота в мешке;

— лить крокодиловы слезы;
— называть вещи своими именами;
— не лезть за словом в карман;
— не уметь двух слов связать;
— обещать золотые горы;
— откладывать на черный день;
— открывать свои карты.

2. Обратите внимание на употребление слова mal и сочетаний с ним:

hacer mal a uno — нанести (принести) вред кому-либо;
tomar a mal — обидеться;
está mal — плохо;
está malo — плохой;
él está mal (malo) — ему плохо;
él se puso mal — ему стало плохо;
lo malo es que — плохо то, что;
menos mal — хорошо еще, что.

Переведите на испанский.

1. Плохо, что ты не веришь мне.
2. — Он обиделся на мои слова. Что мне теперь ждать? — Ничего. Он не способен нанести никакого вреда.
3. Плохо то, что в нашей стране слишком много бюрократов (burócratas).
4. — Мне кажется, этому пассажиру плохо. — Да, здесь не хватает воздуха.
5. Она заблудилась в темных переулках незнакомого района. Хорошо еще, что у нее был с собой мобильный.
6. В романе Лауры Эскивель «Как вода для шоколада» есть эпизод, где гости попробовали свадебный пирог, и многим стало плохо. Пирог не был плохим, просто он был пропитан слезами Титы, которая его готовила.

Выучите пословицу.

No hay mal que por bien no venga. — Нет худа без добра.

3. В некоторых предложениях деепричастие употреблено ошибочно, — исправьте эти ошибки.

1. Encontramos a Luisa *paseando* en bicicleta. .....
2. La chica *paseando* en bicicleta es mi prima. .....
3. Tiramos las naranjas *estando* podridas (гнилые). .....
4. *Hablando* se entiende la gente. .....
5. *Hablando* es la mejor manera de desahogarse (излить душу). .....
.....
6. Vino *corriendo* y toda sofocada (запыхавшись). .....
7. Creo que no es fácil *quedar olvidando*. .....

8. Creo que *olvidándolo* serías más feliz. . . . . .
9. *Viajando* es todo un placer. . . . . .
10. Hemos escuchado una noticia *comentando* el atentado de esta mañana. . . . . .
. . . . . .
11. Se quemó con aceite *hirviendo*. . . . . .
12. Anoche vimos una choza *ardiendo*. . . . . .
13. *Comiendo* tanto puedes ponerte como una foca (тюлень). . . . . .
. . . . . .
14. *Jugando* a las cartas es su pasatiempo favorito. . . . . .
. . . . . .

4. Дополните фразы.

1. No he visto si . . . . . puerta.
2. No veo que . . . . . el orden en casa.
3. Dime lo que . . . . . , lo aguantaré todo.
4. No digas que tu familia . . . . . hay familias peores.
5. ¿Afirmas que en nuestro planeta . . . . . más agua que tierra firme?
6. Nunca he afirmado que lo . . . . . hacer.
7. No afirmes que . . . . . , por si acaso no es así.
8. Sabía que te . . . . . más que las demás cosas juntas.
9. No sabía si . . . . . salir o no.
10. No he dicho que . . . . . sino que . . . . . .

5. Переведите текст о гербе Испании.

Десятым подвигом Геракла (Hercules) было то, что он воздвиг две скалы, которые показывали край территории, заселенной человечеством. На этих Геркулесовых столпах (pilares/columnas) было написано сакраментальное изречение Nec plus ultra. («Это — предел»). До Колумба европейцы воспринимали Гибралтарский пролив как предел земли, за которым простиралось неведомое Mare Tenebrorum (Море Мрака). Поэтому для современников Колумба его величие состояло не в том, что он открыл новый материк или разведал новый путь в «Индию», а в том, что он преодолел этот предел, поставленный человечеству. На гербе Испании мы видим этот символ: два Геркулесовых столпа, обвитые ленточками с надписью, опровергающей гераклов завет: Plus ultra («Это — не предел»).

6. Обсудите фрагменты об этимологии испанских крылатых выражений. Каким русским фразеологизмам они соответствуют?

dar el santo y seña

Cuando el centinela, que custodia su recinto, grita «Alto, ¿quién viene?» hay que darle el santo y la seña. Y el centinela debe dar la contraseña.

Esta palabra clave la comunicaban a los centinelas por la noche, para que durante la noche, en la oscuridad, pudieran reconocer a los suyos, haciéndosela decir. En el ejército de los cristianos esta palabra solía ser el nombre de un santo, por lo cual se llama así.

el perro del hortelano

Es el que ni come ni deja comer. Lope de Vega escribió una comedia del mismo nombre (1618), en que la condesa Diana, enamorada de su secretario Teodoro, ni se casa con él ni deja que éste se case con Marcela, a quien ama.

contar ovejitas

Es lo que recomendamos a quienes tienen dificultad para conciliar el sueno. Proviene de un cuento infantil en que hay un momento en el que todo el rebaño tiene que pasar un estrecho puente. El cuento no puede continuar hasta que todos hayan pasado. Y empiezan a pasar uno a uno, o dos a dos, de manera que en la monotonía del recuento llega el sueño y ahí se termina todo.

sin novedad

Significa que las cosas van bien. Porque un cambio puede ser malo. Se cree que la expresión se debe a «novatores» y protestantes; a lo ocurrido con Lútero y sus seguidores. Ahora dicen «Entre *novedad* y *no verdad* no hay más de una letra».

Esta locución aparece en una canción antigua que entonaba un mayordomo mientras iba enumerando a su señora el robo de sus joyas, el incendio de la mansión y algunas otras bagatelas. «Por lo demás — añadía — sin novedad, señora baronesa».

7. Переведите фразы.

1. Один исследователь так описывал уникальную природу Амазонки: «Весь бассейн Амазонки покрыт великолепным девственным лесом. Зеленая стена растительности так фантастична, что кажется необыкновенной декорацией, нарисованной сумасшедшим художником. Пальмы, лианы, бамбук, деревья прямые и искривленные, деревья стелющиеся (extenderse) по земле, кустарник, более высокий, чем деревья, листья белые как снег и красные как кровь... Тяжкий, влажный зной, царящий круглый год; паводки, заливающие огромные пространства на девять месяцев в году; тысячи неведомых болезней, таящихся в болотах; муравьи и термиты, пожирающие (devorar) всё на своем пути; тучи москитов, отравляющих кровь; ядовитые змеи и пауки, чей укус смертелен; деревья, источающие (exhalar) запахи, которые дурманят (narcotizar), — проклятое место эти дебри Амазонки. У человека, отправляющегося в этот лес, есть только два счастливых дня: первый, когда, ошеломленный (aturdir) сказочной красотой, он считает, что попал в рай, и последний, когда, близкий к помешательству (demencia), он мечтает поскорее выбраться из «зеленого ада».

2. Итальянский географ Арлетти, знаток пампы, пишет о ней так: «Пампа — это зеленое степное море, рай для коров и скотоводов. Станьте посредине пампы и медленно поворачивайтесь вокруг своей оси (eje) — везде до самого горизонта простирается ровный, как бильярдный

стол, травяной покров (cobertura), прорванный то там, то тут кустами огромного чертополоха (cardo) высотой около двух метров».

3. Родина гаучо — пампа; любимая еда гаучо — жареное мясо, а любимый напиток — матэ. Горьковатый и терпкий (áspero), он отлично утоляет жажду и снимает усталость. Гаучо пьют мате так: в левой руке держат чашку, сделанную из маленькой тыквы, а правой подливают горячую воду в зеленую густую кашицу (papilla) травы йерба-матэ; надо пить матэ через трубочку со своеобразным ситечком (colador) на конце.

4. В Эквадоре можно увидеть прочерченную (zurcada) линию, которая обозначает экватор — и можно стать одной ногой в Северном полушарии, другой — в Южном. Если турист сомневается, гиды подтверждают верность этой линии таким образом: ставят обычную раковину (fregadero) в метре к югу от экватора, затыкают слив (vertedero) пробкой, наливают воду, бросают (для наглядности) несколько листиков, вынимают пробку, и вода начинает стекать (verterse), закручиваясь воронкой (embudo) по часовой стрелке (de izquierda a derecha) и унося в водоворот листики. Потом переносят раковину на метр на другую сторону от экватора, повторяют тот же эксперимент, и воронка закручивается против часовой стрелки (de derecha a izquierda) (что мы с вами, жители Северного полушария, привыкли ежедневно наблюдать); затем раковина ставится на линию экватора: теперь вода уходит вертикально вниз, не образуя никакой воронки. И без комментария понятно: вы стоите на линии экватора.

5. В Колумбии выращивают самые разнообразные сельскохозяйственные культуры: кофе, бананы, хлопок, сахарный тростник, табак, кукурузу (которая дает 2—3 урожая в год), маниоку, пшеницу, соевые бобы, цитрусовые, манго, сливы, груши, яблоки, персики, виноград, картофель и, конечно же, мак, коку, коноплю.

Texto complementario

El increíble viaje de Simbad el Marino

Había en Bagdad un hombre de una fortuna extraordinaria, un viejo mercader a quien llamaban Simbad el Marino, que era envidiado por muchos debido a su riqueza. En cierta ocasión oyó las críticas de parte de un pobre sirviente; entonces le invitó a su palacio y, después de darle de comer en abundancia, le dijo: «Tú me envidias y criticas porque no sabes con cuánta pena y sufrimiento he formado la fortuna de que disfruto ahora, y que mi vida no se ha desenvuelto, según tú crees, entre placeres, sino que ha sido llena de duros trabajos y peligros».

«De joven vivía una vida *desahogada* gracias a la herencia de mi padre. Pero como la desperdicié enteramente en placeres propios de la edad, me vi obligado a empezar desde el cero, pero ahora con mi propio esfuerzo.

Estaba decidido a hacerme a la mar para comerciar, embarqué en una nave que iba hacia Oriente. Después de navegar durante muchos días, al arribar a una pequeña isla, el capitán nos dio permiso para bajar y descansar algún tiempo de la fatiga que inevitablemnte produce una larga travesía. Pero mientras estaba descansando a la sombra de un ábol, el barco en que hacía el viaje, llevó *anclas* y me dejó abandonado.

Estaba aterrorizado ante la idea de morir allí de hambre, ya que la isla no ofrecía nada con que pudiera alimentarme. Estaba dispuesto a salir nadando aunque ello suponía mi muerte, cuando descubrí un enorme huevo blanco. De pronto, vi venir hacia mi un ave gigantesca que con sus alas oscurecía el sol. Volaba planeando hacia el huevo que, seguramente, era de su *cría*. Cuando se aproximó a él, sin hacerme caso, lo cogió con sus enormes garras. Fue todo instantáneo, igual que mi decisión instintiva de abrazarme al huevo, para que el ave me trasladara con él a algún lugar en el que pudiera entrar en contacto con los hombres.

En efecto, el ave me llevó por los aires a una descomunal altura, pero con un resultado peor todavía porque la tierra en que me dejó, era aun más *árida* que la anterior y, para el colmo, estaba llena de diamantes que la cubrían. Gracias al refugio de una cueva, pude escapar de la voracidad de las serpientes.

Estaba en un valle cerrado, por todos los lados, con altísimas montañas inescalables, y nunca habría podido salir de allí *a no ser por* una extraña *circunstancia*: un día comenzaron a caer grandes pedazos de carne del cielo. Comprendí en seguida que alguien los estaba tirando desde las cimas de las montañas; lo que me hizo recordar que los buscadores de diamantes utilizaban este procedimiento para que las águilas fueran a buscar la carne y, con ella, sacaban los diamantes que se les quedaban pegados. Se me ocurrió entonces algo parecido a lo que había hecho antes con el huevo en el primer viaje. Después de llenarme los bolsillos con diamantes, me agarré fuertemente a uno de los más grandes pedazos de carne y, con él, fui llevado por un águila hasta la cima de una de las montañas.

De esta manera pude entrar en contacto con los buscadores de diamantes, vender lo que yo había llevado conmigo y regresar más rico que nunca a casa».

desahogado — беспечный
ancla — якорь
cría — детёныш
árido — безжизненный
a no ser por — если бы не...
circunstancia — обстоятельство

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Что вы думаете по поводу следующих стереотипных представлений?

a) Un funcionario pone fotos de su familia sobre el escritorio de la oficina para ganar la confianza de sus clientes.

Y a propósito, ¿si una mujer pone la foto de su marido?

b) Si el escritorio de un funcionario está lleno de papeles, se trata de una persona ocupada y laboriosa.

c) Para el hombre la carrera es más importante que la familia, y para una mujer es por lo contrario.

d) Las mujeres chismean (судачить, болтать) más que los hombres.

e) Si una mujer está ausente en horas de su trabajo, debe de estar en una peluquería o se ha ido de compras. Y ¿el hombre?

f) Si una jefa grita a sus empleados, ella es histérica. ¿Y si es un hombre?

2. Представьте себя в роли родителей. Дайте обстоятельное объяснение того, как вы поступите/поведёте себя, если:

a) su hijo no quiere jugar con el otro niño que está en su casa de visita;
b) su niño pregunta si existe realmente el Papá Noel;
c) su niño ha roto una taza de porcelana (фарфор) e insiste en que no ha sido él quien lo ha hecho;
d) su hijo tiene problemas con el maestro (el hijo no hace tareas de casa porque considera al maestro de un tipo imposible);
e) su hijo de trece años lleva una prenda que a Vd. no le gusta nada;
f) su hijo está enamorado y en casa no quiere hacer nada si no es hablar por teléfono con su novia.

Скажите также:

¿Qué ventajas y desventajas tiene lo de ser el hijo único de la familia?
¿A qué deben hacer frente los padres de muchos hijos?
¿Qué oportunidades quisiera Vd. dar a su hijo en la vida?

3. Выполните ряд заданий.

Знакомо ли вам имя французского писателя **Марселя Пруста** (1871—1919)? Он — автор «В поисках утраченного времени», единственного его произведения, состоящего из нескольких книг.

Переведите несколько строк из его биографии.

Марсель Пруст родился в богатой семье. Он страдал астмой, причем столь сильной, что любой растительный запах был невыносим: он жил в стенах, обитых пробкой, не пропускавших шум с улицы, при постоянно закрытых окнах, чтобы не проникали запахи каштанов; выходил лишь ночью и только затем, чтобы найти какую-нибудь деталь для книги. Он чувствовал страстное желание писать, знал, что сможет написать прекрасную книгу. Необыкновенность Пруста была в том, что: а) он был настолько восприимчив, что мог различить самые тонкие оттенки чувств, и б) имел талант изложить их в художественной форме. Больной, в постели, он перерабатывал свою гениальную книгу и умер от воспаления легких, написав на последней странице «Конец».

В своем творчестве Пруст старался воскресить прошлое, причем воскресить не умом, а бессознательно. Бессознательное воскрешение происходит через совпадение непосредственного ощущения и какого-то воспоминания. (Однажды, взяв в руки лимонное печенье и вдохнув его запах, Пруст в деталях вспомнил тот день, когда много лет назад он сильно замерз, и его мать дала ему чаю с таким же лимонным печеньем).

Переведите эти строки и скажите, в чем вы согласны и не согласны с писателем.

У Пруста было собственное мнение о любви.

Он считал, что любовь, ревность, тщеславие являются болезнями. В жизни бывает так: в молодости мужчины испытывают внутреннюю потребность во встрече с женщиной, не зная, какой именно. Рано или поздно образ определенной женщины (скорее всего той, которая

покажется ему недоступной) займет его воображение и пробудит в нем бесконечную нежность; при этом юноша сам наделяет эту женщину многими чертами и получает готовый вариант любимого существа. Если мы задумаемся, то поймём, что и счастье, и горе, которые мы испытываем, связаны с какой-либо определенной личностью лишь волею случая; к тому же всё, что связывает эту пару, длится столько, сколько продлится их эмоциональная жизнь. Счастья в реальности нет, оно существует лишь в нашем воображении — таков вывод Пруста.

Sinónimos

Придумайте фразы или ситуации, в которых было бы очевидно различие в значении этих слов.

pereza	indiferencia	apatía	descuido	negligencia
perfección	excelencia	colmo	encanto	maestría
perjudicial	dañoso	nocivo	insaludable	inhumano
permiso	licencia	pase	autorización	patente
perpetuo	eterno	duradero	perenne	vitalicio
pesado	grave	denso	espeso	macizo
pícaro	sinvergüenza	tunante	vil	astuto
plegar	doblar	plisar	arrugar	enrollar
pobre	necesitado	mendigo	miserable	arruinado
poner	colocar	instalar	acomodar	alojar
primero	inicial	original	madrugador	principal
privado	familiar	doméstico	íntimo	particular

Actividades en el grupo

1. Представьте себе ситуацию: su avión ha sufrido la catástrofe; Vd. está con un grupo de náufragos en una balsa (плот) en alta mar. Todos los náufragos tienen *billetes de dinero y cerillas*. Además hay:

un farol,	espejito,	un combustible (*горючее*),
agua dulce,	aguardiente,	un anzuelo para pescar,

una radio que percibe pero no transmite, un material insumergible (*не тонущий*)

Tarea: hay que describir las ventajas y desventajas de cada objeto y, finalmente, escoger sólo dos cosas (más dinero y cerillas) con que espera salvarse la vida.

2. Постарайтесь ответить на максимальное количество вопросов лингвистического характера (лучше сделать это в виде соревнования между двумя командами).

1. Si te dicen «Perdón, pero estás aquí de sobra.», ¿qué te quieren decir?
2. «Juan no puede tragar a su suegra», es lo mismo que «Juan . . . . . ».
3. Es el nombre tanto de una herramienta (инструмент) de cerrajero como de una bebida alcohólica (vodka con zumo de naranja).

4. Los refranes español e inglés dicen: «Cuando te veo, siento las . . . . . en el estómago».*

5. La . . . . . el amor aumenta. (*dicho espanol*)

6. El pez cyuo caviar es el más caro del mundo.

7. La mitad del globo terrestre.

8. El quien toca el violín debe tener el . . . . . musical absoluto.

9. El IVA es el . . . . . sobre el valor añadido.

10. En ruso decimos как сельдей в бочке, y en español . . . . . .

11. Раскладушка es una cama *d* . . . . . .

12. Un hongo venenoso.

13. Lo que nos quitamos gracias al descanso.

14. El padre de mi abuelo es mi . . . . . .

15. La lata se abre con un . . . . . Y la botella del vino, con el . . . . . .

16. Le dio un . . . . . significa «*отрубился*» (*потерял сознание*).

17. Hay animales herbívoros y . . . . . .

18. En Rusia es *День дураков*, en España es el día de los . . . . . .

19. Él vive la vida pidiendo limosna.

20. Ahí se realiza el regateo (se venden objetos de arte, etc.).

21. El tanteo (счёт) cuando nadie gana y nadie pierde.

22. ¿Con qué es notable esta frase inglesa (desde el punto de vista del alfabeto inglés)?* The quick brown fox jumps over the lazy dog. Быстрая бурая лиса прыгает через ленивую собаку.

23. Esta piedra semipreciosa se recoge en la costa Báltica.

24. Las semillas de la manzana también se llaman . . . . . .

3. Сумеете ли вы перевести эти выражения без единой ошибки?

Чем вы занимаетесь (в жизни)?	Мне/ему (20) лет.
Который час?	Увидимся!
Не могли бы вы...?	К сожалению.
Мне (очень) жаль.	Кажется, он прав.
Что это значит?	Что вы имеете в виду?
Не обращай(те) внимания!	Я забыл(а).
Не волнуйтесь!	Ничего страшного!
Прости(те) за беспокойство.	Я занят.
Входи(те), пожалуйста!	Да ну! Ну да! Ничего себе!
Вы любите кофе?	Как доехать до...?
Прямо / налево / направо.	Это не важно.
Мне всё равно.	Ничего не поделаешь!
Мне нужна помощь.	Осторожно!
Какая сегодня погода?	Погода хорошая/плохая.
Поздравляю!	С днем рождения!
На помощь!	Передай(те) привет...
Я рад(а) познакомиться!	Иди(те) сюда!
Ни за что!	Не за что.
Извини(те), я не расслышал.	Как вы себя чувствуете?
Я простудился.	Я чувствую себя неважно.

Сколько времени вы/ты здесь?	Послушай(те)!
За какое время можно доехать...?	Посмотри(те)!
Не имеет смысла.	К сожалению, пора идти.
Я спешу.	Сколько это стоит?
Какая удача!	Какая неудача!
Какой сюрприз!	Успехов тебе / вам!
Всего хорошего (вам / тебе)!	Ваше здоровье!

Test

I. Соотнесите имена известных личностей испаноязычного мира (левая колонка) с описаниями в правой колонке.

1. Pablo Neruda	a) el autor de la novela «Don Quijote»;
2. Simón Bolívar	b) el descubridor de América;
3. El General Franco	c) el poeta chileno, Premio Nobel;
4. Cristóbal Colón	d) la escritora chilena, sobrina del ex presidente Allende;
5. Juan Carlos	e) el libertador de Bolivia, Colombia y Ecuador;
6. Hernán Cortés	f) el presidente de Venezuela, enemigo de los EE.UU.;
7. Che Guevara	g) el autor de «Cien años de soledad»;
8. Miguel de Cervantes	h) el dictador español que simpatizó con Hitler;
9. García Márquez	i) el revolucionario de origen argentino;
10. Isabel la Católica	j) el conquistador de los aztecas;
11. Isabel Allende	k) el actual rey de España;
12. Hugo Chávez	l) la reina de España cuando Colón descubrió América.

II. Соотнесите названия стран с названиями их столиц.

Chile	Caracas
Cuba	Santiago
España	Santo Domingo
México	La Paz
República Dominicana	San Juan
Puerto Rico	Méjico
Bolivia	Madrid
Venezuela	Lima
Argentina	La Habana
Perú	Buenos Aires

III. С какой страной у вас ассоциируются?

1) el tequila	6) el plátano
2) el petróleo	7) la caña de azúcar
3) la cerámica indígena	8) el tabaco
4) los suéteres de alpaca	9) el cuero y la carne de res
5) el café	10) el cobre

IV. К столице какого государства относятся следующие определения?

1) Esta capital está situada a corta distancia del mar Caribe, y el país produce mucho petróleo.

2) Es la capital del país más largo de Sudamérica.

3) Esta capital está muy cerca del estado de la Flórida; hay unos puros famosos que tienen el mismo nombre.

4) Es una ciudad muy cosmopolita y de ambiente europeo. Aquí residen muchos emigrantes italianos.

5) Este país y Gran Bretaña disputan el dominio sobre las islas Malvinas.

6) La moneda oficial de esta isla es el dólar. Su capital atrae mucho turismo por su clima tropical y sus magníficas playas.

7) Esta capital se encuentra a una altura de 3400 metros sobre el nivel del mar.

8) En esta capital europea está el famoso Museo del Prado.

9) Hace un siglo este país fue nada más que una región de Colombia. La capital de este Estado lleva el mismo nombre que el país.

10) Esta ciudad es la antigua capital de los aztecas; fue construida sobre un lago.

Ensayo

«Creo, efectivamente, que, en muchos aspectos, los españoles poseemos el secreto del gran milagro de vivir... Sin embargo, en otros deberíamos cambiar — «un poco» o «un mucho», según los casos — si realmente queremos hacernos seres civilizados. Porque el cambio hacia la modernidad no consiste sólo en sustituir los horarios de las misas por los anuncios eróticos en los periódicos. Ni el «usted» por el «tú». Ni el bolígrafo por el ordenador personal. Se trata de algo más, si ustedes me lo permiten...».

Francisco Gavilán Guía de malas costumbres españolas

Напишите эссе, уделив особое внимание двум аспектам:

a) ¿Si comparte o no la idea de que «los españoles poseen el secreto del gran milagro de vivir»?

b) ¿Le parece indispensable el llamado «cambio de los españoles hacia la modernidad»? Si lo cree necesario, ¿ en qué podría consistir ese cambio? Si no lo cree necesario, ¿por qué no?

Trabajo de control

1. Выберите правильный глагол прошедшего времени в **Indicativo.**

Todas las tardes se (*reunían — reunieron — habían reunido*) en el casino del pueblo el cura, el juez y el administrador de Correos. (*Jugaban — jugaron — habían jugado*) una partida de dominó, lo cual (*era — fue — había sido*) costumbre de ellos desde (*hacía — hizo — había hecho*) muchos años. La tarde a la que nos referimos, el cura (*llegaba — llegó — había llegado*) visiblemente alterado; todos los contertulios le (*preguntaban — preguntaron — habían preguntado*) qué pasaba. Y con la voz y cara graves el párroco (*contaba — contó — había contado*) que en la iglesia (*robaban — robaron — habían robado*) una virgen románica del siglo XII. (*Decía — dijo — había dicho*) que ya (*comunicaba — comunicó — había comunicado*) el robo a la guardia

civil, que (*prometía — prometió — había prometido*) tomar medidas para detener a los autores del delito, ya que la talla (*era — fue — había sido*) un objeto del orgullo de la comarca.

2. Выполните упражнение на согласование времен в Subjuntivo.

Напоминаем схему согласования времен ▪ Subjuntivo:

Yo **no pensé** — **volviera pronto** (следование)
Yo **no pensaba** que Jorge — **estuviera en casa** (одновременность)
hubiera vuelto ya (предшествование)

1. Ему так везет, как будто бы он нашел подкову (herradura) от слона.
2. Мы удивились, что Андрей вернулся и хочет видеть нас.
3. Я предполагал, что фильм уже начался, так как ▪ коридоре никого не было.
4. Когда мы вошли ▪ зал, там было много народа, но приятель сказал, чтобы мы проходили, потому что он занял нам два места.
5. Мать удивилась, что ее дочь решила уехать из деревни, потому что собирается поступить ▪ институт.
6. Марина сказала, чтобы мы открыли окна, если ▪ комнате будет жарко.
7. Капитан приказал, чтобы все пассажиры немедленно сели (embarcar) ▪ лодки.
8. Анна посоветовала подруге, чтобы та пришла к ней не одна, а со своим парнем.
9. Он не думал, что жена ему поверит, когда услышит его рассказ.
10. Колумб предполагал, что он скорее достигнет Индии, если поплывет не вдоль Африки, а через Атлантический океан.
11. Мы обрадовались, что у нас не будет занятий, так как этот день объявлен праздничным.
12. Я сомневался, что автобус отправится точно по расписанию, хотя все пассажиры уже сидели на своих местах.
13. Она посмотрела на меня так, будто никогда прежде меня не видела.
14. Вчера, в половине восьмого утра, мне позвонили из прачечной и вежливо (= любезно) сказали, чтобы я забирал (к чертовой матери) свой мешок с рубашками, который ужасно мешает (загромождает).
15. Она рассердилась, что он еще не решил тот вопрос, который их обоих так волнует и, вероятно, вызовет бурную реакцию партнеров.

3. Прочитайте текст и ответьте на вопросы после него.

El móvil

El tipo que desayunaba a mi lado en el bar olvidó un teléfono móvil debajo de la barra. Corrí trás él, pero cuando alcancé la calle, había desaparecido. Di un par de vueltas con el aparato en la mano por los alrededores y finalmente lo guardé en el bolsillo y me metí en el autobús. A la altura de Cartagena comenzó a sonar. Por mi gusto no habría descolgado, pero la gente me miraba, así que lo saqué con naturalidad y

atendí la llamada. Una voz de mujer, al otro lado, preguntó: «¿Dónde estás?». «En el autobús», dije. «¿En el autobús? ¿Y qué haces en el autobús?» «Voy a la oficina». La mujer se echó a llorar como si hubiera dicho algo horrible, y colgó.

Guardé el aparato en el bolsillo de la chaqueta y perdí la mirada en el vacío. A la altura de María de Molina volvió a sonar. Era de nuevo la mujer. Aún lloraba. «Seguirás en el autobús, ¿no?», dijo con voz incrédula. «Sí», respondí. Imaginé que me hablaba desde una cama con las sábanas negras, de seda, y que ella vestía un camisón blanco con encajes. Al enjugarse las lágrimas, se deslizó el tirante del hombro derecho y yo me excité mucho sin que nadie se diera cuenta. Una mujer tosió a mi lado. «¿Con quién estás?», preguntó angustiada. «Con nadie», dije. «Y esta tos?» «Es de una pasajera del autobús». Tras unos segundos añadió con voz firme: «Me voy a suicidar; si no me das alguna esperanza me mato ahora mismo». Miré a mi alrededor; todo el mundo estaba pendiente de mí, así que no sabía qué hacer. «Te quiero», dije y colgué.

Dos calles más allá sonó otra vez. «¿Eres tú el imbécil que anda jugando con mi móvil?», preguntó una voz masculina. «Sí», dije tragando saliva. «¿Y piensas devolvérmelo?». «No», respondí. Al poco tiempo nos dejaron sin línea, pero yo lo llevo siempre en el bolsillo por si ella volviera a telefonear.

Juan José Millás, escritor español

Скажите, правильны ли эти утверждения, и если нет, то дайте правильную версию.

1. El quien tomaba su desayuno al lado del protagonista dejó su móvil por descuido.
2. El protagonista volvía al bar para devolver el móvil cuando llegó su autobús y él subió.
3. Cuando sonó el móvil, el hombre no quería atender, pero los pasajeros insistieron en que descolgara.
4. La mujer que llamó le pidió que volviera pronto adonde ella.
5. Al oír el estornudo de una pasajera, la mujer amenazó al hombre que le mataría.
6. El hombre imaginó que la mujer le hablaba desde una cama con las sábanas blancas, de encaje y vestía un camisón negro, de seda.
7. El dueño del móvil supo que el hombre había hablado varias veces con su mujer.
8. El hombre no devolvió el móvil al dueño porque ya le tenía miedo.

Урок (Lección) 21

Условные предложения (Oraciones condicionales)

1. Условные предложения 1-го типа

Этот тип предложений нам уже известен: после союза **si** («*если*») глагол ставится не в будущем времени (как в русском языке), а в настоящем (как, например, в английском). При этом глагол главного предложения обычно ставится в будущем времени.

Схема условных предложений 1-го типа такова:

в русском: если...+ гл. в будущем вр., (то) + гл. в будущем вр.

в испанском: si... + гл. в настоящем вр., ...гл. в будущем вр.

Si llegamos a tiempo, será un verdadero milagro.
Если мы приедем вовремя, это будет настоящее чудо.

Что касается возможности действия, выражаемого условным предложением, то обычно оно представляется как вполне осуществимое (при наступлении определенных, вполне вероятных обстоятельств).

NB

Если предлог **si** используется не в значении «*если*», а в значении «ли», то после него глагол ставится в будущем времени (как и в русском языке).

Yo no sé *si será* correcto molestarle tan temprano.
Я не знаю, будет ли правильно беспокоить его так рано.

No han dicho nada *si habrá* más entradas o no.
Ничего не сказали, будут ли еще билеты или нет.

2. Условные предложения 2-го типа

Этот тип предложений значительно отличается от 1-го:

а) союз **si** переводится на русский не как «если», а как «если бы»;

б) в связи с этим после него глагол принимает форму Imperfecto de Subjuntivo с окончаниями -ara (реже: -ase) и -iera (реже: -iese);

в) в главном предложении глагол стоит в форме условного наклонения (*Modo potencial*) с окончанием — ría (*llegaría*), что в русском языке соответствует глаголу с частицей «бы» (пришел *бы*).

Итак, схема 2-го типа условных предложений такова:

в русском: если бы + глагол, (то) + глагол с частицей **бы**

в испанском: si + глагол с окончанием **-ara** (**-iera**)... ,

...глагол с окончанием **-ría**

Si llegaras antes, *tendrías* tiempo para descansar.
Если бы ты пришел раньше, (то) у тебя было бы время отдохнуть.

Si ella te *conociese* mejor, te *confiaría* más.
Если бы она знала тебя лучше, она доверяла бы тебе больше.

Условное предложение 2-го типа может выражать неодинаковую модальность (отношение говорящего к информации):

а) оно часто обозначает что-либо *нереальное* (как бы в смысле «Это было бы хорошо, но это невозможно»):

Si yo tuviera dinero, me compraría un Volvo.
Если бы у меня были деньги, я бы купил себе «Вольво».

б) вместе с тем оно может означать и действие *реальное*, возможное, т. е. действие, которое еще может осуществиться (т. е. предыдущую фразу можно понять и так, что вероятность покупки машины еще остается).

3. Условные предложения 3-го типа

Этот тип предложений передает действие того же принципа, что и 2-й тип («если бы..., ...бы»). Существенное отличие состоит в том, что предложения 3-го типа служат для выражения действия уже невозможного, неосуществимого (такая возможность имелась раньше, в прошлом, но теперь ее уже нет). Это — предложения гипотетического характера, чтобы «поразмышлять», как бы все развивалось, если бы было сделано то-то и то-то.

Данный тип предложений образуется следующим образом: в условной части **Pluscuamperfecto de Subjuntivo** (*напр.*: hubiera salido); в главной части **Potencial Compuesto** (*напр.*: habría dicho).

Si yo *hubiera ingresado* en la Universidad el año pasado,
no *habría tenido* que volver a mi pueblo.
Если бы в прошлом году я поступил в университет,
мне не пришлось бы возвращаться в свою деревню.

Mi abuela decía que *si se hubiera casado* con su primer novio,
habría vivido feliz su vida.
Моя бабушка говорила, что, если бы она вышла замуж за своего первого жениха, она была бы счастлива всю жизнь.

4. Условные предложения смешанного типа

В условных предложениях главная и придаточная части могут выражать разноплановые (по времени) действия.

Si el año pasado *hubiera ahorrado* cinco mil euros
ahora *me compraría* un lote de tierra.
Если бы в прошлом году я сэкономил пять тысяч евро, то сейчас я бы купил себе участок земли.

Как видим, придаточная часть относится к прошедшему времени (el año pasado), а главная — к настоящему (ahora).

По своей модальности этот тип предложений выражает действие уже невозможное, *неосуществимое* (так как в прошлом не было того, что стало бы основанием для наступления действия в настоящем).

Texto

Con el corazón en la mano

Se comprometen justo el fin del año, a medianoche, mientras en la ciudad *estallan* fuegos artificiales y la gente se abraza: en las casas, en las calles. Para los dos se acaba la época de amistad y comienza el noviazgo que los llevará al matrimonio. ¿Cuándo van a casarse? Lo decidirán más adelante; ahora las emociones son demasiado fuertes. Se miran uno en los ojos del otro y se juran en amor y fidelidad eternos. Deciden librarse de los líos más o menos amorosos que cada uno tenía hasta ahora. Se prometen también ser completamente sinceros el uno con el otro; no mentirse nunca.

— Seremos completamente sinceros el uno con el otro. No nos mentiremos nunca, bajo ningún concepto, ninguna excusa.

— Una sola mentira sería la muerte de nuestro amor.

Estas promesas los emocionan más todavía. A las dos de la mañana se duermen en el sofá, cansados uno en brazos del otro.

Se levantan al mediodía, con un poco de resaca. Se duchan, se visten, salen a la calle con gafas de sol.

— ¿Vamos a comer? — pregunta él.

— Sí. Por mí, poca cosa. Con un par de tapas me basta. Pero tú debes de tener mucha hambre.

Él está a punto de decir que no, que cualquier cosa le basta, pero recuerda la promesa.

— Sí, tengo hambre. Pero me contentaría con unas tapas. Tú comes un par y yo comeré unas más.

— No. Tú debes de querer sentarte a una mesa. ¿No prefieres que vayamos a un restaurante?

Se han prometido ser completamente sinceros el uno con el otro. Por tanto no puede decirle lo que le habría dicho: que le bastarían unas tapas en un bar. Ahora tiene que reconocer que realmente prefiere ir a un restaurante y sentarse a la mesa.

— Pues, vamos — dice ella. — ¿Vamos a aquel restaurante japonés adonde fuimos hace una semana y que te gustó tanto?

La semana pasada todavía no se habían prometido ser completamente sinceros el uno con el otro. Además, él nunca dijo que el restaurante japonés le había gustado. Lo recuerda con claridad: bajo su insistencia, la de ella, él dijo que el restaurante le había parecido bien, forma que no expresaba el entusiasmo que ahora se pone en su boca.

— Te dije que me había parecido bien, pero no que me hubiera gustado.

— Es decir: no te gustó.

Tiene que confesarlo:

— Odio la comida japonesa.

Ella lo mira a los ojos atenta.

— Sabes que a mí me gusta mucho.

— Lo sé.

Duda si la promesa lo exige o no, pero, al fin y al cabo, le declara el resto de lo que piensa: que precisamente una de las cosas que le disgustan de ella es que tiene esa afición, que ella considera chachi y él, una cosa *chabacana* o simplemente un complejo, a ir siempre a esos restaurantes que sustituyen la buena cocina por las baratas relaciones públicas. Ella le dice que es un imbécil. Él le replica que no se siente nada imbécil y que, si esta cuestión le importa tanto, puede decirle que el cerebro de ella no es su *fuerte*. Esas palabras acaban con ofender a la muchahcha que lo *abofetea*, iracunda, y vuelve a decirle que es un imbécil, un imbécil como pocos y lo será toda su larga vida y que no quiere volver a verlo nunca más, propuesta con la que él se pone inmediatamente de acuerdo.

estallar — разрываться
chabacano — вульгарный
fuerte (m) — сильная сторона
abofetear — дать пощечину

Ejercicios gramaticales

1. Раскройте скобки в условных предложениях 1-го и 2-го типа.

1. Si tú (ir) . . . . . a la fiesta, yo, mejor, (estar) . . . . . en casa.
2. Si (tú, ser) . . . . . más observador, te darás cuenta de lo que está pasando.
3. Si no (haber) . . . . . inconvenientes, todo acabará sin novedad.
4. No me han indicado si (yo, deber) . . . . . quedarme a trabajar horas extra.
5. Si (ellos, pedírmelo) . . . . . , (yo, quedarme) . . . . . .
6. Dice que seguirá así si (ellos, permitírselo) . . . . . .
7. Él (trabajar) . . . . . menos si no (tener) . . . . . muchas deudas.
8. Si nosotros lo (saber) . . . . . ., ahora te lo (decir) . . . . . .
9. Ella (comprar) . . . . . el perfume si éste (costar) . . . . . menos y (tener). . . . . un aroma más suave.
10. Si yo (ponerse) . . . . . el abrigo, ahora no (tener) . . . . . tanto frío.

2. Переведите.

1. Если ты поедешь в Киев, ты его не узнаешь — этот город очень изменился.
2. «Если бы я знал, что ждет меня за тем углом, я бы никогда туда не пошел», — рассуждал Хуан, лежа на больничной койке.
3. Если бы было немного теплее, можно было бы пойти на пляж.
4. Я купил бы эту посудомоечную машину, если бы она была немного меньше размером.
5. Мы успели бы на вокзал, если бы вот сейчас поймали такси.
6. Она сказала, что поехала бы с мужем на Урал, если бы он был не против.
7. Если бы я все узнал вовремя, я вмешался бы в ситуацию, но ты сказал мне слишком поздно.
8. Если бы в прошлом году семья Барбаро не купила дачу, сейчас им негде было бы играть на баяне и делать шашлыки (barbacoa).
9. Она съела бы конфету, если бы не ее диета.

10. Если можно было бы повторить все сначала, я сделал бы то же самое.

11. Интересно было бы прочитать книгу о влиянии погоды на историю. Что было бы Англией, если бы Великая армада Испании не погибла бы (naufragar, sucumbir) от бури в 1587 году? Что было бы с Россией, если бы зимой 1812—1813, а потом 1941—1942 годов не стояли сильнейшие морозы?

3. Перестройте эти сочетания в предложения условного типа.

Напр.: tú contarnos el secreto / nosotros no decírselo a nadie.
— Si tú nos cuentas el secreto, nosotros no se lo diremos a nadie
— Si tú nos contaras el secreto, nosotros no se lo diríamos a nadie.
— Si tú nos hubieras contado el secreto, nosotros no se lo habríamos dicho a nadie.

1. tú fregar los platos / yo sacar a pasear al perro.
2. tú estar de acuerdo / nosotros celebrar nuestro cumpleaños juntos.
3. él tener más suerte / no pasarle tal desdicha.
4. nosotros seguir creyendo en él / él no decepcionarnos.
5. vosotros llamar otra vez / él llegar.
6. ellos aprobar el curso / su padre regalarles un viaje fabuloso.

4. Ответьте на следующие вопросы, используя Condicional.

1. ¿Qué harías si no tuvieras clase hoy?
2. ¿Qué pensarías si vieras a tu profesor trabajando en el club nocturno?
3. ¿Qué harías si supieras el español perfectamente?
4. ¿Qué harías si, para atravezar la playa, tuvieras que desnudarte?
5. ¿Con qué condición aceptarías engañar a tu mejor amigo?
6. Si descubrieras que te falta dinero para pagar la cuenta en un restaurante, ¿cómo reaccionarías?
7. ¿Te cambiarías de sexo? ¿En qué caso?
8. Si se enamora de ti alguien quien no te gusta, ¿cómo actuarías?
9. ¿En qué caso extremo cometerías un asesinato?

5. Вставьте правильный вариант.

Si Adelita se (*habría casado — hubiera casado — casaría*) con otro hombre, tal vez no (*habría sido — sería — fuera*) como es. No se trata de echarle la culpa de este hecho, porque (*sería — habría sido — fuera*) injusto acusar al marido de la coquetería siempre insatisfecha de su esposa. Si Adelita (*conociera — habría conocido — hubiera conocido*) a un hombre que la (*tratara — habría tratado — hubiera tratado*) con dureza y severidad, es casi seguro que la (*hubiera hecho — haría — habría hecho — hiciera*) cambiar por completo. (*Habría dejado — Dejaría — Hubiera dejado*) de pasarse la vida preocupándose de los trapos, de ir a la peluquería, de sus andares y, en definitiva, de toda su insignificante personilla.

6. Исправьте ошибки в употреблении предлогов.

1. Está trabajando en los dieciséis años.
2. Tienes que cruzar la calle cuando llegues en la segunda esquina. Encontrarás la boca de metro en la derecha.
3. En los primeros minutos que siguieron al accidente no podía recordar de nada.
4. Los libros de jardinería están hacia la cuarta estantería.
5. Estamos en domingo así que no podremos comprar esas cosas hasta mañana.
6. Iremos para la playa en la mañana.
7. Estuvo arreglando el motor por dos horas.
8. Hallaron un barco hundido en el fondo del mar, en diez kilómetros de la costa.
9. De la terraza no se puede ver el parque.
10. Para esta zona no suele haber tráfico.
11. Durante la velada charlamos por el sinfín de cosas.
12. He estado en vacaciones por tres semanas.
13. Vamos a conducir hasta que se ponga el sol.
14. Vino en las diez y en cinco minutos se marchó.
15. La vimos hacia las doce pero no sabemos adónde fue después.

Ejercicios variados

1. Обратите внимание на употребление глагола **tirar** и его производных.

tirar
а) бросать, кидать, выбросить, выкинуть
(*переносное значение*: растрачивать, сорить (деньгами) tirar la casa por la ventana — *транжирить деньги*);
б) стрелять;
в) тащить, дергать, тянуть (*переносное значение*: тянуть, выдерживать, перебиваться);
г) провести (*линию и т. п.*), начертить;
д) поворачивать, сворачивать.
tirar а — иметь оттенок
tirarse
а) бросаться, кидаться, набрасываться;
б) лечь, развалиться, растянуться.
tirador стрелок
tirador de primera снайпер

Переведите.

1. Начертите (vosotros) несколько параллельных линий.
2. Не могу стоять, когда другие работают. Пойду прилягу.
3. Эмигранты понемногу привыкали к новым условиям, хотя на родину их тянуло.
4. Как поживаешь, приятель? — Живу потихоньку.
5. Тот, кто бросает окурки с балкона, может поджечь весь дом.

6. Его жена по-прежнему сорит деньгами? — Нет-нет, сейчас она экономит на новую соболью шубу.

7. Идите прямо, и на углу, у аптеки, поверните налево — оттуда до нашего дома рукой подать.

8. Прежде чем купить новый бумеранг (bumerang), надо еще выбросить старый.

9. В России есть два слова, которые откроют вам почти все двери: «на себя» и «от себя» («тянуть» и «толкать»).

10. Антонио перестал ухаживать за Мариной, когда узнал, что ее муж работает в полиции снайпером.

11. Собака чуть не набросилась на хозяина.

12. Сигареты отсырели и не тянутся.

13. Это стеклянное здание имеет зеленый оттенок.

14. Думаю, твои ботинки не продержатся больше одного сезона.

15. Едва войдя в дом, он скинул куртку и растянулся на диване.

16. Русская пословица «Сколько волка не корми, он всё равно в лес смотрит» переводится как La cabra siempre... (complete el dicho).

17. Над горой бумаг, оберток, газет и прочего мусора, выброшенного посетителями парка, висит огромный плакат (cartel): «Господа, берегите родину — отдыхайте за границей!».

2. Дополните буквы подходящего по смыслу прилагательного.

1. Un ruido que no cesa es int .....(бесконечный).
2. Una pasión que pasa pronto es p .....(проходящий).
3. Un fenómeno que dura poco es tem .....(временный).
4. Una animal no domesticado es s .....(дикий).
5. Una planta que crece en el bosque es s .....(дикорастущий).
6. Para un español, una chica bonita es pre .....(«драгоценная»).
7. Algo que no se puede corregir es irr .....(непоправимо).
8. Un acontecimiento que no puedes prevenir es ine .....(неизбежный).
9. El intestino es una parte del sistema di .....(пищеварительный).
10. Los productos que se puede comer son com .....(съедобные).
11. El agua de mar es salada y el agua de río es du .....(пресный).
12. El quien es reservado es int .....(интровертный).
13. Paco se corta (стесняется) ante las chicas, es tí .....(робкий).
14. Una tribu que se traslada de un sitio a otro es nó .....(кочевой).
15. Una tribu que permanece en el mismo sitio es se .....(оседлый).
16. Un grito terrible es un grito desg .....(душераздирающий).

3. Выполните упражнение.

а) Переведите эти устойчивые выражения буквально (слово в слово) и задумайтесь, звучат ли они по-испански; если нет, то придумайте собственный вариант перевода или дайте описательное толкование;

б) посмотрите в словаре те из сочетаний, которые вы считаете нужным выучить:

— пальчики оближешь;

— переполнять чашу терпения;

— платить той же монетой;
— показать где раки зимуют;
— положа руку на сердце;
— пустить козла в огород;
— родиться под счастливой звездой;
— рубить сук, на котором сидишь;
— сводить концы с концами;
— сесть в лужу;
— сжечь мосты;
— сидеть сложа руки;
— смотреть сквозь розовые очки;
— сражаться с ветряными мельницами;
— стрелянный воробей;
— сыт по горло;
— таскать каштаны из огня чужими руками;
— тянуть время;
— ходить вокруг да около;
— язык сломаешь.

4. В разговорной речи слова могут приобретать переносное значение. Попробуйте угадать: каковы эти переносные значения у слов левой колонки и соотнесите (стрелками) эти слова со словами правой колонки.

bestia	radio
borrego (ягненок)	guardaespaldas
burro	bruto, inculto
buitre (гриф)	imbécil
cacatúa (какаду)	sin personalidad, ordinario
besugo (рыба спар)	aprovechado, parásito
ganso (гусь)	él que finge inofensivo pero es dañino
gallinero (курятник)	tacaño
gorila	localidades más altas y baratas del teatro
loro	vago
perras (гроши)	cobarde
rata	mujer vieja, fea o ridícula
mosquita muerta	persona poco inteligente
gallina	dinero

5. Заполните пропуски подходящими по смыслу глаголами.

1. En la conferencia de prensa, Isabel . . . . . que . . . . . embarazada y que . . . . . tomando precuaciones para no tener hijos.
2. Antonio . . . . . que alguna vez . . . . . tenido problemas durante su relación, pero que nunca . . . . . violencia.
3. Sin embargo, Isabel . . . . . a Antonio de malos tratos.
4. Antonio . . . . . ser el padre del hijo de Isabel y . . . . . una prueba de paternidad.

5. Isabel . . . . . a los periodistas que Antonio ya . . . . . tenido complicaciones en su anterior matrimonio.

6. Un periodista le . . . . . a Antonio que, entonces, a qué se debía la cicatriz (шрам) que Isabel . . . . . en la cara.

7. Antonio . . . . . que se debía a un accidente en una sesión de depilación facial.

8. Isabel, muy irritada, ... que ella no tenía pelos ni en la cara ni en la lengua y que se callaba por no decir vulgaridades.

9. Isabel . . . . . a los periodistas, si querían comprobar lo que decía, que . . . . . a su sirvienta, que había sido testigo de todo.

10. Después de la conferencia de prensa, los periodistas . . . . . que Isabel y Antonio . . . . . un psiquiatra urgentemente.

6. Прочитайте и обсудите фрагменты об этимологии этих выражений. Каким русским выражениям они соответствуют?

bajo la espada de Damocles

es estar bajo la amenaza persistente de un peligro. Esa historia nos la cuenta Cicerón en Tusculanas. Damocles era un cortesano de Dionisio el Viejo, rey de Siracusa (Sicilia) a comienzos del siglo IV a.C. Como este cortesano solía ponderar la felicidad de los reyes, Dionisio, en esta ocasión, le cedió su puesto, ordenando que le trataran a cuerpo de rey para que gustara por sí mismo tanta felicidad. Rodeado de lujo fastuoso y atendido por bellos mancebos que a la menor señal le servían suculentos manjares, Damocles se sentía feliz. Hasta que vio sobre la cabeza, pendiente del techo y apenas sostenida por un pelo de la crin de caballos, una afilada espada. Esto le hizo ver que los reyes viven en una constante inquietud y pidió permiso para abandonar, pues «ya no deseaba ser feliz».

Esta expresión la seguimos utilizando como advertencia cuando, en momentos de paz y prosperidad, acecha amenaza o algún peligro.

vivir de gorra

se dice de quien vive a costa de otros, sin trabajar; del provecho que abusa haciéndose invitar sistemáticamente por los demás. *Comer de gorra* es comer a costa ajena. La locución *vivir de gorra* se construye sobre la gorra como símbolo de cortesía, por los muchos saludos y cortesías que debía prodigar el gorrón hasta conseguir ser invitado. Hay un refrán que advierte cómo con buenos modales y buenas palabras se consigue más que con el dinero: «Buena gorra y buena boca hacen más que buena bolsa». *Meterse de gorra* es tomar parte de una comida sin ser invitado. La etimología puede ser tal: los estudiantes gorrones vivían a expensas de los demás. Normalmente estos estudiantes hacían de criados. Se distinguían por llevar capa y gorra (los demás estudiantes solían llevar manteos y bonete). El término gorrón (халявщик) es muy usual.

el Barba Azul

así llamamos a los maridos crueles y despóticos. Viene de un personaje que da título a uno de los cuentos de Charles Perrault. En ese cuento, la mujer de Barba Azul, guiada por curiosidad, entra en el gabinete prohibido de su marido y en él descubre a las seis anteriores esposas asesinadas. La llave, que su marido le ha encomendado al marcharse de viaje y ha prohibido utilizar bajo pena de muerte (con lo que ha excitado

su curiosidad), se ha manchado de sangre que la mujer no consigue limpiar, y es esta llave la que la delata. Cuando está a punto de pasar a la lista de esposas asesinadas, la salva la llegada de sus hermanos los que castigan al malvado Barba Azul.

7. Впишите антонимы.

desesperación	pobreza . . . . .
amor	actividad . . . . .
alegría	fuerza . . . . .
cortesía	subida . . . . .
bondad	timidez . . . . .
escacez	vanidad . . . . .
verdad	sinceridad . . . . .
optimismo	enfermedad . . . . .
egoísmo	luz . . . . .

Texto complementario

Hay algunas cosas que en todo el mundo se consideran típicamente españolas; son como tarjetas de visita de España.

Abanico. Todas las culturas milenias han tenido objetos semejantes. Pero fue España la que distribuyó por Europa el abanico procedente de Oriente. El abanico español tiene varillas y una tela o papel decorado. En Andalucía se desarrolló un peculiar lenguaje de abanico, donde cuatro orientaciones con cinco posiciones creaban un total de veinte signos correspondientes a las letras del alfabeto. Pero también hay gestos con mensajes directos: abanicarse despacio: «Me eres indiferente»; abanicarse con la mano izquierda: «No coquetees con ésa»; cerrando el abanico bruscamente: «Te odio».

Navaja. Al parecer, fueron los musulmanes los quienes enseñaron a los españoles el arte de *templar* y ornamentar cuchillos. En el siglo XVI ya se conoce Albacete como un importante productor de navajas, cuchillos y tijeras. La típica navaja albaceteña tiene una hoja de *acero* y el *asta* se hace con huesos de toro o de madera. También dispone de un mecanismo para abrirla y cerrarla rápidamente.

Bota. Hay unos *recipientes* típicos españoles para guardar agua o vino. Para el agua sirve perfecto el botijo: con unas gotitas de anís el agua allí queda fresca mucho tiempo. Para el vino están predestinados el porrón y la bota. Éstos son tres inventos antiguos y anónimos que han persistido con el paso de los siglos y que conviven con las botellas de plástico y las latas de aluminio.

Chupachups. Mientras lee estas líneas, 60 000 personas de todo el mundo están saboreando su chupachups. La persona quien les endulza la vida es Enrique Bernat que en 1959 tuvo la idea de añadir un palito a los caramelos. Hoy chupachups está presente en ciento ocho países y se vende principalmente en Japón, Corea, Alemania, Estados Unidos, Rusia, Ucrania. Es curioso que el envoltorio fue rediseñado por Salvador Dalí en 1969.

Traje de luces. Es, sin duda, uno de los diseños de moda más atrevidos y originales que a menudo ha servido de inspiración para grandes creadores. Los primeros trajes de torero datan del siglo XV y corresponden a los trajes de los pajes de aquella época. Dos siglos más tarde evolucionaron hacia colores más llamativos. Y a mitad del siglo pasado el traje de luces se concibió tal y como hoy lo conocemos: se introdujo la montera o sombrero torero, el calzón fue sustituído por las medias de seda.

Futbolín. Es una historia curiosa, la historia de un joven quien no logró a patentar su invento. Alejandro Finisterre, enfermo en un hospital, decidió crear una mesa de juego con jugadores de madera de *boj* y pelota de *corcho*. Tras la guerra tuvo que exiliarse a Estados Unidos y México. *Emprendió* varios intentos de comercializar su invento, pero en vano. Más tarde cuando volvió a España en los años sesenta, para su sorpresa, descubrió futbolines por todas partes.

Guitarra. Su origen se pierde en la historia. Al parecer, tiene dos raíces: por un lado, la *cítara* grecorromana y, por otro, un instrumento musical árabe que procedía del laúd sirio. La guitarra siempre fue considerada un instrumento popular y no tuvo prestigio hasta que Carlos IV la introdujo en la corte. Andalucía es la tierra donde la guitarra española, especialmente la flamenca, ha tenido mayor desarrollo.

Peine. El peine ha ido evolucionando de forma paralela en varias civilizaciones. Curiosamente, servía de amuleto. Tenía una forma cóncava con una parte de *púas* bastante largas y otra, la parte decorativa, por donde cogerla. Cumple así una función doble: sujetar el peinado y embellecer. Es una pieza característica de muchos trajes regionales, pero destaca especialmente en los andaluces.

Baraja. No está muy claro si fue un invento español, pero es sabido que através de nuestro país se difundió por toda Europa. Algunos creen que viene del dominó y que fue traída de China por árabes. La baraja española se compone de 48 cartas divididas en cuatro *palos*: oros, copas, espadas y bastos; éstos corresponden a las capas sociales medievales: burguesía, clero, nobleza y campesinos. La baraja inglesa es un derivado, ahí los palos son diamantes, corazones, tréboles y picas.

Tabaco. Fueron mendigos sevillanos los inventores de este «vicio» que ha invadido el mundo. En el siglo XVI comenzaron a aprovechar los restos de las hojas de tabaco que traían de América. Los primeros cigarrillos manufacturados y empaquetados datan de 1825. En 1838 aparecen las primeras cajetillas y es cuando se empieza a usar la palabra «cigarro» o «cigarrillo» que deriva del cigarro, llamado así por su similitud con una cigarra.

Fregona. Muchos turistas se sorprendían al venir a España y ver ese instrumento elemental de limpieza. El padre de la idea fue Manuel Jalón, un ingeniero, en 1956. Se le ocurrió poner a un palo de escoba unas tiras de algodón que se escurrían en un cubo. Más adelante perfeccionó la idea, alcanzando con ella un gran éxito comercial en decenas de países.

templar — закалять
acero — сталь
asta — рукоятка
recipientes — сосуды
boj — самшит
corcho — пробковый дуб
emprender — предпринять
cítara — кифара (муз.)
púas — зубцы
palos — карточные масти

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Составьте диалог между марсианином и землянином, в котором марсианин приглашает землянина на свою планету и убеждает его в выгодности такого переселения.

2. Составьте диалоги:

1. Между призраком и обычным человеком: призрак просит человека одолжить ему на неделю свою телесную оболочку для решения некоторых неотложных вопросов...

2. Между бродячим торговцем и прохожим: торговец убеждает купить у него нечто неожиданное, например, зеленый парик, курятник, собор San Miguel на острове Майорка.

3. Представьте себе, что вам надо покинуть планету Земля. Что вы хотели бы взять с собой? (Испанский журнал QUO предложил данный вопрос своим читателям и получил 4600 различных ответов. Среди них были и весьма вероятные (Me llevaría a mi pareja), и редкие (Me llevaría mi colección de fotos para no olvidar todo lo que conocí en nuestro planeta), и маловероятные (Me llevaría el amor porque sin él no existiría la música), и даже совсем неожиданные (Salvaría una puesta de sol).

4. Игра.

Estamos en el aeropuerto. En la sala de espera encontramos:

— *una anciana en silla de ruedas acompañada por su nieta, que va a visitar a su hija que vive en el extranjero*

— *un ejecutivo en viaje de negocios*

— *una pareja de recién casados en viaje de luna de miel*

— *un hombre casado que va a reunirse con su familia*

— *tres estudiantes que quieren practicar su segunda lengua en el lugar donde se habla ésta*

— *una mujer con aspecto de actriz*

— *una conocida escritora.*

La azafata anuncia una huelga inesperada de pilotos. Quedan sólo 10 plazas disponibles en el avión con destino a Montevideo.

Tarea: *aducir sus (cualesquier) argumentos convincentes para obtener una plaza y buscar argumentos que puedan refutar las pretensions de los demás.*

5. Задумайтесь над вопросом: кого из известных людей, оказавших наибольшее влияние на ход истории и на жизнь людей, вы считаете самой яркой личностью?

а) двадцатого века; б) второго тысячелетия.

Чем объясняется ваш выбор?

Sinónimos

Придумайте фразы или ситуации, в которых было бы очевидно различие в значении этих слов.

protestar	silbar	pitar	patear	indignarse
provisional	pasajero	temporal	accidental	eventual
proyecto	borrón	esbozo	propósito	tentativa
puro	genuino	castizo	neto	refinado
quitar	apartar	retirar	restar	omitir
ranura (бороздка)	línea	arruga	huella	rastro

rápido	veloz	impetuoso	brusco	vertiginoso
raro	insólito	chocante	inaudito	increíble
razón	entendimiento	mente	juicio	inteligencia
rebelión	insurrección	desorden	disturbios	motín
recibir	recoger	heredar	acoger	aceptar

Actividades en el grupo

Постарайтесь ответить на максимальное количество вопросов лингвистического характера (лучше сделать это в виде соревнования между двумя командами).

1. El extranjero en España.
2. El extranjero norteamericano en América Latina.
3. Lo que queda del cigarrillo.
4. Los dedos apretados forman el p . . . . . .
5. El queso gratis está sólo en la r . . . . . .
6. La piña colada y otros cocteles se beben con este tubito.
7. El celulitis es lo mismo que los m . . . . . .
8. El antónimo de la adquisición es la p . . . . . .
9. Jugar el papel principal en la película es p . . . . . .
10. La mortadela es . . . . . .
11. El ladrón, en ruso, es . . . . . ; el gatuno es . . . . . ; el chorizo es . . . . . .
12. Esta caja se cree ser muy segura.
13. El maestro enseña y hereda sus conocimientos/habilidades a su/s . . . . . .
14. En español el piano es un instrumento, y el martillo es una h . . . . . .
16. El terreno con hierba delante de la casa.
17. El árbol conífero (хвойное) es p . . . . . (вечнозеленое).
18. ¿Qué es la válvula? Y la válvula de escape?
19. «Mejor un pájaro en la mano que cien . . . . . .».
20. La llave que puede abrir cualquier cerradura es la llave m . . . . . .
21. Dos nociones económicas son la demanda y la . . . . . .
22. Водолаз en español suena bastante raro; es hombre- . . . . . .
23. El resultado del encuentro de la rueda con el clavo.
24. La fiebre que viene durante el juego.
25. La cuchara del cocinero.
26. La enfermera que asiste al parto.
27. El chaleco-antibalas en ruso es . . . . . .
28. La hierba que crece en el mar (o en el acuario).
29. ¿Qué es el perro-lobo? ¿Y el hombre-lobo?
30. En la carretera puede formarse un atasco, un corcho o un emb . . . . . .

Pero si hay algún movimiento, sea muy lento, este fenómeno se llama la ca . . . . . .

31. Las acciones aritméticas son: . . . . . , ... , ... , ...
32. El baul del turista se llama . . . . . .

33. Un espectador muy fiel a un equipo se llama el h . . . . . .
34. El ataque de una cuidad o una fortaleza se llama el a . . . . . (штурм).
35. La substancia que está en el cráneo y procesa todo nuestro comportamiento.
36. Los cuadraditos en el abdomen de un atleta se llaman los ab. . . . . .
37. Mútuo es lo mismo que re . . . . . .
38. Llevar el modo de vida s . . . . . (сидячий = оседлый) lleva a engordar.
39. Lo que aprendemos teóricamente son nuestros co . . . . . , lo que aprendemos prácticamente son nuestras ha . . . . . .
40. La moneda británica se llama la . . . . . .

2. Переведите и ответьте на вопросы, связанные с планетами, природой и т. п.

1. Солнечная система входит в Галактику, которая называется . . . . . .
2. Две самые теплые планеты Солнечной системы — это . . . . . и . . . . . , а две самые холодные — . . . . . и . . . . . , так как они находятся . . . . . и . . . . . , соответственно.
3. Согревает ли нас Луна?
4. Почему нельзя долететь на самолете до Луны?
5. Почему айсберг может плыть против ветра?
6. Где больше кислорода: в воздухе или в воде?
7. Название этого химического элемента в переводе с греческого означает «без жизни».*
8. Русское название этого полезного ископаемого происходит от арабского глагола *nafata*, что значить «плевать».
9. Реки образуются двумя способами: а) из . . . . . , когда маленький поток, пополняясь водой ручьёв и дождей, становится всё больше; б) из . . . . . гор, когда он тает.
10. Шампиньон (champiñon) называется так именно потому, что растёт не в лесу, а... (*продолжите*).
11. Какая краска получится, если смешать синюю и желтую?

3. Ответьте на вопросы.

1. ¿Quién fue el inventor del primer termómetro?* ¿Cómo se llama la substancia que está dentro del termómetro moderno?
2. Explique en qué consiste la diferencia entre la escala de Celcius y la de Fahrenheit. A propósito, ¿a cuántos grados de Fahrenheit corresponde el cero de Celcius?
3. ¿Cuál es la naturaleza física del relámpago?
4. Diga qué es el rocío como un fenómeno físico.
5. ¿A qué se debe tal fenómeno como «el calentamiento del clima»? ¿Qué consecuencias puede provocar en el futuro?
6. ¿Qué son los llamados «agujeros de la capa de ozono»? ¿Con qué amenazan al planeta?
7. ¿Qué se sabe de la corriente de Golf Stream y su influencia sobre el clima de muchos países europeos?

Test

Вставьте правильный вариант. (В нескольких фразах возможны два варианта. Объясните, как при этом изменяется смысл высказывания.)

1. ¿Y qué te ha dicho Carmencita de mí? — Bueno, pues que . . . . . .
a) te gustas
b) se gusta
c) le gustas
d) le guste

2. (*En una farmacia*) ¿Tiene algo que . . . . . la tos?
a) quitará
b) quite
c) quitara
d) quitaría

3. ¿Qué hace este calcetín aquí? — No sé. Es posible que . . . . . del cajón.
a) se cayó
b) se hubiera caído
c) se haya caído
d) se caiga

4. Pues a lo mejor . . . . . mi madre a cenar. — . . . . Habría llamado.
a) viene / No creo
b) venga / Por supuesto
c) viene / Supongo
d) venga / Seguro que no

5. Aunque no me . . . . . las fiestas, he venido a ésta porque Pepe me ha llamado veinte veces.
a) gustarían
b) gustan
c) gustaran
d) gusten

6. ¿Te importaría salir con alguien quien . . . . . mucho mayor que tú?
a) fuera
b) es
c) sería
d) sea

7. ¿Qué hago? Si espero, me voy a quedar sin plaza en el vuelo. — . . . . . aunque no estés seguro si vas a poder ir.
a) Lo mejor es que hagas la reserva
b) Tienes que hagas la reserva.
c) ¿Por qué no hagas la reserva?
d) Es mejor que haces la reserva.

8. Oye, lo de María no se lo cuentes a nadie, que me pidió . . . . . — Por supuesto, soy una tumba.
a) de no contarlo
b) que no lo contaría
c) no contar
d) que no lo contara

9. No ha venido Ana tampoco. — No, y eso con que me dijo que . . . . . .
a) iría seguro
b) habría venido seguro
c) viniera seguro
d) vendría seguro

10. ¿Qué te ha dicho Rosana? — . . . . . .
a) Que no podía venir, que tenía trabajo
b) Que no pudiera venir, que tiene trabajo
c) Que vendrá si pudiera, pero tiene trabajo
d) Que no vaya a venir, que tiene trabajo.

11. *Un tartamudo* es:
a) una persona que repite para que la entiendan mejor
b) una persona que no puede hablar ni oír
c) un hombre que hace tartas que te dejan sin habla
d) una persona que habla entrecortadamente y repitiendo las sílabas.

12. *Enterarse* de algo es:
a) Cubrirse el cuerpo completamente con algo.
b) Recibir una información sobre algún asunto o comprender algo.
c) Saber todo sobre algo.
d) Introducirse en algún lugar disfrazado de algo.
13. Si mi amigo es un *cotilla* es porque le gusta...
a) hablar con todo el mundo.
b) estar al lado de la gente cuando tiene problemas.
c) estar informado de todo y comentarlo con otros.
d) fumarse los cigarrillos hasta el final.
14. Tener una aventura amorosa fuera del matrimonio es:
a) ligar
b) echar una cana al aire
c) tener un cónyugue
d) pedirse peras al olmo.
15. *Marido* y *mujer* es a *matrimonio*. *Novio* y *novia* es a...
a) noviedad
b) aventura
c) noviazgo
d) noviерío
16. ¿Cuál de esas palabras no es americanismo?
a) cacahuete
b) cacique
c) patata
d) acequia
17. Los primeros colonizadores que llegaron a América eran, en su mayoría...
a) gallegos
b) andaluces
c) vascos
d) valencianos
18. La palabra *cámara* tiene género...
a) masculino
b) masculino y femenino
c) femenino
d) neutro
19. Cuando decimos que una película *engancha*, queremos decir que...
a) aburre
c) dura mucho
c) es lenta
d) entretiene

Ensayo

Напишите эссе о своем восприятии и понимании жизни. В качестве материала для размышления можете использовать стихотворение 11-летнего боливийского мальчика Хуана Паспаредеса **¿Qué es la vida?**.

¿Qué es la vida?

Es un sueño que al despertar se desvanece
Es una flor que nace, crece y después muere
Quizá es un libro que empiezas a leer y no lo acabas

¿Qué es la vida?

Una vela que se enciende, se derrite y se apaga
Un globo al que poco a poco se le escapa el aire
Un día que va perdiendo horas hasta que anochece
Creo que la vida es todo. Que la vida es nada
La vida es un invento aún sin descubrir.

Pazparedes

Trabajo de control

1. Раскройте скобки.

1. Si (ir) . . . . . a aquel lugar, fue porque quiso encontrarlo, porque ella sabía dónde y cómo dar con él si lo (necesitar) . . . . . .

2. Si el universo (tener) . . . . . algún sentido, si la vida humana (tener) . . . . . alguna razón de ser, (revelársele) . . . . . todo allí mismo.

3. A su manera mi madrina me (tener) . . . . . afecto y si no (llegar) . . . . . a demostrármelo, (ser) . . . . . porque (creer) . . . . . necesario educarme con mano dura.

4. Allí se podía comprar de todo y si algo no (figurar) . . . . . en el inventario, se le (encargar) . . . . . al turco para que lo (traer) . . . . . en seguida.

5. Si yo (ser) . . . . . tan importante para ti como dices, (estar) . . . . . a mi lado cuando todos me (atacar) . . . .

6. Si me (preguntar) . . . . . si (gustarme) . . . . . llegar a presidente del Gobierno, (responder) . . . . . afirmativamente.

7. Si tú (estar) . . . . . a mi lado, yo (conseguir) . . . . . mucho más. Pero no viniste, hombre.

8. Dijo que la policía no (llegar) . . . . . a tiempo si ella no (llamar) . . . . . pidiendo socorro.

2. Переведите.

1. Я купила бы бесшумную стиральную машину, если бы не жила в ста метрах от аэропорта.

2. Было бы лучше, если бы родители подарили Клаве не только роликовые коньки (patines en rollos), но и новые передние зубы; они поняли это через пять минут.

3. Карменсита сказала своему женишку Педрито, что, как только у нее высохнет лак на ногтях, она выцарапает (sacar) ему глаза.

4. Если бы за решение контрольных работ по математике девочка Маша брала со своих одноклассников по доллару, то сейчас имела бы особняк на Рублевке.

5. Вам будет легче вставать на учёбу вовремя, если вы положите на будильник небольшую мышеловку.

6. Многие американцы похудели бы, если бы было у кого спросить, как это делается.

7. Если бы за всю свою жизнь я съэкономил пять тысяч евро, то сейчас мог бы купить один квадратный метр в какой-нибудь квартире.

8. Если бы господь хотел видеть нас вегетарианцами, он непременно снабдил бы (abastecer) нас рогами, хвостом и копытами.

3. Раскройте скобки.

Mi madre (querer) . . . . . que yo, tras terminar la licenciatura, (casarme) . . . . . Me (tener) . . . . . destinada la hija de un propietario de Lúzaro, más vieja que yo, feúcha y mística. Yo, la verdad, no (estar) . . . . . muy decidido.

Sabido (ser) . . . . . que los marinos no (ser) . . . . . modelo de amabilidad. La perspectiva de los viernes con vigilias (бдения) y abstinencias (воздержания) que (prometerme) . . . . . el destino, de unirme con Barbarita, así (llamarse) . . . . . la candidata de mi madre, no (sonreírme) . . . . . Las mujeres de Lúzaro, a pesar de su dulzura, (tener) . . . . . afición a hacer su voluntad. Como (ser) . . . . . hijas y mujeres de marinos, el vivir mucho tiempo solas (darles) . . . . . decisión y energía y (acostumbrarlas) . . . . . a no obedecer a nadie. El caso de mi amigo Recalde me (parecer) . . . . . sintomático.

Recalde, el terrible Recalde, el piloto más atrevido y audaz del pueblo, (casarse) . . . . . con la Casilda, la hija del confitero, muñequita de ojos azules, muy modosita y formal. Todo el almíbar (сироп) de la tienda de su padre (concentrarse) . . . . . en ella.

Recalde (ser) . . . . . un déspota: decidido, acostumbrado a mandar como (mandarse) . . . . . en el barco, no (poder) . . . . . soportar que alguien (contrariarle) . . . . . .

(Casarse) . . . . . ., (pasar) . . . . . la luna de miel; la Casilda (tener) . . . . . un hijo; Recalde (estar) . . . . . navegando tres años y (volver) . . . . . a su hogar a pasar una temporada.

El primer día, al volver a su casa, (querer) . . . . . estar amable:

— ¿Qué hay? ¿Ha pasado algo? — (preguntar) . . . . . a su mujer.

— Nada. (Estar) . . . . . todos bien.

Recalde (escuchar) . . . . . las noticias y después (preguntar) . . . . . :

— ¿A qué hora (cenarse) . . . . . aquí?

— A las ocho.

— Pues hay que cenar a las siete.

La Casilda no (replicar) . . . . . .

Recalde (creer) . . . . . que el verdadero orden en una casa (consistir) . . . . . en ponerla a la altura de un barco.

Al día siguiente (venir) . . . . . a su casa a las siete y (pedir) . . . . . la cena.

— No está la cena — (decir) . . . . . su mujer.

— ¿Cómo que no está la cena? Ayer (mandar) . . . . . que para las siete (estar) . . . . . la cena.

— Sí, pero la chica no (poder) . . . . . hacer la cena hasta las ocho, porque (tener) . . . . . que estar con el niño.

— Pues (despedir) . . . . . a la chica.

— No (poder) . . . . . despedir a la chica.

— ¿Por qué?

— Porque (recomendármela) . . . . . la hermana del vicario y (ser) . . . . . de confianza.

— Bueno; pues mañana que (hacer) . . . . . la cena la chica o (hacerla) . . . . . tú, pero hay que cenar a las siete.

Al día siguiente, la cena de nuevo (estar) . . . . . a las ocho. Recalde (romper) . . . . . los platos, (dar) . . . . . puñetazos en la mesa, pero no (conseguir) . . . . . que (cenarse) . . . . . a las siete, y cuando Casilda (convencerle) . . . . . de que allí (hacerse) . . . . . únicamente su voluntad y que no (haber) . . . . . ningún capitán ni piloto que (mandar) . . . . . en ella, para remachar

el clavo (вбить гвоздь по самую шляпку) (decir) . . . . . a su marido:

— Aquí (cenar) . . . . . todos los días a las ocho, ¿sabes, chiquito? Y si no (convenirte) . . . . . lo que puedes hacer (ser) . . . . . marcharte, puedes irte otra vez a navegar.

Y la Casilda, mientras (decir) . . . . . esto, (mirar) . . . . . a Recalde sonriendo, con sus ojos azules.

Recalde, el terrible Recalde, (comprender) . . . . . que allí no (estar) . . . . . en su barco, y (irse) . . . . . a navegar. Este caso, ocurrido con mi camarada, no (inducirme) . . . . . a casarme, ni aun con la espiritual Barbarita.

Pío Baroja

Урок (Lección) 22

Будущие времена (Tiempos futuros)

1. Простое будущее (Futuro Simple)

Значения, **общие** для испанского и русского языков:
а) действие, происходящее после настоящего времени:

Lo *sabremos* mañana.
Завтра мы это узнаем.

б) приказание (в этом значении выполняет по сути ту же функцию, что и повелительное наклонение);

¡Irás y harás todo lo que te digan!
Ты пойдешь и сделаешь всё, что тебе скажут!

Значения, **не совпадающие** в испанском и русском языках:
а) выражение **вероятности.**
Об использовании будущего времени в этом значении мы еще не говорили.
Как известно, значение вероятности может быть выражено различными способами; *напр.*:
— специальными глаголами, такими как: *suponer, deber de + inf.*;

No le veo últimamente, debe de estar enfermo.

— специальными словами, большинство из которых требует употребления Subjuntivo: *puede ser, es posible, quizá, quizás, tal vez.*

Quizás no te guste, pero es así.

Меньшая часть — Subjuntivo не требует: *a lo mejor, seguramente:*

A lo mejor, tienes razón.

Это же значение вероятности, предположения, неуверенности (в плане настоящего или будущего) передается с помощью Futuro Simple.

— ¿Qué hora es? — No lo sé exactamente. **Serán** las tres.
— **Tendrá** problemas, mira la cara que tiene.

Сравните:

Presente	**Futuro**
1. ¿Cómo es el nuevo jefe?	1. ¿Cómo será el nuevo jefe?
Es como todos.	Será como todos.
2. ¿Dónde está mi móbil?	2. ¿Dónde estará mi móbil?
Está en tu bolso.	Estará en tu bolso.

Futuro simple de probabilidad обычно переводится на русский язык глаголами настоящего времени с наречиями *наверное, вероятно, видимо* и др.

б) выражение **удивления.**

Данный тип значения проявляется в восклицательных и вопросительных фразах, которые на русский язык переводятся со словами *разве, неужели.*

¿Será posible que todavía no se haya vuelto?
Неужели он еще не вернулся?

¿Serás capaz tú de arriesgarte tanto?
Разве ты способен на такой риск?

1. Будущее составное
(Futuro Compuesto (Futuro Perfecto))

Этот вид времени называют по-разному: Futuro **Compuesto,** потому что состоит из двух слов (в отличие от форм Futuro Simple), или Futuro **Perfecto,** потому что это будущее действие является предшествующим (perfecto) относительно другого будущего действия.

yo	**habré**		
tú	**habrás**		
él	**habrá**		
nosotros	**habremos**	+	fumado / comido / partido
vosotros	**habréis**		
ellos	**habrán**		

а) Будущее, предшествующее другому будущему.

Есть фразы с двумя будущими действиями, в них Futuro Perfecto используется, чтобы показать то действие, которое будет первым по времени.

Antes de su llamada (antes de que él me llame) no **habré podido** emprender nada.
До его звонка (до того, как он позвонит,) я не смогу ничего предпринять.

Para el 1 de septiembre ya **habremos terminado** las obras.
К первому сентября мы уже закончим ремонт.

б) **Будущее сложное со значением вероятности.**

Такое употребление будущего времени нам уже известно. Отличие от Futuro Simple de probabilidad состоит лишь в том, что Futuro Perfecto используется применительно не к настоящему времени, а к прошедшему.

No ha venido porque le **habrá pasado** algo.
Он не пришел потому, что с ним, наверное, что-то случилось.

¿Cuánto te **habrá costado** esta chaqueta?
Сколько же тебе стоил этот пиджак?

На русский язык такое действие переводится глаголом прошедшего времени с наречием предположительности (*наверное, вероятно, по-видимому*).

Carmen habrá vuelto ya.
Кармен, наверное, уже вернулась.

в) Будущее сложное со значением вероятности и уступки.

И это переносное употребление «заимствовано» у Futuro Simple; и опять с той лишь разницей, что действие происходит не в настоящем, а в прошлом.

Habrás estudiado mucho pero el examen lo has suspendido.
Пусть ты и много занимался, но вот экзамен ты провалил.

Lo habrá hecho ella sola pero no me lo creo.
Может быть, одна это сделала одна, но я в это не верю.

Как вы помните, такое же значение передает и Subjuntivo со словами *quizá, quizás, tal vez*. *Напр.*:

Quizás hayas estudiado mucho pero el examen lo has suspendido.
Tal vez lo haya hecho ella sola pero no me lo creo.

г) Будущее сложное со значением удивления.

Придает законченному действию вопросительный или утвердительный характер. *Напр.*:

¿Habrás sido capaz de hacerlo?
Неужели ты был бы способен сделать это?

¡Habráse visto cosa semejante!
Виданное ли дело?!

Texto

Medicina: La acupuntura

La acupuntura se practica desde los tiempos muy antiguos en China. En aquel entonces se consideraba de una medicina preventiva. Los médicos recibían dinero de sus pacientes mientras éstos estaban sanos, y cuando se ponían enfermos el médico tenía que pagar al paciente y correr con los gastos de su tratamiento. Igualmente cuando moría una persona por enfermedad, se colgaba un farol (una luz) a la puerta de la casa de su médico. Así todo el mundo podía saber qué médico era menos competente.

La acupuntura es una medicina energética que está muy *vinculada* a la filosofía taoísta. Para el médico chino, la salud del individuo es el resultado de un equilibrio entre el Inn y el Yang, dos fuerzas opuestas que se enfrentan en todas las manifestaciones de la naturaleza. Estas fuerzas circulan por el organismo en forma de energía que recorre todo el cuerpo a través de unos canales invisibles, llamados meridianos. En el transcurso de estos canales existen lugares en los que la energía se concentra especialmente. Esos serían los puntos de acupuntura. El acupuntor actuará sobre ellos con el fin de regular la circulación de esa energía. A veces lo hará con finas agujas, otras veces con una presión directa de sus dedos o con masajes.

En algunas ocasiones, la distribución de la energía vital sufre perturbaciones y los órganos internos experimentan *trastornos*, a partir de ese momento puede aparecer la enfermedad. El objetivo del médico será equilibrar esa energía y corregir cualquier alteración de la misma, ya sea un dolor, una enfermedad o una depresión. Por tanto, la acupuntura se puede aplicar a cualquier tipo de *afección*.

En la actualidad, una de sus mayores aplicaciones es la anestesia acupuntural, es decir, la aplicación de la acupuntura como anestesia durante una operación quirúrgica. Permite realizar operaciones muy sencillas como la extracción de una muela o más complicadas como algunas a corazón abierto. Tiene muchas ventajas, sobre todo cuando reemplaza a la anestesia general. El paciente permanece despierto, lúcido, y puede cooperar activamente con el cirujano, ayudándole en la operación, lo cual facilita las cosas. Evita los efectos secundarios de la anestesia farmocológica, sobre todo en personas que padecen del hígado o el riñón. Se conoce mejor el estado real del paciente durante la operación, ya que sus funciones fisiológicas se mantienen en estado normal, su pulso, su respiración, etc. Por último, la recuperación después de la operación es muy rápida, el paciente puede hablar, comer e incluso caminar inmediatamente.

Dr. J. Madrid Gutiérrez La acupuntura

Vocabulario

preventivo — превентивный, заблаговременный
vinculado a — связанный с, имеющий отношение к
trastorno — нарушение, расстройство
afección — недуг, заболевание

Vocabulario para el tema Medicina

acomplejado — закомплексованный
alergia — аллергия
asma (m) — астма, удушье
análisis (m) — анализ
ataque de corazón — сердечный приступ
analgético — болеутоляющий
antibiótico — антибиотик
antiséptico — антисептик
apendicitis (f) — аппендицит
bisturí (m) — скальпель
bronquitis (f) — бронхит
calmante (m) — успокоительное
camilla — носилки
cáncer (m) — рак (болезнь)
cardiovascular — сердечно-сосудистый
catarro — катар, простуда
chequeo médico — медосмотр
cicatriz (f) — шрам
cirujano — хирург
cirugía — хирургия
cerebral — мозговой
cólera (m) — холера
complejo de inferioridad — комплекс неполноценности
complejo — комплекс (*мед.*)
conmoción cerebral — сотрясение мозга
contagiarse — заразиться
consulta — консультация
cura — выздоровление
consultorio — консультация (*учр.*)
dosis (*f*) — доза
diagnóstico — диагноз
doloroso — болезненный
escalofrío — озноб
envenenarse — отравиться
electrocardiograma (*m*) — ЭКГ
epilepsia — эпилепсия
embarazo — беременность
epidemia — эпидемия
extraer — извлекать
fatiga — утомление

fiebre (m) — жар; лихорадка
grupo sanguíneo — группа крови
fractura — перелом
grano — прыщ, чирей
ginecólogo — гинеколог
gripe (f) — грипп
hematoma (m) — кровоподтек
higiene (f) — гигиена
hincharse— опухать, надуваться
historia clínica — история болезни
jarabe (m) — сироп
incurable — неизлечимый
insomnio — бессонница
intoxicación — отравление
intravenoso — внутривенный
inválido — нетрудоспособный
inyección — инъекция, укол
irritación — раздражение
lesión — повреждение
malestar (m) — недомогание
marearse — испытывать головокружение
mareo — головокружение
masaje (m) — массаж
mejoría — выздоровление
mortal/letal — смертельный
náuseas (f, pl) — тошнота
parálisis (f) — паралич
pastilla — таблетка
picadura — укус, надрез
pinchazo — укол
puntos — швы
quemadura — ожог
quirófano — операционная
quiste (m) — киста
régimen (m) — режим
resfriado — простуда, насморк
reuma (m) — ревматизм
rubéola — краснуха
sangrar — кровоточить
SIDA (m) — СПИД
sarampión (m) — корь
suero — сыворотка
síntoma (m) — симптом
temblor (m) — дрожь
tensión — давление
tos (f) — кашель
tomar la tensión — мерить давление
tratamiento — лечение
transfusión de sangre — переливание крови
tumor (m) — опухоль
úlcera — язва
ungüento — мазь
vacuna — вакцина
varicela — ветряная оспа
venda — повязка
virus (m) — вирус

Ejercicios gramaticales

1. Используйте **Futuro Simple** или **Futuro Perfecto,** отвечая на вопросы так, как будто вы не уверены в информации.

1. ¿Está lejos esa ciudad?
. . . . . .
2. ¿Por qué va ella tan abrigada con el calor que hace?
. . . . . .
3. ¿Has visto mis llaves?
. . . . . .
4. ¿Por qué lleva el paraguas si no llueve?
. . . . . .
5. ¡Qué raro! El autobús todavía no ha llegado.
. . . . . .
6. ¿Por qué los mineros se han vuelto a declarar en huelga?
. . . . . .
7. ¿Sabes cuánto le ha costado el Mercedes?
. . . . . .

8. ¿Quién es este tipo tan raro?

. . . . . .

9. ¿Sabes, por qué Lola tiene unos ojos tan cansados?

. . . . . .

10. ¿Por qué este té sabe a café?

. . . . . .

2. Замените инфинитив на Futuro Simple или Futuro Perfecto.

1. Se quedaba mirando a su rival y se preguntaba: «Quién (ser) . . . . . ese hombre, de qué (vivir) . . . . . (heredar) . . . . . una renta . . . . . ?»

2. ¡(Verse) . . . . . alguna vez una caraduría semejante!

3. No (tratarte) . . . . . muy bien, pero (reconocer) . . . . . que después de todo es tu madre.

4. He dicho que yo no lo (aceptar) . . . . . Otros lo (hacer) . . . . pero yo, no.

5. ¡Qué miedo! ¿Quién (llamar) . . . . . a la puerta a estas horas? (Ser) . . . . . los vecinos que (sentirse) . . . . . solos y (venir) . . . . a buscar compañía.

6. ¿En qué (estar) . . . . . pensando con esa cara de bobo?

7. Puedo decir que casi veo lo que ha pasado: (llegar, él) . . . . . (darse) . . . . . cuenta de que estaba solo y (ponerse) . . . . . a ver la tele toda la tarde.

8.¡Qué peinado tan feo! ¿Se lo (hacer) . . . . . ella misma?

9. Tú lo (hacer) . . . . . porque te lo mando yo.

10. ¿Por qué le (dar, ellos) . . . . . un sobresaliente? Ha hecho el examen igual que yo y a mí me han dado sólo un aprobado.

3. Замените выделенные глаголы формами Futuro Simple или Futuro Perfecto, там где это возможно.

1. No ha venido a clase; probablemente no *ha oído* el despertador.
2. ¡*Calláte* y *no te vuelvas a meter* en los asuntos ajenos!
3. Hoy *está llevando* una chaqueta verde.
4. Me parece que *estás equivocada*: la taza no es de cerámica sino de plástico.
5. No recuerdo exactamente a qué hora *me acosté* anoche.
6. El mes que viene *vamos a fabricar* mucho más calzado que ahora.
7. *¿No me digas que no seas* el culpable del accidente? Vaya, que lo vi con mis propios ojos.
8. *Quizás sea* más oportuno que nunca pero no estoy listo.
9. ¡Perdona! ¿Qué dijiste? *Estuve pensando* en otra cosa.
10. Mi secreto ya es una noticia de todos. ¿Quién lo *anunció*?

4. Переведите фразы с помощью Futuro Simple или Futuro Perfecto.

1. Ты, наверное, не знаешь, что немало колумбийцев весной уезжают в Испанию собирать клубнику.

2. По-видимому, он неплохо играет на гитаре, раз носит ее с собой на все вечеринки.

3. Ты сейчас же замолчишь и больше не скажешь о ней ни одного неуважительного слова! Понятно?

4. Видимо, я ему не понравился — он смотрел на меня очень строго. — Тебе, очевидно, показалось — он смотрел на тебя вполне обычно.

5. Павел, вероятно, уже ушел? — Не знаю. Возможно, он еще в офисе; посмотрите, нет ли его в кабинете директора.

6. Никто не подходит к телефону. Наверное, они уже спят.

7. Она выглядит старше тебя, хотя ей только лет 20.

8. Кто-то звонит в дверь. Уж не Эдуардо ли это?

9. Неужели ты поверил этому старому обманщику?! Он, наверное, и сам не помнит, когда в последний раз говорил правду.

10. К семи часам собрание должно закончиться. — Хорошо бы!

11. Разве ты еще не знаешь того, что знают все?

5. Исправьте ошибки (опечатки) в написании слов.

El paciento Jorge Ruiz presenta diversas haridas. Se tumbó en la comilla, ya que sufría marios y naseas. La enfermera le puso el termómietro y vio que tenía fibra. Le pusimos una venta en la herita más grande y le dimos un jorabe. También le dijimos que debería ponerse una vacana.

Ejercicios variados

1. Соответствуют ли содержанию текста Medicina: La acupuntura следующие утверждения?

1. En la acupuntura siempre se utilizan agujas.
2. Se puede aplicar la acupuntura en diferentes tipos de enfermedades, tanto físicas como psíquicas.
3. La acupuntura surgió como medicina para prevenir las enfermedades.
4. Para un acupuntor, una enfermedad no es nada más que un desequilibrio de energías.

2. Найдите соответствия.

1. calmante	píldora (. . .)
2. hospital	fractura (. . .)
3. resfriado	tranquilizante (. . .)
4. fatiga	descanso (. . .)
5. pastilla	clínica (. . .)
6. rotura	cansancio (. . .)
7. reposo	constipado (. . .)

3. Что, по вашему мнению, означают данные выражения?

a) Luis ha perdido el conocimiento. — A Luis se le ha olvidado algo.
— Luis se ha desmayado.
b) María goza de buena salud. — María tiene muchos achaques.
— María tiene una salud de hierro.
c) Pablo tiene una venta en los ojos. Hay que decirle la verdad.
— Él tiene problemas en los ojos.
— Él no quiere ver los problemas reales.

4. Дополните фразы соответствующими словами.

1. Te cortas el dedo y te pones una .....
2. Crees que la temperatura de tu cuerpo es alta y te pones el ..... para saber si tienes .....
3. Cuando una mujer va a tener hijo, está .....
4. Cuando llega la primavera empiezas a estornudar, te salen granos, etc., tienes una .....
5. El medicamento pequeño de forma redonda u ovalada es .....
6. El medicamento que se presenta en forma líquida es ..... Y en forma de crema es .....
7. Te pasas el día tosiendo porque has cogido un .....
8. El médico te manda que abras la boca y digas «aaaaa» para poder mirarte la ....
9. Te pinchan el culo, te están poniendo una .....
10. Te cortas con el cuchillo, te has hecho una .....
11. El instrumento con que opera el cirujano es el .....
12. Lo que en español es *la salud* en griego es la .....
13. No es casual que las palabras *el cura* y la ..... son de la misma raíz.
14. Tuvo un accidente de automóvil y se rompió varios .....
15. En la operación es imprescindible ponerle .....
16. El doctor Barnard hizo el primer ..... de corazón.

5. Соотнесите две колонки (имея в виду, что несколько проблем могут иметь одно и то же решение):

Si no quieres tener	**puedes**
1) celulitis (michelines)	usar un champú especial
2) arrugas	hacer gimnasia
3) barriga	usar un jabón especial
4) bolsas en los ojos	maquillarte
5) callos en los pies	darte masajes
6) canas	ir a podólogo (врач, лечащий ноги)
7) caspa (перхоть)	usar una crema
8) cicatrices	inyectarte colágeno
9) espinillas (прыщи)	operarte
10) estrías (растяжки)	depilarte

11) flaccidez (дряблость)	teñirte
12) granos (прыщи)	utilizar mascarillas
13) lunares (родинки)	hacerte una liposucción
14) orzuelos (ячмень)	utilizar zapatos adecuados
15) patas de gallo	hacerte un estiramiento de piel
16) pecas (веснушки)	hacerte una limpieza de cutis
17) vello (пушок на теле)	ir a una sauna o tomar baños
18) verrugas (бородавки)	tomar baños de vapor

De: A fondo

6. Переведите.

а)

1. Если вы получили солнечный ожог, то следует обмыть тело в холодной воде и нанести обезжиренный увлажнитель.

2. При солнечном ударе накройте голову и тело влажной тканью, в течение часа каждые пятнадцать минут выпивайте стакан соленой воды.

3. Укус пчелы или осы может вызвать сильную аллергию и воспаление, которые нередко сопровождаются тошнотой.

4. Находясь в пустыне, днем нельзя много двигаться, так как при этом организм теряет невероятное количество влаги. Тридцать километров в пустыне — это максимальное расстояние, которое может пройти человек, прежде чем умрет от жажды или солнечного удара.

5. Язычники знали один радикальный способ, как спасти близкого человека: выпить смертельное питьё, приготовленное жрецом, и таким образом «привлечь» болезнь к себе.

6. Юлий Цезарь, Александр Македонский, Наполеон, Жанна Д'Арк, Микеланджело, Чарли Чаплин, Леонардо да Винчи, Пабло Пикассо — левши (zurdos). Наука до сих пор не разгадала загадку (solucionar el enigma): почему некоторые люди рождаются левшами; как это свойство передается из поколения в поколение и почему обычно по материнской линии? Почему, например, в Центральной России рождается 7% левшей, а в некоторых районах за Полярным кругом — 34%?

б)

Продукты для долгой жизни

Яблоки повышают иммунитет и защищают сердечно-сосудистую систему; они тормозят развитие раковых клеток, а также борются со свободными радикалами, которые, как известно, обусловливают старение организма.

Рыба помогает работе сердца. Потребление 30 гр рыбы в день, как, например, это делают японцы и эскимосы, снижает риск инфаркта на 50%. Это происходит благодаря рыбьей кислоте (она называется Омега-3).

Чеснок не только является незаменимым продуктом в лечении простудных заболеваний, но и снижает риск рака желудка, кишечника, а также улучшает пищеварение.

Чтобы получить большую дозу витамина С, не обязательно есть кислые лимоны — *клубника* содержит этого витамина еще больше. К тому же в клубнике много железа, что повышает иммунитет.

Морковь выводит свободные радикалы, разрушающие генную струтуру человека и провоцирующие рак. Морковь также положительно действует на кожу и зрение.

Острый *перчик чили* улучшает обмен веществ, способствуя похуданию.

Бананы — самый сытный фрукт и самый богатый углеводами. В одном банане содержится 1/6 доля магния, необходимого нам каждый день.

Зеленый чай, содержащий кахетин, борется с атеросклерозом и прекрасно расщепляет (disociar) жиры; но чтобы похудеть, необходимо выпивать не менее четырех чашек в день.

Ценнейшим продуктом является *молоко* — оно богато кальцием, необходимым для костей и мышц.

Полезными продуктами также являются шпинат, коричневый рис, яйца, курятина, лососина, черника (arándano), травы, вишнёвый сок.

7. Прочитайте и обсудите фрагменты об этимологии крылатых испанских выражений. Каким русским выражениям они соответствуют?

deshojar la margarita

Una de las más antiguas costumbres, que aún hoy practican más o menos en serio los enamorados, es la del «me quiere, no me quiere» que se hace depender del número par o impar de los pétalos de una margarita.

hacer la higa / dar higas

Es hacer el signo de la higa mostrando el dedo pulgar por entre el índice y el dedo corazón. Esto se hace como señal de desdén y a veces para ahuyentar malefecios, especialmente el del aojamiento o mal de ojo.

¡Y un jamón!

Se trata de una forma irónica de negación respecto a quien pide más de la cuenta, cuando algo excede de lo que se puede pedir buenamente. El origen: cuando Belmonte, famoso torero, iba a torear por primera vez en Málaga, pidió la suma fa-bulosa, de mil pesetas; a lo cual el empresario contestó: «*Y un jamón para usted*». Más tarde, cuando las reclamaciones del público obligaron al empresario ceder a las exigencias del torero, él tuvo que transformar su anterior negativa en un jamón de verdad.

Textos complementarios

a)

Los factores «clave» para ganar peso

El norteamericano medio del año 2008 pesa 15 kilos más que el de hace 50 años. Con eso la alta prevalencia de sobrepeso registrada en Estados Unidos y en Europa durante los últimos años ha ido acompañada de una disminución del consumo de grasas. Por su vez, los dietistas han observado una reducción de la actividad física durante el tiempo libre y en el trabajo. Por lo que los expertos relacionan la *obesidad* con la falta de ejercicio.

Llevar una vida *sedentaria* , ver más horas por semana la televisión, dedicar más horas a hacer siesta y tener el hábito de «picar» entre horas son factores «clave» para ganar peso, según el estudio especial de la Universidad de Navarra.

clave — ключ, ключевой
obesidad — ожирение
sedentario — сидячий, малоподвижный

b)

Las jóvenes españolas, las más fumadoras

España está en el primer lugar de la Unión Europea en cuanto al número de mujeres jóvenes fumadoras. Actualmente, se declaran consumidoras habituales de tabaco más de 40 por ciento de las chicas entre los 15 y 25 años.

En los últimos 20 años se ha multiplicado por tres el porcentaje de mujeres fumadoras y, por otra parte, el tabaquismo entre ellas va a más.

Según médicos españoles, el cáncer de pulmón tiende a manifestarse tras veinte o veinticinco años de consumo o permanencia frecuente en el humo de tabaco, así que las jóvenes «aún están a tiempo de reconsiderar su actitud y adoptar hábitos de vida más saludables».

La población española sabe que el tabaco es nocivo, pero conoce menos los problemas de salud concretos que puede ocasionar. No todos saben que además del cáncer de pulmón el tabaquismo lleva a la bronquitis crónica, que «es la cuarta causa de mortalidad en España», y a trastornos cardiovasculares.

El País

c)

Operación de cirugía estética

Tenías problemas con tu nariz porque la tenías algo torcida y estabas bastante acomplejado. Además, querías quitarte algunas arrugas de la cara.

Fuiste a la consulta del cirujano y se lo dijiste. El cirujano te contestó que te iba a corregir la nariz y quitar las arrugas de los ojos y de la boca.Ahora tienes una nariz bien recta, no tienes ni una arruga y podrías presentarte a un concurso de belleza con opciones a ganar. Pero cuando abres los ojos, no se te levanta la ceja izquierda, tampoco te sale bien la sonrisa. Pero te calmas que con tiempo pasará...

El segundo día fuiste a casa de tu madre a comer. Cuando la mamá te abrió la puerta, te dijo: «Lo siento, pero no puedo atenderle ahora, porque estoy esperando a mi hijo al que hace mucho que no veo», confundiéndote con un vendedor. Vamos, que «no te reconoce ni tu madre».

Tu nariz y tu barbilla no eran perfectas, pero eran los rasgos que te daban personalidad. El médico te había dicho que la intervención no tenía ninguna dificultad, que ibas a quedar de maravilla y que te iba a dejar alguna pequeña arruga para que no parecieras un adolescente. Como consecuencia de todo ello, sufres una aguda crisis de personalidad.

Ответьте на вопросы.

¿Si está usted de acuerdo con el tono algo pesimista del texto; en qué sí, en qué no?
¿Si se le podría reclamar algo al médico en este caso?
¿Qué piensa en la cirugía estética y otras cosas «artificiales» como dentadura postiza, peluca, lentillas de color, etc?

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Ответьте на вопросы (независимо от того, курите вы или нет).

1. ¿Cuándo quieren dejar de fumar los fumadores?
2. ¿Por qué sus intentos quedan, en su mayoría, inútiles?
3. *Fumador*: dé unas razones convincentes para seguir fumando.
4. *No fumador*: ¿En qué me molestan los fumadores?

2. Ситуации.

a) «*Me siento mal*», le dice un compañero suyo mientras pasan por la calle y después se marea y pierde el conocimiento. ¿Qué haría usted para ayudarle?

b) Se cae por la escalera y le duele mucho una pierna. ¿Qué cree que le pasa? ¿Cómo actuaría?

c) Ha ido al campo y ahora le pica mucho todo el cuerpo, estornuda, le lloran los ojos... ¿Qué haría? ¿Se pondría algo?

d) ¿Qué tal le suena el dicho *Errar es de humanos* si el humano es un médico?

3. Переведите текст и подумайте, согласны ли вы с его тезисами.

Лет 20 назад отмечался настоящий бум медицинских открытий в вопросах здоровья и молодости. По рекомендации ученых, мир сел на диету, отказался от сладкого, увлекся сырой пищей.

В последние годы как из рога изобилия сыплются открытия прямо противоположные. Теперь оказывается, что:

1. *Сладкое не вредно*. Как констатировал Конгресс стоматологов, недавно прошедший в Париже, сахар не имеет никакого отношения к образованию кариеса. Что же касается пользы сладкого, и в первую очередь шоколада, то он великолепно снимает стресс. Дело в том, что молоко и сливки, из которых изготавливается шоколад, содержит очень эффективный транквилизатор, поднимающий настроение, успокаивающий нервную систему и помогающий справиться с бессонницей. К тому же в шоколаде имеется вещество, сходное с адреналином, которое стимулирует организм почти как кофе.

2. *Полезно спать как можно больше*. Доказано, что вставать раньше восхода солнца, значит ломать свой физиологический ритм. Еще вреднее тут же делать зарядку и торопиться под ледяной душ. Организм от этого испытывает стресс, и после кратковременного искусственного подъема сил следует спад активности. Рекомендуется вставать не раньше 8—9 часов утра, просыпаясь медленно; желательно спать не меньше 9—10 часов, чтобы отдохнули не только мышцы, но и мозг. Нельзя не отметить, что эта новая рекомендация противоречит мнению о том, что любители поспать живут меньше, чем спящие 7—8 часов. Кому верить?!

3. *Солнечный загар не вызывает рак*. То, что ультрафиолетовые лучи вызывают рак кожи, а у женщин — рак груди, считалось аксиомой.

Однако ряд авторитетных ученых считает, что солнце никак не сказывается на этом заболевании. Исследования показали, что меланома является болезнью наследственной и возникает, как правило, на участках кожи, закрытых от солнца, чаще регистрируется не в южных городах, а там, где загорать вообще не принято, например, в Японии или других северных странах. Что касается антисолнечной пропаганды, то, по мнению ученых, она — дело рук богатых парфюмерных фирм, которые заинтересованы в колоссальных продажах солнцезащитных кремов. На самом деле солнечные лучи нам необходимы: они укрепляют систему кровообращения, повышают иммунитет, играют важную роль в обмене веществ и сохранении костей и зубов.

4. *Диета не является залогом красоты и здоровья.* Мода на диеты подходит к своему концу — борясь с одними проблемами, они порождают другие. Коротко говоря, недостаток калорий приводит к быстрому похуданию, при котором наносится огромный вред печени, пищеварительной и сердечно-сосудистой системам. Зря считается, что мясо есть вредно: если содержание белка падает слишком низко, появляется слабость, рассеянность, восприимчивость к стрессам и инфекциям. Как известно, Брэгг советовал есть как можно больше сырых овощей и фруктов, клетчатки; позже выяснилось, что отсутствие мяса в рационе задерживает развитие интеллекта, замедляет рост и вызывает ряд болезней.

Sinónimos

а) Придумайте фразы или ситуации, в которых было бы очевидно различие в значении этих слов.

red	reja	jaula	telaraña
rehusar	declinar	renunciar	rechazar
religión	fe	creencia	devoción
residuos	restos	sobras	sedimento
río	ría	afluente	arroyo
ruido	alboroto	explosión	crujido
semejante	similar	homólogo	onomatopéyico
sereno	reposado	impasible	inconmovible
soberbio	vanidoso	arrogante	fanfarrón
sótano	cueva	bodega	subsuelo
tempestad	tormenta	borrasca	torbellino
tonto	gilipollas	simplón	papamoscas

б) Переведите эти слова как можно точнее.

запас	ресурс	хранилище	склад
зарплата	жалованье	аванс	премия

затраты	расходы	потери	убытки
знаменитый	известный	именитый	выдающийся
знать (что-л.)	знать (кого-л.)	иметь понятие	быть в курсе
изумительный	восхитительный	чудесный	божественный
лабиринт	путаница	сеть	тупик
лакей	слуга	оруженосец	телохранитель
ласка	нежность	забота	внимание
легенда	миф	басня	выдумка
легкий	доступный	понятный	внятный
лениво	медленно	неохотно	еле-еле

Actividades en el grupo

1. Разгадайте загадку.

Un padre y su hijo tuvieron un accidente de coche. El padre murió en el acto, y al hijo lo llevaron rápidamente en una ambulancia al hospital más cercano. Entró en urgencias y en cuanto lo exploraron los médicos, decidieron que había que operarlo urgentemente y mandaron llamar al cirujano de guardia, quien llegó en pocos minutos. Pero al ver al chico, dijo: «No puedo operarlo, es mi hijo».

¿Quién lo dijo?

2. Поразмышляйте на следующие темы.

1. ¿Qué son, según la filosofía taoísta, el Inn y el Yang?

2. La acupuntura es una de las llamadas Medicinas alternativas, o sea de las que se oponen a la medicina convencional. De aquí, ¿cuál es la diferencia entre éstas?

В продолжение соотнесите так называемые альтернативные медицины с их описанием.

1. Reflexología podal,
2. Aromaterapia,
3. Cromoterapia,
4. Quiromasaje,
5. Homeopatía,
6. Fitoterapia,
7. Magnetoterapia,
8. Iridología.

(. . .) Utiliza los olores para el tratamiento de trastornos físicos.

(. . .) Practica la curación de enfermedades con hierbas medicinales.

(. . .) Diagnosis y tratamiento de todo el cuerpo trabajando las zonas reflejas de los pies.

(. . .) Por la manipulación y ajuste de la columna vertebral pueden mejorar otras zonas del cuerpo.

(. . .) Se puede diagnosticar cualquier enfermedad mediante la observación de las manchas en el iris del ojo.

(. . .) Los colores tienen propiedades curativas en diferentes estados físicos y psíquicos de las personas.

(. . .) Utilizan en dosis infinitesimales (*бесконечно малые*) las substancias que, en dosis muy altas, causan los síntomas que se quieren curar.

(. . .) Trabajan con imanes que modifican los campos magnéticos y equilibran la energía del cuerpo.

3. Придумайте одно или два рекламных объявления для таких товаров, как: *un crecepelo instantáneo, un elixir de juventud, un producto que hace crecer, etc.* При этом вы можете преувеличивать (немножко или очень) достоинства товара.

4. Напишите письмо-рекламацию в Организацию потребителей и пользователей (Organización de Consumidores y Usuarios) по поводу товара, качество которого не соответствует заявленному.

5. Переведите рекламные объявления и исправьте ошибки в них.

Приглашаются грузчики для интересной работы.

Сниму квартиру. Порядок в районе гарантирую.

Фирма ищет главного бухгалтера! Вознаграждение гарантируем!

Фермер 35-ти лет желает познакомиться с фермершей такого же возраста, имеющей трактор. Фотография трактора обязательна.

Test

1. A veces, después de una noche loca, uno puede . . . . . de lo que hizo.
a) arrepentirse
c) apetecer
b) seducir
d) dormir

2. *Manifestar* es . . . . . .
a) ir por la calle protestando por algo
c) afirmar y anunciar
b) demostrar
d) quejarse

3. *Las botas* sirven para guardar . . . . . .
a) el vino y el queso
c) el queso y los pies
b) los pies y el mal olor
d) los pies y el vino

4. *Ligar* es . . . . . .
a) salir con los colegas
c) buscar relaciones amorosas
b) salir con tu pareja
d) ir de bar en bar y beber mucho

5. ¿Cuál de estas personas gobierna un pueblo o una ciudad?
a) casique
c) alcalde
b) albañil
d) banquero

6. Por favor, ¿dónde está . . . . . *de emergencia*?
a) la salita
c) la cuesta
b) el éxito
d) la salida

7. El sustantivo correspondiente a *amargo* es:
a) amargura
c) amarguenza
b) amarguez
d) amarganza

8. ¿Qué es *el cacahuete*?
a) una planta típica de Albacete
c) un excremento de pájaros
b) una cosa que se come
d) una prenda de vestir

9. «*Cuando el río suena,* . . . . . » .
a) ganancia de pescadores c) come magdalenas
b) me da pena d) agua lleva
10. Si quieres hacerlo, hazlo, ...
a) no te cortes c) en cuerpo y alma
b) haz un buen papel d) ponte como una moto
11. Si un mexicano te dice que ha comprado *un carro* se refiere a ... .
a) una bicicleta c) un camión
b) un coche d) una moto
12. ¿Qué es *un testamento*?
a) un libro mitológico
b) un documento para comprar una casa
c) un tipo de sombrero que se usa en Cataluña
d) un documento en que uno deja sus propiedades cuando se muere
13. En la Edad Media en Europa no se podía fumar porque . . . . . .
a) iglesia lo tenía prohibido
b) el tabaco era un producto de contrabando
c) sólo fumaban los musulmanes
d) se consideraba de nocivo para la salud
14. Hoy día hay dos variedades principales de la lengua española:
a) uno en Europa y otro en América
b) uno en América del Sur y otro en América del Norte
c) uno en las costas de América y otro en el interior de América
d) uno en Andalucía y otro en el resto.

Ensayo

Напишите эссе на одну из предлагаемых тем.

1. На основе задания 3 раздела Ejercicios para desarrollar el habla напишите эссе с собственным мнением по каждому из параграфов. И добавьте любые иные ваши соображения по вопросам здоровья и здравоохранения.

2. Люди по-прежнему обращаются к магам, знахарям (curanderos), астрологам для решения своих проблем. Напишите об этом, уделив внимание, в частности, следующим аспектам:

— cómo pueden la magia y la astrología ayudar a una persona;
— es muy difícil distinguir entre la ciencia y el engaño;
— ¿Cuál es su opinión al respecto?
— Elabore una breve conclusión.

Trabajo de control

1. Замените инфинитив на Futuro Simple или Futuro Perfecto.

1. Eso nunca (pasar) . . . . . si yo puedo impedirlo.
2. ¿Dónde (estar) . . . . . los chicos? ¿(Salir, ellos) . . . . . a dar una vuelta?

3. Veo claramente tu futuro: (encontar) . . . . . a la chica de tus sueños y juntos (ser) . . . . . felices.

4. No me vengas con cuentos, tú (ir) . . . . . allí ahora mismo y le (confesar) . . . . . que mentiste.

5. ¿Por qué (reaccionar) . . . . . así? Nadie le ha dicho nada insolente.

6. No tienes remedio, él nunca (cambiar) . . . . . y siempre (ser) . . . . . el mismo.

7. (Cometer) . . . . . muchos errores en su vida, pero los está pagando.

8. ¿(Llegar) . . . . . ya la carta que yo esperaba? De todas maneras, no (ser) . . . . . yo quien pierda los nervios.

9. ¿(Ser) . . . . . bueno y (dejarme) . . . . . conducir un rato?

10. Siempre estás criticando. ¡Basta ya! (Tener) . . . . . bastantes defectos pero no quiero que los busques a cada rato.

2. Переведите фразы с помощью Futuro Simple или Futuro Perfecto.

1. Виданное ли дело?! Она отказывается выйти замуж за миллионера!

2. До разрешения начальника я не смогу пропустить вашу машину на территорию.

3. Он, видно, потерял записную книжку и не может вспомнить мой телефон, раз не позвонил, как мы договаривались.

4. Неужели ты способен на такие вещи? — А неужели ты когда-нибудь в этом сомневался?

5. Сколько же времени мы его уже прождали здесь? — Около часа. И, видимо, придется ждать еще. — Кто бы мог подумать, что он понятия не имеет о пунктуальности.

6. Похоже, что многие люди улучшили свою жизнь благодаря лекарствам. — Да-да, например, фармацевты.

7. Сколько же ему стоило сил и нервов пережить это несчастье?!

8. Пусть он и техничный игрок, но ему не хватает скорости.

9. Похоже, что потребление алкоголя вызывает временное расширение сосудов и круга друзей...

10. Где же этот проклятый автобус? — Наверное, сломался и сейчас стоит где-нибудь на обочине (arcén).

3. Переведите текст и ответьте на вопросы после него.

El viaje

Había oído mencionar su nombre, pero la primera vez que la vi fue un rato antes de subir al vapor. Mi familia había venido a despedirme y yo estaba emocionado, no porque viajara a Buenos Aires a parar una semana con mis primos, sino porque nunca había ido sin compañía al extranjero.

Ella también estaba en la dársena, pero en otro grupo. Fue entonces cuando mamá le dijo discretamente a mi hermana mayor: «Qué linda se ha puesto la hija de Eugenia Carrasco». Mamá tenía razón: esa chica era una maravilla. Delgada, pelirroja, tenía unos rasgos delicados. Luego, cuando nos vimos de cerca, comprobé que era así.

Al igual que yo, viajaba sola. Poco después, ya con el barco en movimiento, nos cruzamos en el pasillo y me miró como reconociéndome. Dijo: «¿Tú eres el hijo de Clara?», exactamente cuando yo la preguntaba: «¿Tú eres la hija de Eugenia?». Nos avergonzamos, pero fue más cómodo reírnos. Inmediatamente cambié mi rumbo por el suyo. Iba pensando proponerle que cenáramos juntos y, de repente, llegamos al restaurante, así que se lo dije. Me gustó que aceptara de entrada.

«Ah, pero somos algo más que el hijo de Clara y la hija de Eugenia, ¿no crees? Yo me llamo Celina.» «Y yo Leonel».

El camarero del restaurante nos tomó por hermanos. Él me preguntó si íbamos a pedir el menú económico. Yo contesté que por supuesto. Y también preguntó si mi hermanita iba a tomar lo mismo que yo. Y ella dijo: «Sí, claro, por algo somos inseparables». Se fue el camarero y dije: «Ojalá». «Ojalá qué». Me di cuenta de que había conseguido desorientarla. «Ojalá fuéramos inseparables». Ella entendió que era algo así como una declaración de amor. Y era.

Cuando estábamos terminando el primer plato, me preguntó por qué había dicho eso. Entonces le contesté que le había dicho eso porque me gustaba, nada más. En el segundo, ella dijo que hasta ahora no se había enamorado, pero quién sabe. En el postre tomamos café, que estaba repugnante, pero no nos importaba. Ni ella ni yo teníamos ganas de volver a nuestros respectivos camarotes. Menos mal que la noche estaba espléndida. Ya no había niebla, pero hacía frío y decidimos sentarnos adentro, en un sofá enorme. Ella estaba temblando, y yo, para transmitirle un poco de calor, apoyé mi brazo sobre sus hombros.

Estuvimos callados como media hora. Cuando apoyó la cabeza en mi hombro, yo balbuceé: «Celina». Movió apenas el cabello rojizo, sin mirarme, a modo de saludo. Un largo rato después, cuando yo creía que estaba dormida, dijo: «Pero quién sabe».

Preguntas

1. En el texto el narrador afirma que estaba emocionado porque...
   a) viajaba en barco por primera vez.
   b) iba a visitar a unos parientes suyos.
   c) viajaba solo.
2. Según el texto, Leonel y Celina...
   a) se habían conocido en otro viaje.
   b) fueron juntos al restaurante del barco.
   c) tenían que viajar en barcos diferentes.
3. El narrador nos cuenta que después de cenar...
   a) le confesó a Celina que le gustaba.
   b) propuso a Celina quedarse fuera charlando.
   c) no quería volver a su camarote.

Урок (Lección) 23

Условное наклонение
(Modo Potencial (continuación))

В Lección 18 мы рассматривали некоторые случаи употребления Modo Potencial, в частности, его способность выражать:

— желательность: Ahora comería un bocadillo;

— вежливость: ¿Me haría un favor?

а также быть частью условных предложений: Te lo diría si supiera.

Основным же значением Potencial Simple и Potencial Perfecto (= Compuesto) служит выражение оттенка *вероятности, предположительности.*

1. Potencial Simple.

а) **Potencial Simple со значением предположительности:**

Yo no conocía a tu abuelo pero pienso que **sería** un hombre honrado.
Я не знал твоего деда, но предполагаю, что он был честным человеком.

Él *estaría* muy ofendido pero lo escondía a todas fuerzas.
Он, *по-видимому, был* очень обижен, но скрывал это изо всех сил.

Сравните:

Imperfecto	**Potencial**
1. ¿Qué hora era? Eran las dos.	1. ¿Qué hora sería? Serían las dos.
2. ¿Dónde estaba Raul entonces? Estaba en el laboratorio.	2. ¿Dónde estaría Raul entonces? Estaría en el laboratorio.

NB

Значение предположительности — одно из ключевых и для Subjuntivo:

Era posible que ellos no nos *esperaran* ver.
Quizás no te *pareciera*, pero no se podía hacer nada.

б) **Potencial Simple со значением предположительности и уступки.**

Характер таких фраз отчетливо раскрывается в следующем примере:

— Esa mujer me hacía la vida imposible.

— Te lo **haría** a tí, pero a mí, nada. **Tendría** sus cosas raras, pero siempre la quise.

— Эта женщина портила мне жизнь.

— Тебе, **может быть,** и **портила,** а мне нет. **Возможно,** у нее **были** свои странности, но я всегда ее любил.

NB

И здесь не следует забывать о параллельном способе выражения предположительности и уступки, т. е. о Subjuntivo:

— Quizás **insistieras** mucho pero no alcanzaste casi nada.

— No pensaba que el asunto que parecía tan simple **resultara** tan complicado.

2. Potencial Perfecto (Potencial Compuesto)

Potencial Perfecto близко к:

а) Pluscuamperfecto de Indicativo, но добавляет ему оттенок предположительности:

Pensé que Antonio probablemente **había vuelto** ya.
= Pensé que Antonio **habría vuelto** ya.

Para entonces ya **había cumplido** sesenta años, creo.
= Para entonces ya **habría cumplido** sesenta años.

б) Futuro Perfecto de probabilidad, когда последнему предшествует глагол в прошедшем времени:

Le **habrá pasado** algo malo. — Pensé que le **habría pasado** algo malo.
¿Quién lo **habrá hecho**? — Pensé que quién lo **habría hecho**.

Обобщение

Давайте суммируем всё то, что мы теперь знаем о способах выражения **вероятности / предположительности.**

В испанском, как в любом развитом языке, подобных способов несколько. Основные таковы:

1) с помощью **сказуемого,** которое само по себе содержит оттенок предположительности. Такие глаголы можно разделить на:

а) немногочисленные, которые не требуют после себя Subjuntivo: *creo que*, *pienso que, me parece que*, а также конструкция *deber de + inf*;

б) многочисленные, требующие Subjuntivo: *no creo que, dudo que, supongo que, etc*;

2) с помощью специальных **наречий:** *a lo mejor, tal vez, quizás*, которые служат для выражения предположительности;

3) путем непрямого, **переносного употребления будущих времен** (Futuro Simple и Futuro Perfecto) и **форм Potencial** (Potencial Simple и Potencial Compuesto).

Texto

Él nunca lo haría

Un perro ovejero pequeño, feo y valiente, nos tuvo detenidos a unos automóviles durante un rato, porque una oveja de su rebaño estaba mordisqueando hierba en la *cuneta*. Y el *chucho* seguía quieto, en medio de la carretera, con un ojo en los coches y otro en la mala *pécora*, sin moverse hasta que la tipa cruzó por fin; entonces se fue detrás con la satisfacción del deber cumplido. Fueron dos o tres minutos en que no se oyó ni un solo *bocinazo*, ninguno de los diez o doce conductores detenidos pudo evitar rendir ese pequeño homenaje al animal concienzudo. Aquel perro era un profesional.

Hay muchas historias propias y ajenas con perros como protagonistas. En un hospital de Lugo, por ejemplo, uno, cuyo dueño murió hace seis meses, sigue viviendo en

la puerta, después de recorrer varios kilómetros persiguiendo la ambulancia en la que su amo agonizaba. Llegó *exhausto*, con las patas heridas por la carrera, y allí continúa, esperando verlo salir. Las enfermeras y los vigilantes del hospital, que ahora le dan comida y lo cuidan, ignoran su nombre y lo llaman Calcetines. Ésa es una historia con final feliz, pero otras no lo son tanto. Una mujer de la antigua Yugoslavia que fue violada por unos soldados ante la pasividad de los vecinos me contaba que el único defensor que acudió al oír sus gritos fue su perro, un pastor alemán que estuvo peleando en la puerta de su casa y en el vestíbulo y en la escalera hasta que los agresores lo mataron de un tiro.

El mío es un labrador negro, macho, y se llama Sombra. Cuando volvía yo después de una larga ausencia, Sombra salía corriendo al jardín enloquecido de entusiasmo, moviendo el rabo y gimiendo complacido, a frotarse contra mis piernas y a tumbarse en el suelo, patas arriba, para que lo acariciara. Luego se queda ahí, quieto, mirándome con sus ojos oscuros y fieles, pendiente de una palabra o una caricia. Incluso cuando alguna perra o su instinto de libertad lo llaman lejos y se escapa, y vuelve al cabo de varias horas sucio y fatigado, con el rabo entre las piernas porque sabe que le espera una buena *bronca* o una *zurra*, lo hace humildemente, dispuesto a llevarse lo suyo, mirándome con esos ojos leales que te desarman. Ya es viejo —tiene doce años —y morirá pronto, supongo. Es un buen perro y lo echaré de menos. Y estoy seguro de que a mí, que no tengo precisamente una lágrima fácil, ese chucho me hará llorar.

En fin. Cosas sensibles aparte, lo cuento porque estoy seguro de que ahora, cuando empiezan las vacaciones de verano, por las carreteras de este país vagan cientos de perros desconcertados, exhaustos, siguiendo la línea de asfalto por la que se fueron los dueños que los abandonaron. Pues el perro supone un incordio para las vacaciones. Una cosa es el *cachorro* gracioso para los niños, que cabe en cualquier lugar, y otra el grandullón al que hay que vacunar, alimentar, albergar, y que te fastidia, con su presencia incómoda, en el viaje en automóvil a la costa o al pueblo. Así que el abuelo se mete en un *asilo*, y al perro se le lleva a un *paraje* lejano, se abre la puerta y se le dice, sal. Tobi, juega un poco. Después, el propietario acelera el coche y *se larga*. Libre del fastidioso chucho.

¿Se acuerdan de aquel anuncio estremecedor, un perro abandonado en mitad de una carretera, bajo la lluvia, sus ojos cansados y tristes, bajo el *rótulo*: Él nunca lo haría? Es cierto. Él nunca lo haría, pero buena parte de nosotros sí. Porque los humanos no tenemos la lealtad y el coraje de esos chuchos de limpio corazón. No recuerdo quién dijo aquello de que cuanto más conozco a los hombres más quiero a mi perro; pero es cierto. Al suyo, al mío, a cualquier perro.

A. Pérez-Reverte

Vocabulario

cuneta — придорожная канава
chucho — пёс, собака
pécora — овца
bocinazo — гудок, сигнал
exhausto — изможденный
bronca — взбучка, нагоняй
zurra — «трепка»
cachorro — щенок
asilo — дом престарелых
paraje — место, местность
largarse — сматываться
rótulo — плакат, вывеска

Vocabulario para el tema Animales

abeja — пчела
aleta — плавник, крылышко; ласта
araña — паук
ardilla — белка
ave (f) — птица
aullar — выть
astuto — хитрый, коварный
avestruz (m) — страус
bravo — дикий, свирепый
avispa — оса
ballena — кит
búfalo — буйвол
burro — осёл; ишак
buitre (m) — стервятник, гриф
cabra — коза
cachorro — щенок, детёныш
caimán (m) — кайман, крокодил
carnívoro — плотоядный
cebra — зебра
cazador furtivo— браконьер
cocodrilo — крокодил
ciervo — олень
cucaracha — таракан
cuclillo — кукушка
cuerno — рог
conejo — кролик
domesticar — приручать
corral (m) — загон для скота
flamenco — фламинго
cría — детёныш
ganado — скот
cueva — пещера
gorila (m) — горилла
cubil (m) — логово, берлога
hipopótamo — бегемот
disecar — изготавливать чучело
insecto — насекомое
erizo — ёж
jirafa — жираф
fiero — хищный, дикий
hormiga — муравей
foca — тюлень
ladrar — лаять
gaviota — чайка
lobo — волк
gusano — червь; гусеница
macho — самец
hembra — самка
morder — кусать
herbívoro — травоядный
parir — рожать, давать потомство
lamer — лизать, облизывать
pato — утка, селезень
lince (m) — рысь
paloma — голубь
mamífero — млекопитающее
pavo — индюк
manso — кроткий, ручной
pellejo — шкура
maullar — мяукать
peligro de extinción — опасность исчезновения
mugir — мычать, реветь
pingüino — пингвин
murciélago — летучая мышь
poner huevos — класть яйца
nido — гнездо
rabo — хвост
picar — кусать; клевать
rapaz — хищный
rata — крыса
ratón — мышь
reptil (m) — пресмыкающееся
rana — лягушка
rinoceronte (m) — носорог
roer — грызть
rugido — рычание, рёв
safari (m) — сафари
serpiente (f) — змея
salvaje — дикий
sanguinario — кровожадный
tiburón (m) — акула
tigre — тигр
trompa — хобот
trotar — бежать рысцой, трусить
vacunar — делать прививки
veterinario — ветеринар
vedado — заповедник
víbora — гадюка
zebra — зебра
zoo — зоопарк

Ejercicios gramaticales

1. Замените инфинитив формами **Potencial Simple** или **Potencial Compuesto.**

1. (Ir) . . . . . a tomar una copa pero necesito terminar la reparación.
2. Isabel (tener) . . . . . 18 años cuando la conocí.
3. ¿Por qué ladraba tanto el perro? — (Ver) . . . . . algún gato.
4. Alguien tocó a la puerta. Pensé que (ser) . . . . . Manuel.
5. ¿Qué te parece si esta tarde vienen a vernos unos amigos míos? — Eso (trastornar) . . . . . todos mis planes.
6. Se presentó en mi casa como si nada. (Deber) . . . . . avisarme por teléfono.
7. Cuando volvimos anoche a casa (ser) . . . . . las tres de la madrugada.
8. ¿Cómo es que Miguel se metió a carpintero? — ¡Quién sabe! No (encontrar) . . . . . nada mejor.
9. Los López eran una familia numerosa, Ramón (ser) . . . . . el mayor.
10. Su primo parecía deprimido, le (ocurrir) . . . . . algo.
11. El año pasado (graduarse, yo) . . . . . de la Universidad, pero caí gravemente enfermo.
12. Pensé que la lluvia (cesar) . . . . . porque en las calles había mucha gente.
13. Ayer Beatriz estaba muy rara, (estar) . . . . . muy cansada.
14. (Tratarte) . . . . . mal a tí, pero conmigo siempre se portó bien.
15. Ella me dijo que cuando yo llegara a la reunión, ya lo (decidir) . . . . . todo.
16. Cuando me desperté, era ya tarde y todos (irse) . . . . . a casa.
17. Ella dijo que cuando yo volviera (preparar) . . . . . ya la comida.
18. ¿Creíste que (asustarme) . . . . . con tus amenazas?
19. Me aseguraron que lo (tener) . . . . . para aquel día y luego no fue así.
20. Me imaginé que cuando yo llegara al restaurante, el banquete (terminar) . . . . . .

2. Переведите фразы, используя формы Potencial Simple или Potencial Compuesto.

1. Ей было тогда года два, а, значит, теперь ей лет семь.
2. Сколько же ты вчера выпил, что сегодня у тебя так болит голова?
3. Они оставили машину около какого-то сарая, который раньше, по-видимому, был амбаром (granero).
4. Она подумала, что в такой ранний час Елена, наверное, еще не проснулась.
5. Где он был всё это время? Вроде бы где-то учился, потом, как будто, уехал работать за границу, и больше никто ничего о нем не слышал.
6. Соседку очень интересовало: что же такое сказала Кармен Мигелю, что он пулей вылетел из ее дома, ругаясь предпоследними словами?
7. Было часа четыре утра, когда я проснулся от какого-то громкого звука; может быть, это разбилась цветочная ваза, стоявшая на самом краю стола.

8. Его выгнали с завода потому, что он, наверное, работал спустя рукава.

9. На пресс-конференции присутствовало всего человек десять; говорили, будто бы некоторые агентства намеренно не прислали своих журналистов.

10. Он летел в самолете и думал, что там внизу люди, наверное, сидят за столом, пьют чай, разговаривают и даже не обращают внимания на маленькую точку в небе.

3. Выберите одну правильную форму из четырех: Futuro Simple, Futuro Compuesto, Potencial Simple, Potencial Compuesto. Если выберите две формы, объясните свое решение.

a)

1. (Dar) . . . . . todo lo que tengo por una sonrisa tuya.
2. (Hacer) . . . . . lo que te digan. ¿Entendido?
3. ¡(Ser) . . . . . deplorable que este plan quedara en el papel!
4. No lo tomes a mal. (Decirte) . . . . . eso porque es tu amigo, ¿de quién más lo (aceptar, tú) . . . . . ?
5. Siendo más insistente (conseguir) . . . . . que te hicieran caso.
6. Nuria no está, (salir) . . . . . de compras.
7. (Divorciarse) . . . . . mucho antes, pero se lo impidió su sentido del deber.
8. ¡(Haberse) . . . . . oído noticias como ésta! Se ha ido sin avisar a nadie.
9. Nadie lo ayudó cuando lo necesitó. (Echarle) . . . . . una mano su padre, pero él no quiso pedírselo.
10. ¡(Ser) . . . . . una mujercita ejemplar y me (permitir) . . . . . . ver un poco de fútbol, cariño!
11. ¿Quién (ser) . . . . . el tipo que acompañaba a mi hermana?
12. ¿(Estar) . . . . . ella en su casa cuando lleguemos, o (salir) . . . . . a pasear con el perro?
13. Llevaba una chaqueta descolorida que tiempos atrás (ser) . . . . . azul marino y que (llevar) . . . . . orgulloso el día de su boda.
14. (Ser) . . . . . felices, como la mamá de Marta decía, pero al fin se separaron.
15. (Ser) . . . . . muy bonito vivir siempre como vivimos ahora, ¿verdad?
16. ¿Sabes que me dijo Ariel? Que Ana ya (volver) . . . . . — ¡No puede ser! — Tampoco lo creo mucho, pero Ariel dice que un amigo suyo la (ver) . . . . . esta mañana.
17. Antes el contratista (подрядчик) decía que el edificio (ser) . . . . . consrtuido para el 1 de mayo y ahora asegura que (ser) . . . . . acabado para el 30 de junio.
18. El suelo está lleno de agua, ¿has visto? ¿(Estropearse) . . . . . la lavadora?
19. ¿Quién (llamar) . . . . . anoche a estas horas? — Pues, no (ser) . . . . . ningún amigo, se sabe que nos acostamos temprano.
20. Llevo días buscando este libro. ¿Dónde (meterlo) . . . . . ? — Ni idea.

б)

1. Сверкнула молния, прогремел гром, стали капать крупные капли дождя, и мы подумали, что непогода, наверняка, продлится долго.

2. Я никак не могу найти зажигалку; должно быть, я ее оставил в кармане другого пиджака.

3. Как ты думаешь, он в состоянии заполнить этот кроссворд? — Да что ты! У него не голова, а скворечник (tener la cabeza a pájaros). Он, наверное, не помнит даже собственного адреса. —А, в самом деле, какой же у него адрес?

4. Она наверняка боится фильмов ужаса, поэтому и не купила этот диск.

5. Один мой знакомый пропустил так много занятий, что теперь, наверное, без помощи таксиста не сможет найти свой институт.

6. — Всё, твои герани окончательно засохли. — Я уж вижу. Должно быть, земля плохая, или им было очень жарко на подоконнике. — А не потому ли, что ты их не поливала целый месяц? — Неужели ты думаешь, что я такая беспечная (despreocupada)?!

7. Они ушли не попрощавшись! — У них, наверняка, были свои причины.

8. Глядя на собеседника, она обратила внимание на его одежду: очевидно, утром, когда он выходил из дома, на улице было прохладно, и он надел шерстяной свитер, и сейчас, в душной комнате, он, должно быть, страдает от жары, но ему неловко его снять.

9. Одна подруга говорит другой: «Нищий, которому ты подала несколько рублей, должно быть действительно слепой». —Почему ты так думаешь? — Он сказал тебе: «Спасибо, красавица».

10. Твои Петровы уже должно быть закупили традиционные стеклянные стаканы и вот-вот придут поздравлять нас с новосельем. — А разве твои друзья приносили что-нибудь лучшее?!

11. Напротив меня в электричке сидел молодой человек. Его лицо показалось мне знакомым. «Кто бы это мог быть?— подумал я. Уж не сын ли сеньора Гарсии? Нет, по-видимому, я ошибаюсь — виданное ли дело, чтобы человек из такой семьи ездил в общественном транспорте?! Да у них, наверное, целый гараж машин! А, может быть, у него сломалась машина, или случилось еще что-нибудь в том же роде? Кто знает?».

12. Ни слова больше о моем замечательном муже Фернандо! Надо, наверное, сойти с ума, чтобы день и ночь смотреть, как двадцать два мужика бегают за одним мячом!

4. Поставьте возвратную частицу se там, где это требуется.

1. Antes de convencer . . . . a los demás tienes que convencer. . . . tú mismo.
2. En Navidades . . . . viene toda la familia a mi casa.
3. . . . . corta el pelo una vez al mes.
4. No voy a la peluquería porque el peluquero . . . . peina muy mal.
5. Él . . . . estudió la lección con puntos y comas.
6. . . . . estuvieron quietos durante toda la conversación.
7. . . . . pelean constantemente por cualquier tontería.

8. ¡Baje. . . . usted de allí! Es peligroso.
9. Está loco, ... escribe cartas a sí mismo.
10. Cuando le dije lo que pasaba . . . . quedó estupefacto.
11. Aquellos señores . . . . odiaban a muerte.
12. . . . . oyen muchos rumores sobre este incidente.
13. ¡Anda! . . . . me ha olvidado la llave de la casa.
14. Hablas bien en ruso pero . . . . te nota el acento español.
15. Luis y Lola . . . . quieren con todo el ardor de la juventud.
16. ¡Esté. . . . quieto y no haga ruido!
17. . . . . nos recomendó que tuviéramos más tacto.
18. Cuando . . . . ocupa de las flores . . . . pone a cantar.
19. . . . . entregan pedidos al rector.
20. Al peinar. . . . siempre . . . . mira en el espejo.
21. . . . . comió todo lo que . . . . estaba sobre la mesa.

5. Прочитайте следующие фрагменты и дайте свою версию того, что было причиной этих ситуаций.

1. Alguien ha visto a Juan y a Rosa por la calle cogidos de la cintura (талия). Pero además Juan llevaba a un niño cogido de la mano.

2. Antonio recibió ayer una «cartita» de Anita que olía a perfume, y esta mañana los dos se están mirando todo el tiempo en la clase. Si la preguntas sobre la carta, Anita se pone colorada, tartamudea (заикается) y te responde con evasivas (уклончиво).

3. Carmen viene todas las mañanas cansadísima, como si no hubiera dormido nada (как будто совсем не спала). Si la preguntas algo te responde bruscamente (резко), y se pasa la clase escribiendo páginas y páginas de palabras incomprensibles.

4. Dicen que Francisco está preparando las maletas y visitando agencias de viaje. Él dice que no pasa nada, pero la verdad es que últimamente está muy nervioso.

5. Hoy día Alberto y Laura se pasan la clase mirando al profesor y riéndose cada vez que él se da la vuelta.

6. Una persona me ha dicho que Julia se pone muy nerviosa cuando pasa al lado de un policía por la calle.

7. El otro día estaban María y Luis en la sala de profesores, llorando a lágrima viva. El profesor primero trataba de consolarles (утешать), pero después incluso les gritaba enfadado, pero no consigió calmar su llanto (плач).

8. En los últimos días, Manuel se comporta de una manera muy extraña con su padre: nunca lo mira a los ojos, sale corriendo del cuarto para no cruzarse con él, y cuando el padre le pregunta algo pone una cara hostil (враждебный).

9. El otro día la esposa estaba muy enfadada con su marido, pero no quería decir por qué. Él, por lo contrario, estaba muy contento, haciendo bromas todo el tiempo, y tenía una mejilla completamente roja.

10. Últimamente, Consuelo viene muy contenta a clase, habla con todo el mundo y se ríe por cualquier cosa. Pero cuando ve a Ricardo cambia mucho y se pone seria.

Ejercicios variados

1. Поставьте соответствующий глагол: **volar, atacar, picar, reptar, nadar.**

1. Cuando les daba de comer, las gallinas me . . . . . en la mano.
2. Los ciervos corren, las serpientes . . . . . .
3. El lobo . . . . . al rebaño de ovejas.
4. El tiburón es un animal rápido, ... a mucha velocidad.
5. El águila . . . . . a una gran velocidad.

2. Определите название животного.

Tiene trompa — . . . . . Es capaz de hablar — . . . . . .
Vive en los estanques — . . . . . Es un mamífero marino — . . . . . .
Tiene joroba — . . . . . Es un reptil muy grande — . . . . . .

3. Соотнесите название животного с характеризующим его прилагательным.

1) tigre (. . .) astuto;
2) zorro (. . .) manso;
3) toro (. . .) fiel;
4) perro (. . .) bravo;
5) caballo (. . .) rapaz;
6) águila (. . .) feroz.

4. Соотнесите колонки.

a)

1) liebre	a. Boca y nariz de algunos animales.
2) trepar	b. Hoyo profundo.
3) arañar	c. Enseñar a un animal a hacer algo.
4) cachorro	d. Animal parecido al conejo y que corre mucho.
5) veterinario	e. Herir a alguien con las uñas.
6) foso	f. Subir por una roca usando las manos y los pies.
7) amaestrar	g. Animal muy joven.
8) hocico	h. Médico de los animales.

b)

1) enjambre	(. . .) conjunto de pájaros;
2) rebaño	(. . .) conjunto de peces;
3) manada	(. . .) conjunto de abejas;
4) bandada	(. . .) conjunto de ovejas, cabras;
5) banco	(. . .) conjunto de lobos, elefantes;
6) piara	(. . .) conjunto de cerdos.

5. Ответьте на вопросы.

1. ¿Cómo reacciona uno si le dicen que es *un pato*?
2. ¿Y si le dicen que es *un mono de imitación*?
3. No le gusta a nadie ser *el chivo expiatorio*. ¿Por qué?
4. ¿Cuándo a uno le dicen que *no levante la liebre*?
5. ¿Qué quiere decir la expresión *ser un gallina*?

6. Дополните фразы.

1. *El gorila*, además de ser un mono, en el habla coloquial denomina también a un . . . . . *

2. La palabra *cabrón* dejó de denominar al animal correspondiente (al ceder este papel a la palabra *chivo*), y pasó a ser una invectiva (оскорбление). Así llaman al que es . . . . . .

3. El vocablo *foca* tiene dos sentidos: a) . . . . . y, b) . . . . . .

4. La palabra *culebra* dio origen al nombre de un género cinematográfico. Es el . . . . . ?

5. *El gato* no es sólo un felino, sino tambien el apodo (прозвище) del habitante de la ciudad de . . . . . *

6. *Cortar las alas* es . . . . . .

7. *Ave peregrina* además del sentido directo . . . . . tiene también el figurado denominando al que . . . . . .

8. *No decir ni mu* significa . . . . . .

9. Encontrar *un gusanito* en una manzana no es nada agradable. Pero peor todavía es encontrar . . . . . *

7. Прочитайте и обсудите фрагменты об этимологии крылатых испанских выражений. Каким русским выражениям они соответствуют?

la ley de Murphy

Suena así: «Si algo puede salir mal, saldrá mal». Surgió de un experimento fracasado. Edward Murphy trabajaba de ingeniero en las Fuerzas Aéreas de los EEUU. En 1949 probaba un equipo de su invención, dotado de 16 sensores destinados a medir la aceleración que podía soportar el cuerpo humano. El experimento fracasó por un fallo del equipo. Al revisar su mecanismo, Murphy descubrió que los mecánicos habían montado mal una pieza clave. Entonces, él dijo una frase que pasó a la historia: «Si hay algún modo de que un técnico haga una cosa mal, la hará». Aquí están unos ejemplos de esta ley: «El intento de coger un objeto que está cayendo, provocará más consecuencias que si lo dejas seguir cayendo». «Si tocas dos teclas del ordenador al mismo tiempo, te saldrá la letra no deseada». «Si cambias de fila, la que acabas de dejar empezará a avanzar más deprisa». «Las tostadas, cuando caen, siempre caen del lado de la mantequilla».

Ahora el estudio de esta ley se incluye en cursos de oficiales, pilótos, etc., que aprenden a prevenir casos imprevistos, a aceptarlos, a reducir sus efectos.

Esta locución es aplicable a un gobierno de turno: una situación nunca es tan mala que no pueda ser empeorada por los que tratan de arreglarla.

dar la calabaza

la dan al pretendiente que es rechazado por una mujer en sus requerimientos amorosos o a quien le suspenden en un examen y, en general, a todo aquel que se ve frustrado en sus pretensiones o esperanzas.

de sangre azul

Así llaman, con un punto de ironía, a los aristócratas. Siempre se creyó que no todas las sangres eran iguales. Partiendo de esta creencia, a los de la sangre noble se les

asignó el color azul, quizá porque, debido a su vida regalada, sin privaciones e inclemencias del tiempo, presentaban un cutis fino y una piel pálida en la que se hacía notar más el color azulado en las venas.

8. Переведите.

1. Муха цеце обитает только в Африке; по размеру она не больше обычной мухи, но питается исключительно кровью; при её укусе у человека проявляются симптомы сонной болезни (enfermedad del sueño) и душевного расстройства (perturbación mental). Раньше летальный исход был неизбежным, в настоящее время созданы лекарства против этой африканской «чумы».

2. Удивительно, но факт: на Галапагосских островах живут пингвины. Это единственный вид пингвинов, способный жить на экваторе.

3. У арабов имеется не одно, а несколько слов для наименования верблюда: есть отдельные слова, чтобы назвать молодого верблюжонка, уставшего верблюда, беременную верблюдицу и т. д.

4. У русских черные кошки — плохая примета, а у англичан, наоборот, знак удачи, неожиданного счастья, и на открытках с надписью Good luck изображены именно черные кошки.

5. Известно, что бушмены, чтобы полакомиться мясом антилопы (la antilope), преследовали ее десятки километров по жаре, прежде чем силы покидали животное, и оно падало от усталости.

6. Все, кто садится на ежа, сразу начинают думать о своём бедном *culo*, и никто не беспокоится, каково несчастному ежу.

7. Искренне желаю всем браконьерам когда-нибудь оказаться в шкуре тех, на кого они охотятся.

8. По-русски говорится «когда рак на горе свиснет», а по-испански «когда лягушки станцуют фламенко».

9. Кашалот (cachalote) — это огромный кит, длиной до 10 м, способный нырнуть (= погрузиться) на глубину до двух километров, чтобы поймать гигантского кальмара.

10. У акул нет воздушного пузыря (vejiga natatoria), поэтому они не могут спать лежа на дне, как остальные рыбы. Без пузыря акула не сможет всплыть и попросту утонет, так что она вынуждена всегда плавать, даже когда спит.

Textos complementarios

1. Caza y comercialización de animales salvajes

En Uganda, en 1971 el sanguinario Idi Amin conquistó el poder y entregó a la soldadesca la fauna del país, para que realizaran prácticas de tiro y se enriquecieran con el contrabando de especies animales vivas o muertas. Diez años después, en Uganda no quedaba un solo rinoceronte.

En Kenia, sin embargo, fueron los furtivos profesionales los que pusieron al borde de la extinción total a los rinocerontes. En 1969 se calculaba en 20 000 ejemplares la población de rinocerontes negros de este país del África oriental. En la actualidad, no pasan de 500.

La situación no es mejor en otros países. En el parque de Tanzania, *otrora* famoso por sus muchos rinocerontes, vivían alrededor de 250 ejemplares en 1974. Probablemente ahora mismo no queda ni uno solo de ellos.

Se cree que los cuernos de rinocerontes tienen componentes afrodisíacos, conclusión sacada de que el *apareamiento* de estos animales puede durar más de media hora. Análisis químicos efectuados en laboratorios farmacéuticos echaron por tierra esta teoría. Pero el comercio continúa.

Un vendedor detallista del mercado negro de cuernos de rinocerontes de Singapur o Hong Kong puede ganar hasta veinte mil euros por un kilo en bruto de cuerno de rinoceronte, y el doble si se trata de un rinoceronte indio. O sea, que un kilo de este producto vale más del doble que el kilo de oro.

Un nuevo mercado entró en juego: Yemen del Norte. En el período 1971—77 Yemen del Norte importó 22 toneladas del cuerno de rinoceronte lo que equivale al 40 por 100 del material existente en el mercado mundial. Para obtener esta cantidad de cuernos, tuvieron que morir 8 000 rinocerontes.

El motivo para esta demanda es que cuatro de cada cinco varones noryemenitas llevan una daga (кинжал) en su cinturón como símbolo de su dignidad varonil. Las dagas adornadas con empuñaduras de cuerno de rinoceronte son para ellos las mejores.

En 1982 las autoridades yemenitas prohibieron la importación de cuernos de rinoceronte. Sin embargo, en las armerías de su capital, Sana, siguen vendiendo las mismas dagas.

El príncipe Felipe de Edimburgo, presidente del Fondo Mundial para la Protección de la Naturaleza (WWF), ha lanzado un llamamiento internacional para defender los rinocerontes, «una de las especies animales que mayor riesgo de extinción corren a corto palzo».

otrora — некогда, когда-то apareamiento — спаривание

2. El misterio de las gallinas desplumadas

Existen numerosas historias sobre hechos notables o milagros que ocurren durante un tornado. Todo el mundo conoce la historia del Mago de Oz, donde la protagonista es llevada a un mundo mágico. Probablemente la historia fue concebida a partir del tornado de Great Bend, Kansas de 1915. Se ha contado que este tornado mató mil ovejas, que cuatro caballos sobrevivieron después de haber sido arrojados a una granja distante a medio kilómetro.

Pero la historia que más dio que pensar, fue la de las gallinas desplumadas. Se trata de que varias gallinas fueron encontradas vivas, pero desplumadas después de haber sido *succionadas* por un tornado. Este hecho se repitió en tornados posteriores con otras aves, lo que llevó a los expertos a buscar una urgente explicación. Muchos de ellos realizaron crueles experimentos en los que sometían a las pobres aves a movimientos rotatorios que simulaban un tornado, pero el resultado más frecuente era un puré de ave. Se pensó entonces que la fuerza electrostática era capaz de arrancar o deshacer las plumas y todos seguían experimentando sin lograr obtener un resultado deseable. Hoy se explica tal hecho como una reacción defensiva de las aves aterrorizadas, que les permite soltar su plumaje para huir de sus perseguidores, lo que también explicaría la facilidad de los zorros para desplumar sus presas.

succionar — затягивать, всасывать

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Прочитав текст El nunca lo haría, ответьте:

1. ¿Puede recordar unos ejemplos más que comprueben o, al revés. desmientan la opinión del autor sobre la lealtad de los animales a sus amos?

2. ¿A quién pertenece la famosa frase «*Cuanto más conozco a los hombres más quiero a mi perro.*»?*

Поразмышляйте над вопросами:

a) Según el autor, en España no son pocos los amos que echan a sus animales a la calle. ¿Es lo mismo en nuestro país?

b) Sume todo lo bueno y todo lo, digamos, incómodo que implica tener un animal doméstico a su lado.

c) ¿Qué opina usted si habrá menos o más animales domésticos con tiempo? ¿Por qué lo cree así? Y ¿qué especies de animales serán?

2. Ответьте на вопросы.

a) ¿Es bueno o malo tener animales dentro de casa? ¿Por qué?

b) El mejor amigo del hombre, a su parecer, es . . . . . Hable de él.

c) ¿Qué piensa usted en las corridas de toros? ¿Qué sabe de cómo los españoles tratan ese fenómeno, aprobando o desaprobando?

d) ¿Ha ido a las carreras de caballos alguna vez? ¿Le gustó?

e) ¿Le gusta la caza? ¿Le parece un buen deporte (hobby) o no?

f) ¿Ha ido alguna vez de caza o de pesca?

3. Выполните задание.

En el zodiaco chino hay 12 animales: rata, búfalo, tigre, gato, dragón, serpiente. caballo, cabra, mono, gallo, perro. jabalí.

En su próxima reencarnación ¿en qué animal quisiera hacerlo y con qué características?

4. Решите шуточную задачу.

«В комнате на стульях за столом сидят американец, француз, араб и русский. Под столом сидит кошка».

Объясните, какие существуют стереотипы о том, как предпочитают сидеть представители этих народов, и тогда вы ответите на вопрос: сколько ног видит кошка?*

Sinónimos

a) Придумайте фразы или ситуации, в которых было бы очевидно различие в значении этих слов.

triste	aflicto	apenado	angustiado	cabizbajo
unidad	conjunto	juego	manada	rebaño
unión	vínculo	enlace	articulación	nexo
vender	revender	subastar	comercializar	distribuir
veneno	arsénico	ponzoña	brebaje	mixtura
ver	percibir	contemplar	advertir	espiar

verde	tierno	inmaturo	prematuro	precoz
vergüenza	pudor	rubor	turbación	bochorno
vicio	maldad	pecado	perversidad	libertinaje
viejo	anciano	otoñal	caduco	veterano
vulgar	trivial	banal	raso	común y corriente

б) Переведите эти слова как можно точнее.

лес	лес (тропический)	сосновый бор	джунгли
линия	полоса	дорожка	маршрут
лицо(1)	лицо (2)	морда	физиономия
ловкий	гибкий	умелый	тренированный
ложь	обман	выдумка	фарс
мошенник	аферист	авантюрист	проходимец
мучить	пытать	казнить	уничтожать
наблюдатель	зритель	слушатель	аудитория (*люди*)
набор	комплект	совокупность	собрание сочинений
навес	покрытие	крыша	кров
наводнение	потоп	лавина	водопад
навсегда	безвозвратно	непоправимо	пожизненно

Actividades en el grupo

1. Выполните задание.

а) Постарайтесь ответить на вопросы.

1. Es un insecto en que, según creencias paganas eslavas, se convertían las abuelas.*
2. Por muy extraño que parezca, la palabra capricho / каприз se debe a este animal doméstico.*
3. Este pez tiene unos ojos muy saltones. A eso se debe su nombre ruso.*
4. ¿Es verdad que si la abeja pica, ella, al perder su jalón, muere?
5. Se sabe que la piraña adora carne. Diga si es comestible la carne de la piraña misma.
6. El caballito de mar ¿es un pez o no?
7. ¿Cómo se traduce la palabra амфибия del griego?

б) Переведите и ответьте на вопросы.

1. Почему исчезли динозавры? Какая гипотеза вам кажется более правдоподобной: а) климат со временем стал холоднее, и исчезли растения, которыми динозавры питались, б) Земля столкнулась с огромным метеоритом, наступила «ядерная зима»: из-за поднявшейся пыли Земля несколько лет не получала солнечных лучей, и биологическая жизнь на планете практически прекратилась; в) динозавры были побеждены и вытеснены другими видами животных.
2. Исчезающими видами во всем мире являются дельфины и киты; во Франции исчезает горный козел, в России — амурский тигр, в Южной Америке — кайман, в Египте — нильский крокодил, в Африке

— горилла, в Австралии — кораллы; из деревьев исчезают вяз и кедр. Кого/что из всего этого вам жалко больше всего? И почему?

3. У ламы есть длинные ресницы; к тому же лама может герметично закрывать ноздри. Зачем ей всё это?

4. Может ли черепаха, перевернувшись на спину, перевернуться обратно? Почему?*

2. Выполните следующее задание.

Un grupo de aficionados al alpinismo organiza una expedición a un pico muy peligroso de la cordillera.

Hay una lista de objetos que se puede llevar:

— un saco de dormir
— cigarrillos
— cantimploras (*фляги*) de agua
— una radio con auriculares
— una baraja
— linternas con pilas de recambio
— papel y lápiz
— brújula
— latas de leche condensada
— cerillas / encendedor
— cámara
— bolsa con jabón, cepillo, toalla
— botiquín completo
— diez mantas
— crema para el sol
— gafas de sol
— leche en polvo
— 5 kgs de azúcar
— 3 kgs de café
— 4 kgs de frutos secos
— hornillo de butano
— una sartén y una cazuela
— tarjeta de crédito
— un anorak grueso
— seis chorizos
— un jamón
— 6 litros de coñac
— latas de conserva
— mapa
— abrelatas / navaja multiusos

Cada participante sólo puede llevarse 10 objetos imprescindibles cada uno.
Condiciones adicionales:
— la expedición se realiza en el mes de mayo.
1) duración aproximada: 15 días;
2) dos de los participantes son vegetarianos;
3) un participante está a régimen.

Tarea: *dividanse en dos grupos y formen su lista de objetos, discutiendo la utilidad de cada uno. Cuando esté hecha la lista, es de compararla con la de otro grupo para hacer una lista única.*

3. Игра.

a) Cada estudiante coge un papel y lo dobla en tantas partes cuantos
compañeros de grupo están en la clase. (De esta manera en la página quedan, por ejemplo, 10 filas).

— En la prmera línea escribe dos preguntas: 1) «¿Por qué estás enfadado/a conmigo?» y 2) «¿A qué condición me perdonarás para seguirnos de amigos?». Y pasa el papel a su compañero/a de derecha.

— Éste/a se imagina por qué está enfadado/a con su compañero/a y en la segunda línea escribe qué cosa le/la enfadó y indica la condición a qué puede perdonarle/la. Luego dobla el papel para ocultar lo que ha escrito. Y pasa el papel a su compañero/a de derecha.

Y así el grupo sigue llenando las líneas. Finalmente la hoja vuelve a las manos de su dueño. Y él lee en voz alta lo que han escrito sus compañeros.

b) Se hace lo mismo con los chistes — cada uno escribe el suyo y lo pasa a su vecino de derecha; éste lo aprecia con puntos — de 1 (mínimo) hasta 5 (máximo). Cuando los chistes vuelven a sus remitentes, cuentan puntos y descubren cuáles son los chistes más populares.

4. В перечне устойчивых выражений постарайтесь правильно добавить недостающую часть*. Выучите часть этих выражений.

1. A buen hambre no hay pan . . . . . .
2. A caballo regalado no le mires . . . . . .
3. A grandes males, grandes . . . . . .
4. A quien madruga, Dios le . . . . . .
5. Aceite de oliva todo el mal . . . . . .
6. Al amigo reconcillado, con un ojo abierto y el otro . . . . . .
7. Al espantado la sombra le . . . . . .
8. Al hombre osado (*отважный*), la fortuna le da . . . . . .
9. Amor irresoluto, mucha flor y poco . . . . . .
10. Amor, viento y ventura poco . . . . . .
11. Amores nuevos olvidan . . . . . .
12. Años de higos, años de . . . . . .
13. Árbol que no frutea, bueno es para la . . . . . .
14. Barriga llena no cree en hambre . . . . . .
15. Bueno y barato no caben en un . . . . . .
16. Buscar aguja en el pajar, es . . . . . .
17. Cosa hecha a prisa, cosa de . . . . . .
18. Coser y cantar, es sólo . . . . . .
19. Cuanto más tienes, más . . . . . .
20. De los olores, el pan; de los sabores, ...

Test

1. Por más que se lo explico, no se entera de nada. ¡Es un . . . . . !
a) burro
c) pato
c) gato
d) toro

2. Seguro que no se atreve a hacerlo; . . . . . .
a) está como una cabra
c) está pez
b) es un pato
d) es un gallina

3. Las vacas están en su:
a) establo
c) corral
b) cuadra
d) pajar

4. ¿Sabe el equivalente ruso del refrán español *La cabra siempre tira al monte*?
5. Complete: No es tan fiero el . . . . . , como lo pintan.
a) canario c) león
b) tigre d) infierno
6. Complete: No quiere enterarse de nada, usa la técnica del . . . . . .
a) avestruz c) loro
b) carnero d) burro
7. *Llevarse como el perro y el gato* significa:
a) vivir juntos c) tener intereses distintos
b) tener malas relaciones d) encontrarse cada día
8. ¿Qué quiere decir *Coger el toro por los cuernos*?
9. ¿Cuál de estas palabras significa lo contrario que las demás?
a) nocivo c) inocuo
b) perjudicial d) dañino
10. ¿Quieres pedirme perdón? Esto . . . . . .
a) está hecho una cuadra c) es harina de otro costal
b) parece un gallinero d) Dios le ayuda
11. Aquí hay mucho trabajo, así que tendrás que:
a) rascarte la barriga c) quemarte las pestañas
b) arrimar el hombro d) tocarte las narices
12. Le gusta dejar las cosas hechas hasta el último detalle; es muy:
a) haragán b) concienzudo
c) chino d) holgazán
13. De vez en cuando *echa una cana al aire*.
a) se tiñe el pelo c) se queda calvo
b) hace algo extraño d) se divierte extraordinariamente
14. Eran concientes de su mentira; . . . . . no quisieron seguir hablando del asunto.
a) por lo tanto c) de ahí como
b) con este fin d) en consecuencia
15. No te preocupes. . . . . no habrías podido hacer nada.
a) Por lo contrario c) De todos modos
b) No obstante d) Quién sabe
16. Eso todavía . . . . Hasta que no tenga el contrato en la mesa no me lo creeré.
a) está por ver c) está para ver
b) está sin ver d) se empezará a ver
17. Desde hace un mes me he puesto a . . . . . cartas atrasadas.
a) recibir c) mandar
b) recoger d) escribir
18. Cuando vi lo que pasaba . . . . . a temblar.
a) me eché c) rompí
b) eché d) me puse
19. He venido . . . . . me he enterado.
a) a medida que c) en cuanto
b) en cuando d) al mismo tiempo que

20. Complete con la preposición ***a***, cuando sea necesario:
a) Yolanda está esperando . . . . un hijo.
b) Todavía no conozco . . . . tus hijos.
c) Está muy solo; necesita conocer . . . . gente.
d) Esta empresa está buscando . . . . ejecutivos jóvenes.
21. Complete estas frases con ***de*** cuando sea necesario:
a) En la reunión se acordó . . . . realizar mejoras en el edificio.
b) Ocúpate . . . . tus asuntos y déjame a mí hacer mi trabajo en paz.
c) Yo me guardo mucho . . . . hablar mal de alguien cuando no está presente.
d) Me han encargado . . . . que haga un proyecto para un nuevo puente.

Ensayo

Напишите эссе о животных. Включите в эссе ваши размышления по поводу следующих тезисов:

1. «Los animales son sustitutos de la compañía humana».
2. «Los animales son para combatir la soledad».
3. «Los animales tienen las virtudes que no tenemos los humanos».

Trabajo de control

1. Придайте этим фразам предположительный характер.

a) Juan no ha venido todavía.
Están llamando a la puerta.
¿Me da tiempo para cambiarme de ropa?
a) *Futuro Simple: ...*
b) *Futuro Perfecto: ...*
c) *A lo mejor/seguramente: ...*
d) *Tal vez/quizás: ...*
e) *Deber de: ...*

b) ¿Cuántos delicuentes eran?
¿Por qué no vino tu suegra?
¿Por qué estuvieron de muy mal humor ayer?
a*) Potencial Simple: ...*
b) *Potencial Perfecto: ...*
c) *A lo mejor/seguramente: ...*
d) *Tal vez / quizás: ...*
e) *Deber de: ...*

2. Переведите эти фразы (возможно, двумя способами).

1. Видимо, прав Эмерсон, утверждая, что «человек есть то, о чем он думает в течение всего дня».

2. Вероятно, она не увидела в нем никаких достоинств. — Очевидно, надо самому иметь достоинства, чтобы разглядеть их в других.

3. Знахари и провидцы (curanderos y profetas), как будто, знают абсолютно всё; не понятно только, почему ни один из них ни разу не выиграл в лотерею.

4. В последний раз я видел дона Алонсо семь лет назад,— он, наверное, по-прежнему работает инженером на заводе.

5. Хотя Маруха сказала, что всй мужчины — подлецы (canallas), она, по-видимому, имела в виду именно тебя.

6. Неужели кто-то пробует корм для собак прежде чем объявить, что он «с новым и улучшенным вкусом»?!

7. К счастью, в машине был руль, иначе пьяный водитель просто выпал бы из машины.

8. Судя по последствиям, молодым матросам так и не удалось проветрить (ventilar) подводную лодку.

9. Когда жена начинала петь, муж выходил на балкон, — иначе соседи могли бы подумать, что он ее бьет.

10. Дочка, имей в виду, что всякий раз, когда ты ведешь себя плохо, у меня появляется седой волос. — Мама, а ты, должно быть, вела себя просто ужасно — ты только посмотри на фотографию моей бабушки.

11. Где же это я мог оставить пепельницу? — Теперь, после пожара, трудно ответить на этот вопрос.

12. По-видимому, хозяйка готовила салаты первый раз в жизни, поэтому блюда остались нетронутыми.

13. Мне показалось, что дону Селестино было лет шестьдесят, но, похоже, он пока ни разу не выезжал из своей деревни.

14. Говорили, будто Исидора была очаровательной женщиной, однако те, кто её знал, говорили, что при прекрасной внешности у неё был ужасный характер.

15. Очевидно, что самой большой редкостью в этом музее были посетители.

3. Прочитайте текст и ответьте на вопросы после него.

Néstor, el cocinero

Tenía los bigotes más rígidos que nunca; tanto que una mosca podría haber caminado por ellos. Sólo que no hay mosca que sobreviva dentro de una cámara frigorífica a treinta grados bajo cero: y tampoco Néstor Chaffino, jefe de cocina, repostero (кондитер) famoso por su maestría con el chocolate *fondant*, el dueño de aquel bigote rubio y congelado. Y así habrían de encontrarlo horas más tarde: con los ojos muy abiertos y atónitos, pero aún con cierta dignidad en el porte; las uñas arañando en la puerta, es cierto, pero conservaba en cambio el paño de cocina colgado de las cintas del delantal, aunque uno no esté para coqueterías cuando la puerta de una cámara Westinghouse del año 1980, dos metros por uno y medio, acaba de cerrarse automáticamente a sus espaldas con un *clac*.

Y *clac* es el último sonido exterior que uno percibe antes de admirarse de su pésima suerte, carajo, no puede ser, porque la incredulidad siempre antecede al miedo, y

luego: Dios mío, pero si esto no me ha ocurrido nunca , a pesar de que ya se lo habían advertido los empleados del hotel y a pesar también de que hay un aviso en tres idiomas en un lugar muy visible de la cocina sobre la conveniencia de no olvidar algunas aburridas precuaciones, como levantar el *pestillo* (защёлка) para evitar que la puerta de la cámara se cierre por descuido. Nunca se puede estar seguro del todo con estos aparatos antiguos. «Pero por amor de Cristo, si no habré tardado más de dos minutos en apilar mis diez cajas de trufas de chocolate». Y sin embargo la puerta ha hecho *clac*. ¿Y ahora qué? Pero pensemos, pensemos, por todos los diablos —se dice — ¿quiénes son las personas que se han quedado a pasar la noche en el hotel? Vamos a ver: están los dueños del hotel, naturalmente. Luego están dos empleados de su empresa de comidas a domicillo a los que había pedido que se quedaran para ayudarle ▪ recoger al día siguiente. ¿Cuál de ellos escuchará sus gritos, atenderá a sus golpes, ▪ las repetidas patadas? Carajo, no puede ser, en treinta años de profesión ni un accidente, pero qué ironía. ¿Quién lo iba a decir, de pronto tantas calamidades juntas, Néstor? Unos meses antes te descubren un cáncer de pulmón y al poco tiempo, cuando más o menos has asimilado la terrible noticia, resulta que te quedas encerrado a oscuras en un frigorífico. Dios santo, morir de cáncer es una desgracia, pero al fin y al cabo le ocurre más o menos ▪ una quinta parte de la humanidad; perecer congelado en la Costa del Sol es simplemente una idiotez. La mano de Néstor recorre un tramo más en la pared. Por ahí debe de estar el botón salvavidas: los gringos, ya se sabe, son racionales para estas cosas: jamás situarían un dispositivo de seguridad en un lugar difícil de encontrar. Vamos a ver... pero la mano se hunde en un abismo aún más negro, y es entonces cuando Néstor decide dejar la búsqueda metódica y volver a los golpes: seis... siete... ocho(cientas) mil patadas contra la puerta tozuda. Santa Madona, por favor, que alguien despierte y decida bajar a la cocina a buscar algo, Adela quizá; sí, por Dios, que venga Adela.

Carmen Posadas Pequeñas infamias

Preguntas

1. Néstor entró en el frigorífico para sacar diez cajas de trufas de chocolate.
2. Él estaba seguro de no haber tardado más de dos minutos en apilar aquellas cajas.
3. Néstor se vio encerrado en el frigorífico por haberse olvidado de trancar la puerta con el pestillo.
4. Si Néstor hubiera metido la mano en el abismo negro del frigorífico, habría encontrado el dispositivo. Pero volvió a los golpes...
5. Fue Adela la que decidió bajar a buscar algo y le encontró a Néstor aun vivo.

Урок (Lección) 24

Gramática

Ser — Estar

Тема «SER — ESTAR» нам знакома, но нуждается в серьезных дополнениях и систематизации.

I. Употребление глагола SER

1) с существительными и прилагательными, обозначающими национальность, профессию, религиозную принадлежность:

Antes han sido republicanos, hoy día son demócratas.

2) при указании цели, предназначения:

El perfume es para ti.

3) в значении «быть» («происходить», «иметь место»):

El partido será en el estadio Camp Nou.

4) для выражения принадлежности, происхождения, материала:

Estas tapas son de corcho.

5) в устойчивых конструкциях:

es que — в начале фразы при объяснении чего-либо:

— ¿Por qué no invitas a Ester? — Es que la conozco apenas.

sea como sea — как бы то ни было; несмотря ни на что

Sea como sea, cualquier infidelidad es dolorosa.

Érase una vez — начало в испанских сказках (= «Жил да был...»)

Érase una vez un rey que tenía tres hijas...

II. Употребление глагола ESTAR

1) выражает вре́менное нахождение/пребывание где-либо:

Hemos estado en Mayorca este verano.

2) сочетается с прилагательными contento, lleno, triste, alegre, roto, sucio, harto, oculto: Cuando se presentó, su camisa estaba toda manchada y, para el colmo, estaba descalzo.

3) является частью устойчивых конструкций:

estar con:

El jefe está con un humor de perros.

estar de:

Jorge está de guardia.

estar por — имеет несколько значений:

а) «хотеть/быть настроенным сделать что-л.»

Está por armar un escándalo; me da mucho miedo lo que puede acontecer.

Estoy por no salir hoy y, mejor, ver la tele.

б) «быть за кого-л., что-л.» (как антоним выражения estar contra): Estamos por reformas económicas, pero (estamos) contra las de choque.

в) «быть без...»:

El problema del País Basco está aún por solucionar.

estar para — «собираться сделать что-л.», «быть на грани чего-л.»:

Ya estaba para salir cuando me cogiste con tu llamada.

El tiempo ha cambiado: está para llover.

no estar para — «не хотеть/не быть расположенным делать»:

Después de lo que pasó, no estoy para bromas.

estar que — «быть в каком-л. состоянии»

Estoy que no me tengo en pie, no he pegado un ojo en toda la noche.

Estás que lo haces todo como una mosca muerta.

estar sobre — «стоять над кем-л.», «стоять над душой у кого-л.»:

Estoy sobre mi hijo para que estudie más.

4) в разговорных выражениях:

estamos bien — иронично: «Да, хороши у нас дела», «Ну, мы попали».

¿No llevas ningún dinero? Pues sí que estamos bien.

ya está — в значении «Всё !», «Готово.», «Дело сделано.»

Dile todo de una vez y ya está.

III. Случаи, когда SER и ESTAR могут взаимозаменяться

1. При указании на материал, из которого сделан предмет:

Este pañuelo es de seda — Este pañuelo está hecho de seda.

2. Применительно к указанию времени (es = estamos en/a):

Es otoño. Estamos en otoño.

Es dos de septiembre. Estamos a dos de septiembre.

3. Применительно к указанию цены (¿Cuánto es? = ¿A cuánto está?)

¿Cuánto es la fresa? — Está a 2 euros el kilo.

4. С прилагательными casado, soltero, viudo:

Marisol es / está casada y Javier es / está soltero.

IV. Случаи, когда SER и ESTAR взаимозаменяться не могут

1.

а) Ser указывает на сам объект, а estar указывает на его состояние, положение:

La guinda es roja pero ésta está verde todavía.

Somos ocho en el grupo pero hoy estamos seis.

б) Ser называет саму профессию, а estar указывает на ту временную деятельность, которой занимается кто-л.:

Él es profesor de literatura pero ahora está de periodista en un diario local.

2.

а) С прилагательными **bueno** и **malo** используется только ser:

La película fue muy buena.

La comida es muy mala.

б) С наречиями **bien** и **mal** используется только estar,

La película estuvo muy bien.
La comida está muy mal.

3.

В **пассивном залоге** ser обычно применяется тогда, когда имеется указание на *субъект* действия:

El asesinato fue cometido *por dos adolescentes.*

Estar обычно указывает на *результат* действия (без указания на субъект):

La decisión final ya está tomada.

4.

Ser и **estar** могут изменять значения некоторых прилагательных. *Напр.*:

	ser	**estar**
abierto	comunicable, sociable	no está cerrado
aburrido	produce aburrimiento	siente aburrimiento
atento	servicial, amable	presta atención
blanco	tiene la piel blanca	se ha puesto pálido
callado	habla poco	no está hablando
cansado	que cansa	se ha puesto cansado
delicado	sensible	con problemas de salud
despierto	inteligente, listo	no está durmiendo
fresco	a) reciente b) descarado, atrevido	a) con frío, enfriado b) en dificultades
interesado	atraído por lo ajeno	siente interés por algo
limpio	pulcro, bien cuidado	a) no está sucio b) está sin dinero
listo	inteligente	está preparado
malo	cruel, pésimo	está enfermo
molesto	que molesta	se siente mal por algo
muerto	aburrido (ser un muerto)	sin vida
parado	indiferente	inmóbil
rojo	de color rojo	está como un tomate
vivo	a) alegre b) vivo (ser un vivo)	está muerto

V. Устойчивые выражения с SER и ESTAR

Подобных сочетаний, к сожалению или к счастью, очень и очень много; и, чтобы говорить по-испански действительно свободно и выразительно, нам придется постоянно пополнять свою речь такого рода выражениями.

Вот некоторые из них:

es un palo de doble filo — палка о двух концах;
es el cuento de nunca acabar — сказка про белого бычка (*бесконечная*);
es el pan nuestro de cada día — хлеб насущный;
son uña y carne — они неразлучны, их водой не разольешь;
es de carne y hueso — обычный человек, из плоти и крови;
es el colmo — Это уж слишком! Это предел!

es un alma de Dios — добряк, добрая душа;
es buena pieza — проказник, озорник;
es hortera — «крестьянин», «деревня»;
es goloso — сластена;
es mujer de armas tomar — бой-баба;
ser un rollo — зануда, занудство;
es un lío — «головная боль», незадача; заваруха;

está pez (en algo) — «дуб дубом», «полный ноль»;
está cañón — привлекательный, сексуальный;
está mosca — раздраженный, злой;
estar al margen — не вмешиваться, стоять в стороне;
está sin blanca — без гроша;
está apañado — попал /влип в трудную ситуацию;
está hecho polvo — без сил, изможден, «разбит»;
está trompa — напился, «набрался»;
estar en la Luna / las nubes — витать в облаках, ворон считать, «зевать»;
estar en el ajo — быть замешанным, быть соучастником;
está entre la espada y la pared — между молотом и наковальней;
está hecho una sopa — промок до нитки/до костей;
está de bote en bote — переполнен, забит до отказа;
está patas arriba — вверх дном;
estar de juerga — кутить, шумно веселиться;
estar de fiesta — быть в ударе;
estar al corriente (de) — быть в курсе (дел);
estar de cachondeo — веселиться, развлекаться, «оттягиваться».

Texto

El turista en México

Un español va a México, seguro de que allí estará a gusto, ya que allá se habla español.

En seguida se da con sorpresas. En el desayuno le ofrecen bolillos. ¿Será una especialidad mexicana? Pero resulta que son simples panecillos. Al salir a la calle tiene que decidir si toma un camión (autobús), o si llama a un ruletero (es el taxista, que en verdad suele dar más vueltas que una ruleta).

Pasea por la ciudad y le llaman la atención letreros diversos: «Se renta» (le recuerda el inglés *to rent*, y comprende que son casas que se alquilan); «Ricas botanas todos los días» (lo que en español se llaman tapas).

Lo invitan a ver el Zócalo, y se encuentra inesperadamente con una plaza que es una de las más imponentes del mundo. Le dice al chofer (en España: chófer) que lo lleve al hotel, y le sorprende la respuesta:

— Luego, señor.

— ¡Cómo que luego! Ahora mismo.

— Sí, luego, luego.

Está a punto de estallar, pero después comprenderá que *luego* significa «al instante», va a visitar a una persona para quien lleva una carta, y le dicen: «Hoy se levanta hasta las once». Es decir, no se levanta hasta las once.

Nuestro turista no pudo soportar más en México. Los amigos le dieron una comida de despedida, y sentaron a su lado a la más agraciada de las jóvenes. El español quiso hacerse simpático, y le dijo a la joven con sana intención:

— Señorita, usted tiene cara de vasca.

¡Mejor se hubiera callado! Ella se puso de pie y se marchó ofendida. La basca es el vómito, y tener cara de basca es lo peor que le puede suceder a una mujer, y hasta a un hombre.

Así que el español lió los petates y se marchó a la tierra venezolana.

El turista en Caracas

El chófer que lo conduce del aeropuerto a Caracas exclama de pronto: «Se me reventó una tripa». Pero todo no es tan grave: la tripa reventada es la goma o el neumático del coche y tiene fácil arreglo.

A nuestro amigo español lo invitan a comer y se presenta a la una de la tarde, con gran sorpresa de los anfitriones, que lo esperaban a las ocho de la noche (en Venezuela la comida es la cena). Le dice a una muchacha: «Es usted muy mona», y se lo toma a mal. Mona es presumida, afectada, melindrosa (жеманная). Además le sacaron de quisios las galletas del tráfico (los atascos), así que se dirigió a Colombia, donde, según le dijeron, se hablaba el mejor castellano de América y hasta del mundo.

El turista en Bogotá

Por las calles de Bogotá le sorprende la cantidad de parqueadores, donde parquean los carros, es decir, donde aparcan los coches. Le ofrecen unos bocadillos y se encuentra con unos dulces secos de guayaba. Llaman monas a las mujeres rubias aunque sean feas. Pide un tinto y le dan un café sólo. O bien le ofrecen un perico (el café cortado español).

Oye, a cada paso, exclamar alas: «¡Ala!, ¿cómo estás?, ¡Ala, pero fíjate y verás!».

El turista en Buenos Aires

No tiene suerte en Bogotá y decide irse a Buenos Aires, donde es fama universal que se habla el peor castellano del mundo. Efectivamente, le asombró tanto che, tanto chau, tanto vos. Y no sólo eso. Es que el habla de Buenos Aires suele provocar una verdadera estupefacción de los turistas. A los extranjeros, a pesar de hablar correctamente el castellano, les resulta casi imposible andar por las calles de Buenos Aires sin un intérprete. Por ejemplo, al preguntar dónde se encuentra tal o cual lugar, puede oír la respuesta: «Cache el bondi numero ...» (es decir, coja el tranvía del italiano *cacciare* y el brasileño *bondi*).

Preguntas:

1. ¿Conoce el significado que tiene actualmente la palabra *basca* en España?
2. ¿Qué quiere decir el español *lió los petates*?
3. El sustantivo mona designa a la hembra del mono. ¿A quién se le aplica en español de España el adjetivo *mona*?

Ejercicios gramaticales

1. Поставьте **ser** или **estar**.

1. . . . . muy extraño lo que él hacía. Yo . . . . . asustada, además, ... mosca.

2. Mira, ... muy fácil de usar. Sólo tienes que apretar el botón.

3. . . . . como . . . . . , es un tío de buena alma y me enseñó las cosas de la vida.

4. No . . . . . de extrañar que proteste. Le habéis dejado la parte más complicada.

5. Elena . . . . . normal, cariñosa y simpática pero me parecía que . . . . . absorta en su mundo al que nadie tenía acceso.

6. Él . . . . . un hombre de pocas palabras.

7. Yo . . . . . en bata, pero en dos minutos me visto y salgo.

8. Llamó por teléfono y se sorprendió al comprobar que el número que le habían dado . . . . . equivocado.

9. Tengo tantas ganas de verles a todos. (Yo) . . . . . por darles una sorpresa y aparecer sin avisar.

10. Como había pasado por una experiencia muy dolorosa, su actitud . . . . . negativa ante cualquier cosa.

11. Venga, abre la puerta, que . . . . . yo.

12. Basta con echar un poco de sal a la tortilla y ya . . . . . .

13. Si vosotros . . . . . capaces de resistir una semana sin fumar, ... que . . . . . unos tíos grandes.

14. ¿ . . . . . (tú) a régimen? ¡Pero si (tú) . . . . . en los huesos!

15. Todo a su alrededor . . . . . diferente, pero él se decía que . . . . . igual.

16. Lo malo de ti . . . . . que . . . . . como estas cabras que . . . . . atadas a un poste. Dan vueltas creyendo . . . . . lejos pero no se han movido.

17. Contó que desde el primer día su matrimonio . . . . . un infierno.

18. Por mucho que lo miraba, nunca podía adivinar qué . . . . . lo que . . . . . pensando.

19. . . . . que echo chispas (*искры*). Nada me ha salido como quería.

20. Yo . . . . . obligada a . . . . . presente, ... la anfitriona.

21. Ese día . . . . . poco concentrado, algo distraído, no . . . . . en lo que hacía y eso sorprendía a todos.

22. Haz lo que quieras, pero debes converncerle que venga, ... como . . . . .

23. Sé muy bien que . . . . . de lo que no hay, por eso no me sorprende nada que digas o hagas.

24. Ella . . . . . de lo más cariñosa. Debe de querer algo.

25. Tu sitio . . . . . allí. Aquí me sentaré yo.

26. Los pomelos suelen . . . . . bastante amargos pero éstos . . . . . deliciosos.

27. Estas paredes . . . . . de papel. Se oye todo lo que pasa al lado.

28. Eso no . . . . . nada mal, pero creo que puedes hacerlo aún mejor.

29. Creía que . . . . . satisfecho con el resultado.

30. ¿A cuánto . . . . . los aguacates?

31. . . . . (él) muy pesado hoy. — No . . . . . que . . . . . pesado sino que . . . . . pesado.

32. . . . . a cinco grados pero no se nota nada de frío.
33. Llegaremos dentro de un rato. Mi casa . . . . . muy cerca.
34. La noticia . . . . . repetida constantemente por la radio.
35. La autopista . . . . . cortada por la policía.
36. ¿Sólo . . . . . (vosotros) nueve en la reunión?
37. El guión de la película . . . . . muy malo.
38. ¿A cuánto . . . . . los pepinos esta semana?
39. ¡Qué alta . . . . . (ella) ya!
40. El acto de bienvenida . . . . . en el Palacio Real.

2. Оба ли варианта верны? Если да, объясните разницу между ними.

1. El enfermo ya *es* perfectamente. / El enfermo ya *está* perfectamente.
2. Él *era* sencillo. / Él *estaba* sencillo.
3. Ya *estoy* acostumbrado. / Ya *soy* acostumbrado.
4. No *estábamos* acostumbrados a tales cosas. / No *éramos* acostumbrados a tales cosas.
5. El choque *fue* casual. / El choque *estuvo* casual.
6. La situación *es* así. / La situación *está* así.
7. Para ellos eso *era* como un regalo. / Para ellos eso *estaba* como un regalo.
8. ¿Ya *eres* bueno? / ¿Ya *estás* bueno?
9. Estos libros *son* muy bien. / Estos libros *están* muy bien.
10. Hombre, *estás* muy pesado. / Hombre, *eres* muy pesado.
11. *Estás* muy hablador. / *Eres* muy hablador.
12. Su hermano había *estado* casado con ella. / Su hermano había *sido* casado con ella.
13. Has *estado* muy convincente. / Has *sido* muy convincente.
14. Su familia *era* instalada en el mismo piso. / Su familia *estaba* instalada en el mismo piso.
15. Las cosas que dice *son* absurdas. / Las cosas que dice *están* absurdas.

3. Используйте **ser** или **estar** во фразах пассивного залога.

а) в некоторых фразах возможны оба глагола:
1. El pleito (тяжба) . . . . . eficazmente resuelto por el juez.
2. El asunto . . . . . resuelto. No hay más de que hablar.
3. Ya . . . . . todo dicho. Y ya está todo bien claro.
4. Y esto . . . . . dicho por un ilustre científico.
5. Fumar en los hospitales . . . . . prohibido desde hace unos años.
6. Fumar en los lugares públicos . . . . . prohibido por el Gobierno hace unos años.
7. El equipo local . . . . . colocado ahora en muy buena posición en la tabla de clasificación.
8. Todos sus parientes . . . . . colocados en la Administración por sus amigos.
9. Siempre . . . . . un profesor muy solicitado por sus alumnos.
10. No se preocupe. Ya . . . . . su pensión. Sólo tiene que esperar.

б) в этих фразах возможен один глагол:

1. Los participantes del conflicto *están / han sido* situados en sus puestos por la policía.
2. La vivienda *está / ha sido* construida desde hace varios años.
3. El contrato *está / ha sido* adjudicado a una empresa particular por el Gobierno.
4. No se preocupe: el asunto *estará / habrá sido* resuelto en cuanto recibamos la confirmación.
5. Todo el casco viejo de la ciudad *está / ha sido* reconstruido gracias al dinero de particulares.
6. Los informes *estaban / habían sido* enviados ese mismo día por todos los departamentos.
7. Este coche *está / ha sido* diseñado por un equipo de expertos.
8. Los jugadores del equipo ya *están / han sido* colocados en sus puestos.
9. La acusación comentada por la prensa *está / ha sido* desmentida.
10. La acusación comentada por la prensa *está / ha sido* desmentida por el juez.

4. Исправьте употребление глаголов ser и estar (там, где это необходимо).

1. El concierto *estará* en el salón de actos.
2. El ejercicio *es* muy bien; merece un sobresaliente.
3. ¿A cuánto *son* las guindas?
4. *Estamos* a quince de octubre. *Somos* en pleno otoño.
5. *Son* estudiantes y *están* de camareros en verano para ganarse algún dinero.
6. El helado *es* para la mujer y los bombones *están* para los niños.
7. La actividad del partido *fue* declarada anticonstitucional.
8. *Estamos* muy satisfechos con tu resultado.
9. La conferencia *es* a las 10 de la mañana.
10. *Está* viuda desde el año pasado.
11. *Son* muy inquietos ante la posibilidad de perder el partido.
12. Sólo tiene treinta años pero aparenta cuarenta. *Es* muy envejecida.
13. *Estoy* encantada de conocerle.
14. La clase *es* terminada. Podéis iros a descansar.
15. Todas las fotos *son* ya pegadas en el albúm.

5. Добавьте ser или estar исходя из контекста фразы.

1. Como no . . . . . *atento*, te has perdido lo más importante.
2. Ya . . . . . *listos*, así que podemos salir cuando queráis.
3. La mujer de Jiménez es de las que tiran la casa por la ventana, así que . . . . . *limpios*, a dos velas.
4. No compres pescado en esta tienda, no . . . . . muy *fresco*.
5. Pareces . . . . . *listo*. Pues a ver si podrás decir cómo se llama el lago más profundo del planeta.
6. Elisa . . . . . una criada estupenda, toda la vajilla . . . . . *limpia* y brilla a chorros de oro (как стеклышко).
7. Dijo que tenía frío y se llevó mi chaqueta nueva. . . . . *fresco* ese tío.
8. La leche parece . . . . . *mala*, huele a agrio.

9. Hemos pasado con el semáforo en rojo, y eso con el policía en el cruce. — Pues, ¡. . . . . *frescos*!

10. ¡Chica, qué *delicada* . . . . . .! No se te puede decir nada, ¡ni que fueras una princesa!

11. Puedes . . . . . tranquila, el niño . . . . . en buenas manos y ese lugar . . . . . *seguro*.

12. Cenar mucho . . . . . *malo* para la salud.

13. No reacciona ante nada: . . . . . un *parado*.

14. Este film . . . . . un *muerto*, me voy inmediatamente.

15. Se siente frío al . . . . . *parado*.

16. El tesoro . . . . . *seguro* escondido en el desván (чердак).

17. No debe coger frío, ... muy *delicado* desde que tuvo la pulmonía.

18. Da todo lo que tiene, no sé si . . . . . muy *bueno* o muy tonto.

19. Hay que hacerle un masaje cardíaco, aún no . . . . . *muerto*.

20. Podemos darle el alta, ya . . . . . *bueno*.

6. Переведите.

1. Ese tío está cañón, siempre está rodeado de tías enrollantes.

2. A pesar de que nuestros autores humorísticos son un cero a la izquierda, sus salas de conciertos están de bote en bote.

3. El policía es un hombre de pelo en pecho: se arrojó al agua desde el puente y sacó al náufrago por los pelos.

4. Juan está mosca, porque le llaman y cuelgan el teléfono.

5. Esos chavales tienen exámenes por encima y están de juerga como si nada.

6. Yo lo sé todo. — ¡Vaya! ¿Estás en el ajo? ¡Quién lo habrá pensado!

7. ¡Eres un rollo y una mosca muerta! — Y tú, un caradura. — Vale, vale, estamos en paz.

8. Mi sobrino es una buena pieza, al estar con él una sola hora ya no me tengo en pies.

9. Llovía a cántaros; el viejo, hecho una sopa, entró en el portal. De tanto andar y por la lluvia estaba hecho polvo.

10. Es un chico de armar tomar. — Eso sí, pero le falta experiencia, es demasiado creído.

7. Переведите на испанский, используя выражения с **ser** или **estar**.

1. В команде альпинистов собрались ребята *не робкого десятка*.

2. Хотя жена Альвареса была настоящей *бой-бабой*, а он сам *добряком*, они были *неразлучны*.

3. Он обманул меня в третий раз подряд — ну *это уж слишком*!

4. Карлос просто блистает остроумием. — Да, он сегодня *в ударе*.

5. *Не будь занудой* и помоги мне вытащить этот злосчастный ковер!

6. Ты посмотри на них: *набрались* как свиньи и не имеют *ни гроша за душой*.

7. *Пока ты считал ворон*, у нас украли овцу. — Ну, теперь отец нам устроит...

8. Он дал тебе окончательный ответ? — Пока нет. Ты же знаешь его *бесконечные сказки*: каждый день какие-то новые обстоятельства, то да сё (que si patatín que si patatán).

9. Не вмешивайся в эту *передрягу* —ты окажешься *между молотом и наковальней*. — Как бы то ни было, я не могу *стоять в стороне*.

10. Хулио, дорогой, как хорошо, что ты разбираешься в математике! Ты мне поможешь с экзаменом. — Да что ты, я в математике *дуб дубом*!

Ejercicios variados

1. Замените американизмы на их пиренейские эквиваленты.

— Mi *carro* (. . . . .) va muy lento. — Es porque no sabes *manejarlo* (. . . . .).
— En nuestras tierras *la papa* (. . . . .) no prende (приниматься).
— *El camarón* (. . . . .) va bien con la cervecita. — Eso sí.
— Hace bastante frío en la noche, quiero comprarme un nuevo *saco* (. . . . .).
— Mejor cómprate *un cobijo* (. . . . .).
— ¿Cuánto cuesta *el boleto* (. . . . .) hasta Cartagena? — Cien pesos. — ¿Y cuánto *se demora* (. . . . .)? — Media hora.
— ¿Qué sabe esta *computadora* (. . . . . .)? — Oh, es muy potente.
— *El plomero* (. . . . .) de ayer no arregló nada, el agua sigue corriendo.
— Vamos con retraso. ¿Qué hacemos? ¿*Tomamos* (. . . . .) el taxi?
— ¿Cuánta *plata* (. . . . .) llevas? — Muy poca para pagar lo que pedimos. ¡Qué *pena* (. . . . .)!
— ¿Qué es la especialidad de la casa aquí? — *Carne de res* (. . . . .).
— ¿Qué dicen por *el altoparlante* (. . . . .)? — Es es hora de embarcar.
— Para mandar estas postales es de pegarles dos *estampillas* (. . . . .).
— ¿Con qué puedo destapar las botellas en esta casa? — Con *el destapador* (. . . . .), por supuesto. — No es para *enojarte* (. . . . .) tanto, hombre.
— ¿Te gustan mis *aretes* (. . . . .) ? Me los regaló Juan.

Вот своего рода подсказка (из нее вы сможете извлечь часть слов):

1) «El otro día fui con mi novia a un restaurante. Pedimos *gambas* y un plato de *carne de vaca* con *patatas*. *Tardaron* más de una hora en servirnos y lo argumentaron con que el *fontanero* que estaba haciendo reparaciones, había cortado el agua. Yo *me enfadé* y me puse a gritar. A la hora de pagar me di cuenta de que no llevaba *dinero*. ¡Qué *vergüenza*!»

2) «A mí me gusta *conducir* el *coche*, pero los amigos insistieron en ir al campo en tren. Llegamos a la estación con atraso y ya estaban anunciando nuestro tren por el *altavoz*, así que tuvimos que correr para comprar el *billete* y *coger* el tren a tiempo. Al final, el viaje resultó más tranquilo que en coche.»

3) «La última vez que compré algo por catálogo se confundieron y me lo sirvieron todo mal. Yo había pedido unos *pendientes* y me llegó un *abrelatas*. En vez de una *americana* me enviaron una *manta* de lana. Además tuve que pagar yo los *sellos* para devolver el encargo. Y todo por culpa de la técnica. Odio los *ordenadores*.»

2. Выполните упражнение на согласование времен.

1. Tengo que llamar a Alejandro antes de las cinco porque más tarde no está nunca en casa.

Víctor djo que . . . . . .

2. Cuando llegué al restaurante, todos los invitados ya se había ido.

Elena me dijo que . . . . . .

3. Ayer cambié de móvil y me pasé a otro contrato para poder pagar menos al mes.

Julia explicó que . . . . . .

4. Estábamos tomando un café cuando llegó mi jefe y me mandó directamente a la oficina.

Mi hermana me dijo que . . . . . .

5. Si no llegas demasiado tarde, podrás ir de compras con nosotros.

Mis padres me prometieron que . . . . . .

6. Todavía no he visitado el Museo del Prado y llevo viviendo en Madrid casi veinte años.

Pedro dijo con amargura que . . . . . .

3. Поставьте **por** или **para**.

1. . . . . ser franco, no me gusta lo que has hecho.
2. Baja . . . . . una botella de vino a la bodega.
3. Estoy . . . . . quedarme en casa; hace un frío de perros.
4. La nueva guía telefónica de Moscú está . . . . . salir.
5. El niño debe tener cuidado, se puede caer . . . . . la ventana.
6. . . . . lo que ella dice en la carta, allí está a gusto.
7. . . . . este viaje no necesito maletas.
8. Perdo Fernández, ¿quiere usted a Laura Romero . . . . . esposa?
9. He dado la cara . . . . . ti, y tú no me lo agradeces.
10. . . . . la edad que tiene la niña, debería hablar ya.
11. Esta fiesta está como . . . . . dormirse.
12. . . . . hoy ¡ya es bastante!
13. . . . . poco nos caemos del tejado.
14. . . . . aquellos meses el abuelo estaba delicado.
15. . . . . triunfar es necesaria mucha fuerza de voluntad.
16. . . . . una chica inteligente, tu compañera.
17. Haz estos ejercicios . . . . . el martes que viene.
18. Voy a estar alerta . . . . . si acaso hablan de mí.
19. Presumen demasiado . . . . . lo poco que saben.
20. Cinco . . . . . cuatro son veinte.
21. En el trabajo como el mío un hombre cuidadoso vale . . . . . dos.
22. Tengo algún dinero . . . . . cobrar.

4. Перед вами список прилагательных уже известных: **atento, fino, educado, mal educado, vulgar, cortés, descortés, ordinario, galante, ceremonioso** и новых:

llano — простой, непринужденный;
campechano — прямодушный, чистосердечный;
tosco — деревенщина, неотёсанный;
grosero — непристойный, необразованный;
basto — грубый, невежественный;
refinado — утонченный, изысканный;
caballeroso — благородный, рыцарский, джентельменский;
afectado — неестественный, напускной, показной, притворный.

Какое из вышеуказанных прилагательных применимо к человеку, который в ресторане на обеде с товарищами ведет себя следующим образом?

a) Se quita los zapatos debajo de la mesa.
b) Ayuda a las mujeres a ponerse y quitarse el abrigo.
c) Se sirve el vino sin preguntar a nadie si quiere.
d) Parte el pescado con el cuchillo de la carne.
e) Cuenta chistes verdes que a nadie le hacen gracia.
f) Se preocupa de que todo esté a gusto de todos los comensales.
g) Invita a los demás a que coman con naturalidad y tranquilidad de la forma que les sea más cómoda, y comienza a hacerlo él mismo.
h) Escoge las raciones más abundantes o los trozos mejores.

5. В перечне устойчивых выражений постарайтесь правильно добавить недостающую часть*. Выучите часть этих выражений.

1. El cerdo no sueña con rosas, sino con .....
2. El empezar es el comienzo del .....
3. El quien mucho abarca, poco .....
4. El quien ríe el último, ríe .....
5. Un favor se paga con .....
6. Hay que romper el huevo antes de .....
7. La fortuna es ciega y no sabe con quién .....
8. La pereza es la madre de .....
9. La práctica vale más que .....
10. Lengua malvada (*злой*) corta más que la .....
11. Llámala puta pero no la llames .....
12. Lo fácilmente adquirido se va como .....
13. Lo que la mujer no logra hablando, lo logra .....
14. Marido celoso no tiene .....
15. No es oro todo lo que .....
16. No hay nada nuevo bajo la capa del .....
17. Oír campanas y no saber .....
18. Para coger peces, hay que .....

6. Обсудите фрагменты об этимологии крылатых испанских выражений. Каким русским выражениям они соответствуют?

venderse por un plato de lentejas

Según Biblia, Isaac y Rebeca tenían dos hijos: Esaú, que era el primogénito, y Jacob. Eran gemelos, pero Jacob nació el segundo, agarrado al talón de su hermano. Esaú era un diestro cazador y hombre agreste, mientras que Jacob era hombre apacible y el preferido de su madre. Un día Jacob estaba guisando un potaje, cuando volvió Esaú del campo, agotado. Esaú dijo a Jacob: «Dame un plato de esa cosa roja, que estoy agotado». Jacob le contestó: «Si me lo pagas hoy con los derechos de primogénito». Esaú dijo: «Estoy que me muero, ¿qué me importan los derechos de primogénito?». Jacob dijo: «Júramelo primero». Y él se lo juró y vendió los derechos. Entonces Jacob dio a Esaú pan y potaje de lentejas; él comió y bebió, y se puso en camino.

Desde entonces *venderse por un plato de lentejas* significa una cesión fácil en unas negociaciones o algo parecido.

el asno de Buridán

se dice refiriéndose a personas indecisas, en dudas, ante dilemas. Fue Jean Buridán, filósofo francés (1300—1358), quien hizo famosa la fábula del asno que se queda inmóvil hasta morirse de hambre al no poder escoger entre dos sacos de cebada (сено), situados a su derecha e izquierda a la misma distancia. Buridán pretendía demostrar que nuestra capacidad de elección queda bloqueada cuando dos impulsiones contrarias neutralizan una a otra. O sea, nuestros actos dependen no de nuestra voluntad sino de las causas externas.

buenas horas, mangas verdes

Así decimos cuando llega demasiado tarde algún remedio que se esperaba y que por ser tardío resulta inútil. La historia es ésta: los cuadrilleros de Santa Hermandad, institución anterior a los Reyes Católicos, estaban encargados de velar por el orden en el mundo rural, fuera de las ciudades. En el uniforme de estos guardias predominaba el color verde de sus monteras con manga vuelta, que quedó como su signo distintivo. En esos tiempos los ladrones, salteadores de caminos y malhechores hacían las suyas y tenían tiempo para desaparecer antes de que llegaran por el lugar los cuadrilleros. La expresión surgió por el retraso con que solían acudir allí donde hacían falta.

Переведите.

История русского выражения ***«к шапочному разбору»*** такова: по древнерусскому обычаю, при входе в церковь или помещение мужчины снимали шапки и складывали их у входа; по окончании молебна (*misa*) люди выходили и разбирали (забирали) свои шапки; если человек являлся к моменту разбора шапок, значит, он опоздал.

Texto complementario

La chica del burguer

La habmurguesería estaba de tope en tope, y ella —que llevaba puesto un espantoso gorrito de colores y tenía un aire cansado —se movía entre los envases del plástico, el mostrador y el micrófono para los pedidos. «Una hamburguesa doble, patatas fritas, uno de jamón y queso», repetía con voz monocorde yendo y viniendo como una

autómata, la mirada ausente, agotada. Creo que en otro momento del día, vestida de otra forma y sin aquel inmenso cansancio, habría parecido bonita. La imaginé levantándose muy temprano, allá en cualquier barrio a una hora de metro del centro de la ciudad. Hoy debía de tener una de estas jornadas laborales largas, y eso se le notaba en los ojos con cercos de fatiga, en la forma en que preguntaba «qué va usted a tomar» sin mirarte siquiera la cara. Ignoro cuántas hamburguesas llevaba despachadas aquel día. Quinientas. Mil. O más.

En la cola, pidiendo hamburguesas y coca-cola, veinteañeras de su edad comentaban la película que iban a ver dentro de un rato. Ropa cara, zapatos de marca, tejanos de los que salen en la tele, cosas así.

Total. Que pagué lo mío, cobró mirándome sin verme — observé que tenía mordidas las uñas-, respondió con un mecánico «a usted» a mi «gracias», y salí de su vida sin haberme asomado siquiera a ella. Después me senté en la terraza de un bar próximo a la hamburguesería. Y al poco la vi salir. Había terminado por fin su turno, vestía ropa de calle. Su chico la estaba esperando. Llevaba el pelo largo y revuelto, una cazadora de cuero, botas y una moto de mensajero. Entonces ella fue hacia él y se le abrazó como un náufrago puede abrazarse a un salvavidas y se besaron.

Después, al rato, alguien dijo algo en la mesa de atrás sobre la juventud, y sobre los ideales, y la falta de no sé qué, y me hubiera gustado volverme y decir de qué juventud habla usted, señora. De esa que sale en los anuncios y de la que se aburre de no tener que hacer nada, o de la otra, la que se levanta a las seis de la mañana y se pega una hora de metro o de autobús para estar después ocho o diez horas sirviendo hamburguesas o limpiando casas ajenas a fin de llevar un jornal a casa. De esos miles de jóvenes engañados por nuestros estafadores políticos, jóvenes que trabajan y luchan o quieren hacerlo, de las parejas que aún tienen veinte años y ya parieron hijos que sólo heredarán la cola de paro, la ausencia de esperanza.

Aquella tarde me habría vuelto para decir todo eso hacia la mesa de atrás. No sea barata y facilona, señora. Mueva el culo y eche un vistazo detrás del mostrador antes de mezclar las churras con las merinas.

Al menos, me dije, la chica de la hamburguesería y el mensajero de la moto se estarían besando, abrazados en algún lugar al extremo de la ciudad, y eso era algo que nadie les podía quitar. Entonces les dediqué una sonrisa amarga y cómplice.

A. Pérez-Reverte

asomarse — показываться, появляться, высовываться
salvavidas — спасательный круг
estafador — плут, мошенник
facilona — та, кто упрощает
mezclar las churras con las merinas — мешать всё в одну кучу

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Обсудите следующие вопросы.

1. ¿Por qué es tan popular el español en los Estados Unidos?
2. ¿Por qué han divergido el español de España y el de Latinoamérica?
3. A lo mejor, entre los demás factores ha mencionado la influencia de unas lenguas indígenas. ¿Sabe algo de éstas?

4. ¿En qué nivel de idioma — el fonético, el morfológico, el sintáctico, el léxico — se revela más dicha influencia? Compruébelo con ejemplos.

5. ¿Sostiene usted la opinión de que «con el paso del tiempo la diferencia (entre el español de España y el suramericano) será mayor»?

6. ¿Cree usted que «se europezará» mucho el español o no cree que experimente mucha influencia de parte de otras lenguas europeas?

2. Скажите, какие из этих элементов вы считаете принятыми в испанских свадьбах, какие нет. И почему?

1. El novio le entrega a la novia unas monedas llamadas «arras» (13 monedas).

2. El padre de la novia paga una dote al novio.

3. Tras la ceremonia religiosa, el sacerdote le dice al novio que puede besar a la novia.

4. A la salida de la iglesia, los amigos de los novios les tiran arroz. (Y si lo hacen, ¿por qué es el arroz?)

5. Durante el banquete, los amigos del novio le cortan la corbata y piden dinero a los invitados a cambio de un trozo.

6. Los novios beben de la misma copa y después la rompen.

7. Los novios, unos meses antes de la boda, hacen en la iglesia un curso de preparación para el matrimonio.

8. La gente aplaude al final de la ceremonia religiosa.

9. En los pueblos, los amigos del novio van a cantar a la ventana de los recién casados durante la noche de bodas.

10. El novio con sus amigos, y a veces también la novia con sus amigas, por separado, celebran unos días antes de la boda su «despedida de solteros».

3. Выполните задания, касающиеся имён.

a)

1. Primero, dinos ¿qué es lo que es tuyo pero los demás lo usan más que tú mismo?*

2. Confiésanos, ¿si tus padres te iban a dar algún otro nombre, no el que llevas ahora?

3. Cuenta lo que sabes de alguna persona famosa que se llama como tú (o sea, es tu tocayo (тёзка).

б)

Некоторые люди уверены, что имя отражает характер человека и даже определяет его судьбу (в Испании говорят: Nombre es hombre); другие не столь категоричны, однако считают, что «что-то в этом есть...».

Е. Беликова, автор книги «Код вашего имени», уверена, что по её описанию человека можно безошибочно определить его имя. Интересно, согласитесь ли с этим мнением вы?

Переведите следующий текст и дайте свою версию того, о носителе какого (женского) имени идет речь.

Внешность — довольно высокая, обычно белокурая.

В школьные годы она артистична, обожает праздники; она может быть упрямой и не уступать учителю. Учится хорошо, любит иностранный язык и литературу.

Взрослой, она старается быть в центре событий, ничего не упустить, вникать в проблемы людей, чтобы помочь. Она наблюдательна и целеустремленна (orientada, constante). Никогда не теряет веры в себя, всегда оптимистична. У нее хорошая интуиция. Когда случаются неудачи и промахи, она считает их случайностью и терпеливо начинает дело заново.

У нее много друзей. С близкими она общительна, открыта и ценит их мнение.

К сожалению, с ней нельзя делиться секретами — она склонна к болтливости (labia). В отношении своих недругов она язвительна, часто не считает нужным сдерживаться.

У нее своеобразный вкус: она одевается ярко, броско (llamativo, chillón), носит много украшений.

В любви она способна на глубокие чувства, даже на самопожертвование. Ради своего чувства она может сделать невозможное, не отвернется от любимого человека (volver la espalda) в случае несчастья, будет сражаться за него. Замуж она выходит только по любви, невзирая на препятствия или запреты. Она очень любит свою семью, обожает и балует детей, следит за хозяйством. Измена мужа больно ранит ее, но она не станет мстить, попытается сохранить брак.

Она внимательно относится к своему здоровью — даже обычная простуда заставляет ее улечься в постель.

Ее цифра — 5. Ее любимые цвета — красный и белый. Счастливый день — среда; неблагоприятный день — четверг. Удачное время года — лето.*

Sinónimos

Переведите эти слова как можно точнее.

название — наименование — прозвище — псевдоним
нападение — штурм — наступление — удар
направление — курс — маршрут — траектория
наугад — на авось — вслепую — на ощупь
начинающий — новичок — неопытный — дебютант
неаппетитный — невкусный — пресный (о еде) — несъедобный
невероятный — неслыханный — невиданный — беспрецедентный
невеста — обрученная — замужняя — новобрачная
недостаток — пробел — уязвимая точка — ахиллесова пята
несовпадение — расхождение — разногласие — несогласие
несомненный — очевидный — явный — бесспорный
нет — ничего подобного — Еще не хватало! Держи карман шире!*
нога — ножка (мебели) — лапа (кошки) — лапа (зверя)
обоюдный — взаимный — двусторонний — совместимый
обычай — привычка — склонность правило

Actividades en el grupo

1. Ответьте на вопросы.

1. ¿Podría nombrar al menos 15 países donde el español es la lengua oficial?
2. ¿En qué estrecho se encuentra la Tierra del Fuego? ¿Y a qué se debe el nombre de este grupo de islas?
3. ¿Cómo se llama el país más pequeño y el país más grande, por su territorio, de Hispanoamérica?
4. ¿Cómo se llaman los tres ríos más grandes de América de Sur?
5. Este país posee las mayores reservas de esmeraldas; es el segundo del mundo (después del Brasil) por la producción y exportación del café; tiene el Museo del Oro; sus ciudades son Cali, Cartagena, Medellín.
6. Esta ave habita en los Andes (desde Venezuela hasta la Tierra del Fuego): está en el escudo nacional de unos países latinoamericanos.
7. ¿Sabe lo que son llamas, alpacas y vicuñas?
8. Casi faltan los negros y hay muy pocos indios en:
   a) Colombia
   b) Nicaragua
   c) Bolivia
   d) Argentina
9. Los escritores más famosos argentinos son:
   a) Mario Vargas Llosa y Manuel Puig
   b) Julio Cortázar y Jorge Luis Borges
   c) Mario Vargas Llosa y Julio Cortázar
   d) Octavio Paz y Jorge Luis Borges
10. ¿Cuál de estos escritores no es americano?
   a) Gabriel García Márquez
   b) Arturo Pérez-Reverte
   c) Artemio Cruz
   d) Isabel Allende
11. ¿Cuál de estas novelas no es de Gabriel García Márquez?
   a) «Cien años de soledad»
   b) «El general en su laberinto»
   c) «La casa de los espíritus»
   d) «El otoño del patriarca»
12. El edificio que es sede del gobierno en Santiago de Chile se llama:
   a) Palacio de la Moneda
   b) La Casa Rosada
   c) El Zócalo
   d) La Casa Blanca

2. Переведите и оцените комплементы **(piropos)**, популярные в Мексике:

— Quien fuera el sol para iluminar tus pasos.
— Adiós, preciosa, en mi corazón vives y no pagas renta.
— Adiós, perla de mar, ojos de lucero y boca de coral.
— Corazón, si yo fuera la muerte, qué seguro estaría de que te irías conmigo.
— ¡Oh niña linda: cómo quisiera ser el aire para estar siempre junto a ti!
— ¡Ay linda: por ti soy capaz de robar!
— ¡Rosita, aquí está tu jardinero!
— Si fueras un barco me hundiría contigo.
— Quisiera ser estampilla para que me pegaras con tu boquita.
— ¡Qué curvas! ¡Y yo sin frenos!

3. Обсудите эту информацию и выполните задание.

Как известно, в испанском языке (как и любом другом) имеется немало слов, заимствованных из других языков.

Латинизмы составляют бóльшую часть заимствований (хотя надо сказать, что многие из этих слов имеют греческие корни): *idea, matemáticas, tragedia, cámara, olivo, delfín, cubo, alfabeto, biblioteca.*

Германизмы, слова с немецкими корнями, связаны главным образом с военным делом: *guerra, bando, estribo* (стремя), *ganar, tregua* (перемирие), *robar, sable, blindar* (бряцать оружием).

Арабское влияние (результат восьмисотлетнего пребывания мавров в Испании) оставило достаточно заметный след в испанском словаре:

— торговые термины — *almacén, aduana, arancel (такса, прейскурант), tarifa*;

— административные — *alcalde, alguacil (судебный исполнитель);*

— строительные — *albañil, alfarero (гончар), albornoz (материя), tabique (перегородка);*

— сельскохозяйственные — *albaricoque, azúcar, aceituna, sandía, berenjena.*

Итальянизмы добавились в испанский язык в 14—15 вв.; первыми были слова, связанные с мореплаванием: *corsario, avería, brújula, golfo*, а позже — из области музыки и пения: *piano, violín, violonchelo, serenata, ópera.*

Англицизмы стали входить в испанский язык в последние столетия: *club, yate, túnel, líder, tenis.*

Помимо указанных влияний были, конечно, и иные.

Задание: постарайтесь определить, из какого языка заимствовано каждое слово.

ético	reportero	hipódromo	álgebra
bombón	mitin	cantata	filosofía
turista	escuela	almohada	agonía
naranja	alfombra	arteria	tranvía
alaborio	análisis	ajedrez	boxeo
fútbol	asesino	cosmonauta	burdeos

4. Переведите и догадайтесь, о каком писателе идет речь. (Определите для себя, с какого пункта лично вам удалось определить фамилию писателя.)

1. Родился 28 октября 1818 года.

2. Очень высокий и большой, похож на льва, но с тонким голосом; очень восприимчивый — мог потерять сознание как от физической, так и моральной боли.

3. В одном из своих известных рассказов дал образ барыни (señorona) — невыносимого домашнего тирана — списав его с собственной матери.

4. В совершенстве говорил на нескольких языках.

5. Он родился в Орле; девичья фамилия его матери — Лутовинова.

6. Окончательный разрыв с матерью произошел после того, как он увлекся знаменитой певицей по имени П. Гарсия*. «Около» этой жен-

щины (именно «около», а не «вместе» с ней) он прожил бóльшую часть своей жизни.

7. Обожая эту женщину, однажды последовал за нею в Англию и не помог умирающему Белинскому, приехавшему в Европу и не говорившему на иностранных языках. Просто прислал письмо, что договорился с доктором о лечении. Когда Белинский умер, он горько переживал — повесил его портрет над своим столом и завещал (testar) похоронить себя рядом с Белинским на Волковом кладбище.

8. Враждовал с Львом Толстым, считая его стиль грубым. Но обожал творчество Гоголя — известен случай, когда этот интеллигентнейший человек схватил за лацканы (solapas) английского писателя Теккерея (автора «Ярмарки тщеславия»), когда тот позволил себе усомниться в гениальности Гоголя.

9. В начале своего литературного пути он проявлял себя как нигилист, однако в итоге признан не как агитатор или учитель, а как создатель настоящего, «чистого искусства». Многие авторы и критики признают его «одним из самых великих прозаиков мировой литературы».

10. На склоне лет (En el declive de la vida) самым счастливым назвал момент своей жизни, когда, будучи зрелым мужчиной, он встречался с юной любовницей, дочерью мельника, прелестной девушкой с лучистыми (radiantes) глазами. Та никогда не принимала от него никаких подарков и лишь однажды попросила подарить ей... душистое мыло; помыла им руки и попросила поцеловать ей руку «как барышням (doncellas)». Он упал на колени и плакал ей в руки.

11. «Самая большая голова русской литературы» — мозг в 2 кг (вместо обычных 1,5 кг).

12. Создатель образа самой известной собачки России.

Test

A ver si conoce Chile

1. Chile limita con .....
— Argentina, Bolivia, Brasil y el Polo
— Argentina, Bolivia, Perú, el Polo y el Océano Pacífico
— Argentina, Bolivia, el Polo y el Océano Pacífico
2. También forman parte de su territorio .....
— 95 islas y un sector de la Antártida
— casi 200 islas
— 5.800 islas e islotes y un sector de la Antártida
3. Chile tiene territorios en .....
— un continente
— dos continentes
— tres continentes
4. Tiene la población de .....
— como 15 millones de habitantes
— 56 millones de habitantes
— 6 millones de habitantes
5. Nevado Ojos del Salado, situado en Chile, es .....
— el lago más grande de Suramérica

— el pico más alto de los Andes
— el volcán más alto del mundo
6. A Chile le pertenece .....
— la isla de Pascua
— las islas Malvinas
— las islas Maldivas
7. En la isla de Pascua hay .....
— pirámides como las aztecas
— especies animales en vías de extinción
— enormes esculturas de piedra
8. Chile es el primer productor mundial de .....
— plata — cobre
— mercurio — estaño
9. El plato muy popular en Chile es el pastel de *choclo*, que es un pastel de ....
— patatas — manzana
— maíz — col
10. La danza más típica de Chile es .....
— la cuadrilla — el tango
— el flamenco — el vals (el valse)
11. Isabel Allende, escritora, y Salvador Allende, ex-presidente chileno, ...
— son sobrina y tío — son hija y padre
— son nieta y abuelo — no son parientes.

Ensayo

Напишите эссе на тему **«Así me imagino el mundo latinoamericano».**

Trabajo de control

1. Исходя из контекста, дополните ser или estar.

a)

1. No vale la pena de repetir este tema, porque ya . . . . . explicado.
2. Ese tema . . . . . expuesto de muchas maneras y por distintos autores.
3. El curso de verano . . . . . clausurado por un discurso oficial.
4. Esa señora . . . . . respetada por todo el alto mundo.
5. Los muros del Cremlin . . . . . construidos de ladrillo.
6. La avería . . . . . arreglada por un fontanero experto.
7. Cristo . . . . . vendido por 30 monedas de plata.
8. La gramática . . . . . explicada sólo en un grupo de la clase.
9. Los cuadros de El Greco . . . . . expuestos en el Prado.
10. La discoteca . . . . . cerrada por el tráfico de drogas.
11. Nosotros . . . . . recogidos por un barco.
12. La mesa ya . . . . . recogida, así que puedes sentarte.
13. Este camino . . . . . cortado hace tiempo y aún no lo han arreglado.
14. La avería del grifo ya . . . . . arreglada.
15. La gente gritó y protestó hasta que la manifestación . . . . . disuelta.

b)

1. El niño ya . . . . . *despierto.*
2. En este lugar Juan . . . . . *seguro*, nadie vendrá a buscarle allí.
3. Cenar demasiado . . . . . *malo* para la salud.
4. Después de la operación el paciente . . . . . *delicado.*
5. No trabaja nada porque . . . . . *malo.*
6. No hace nada sin un interés propio, ... *un perdido.*
7. Ha empezado a trabajar hace poco y ya lo sabe todo. . . . . muy *despierto.*
8. Es capaz de dar todo lo que tiene, ... muy *bueno.*
9. En medio de aquella multitud . . . . . *perdido.*
10. ¿Cómo . . . . . el enfermo? — Ya . . . . . *bueno.*
11. Ana . . . . . muy *delicada*, hay que tratarla con mucho tacto.
12. No reacciona ante nada, ... (*un*) *parado.*
13. Eso que has hecho . . . . . *grave.*
14. Se siente frío cuando . . . . . *parado.*
15. Hay que llamar al médico, ella parece . . . . . más *grave.*
16. Puedes . . . . . *tranquilo*, ese lugar . . . . . *seguro.*

c)

1. No . . . . . en lo que estás haciendo, pon más atención.
2. Podemos comer ya, la comida . . . . . servida; . . . . . para chuparse los dedos porque . . . . . hecha por el mejor cocinero.
3. . . . . que no me tengo en pie, ... hecho polvo de tanto trabajar.
4. ¿Has perdido la cartera? Pues sí, que . . . . . bien.
5. En la Constitución . . . . . escrito que todos los ciudadanos de Rusia . . . . . iguales ante la ley.
6. Acábalo como salga y ya . . . . . .
7. Nos gustó el espectáculo de ayer. . . . . muy divertido. Los actores primarios . . . . . especialmente simpáticos.
8. . . . . de suponer que . . . . . aquí a la hora marcada.
9. Se marchó porque no . . . . . para hablar con nadie.
10. Nunca . . . . . sobre su hijo, es por eso que . . . . . un inútil perdido (потерянный человек).
11. Te digo que todo . . . . . así, yo mismo . . . . . presente y sé que las cosas . . . . . como te las cuento.
12. Esa foto . . . . . tomada cuando yo . . . . . embarazada y por eso . . . . . irreconocible.
13. ¿No te gusta cómo (yo) . . . . . .? Pues como Dios me ha hecho y si no . . . . . contenta, puedes marcharte, porque no . . . . . para discutirlo con nadie.
14. La alegría del borracho . . . . . ciega; uno . . . . . borracho y no se da cuenta de lo que podría disfrutar si no lo . . . . . tanto.
15. Tal como preparaste este plato . . . . . riquísimo, aunque creo que la receta original no . . . . . así.
16. La situación . . . . . resuelta, ... decididos a hacer lo posible e imposible.
17. Los cabellos de la anciana . . . . . hilos de plata.
18. Lo que antes nos . . . . . una barbaridad, ahora nos . . . . . una pequeñez.

19. No pienso presentarme en el examen, ... pez.
20. ¿Qué vamos a hacer? . . . . . en un callejón sin salida (тупик).
21. . . . . (ella) al borde de una crisis nerviosa.
22. . . . . a la orilla del río donde van a acampar (разбить лагерь).
23. Siempre . . . . . de viaje, parece que . . . . . viajante; creo que todo . . . . . más simple, ... que no le gusta . . . . . en casa.
24. Nuestra economía no . . . . . para tales gastos.
25. Para este trabajo . . . . . todavía muy verde.
26. Mi camisa . . . . . de un verde distinto.
27. ¿Cómo quieres que te preste dinero si . . . . . más pelado que el trasero de un mono?
28. ¡Cállate! ¡No . . . . . chivato (доносчик, «стукач»)!
29. Si piensas que vamos a hacerte caso, ... listo.
30. Como no pescó nada en todo el día, ... que rompe su caña.

3. Прочитайте текст и ответьте на вопросы после него.

Juego de niños

Tía Lila era ese tipo de persona que habla a los niños como si fueran adultos pero, lamentablemente, no sabía contar las cosas de forma sucinta porque se empeñó en comenzar el relato desde tan atrás que, a pesar de que estuvieron hablando un buen rato, Avril tuvo la sensación de que muchas cosas se quedaron sin contar cuando su madre las sorprendió hablando en la sala casi a oscuras. Y es que tan deseosa estaba Avril de saberlo todo antes de que regresara Sofía, que no había querido interrumpir la narración ni siquiera para encender las luces al hacerse de noche.

«Venga, cuéntame más, tía Lila, date prisa, por favor».

Pero tía Lila no se había dado ninguna prisa y vete a saber cuántas cosas importantes faltaban por contar cuando su madre las sorprendió allí.

A partir de ese día no hubo más visitas de tía Lila, «de esa imprudente deslenguada», como decía Sofía siempre que Avril mencionaba su nombre o preguntaba cuándo iba a volver por casa.

— ¿Volver? Nunca más verás por aquí a esa intrometida — dijo. De modo que la investigación de Avril sobre la infancia de su madre quedó a medias.

Por lo visto el origen de todos los problemas era que Sofía había tenido lo que su amiga llamaba «una larga e irresponsable adolescencia de oro».

— ¿Y qué es eso, tía Lila?

— ¿Pues qué va a ser, niña? Hay ciertas chicas, y ten cuidado no vaya a sucederte a ti lo mismo, que tan acostumbradas están a conseguir todo lo que se les antoja, que no se dan cuenta de que el tiempo pasa para todos igual, para todas — recalcó la tía como si el matiz de género fuera muy importante y luego añadió: De ahí que ignoren que la suerte acaba cambiando tarde o temprano.

— Sí, ya, mamá lo explica de otra manera; ella dice que la vida da muchas vueltas.

— Vaya si las da — respondió la amiga de su madre con una sonrisa dentona que hacía que en sus ojos brillara algo parecido a un destello de revancha — especialmente cuando has nacido creyendo que todo te lo mereces por el simple hecho de ser quien eres y como eres.

— ¿Qué quieres decir con eso, tía Lila? — había preguntado Avril con verdadera sorpresa, porque la Sofía que ella conocía, desde luego, no mostraba esa actitud. Al contrario, parecía resignada a tener menos que los demás.

— Tú no conoces a tu madre, preciosa, o mejor dicho, no conoces a la Sofía que fue y que, en mi opinión, continua siendo, pese a todo. En aquel entonces no había nadie tan guapa, ni tan divertida, ni que gustara tanto a la gente como ella. Yo no la conocí en su primera infancia, pero dicen que desde muy niña era la criatura más festejada y supongo que por eso creyó que podía seguir siéndolo toda la vida. Pasó el tiempo, todos nos hicimos un poco menos jóvenes, pero ella continuó comportándose del mismo modo, hasta llegar al lado menos dulce de los treinta.

«No te entiendo, tía. ¿Es que los treinta tienen un lado dulce y otro no?», iba a preguntar Avril, pero la amiga de su madre se le adelantó como si le leyera el pensamiento.

— Ya lo verás, niña, algún día comprenderás por qué se dice que tienen un lado dulce y otro amargo. La treintena es una edad muy extraña, cuando entras en ella aún eres demasiado joven para muchas cosas y cuando sales ya eres vieja para casi todas; no hay otra edad igual y tu madre había estirado la juventud hasta los treinta y tantos, los treinta y ocho por lo menos. Tanto tiempo perdió en fiestas, en divertise estando con la gente que la idolatraba sin que ella les hiciera el menor caso, que cuando quiso darse cuenta, todo se había desmoronado y tuvo que cerrar por derribo.

— Tampoco entiendo eso, lo de cerrar por derribo, tía.

— Para eso está tu tía, niña, para explicártelo. Cerrar por derribo quiere decir que tu madre decubrió un buen día que los tres pilares que sostenían el irresistible encanto de Sofía habían dejado de existir. El primero en caer fue el dinero: por aquel entonces, tu abuelo se vio envuelto de pronto en un oscuro escándalo financiero y se arruinó. Después vino el desplome del pilar de la belleza: al doblar el recodo de los treinta y tantos, esa hermosura tan asombrosa que hacía que Sofía pareciera una eterna adolescente había dado paso, tal como ocurre con todos aquellos que tienen facciones infantiles, a una graciosilla cara de duende (баба-яга); y por último, le pasó como a toda la gente que está de moda demasiado tiempo, empezó a aburrir a la gente.

Carmen Posadas (fragmento adaptado)

Preguntas

1. En el texto se nos informa de que la Tía Lila contaba las cosas...
   a) de forma breve
   b) rápidamente y con pocos detalles
   c) alargando mucho las historias
2. En el texto podemos apreciar que la relación de la Tía Lila con Sofía era...
   a) hostil
   b) entrañable
   c) envidiosa
3. Cuando Sofía llegó a la treintena...
   a) mantenía su aspecto infantil
   b) se despreocupó de su físico
   c) perdió poder adquisitivo.

Урок (Lección) 25

Gramática

1. Междометия и восклицания
Interjecciones y exclamaciones

INTERJECCIONES

Речь испанцев включает десятки междометий. Среди наиболее употребительных:

¡Dios mío!	Боже мой! Господи!
¡Jesús!	1) Бог мой! 2) пожелание «Будь здоров!» — когда кто-либо чихает
¡Anda!	Да что ты! Да хватит тебе! Ничего себе!
¡Qué va!	Что ты! Что Вы! Не может быть! Да ну!
¡Uy!	Уй! Ай! Ого! и т. п. (с самыми разными, часто противоположными, значениями — восторга, удивления, страха и т. д.)
¡Venga!	Давай! Начинай! Поехали!
¡Venga ya!	Да ладно тебе! Да хватит! Да что ты!
¡Vaya!	Ничего себе! Вот это да!
¡Socorro!	На помощь! Помогите!
¡Vale!	Ладно! Пойдёт! То, что надо!
¡Hombre!	имеет множество значений и оттенков, но чаще — значение неодобрения (Да что ты! Ничего себе! С какой стати! и т. д.)
¡Mujer!	(появилось сравнительно недавно) передает те же значения, что и ¡Hombre!
¡Qué asco!	Какая гадость!
¡Zas!	Бац! Бабах! Бум!
¡Qué barbaridad!	Кошмар! Жуть!
¡Qué horror!	Какой ужас!
¡Basta ya!	Хватит уже!
¡Epa!	Опа!
¡Hala!	Ого! Уй!
¡Puf!	может выражать как облегчение, так и разочарование
¡Hostia! ¡Hostias!	Чёрт побери! Какого чёрта!
¡Ostras!	видоизмененный вариант междометия ¡Hostia!
¡Caramba!	Чёрт побери!
¡Carajo!	Чёрт! Хрен!

¡Caray!	то же самое, что ¡Carajo!
¡Jo!	(начальные буквы от табуированного глагола) Ё... ! Ё-моё! Блин!
¡Jolines!	видоизмененный вариант восклицания ¡Jo!

EXCLAMACIONES

Наиболее частотными восклицательными оборотами являются конструкции с **cuánto, qué, lo**

cuánto

¡*Cuántas* cosas sabes! = ¡*Las* cosas que sabes!

qué

¡*Qué* alegre está!

lo (los, la, las, el)

¡*Lo* alegre que está!

Lo (*los, la, las, el*) может замещать формы *cuánto*, *cuánta*, *cuántos*, *cuántas*:

¡*Cuántos* errores tienes! = ¡*Los* errores que tienes!

¡*Cuánta* gente está! = ¡*La* (cantidad) *de* gente que está!

Восклицательные обороты могут создаваться самыми разными способами. Например, к известным нам вариантам

¡*Cuánto* frío hace! и ¡*Qué* frío hace!

можно прибавить такие, как:

¡*El* frío que hace!

¡*Menudo* frío hace!

¡*Bien* de frío *que* hace!

Многие междометия и восклицания не имеют фиксированного значения; эти слова могут звучать то как одобрение, восхищение, то как неодобрение и сарказм. *Напр. ¡Qué faena!* в одном случае может означать «Отличная работа!», а в другом, «Халтура! Никуда не годится!». Истинное значение таких слов можно понять только по контексту (а в устной речи, и по интонации).

Texto

DEPORTE: ¿Deporte, turismo o aventura?

A miles de jóvenes en los últimos veranos les gusta llegar al máximo en situaciones límite en le *cauce* de un río o volando a centenares de metros de altura para luego relatarlo a sus amigos. Para ello no hace falta ni siquiera marchar a confines solitarios. No obstante, un grupo, cada día más numeroso, utiliza los servicios de empresas especializadas para practicar los llamados deportes de aventura. Éstas o las agencias de viajes editan folletos donde se proponen salidas en grupo de uno o varios días repletos de actividades. Aparecen relacionados con títulos tan sugerentes como: «En la zona más desconocida y menos explotada de Pireneos podrás realizar la más alucinante de todas

las aventuras...». Las aventuras que se mencionan se llaman actividades sueltas e incluyen deportes o aventuras como banyi (caer como un *fardo* desde 40 metros de altura hasta el punto que lo permita la cuerda elástica atada a los tobillos), puenting (desde un puente, el saltador, sujeto por una cuerda, se tira al vacío boca abajo y describe un movimiento *pendular*) — en ambos casos dicen que el fin es besar a la muerte, consiguiendo, eso sí, una buena descarga de adrenalina, heliesquí (se eleva uno hasta la cima de la montaña en un helicóptero y se baja desde allí esquiando), parapente (se utiliza un paracaídas abandonando el terreno firme desde la *ladera* de una montaña), etc. Las rutas a pie, encuestres, en bicicleta de montaña, las travesías con raquetas de nieve, el esquí de fondo, el rafting, etc. son ya actividades clásicas dentro de este tipo de deportes y han alcanzado una gran demanda en los últimos años.

Las agencias de viajes diferencian entre lo que es el viaje — lo que ellas llaman turismo activo — y el transporte hasta el lugar donde se practican estos deportes.

Según explica Chema Morante, coordinador de la asociación Cultura Africana : «Se relaciona erróneamente el turismo activo con los deportes de aventura porque, por ejemplo, para hacer una salida por África hace falta hacer senderismo y viajar en todo terreno. El propósito de nuestros clientes es conocer un país mediante la convivencia con sus habitantes — alojándose entre ellos, comiendo con ellos — y utilizando el transporte adecuado a la zona».

Este tipo de viajero, el del turismo activo, son hombres y mujeres entre los 25 y los 35 años, con experiencia viajera y con nivel cultural alto. Sin embargo, hay otros que buscan sólo el riesgo puro. Según Amalia Trancho: «Este tipo de personas son gente sedentaria que no son viajeros ni depotistas, carentes de toda preparación física y actividad continuada».

cauce — русло, протока
pendular — качающийся
fardo — мешок, тюк
ladera — склон

Задание.
Исправьте неверные утверждения.

1. Para practicar el deporte de aventura hay que ir a lugares muy exóticos.
2. Las agencias de viaje ofrecen estos deportes a personas individuales.
3. El *puenting* es un deporte que utiliza una cuerda elástica.
4. Según Chema Morante, el turismo activo y los deportes de aventura son lo mismo.
5. Todas las personas que se dedican al turismo activo buscan el riesgo.

Vocabulario para el tema Deporte

aficionado — любитель
apostar — разыгрывать
árbitro — арбитр, судья
artes marciales — боевые искусства
banquillo — скамейка запасных
ataque (m) — атака, нападение
atleta (m/f) — атлет, легкоатлет
botar — ударить (по мячу)
canasta — корзина
cancha — спортивная площадка
baloncesto — баскетбол
carrera — бег, бега, забег, гонка
balonmano — волейбол
cesta — корзина
bicicleta — велосипед
clasificarse — выйти в следующую фазу
boxeador — боксер

corredor — бегун, гонщик
campeón/na — чемпион/ка
ciclismo — велоспорт
defensa (m) — защитник (в команде)
cometer una falta — нарушить правила
delantero — нападающий
competición — соревнование
derrotar — выиграть
deportes náuticos — водные виды спорта
descanso — перерыв (*в игре*)
empatar — сыграть вничью
entrenador — тренер
encajar el gol — пропустить гол
entrenamiento — тренировка
escalada — восхождение, лазание
equipo — команда
esquiador — лыжник
encestar — забросить мяч в корзину
gimnasia — гимнастика
gimnasta (m/f) — гимнаст/ка
fuera (de la portería) -мимо (ворот)
gol (m) — гол
guardaredes = portero — вратарь
hacer = meter el gol — забить гол
golpe (m) — удар
hincha (m/f) — болельщик (-ица)
hockey (m) — хоккей
juez de línea — судья на линии
kárate (m) — карате
lucha libre — вольная борьба
marcador — табло
maratón (m) — марафон
meta — финиш; цель, мишень
montar en bicicleta — ездить на велосипеде
palo — штанга (ворот)
nadador/a — пловец, пловчиха
pase (m) — пас (передача мяча)
natación — плавание
pelota =balón — мяч
patinador — конькобежец
parcial — необъективный (судья)
patinaje (m) — фигурное катание
partido de vuelta — ответная игра
penalti (m) — пенальти
portería — ворота
pimpón (m) = tenis de mesa — настольный теннис
pugnar (*por*) — бороться (за мяч)
pista — беговая дорожка
reglas de juego — правила игры
red (f) — сетка
remate (m) — удар (по воротам)
rival (m/f) — соперник, соперница
remo — гребля
salto — прыжок
sacar la pelota — вводить мяч в игру
tarjeta amarilla — предупреждение (игроку)
submarinismo — подводное плавание
tenista (m/f) — теннисист/ка
técnico — главный тренер
tiro — стрельба
trampolín (m) — трамплин
tiro — удар (по воротам)
tanto — гол, очко
torneo — турнир
trineo — сани, санки
vela — парус
yudo — дзюдо

Ejercicios gramaticales

1. Поставьте данные фразы во множественное число.

1. El martes tengo clase de matemáticas.
2. Este lápiz no tiene punta, ¿tienes un sacapuntas?
3. El jabalí (*кабан*) es una pieza de caza mayor.
4. Me parece que hay un ratón en el desván.
5. El caracol es un plato muy sabroso.
6. ¿Has visto? La raíz de este árbol es casi tan grande como el tronco.
7. Se me ha roto un esquí, no sé si tendrá arreglo.
8. No te olvides de coger el paraguas, a lo mejor llueve.

9. Tengo que ir al dentista, creo que tengo una caries.
10. No recuerdo el régimen político de todos los países de Hispanoamérica.
11. El limpiabotas que trabaja en la plaza no es español.
12. En casa usamos un champú distinto para cada uno.
13. El ciprés es el árbol típico de los cementerios.
14. El águila es un ave que más alto vuela.

2. Поставьте правильно артикли и прилагательные.

1. El / la programa que vi anoche fue ameno / a.
2. El / la moto está mal aparcado / a.
3. El / la amor es el / la motor de su vida.
4. El / la crisis económico/a nos tiene preocupados a todos.
5. El / la fin de semana ha sido divertidísimo / a.
6. El / la flor que me regaló Juan tenía un / una aroma delicioso / a.
7. El / la avestruz es un / una ave enorme / a.
8. El / la príncipe se encuentra muy solo / a.
9. El / la calor es agobiante / a.
10. El / la tema del / de la que estuvimos hablando fue preocupante / a.
11. El / la agua de Málaga es muy salado / a.
12. El / la actriz que trabaja en esa película es muy bueno / a.
13. El / la alcalde está enfermo / a.
14. El / la hacha está muy afilado / a.
15. El resultado del/ de la análisis es pésimo / a.

3. Дополните фразы, используя cuánto (-a,-os,-as), lo (el,la,los,las), qué, menudo... que, vaya... que, bien de... que.

1. ¡ . . . . . platos tienes! Pronto no tendrás donde meterlos.
2. Una hora esperando. ¡ . . . . . plantón. . . . . me has dado!
3. ¡ . . . . . veces . . . . . habré comido yo ensaladilla rusa!
4. ¡ . . . . . ensaladillas rusas . . . . . hace mi hermana! ¡Para chuparse los dedos!
5. ¡Hombre, ... el coche . . . . . tienes!
6. ¡ . . . . . gente . . . . . está en la playa!
7. ¡ . . . . . ha sufrido este chico para su edad!

4. Переведите фразы, используя междометия.

1. — Господи! Я так испугалась, когда услышала о катастрофе самолета! — Да ладно тебе! Какое отношение я имею к этому самолету?!
2. — Дорогой, дай мне, сколько не жалко, на новую шубу. — Да ты что! Зачем тебе столько шуб?! Хватит уже этих нарядов!
3. — Твой сосед вернулся из тюрьмы. — Какой ужас! Это хуже, чем землетрясение.
4. — Опа! Ты опять уронил шарик. — Чёрт побери! Они такие маленькие, что я не могу их удержать.
5. — В магазине не было вина, и я купил пива. — Здорово! Ещё лучше!

6. — Всё нормально. Полицейские уже ушли. — Фу-у... На этот раз нам повезло.

7. — Чёрт! Я оставила в такси мою сумочку! — Ё...! В ней же ключи от дома!

8. — Тебе нравится российская эстрада? — Что ты! Я её не слушаю, чтобы не испортить вкус.

9. — В Азии большим деликатесом считаются обезьяньи мозги и мясо кобры. — Какая гадость!

10. — Давай-давай, начинаем игру!

11. — На помощь! Водолаз (el hombre-rana) утонул! — Бог мой! Как это случилось! — Он стоял на краю лодки и вдруг — бух! — упал спиной в воду. — Хватит уже! Просто водолазы так погружаются (sumergir).

5. Выучите значения слова ojo.

¡ Ojo ! — Осторожно! Внимание!
a ojo — на глаз
a ojos cerrados — с закрытыми глазами
no pegar el ojo — не сомкнуть глаз
en un abrir y cerrar de ojos — в один миг
guiñar el ojo — подмигивать
el ojo de la aguja — игольное ушко
saltar a los ojos — бросаться в глаза
mirar con el rabillo del ojo — смотреть краешком глаза
mirar de reojo — смотреть искоса
el ojo de la cerradura — замочная скважина
tener ojo — иметь наметанный глаз
mal de ojo — сглаз
tener mal de ojo — сглазить
ojo por ojo, diente por diente — око за око, зуб за зуб
más ven cuatro ojos que dos — один ум хорошо, а два лучше
ojos que no ven, corazón que no siente — с глаз долой — из сердца вон
ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el propio — видеть соломинку в чужом глазу и не видеть бревна в своем

Переведите фразы, используя слово ojo.

1. Вечером он выпил две чашки крепкого кофе и всю ночь не сомкнул глаз.

2. Школьник украдкой смотрел за тем, что пишет его сосед.

3. В Коране сказано, что легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богачу попасть в рай.

4. Детектив Санчес подошел на цыпочках к двери, наклонился к замочной скважине, но, к его огорчению, в двери был ключ.

5. Девушка, сидевшая у стойки бара, краешком глаза наблюдала, какое впечатление она производит на окружающих.

6. Подожди меня, я мигом переоденусь и провожу тебя.

7. Попробуйте (vosotros) определить на глаз, сколько фишек домино лежит на столе.

8. Будь осторожен с ножом — он очень острый.
9. Некоторые люди носят какой-нибудь амулет против сглаза.
10. Играя в карты, он незаметно подмигивал своему партнеру.
11. Сразу бросается в глаза, насколько ты доверчив и наивен.
12. Охотник наметанным глазом определил, следы какого зверя были на снегу.

6. Какого рода данные слова?

virtud	frente	mestizaje	solución
serie	capital	problema	cólera

7. Исправьте 35 орфографических ошибок, содержащихся в этих пяти фразах.

a) Dónde estan Maria y Amparo? — Ellos estan en la classe de español. (6)
b) Vosotros no habeis estado en Londrés, y yo, si. Así qué no me vengais con vuestros cuentos. ¿De acuerdo? (5)
c) Has vivido tres años en El Equador y sigues con un asento muy aspero. ¡Qué verguensa, tio! (6)
d) Ha sufrido muchisimas dolensias, entre estas, el gripe, la reuma y hasta la cólera. Tuvo que guardar la regimen durante tres meces. Es estraño, pero lo qué le servió fue un unguento japón. (14)
e) La aguila es una ave muy grande y fuerte. Siempre que vengo al zoo estoy un rato al lado de su jaula emocionado y intrigado. (4)

Ejercicios variados

1. Правильны ли данные утверждения?

1. El árbitro es un jugador del equipo.
2. El lugar donde se juega al tenis es la pista.
3. Para jugar a baloncesto es necesaria una red.
4. Los ciclistas se ponen la casca.
5. El portero de fútbol normalmente utiliza guantes.

2. Соедините выражения (слева) с их эквивалентами (справа).

— Dar un patinazo —	Cometer un error./ Equivocarse.
— Jugar limpio —	Contar con circunstancias que favorecen.
— Jugar con ventaja —	Acertar.
— Hacer la pelota (a alguien) —	Alabar para conseguir algo.
— Dar en el blanco —	Actuar honestamente.

3. Дополните фразы данными сочетаниями.

— Jugar con dos barajas
— Dar jaque (mate)

— Cantar las cuarenta (сказать правду в лицо)
— Quedar en tablas (сыграть вничью)
— Jugarse el todo por el todo
— Echar algo a suertes/a cara o cruz
— ¿Qué te apuestas / te juegas a que...?

1. Hay que . . . . . quien va a quedarse esta noche vigilando, así nadie podrá protestar después.

2. Sé que es muy arriesgado . . . . . pero no me queda otra salida, peor que estoy no voy a estar. (¿Qué está dispuesta a hacer esta persona? ¿Qué cree usted que le pasa?)

3. Las partidas de ajedrez entre los grandes campeones suelen . . . . . .

4. No me gusta lo que está haciendo y voy a . . . . . para que sepa que no se puede ir por ahí como va él. (¿Qué puede haber hecho él? ¿Qué relación hay entre esas personas?)

5. Es un jugador francamente genial, le . . . . . a su rival en cuatro movimientos.

6. No es una persona de fiar, ... para guardarse las espaldas, pero le van a descubrir el juego. (¿Cómo actúa esta persona?)

7. Es mejor no lidiar con ella, ... trata a todo el mundo como si estuviéramos en el ejército. (¿Quién es esta mujer? ¿De qué la conoce la persona que habla?)

8. Conozco muy bien a Paquita ¿ . . . . . nos tiene preparada la cena cuando lleguemos? Es que es un encanto.

9. No pudieron . . . . . lo que iban a hacer aquel fin de semana porque no encontraron una moneda.

10. Me duelen las rodillas. ¿ . . . . . llueve dentro de poco?

4. Обратите внимание на глаголы, производные от глагола coger.

acoger	а) тепло принимать/ встречать кого-л., б) принимать что-л., примиряться
recoger	а) собирать вместе (*друзей, вещи*) б) собирать (*урожай*)
recogerse	уединяться, сторониться (*людей*)
encoger	а) стягивать, сжимать, укорачивать б) обескураживать, принижать, приводить в уныние в) садиться (*о ткани*), сжиматься encogerse de hombros пожать плечами
sobrecoger	застать, захватить врасплох, застигнуть
sobrecogerse	испугаться

Дополните фразы глаголами coger, acoger, encoger, recoger, sobrecoger.

1. El intento de golpe de estado nos . . . . . a todos.
2. . . . . vuestras cosas, que nos vamos ahora mismo.
3. Estás . . . . . por el dolor de espalda.

4. Aunque no nos conocía, nos . . . . . en su casa como si fuéramos amigos de toda la vida.

5. A mí siempre me . . . . . estas historias desgarradoras (душераздирающие).

6. Si no quires que . . . . . no debes lavar el jersey con agua caliente.

7. . . . . todas tus cosas, no me gusta verlas tiradas por todas partes.

8. Ponte el suéter, estás . . . . . de frío.

9. Me gustas cuando te . . . . . el pelo, se te ve mucho mejor la cara.

10. La reñí, la grité y el niño me miró . . . . . .

11. Han . . . . . la noticia con gran alegría.

12. Vamos a . . . . . la mesa y luego echaremos una partidita.

13.En vez de responder a mis preguntas se . . . . . de hombros.

14. Para no tener que hacerlo, ellos se . . . . . a la disposición reciente poco conocida todavía.

15. Vamos a . . . . . firmas para pedir el referéndum sobre el tema.

16. Quien siembra vientos . . . . . tempestades.

5. Переведите.

1. Как известно, настольный футбол (el futbolín) был придуман испанцем А. Финистерре (Alejandro Finisterre); он сделал это для группы детей, которые не могли играть в футбол из-за многодневного проливного дождя.

2. В Древней Греции имелись гонцы (mensajeros)-марафонцы. В Империи инков эти «почтальоны» назывались chasquis; их специально готовили для преодоления многокилометровых дистанций по пересеченной местности.

3. Одна из книг современного испанского писателя Артуро Переса-Реверте называется «Мастер фехтования».

4. В очередном туре испанского чемпионата «Реал» выиграл у «Барселоны» со счетом 1:0. Мадридцы забили гол с пенальти, назначенного судьей за нарушение правил против нападающего «Реала».

5. Когда вратарь пропустил пятый гол, тренер немедленно заменил его массажистом.

6. В команде Франции так много чернокожих футболистов, что ее невозможно отличить от сборной Нигерии или Уганды.

7. О футболисте, которого тренер не выпускает на игру, говорят, что он «сидит на скамейке запасных» или «сидит на банке»; испанское выражение немного грубее — chupar banquillo.

8. В Испании увлечение футболом столь велико, что теперь есть отдельная категория болельщиков — futboleros.

9. Выражение hacer la pelota не имеет никакого отношения к спорту, — оно означает «заискивать, угождать».

10. Слово penalti не всегда означает штрафной удар, особенно в выражении casarse de penalti — здесь имеется в виду необходимость жениться в связи с беременностью девушки.

6. Прочитайте, обсудите фрагменты об этимологии крылатых испанских выражений. Каким русским выражениям они соответствуют?

por si las moscas

Inicialmente esta locución, poco comprensible a los extranjeros, servía de excusa para poner fuera del alcance de los niños los postres y golosinas. Por si acaso y para evitar que «se los coman las moscas», retiramos estos dulces fuera del alcance de los niños sin echarles a ellos la «culpa» de nuestra prevención.

A partir de aquí, aplicamos esta locución a la prevención de cualquier eventualidad.

dilema de los prisioneros

También se llama «el juego de la traición». Es un viejo caso de la teoría de los juegos de paradoja, en el que todos pierden por querer ser más listos que los demás. Se plantea en la forma de un dilema, que se ofrece a dos prisioneros, entre la cooperación y la competencia: tú y tu cómplice habéis sido cogidos con las manos en la masa. Si los dos cooperáis manteniendo silencio, saldréis con una pena de 30 días. Pero cada uno por separado puede salir mejor aún: no tiene más que traicionar al compañero delatándole, para ser puesto inmediatamente en libertad, mientras que el otro cumple una sentencia de 10 años. Pero si cada uno traiciona a su compañero, los dos acabaréis en prisión, y no sólo por 30 días sino por 8 años. Cuando uno piensa en ello, se da cuenta de que, independientemente de lo que el compañero escoja, trae más cuenta traicionarle. Desafortunadamente él también habrá pensado lo mismo. Y así, llevados por él interés personal, los dos caerán en largos años de prisión. Si hubieran colaborado...

Este juego de la paradoja es una metáfora del comportamiento humano. Los dos salen ganando si cooperan, pero cada uno de ellos es llevado por la tentación de traicionar al otro en su propio beneficio. En la vida tomamos decisiones basadas: a) en la información de primera mano o b) en la confianza. En el juego *dilema de los prisioneros* ninguno de los dos tiene la información de primera mano. Ambos deben basarse en su confianza mútua, en una evaluación de la confianza que el otro tiene en mí y en una predicción de lo que el otro hará ante esta confianza. Éste es el dilema.

el canto del cisne

Llamamos así a la obra notable que precede a la muerte inminente o la desaparición de su autor.

7. Поставьте **ser** или **estar**.

A.: Yo . . . . . seguro de que no vas a . . . . . de acuerdo, pero a mí me parece que las fiestas . . . . . todas iguales. La gente bebe y baila hasta muy tarde. Después todo el mundo . . . . . borracho. Al día siguiente no pueden hacer nada porque . . . . . hechos polvo. ¿De verdad te parece que . . . . . algo bueno? A mí, no. Creo que . . . . . una pérdida de tiempo.

B.: Y, entonces, tú, ¿qué haces para divertirte?

A.: Practicar deporte, leer, pasear por el campo o la playa. ¡Eso sí que . . . . . sano!

B.: Y las fiestas populares y las tradiciones, ... que eso no . . . . . interesante para ti?

A.: ¡Hombre!, no . . . . . lo mismo. Yo hablo de esos grupos de borregos (los que hacen lo mismo que la mayoría) que salen a divertirse porque . . . . . fiesta o fin de semana y no porque les apetece.

B.: Bueno, pues ¿sabes lo que te digo, chico? Que . . . . . un muermo.

A.: De acuerdo, esa . . . . . tu opinión, pero yo . . . . . como . . . . . y punto.

B.: ¡Vale, vale! ¿Vamos a tomar algo, que . . . . . mi cumpleaños?, o ¿damos un «sano» paseo bajo esta lluvia?

A.: Tampoco hay que exagerar, un día . . . . . un día. ¡Vamos!

8. Дополните фразы.

1. *Está de juerga*, por lo tanto . . . . . .
2. . . . . , por eso *estamos en paz.*
3. Pilar y Javier . . . . . , por eso *están de uñas.*
4. *Es un cero a la izquierda*, por que . . . . . .
5. Yo *estoy un pez* en las económicas, por eso . . . . . .
6. Ella *está mosca* cuando . . . . . .
7. Debemos de *ser muy creídos*, ya que . . . . . .
8. *Están sin blanca*, por que . . . . . .
9. Javier *está al margen* después de que . . . . . .
10. El viejo Beltrán ya *es una carroza*. Míralo como . . . . . .

Textos complementarios

1. Submarinismo, escafandrismo

La inmersión asistida se realiza con botellas de aire comprimido, escafandra y aletas. La puede realizar cualquier persona que siga un curso de submarinismo. Está totalmente prohibido lanzarse a las profundidades sin haber aprobado el curso y tener una licencia.

Importa aprender a colocarse el equipamiento, a consultar las tablas de descompresión y a moverse dentro del agua. Al principio la gente suele nadar muy rápido y consume mucho oxígeno. Después se acaba por entender que el esfuerzo físico es mínimo. La mayoría de los accidentes se deben a la falta de preparación. Son personas que no saben reaccionar en un momento de peligro. Es mejor que nunca practiquen en solitario.

Normalmente el que hace escafandrismo tiene su propio equipamiento. Todos son seguros y valen 1500 euros, pero, como los hay con más detalles, el precio puede subir a los 2000 euros.

2. Escalada deportiva

Consiste en plantarse de cara a una pared y subir por ella como una araña, todo músculos, utilizando sólo los recursos del cuerpo, brazos y piernas, con la protección de una cuerda.

A principios de los ochenta llegaron nuevas tendencias dentro del alpinismo, una de ellas la escalada deportiva en la que no se trata de subir más alto, sino de hacerlo por la vía más difícil. Se busca la pared de roca con pequeños agujeros en los que situar pies y manos para trepar.

El factor riesgo casi desaparece. Las caídas presentan tan sólo pequeñas lesiones.

Para aprender la técnica es recomendable dirigirse a alguno de los centros excursionistas, a través de los cuales se puede obtener una licencia.

Además de motivación es necesario un mínimo material de escalada: un calzado adherente para la roca, la cuerda, etc. Todo este material puede costar sobre 250 euros.

3. James Naismith, inventor del baloncesto

Naismith fue uno de los pocos hombres que pudo presumir de haber inventado un deporte importante. Sus cestas de melocotones atadas a un balcón del gimnasio fueron el principio del baloncesto, el único deporte inventado en EE UU sin raíces en otro lugar. Concebido a finales del siglo pasado, este deporte se extendió como el fuego y hoy se juega en todo el mundo.

Naismith estudió en la Universidad de McGill, en Canadá, donde echaba de menos un deporte que pudiera jugarse bajo techo en invierno. Se le ocurrió mientras enseñaba en la escuela de entrenamiento (el Estado de Massachusetts) para compensar el escaso interés de sus alumnos por la gimnasia no competitiva. El deporte ya nunca dio marcha atrás, y Naismith siguió tranquilamente hacia adelante, se licenció en medicina y teología y se hizo famoso por su frase: «A las manos y los pies, como partes del alma, también se les puede enseñar el bien». Fue capellán en la primera guerra mundial y un querido profesor de pedagogía en la Universidad de Kansas.

Ejercicios para desarrollar el habla

1. Выполните задания.

a) Hay gente que piensa que el boxeo no es un deporte sino una salvajada. Otros, en cambio, dicen que es casi un arte.

¿Qué opina de este tema?

b) ¿Qué es el deporte para usted? ¿Un lujo? ¿Algo imprescindible? ¿Un pasatiempo?

c) Elija un deporte y trate de convencer a los demás que lo practiquen.

d) ¿Cómo podría comentar el dicho «En la mesa y en el juego se conoce al caballero»?

2. Что вы думаете по поводу следующих тезисов?

— «El sentido del humor es la capacidad que tiene uno para reírse de sus propias imperfecciones».

— «El humor, la risa es la mayor prueba de inteligencia del ser humano».

— «Es más fácil hacer llorar que reír».

— «El modo cómo ríe un pueblo es el mejor índice de su cultura».

3. Поверите те ли вы в то, что рассказывает эта девушка?

«Nunca supuse que algo en este mundo pudiera sorprenderme tanto. Acepté el reto de una amiga y aquí (en esta foto) me ven a 2300 metros de altura en los alrededores de Manresa. De veras, el paracaidismo deportivo es excitante, divertido, y sobre todo uno de los deportes más seguros que existen. Tanta seguridad incluso cansa. Si alguien

lo clasifica de deporte de riesgo es porque todavía no lo ha probado. Si no lo creen, intenten un salto en tándem para empezar. Y después, ya verán. Se convertirán en paracaidistas fieles. Ya no podrán vivir sin la emoción del salto al vacío».

4. Выполните еще одно задание, касающеиеся имён.

а) Выбирая имя ребенку, родители оценивают имя с разных точек зрения. С каких именно?

Посмотрите приведенные ниже женские имена и скажите, почему одни из них вам нравятся, а другие — нет.

Таисия, Валерия, Клеопатра, Анжелика, Лариса, Нелли, Алевтина, Эра, Алла, Валентина, Ева, Марфа, Земфира, Миранда, Прасковья, Лолита.

б) В школе почти у всех учеников есть прозвища и клички. Подумайте:

— чем учеников не устраивают обычные (настоящие) имена?
— каким образом образуются прозвища и клички?
— как они соотносятся с настоящими именами?

в) Переведите следующий текст и дайте свою версию того, о носителе какого (женского) имени идет речь.

Внешность: худощавая, изящная.

В детстве она подвижна и ловка, как обезьяна. Она обожает родителей, интересуется их делами. В школе она быстро находит общий язык со сверстниками и учителями. Она много читает, у нее отличная память. Ей хочется стать первой и лучшей, но ей не хватает уверенности в себе. Она почему-то считает себя недостаточно красивой и способной.

Она умна и изобретательна. К тому же весьма самолюбива — она может добиться высокого результата не ради самой работы, а ради оценки окружающих. С коллегами она доброжелательна, приветлива (amistosa, amigable), умеет сдерживаться. Но лучше не задевать ее всерьез — при случае, она сумеет жестоко отомстить.

Она предпочитает мужское общество женскому; она кокетлива, любит поболтать, но умеет хранить тайну. Она умеет одеваться, женственна и сексуальна.

Она не выносит сор из избы (sacar los trapos a relucir), но первой никогда не пойдет на примирение. Она умеет слушать человека, умеет прощать и забывать обиды, но если в ком-то разочаровывается, то уже не сможет уважать. Часто влюбляется.

Замуж не торопится, свою вторую половину выбирает внимательно — ищет человека надежного, близкого ей духовно и физически. Она — хорошая хозяйка, умело организует быт, в ее доме всегда уютно и спокойно. Она поддерживает мужа и не изменяет ему. Но в случае неверности мужа, ее реакция непредсказуема.

В жизни ей не так-то легко. Ее характер противоречив, она — человек настроения.

Счастливый день — четверг, неблагоприятный день — вторник. Счастливое число — 7. Больше других ей идут голубой и синий цвета.*

Sinónimos

Переведите эти слова как можно точнее:
огорчение — грусть — тоска — разочарование
опасение — боязнь — страх — кошмар
опытный — знающий — мудрый — «стреляный воробей»
подарок — дар — презент — взятка
польза — выгода — корысть — прибыль
приправа — соус — специя — уксус
произведение — шедевр — творение — плод (трудов)
прочный — надежный — долговечный — солидный
раздражать — нервировать — беспокоить — утомлять
санаторий — курорт — пансион — профилакторий
священник — пастырь — епископ — монах
сердитый — яростный — бешеный — (*Иван*) Грозный
спокойный — тихий — сдержанный — уравновешенный
трактир — подвальчик — кафетерий — заведение (питейное)
убить — расстрелять — повесить — прикончить/прибить
яд — отрава — мышьяк — дурман

Actividades en el grupo

1. Выполните упражнение.

Благодаря приставкам и суффиксам слова в русском и испанском языках могут создаваться по одинаковым моделям. *Напр.*: русские приставки **сверх, свыше, пере** — по значению равны испанской **sobre**; благодаря этому образуются слова-кальки: *sobre*pasar — *пере*йти, *sobre*humano — *сверх*человеческий, *sobre*peso — *пере*вес.

Задание:

а) найдите нужную приставку и образуйте испанские слова от русских:
самодостаточный, самокритичный, автопортрет;
сосредоточие, сгущать (уплотнять), содержать;
современный, супружеский, сограждане;
противоречие, противовес, противоядие;
неисчерпаемый, неопределенный, несправедливость.

б) переведите на русский:
bienintencionado, biensonancia, bienhechor;
conjunto, consonante, correspondencia;
malafortunado, malintencionado, malhechor;
preponer, prever, predicción;
internacional, interjección, interdental.

в) проведите морфологический разбор слов и переведите их:
primogénito, condescendencia, presupuesto;
riachuelo, paracaidista, plenipotenciario.

2. Переведите текст и обсудите его тему.

Felicidad-dinero

Parece que lo que da la felicidad no es el dinero sino es *el cambio*. (Una chica, en su época de estudiante, puede hallar una dicha temporal cuando, al empezar a trabajar, logra comprarse un bonito cochecito, pero pronto se acostumbrará a conducirlo, lo integrará como una parte habitual de su vida que dejará de alegrarla).

Lo de mantenerse en el mismo nivel, aunque sea muy elevado, deja de hacernos felices. Sólo el paso de un escalón al otro. Por eso si te toca un millón de euros, debes hacer cálculos de tal modo que la mejora de tu situación sea paulatina: gasta sólo 1% de lo ganado el primer año, un 2.5% al siguiente y así progresivamente.

La sociedad sobrevalora los beneficios que el dinero le reporta. Lo de conducir un coche deportivo deja de ser tan agradable cuando uno se encuentra en el garaje con el nuevo Mercedes de su vecino. Lo mismo les pasa a los deportistas. En una de las Olimpiadas encuestaron a los ganadores. Resultó que los triunfantes experimentaban sensaciones diferentes: el campeón, naturalmente, estaba loco de contento por haberse visto el mejor de todos; pero el medallista de plata se sentía deprimido por haber perdido el oro al dejar pasar por delante a una sóla persona; el poseedor del bronce, en cambio, se sentía orgulloso y feliz porque se comparaba no con el campeón sino con los numerosos demás participantes que quedaron fuera del pedestal.

Lo mismo puede pasar a nivel de países. En algunos países la economía ha crecido de forma extraordinaria y de aquí subieron drásticamente los ingresos per cápita. Por ejemplo, en Japón los ingresos entre los años 1958—1991 se quintuplicaron de 3000 a 15 000 dólares anuales. Pero los niveles de felicidad subieron 2–3 veces y no 5.

En una escuela de Harvard realizaron un test: los alumnos tenían que escoger entre dos escenarios: en el primero uno ganaría 50 000 dólares mientras que el resto del mundo ganaría 25 000; en el segundo escenario uno ganaría 100 000 dólares mientras que los demás ganarían 250 000. Todos prefirieron el primer escenario.

3. Переведите и догадайтесь, о каком писателе идет речь. (Определите для себя, с какого пункта лично вам удалось определить фамилию писателя).

1. Его точная фамилия — . . . . . — Яновский (правда, он уже в молодости убрал вторую часть). Родом из дворян.

2. Был необыкновенным сладкоежкой (goloso) — его карманы всегда были полны конфетами, сухариками, кусками сахара и т. п. После поездки в Италию стал обожать макароны и ел их, полусырыми, каждый день.

3. Был прекрасным имитатором и великолепно читал собственные произведения.

4. При очень несимпатичной внешности был замкнутым, но очень честолюбивым.

5. Двенадцать лет он прожил в Италии; обожал великолепие (esplendor) Рима.

6. Никогда не садился за письменный стол — всегда писал стоя.

7. Одно из лучших его произведений увидело свет лишь благодаря личному указанию Николая I.

8. Он переживал смерть Пушкина как смерть самого близкого человека.

После этого события он решил, что отныне он — глава русской литературы, который обязан создать нечто великое. И он выполнил эту миссию, написав одно из самых ярких произведений русской классической литературы.

9. Несравненная черта его творчества — выразительность: никто не может подняться до уровня его поэтической риторики, гротескного фарса (farsa), ритмизированной (rimada) и одновременно необыкновенно живой прозы, где нет ни одного пустого слова. Поэтому-то этот гениальный автор не очень знаком за рубежом: перевести его — это нечто совершенно безнадёжное.

10. После поездки в Италию заболел малярией; однажды все подумали, что он умер, так как тело его было неподвижно и холодно. Позже, боясь быть похороненным живым, он перестал спать лёжа и спал только сидя. Отсюда и всем известное его завещание о том, когда можно будет похоронить его тело.

11. В конце жизни, в состоянии полубезумья (semidemencia), он сжег часть своих рукописей, в том числе вторую часть главного произведения своей жизни (позже он скажет, что дьявол сыграл с ним злую шутку). После этого автор впал в черную меланхолию и умер (в 1852 году).

Test

1. ¿Cómo se llaman las capitales de Cataluña, País Vasco, Galicia?
   a) Barcelona, Pamplona, La Coruña
   b) Barcelona, Bilbao, Santiago de Compostela
   c) Barcelona,Vitoria, Vigo
   d) Barcelona, Bilbao, La Coruña

2. Para los españoles, ¿cuál de estas acciones te libra de la mala suerte?
   a) Llevar puesto más de un reloj.
   b) Ponerte un calcetín de cada color.
   c) Encontrar un trébol de cuatro hojas.
   d) Tocar madera.

3. El caballo de Don Quijote se llamaba .....
   a) Bicéfalo
   b) Pegaso
   c) Yegua
   d) Rocinante

4. El público seguía aplaudiendo por eso tuvieron que levantar varias veces:
   a) el telón
   b) los bastidores
   c) el palco
   d) la bandera

5. ¿Cómo se llama el lugar en el cine/teatro?
   a) asiento
   b) localidad
   c) sitio
   d) puesto

6. ¿Cómo se llama la legumbre alargada violeta?

a) espárragos
c) repollo
b) remolacha
d) berenjena

7. ¿Cómo se llaman las dos partes del huevo?

a) la clara y la yema
c) la blanca y la yema
b) la clara y el amarillo
d) la blanca y el amarillo

8. Ud. le dice a un amigo suyo que un fulano es más rico que un sultán. El amigo le contesta: "De dineros y bondad quita siempre la mitad". Tiene en cuenta que:

a) no es tan rico y bondadoso
c) es dos veces más rico y bondadoso
b) ya se verá pronto
d) vamos a quitarle la mitad

9. Se dice que en Rusia el dinero lo guardan en el colchón, y en España:

a) en el sótano
c) bajo la bañera
b) en el calcetín
d) en el respaldo del sillón

10. Los animales que tienen cuernos, rabo (хвост) y pezuñas (копыта) son ...

a) zebra, caballo, carnero
c) jabalí, yegua, vaca
b) antílope, chivo, oveja
d) toro, cabra, buey

11. Éstas son las partes del cuerpo humano ...

a) riñones, tobillo, aletas
c) caderas, rodillas, branquias
b) coronilla, rodilla, rabo
d) nuca, talón, ombligo

12. Las partes superior e inferior de la mano se llaman ...

a) el dorso y la palma
c) el dorso y el revés
b) el revés y la muñeca
d) el puño y la palma

13. El río más caudaloso del mundo es :

a) el Orinoco
c) el Paraná
b) el Amazonas
d) el Nilo

14. El mayor problema ecológico de España es:

a) la lluvia ácida
c) los incendios forestales
b) la tala de árboles
d) las inundaciones

15. La máxima autoridad de una ciudad es:

a) consejal
c) alguacil
b) alcalde
d) barrio

16. Para cortar leña se puede utilizar:

a) un hacha
c) una brocha
b) un martillo
d) una pala

17. Hace mucho ruido en la oficina donde trabajo; cuando estoy allí, estoy:

a) preocupado
c) aturdido
b) perplejo
d) admirado

18. ¿Cuál de los siguientes no es un fenómeno natural?

a) alud
c) terremoto
b) trueno
d) traqueteo

19. En cuanto vio a su padre, salió corriendo:

a) como Dios manda
c) como Dios le dio a entender
b) a la buena de Dios
d) como alma que lleva el diablo

20. Me gustaría invitarla al cine o al restaurante, pero ahora es ella la que:

a) hace castillos en el aire
c) me sigue
b) tiene la sartén por el mango
d) ve más allá de sus narices

21. El pescado estaba malísimo, pero como lo había hecho la mujer del jefe, tuve que comérmelo todo . . . . . .

a) saliendo por los cuatro costados
b) muriéndome a la mesa
c) haciendo de tripas corazón
d) haciendo la vista gorda

22. Pase . . . . . pase, yo pienso seguir este camino.

a) quien
b) lo que
c) a quien
d) donde

23. . . . . . Ya está lista la mesa.

a)¿Quieres hacer el favor de comer?
b) ¡Come ahora mismo!
c)¡Qué comas!
d) ¡A comer!

Ensayo

Напишите эссе на одну из тем.

1. Si ha vivido (y seguramente la ha vivido) una aventura de su vida, relacionada con *el deporte o riesgo,* describa su experiencia.

2. *Todo el mundo ha hecho en su vida algo de lo que se siente especialmente satisfecho. En su ensayo cuente:*

— qué fue lo que hizo;
— por qué lo hizo;
— en qué momento de su vida sucedió;
— por qué se siente tan satisfecho por ello.

Trabajo de control

1. Преобразуйте каждую из этих фраз в три восклицательные.

López tiene un montón de dinero.
Juan es muy avaro.
¡Te quiero muchísimo!

2. Вставьте подходящие междометия и наречия, а также раскройте скобки.

Alberto: ¡Hola, Lola! ¿Qué hay?
Lola: Pues nada, aquí, esperando a Manuel.
Lurdes: Te veo un poco enfadada, ¿no?
Lola: Enfadada, no, ¡enfadadísima! Imagínate que llevo aquí casi una hora y no aparece.
Lurdes: . . . . . , no te pongas así. Seguro que pronto (llegar) . . . . . Con el tráfico que hay, ... que esté en medio de un atasco.
Lola: . . . . . ¿Un domingo por la tarde y en moto?
Lurdes: Entonces . . . . . se le ha averiado la moto, y (estar) . . . . . intentando arreglarla.
Lola: . . . . . La moto nunca da problemas.
Alberto: Pues (equivocarse) . . . . . de sitio, ¿no?
Lola: . . . . . porque siempre quedamos aquí.
Lurdes: Es un chico muy formal y yo estoy segura de que (tener) . . . . . sus razones para tardar.

Lola: Pues, no sé. . . . . .
Lurdes: . . . . . Con lo que él te quiere, no te iba a dejar aquí esperando.
Lola: Pues me (querer) . . . . . Pero no lo demuestra.
Alberto: ¡ . . . . . , mujer! Ya verás que todo tiene su explicación.
Lola: . . . . . sí, pero si al final no viene, ¿qué hacemos?
Alberto: Pues nada, esperamos contigo y si no llega te vienes con nosotros a tomar unas cervecitas.
Lola: Oye, ¿no es ése Manuel?
Alberto: ¿El que va en ese descapotable con... esas tres chicas... dándoles besitos? ¡ . . . . . ! Debe de ser otro.
Lola: ¡Qué sí!
Lurdes: . . . . . ¡Imposible!
Lola: ¡Le mato!
Alberto: . . . . . ¿Qué hay de las cervecitas? ¿Os apetece todavía...?

3. Переведите.

1.— Ты, конечно, знаешь, что многие европейцы чересчур жадные люди. — Еще бы! Не случайно, о французах, например, говорят, что нет такого француза, который за один евро не задушил бы другого, не задумываясь. — Вот это высказывание!

2. — Маруха, я так люблю природу!!! — Ёлки-палки, и это после того, что она с тобой сделала?!

3. — Всё, я без сил! — Соберись с духом! Иначе нам придется провести ночь в лесу. — Жуть какая! Я уже иду!

4. — Кто тут орёт как сумасшедший?! — Плотник забивал гвоздь и вдруг — бац! — себе по пальцу. — Господи! Наверное, ему очень больно. — О! Да ты очень смышленая.

5. — Черт возьми! Меня уволили. — Да ладно тебе! Найдешь другую работу.

6. — Осторожнее со словами, парень! — Ё-моё! И кто мне это говорит?!

7. — Ты хотела бы попробовать лапки лягушек? — Какя гадость! Не хочу даже слышать об этом!

8. — Будь здорова! Ты сегодня часто чихаешь. Ты не простудилась?

9. — На помощь! Мой нетрезвый муж упал в сточную канаву (alcantarilla).

10.— Какого чёрта! Какой придурок покрасил эту лавку?!

11.— Знаешь, как появилась проволока (hilo metálico)? Это очень просто — два голландца нашли один гульден (florín), и стали тянуть его каждый к себе, — так и получилась проволока. — Ничего себе!

4. Переведите текст и ответьте на вопросы после него.

La lenta agonía del modo subjuntivo

Leyendo libros y artículos he tropezado con autores que alertan (предупреждать, настораживать) sobre la creciente desaparición del subjuntivo. En los diarios,

en las conversaciones, en la radio o la televisión, se habla o escribe ya sustituyendo el subjuntivo por el presente de indicativo o, cuando no, en las frases de condicional, empleando el pretérito imperfecto en lugar del subjuntivo.

Curiosamente, no es sólo un fenómeno español. En francés, por ejemplo, han dejado de emplearse corrientemente los verbos tan evocadores como los que terminan en -*eussente* o — *assent*. Los quienes pretenden hablar francés usándolos, pasan ahora por extravagantes. Pero en italiano sucede prácticamente lo mismo. Tampoco se utilizan, cuando se debería, expresiones como *se io andasse*. Finalmente, en cuanto al inglés, el subjuntivo ha dejado de existir entre los emigrantes y los más jóvenes.

A los muchachos españoles que hablan castellano les resulta igualmente difícil, por lo que se ve, expresarse diciendo «estaremos allí cuando ella venga» y dicen: «Estaremos allí cuando ella viene». De la misma manera, a menudo, no se usa la forma «si me tocara la lotería me compraría un piso», sino «si me tocaba la lotería me compraría un piso». El subjuntivo va hundiéndose como un pez enfermo bajo la superficie del idioma.

Pero ¿tan grave resulta la pérdida del subjuntivo?, le preguntaron a Umberto Eco para el libro titulado significativamente «El fin de los tiempos». Y Eco contestó: «Me parece muy importante el subjuntivo porque él es el único que expresa el tiempo de la hipótesis y de lo posible, de lo noreal». El subjuntivo es, en efecto, el tiempo que crea en el habla y la escritura la escena cónvoca (**неброский; легкий**) de la suposición.

Gracias al subjuntivo se añade una trasrealidad como el forro de raso (**подкладка из атла́са**) a un vestido de noche o, en suma, como la dimensión donde se desdobla el soñado (**дремлющий; задумчивый**) cuerpo del lenguaje. La lenta decadencia del subjuntivo lleva al empobrecimiento del habla y, en parte, de la mentalidad.

Vicente Verdú. El País

Скажите, правильны ли эти утверждения, и если нет, то дайте правильную версию.

1. La decadencia del subjuntivo se debe a lo que a los emigrantes y los más jóvenes les cuesta aprenderlo.
2. El presente de subjuntivo se va sustituyendo por el presente del indicativo en todos los casos de su empleo.
3. El italiano *se io andasse* se traduce al español como *si yo andara*.
4. El imperfecto de subjuntivo se sustituye por el imperfecto de indicativo en las frases de condicional.
5. Umberto Eco cree que la decadencia del subjuntivo llevará a la desaparición del único modo para expresar la suposición.

TEST 3

Grupo A

Gramática 5

1. ¿Qué diferencia hay entre *quedar* y *quedarse*? Explíquelo con dos ejemplos.
2. *Necesito algún libro sobre China.* Cambie esta frase usando el Subjuntivo: Necesito un libro que (contar) .....

3. Complete: ¡*Tu sonrisa de idiota me da . . . . . rabia, que te estoy por rematar*!

4. ¿Cuál es la diferencia entre *es despierto* y *está despierto*? Muéstrelo con dos ejemplos.

5. Traduzca: Прежде чем ты вернешься, позвони мне, потому что я сама не знаю, в котором часу буду дома.

6. Traduzca: Мне жаль, что ты меня не поняла. Ну ладно, пока!

7. Corrija faltas (si las hay): ¡*No te olvides traerme algún regalo, cariño*!

Grupo B

Gramática 5

1. ¿Conviene el Futuro: «*Pues, no sé si me podrás comprender.*»?

2. Diga lo mismo pero con el Subjuntivo: *Después del trabajo te llamaré.*

3. Ponga las preposiciones: *Juan cuenta . . . . . tu ayuda. — No le creo; él quiere aprovecharse . . . . . mi.*

4. ¡*Juan, trata de acordarlo*! *Eso nos importa mucho, hombre*. ¿Está bien dicho?

5. La palabra *quizás* ¿necesita el verbo en Indicativo o en Subjuntivo?

6. Traduzca: Я не знаю никого, кто бы хорошо говорил на арабском языке.

7. Corrija los errores (si los hay): ¿*Cómo nos quedamos, Ángel*? ¿*Vamos a trabajar juntos o no*?.

Grupo A

Gramática 10

1. *Dila a Carmen que vaya a freír espárragos.* ¿Hay faltas gramaticales en esta frase?

2. Me está mirando como si no me (*reconocer*) . . . . . .

3. Diga correcto: Я вижу, как она выходит из подъезда.

4. Complete: *Si los dinosaurios no hubieran desaparecido, hoy* . . . . . .

5. *Sofía salió hecho furia y dio una portaza ensordecedora.* ¿Qué errores hay?

6. *Cuando Colón bajó del barco, dijo*: ¡*Qué calor*! ¡*Dadme agua*!. Hay que decir lo mismo, pero en el estilo indirecto.

7. Complete la frase: *Cenicienta salió del palacio antes de que* (*dar*) . . . . . las doce.

Grupo B

Gramática 10

1. A ver si todo está correcto: *Juan se despidió con Ana en el andén y fue hacía el metro.*

2. Complete la frase: *El ministro negó que* (*haber*) . . . . . problemas en el gobierno.

3. Девушка, катающаяся на велосипеде, — моя сестра. Traduzca sin usar *que*.

4. Complete la frase: *Si no se hubiera descubierto la penicilina, hace cincuenta años* . . . . . .

5. *Son sobre las tres*. Diga lo mismo expresando la probabilidad con el verbo *ser*.

6. Я подумал, что она уже приехала, но оказывается, что она еще не приезжала. Tradúzcalo sin faltas.

7. Traduzca: Если бы Мария знала, что Альберто любит не её, а Хосе Мариконе, она откинула бы коньки от удивления.

(NB: Но она этого не знает.)

Grupo A

Léxico 5

1. Traduzca cinco palabras: нож, топор, пила, молоток, отвёртка.
2. Continue la lista: *estoy agotado / estoy fatal /* . . . . . con dos sinónimos.
3. Traduzca esas palabras: плотный, отклонять, развод и девичья фамилия.
4. ¿En qué situaciones *se te pone la carne de gallina*?
5. *Le dio un patatús* significa que . . . . . .

Grupo B

Léxico 5

1. Traduzca: колено, локоть, ступня, палец, запястье.
2. ¿Con quiénes vivía Cenicienta antes de casarse con el príncipe?
3. Traduzca con tres palabras lo que en ruso llamamos con la única: масло (сливочное — . . . . . , растительное — . . . . . , краска — . . . . .)
4. Si algo es *cachondo* ¿en otras palabras es . . . . . ?
5. *Sargazos* son . . . . . .

Grupo A

Léxico 10

1. Traduzca: сердце, легкие, печень, почки, кишки, желудок, мозг.
2. ¿Cómo se traduce приехать/поспеть к шапочному разбору?
3. Traduzca: С ней опять случилось непорочное зачатие.
4. Nombre 7 peces.
5. ¿Cómo son en español: пресмыкающееся, земноводное, млекопитающее, травоядное, плотоядное, всеядное?
6. Nombre 5 cataclismos = desastres naturales.
7. ¿Cómo se llama el animal que ladra?

Grupo B

Léxico 10

1. Traduzca: граф, герцог, боярин, дворянин, маркиз, помещик.
2. Раздвинуть жалюзи en español es . . . . . .
3. ¿Cómo suena esta frase (no muy cortés): Убери, пожалуйста, свою лапу с моей ноги! en español?
4. Nombre 7 pájaros (no aves).
5. ¿Cómo son en español: пшеница, овес, рожь, гречка, манка ?
6. Diga siete palabras que terminan con — eza.
7. Si alguien *está andando por las ramas*, ¿qué está haciendo?

Grupo A

Cultura 5

1. La capital de Mallorca es la ciudad de . . . . . .
2. Nombre dos lenguas europeas que no son de origen indoeuropeo.
3. *Las meninas* es un lienzo pintado por: . . . . . .

4. En España, igual que en Rusia, no regalan el número par de flores (sólo el impar). ¿Verdad?

5. ¿Cómo se llama la marca bien conocida del coche que se produce en España?

Grupo B

Cultura 5

1. La región más desarrollada industrialmente de España es . . . . . .

2. El Día de los muertos en México esta flor está por todas partes porque se cree que ella da alegría a los difuntos.

3. Nombre cuatro escritores españoles.

4. En España dicen *el ordenador* y en América Latina: el . . . . . .

5. ¿En qué ciudad española celebran la fiesta de tomates? Y ¿cómo se llama esta fiesta?

Grupo A

Cultura 10

1. Nombre cinco objetos / fenómenos que se creen ser de origen español.

2. El nombre completo de *Cervantes* es M . . . . . Cervantes de S . . . . . .

3. Nombre a la gran soprano española. Y a dos grandes tenores españoles.

4. ¿Cuál es el nombre completo de la obra de Tirso de Molina «Don Juan Tenorio, ...».

5. Diga una o, mejor, dos palabras coloquiales que sirven para designar el dinero.

Grupo B

Cultura 10

1. Enumere 7 lugares de interés españoles bien conocidos para los turistas.

2. El escudero de Don Quijote se llamaba . . . . . , el caballo de Don Quijote se llamaba . . . . . .

3. El único país suramericano que no tiene ninguna salida (tampoco la fluvial) ni al océano ni al mar es . . . . . .

4. ¿En qué año los árabes invadieron la Península Ibérica?

5. ¿Cómo se llama la catarata / cascada más alta del mundo y dónde está?

Grupo A

Sorpresa 5

1. Cuando reproducimos el sonido de la lluvia decimos en ruso кап-кап; en español es . . . . . .

2. Complete el dicho: *Amigo de todos, amigo* . . . . . .

3. ¿Qué tiran a los recién casados en pueblos españoles? (arroz, trigo, maíz, garbanzos, piedras).

4. *Un viejo verde* ¿qué tipo es?

5. Cuente una anécdota chistosa. (Debe consistir, mínimamente, de 30 palabras).

Grupo B

Sorpresa 5

1. La mujer que cuida a niños ajenos se llama colloquialmente . . . . . .

2. Continue el dicho: *Si quieres sacar el pez del agua*, ...

3. *El carajillo* es un . . . . . .

4. ¿Qué día se cree el de mala suerte en España?

5. La institución que en Rusia se llama *Российская Академия наук* en España se llama la .....

Grupo A

Sorpresa 10

1. Bogotá es la capital de ..... y está en la costa Atlántica / Pacífica. El nombre completo de esta ciudad es: .....

2. ¿Cuál es la etimología de la palabra *Madrid* (capital española)?

3. Pregunte una palabra española que no sabe nadie del otro equipo.

4. Vd. tiene que hablar un minuto sin parar sobre la utilidad de aprender el español. (no se puede utilizar ni la palabra *español* ni *castellano*.)

5. El grupo todo tiene que adivinar, haciendo preguntas, qué palabra le tiene preparada el otro grupo. (para eso tienen 2 minutos).

Grupo B

Sorpresa 10

1. Nombre cinco tribus (etnías) suramericanas (no importa si existen ahora o no).

2. Llame todos los países hispanohablantes de América Latina.

3. Pregunte una palabra española que no sabe nadie del otro equipo.

4. Tiene que hablar un minuto sin parar sobre la utilidad de aprender el alemán. (sin utilizar la palabra *el alemán*).

5. El grupo todo tiene que adivinar, haciendo preguntas, qué palabra le tiene preparada el otro grupo. (para eso tienen 2 minutos).

1. УПРАВЛЕНИЯ ГЛАГОЛОВ

A

acercarse
acostumbrarse
aficionarse
alcanzar
aprender
arriesgarse
asistir
asomarse
comenzar
condenar
decidirse
detenerse
dirigirse
disponerse
enseñar
invitar
ir
jugar
negarse
obligar
oler
parecerse
resolverse
saber (tener sabor)
subir

CON

casarse
contar
cumplir
entenderse
soñar
conformarse
contentarse
encontrarse
meterse
tropezar

DE

abusar
acordarse
alejarse
apartarse
aprovecharse
asombrarse
burlarse
cansarse
carecer
cesar
compadecerse
constar
darse cuenta
depender
despedirse
disfrutar
enamorarse
enterarse
fiarse
gozar
ocuparse
olvidarse
preocuparse
quejarse
reírse
servir
tratar
valerse

EN

complacerse
consentir
convenir
fijarse
pensar
confiar
consistir
empeñarse
insistir
tardar

РАЗЛИЧНЫЕ

acabar **con / de / por**
Ya hemos acabado de cenar.
Acabaron con los caramelos en un momento.
Acabó por hartarse de su malhumor.
alegrarse **con / de / por**
Nos hemos alegrado mucho de/con/por tu venida.
asustarse **con / de / por**
Se asustó con/ de/ por la explosión.
atreverse **a/con**
No se atrevió a decir ni una palabra.
Nos atreveremos con cualquier reto.
cambiar **por /** ■
Hemos cambiado el altavoz por el otro de más potencia.
Cambió su coche al garaje.
colgar **de / en**
Es un cuadro muy bonito. Lo colgaremos de un clavo en esta pared.
Este cuadro pesado está colgado en un solo clavo.
comprometerse ■ **/ con**
Me he comprometido a terminar antes del lunes.
No podemos vendérselo. Nos hemos comprometido con otro cliente.
contribuir **con / para /** ■
Suele contribuir con elevadas sumas para las campañas benéficas.
No quiso contribuir a la reelección.
convencer **de / para**
Lo convenceremos de que eso es lo mejor.
Lo convenceremos para que no falte a la reunión.
esforzarse **en / por**
Deben esforzarse en/por mejorar el local.
interesarse **por / en**
Siempre se interesa por los temas muy extraños.
No estoy muy interesada en asistir.
sorprenderse **con / de**
Nos sorprendimos de/con su respuesta.
tratar **de / sobre**
Debería tratar de ser más cortés.
Debe tratar de/sobre este asunto directamente con el interesado.

2. ГЛАГОЛЫ ИНДИВИДУАЛЬНОГО СПРЯЖЕНИЯ

CABER

Presente de indicat.:	quepo, cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben
Indefinido:	cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron
Futuro:	cabré, cabrás, cabrá, cabremos, cabréis, cabrán
Condicional:	cabría, cabrías, cabría, cabríamos, cabríais, cabrían
Presente de subj.:	quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan
Imperfecto de subj.:	cupiera/-se, cupieras/ses, cupiera/-se, cupiéramos/-semos, cupierais/-seis, cupieran/ -sen
Imperativo:	cabe, quepa, quepamos, cabed, quepan

CAER

Presente de indicat.:	caigo, caes, cae, caemos, caeis, caen
Indefinido:	caí, caíste, cayó, caímos, caísteis, cayeron
Presente de subj.:	caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan
Imperfecto de subj.:	cayera/-se, cayeras/ses, cayera/se, cayéramos/semos, cayerais/-seis, cayeran/ -sen
Imperativo:	cae, caiga, caigamos, caed, caigan
Gerundio:	cayendo

DAR

Presente de indicat.:	doy, das, da, damos, dais, dan
Indefinido:	di, diste, dio, dimos, disteis, dieron
Presente de subj.:	dé, des, dé, demos, deis, den
Imperfecto de subj.:	diera/-se, dieras/-ses, diera/-se, diéramos/-semos, dierais/-seis, dieran/-sen
Imperativo:	da, de, demos, dad, den

DECIR

Presente de indicat.:	digo, dices, dice, decimos, decís, dicen
Indefinido:	dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron
Futuro:	diré, dirás, dirá, diremos, diréis, dirán
Condicional:	diría, dirías, diría, diríamos, diríais, dirían
Presente de subj.:	diga, digas, diga, digamos, digáis, digan
Imperfecto de subj.:	dijera/-se, dijeras/-ses, dijera/-se, dijéramos/-semos, dijerais/-seis, dijeran/-sen
Imperativo:	di, diga, digamos, decid, digan
Gerundio:	diciendo

ESTAR

Presente de indicat.:	estoy, estás, está. estamos, estáis, están
Indefinido:	estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron
Presente de subj.:	esté, estés, esté, estemos, estéis, estén
Imperfecto de subj.:	estuviera/-se, estuvieras/-ses, estuviera/-se, estuviéramos/-semos, estuviérais/-seis, estuvieran/-sen
Imperativo:	está, esté, estemos, estad, estén.

HABER

Presente de indicat.:	he, has, ha (hay), hemos, habéis, han
Indefinido:	hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron
Futuro:	habré, habrás, habrá, habremos, habréis, habrán
Condicional:	habría, habrías, habría, habríamos, habríais, habrían
Presente de subj.:	haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan
Imperfecto de subj.:	hubiera/-se, hubieras/-ses, hubiera/-se, hubiéramos/ -semos, hubierais/-seis, hubieran/ -sen

HACER

Presente de indicat.:	hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen
Indefinido:	hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron
Futuro:	haré, harás, hará, haremos, haréis, harán
Condicional:	haría, harías, haría, haríamos, haríais, harían
Presente de subj.:	haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan
Imperfecto de subj.:	hiciera/-se, hicieras/-ses, hiciera/-se, hiciéramos/-semos, hicierais/ -seis, hicieran/ -sen
Imperativo:	haz, haga, hagamos, haced, hagan

IR

Presente de indicat.:	voy, vas, va, vamos, vais, van
Indefinido:	fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron
Presente de subj.:	vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan
Imperfecto de subj.:	fuera/-se, fueras/-ses, fuera/-se, fuéramos/-semos, fuerais/-seis, fueran/-sen
Imperativo:	ve, vaya, vayamos, id, vayan
Gerundio:	yendo

OÍR

Presente de indicat.:	oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen
Indefinido:	oí, oíste, oyó, oímos, oísteis, oyeron
Presente de subj.:	oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan
Imperfecto de subj.:	oyera/-se, oyeras/-ses, oyera/-se, oyéramos/-semos, oyerais/-seis, oyeran/ -sen
Imperativo:	oye, oiga, oigamos, oíd, oigan
Gerundio:	oyendo

PODER

Presente de indicat.:	puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden
Indefinido:	pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron
Futuro:	podré, podrás, podrá, podremos, podréis, podrán
Condicional:	podría, podrías, podría, podríamos, podríais, podrían
Presente de subj.:	pueda, puedas, pueda, podamos, podáis, puedan
Imperfecto de subj.:	pudiera/-se, pudieras/-ses, pudiera/-se, pudiéramos/-semos, pudierais/-seis, pudieran/-sen
Imperativo:	puede, pueda, podamos, poded, puedan
Gerundio:	pudiendo

PONER

Presente de indicat.:	pongo, pones, pone, ponemos, poneis, ponen
Indefinido:	puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron
Futuro:	pondré, pondrás, pondrá, pondremos. pondréis, pondrán
Condicional:	pondría, pondrías, pondría, pondríamos, pondríais, pondrán
Presente de subj.:	ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan
Imperfecto de subj.:	pusiera/-se, pusieras/-ses, pusiera/-se, pusiéramos/-semos, pusierais/-seis, pusieran/ -sen
Imperativo:	pon, ponga, pongamos, poned, pongan

QUERER

Presente de indicat.:	quiero, quieres, quiere, queremos, queréis, quieren
Indefinido:	quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron
Futuro:	querré, querrás, querrá, querremos, querréis, querrán
Condicional:	querría, querrías, querría, querríamos, querríais, querrían
Presente de subj.:	quiera, quieras, quiera, queramos, queráis, quieran
Imperfecto de subj.:	quisiera/-se, quisieras/-ses, quisiera/-se, quisiéramos/-semos, quisierais/-seis, quisieran/-sen
Imperativo:	quiere, quiera, queramos, quered, quieran

SABER

Presente de indicat.:	sé, sabes, sabe, sabemos, sabeis, saben
Indefinido:	supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron
Futuro:	sabré, sabrás, sabrá, sabremos, sabréis, sabrán
Condicional:	sabría, sabrías, sabría, sabríamos, sabríais, sabrían
Presente de subjunt.:	sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan
Imperfecto de subj.:	supiera/-se, supieras/-ses, supiera/-se, supiéramos/-semos, supierais/-seis, supieran/-sen
Imperativo:	sabe, sepa, sepamos, sabed, sepan

SER

Presente de indicat.:	soy, eres, es, somos, sois, son
Imperfecto de indic.:	era, eras, era, éramos, erais, eran
Imperativo:	sé, sea, seamos, sed, sean
Presente de subj.:	sea, seas, sea, seamos, seáis, sean
Imperfecto de subj.:	fuera, fueras, fuera, fuéramos, fuerais, fueran

SALIR

Presente de indicat.:	salgo, sales, sale, salimos, salís, salen
Futuro:	saldré, saldrás, saldrá, saldremos, saldréis, saldrán
Condicional:	saldría, saldrías, saldría, saldríamos, saldríais, saldrían
Presente de subjunt.:	salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan
Imperativo:	sal, salga, salgamos, salid, salgan

TENER

Presente de indicat.:	tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen
Indefinido:	tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron
Futuro:	tendré, tendrás, tendrá, tendremos, tendréis, tendrán
Condicional:	tendría, tendrías, tendría, tendríamos, tendríais, tendrían
Presente de subj.:	tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan
Imperfecto de subj.:	tuviera/se, tuvieras/-ses, tuviera/se, tuviéramos/-semos, tuvierais/-seis, tuvieran/ -sen.
Imperativo:	ten, tenga, tengamos, tened, tengan

VALER

Presente de indicat.:	valgo, vales, vale, valemos, valéis, valen
Futuro:	valdré, valdrás, valdrá, valdremos, valdréis, valdrán
Condicional:	valdría, valdrías, valdría, valdríamos, valdríais, valdrían
Imperativo:	vale, valga, valgamos, valed, valgan

VENIR

Presente de indicat.:	vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen
Indefinido:	vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron
Futuro:	vendré, vendrás, vendrá, vendremos, vendréis, vendrán
Condicional:	vendría, vendrías, vendría, vendríamos, vendríais, vendrían
Presente de subj.:	venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengan
Imperfecto de subj.:	viniera/-se, vinieras/-ses, viniera/-se, viniéramos/-semos, vinierais/-seis, vinieran/ -sen
Imperativo:	ven, venga, vengamos, venid, vengan
Gerundio:	viniendo

Claves

Lección 12

Actividades: 2 «quiere preguntarle cuándo va a tirar su segunda bota»; 3.5) Luna, 6) noche, 7) lunar.

Test: 4 a), 5 a)

Lección 13

Actividades: 3. 1) conejos

Lección 14

Actividades: 1.4) clavo; 2. в) «Al gran actor y al gran espectador»; г) «И это тоже пройдет»; 3.8) песок; 3.14) 89,2° en la bajura de Oymiakón

Lección 17

Ejercicios variados: 6. Dioses; diario y mapas; no tenían alma

Actividades: 2 a) celtas e iberos; Gotlandia; vandalos; Malvinas; b) martes; sordas; Nostrum; nobleza, burguesía, iglesia, campesinos; purgatorio; su propia firma; zarza (ежевика).

Lección 18

Ejercicios variados: 6. el día de Santa Elena; madera/árbol; margaritas (жемчуг); Venezuela; lago.

Actividades: 2. Barcelona; granada

Lección 19

Actividades: los incas ponían una moneda de oro (tunja) entre los dientes del difunto; alfa, beta; demasiadas necesidades (потребности) humanas; Alejandría, su caballo Bicéfalo; el cero

Lección 20

Actividades: 2. mariposas; en esta frase están presentadas todas las letras del alfabeto inglés.

Lección 21

Actividades: 2. ázoe (азот); 3. Galileo.

Lección 23

Ejercicios variados: 6. guardaespaldas; Madrid; medio gusanito.

Ejercicios para desarollar el habla: 1.Churchill; 4. tres.

Actividades: 1. mariposas; коза; окунь; no, porque su coraza tiene la forma esférica que es muy estable; 4. duro, el dentado, remedios, ayuda, quita, cerrado, espanta, mano, fruto, duran, los viejos, trigo, leña, ajena, zapato, naufragar, de risa, empezar, quieres, la sal.

Lección 24

Ejercicios variados: 5. bellotas, acabar, aprieta, dos veces, otro, preparar la tortilla, juega, pobreza, la teoría, navaja, fea, ha venido, llorando, reposo, brilla, Sol, de dónde, mojarse el culo.

Ejercicios para desarrollar el habla: 3. tu nombre; Анна.

Sinónimos: ¡Y un jamón!

Actividades: 4. Полина Гарсия Виардо.

Lección 25

Ejercicios para desarrollar el habla: 3. Екатерина.

Подписано к печати 22.07.2008.
Формат 70×100¹/₁₆. Печать офсетная. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 40,3. Тираж 2000 экз. Заказ № 5607.

Отпечатано в полном соответствии
с качеством предоставленных диапозитивов
в ГУП «Брянское областное полиграфическое объединение»
241019, г. Брянск, пр-т Ст. Димитрова, 40
Тел. (4832) 41-46-48, факс (4832) 41-46-64.
E-mail: brobltip@online.debryansk.ru;
brobltip@rambler.ru

А. В. ЧИЧИН

УЧЕБНИК ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

МОСКОВСКИЙ ЛИЦЕЙ